Dicionário

Kaingang - Português

Português - Kaingang

Profª Drª Ursula Gojtéj Wiesemann

2ª edição
atualizada pelo
Novo Acordo
Ortográfico

Curitiba-PR
2011

editora
ESPERANÇA

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)
(Câmara Brasileira do Livro, SP, Brasil)

Wiesemann, Ursula Gojtéj
Kaingang - Português | Português - Kaingang Dicionário /
Ursula Gojtéj Wiesemann;
Curitiba : Editora Evangélica Esperança, 2002

Título do original: Kaingang - Português Dicionário Bilingue

ISBN 978-85-86249-61-7

1. Kaingang - Dicionários - Português
2. Português - Dicionários - Kaingang- I. Título
II. Título: Kaingang-português

CDD-498.369
02-6210 -469.398

Índice para catálogo sistemático:

1. Kaingang : Dicionários Português	498.369
2. Kaingang - português : Dicionários	498.369
3. Português : Dicionários - Kaingang	469.398
4. Português-Kaingang : Dicionários	469.398

Título
Dicionário Kaingang - Português | Português - Kaingang

Capa
Sandro Bier

Diagramação
Editora Esperança

Revisão dos textos em português da 2ª edição
Josiane Zanon Moreschi
Sandro Bier

Supervisão editorial
Walter Feckinghaus

1ª edição - dezembro de 2002
2ª edição - setembro de 2011



ESPERANÇA

Editora Evangélica Esperança
Rua Aviador Vicente Wolski, 353 - CEP 82510-420 - Curitiba - PR
Fone: (41) 3022-3390 - Fax: (41) 3256-3662
comercial@esperanca-editora.com.br
www.editoraesperanca.com.br

Agradecimentos

Agradecemos em primeiro lugar a Deus que nos capacitou e ajudou na realização desta obra.

Em segundo lugar agradecemos às pessoas e às entidades que, com sua colaboração, possibilitaram a edição deste dicionário.

Em especial queremos agradecer aos dois doadores anônimos da Alemanha que financiaram a impressão desta edição; como também à Missão do Cristianismo Decidido, que durante muitos anos tem se esforçado em favor do povo Kaingang e à Editora Evangélica Esperança que prontamente aceitou o desafio de publicar esta obra.

Drª Ursula Gojtéj Wiesemann e Ka'egso Hery

Curitiba, novembro de 2002

Sumário

Histórico

Elaborar e publicar um dicionário Kaingang tem uma longa tradição. Segundo Antonio Ruiz de Montoya (numa carta escrita a seu superior Duran em 1628, citada em *Jesuítas e bandeirantes no Guairá* (1549-1640) de Jaime Cortesão, Rio de Janeiro 1951, Francisco Dias teria elaborado uma gramática, um vocabulário e um catecismo na língua dos "Gualachos" durante seu trabalho na "Reducción de la Concepción de los Gualachos". Outras listas de palavras foram colecionadas por padres e outros estudiosos.

Em 1920 foram publicados os dicionários do Frei Mansueto Barcatta de Val Floriano titulados Diccionarios Kainjgang-Portugez e Portugez-Kainjgang (Revista do Museu Paulista 12, São Paulo). Todavia, há muito estão esgotados.

Os dados que constituem a obra aqui apresentada, começaram a ser colecionados em 1958 em fichas individuais. Dez anos depois, uma primeira pré-edição mimeografada a álcool, serviu como base para alguns estudiosos com vontade de aprender a língua. Em 1971 foi publicada uma lista de palavras com o nome de Dicionário Kaingáng-Português e Português-Kaingáng, com a intenção de ser usada nas escolas bilíngues, que abriram suas portas em 1972 com professores formados no Centro de Treinamento Profissional Clara Camarão, uma cooperação entre a FUNAI e a IECLB no P.I. Guarita, Rio Grande do Sul. Este dicionário conteve, além das palavras com sua tradução, uma explicação sobre os cinco dialetos Kaingang até então identificados, o alfabeto e as regras ortográficas aprovadas pelos "monitores bilíngues" da época, assim como uma descrição dos tipos de palavras, que constituem a gramática Kaingang. Nesta sua forma o dicionário foi editado três vezes.

A presente edição, baseada na obra de 1971, foi revisada, ampliada e enriquecida. Novidade é a designação gramatical de cada palavra e expressão (ver a lista das abreviações), contando com mais de 4 mil verbetes. Na parte Kaingang-Português, os verbetes são exemplificados com pelo menos uma frase na língua, acompanhada de sua tradução livre para o Português. Contém igualmente, algumas notas sobre certos aspectos da gramática da língua, algumas delas já publicadas em 1971.

Apesar das variações dialetais, os Kaingang preferem ter uma só língua escrita. Para facilitar o seu desenvolvimento o dicionário contém muitas das variações, seguidas não por definições, traduções e exemplos, mas por "veja": seguido pela forma referencial, que é definida e ilustrada no seu lugar na ordem alfabética. Essa forma referencial é utilizada nas frases-exemplo e também a forma sugerida para outras publicações de abrangência maior.

Quanto mais o povo Kaingang se torna bilíngue, usando tanto Português quanto "ẽg vĩ", mais palavras do Português são usadas naturalmente no contexto de "ẽg vĩ" e pronunciadas como se fizessem parte dela. Alguns destes "empréstimos" foram incluídos no dicionário, outros encontram-se nos exemplos na sua grafia da língua portuguesa. Neste caso, dois sistemas ortográficos se encontram na mesma frase. Para facilitar a leitura, as palavras na língua estrangeira se encontram em estilo "itálico".

Na presente obra trabalharam os professores bilíngues Sebastião Krãprág Paulista e Rosangela Vãnkam Inácio assim como João Maria Vẽnhkág Pereira. Certas informações foram fornecidas pelos senhores Eurides Kufig Paulista, Pedro Krẽjuja Barão do P.I. Rio das Cobras, assim como Antonio Pãr Vitoriano do P.I. Queimadas. Ka'egso Hery trabalhou muitos dados Kaingang e trabalhou as frases-exemplo no Português. A assistência técnica foi fornecida pela Drª Ursula Gojtéj Wiesemann do SIL Internacional.

Notas sobre a ortografia

A ortografia usada atualmente foi desenvolvida num processo de muitos anos. De 1958 até 1966, desenvolveu-se no P.I. Rio das Cobras, PR a base sistemática e científica em cooperação entre a linguista alemã e os Kaingang. Os principais Kaingangues naquela época eram Pedro Fẽnkanh Rosário, João Maria Vẽnhkág Pereira, Pedro Krẽjuja Barão, Candoca Fidêncio, Emília Krugnĩnh Ribeiro e Valdomiro Vigtar Ribeiro. Alguns sabiam ler o Português, outros estavam aprendendo. A revisão mais importante naquela época foi sobre o padrão silábico: certas palavras que se apresentavam como duas sílabas, de fato eram constituídas de uma só. A grafia errada dessas palavras apresentava um obstáculo maior para os que estavam querendo aprender ler o Kaingang. A revisão solucionou este problema.

Também tratou-se de uma certa harmonização dos cinco dialetos identificados no dicionário de 1971 como:

- o dialeto **São Paulo**, falado ao norte do rio Paranapanema, no Estado de São Paulo;
- o dialeto **Paraná**, falado na área compreendida entre os rios Paranapanema e Iguaçú;
- o dialeto **Central**, falado na área entre os rios Iguaçú e Uruguai;
- o dialeto **Sudoeste**, falado ao sul do rio Uruguai e ao oeste do rio Passo Fundo;
- o dialeto **Sudeste**, falado ao sul do rio Uruguai e ao leste do rio Passo Fundo.

Estes dialetos ainda existem, embora estejam passando por transformações constantes. Observa-se o fato de migrações espontâneas de famílias de uma região para a outra, assim como também contatos esporádicos entre todas as regiões. Cresceu

a preocupação de ter uma língua de comunicação para o grupo como um todo, especialmente na sua forma escrita. A realização deste desejo foi facilitada pelo fato que, com contatos ficando mais frequentes após os anos 70, os falantes dos dialetos Central, Sudoeste e Sudeste espontaneamente reconheceram o dialeto Paraná como referencial. Os falantes do dialeto São Paulo, sendo muito poucos e com poucos contatos com os outros grupos, estão deixando o uso da língua Kaingang em favor do Português.

Um primeiro passo para a harmonização da escrita, foi o de abandonar certas variações morfológicas do dialeto do Paraná, por serem antigas e quase desconhecidas nos outros dialetos.

Em 1970 foi instituída a Escola Normal Indígena Clara Camarão, mais tarde transformada em Centro de Treinamento Profissional Clara Camarão. Os alunos vieram de quase todos os Postos Indígenas dos Estados de Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do Sul; faltavam somente representantes do Estado de São Paulo. O ensino ofereceu a grande oportunidade de discutir e testar a ortografia na sua aplicação em todos os dialetos. Em 1971 uma novidade foi introduzida pelos próprios professores bilíngues na última fase de sua preparação. Até então muitos verbetes e frases foram ligados com hífens para facilitar a leitura. Estes hífens foram abandonados. Em 1973, após o início de seus trabalhos como professores bilíngues, foram propostas várias modificações por alguns do grupo, para aproximar a escrita às regras do Português. Houve uma reunião especial sobre o assunto. Nenhuma das propostas novas foi aceita pelos professores, a grafia ficou então sem modificações. Ainda guardou-se o acento grave, o qual foi enfim foi substituído pelo acento agudo em 1976.

Uma nova tentativa de modificar a ortografia surgiu nos anos 90. Um novo grupo de professores bilíngues, formados sem o apoio dos professores formados pela Clara Camarão, que foi fechada em 1981, desejaram mais uma vez achar um caminho de aproximar a grafia das duas línguas. Em maio de 1995, no plenário de uma reunião dos professores bilíngues organizada pelo NEI do Paraná, Secretaria de Estado da Educação / MEC, em Curitiba, um anteprojeto foi elaborado e aprovado, para ser discutido com representantes de todos os Estados no ano seguinte. Em novembro do mesmo ano os professores bilíngues dos Estados de Santa Catarina e Rio Grande do Sul se reuniram em Chapecó para discutir o assunto. Todas as propostas de mudança foram rejeitadas pelos professores bilíngues dessas regiões. Em maio 1997 os professores bilíngues do Paraná se reuniram mais uma vez com representantes dos Estados do sul para colocar um ponto final no assunto. Após três dias de intensas discussões, os próprios iniciadores das propostas de mudança votaram contra qualquer modificação da grafia. A decisão unânime de todos os professores bilíngues presentes foi de guardar a grafia existente desde 1976 e de não falar mais no assunto pelo próximos 200 anos. Ver em anexo o documento assinado, que foi entregue a todas as autoridades governamentais presentes na cerimônia do encerramento.

É esta a grafia aplicada no presente dicionário. No entanto, certas questões de detalhe que surgem na elaboração de um dicionário que engloba vários dialetos, foram resolvidas numa reunião em Curitiba, nos dias16 e 17 de junho de 2000, na qual participaram as seguintes pessoas, representando todos os dialetos e regiões (fora o de São Paulo):

Selia F. Juvêncio, PIN São Jerônimo; Manoel Norégmág Felisbino, PIN Apucaraninha; Pedro KK Almeida, PIN Apucaraninha; Sebastião K. Paulista, PIN Rio das Cobras; Luiz Sójá Emílio, PIN Nonoai; Sauri PM Antonio, PIN Mangueirinha; Helena RPP da Silva, PIN Queimadas; Regina Cornelio, PIN Guarapuava; Andila Inácio, PIN Nonoai; Maria Virginia Mendes, PIN Xapecó; Gilda Kuitá, PIN Ivai; Albino Viri, PIN Palmas; Rosângela Vãnkam Inácio, PIN Palmas, Ursula Gojtéj Wiesemann, Ka'egso Hery, Ortigueira.

Dr[a] Ursula Gojtéj Wiesemann
10 de abril de 2002

Dicionário Kaingang - Português

A - a

ag *pr.pes.* eles, deles. **Ag mỹ tóg, e tĩ.** Ficaram surpresos.
— *pr.dem.* os. **Ti mré ke ag vẽ.** São os seus companheiros.

anh anh he *v.i. ai! ai!*, gemer. **Anh anh he ẽg tĩ, ẽg jã tỹ ẽg kypra kỹ.** Gememos quando estamos com dor de dente.

arig *sub.* formiga-ruiva. **Arig tóg, kuty tá inh vãm han, kỹ tóg ĩn kãmĩ e tĩ.** As formigas-ruivas invadiram à noite minha casa e me expulssaram.

aronh *sub.* arroz. **Sỹ aronh nénh vẽ, ẽg tỹ ko jé.** Estou cozinhando arroz para comermos.

asĩg *v.i.sg.* espirrar. **Asĩg pẽ han sóg mũ, inh hỹn, gripe han sór mũ.** Estou espirrando muito, acho que vou pegar uma gripe.

asuka *sub.* açúcar.

a'a' ke *v.i.* arrotar. **A'a' ke ti tĩ, ti tỹ jẽn kar kỹ.** Ele arrota depois de comer.

Á - á

ág *v.i.sg.* beber tudo, tomar tudo. **Vẽnh kagta ág inh, tũ ti tĩ ha.** Bebi todo o remédio, já acabou.

Ã - ã

ã *pr.pes.* você, seu, de você, tu, teu, de ti. **Ã mỹ há?** Você está bem?

ãg he *v.i.sg.* avalar água. **Goj ki tóg, ãg he mũ, ti kron sór pẽ han kỹ.** Ele avala a água por que está com muita sede.

ãg'ãg he *v.i.pl.* avalar água. **Ãg'ãg he ẽg tóg tĩ, ẽg kron sór pẽ han kỹ.** Avalamos a água quando estamos com muita sede.

ãjag *pr.pes.* vocês, de vocês. **Ãjag mỹ há?** Vocês estão bem? **Ãjag tũ mỹ'?** Pertence a vocês?

ãnh ke *v.i.* gritar de dor. **Kasor vỹ, ãnh ke tĩ, ẽg tỹ ti vóg kónãn kỹ.** Quando batemos no cachorro ele grita de dor.

E - e

e *ind.m.* muito. **Fóg vỹ, e nỹtĩ, kỹ tóg ti mỹ e tĩ.** Há muitos não índios, disto ele não gosta (é muito para ele).

e *v.i.* fazer, causar. **É e tóg.** Vomitou. **Kỹ tóg, é é.** Então vomitou. *v1:* **é.**

ehe *veja: éhé.*

enhtuno *sub.* estudo.

etỹg *sub.* piaba. **Pirã tỹ etỹg fár vỹ, kusũg kókov nĩ.** O peixe piaba tem pele dourada.

É - é

é *sub.* cachorro do mato. **Ti si ag tòg, é kyr kỹ: "vẽnga vẽ," he tĩ.** Os nossos antepassados, ao escutar o latir de um cachorro do mato, dizem: "é sinal de morte."

é e *v.i.sg.* vomitar. **Ẽg kron kỹ ter kỹ ẽg, é e tĩ.** Quando estamos bêbados vomitamos.

é é e *v.i.pl.* vomitar. **Ẽg krẽ tóg, kuhur kỹ é é e tĩ.** Ao tossir, nossas crianças vomitam.

é he *v.i.* olhar-se firmemente. **Gĩr ag tóg, kanhir kỹ jagnẽ mỹ: "mũ nỹ, é he jé" he tĩ.** As criança quando brincam dizem: vamos olhar um no olho do outro até que um se canse.

ég'e *sub.* bugio preto. **Passeio Público tá ẽg, ég'e vég tĩ.** No Passeio Público nós vemos bugiu preto.

éhé *sub.dep.* grande. **Ĩn ũ tóg, éhé nỹ nĩ.** Algumas casas são largas.

émẽ *sub.dep.* vontade (de trabalhar). **Ũri ẽg, rãnhrãj kỹ émẽ nỹtĩ.** Hoje trabalhando com vontade.

érig *veja: arig.*

É - é

ẽ *veja: ã.*
ẽg *pr.pes.* nós, nosso. **Ti ve ẽg.** Nós o vimos.
ẽg he *veja: ãg he.*
ẽg kar tỹ nén to mỹ'ãg tĩ tabu. **Ẽg tỹ nén to mỹ'ãg mũ vỹ tỹ: inh prũ fi, he mũ.** É um tabu dizer: minha mulher.
ẽg nĩgé prãnh tũ serviço leve. **Ũ vỹ, rãnhrãj kãnhvy ki rãnhrãj tĩ, kỹ tóg, ti nĩgé prãnh tũ nĩgtĩ.** Alguns fazem serviço leve, por isso não lhes ardem as mãos.
ẽgfãn *v.i.sg.* colher milho. **Sỹ vaj kỹ ẽgfãn sór vẽ, ta kutẽ tũg ki.** Amanhã quero colher milho se não chover. *v1:* **ẽgfã**; *v2:* **ẽgfa**; *v3:* **ẽgfãg.**
ẽgfẽn *veja: ẽgfãn.*
ẽgfi *sub.* anzol. **Ẽgfi kajãm jé sóg, vyr, sỹ tỹ pirã sygsam jé.** Fui comprar anzol para pescar.
ẽgje *sub.* armadilha com isca de milho. **Sỹ sẽsĩ nĩ konh há tĩ kỹ sóg, ẽgje han vyr.** Fui fazer uma armadilha porque estava com vontade de comer carne de pássaro.
ẽgjin tĩ *v.i.* respigar. **Rãkétá sóg, ẽgjin vyr, ag jagfãn ja kãmĩ.** Ontem fui catar milho na roça já colhida.
ẽgminko *v.i.* fazer isca para ratos. **Mẽnhu han ti, ti tỹ to ẽgminko han jé, kasĩn jo.** Fez pixé para usá-la como isca para ratos. *v1:* **ẽgminkó**; *v3:* **ẽgminkóg.**
ẽgnénh *v.i.sg.* cozinhar. **Ẽgnénh há ti nĩ.** Ele sabe cozinhar bem.
ẽgno *sub.* caçula, último. **Inh kósin tỹ ẽgno vỹ, inh mỹ tũg.** Meu filho caçula morreu.
ẽgóho *sub.* capoeira. **Ẽgóho pỹg ẽg tĩ, ẽg tỹ ki nén ũ krãn ti jé.** Roçamos a capoeira para plantar alguma coisa nela.
ẽgóro *sub.* verdura do mato. **Ẽgfãn ja kãmĩ ti, mur e tĩ, ẽgóro ti, ko há ti tĩgtĩ.** Verdura selvagem nasce no meio do milho quebrado e é gostoso.
ẽgre *v.i.* esgravatar, ciscar. **Garĩnh fi vỹ, ẽgrég jẽ.** A galinha está ciscando. *v1:* **ẽgré**; *v3:* **ẽgrég.**
ẽgrĩn *v.i.* procurar mel. **Nẽn kãra sóg, ẽgrĩn vyr.** Fui na mata procurar mel.
ẽgrỹj *sub.* fazer edema. **Ẽgrỹj vỹ, ki sá tĩ, kejẽn tóg, ki són ke tĩ gé.** O edema fica preto e pode inchar.
ẽgtynyn *v.i.* socar (no pilão). **Inh mỹnh fi vỹ, ẽgtynyn jẽ, fi tỹ aronh tynyn e vẽ.** Minha mãe está socando no pilão, ela está socando arroz.
ẽgypỹ *sub.pl.* roças.
— *v.i.pl.* roçar muito. **Jagnẽ mré ag tóg, ẽgypỹnh mũjẽg.** Eles foram roçar juntos.
ẽg'ẽg he *veja: ãg ãg he.*
ẽjag *veja: ãjag.*
ẽko *v.i.* caçar prolongadamente. **Gufã pẽ ag vỹ, ẽkonh mũ tĩ, nẽn kã ra, tá nén kar ko mũ jé, kysã tỹ hẽn ri ke ki.** Os antigos andavam na mata por mêses, vivendo do que havia ali. *v1:* **ẽkó.**
ẽkór *sub.* azedado na água. **Gãr tỹ ẽkór vỹ, tãnãj nỹgtĩ, kỹ tóg, ger jagy han tĩgtĩ, kỹ ẽg tóg, tótón tĩ.** O milho azedado na água fica mole e quando fede, está pronto para torrar.
ẽkrãn *v.i.* plantar. **Sỹ ẽkrãn vẽ. Ne nẽ ge? Sỹ gãr krãn' he vẽ.** Estou plantando. O que é? Estou plantando milho.
ẽkré *sub.* planta, plantação. **Ne nẽ? Ẽkré ũ vẽ.** O que é? É uma planta.
ẽkrén *v.i.* pensar. **Ã mỹ inh ki ẽkrég tĩ'?** Você pensa em mim? *v1:* **ẽkré**; *v3:* **ẽkrég.**
ẽkrénh *v.i.* caçar. **Mũ nỹ, kuty kỹ ẽkrénh jé.** Vamos caçar esta noite!
ẽkrẽn *veja: ẽkrãn.*
ẽmã *sub.* moradia, habitação. **Ẽmã ẽn tá tóg, inh mỹ há tĩ.** Gosto daquela moradia.
ẽmã mág *sub.* cidade. **Ẽmã mág ra tóg, vãgfy vãm vyr.** Ele foi para a cidade vender artesanato.
ẽmãn *v.i.1.* morar. **Isỹ tag mĩ ẽmãn kãtĩg sór vẽ.** Estou querendo vir morar aqui.
ẽmãn *v.i.2.* fazer tempo bom. **Vãhã tóg, ẽmãn sór mũ ha.** Enfim vai fazer tempo bom.
ẽmé *sub.* céu azul. **Ũri tóg, ẽmé pẽ nỹ.** Hoje o tempo está muito bom.
ẽmẽ *veja: ẽmã.*
ẽmẽ *v.i.* escutar bem. **Ki ẽmẽ há han nĩ!** Escuta bem!
ẽmẽn *veja: ẽmãn.*
ẽmĩ *sub.* pão de milho. **Sỹ ti nĩ to ẽmĩ ko vẽ.** Estou comendo carne com pão.
ẽmĩ *v.i.* tatear, apalpar. **Kuty ki ẽg tóg, ẽmĩ' ẽmĩ' he tĩ, kyvó jykren hã vẽ.** De noite tateamos como os cegos.
ẽmĩn *sub.* caminho largo. **Ẽmĩn vỹ tỹ ẽpry mág nĩ.** A estrado é um carreiro largo.
ẽmro *v.i.* colocar de molho para socar novamente. **Gãr tỹ ẽg, ẽmro han tĩ, ẽg tỹ kra tỹ tynyn mãn jé.** Colocamos o milho socado na água para depois socá-lo no pilão de novo.
ẽn *pr.dem.* aquilo já mencionado. **Ka ẽn ve inh.** Vi aquela árvore.
ẽnh ke *veja: ãnh ke.*
ẽprã *cir.* embaixo, na terra. **Nĩ ra, ẽprã!** Senta no chão!
ẽprã ke *sub.* ser humano. **Topẽ vỹ, ẽprã ke ag to há nĩ.** Deus ama os seres humanos.
ẽprẽ *veja: ẽprã.*
ẽpry *sub.* caminho, carreiro, caminho estreito. **Ẽpry vỹ,**

tỹ ẽmĩn sĩ nĩ. O carreiro é uma estrada estreita.

ẽpry kafy *sub.* beco, fora do caminho. **Ẽpry kafy tóg rã, kamĩjũ ti, ẽpry fyr ra.** O caminhão entrou para fora da pista.

ẽpry mág *sub.* estrada. **Ẽpry sĩ ki tóg, kórgy nĩ, kỹ sóg, ẽpry mág hã mĩ tĩg mũ, sỹ tá jun mé han jé.** Pelo carreiro fica longe, por isso vou pela estrada para chegar mais rápido.

ẽpry sá *sub.* asfalto. **Ẽg tỹ ẽpry sá kym ken kỹ ẽg tóg, ẽvãnh há han ke mũ.** Antes de atravessar o asfalto temos que olhar bem.

ẽpry vẽnhkãpóv *sub.* encruzilhada. **Ẽg tỹ ẽpry ũ tá junjun jafã vẽ, hã vỹ: ẽpry vẽnhkãpóv, he mũ.** Nesta encruzilhada chegamos num outro caminho.

ẽpỹ *sub.* roça. **Prỹg tag kã tóg, ẽpỹ han tũ nĩ.** Este ano ele não fez nenhuma roça.
— *v.i.sg.* roçar. **Kusa tỹ tũ' hen kỹ ẽg, ẽpỹg tĩ.** Quando acaba o inverno nós roçamos. *v3:* **ẽpỹg.**

ẽvã *sub.* carreiro de animal. **Ijapỹ tá sóg, ẽvã há pẽ vé. Ne javã nẽ? Tỹ tóg, fẽnẽnh javã ve nĩ.** Na minha roça vi um carreiro bom. De que animal? Parece ser de tatu.

ẽvãnh *v.i.* observar, enxergar. **Kuvar há tá tóg, ẽvãnh kórég nĩgtĩ.** Ele não encherga bem de longe.

ẽvẽ *veja: ẽvã.*

ẽvẽnh *veja: ẽvãnh.*

F - f

fa *sub.dep.1.* perna, planta. **Jagnẽ fa mránhmranh ag tóg.** Quebraram a perna um do outro.

fa *sub.dep.2.* amargo. **Vẽnh kagta ũ tóg, fa nĩ.** Algum remédio é amargo.

fa *v.tr.sg.* lavar roupa. **Ã kur fa ra!** Lava a sua roupa! *v1:* **fã**; *v3:* **fãg.**

fa jato *sub.dep.* canela da perna. ***Bola* ki ti fa jato vỹ rỹj.** Machucou a canela no futebol.

fa jẽmy *sub.dep.* baixo da perna. **Ẽg fa jẽmy vỹ, ẽg fa mó jakrẽm nĩ, jãvo tóg, ẽg pẽn ra krĩgmỹ nĩ.** O baixo da perna fica embaixo da batata da perna e acima do calcanhar.

fa kryr *sub.dep.* lado. **Kema ã fa kryr tá ven', ã kur ti!** Mostra a sua roupa de lado!

fa mó *sub.dep.* batata da perna. **Kasor vỹ, fi fa mó ki pra.** O cachorro mordeu na batata da perna dela.

fa nug *sub.dep.* barriga da perna. **Ẽg fa mó to ẽg tóg: "ẽg fa nug," he tĩ gé.** Também chamamos a batata da perna de barriga da perna.

fa téj *sub.dep.sg.* perna comprida, longa. **Fa pir téj ti nĩ, hã kỹ tóg, tĩg kórég nĩ.** Ele tem uma perna mais comprida, por isso não anda bem.

fa tigtéj *sub.dep.pl.* pernas compridas, longas. **Ũri ẽg krẽ vỹ, fa tigtéj han tĩ, kỹ ag tóg, ẽg kãfór nỹtĩ.** Nossos filhos hoje têm pernas compridas, por isso são mais altos que nós.

fag *pr.pes.* elas,seus, delas, casal. **Fag mré sóg, tĩ mũ.** Vou com elas.
— *pr.dem.* as. **Kã'égso fag vẽ.** É Kã'égso com sua família.

fag tã ũ kã tá *cir.* direção oposta. **Fag tã ũ kã tá sóg vyr.** Fui em direção oposta.

fag tã ũ ra *cir.* para um outro lugar, para o outro lado. **Jagnẽ kóm fag tóg, fag tã ũ ra mũjẽg.** Cada casal foi para um lado diferente.

fag tã ũ tá *cir.* de lugar diferente. **Fag tã ũ tá ag, kãtĩ' kãtĩ' hé.** Continuavam a chegar de outros lugares.

fagrĩnh mỹ *cir.* de graça, em vão. **Fagrĩnh mỹ sóg, rãnhrãj vãnh nĩ.** Não trabalho de graça.

fakrĩ *sub.* travesseiro. **Garĩnh kyki tỹ ag, fakrĩ han tĩ.** Eles fazem travesseiros de penas de galinha.

farĩnh *sub.* farinha (de milho). **Ũri ẽg tóg, farĩnh *comprar* he tĩ.** Hoje em dia compramos a farinha de milho.

fág *sub.* pinheiro, pinhão. **Fág há to ẽg: fág vẽ, he tĩ, kar kỹ ti fy vỹ tỹ, fág nĩ gé.** Tanto o pinheiro quanto o pinhão chamamos de Fág.

fág fár *sub.* casca do pinheiro. **Ag tỹ fág tỹ tapa han kỹ ag, ti fár vãvãm tĩ.** Quando fazem tábuas de pinheiro, eles jogam fora a casca.

fág fé *veja: fyg fé.*

fág féj *sub.* folha do pinheiro. **Fág féj vỹ, jurỹr nĩ, kỹ tóg, ẽg ki já tĩ.** A folha do pinheiro é apontada, por isso nos pica.

fág fy *sub.* pinhão. **Fág fy jãkrunh kỹ ẽg, nénh kỹ, kyfãn kỹ, tynyn kỹ ko tĩ.** Ajuntamos pinhão para cozinhá-lo, descascá-lo, socá-lo para comer.

fág gãn tũ pinhão de pontas quebradas. **Ẽg tỹ fág fy junun kym kỹ tóg, gãn tũ nĩgtĩ, kỹ ẽg tóg, prỹg tỹ tũ' he mũ ra ver ko tĩ.** Cortando as pontas do pinhão, ele não cria bichos e se conserva para comer até no ano seguinte.

fág gỹr *sub.* pinheiro derrubado. **Fág gỹn ja vỹ tỹ, fág gỹr nỹ.** Um pinheiro cortado é um pinheiro derrubado.

fág há *sub.* tronco do pinheiro. **Fág há gỹr kénh kỹ ẽg tóg, tỹ ẽg ĩn to rón tĩ.** Com as tabuinhas lascadas do tronco do pinheiro fazemos as paredes das nossas casas.

fág jugrỹr *sub.pl.* folhas do pinheiro. **Fág féj vỹ, jugrỹr nỹgtĩ.** Nos ramos do pinheiro tem as folhas pontiagudas.

fág junun *sub.* extremidade do pinheiro. **Fág junun vỹ tóg, ti pẽnó nĩ.** Na extremidade do pinheiro fica a copa.

fág jurỹr *sub.sg.* folha do pinheiro. **Fág jurỹr vỹ, ẽg ki já tĩ.** As folhas do pinheiro nos picam.

fág kãsé *sub.* nó de pinheiro. **Fóg vỹ tóg, fág kãsé kanẽnh kãtĩg ja nĩ, tỹ pránh han jé.** Um não índio veio comprar nós do pinheiro para fazer carvão.

fág ke *sub.* tabuinha. **Ti fág ke hã vỹ, pãnfĩn kỹ jẽ.** As tabuinhas dele estão amontoadas.

fág kénh *v.i.* fazer tabuinhas. **Fág há kénh kỹ ẽg tóg, tỹ ẽg ĩn to rón tĩ.** Fazemos tabuinhas do tronco do pinheiro para as paredes das casas.

fág kópu *sub.* pinhão falso. **Fág krĩ ki ti kópu vỹ, ti fy mré nỹtĩgtĩ.** Na pinha do pinheiro acham-se pinhões falsos.

fág kór *sub.* conserva de pinhão. **Inh vovo vỹ, goj sĩ fyr ki kũm kỹ, fág tỹ ki vãm kar kỹ, kri gig féj tỹ kri nẽg tĩ, ẽg tỹ kejẽn hã ko jé.** Meu avô fazia um buraco ao lado de um riozinho, guardava muito pinhão dentro da água, cobria com folha de xaxim para nós comermos bem mais tarde.

fág kri *sub.* cimo do pinheiro. **Fág kri vỹ tỹ, ti krỹg ja tá nĩ, hã vỹ, ti pẽgnó he mũ.** O cimo do pinheiro é o seu alto, é a copa.

fág krĩ *sub.* pinha. **Fág fy vỹ, ti krĩ ki nỹtĩ, ti kanẽ ki** As sementes do pinheiro se acham na pinha.

fág mro *sub.* pinhão conservado na água. **Fág mro vỹ tỹ, fág kór nĩ.** É pinhão na água.

fág ne *sub.* buraco de pinhão. **Ga kũv ki ag nẽji, fág ne han tĩ, ti si ag.** Parece que os antepassados faziam um buraco na terra para guardar pinhão.

fág nej *sub.* pinhão defumado (conserva). **Pĩ kri ẽg, fág nej kygfãn kỹ, nĩm han tĩ, kỹ tóg, tar e tĩ. Kurã tỹ hẽ nỹ ri ke tũg kỹ ẽg tóg, mrẽj gru ki kujẽn kỹ, ko' he mũ sir.** Arranjamos pinhão cozido e descascado para cima do fogo. Alguns dias depois fica duro. Algum tempo depois botamos na cinza quente e comemos.

fág nér *sub.* tronco do pinheiro. **Fág nér vỹ tóg tỹ, ti jãre kãtá hã ke nĩ.** A base do tronco do pinheiro fica diretamente em cima das raízes.

fág nĩno *sub.* copa do pinheiro. **Fág ẽn nĩno tá kusé vỹ nĩ.** Na copa daquele pinheiro tem um irapuá.

fág no *veja: fág nej.*

fág nunh *sub.* tronco no meio dos ramos do pinheiro. **Fág nunh tá ti, nĩ ha, ũ tỹ to tãpry mũ ẽn.** Quem sobe no pinheiro (para colher as pinhas) pisa no tronco entre os ramos.

fág pẽ *sub.* galho do pinheiro. **Ti ra fág pẽ vỹ, mráj, ti tỹ kri jẽ ra.** O galho do pinheiro, sobre o qual ele pisava, quebrou.

fág pẽ junun *sub.* extremidade do ramo. **Fág pẽ junun vỹ tỹ, ti féj nĩ.** A extremidade do ramo do pinheiro é a folha.

fág pẽ krỹgrỹg *sub.* coruja grande. **Fág pẽ krỹgrỹg vỹ, fàg há kãki ti krẽ han tĩ.** A coruja grande faz o ninho no tronco do pinheiro.

fág pẽgnó *sub.* copa do pinheiro maduro. **Fág mog kar kỹ ti si nĩn kỹ tóg, pẽgnó jẽgtĩ.** O pinheiro alto e maduro tem uma copa.

fág prĩnhprej *sub.* partes secas da pinha. **Fág prĩnhprej vỹ, ti krĩ ki nỹtĩ, ti fy mré, ti kópu mré ke gé.** No pinha do pinheiro tem partes secas.

fág ry *sub.sg.* lasca. **Fág ry pir tỹ ẽg, nén ũ han tũ nĩgtĩ.** Não dá para fazer nada com uma só lasca.

fág rygry *sub.pl.* lascas. **Fág há rygry tỹ ẽg, ĩn to vir han tĩ, ẽg tỹ kar kỹ kri ĩn jé.** Com lasca de pinheiro fazemos o teto para cobri-lo com tabuinhas.

fág sĩn ja *sub.* tronco no meio dos ramos do pinheiro. **Fág sĩn ja vỹ tỹ, ti nunh nĩ.** O tronco fino no meios dos ramos chamamos de “pescoço”.

fág tóg ga *sub.* bicho do pinheiro seco. **Fág tóg ga vỹ, ko hapẽ nĩ.** O bicho do pinheiro seco é muito gostoso de comer.

fág tynyr *sub.* pinhão moído. **Fág tynyr tỹ ẽg tóg, nén nĩ to ko tĩ gé.** Comemos pinhão socado com carne.

fár *sub.dep.* casca, córtice, pele. **Nén kar vỹ, fár nĩ: ka kar, nén tánh kar, ẽg mẽg kar, ẽg ke gé.** Tudo tem “pele”: árvores, plantas, animais, nós também.

fãfãn *sub.* tatu. **Kasor ag vỹ, fãfãn kãgmĩg tĩ.** Os cachorros pegam tatu.

fãfãn gỹnh *sub.* tatuzinho fino. **Fãnfãn kãsir to ẽg tóg: fãfãn gỹnh, he mũ.** Os tatuzinhos chamamos de “fãfãn gỹnh”.

fãg *v.tr.* amargar. **Ã mỹ inh, vẽnh kagta fãg.** Vou amargar seu remédio.

fãgfyn *veja: tãnfyn.*

fãn *v.tr.sg.1.* encher. **Inh mỹ kopo fãn!** Encha o meu copo!

fãn *v.tr.sg.2.* quebrar milho. **Gãr kré vỹ tóg, nỹ ha, mũ nỹ, fãn jé.** O milho está seco, vamos quebrá-lo. *v1:* **fã**; *v2:* **fa**; *v3:* **fãg**.

fãnãn *v.i.* quase gastar. **Inh rãgró fãnãn inh.** Gastei quase todo meu feijão.

fãnãr *sub.dep.* sobras. **Tỹ fãnãr e sĩ han!** Tira um pouquinho!

fãpri *sub.dep.* água limpa. **Goj tag vỹ, fãpri nĩ.** Esta água é limpa.

fe *sub.dep.* peito, coração. **Inh mré nĩ fi tóg, fe kaga nĩgtĩ.** Minha esposa é doente do coração.

fe góv *sub.dep.* morto, calmo como morto. **Ẽg fe góv kỹ ẽg, ter tĩ.** O peito quebrado nos mata.

fe gỹv *sub.dep.* embrabecido. **Fe gỹv mẽ ti nĩ.** Facilmente embrabece.

fe há *sub.dep.* feliz, sadio. **Jũ tũ fi nĩ, fe há fi nĩ.** Ela não é braba, tem coração bom.

fe hẽ nẽ ri ke *v.i.* assustar-se, admirar-se. **Inh fe hẽ nẽ**

ri ké, sỹ vẽme jagy mẽ kỹ. Assustei-me com esta notícia ruim.

fe ka *sub.dep.* triste. **Fi régre ter kar kỹ fi tóg, fe ka nĩgtĩ.** Ela anda triste porque o irmão morreu.

fe kaga *sub.dep.* doente. **Inh fe vỹ, kaga tĩ.** Tenho problemas de coração.

fe kaj *veja: fe ka.*

fe kãnhvy *sub.dep.1.* pulmão. **Porko fe kãnhvy ko mẽ sóg nĩ.** Como bastante pulmão de porco.

fe kãnhvy *sub.dep.2.* alegria. **Inh mré ke mỹ inh, vẽnh pãte fón, hã kỹ isóg, fe kãnhvy nĩ.** Perdoei o meu irmão, então estou alegre.

fe kórég *sub.dep.* doente, mau, zangado. **Inh fe vỹ, kóré g' he mũ ha, inh kókĩr vẽ ha.** Estou zangado, com fome.

fe krój *sub.dep.* fraco, choroso. **Fe ka mẽ ti nĩ, fe krój.** Ele anda triste e irritado.

fe mág *sub.dep.* afecção cardíaca, fig: forte, bom, inteligente, prudente. **Fe mág inh nĩ, kỹ sóg, ti tỹ kyfé tỹ inh kusón sór mũ ra, jũ tũ nĩ.** Sou forte, por isso não me zangei quando ele quase me atacou com facão.

fe mrin ke *v.i.* alegrar-se. **Inh fe tóg, mrin ke mũ, sỹ ã ve kỹ.** Estou muito alegre ao ver você.

fe mrir *sub.dep.* vivo, alegre. **Fe mrir ti nĩ ha, kỹ tóg, jũ mãn tũ nĩ, ũ tỹ kron mũ ti.** Aquele que bebia agora não fica mais bravo mas vive com alegria.

fe mrũn *sub.dep.* veia. **Ti fe mrũn kã ũ fynh ti, kyfé tỹ.** Cortou uma veia no peito com uma faca.

fe paró *sub.dep.* tórax, peito. **Ti fe pãró ki ti kusón.** Furou o peito.

fe pẽ *sub.dep.* amor para com o filho. **Inh fe pẽ vẽ, inh kósin ti.** Tenho muito amor para com o meu filho.

fe ror *sub.dep.* coração. **Inh panh vỹ, sỹ garĩnh fe ror ko kamẽg tĩ, ti tỹ nẽji ẽg fe kaga han kỹ.** Meu pai não deixou eu comer coração de galinha porque faz mal ao coração.

fe rỹj *sub.dep.* calmo após a raiva, paciência. **Inh pijé, ti to fe rỹj mũ'. Ti hã tỹ iso jũ vén ja vẽ mỹr.** Não vou ter mais paciênica com ele. Foi ele quem se zangou comigo.

fe sĩ *sub.dep.* mesquinho. **Ẽg tỹ fe sĩ nĩ hã vỹ, jũ'jũ' he tĩ, kãnhmar.** Um mesquinho embrabece logo por pouca coisa.

fe tar *sub.dep.* corajoso, forte, sem temor. **Inh panh vỹ, fe tar tãvĩ nĩ.** Meu pai é corajoso.

fe tũ *sub.dep.* teimoso. **Kyrũ ẽn vỹ, fe tũ pẽ jẽ.** Aquele moço é teimoso.

fe tũ mẽ *sub.dep.* esquisito, mal disposto, corajoso. **Kyrũ ũ ag vỹ, fe tũ mẽ nĩgtĩ, nén ũ kamẽg vãnh ag nĩgtĩ.** Muito moços são corajosos, não temem nada.

fe tỹ gãm ke *v.i.* peito quebrado. **Kamĩjũ tỹ ũ kã nĩ kỹ tóg, kejẽn ti fe tỹ gãm ke mũ.** Um caminhão pode atropelar alguém e quebrar o peito dele.

fe tỹ gỹm ke *v.i.* ter ódio, raiva, embrabecer. **Ti tỹ inh kato tẽ kỹ inh fe tóg, gỹm ké.** Quando ele me contrariou, embrabeci.

fe tỹ há' he *v.i.* acalmar-se. **Tỹ vaj kỹ inh fe tóg, há' he mũ sir.** No dia seguinte fiquei mais calmo.

fe tỹ hẽ nẽ ri ke *sub.dep.* epilepsia. **Ẽg fe tỹ hẽ nẽ ri ke kỹ ẽg, jũrũn ke tĩ.** Num ataque de epilepsia ficamos tremendo.

fe tỹ hẽ ri ken vãnh *v.i.* corajoso. **Fe tỹ hẽ ri ken vãnh fi nĩ, hã kỹ fi tóg, fi mén ter mũ ra ti kur rĩg mũ.** Ela é corajosa e usa a roupa do seu finado marido.

fe tỹ jũrũn ke *v.i.* assustar-se, tremer. **Fe tỹ jũrũn ke inh, sỹ vẽnh kror prẽr mẽ kỹ.** Fiquei muito assustado ao ouvir o grito do bêbado.

fe tỹ rỹnh ke *v.i.* acalmar-se, amansar, sentir alívio. **Sỹ isũ vãfor mũ ve mãn kỹ inh fe tóg, rỹnh ke mũ.** Quando acho a minha coisa perdida sinto alívio.

fe ũ *sub.dep.* mal disposto. **Fe ũ ti nĩ, hã kỹ tóg, ũ tỹ ti mỹ vĩ sĩ ki jũ tĩ.** Ele é mal disposto, por isso fica brabo com pequena provocação.

fe vẽnh mỹ *sub.dep.* faminto. **Inh fe vỹ, vẽnh mỹ e mũ ha, inh kókĩr vẽ.** Estou faminto de fome.

fe vo *v.i.* assustar-se. **Inh fe tóg, vo mũ, ti tỹ iso jũ sór kỹ.** Assustei-me quando ficou brabo comigo.

fej *sub.dep.sg.* flor. **Ka fej kusũg vẽ.** É uma flor vermelha.

— *v.i.sg.1.* florescer. **Ka ẽn vỹ, fej mũ ha.** Aquela árvore está em flor.

fej *v.i.sg.2.* no ponto de morrer. **Fej fi jẽ ha, garĩnh fi, nén ũ róg fi hỹn.** A galinha está no ponto de morrer, de certo engoliu algo.

fej no *sub.dep.* pistilo da flor. **Ty fej no vỹ, kusũg nỹtĩ.** Os pistilos do caité são vermelhos.

fenhfej *sub.dep.pl.* flores. **Ã tỹ ti fenhfej ve kỹ tóg, ã mỹ e tĩ, ha vem nĩ.** Vendo aquelas muitas flores você vai ficar admirado.

— *v.i.pl.* florescer. **Ka ũ vỹ fenhfej tĩ, kỹ tóg, sĩnvĩ pẽ nĩ.** Tem ávores cobertas de flores, são muito bonitas.

fermẽto *veja: jãgja, jãgja jafã.*

féfé he *v.i.* falar em secredo. **Vãnh kãtá sóg, fag tỹ féfé he mẽ.** Escutei o casal fazer planos no mato (para fugir?)

féfén *v.i.* xingar. **Pã'i krẽm fag tóg, jagnẽ mỹ féfén mág mũ, fag tỹ jagnẽ to jũ ẽn tỹ tũ e jé.** Na presença do chefe a gente tem direito de se xingar para se concertar de novo.

féj *sub.dep.* folha. **Ka féj vỹ, tũ' he mũ ha.** As folhas estão caindo.

— *v.i.sg.* brotar. **Ka ẽn féj tãg, kãpãnh ke nẽ ha.** Aquela árvore vai brotar.

fén *v.tr.sg.* fiar. **Gufã fag vỹ, pyrfé fa fén ja nĩgtĩ, fag tỹ fy kỹ tỹ kur han jé.** As índias da mata fiaram o tronco da urtiga e trançaram o fio para fazer a sua roupa.

fénhféj *v.i.pl.* brotar. **Ijakré fénhféj tãg tóg, kãpa mũ.** As folhas novas das minhas plantas estão brotando.

fénhta *sub.* festa. **Fénhta vỹ, vẽnh kar mỹ sér tĩgtĩ.** Todos gostam de festa.

férén ke *v.i.* sentar-se rapidamente. **Ẽprã tóg, férén ke mũ, ti jẽn jé.** Ele senta (rapidamente) para comer.

férér he *v.i.* fazer movimentos. **Pirã vỹ tóg, pãri kãkĩ férér he mũ.** Os peixes estão se movimentando no pari.

fẽ *v.i.* posto em pé, dado em pé. **Ti tỹ inh mỹ ĩn fẽ vẽ.** Me deixou a sua casa.

fẽfẽn *veja: fãfãn.*

fẽg *veja: fãg.*

fẽg *v.tr.sg.* por em pé, dar em pé, dar animais vivos. **Inh mỹ tóg, garĩnh fẽg.** Ele me deu uma galinha viva.

fẽg fẽg he *v.tr.* andar a passos largos. **Komẽr hã tóg, ti fa mráj ja fẽg fẽg he mũ ha.** Depois de quebrar a perna está começando a andar a passo largos.

fẽg han *v.tr.* guardar com cuidado. **Ã jãpã fẽg han nĩ!** Guarde bem a sua foice!

fẽgfẽg he *v.tr.pl.* servir líquido. **Ag kar mỹ mĩn kỹ fẽgfẽg hem nĩ!** Sirva as bebidas a todos!

fẽgfyn *veja: tãnfyn.*

fẽgnu *sub.* vespa. **Ũn sĩ tóg, fẽgnu vóg ja nĩ, kỹ tóg, ti mãg mũ.** A criança mexeu com a vespa e foi picada.

fẽn *veja: fãn.*

fẽn ke jafã *sub.* apito de taquara. **Gĩr ag tóg, vãn tỹ fẽn ke jafã han mẽ nỹtĩgtĩ.** Criança gosta de fazer apito de taquara.

fẽnẽn *veja: fãnãn.*

fẽnẽnh *sub.* tatuzinho de rabo duro. **Fẽnẽnh tóg, gãr kagra ja nĩ.** O tatuizinho comeu todo o milho.

fẽnẽr *veja: fãnãr.*

fẽnfẽr *sub.dep.pl.* penas, asas. **Garĩnh fẽnfẽr tỹ tóg, sãpe han há nĩ.** Penas de galinhas enfeitam um chapéu.

fẽnja *sub.* sombra. **Ã ka kré tóg, fẽnja há jẽ.** A árvore que você plantou faz uma boa sombra.

fẽnjãg *v.i.* fazer sombra, assombrar. **Fẽnjãg ja ki kanhinhir nĩ, jo ãjag krĩ vỹ, kaganh mũ.** Brinquem na sombra senão vocês vão ter dor de cabeça!

fẽnjẽg *veja: fẽnjãg.*

fẽn'ẽ *sub.* broto novo, palmito mole. **Fẽn'ẽ kanẽg ag tóg tĩ, nẽn kãtá.** Estão procurando palmito no mato.

fẽpri *veja: fãpri.*

fẽr *sub.dep.sg.* asa, pena. **Sẽsĩ vỹ, ti fẽr tỹ tẽgtẽ tĩ.** Os pássaros voam com suas asas.

fi *pr.pes.* ela, dela. **Fi kósin vẽ.** É o filho dela.

— *pr.dem.* a. **Ti mre ke fi vẽ.** É a irmã dele.

fi *v.tr.sg.* deitar, colocar deitado. **Nẽnẽ ti fi rỹ!** Deita o nenê! *v3:* **fig.**

fin ke jafã *sub.* apito de taquara. **Vãn tỹ hunh ke jafã to ẽg tóg, fin ke jafã he tĩ.** O instrumento de taquara usado para apitar, chamamos de "fin ke jafã".

finhféj *v.i.pl.* brotar. **Ka vỹ, finhféj mũ ha.** As árvores já estão brotando.

firég *sub1.* grilo. **Firég kyr vẽ.** É o canto do grilo.

firég *sub2.* micuim. **Firég tóg, ĩn kuprã jẽ kỹ tá kyr tĩ.** O micuim canta nas casas vazias.

firi *sub.* cascavel curta. **Firi vỹ, sãsã jakrẽm nĩ.** A cascavel curta é menor do que a cascavel.

fĩ *sub.* fim da estrada, beco sem saída. **Fĩ vỹ tỹ, nén ũ tỹ krỹ' he ja nĩ.** O fim fica no fim da estrada.

fĩn *ind.cir.* através de. **Vãnh fĩn sóg, ti vé.** Eu o vi através da mata.

fĩn ẽváj *v.s.* transparente. **Fĩn ti, ẽváj nĩ, fi kur ti.** A roupa dela é transparente.

fĩn ke *v.i.1.* passar, deixar ver, inspirar. **Isỹ kanẽ nor ki ẽvãnh kỹ sóg: "fĩn ke vẽ," he tĩ.** Olhando pela janela digo: estou olhando através do vidro.

fĩn ke *v.i.2.* constipação do nariz. **Fĩn ke ẽg tĩ, gripi han kỹ.** Quando temos gripe, o nariz fica trancado.

fĩn rãm *v.i.* atravessar. **Ũn e ag mré jũ mũ ra tóg, ag fĩn rãm kãn mũ.** Mesmo lutando com muita gente ele passa por todos.

fĩnfĩr *v.i.* nariz trancado. **Ũn sĩ tóg fĩnfĩr' he mũ, ti kaga jẽn kỹ.** A criança está com o nariz trancado por estar doente.

fĩr *sub.* guamirim (árvore frutífera). **Fir rãn ke kurã vẽ ha.** Está na época do guamirim amadurecer.

fo *sub.dep.sg.* abcesso, pus. **Inh fo kygtãn jé sóg vyr.** Fui para tratar a minha ferida com pus.

for *sub.dep.* lençol. **Kỹmỹ kri for kri ẽg nũr tĩ.** Dormimos em cima do lençol de cama.

forũn ver fũrũn.

fó *sub.dep.* cedro. **Fó gỹn tóg, ti tỹ kénh jé.** Ele cortou o cedro para fazer tabuinha.

fóg *sub.* pessoa não indígena, não índio. **Fóg mỹ ti rãnhrãj tĩ.** Ele trabalha para um não índio.

fóg sá *sub.* de cor preta, africano. **Fóg sá to ẽg: ka pũr, he tĩ gé.** Chamamos os de cor preta de pau queimado.

fógfénh *sub.* lontra. **Fógfénh vỹ, goj kãmĩ pirã hã ko tĩ.** A lontra só come peixe.

fógkrũ *veja: vógkrũ.*

fógprág *veja: vógprág.*

fójin *sub.* ouriço. **Fójin kyki sãn ti, kỹ tóg, ti ki já.** Ele pisou na pele do ouriço que o picou.

fóm *v.i.sg.* inflamar-se, criar pus. **Kusa kã ẽg vẽnh ki**

mẽ tóg, to fóm tĩ. No inverno as nossas feridas criam pus.

fón *v.tr.sg.* jogar fora, pinchar. **Inh kur si fón sóg huri.** Ja pinchei minha roupa velha.

fónfãn *v.tr.pl.* encher. **Run ja fónfãn ra!** Enche os baldes de água!

fónfẽn *veja: fónfãn.*

fór *v.i.sg.* barriga cheia, cheio. **Fénhta tá tóg, fór pẽ nĩ, vẽnh kar tóg, venh kãmũ ja nĩ.** Na festa tinha muita gente, todos chegaram.

fórfi *sub.* fósforo. **Fórfi tỹ tóg, pĩ han há nĩ.** Com fósforo ele faz o fogo.

fu *sub.dep.* vagina. **Fi fu tó tũ ẽg nĩgtĩ, to ẽg mỹ'ãg tĩ.** Não falamos da vagina, é um tabu.

fu he *v.i.* assoprar, soprar. **Ã pĩ ki fu hé!** Sopra no seu fogo!

fugfo *sub.dep.pl.* abcessos, varicela. **Vẽnh kaga tỹ tuga han kỹ fi tóg nĩ, inh kósin fi.** Minha filha tem varicela.

fugfóm *v.i.pl.* criar pus. **Inh há vỹ, fugfóm e mũ, inh hỹn, jẽn há han tũ nĩgtĩ.** Tenho muita ferida de pus no corpo, provavelmente não estou me alimentando bem.

fugũ *sub.* fogão.

fun ke *v.i.sg.* cheirar, espalhar cheiro. **Nén ũ ter ger vỹ, fun ke mũ.** Tem aí um cheiro de uma coisa morta.

funfór *v.i.pl.* farto, satisfeito. **Ũn jẽg mũ ag nẽji, funfór kãn.** Disseram que os que comeram se fartaram.

funfun ke *v.i.pl.* espalhar cheiro. **Vẽnh ger há vỹ, funfun ke mũ.** O perfume espalha-se.

funfur *sub.dep.* poeira. **Ĩn kãmĩ ga funfur tĩ kỹ kãpó vỹ, vẽnhgrun tĩ.** Com poeira dentro de casa, cria-se muita pulga.

furég *veja: firég.*

fuva *sub.* couve do mato. **Fuva vỹ tỹ, nén ũ nĩ ko ri ke nĩ.** A couve do mato é carnosa.

fũnfũn ke *v.i.* latejar no abcesso. **Inh ky'unh tóg, sỹ tĩg mág kar kỹ, fũnfũn ke mãn mũ, ha mẽ.** Meu abcesso me incomodou de novo, após uma longa caminhada.

fũnfũr *sub.dep.* latejante no abcesso. **Inh ky'unh fũnfũr vẽ.** O meu abcesso está latejando.

fũr *sub.dep.* fuligem, picumã. **Jãfa kyvénh kagta hã vỹ: fũr, he mũ.** Fuligem é um bom remédio contra câimbra de sanque

fũrũn *v.i.* obrigar, correr, apressar. **Kuri ã vẽjẽn han to fũrũn!** Faça sua comida depressa!

fy *sub.dep.1.* semente. **Pého fy kré vẽ.** É uma plantação de semente de abóbora.

fy *sub.dep.2.* trança. **Ne nẽ? Sãpenh ke vẽ.** Que será que é? É uma trança para fazer um chapéu.
— *v.i.sg.* trançar. **Fi tỹ sãpenh ke fy' he vẽ.** Ela está trançando o que vai ser um chapéu.

fyg fé *sub.* folhas e ramos secos. **Fyg fé ki ẽg, fág grãg tĩ, fág féj tóg, vár vẽgtĩ.** Assamos os pinhos na chama dos ramos secos caídos do pinheiro.

fyn *v.tr.* dividir. **Jagnẽ fyn ẽg tóg.** Nós nos dividimos - éramos inimigos.

fynfyn *v.tr.pl.* ensementar, criar semente. **Ka kanẽ kar vỹ, fynfyn tĩ.** Todas as frutas têm sua semente.

fynja *sub.* orla, bainha de roupa, sinal cortado. **Fi vãgfa tóg, fynja nỹtĩ.** A roupa que ela lava, tem sinal.

fynh *v.tr.* cortar. **Sỹ ka kré fynh ja tóg nĩ, inh rã jẽ ti.** Meu vizinho cortou minha árvore plantada.

fynhfyj *sub.dep.* picada. **Ti japỹnh ke mĩ tóg, fynhfyj vyr.** Foi para marcar a sua roça com uma picada.

fyr *sub.dep.* canto, extremidade, beira. **Goj fyr ki ti, vãre kỹ nĩ.** O acampamento dele está na beira do rio.

fyrég *veja: firég.*

fỹ *sub.dep.* cor fraca. **Ũn ve krój ẽn to ke vẽ, hã vỹ: fỹ, he mũ.** A cor fraca de algo é chamada de "fỹ".

fỹ *v.i.sg.* chorar. **Ũn ter kỹ ẽg tóg fỹ tĩ.** Quando alguém morre, choramos.

fỹg *v.tr.* juntar cisco. **Vãfár fỹg ẽg tĩ.** Juntamos as folhas caídas.

fỹj *sub.* babosa. **Ti si ag vỹ, fỹj ko mẽ ja tĩgtĩ.** Os antigos gostavam de comer a babosa.

G - g

ga *sub.* terra. **Ga há ve sóg, sỹ ki ẽkrãn jé.** Vi uma boa terra para plantar.

ga *sub.dep.sg.* piolho, caruncho, coró. **Rãgró ga ko vãnh ti nĩ.** Ele não come feijão com caruncho.

ga han ja lugar plaino. **Gan han ja vỹ tỹ, kyjer nĩ.** Um lugar plaino é uma terra plaina

ga rá gynh ja chapada, terra rocha, planalto. **Inh jamã tá tóg, ga rá gynh ja nĩ.** Onde moro tem um planalto.

ga tỹ ragra ke *v.s.* terremoto. **Ga tóg, kejẽn ragra ke tĩ.** Existem teremotos.

ga tỹ vĩrĩn ke *v.i.* terremoto. **Fag tỹ ũ tá kejẽn ga tóg, vĩrĩn ke tĩ.** Em outros lugares pode acontecer que a terra treme em terremoto.

gam ke *v.i.* sair em grupo. **Ẽg rãnhrãj mũ kỹ ẽg tóg, gam ke mũ tĩ.** Costumamos ir juntos para o trabalho.

gangan ke ver gángán ke.

gangavo *sub.* cigarra. **Gangavo vỹ, rỹ kã kyr tĩ.** A cigarra canta no verão.

garafa *sub.* garrafa. **Garafa ki ẽg tóg, nén e vãg tĩ.** Uma garrafa é muito útil.

garĩnh *sub.* galinhas. **Ã mỹ garĩnh jẽ'ỹn tĩ'?** Você cria galinhas?

garĩnh fi *sub.* galinha. **Kejẽn inh garĩnh ũ fi tóg, pỹn mãg mũ, fi krẽ jagfy.** Uma vez uma das minhas galinhas pegou uma cobrinha para proteger seus filhotes.

garĩnh jé *sub.* garnisé. **Inh vovo tóg, garĩnh jé tỹ mẽg nĩ.** Meu avô cria garnisé.

garo *sub.* galo. **Garo vỹ, kurãg ke ki kanhró jẽ kỹ, kyr e tĩ.** O galo canta para anunciar o amanhecer.

gá *veja: gá.*

gág *v.i.* encolher. **Inh fa tỹ sóg, gág' hé.** Minha perna encolheu.

gág *v.tr.sg.* defumar. **Kejẽn gufã ũ tóg nẽji, krág tãnh kỹ gág mũ.** Um dia um índio da mata matou um porco do mato e o defumou.

gágág *v.tr.pl.* defumar. **Pĩ kri ẽg tóg, ti nĩ gágág tĩ.** Defumamos a carne em cima do fogo.

gám ke *v.i.* parar de chover.

gángán ke *v.i.* ranger. **Ag jã tỹ ag tóg, gángán ke mũ.** Estão rangendo os dentes (de raiva).

gáv *v.i.* parar. **Ta vỹ, gáv nỹ ha.** A chuva terminou.

gãgré *sub.* lagarto. **Gãgré jẽn vỹ tỹ, ov nĩ.** Lagarto gosta de comer ovos.

gãm *v.tr.sg.* abrir, quebrar vidro, ovo. **Garĩnh krẽ gãm sóg.** Quebrei o ovo.

gãm ke *v.i.sg.* quebrar vidro, ovo. **Inh prato ũ vỹ, gãm ke ja nĩ.** Um dos meus pratos quebrou.

gãn *v.i.sg.* carunchar, criar piolho. **Ti rãgró tóg, gãn kãn.** O feijão dele carunchou completamente.

gãnh *sub.dep.* cabelo. **Fi kósin gãnh ronh kãn fi.** Ela cortou o cabelo do filho completamente.

gãr *sub.* milho. **Gãr fãg ti mũ.** Ele está quebrando milho.

gãr fej *sub.* flor do milho. **Gãr fej kỹ tóg, jugãnh tĩ gé.** A flor do milho também faz o "cabelo" dela.

gãr fy *sub.* milho debulhado, em semente. **Gãr fy krãn ẽg tĩ, ga nor pir ki ẽg, ũn tãgtũg fón' he tĩ.** Plantamos três sementes de milho num buraco.

gãr kusũg *sub.* pururuca vermelha. **Gãr kusũg he mũ tag ti tynyn ẽg tóg tĩ, mũjor ki, tỹ ẽmĩ han jé.** A pururuca vermelha é boa para moer no mujolo e fazer pão.

gãr mog vãnh pururuca amarela. **Gãr mog vãnh tynyn ẽg tĩ gé, hãra ti tỹ ẽmĩ han kỹ ti inhhã, mãréro nỹgtĩ.** A pururuca amarela moida faz pão amarelo.

gãr mó *sub.* espiga de milho. **Gãr mó tỹ garĩnh mỹ grã!** Debulha uma espiga de milho para as galinhas!

gãr pẽ *sub.* pururuca. **Gãr pẽ tag ag tóg tỹ, kanhgág si fag tỹ pũ han jafã nĩ.** As variedades da pururuca eram próprias para as Kaingang antigas fazerem pão.

gãr pẽ kómóg *sub.* pururuca pintada. **Gãr pẽ kómóg ti tynyn ẽg tĩ gé, hãra tóg, ti kanẽ tugnĩn jẽgja nĩ ve nĩgtĩ, ti ve ti.** Também moemos pururuca pintada, mas por causa da cor, ela parece ser fermentada.

gãr pẽ kupri *sub.* pururuca branca. **Gãr pẽ kupri tynyn ẽg tĩ gé; tag tỹ ẽmĩ vỹ, ũn *trigo* tỹ pũ há ri ke nĩ, ti kupri nĩn kỹ.** Também moemos pururuca branca; o pão feito com ela é tão branco como o pão de trigo.

gãr tánh kã *cir.* dezembro-janeiro, verão. **Gãr tánh kã prỹg si tóg tũ é, kỹ ũn tãg ki rã tĩ.** Em dezembro o velho ano termina e o novo começa.

gãr tánh kã me *sub.* chuva com sol. **Kejẽn ta kutẽ kỹ tóg, kãmĩ rẽrĩr' he tĩ, kỹ ẽg tóg: "gãr tánh kã me vẽ ha," he tĩ.** Quando no meio da chuva tem um pouco de sol, dizemos: é a lágrima do milho verde.

gãrãrã he tĩ *sub.* cigarra pequena. **Gãrãrã he tĩ vỹ tóg tỹ, gangavo sĩ nĩ.** A "cigarra pequena" é menor do que a grande.

gãru *sub.* milho pipoca. **Ẽg tỹ gãru krãn kỹ ẽg tóg, vyr há mỹ krãn tĩ, ẽpỹ ki.** O milho pipoca planta-se bem longe do outro milho.

ge *ind.m.* então, também. **Isĩg vẽ. He, ha tĩg ge.** Já vou. Sim, pode então ir. (A despedida comum)

ge *sub.dep.* semelhante. **Inh jykre vỹ ge nĩ.** Eu penso assim.

— *v.i.* fazer igual. **Ge ra, inh kóm!** Faça como eu!

ge *v.i.pl.* entrar. **Tá junjun kỹ ĩn ẽn kã ra gem nĩ.** Chegando lá entram naquela casa.

ge ra, he *v.i.* dar ordem, ordenar. **Ag mỹ: "ge ra," hem nĩ.** Dá-lhes esta ordem!

gem *v.tr.pl.* guardar, fazer entrar. **Ta jo tóg, ti tỹ gãr gem jẽ, ti ĩn sĩ kã ra.** Ele está guardando o seu milho no paiol antes da chuva.

gen kỹ *cir.* chega, basta. **"Gen kỹ, ha vĩ mãn tũg ge," he tóg tĩ, pã'i ti, ti tỹ vãhã vĩ sór kỹ.** "Chega, fiquem calados," diz o chefe quando ele quer falar.

ger *sub.dep.* cheiro. **Ger gy vỹ tóg, mẽ jagy tĩgtĩ, ger há hã vỹ, mẽ há tĩgtĩ.** Mau cheiro é desagradável, bom ceiro é agradável.

gera *conj.* mesmo assim. **Kãtĩ ja tũ ti nĩ vẽ, gera tóg vãhã, ti tũ mãn. sór mũ.** Aquela vez ele não veio, mesmo assim agora quer levar o que é dele.

gé *ind.m.* também. **Kỹ tóg, ti mré mro gé.** Então também nadou com ele.

gé *v.tr.pl.* levar, carregar. **Isỹ inh mỹnh fi mỹ pĩ gé tĩg vẽ.** Estou levando lenha para minha mãe. *v3:* **gég.**

géj *sub.dep.* espuma. **Samũm tóg, géj kỹ, són ke tĩ.** A espuma do sabão cresce.
gén *v.tr.* temperar. **Vẽjẽn gén tũ inh nĩ ver.** Ainda não temperei a comida.
génh *veja: gén.*
gẽ gẽ he *v.i.* barulho do marimbondo caçador. **Gẽgẽ tóg, ti tỹ ti ĩn han kỹ: "gẽ gẽ," he tĩ.** O marimbondo caçador, construindo a sua casa, faz gẽ, gẽ.
gẽgẽ *sub.* marimbondo caçador. **Gẽgẽ tóg, ga tỹ, ti ĩn han tĩ.** O marimbondo caçador faz a sua casa de barro.
gẽgẽ ke tĩ *veja: gẽgẽ.*
gẽgré *veja: gãgré.*
gẽm *veja: gãm.*
gẽn *veja: gãn.*
gẽnh *veja: gãnh.*
gẽr *veja: gãr.*
gẽrẽrẽ ke tĩ *veja: gãrãrã he tĩ.*
gẽru *veja: gãru.*
gig *sub.* xaxim. **Ti si ag tóg, gig féj tỹ nén han' he ja nĩgtĩ, hã vỹ: "fág tỹ ẽkór kri nẽ", he mũ.** Os antepassados usavam as folhas do xaxim para cobrir o pinhão conservado na água.
gĩn *v.i.* fazer volta, cercar. **Josué tỹ ti tũ ag mré ẽmã tỹ Jericó gĩn tỹ sete han kỹ tóg, vãhã kutẽ ja nĩgtĩ, ti jy ró ti.** Quando Josué e os homens dele terminaram de cercar a cicade de Jericó por sete vezes, o muro caiu.
gĩnh ke *v.i.* sarar, melhorar. **Gĩnh ke ti, inh krĩ kaga ti.** Minha dor de cabeça melhorou.
gĩr *sub.* criança. **Gĩr ag tóg ver, rãnhrãj kufy han vãnh nỹtĩgtĩ.** As crianças não podem fazer serviço pesado.
go *sub.dep.* forma de ovo (roupa, pote). **Kur go tu há fi tóg nĩ.** Ela usa bem a roupa cortada como ovo
goj *sub.* água, rio. **Goj run tĩg!** Busca água!
goj fa *sub.* cachaça. **Goj fa kron tĩ ja ti nĩ, hãra tóg, ũri ke mãn tũ nĩ.** Ele costumava tomar cachaça mas agora deixou.
goj jonh *sub.* bica da água. **Isỹ *cidade* ẽn ra tĩg kỹ isóg, goj jonh vég tĩ.** Viajando para aquela cidade posso ver uma bica da água no caminho.
goj kafã tũ *sub.* mar. **Goj mág ũ kafã vég tũ ẽg nĩgtĩ, hã kỹ ẽg tóg, ẽn to: "goj kafã tũ", he tĩ.** Tem águas de extensão tão grande que não se vê o lado oposto; este chamamos de "água sem lado oposto" que é o mar.
goj mág *sub.* rio grande. **Ta kutẽ tũ nĩn kỹ goj mág vỹ, gyv mũ ha.** O rio grande está baixando porque não chove bastante.
goj pẽ *sub.* tributário. **Ag kóm ẽg tóg, goj pẽ ũ jagma re jẽg.** Deixamos os companheiros e descemos um outro tributário do rio.
goj vãso *sub.sg.* ilha. **Goj vãso ẽn tá isóg, ẽpỹnh ke mũ, prỹg tag kã.** Neste ano vou fazer a minha roça na ilha do rio.
goj vẽnhkãpóv *sub.* barra. **Isỹ goj vẽnhkãpóv pétẽm kỹ sóg, ũn régre ag kãmĩ ũn pir kuprẽg mũ.** Chegando numa barra escolhe-se um de dois rios.
go' he *v.i.* amassar. **Inh kẽj tỹ inh go' hé.** Amassei o meu cesto. (quebrei, dobrei as partes para diminuir a abertura)
go'or *sub.* argila. **Gufã ag vỹ tóg vãsỹ, go'or tỹ rãnhrãj mũ ja nĩgtĩ, tỹ kukrũ han kỹ, ũn kãsir mré ũn mág.** Os índios da mata antigamente trabalharam com argila, fazendo potes pequenos e grandes.
go'or no *veja: ta no.*
gó *veja: góv.*
góg *sub.* bugio preto. **Nẽn kãmĩ ti tĩgtĩ, góg ti. Ẽg ri ke sĩ ti nĩ, véké tóg, ẽg kanhrãn ri ke tũ nĩ.** O bugio vive na mata. É parecido com o homem mas não tem nossos conhecimentos.
góg *sub.dep.* nuvem. **Kanhkã góg ve kỹ ẽg tóg: "ta vỹ kutẽ sór," he tĩ.** Vendo o céu nublado dizemos: "parece que vai chover".
góg góg ke *v.i.* andar com cuidado. **Ẽg tỹ pó kãmĩ tĩg kỹ ẽg tóg, góg góg ke tĩgtĩ.** Andando nas pedras andamos com cuidado.
gógóg *sub.dep.pl.* nublado. **Kanhkã vỹ, ũri gógóg nỹ.** Hoje o céu está nublado.
gója *sub.* cipoeira, cipoal. **Mrũr ũ to ke vẽ, góje ti.** O "gója" é um tipo de cipó.
góm góm he *v.i.* andar às furtadelas, andar devagar. **Góm góm he inh vyr, sỹ kasor jũ kamẽg kỹ.** Andei devagarinho para evitar os cachorros.
góm ke *v.i.* andar com cuidado. **Góm ke ti tĩ nĩ, ti tỹ pó kãmĩ tĩ kỹ.** Ele anda com cuidado no meio das pedras.
gón *v.tr.* engolir líquido. **Vãnh kagta gón ra!** Toma o remédio!
gónvã *sub.* sabiá. **Gónvã kyr kỹ ẽg tóg: "pẽnva rãn ke vẽ ha," he tĩ.** Quando a sabiá canta, chegou a época da guabiroba amadurecer.
gónvẽ *veja: gónvã.*
gónh *v.tr.* dar água, molhar. **Ti tỹ ti jagnej ki gónh vẽ.** Ele dá água na panela sobre o fogo.
gónh ke *v.i.* barriga roncando. **Nén ũ ko tũ sóg nĩ ver, hã kỹ inh nug tóg, gónh ke mũ ha.** Ainda não comi nada, por isso minha barriga está roncando.
góv *v.i.sg.* vidro, ovo quebrado. **Garafa góv tóg, ti pẽn ki já ja nĩ, hã kỹ tóg, tĩg kórég nĩ.** Pisou num caco de garrafa, por isso está mancando.

grã *v.i.* assado. **Ti jẽngá vỹ, grã há nĩ.** O churrasco dele é bem assado.

grãfy *sub.dep.* testículos. **Inh panh tóg, porko grãfy nũnh há nĩgtĩ.** Meu pai sabe castrar bem os porcos.

grãg *v.tr.sg.* assar carne. **Sỹ vẽjẽn grãg sór vẽ.** Quero assar a comida.

grãgrãg *v.tr.pl.* assar carne. **Vãhã ag tóg, nén ũ grãgrãg kỹ ko' he mũ sir, ag tỹ vãhã pĩ ve kar kỹ.** Enfim eles comiam tudo assado depois de ter descoberto o fogo.

grãnh *v.tr.* debulhar milho. **Isỹ ti mré ti tỹ gãr grãnh tĩg vẽ.** Estou indo com ele para debulhar o seu milho. *v1:* **grã**; *v2:* **gra**; *v3:* **grãg.**

gre *v.tr.* peneirar. **Fi tỹ farĩnh ke gre vẽ, pẽnẽra ki.** Ela está peneirando milho para fazer farinha. *v1:* **gré**; *v3:* **grég.**

gren *sub.* peneira. **Pẽnẽra to ken hã vẽ, hã vỹ: gren, he mũ.** O nome da peneira é "gren".

grenhja *sub.* igreja.

gré *sub.dep.* pênis. **Ũn gré vỹ tỹ ti nĩ.** Quem tem pênis é homem.

gré nỹ *v.i.* ser macho. **Gré ti nỹ, ti kósin ti.** O filho dele é macho.

grén *v.tr.sg.* ensinar a dançar. **Fi kósin fi grén ki fi tóg, fi kanhrãn mũ.** Ela ensina sua filha a dançar.

grér *sub.* ariranha. **Grér vỹ, fógfénh hã pẽ nĩ, hãra ti fár tóg, fógfénh fár sĩnvĩ ri ke tũ nĩ.** A ariranha é parecida com a lontra, mas tem pele inferior.

grẽ *veja: grã.*

grẽ *sub.dep.* doce. **Nén ũ grẽ ko mẽ tũ ti nĩ.** Ele não come muito doce.

grẽfy *veja: grãfy.*

grẽg *veja: grãg.*

grẽg *v.tr.* adoçar. **Kafé grẽg há fi nĩ.** Ela sabe adoçar bem o café.

grẽgrẽg *veja: grãgrãg.*

grẽn ke *v.i.* enfrentar, encostar-se. **Ũ tỹ ti to jũ sór kỹ tóg, vẽsỹmér to grẽn ke tĩ.** Quando um quer brigar, ele enfrenta.

grẽnh *veja: grãnh.*

grin *v.i.* plantar em fila. **Ẽg tỹ rãgró kanẽ krãn kỹ ẽn tóg, grin tĩ.** Plantando feijão plantamo-lo em filas.

gringrén *v.i.pl.* dançar. **Kuty tá ag, vẽnh gringrén mũjẽg, kỹ ag tóg ver, nũgnũr nỹtĩ.** Estão ainda dormindo, nesta noite foram dançar.

gripi *sub.* gripe.

grir *sub.dep.* miúdo. **Inh vẽnhrá vỹ, grir nỹtĩ.** Minha escrita é miúda.

grĩ *sub.dep.1.* rolo, enrolado. **Fi gãnh vỹ, grĩ nĩ.** Ela tem cabelo enrolado.

— *sub.dep.2.* coxo, aleijado. **Ũn grĩ vẽ.** É um coxo.

grĩn *v.tr.sg.* enrolar. **Inh kósin fi mỹ sóg: "ã kur grĩn kỹ nĩm han," hé.** Disse para minha filha: "guarde a tua roupa enrolada!" *v1:* **grĩ**; *v3:* **grĩg.**

grĩngrĩn *v.tr.pl.* enrolar. **Ẽg krẽ fag mỹ ẽg tóg: "ãjag gãnh grĩngrĩ ra," he tĩ.** Falamos para nossas filhas: enrolem seu cabelo. *v1:* **grĩngrĩ**; *v3:* **grĩngrĩg.**

grĩnh grĩnh ke *v.i.pl.* murchar. **Ka féj vỹ, grĩngrĩn ke mũ, rã tugrĩn.** As folhas murcham por causa do sol.

grĩnh ke *v.i.sg.* encolher-se, curvar, ajoelhar. ***Jesus*** **jo tóg, grĩnh ke mũ.** Ajoelhou-se diante de Jesus.

grogrog he *v.i.* sussurrar. **Grogrog he to ẽg tóg: "komẽr hã tó," he mũ.** Chamamos o "grogrog he" de falar baixo.

gronh ke *v.i.* escorrer água. **Ĩn ẽn tóg, ta kutẽ kỹ gronh ke tĩ.** Naquela casa escorre água quando chove.

gró *sub.dep.* abdômem. **Inh gró tóg, kaga mũ.** Meu abdômem está doendo.

grón *v.i.* amassar, esmagar. **Fi tỹ ẽmĩ han ke grón vẽ.** Ela amassa o pão para assá-lo.

grór *sub.dep.* amassado, esmagado. **Ẽmĩ han ke grór vẽ.** É massa para pão.

gru *sub.dep.* chama, aceso. **Pĩ gru to ẽg tón tĩ.** Nós nos esquentamos na chama do fogo.

grug *v.tr.* acender luz, fogo. **Ã néj grug ra!** Acenda sua vela!

grun *sub.* jaguatirica. **Grun vỹ, inh mẽg garĩnh ko' he mũ.** A jaguatirica está comendo as minhas galinhas.

grun *v.tr.* aumentar, multiplicar-se. **Vẽnh grun ẽg tóg.** Aumentamos.

gru' he *v.i.* brilhar, cintilar. **Ha vẽnh kãn, *igreja* vỹ, gru' hé huri!** Aprontem-se, a igreja já tem luz!

grũ *sub.* tucano. **Grũ vỹ tóg, nẽn mág hã tá e tĩgtĩ.** Na mata grande tem muito tucano.

gu *sub.dep.* abertura pequena. **Kẽj gu hán han mẽ fi nĩ.** Ela faz muitos cestos com abertura pequena.

gufã *sub.* índio da mata, antigo. **Gufã ag vỹ, nẽn kãmĩ ẽkrénh mũgtĩ.** Os índios da mata andavam na mata para caçar.

gufẽ *veja: gufã.*

gugóg *v.i.pl.* nublado. **Ã vẽnh kri ven ja ma tĩg, kanhkã vỹ gugóg mũ.** O céu está escurecendo, leva a sombrinha!

guj *v.i.* fincado. **Ti tỹ ka ẽn guj vẽ.** Ele fincou aquele pau.

gun *v.tr.sg.1.* engolir não líquido. **Vẽnh kagta gun ẽg tĩ.** Engolimos os remédio (em pílulas).

gun *v.tr.sg.2.* amassar (cesto). **Inh kẽj gun inh huri, isỹ jẽnfĩn jé, sỹ kri tam jé.** Amassei (diminui a abertura) o meu cesto para terminá-lo, para fazer a tampa.

gun nĩm *v.tr.* iniciar. **Ti tỹ ti japỹ gun nĩm ke vẽ.** Ele vai iniciar a sua roça.

gun nĩv *sub.dep.* no começo. **Fi vãfy gun nĩv vẽ.** É o começo da trança dela.

gungón *sub.* líquido. **Goj vỹ tỹ gungón nĩ.** Água é um líquido.

gungun *v.tr.pl.* engolir não líquido. **Vẽnh kagta ũ gungun ẽg tĩ.** Tomamos alguns remédios em comprimidos.

gunja ki *cir.* desencontrado. **Ti gunja ki inh jun.** Cheguei quando ele tinha saído.

gunja ra *cir.* na ausência de. **Ti gunja ra tĩg tũg nĩ!** Não vai lá quando ele não está!

gunja tá *cir.* na ausência de. **Ti gunja tá jun sór nĩ!** Tenta chegar quando ele não está!

gunjãn *v.tr.* desencontrar-se. **Sỹ ti venh tĩg mũ ra tóg, inh gunjãn ja nĩ.** Fui vê-lo mas desencontramo-nos.

gunjẽn *veja: gunjãn.*

gunh *v.tr.sg.* fincar. **Ĩn nũna gunh há han kỹ jẽg kỹ ĩn tóg, tar jẽ.** Um cepo bem fincado dá força à casa.

gunh ke *v.i.* cair com ruído. **Vyj no vỹ tóg, gunh ke mũ.** A flecha lançada do arco cai com ruído.

gunhgunh *v.tr.pl.* fincar. **Ĩn nũna gunhgunh há han ẽg tĩ.** Fincamos bem os cepos.

gunhgunh *sub.* picão preto. **Gunhgunh vỹ, ẽg kur to pém ke tĩ.** As sementes do picão grudam na nossa roupa.

gũ *v.i.* esfarelar. **Kófa vỹ, ti kógũnh sur gũ kãn.** O velho terminou de esfarelar a erva do chimarrão defumada. *v3:* **gũg.**

gũm gũm he *v.i.* esmigalhar. **Kógũnh vỹ tóg, kỹ gũm gũm he e tĩ.** A erva de chimarrão esmigalha-se quando está seca.

gũm ke *v.i.* esmigalhar. **Gũm ke ti tĩ, ka féj tóg ti.** Folhas secas esmigalham-se.

gũn *v.tr.sg.* fazer prega. **Fi kur gũn fi nĩ.** Ela faz prega na sua roupa.

gũngũn *v.tr.pl.* fazer pregas. **Fi kur gũngũn fi nĩ.** Ela faz pregas na sua roupa.

gũngũr *sub.dep.pl.* pregas. **Kur gũngũr tu há fi nĩ.** Ela veste bem roupa de pregas.

gũr *sub.dep.sg.* prega. **Fi kur gũr vẽ.** É a roupa dela de prega.

gy *ind.m.* difícil. **Kór gy ti nĩ.** É bem longe.

gy *veja: gyv.*

gym ke *v.i.* baixar, diminuir (rio, volume). **Goj vỹ hur, gym ké.** O rio já baixou.

gymũ *sub.* abelha. **Gymũ vỹ,m mỹg han tĩ, rỹg kỹ. Jũ mé pẽ ti nĩ.** A abelha "gymũ" faz mel no verão. É muito braba.

gyn gyn he *veja: gangan ke.*

gyngyn *veja: gangan.*

gynh *v.tr.* cortar em tiras. **Kyfé tỹ tóg, ti nĩgé gynh.** Cortou seu dedo com a faca.

gyv *sub.dep.* rio baixo. **Goj gyv kỹ pirã vỹ tóg e tĩ.** Tem muitos peixes quando o rio está baixo.

gỹ *v.i.* forçar empurrando. **Mũ nỹ, ti mré kamĩjũ ki gỹ jé!** Vamos ajudá-lo a empurrar o seu caminhão!

gỹj *sub.* ganho, galardão, salário. **Ã mỹ ã gỹj vé?** Recebeu seu salário?

gỹjỹ he *v.i.* ganhar. **Gỹjỹ he ag tĩ, jogo ki.** Eles ganham no jogo.

gỹm ke *v.i.* apagar, morrer. **Ã néj gru vỹ, gỹm ké huri.** Sua vela já apagou.

gỹn *v.tr.sg.* derrubar. **Ka gỹn ẽg tĩ.** Derrubamos árvores.

gỹn ke *v.i.* estrangular, estalar, trancar. **Inh kaga nĩn kỹ inh nĩjẽ tóg, gỹn ké.** Fiquei doente, meu nariz trancou.

gỹngỹn *v.tr.pl.* derrubar. **Ka gỹn ẽg tĩ.** Derrubamos muitas árvores.

gỹnja he *v.i.* ganhar.

gỹnh *sub.dep.* fino. **Sỹ ẽpỹ tỹ ẽgno han kỹ sóg, vãnh gỹnh pỹ sór mũ.** Minha última roça quero fazer em capoeira.

H - h

ha *ind.m.* agora. **Ti ki kanhró inh nĩ ha.** Agora o reconheço.

han *v.i.sg.* sarar, melhorar. **Kaga inh nỹ ja nĩ, hãra sóg, han mãn huri.** Fiquei doente mas já sarei.

— *v.tr.sg.* fazer. **Inh rãnhrãj han inh huri.** Já fiz o meu trabalho.

han ja *v.tr.sg.* feito. **Ũ ter mũ kỹ tỹ ẽpỹ han ja vẽ.** É a roça daquele que morreu.

han mũ fag *sub.dep.* pais legítimos. **Ã han mũ fag vĩ jẽmẽ há han nĩ, ã tỹ ga kri tĩ mág jé.** Obedeça os seu pais para viver longamente na terra.

han mũ ti *sub.dep.* pai legítimo. **Ã han mũ ẽn tỹ nén han tĩ ẽn hã han ke ã nĩ mỹr.** Você tem que fazer a mesma coisa que o seu pai fazia.

han ve *sub.dep.* primeiro a ficar bom. **Rãgró han ve tóg, ẽg fe tỹ mrin ke tĩ.** O primeiro feijão a ficar bom nos traz alegria.

ha pẽ *sub.dep.* muito bom. **Ha pẽ tóg tĩ, ã jun kỹ.** Foi muito bom que você veio.

have *veja: han ve.*

ha' não sei. **Ha', ki kagtĩg sóg nĩ.** Não sei, não fiquei sabendo.

há *sub.dep.* corpo, tronco. **Sãkrĩnhgó vỹ, ka há kãki, ti jagfe han tĩ.** O pica-pau faz seu ninho no tronco das árvores.

há *sub.dep.sg.* feito, bom, bem. **Ã mỹnh fi mỹ há?**

Hỹ, há fi nĩ. Sua mãe vai bem? Sim, vai bem.

há kãfór *sub.* melhor. **Nén kórég vãnh han tĩ hã to ẽg tóg: há kãfor, he tĩ.** Chamamos algo que demora para estragar de melhor.

hághá *sub.dep.pl.* feito, bom, bem. **Inh mré ke kar mỹ hághá? Hỹ, hághá ti nỹtĩ.** Minha família vai bem? Sim, vão todos bem.

hár *veja: han ja.*

hã *ind.o.* igual, parecido, semelhante. **Hã ri ke ti nĩ.** É igual. **Ũ tỹ ge hã vẽ.** É realmente um desses.

hã jé *conj.* para esse fim. **Hã jé tóg, ã venh kãtĩg.** Foi com essa intenção que ele veio te visitar.

hã kato *conj.* em troca disso. **Hã kato tóg, ti kur mãn.** Em troca disso comprou e recebeu sua roupa.

hã kỹ *conj.* assim, por isso. **Hã kỹ tóg, sỹ ki kagtĩg tĩ.** Por isso não sei de nada.

hã ra *conj.* mas, então. **Hã ra sóg, ti ve sór tũ nĩ.** Mas eu não quero vê-lo.

hã ri *conj.* igual a. **Hã ri ke ti nĩ.** É igual a isso.

hã to *conj.* contra isso. **10 reais hã to sóg, inh kur há tag mã.** Comprei esta roupa boa por apenas 10 reais.

hã tugrín *conj.* por causa disso. **Hã tugrĩn tóg ter.** Por causa disso morreu.

hã tỹ *conj.* por esse meio. **Ka tag hã tỹ ag tóg, ti tãnh.** Com esse pau aqui o mataram.

hã ve *v.tr.* aparecer como. **Tỹ tóg, inh panh hã ve nĩ.** Ele é parecido com o meu pai.

hãg he *v.i.* bocejar. **Ẽg nũr sór kỹ ẽg, hãg he tĩ.** Quando estamos com sono, bocejamos.

hãghã *v.i.* ter sede. **Kỹ ag nẽji, vãfár mrér ẽn tugmãg mũ, ag hãghã ti kỹ.** Então lamberam folhas molhadas porque estavam com muita sede.

hãghãv *sub.dep.* fôlego curto, pneumonia. **Hãghãv ti nỹ nĩ.** Ele está de cama com pneumonia.

hãm hãm ke *v.i.* respirar com dificuldade. **Ẽg jẽnger rur nĩn kỹ ẽg, hãm hãm ke tĩ.** Com fôlego curto respiramos com dificuldade.

hãn ke *v.i.* escapar, fugir, sair. **Sỹ tỹ to tóg' ke vẽvẽ, hã ra tóg hãn ké.** Tentei colá-lo, mas não grudou, saiu.

he *intj.* sim, vou fazer, aceito. **Inh mré tĩg nĩ. He, ã mré sóg tĩg mũ.** Vá comigo. Sim, aceito.

he *v.tr.* dizer (da citação). **Inh mỹ fi tóg: "ã tĩg ja mĩ sóg ã mré tĩ' henh mũ" hé.** Ela me disse: "Eu vou aonde você for." *v1:* **hé.**

hej *veja: he.*

hé hé he *v.i.* ter fôlego curto. **Kasor vỹ, ti ron kỹ hé hé he tĩ.** O cachorro, cansado de correr, tem fôlego curto.

hérig *veja: arig.*

hẽ *veja: hã.*

hẽ? *pr.int.* qual? **Ũ tỹ hẽ nỹ?** Foi quem?

hẽ kã tá? *cir.* onde? de onde? **Hẽ kã tá?** Você vem de onde?

hẽ ki? *cir.* onde? **Ã hẽ ki ẽmã nĩ'?** Onde você mora?

hẽ mĩ? *cir.* por onde? **Inh hẽ mĩ tĩg?** Vou por qual caminho?

hẽ mỹ? *cir.* a quem? para quem? **Ũ tỹ hẽ mỹ inh, tag ti nĩm?** Vou dar isto à quem?

hẽ ra? *cir.* para onde? **Ã tỹ hẽ ra tĩg nẽ?** Aonde você vai?

hẽ ri ke? *cir*. fazendo o quê? **Ã tỹ hẽ ri ke nẽ ha?** O que é que você está fazendo agora?

hẽ ri ke jé? *cir.* por quê? para quê? **Ã tỹ hẽ ri ke jé iso jũ sór nẽ?** Por que razão está se zangando comigo?

hẽ ri ke kã? *cir.* quando? o quê? **Hẽ ri ke kã ã, inh venh kãtĩg mãn?** Quando é que vai me visitar de novo?

hẽ ri ke ki? *cir.* quantos dias? **Kurã tỹ hẽ ri ke ki ã, vỹn ke mãn mũ?** Você volta em quantos dias?

hẽ ri ke to? *cir.* por quanto (dinheiro)? **Hẽ ri ke to ã, tag mã?** Comprou isto por quanto?

hẽ ri ken jé? *cir.* para fazer o quê? **Ã tỹ hẽ ri ken jé kókég' he nẽ, ti sĩnvĩ ra?** Qual era sua intenção em destruir aquilo que era tão bonito?

hẽ ri ken kỹ? *cir.* Por quê? **Hẽ ri ken kỹ ã, ti mỹ: "ha tĩg," hé?** Por que você disse a ele: vá embora?

hẽ tá? *cir.* onde? **Tỹ ti hẽ tá ke nẽ?** Ele vem de onde?

hẽ to? *cir.* de quem? **Hẽ to ã, ke mũ?** Está falando de quem?

hẽ tỹ? *cir.* por quem? **Ũ tỹ hẽ tỹ ra tĩg ke nẽ?** Quem vai para lá?

hẽg ke *veja: hãg he.*

hẽghẽ *veja: hãghã, hãghãv.*

hẽm hẽm ke *veja: hãm hãm he.*

hẽn ke *veja: hãn ke.*

hẽn ri ke mũn talvez. **Hẽn ri ke mũn ti, vaj kỹ hã jun mũ.** Talvez ele só chega amanhã.

hẽ'! *intj.* que coisa! **Hẽ', pỹn sãn kren pẽ han inh.** Eh, quase pisei numa cobra!

him him ke *v.i.* chupar líquido. **Kỹnỹ ko kỹ ẽg tóg, him him ke tĩ.** Comendo cana, chupamos o suco.

hin ke *v.i.* erguer-se, elevar-se. **Inh kóm hã tỹ hin kem nĩ!** Pega o outro lado disso, assim como estou fazendo!

hinh *sub.* tatu-de-mão-amarela. **Inh panh tóg inh mỹ: "hinh vỹ ko há pẽ han tĩgtĩ," he tĩ.** Meu pai me explicou que o tatu-de-mão-amarela é muito bom de comer.

hinhin he jafã *sub.* balanço. **Gĩr ag vỹ, jagnẽ mré hin hin he jafã ki kanhinir nỹtĩ.** As crianças brincam juntas de balanço (no mesmo balanço).

hog hog he *v.i.* latir. **Ẽg mẽg tỹ kasor vỹ, hog hog he tĩ.** O nossos cachorros latem, dizendo: hog hog.

hoghog *sub.* cachorro-do-mato. **Vãnh kãmĩ kasor to ẽg: hoghog vẽ, he tĩ.** O cachorro do mato chamamos de "Hoghog".

hotore *sub.* buzina, flauta de purunga. **Kãmjũ tỹ téntén ke jafã to ẽg tóg kejẽn: "hotore" he tĩ.** Às vezes chamamos a buzina do caminhão de "hotore".

hóho *veja: hóhov.*

hóhov *sub.dep.pl.* cintura mole. **Ti hóhov ki tóg, ti kusón ja nĩ, vẽnh kagta tỹ.** Ele lhe deu uma injeção na cintura mole.

hóhóm *veja: hómhóm.*

hóm ke *v.i.sg.* afundar no fofo. **Hóm ke ti, inh ra, ga ti.** A terra fofa afundou onde eu estava indo.

hómhóm *sub.* sofá. **Nĩgja tãnãj to ẽg tóg: hómhóm, he tĩ.** O sofá para nós é "Homhom".

hór *v.i.sg.* sair sozinho. **Mỹ hór? Hỹ hór ti.** Saiu sozinho? Saiu.

hu he *v.i.* assoprar. **Pĩ ki ẽg, hu ke tĩ.** Assopramos no fogo.

hun ke *v.i.* aquietar-se. **Hun ke ra!** Fique quieto!

hun ke *veja: fun ke.*

hun-hór *v.i.pl.* sair. **Mutũ tag vỹ, hun hór kỹ nỹtĩ.** Estes botões caíram da roupa.

hun-hur *v.i.pl.* câimbra. **Inh há vỹ, hunhur e mũ.** Tenho câimbra em todo corpo.

hunh *sub.* guiné. **Hunh tỹ ẽg, vẽnh mĩ tĩgtĩ. Vẽnh kagta ũ vẽ.** Com guiné nós nos esfregamos, é um remédio.

hunh *v.i.* assobiar. **Ag mỹ hunh, ag kãmũ jé!** Assobia para chamar eles, para eles virem!

hunh ke *v.i.* barulho da alma deixando o corpo, espíritos andando de noite. **Kuty tĩ mũ tag kã ti ne hunh ké.** Esta noite os espíritos fizeram barulho.

hunhun ke *veja: funfun ke.*

hupũn *v.i.* fazer sol quente, iluminar. **Kuty nỹn kỹ ẽg tóg, hupũn' he tĩ, nén ũ pun kỹ.** Ao anoitecer nós iluminamos, queimando algo (papel, casca de milho).

hupũr *sub.dep.* iluminar com fogo. **Ẽg tỹ ratérnã tũ nĩn kỹ ẽg tóg, vãn tóg tỹ hupũr han tĩ, ẽg tỹ vẽjy ven jé, ẽpry jagma.** Quando não temos uma lanterna, acendemos uma taquara seca para iluminar o caminho na nossa frente.

hur *ind.o.* já. **Rãké tá ti hur vyr.** Ele já foi ontem.

hur *v.i.sg.* câimbra. **Inh fa vỹ hur mũ.** Tenho câimbra na perna.

huri *ind.o.* já. **Vyr ti huri, rãké tá.** Já foi, ontem.

hũ *cir.* lá. **Ũ nỹ kãtĩ hũ?** Quem está vindo aí?

hũg *sub.* gavião. **Hũg vỹ, ẽg mẽg tỹ garĩnh mãg tĩ.** O gavião pega nossas galinhas para comer.

hũg *v.i.* desordenar-se, esfarrapar-se (cabelo). **Ti gỹnh tóg hũg nĩ.** O cabelo dele é desordenado.

hũm ke *v.i.* pular. **Kãgnó pãte ẽg hũm ke tĩ.** Pulamos por cima de valetas.

hym ke *v.i.* puxar fôlego com ruído. **Gĩr tỹ vẽnh kuhur téj han kỹ tóg, hym ke tĩ.** A criança com coqueluche puxa fôlego com ruído.

hyn-han *v.tr.pl.* fazer, sarar. **Vãhã inh vẽnh ki mẽ ja vỹ, hyn han mãn ha.** Enfim minhas machucaduras estão sarando.

hỹ *intj.* sim, verdade, concordo. **Vẽnh vĩ mỹ'? Hỹ, vẽnh vĩ vẽ.** Será que é verdade? Sim, é verdade.

hỹn *ind.o.* de certo, provavelmente. **Ti hỹn hur vyr, he sóg.** Eu acho que ele já foi, é bem provável.

hỹn *ind.int.* onde? **Hỹn, ã pĩ?** Onde estão teus fósforos?

I - i

ijỹ *sub.dep.* minha mãe, irmã da minha mãe. **Ijỹ fi vỹ, vãsỹ tũg.** Minha mãe morreu faz tempo.

inh *pr.pes.* eu, meu, de mim. **Inh mỹnh fi vẽ.** É minha mãe.

inhhã *ind.o.* somente tal pessoa, não as outras. **Ti hã vỹ inhhã, tỹ hẽ ri ke ja nĩ.** Só ele era capaz de fazê-lo.

inhhẽ *veja: inhhã.*

inhkóra *sub.* escola.

isỹ *cir.* de mim, por meio de mim. **Topẽ hỹn, isỹ hẽ ri kenh mũ?** Que será que Deus vai fazer de mim? — *ind.erg.* eu. **Isỹ ã mỹ tónh ke vẽ.** Vou explicar para você.

Ĩ - ĩ

ĩn *sub.* casa. **Isỹ inh ĩn fẽg mãn ke vẽ.** Vou mudar minha casa para outro lugar.

ĩn fãn *v.i.* desmanchar casa. **Isỹ inh ĩn fãn kỹ fẽg mãn ke vẽ.** Vou desmanchar a minha casa e construí-la em outro lugar.

ĩn jy ró *sub.* cerca do pátio. **Fóg ag tóg, ag ĩn jy rón tĩ.** Os não índios costumam fazer uma cerca em redor das casas.

ĩn kri ĩn *sub.* telhado. **Ũri sóg, ĩn kri ĩn kajãm sór mũ.** Hoje quero comprar o telhado para minha casa.

ĩn kri ĩn' he *v.i.* cobrir com telha. **Sỹ ĩn kri ĩn' he vẽ.** Estou cobrindo a casa com telhas.

ĩn nũna *sub.* cepo, pé direito. **Ĩn nũna kafẽg ti jẽ.** Está colocando os cepos da casa.

ĩn nũna téj *sub.* pilar da casa. **Ti si ag tóg, ag tỹ ĩn han kỹ, ti nũna téj tỹ vẽnh kato vin tĩ.** Os antepassados, ao construir uma casa, colocavam dois pilares, um em frente ao outro.

ĩn to ró *sub.* parede. **Ĩn to ró vỹ, ki kénh.** A parede ficou sem terminar.

ĩn to vinvin *v.s.* fazer madeiramento. **Ĩn to vinvin kar kỹ ẽg tóg, vãhã kri ĩn tĩ.** Depois de fazer o madeiramento da casa, podemos cobrir o telhado.

ĩn to vinvir *sub.* madeiramento de cobertura. **Ĩn to vinvir han jé ẽg tóg, ka kuryj hã kanẽg tĩ.** Para fazer o madeiramento do telhado, procuramos madeira bem reta.

ĩn vãfynyn *sub.sg.* quarto da casa. **Ti ĩn vỹ vãfynyn régre jẽ.** A casa dele tem dois quartos.

ĩn vãgfynyn *sub.pl.* quartos da casa. **Fóg ĩn vỹ, vãgfynyn mẽ nỹgtĩ.** As casas dos não índios têm muitos quartos.

ĩn vãso *sub.* espaço entre casas. **Ẽmã mág tá ĩn tóg, vãso mág nĩnh ke tũ pẽ nĩ.** Nas cidades grandes não tem muito espaço entre as casas.

J - j

ja *ind.m.* terminado. **Ĩn ja vẽ.** Era uma casa.

— *nom.* feito. **Vẽnh kri ven ja vẽ.** É um guarda chuva.

jafã *nom.* coisa para fazer. ***Jesus* mỹ jãn jafã vẽ.** É o hinário na língua Kaingang.

jafẽ *veja: jafã.*

jag *veja: jagnẽ.*

jagãgtãn *v.tr.* ter pena, misericórdia, graça. **Topẽ vỹ, ẽg jãgãgtãn tĩ, hã kỹ tóg, ti kósin jẽnẽ.** Deus tem misericórdia de nós, por isso mandou seu filho.

jagãpĩ *sub.* clã de sinal redondo. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, jagãpĩ nỹtĩ.** Um grupo dos índios da mata eram os Jagãpĩ.

jagẽgtãn *veja: jagãgtãn.*

jagẽgtẽn *veja: jagãgtãn.*

jagẽpĩ *veja: jagãpĩ.*

jagfã *sub.dep.* suíças. **Ti jagfã ki ti, kym ja nĩ.** Cortou as suíças.

jagfãn *v.i.* colher milho. **Ti jagfãn tĩg vẽ.** Foi colher milho. *v1:* **jagfã**; *v2:* **jagfa**; *v3:* **jagfãg.**

jagfe *sub.dep.* ninho. **Sẽsĩ kar vỹ, ti jagfe han tĩ.** Todos os pássaros fazem os seus ninhos.

jagfénh *v.tr.* fazer ninho. **Jagfénh ti tĩ, gónvã ti.** O sabiá faz ninho.

jagfẽ *veja: jagfã.*

jagfẽn *veja: jagfãn.*

jagfi *sub.dep.* anzol. **Ti jagfi ján vỹ, ti mỹ kyv.** O fio do anzol dele arrebentou.

jagfy *ind.cir.* em lugar de, em favor de. **Ẽg jagfy tóg ter, *Jesus*.** Por nós morreu Jesus.

jagfy *sub.dep.* espinha, acne. **Kyrũ ag vỹ, jagfy mẽ nỹtĩgtĩ, tytãg fag ke gé, fag sĩ ẽn tỹ tũ' he vẽ ha.** Moços e moças têm bastante espinha na adolescência, estão deixando de ser criança.

jagfy rã *v.s.* defender, favorecer. **Ag tỹ ti kósin rẽn kỹ tóg, ti jagfy rã mũ, kỹ tóg, ag kygrẽn mũ gé, ti jagfy.** Quando bateram no seu filho, ele os atacou e bateu neles em favor do filho.

jagfy vĩ *v.s.* defender. **Ti kósin jagfy tóg vĩ nĩ, ti kygnẽ ra, kỹ tóg, inh mỹ e tĩ.** Ele defende seu filho mesmo no erro, disto eu não gosto.

jagfyn *v.i.* criar espinhas no rosto, ter acne. **Jagfyn sóg tĩ.** Estou criando espinhas.

jagje *sub.dep.* armadilha com isca de milho. **Ag jagje ve jé ag mũjẽg.** Foram ver a armadilha deles.

jagjẽgtãn *veja: jagãgtãn.*

jagjẽmĩ *veja: jẽmĩ.*

jagjin *v.i.* catar, respigar milho. **Inh jagjin tĩg ke vẽ, ag jagfãn ja tá.** Vou catar milho na roça colhida deles.

jagkãgmĩ *veja: jagnẽ jumĩ.*

jagkugmĩ *ver jagnẽ jumĩ.*

jagma *ind.cir.* (indo) ao longo de. **Ẽpry jagma sóg tĩ.** Vou ao longo do caminho.

jagnej *sub.dep.* cozido. **Ã jagnej ki gónh!** Coloque água na sua comida no fogo!

jagnénh *v.i.sg.* cozinhar, preparar comida para festa. **Inh jagnénh tĩg vẽ, pisirũm tá.** Vou cozinhar no mutirão.

jagnẽ *pr.ref.* um ao outro. **Jagnẽ mré ag tóg rárá tĩ.** Eles lutam um com o outro.

jagnẽ fyn kỹ nĩ *v.i.* morar em quartos separados. **Ẽg tỹ ĩn pir krẽm régre nĩn kỹ ẽg tóg, jagnẽ fyn kỹ nỹtĩ.** Quando moramos numa só casa, moramos em quartos separados.

jagnẽ hã *sub.dep.* igual, parecido, semelhante. **Ũn vẽgnĩ ẽn ag tóg tỹ, jagnẽ hã pẽ nỹtĩ.** Aqueles gemeos são muito parecidos.

jagnẽ kã krỹg he *v.i.* encostar. **Jagnẽ kã krỹg krỹg he tũg nĩ, jãvo tóg, rán kónãn mũ.** Não encostem um no outro, senão não podem escrever direito.

jagnẽ kã ta ke *v.i.* entrar em choque, resvalar. **Kejẽn ag tóg, mór he kỹ jagnẽ kã ta ke tĩ.** Às vezes eles se chocam um com o outro no futebol.

jagnẽ krĩ tỹ kãnhvy' he *v.i.* fazer paz. **Ẽg tỹ jagnẽ**

krĩ tỹ kãnhvy' he kỹ ẽg, jatu nỹtĩ. Fazendo paz um com o outro vivemos em tranquilidade.

jagnẽ mré nĩ nĩ he *v.i.* agrupar. **Ũn vẽnhkãgra vỹ, jagnẽ mré nĩ nĩ henh ke mũ.** Arrangem-se em grupos de quatro!

jagnẽ mré nỹ *v.i.* ter relações sexuais. **Gĩr han jé fag tóg, jagnẽ mré nỹ tĩ.** O casal tem relações sexuais para ter filhos.

jagnẽ mỹ vãsãn *v.i.* incitar. **Rárá sór kỹ ag tóg, jagnẽ mỹ vãsãn tĩ.** Querendo lutar eles incitam um ao outro.

jagnẽ to rárá *v.i.* lutar. **Gĩr ag tóg, kanhir kỹ jagnẽ to rárá tĩ.** Crianças gostam de brincar de luta.

jagóro *sub.dep.* verdura, legumes. **Isy inh jagóro nénh ke nẽ ha, ẽg tỹ kon jé.** Vou cozinhar minha verdura agora, para comermos.

jagpãnunh *sub.dep.* nuca. **Fi mén jagpãnunh ki fi tãnh, fi jũ pẽ han kỹ!** Ela ficou muito braba e bateu na nuca do marido!

jagpẽnunh *veja: jagpãnunh.*

jagrẽ *sub.dep.* espírito. **Topẽ kuprĩg vỹ tỹ, ẽg jagrẽ nĩ.** O Espírito de Deus habita em nós.

jagrẽn *v.tr.* dar um espírito. **Topẽ tóg ti kuprĩg tỹ ẽg jagrẽn tĩ.** Deus nos dá o seu espírito.

jagrẽnh pẽn *sub.dep.* dente molar. **Ũn sĩ jagrẽnh pẽn vỹ, vãhã kãpa mũ ha.** Os dentes molar do pequeno estão saindo.

jagtar *sub.dep.sg.* sofrendo, coitado, humilde. **Jagtar sóg nĩ.** Estou sofrendo.

jagtã *sub.dep.* ao lado, em uma parte. **Inh kãke fag jagtã tá sóg nĩ nĩ.** Estou morando numa parte da casa com meu irmão mais velho e sua família.

jagtãn *v.i.* fazer sociedade, morar na casa de um outro. **Inh kãke jagtãn kỹ sóg nĩ nĩ.** Estou morando na casa do eu irmão mais velho.

jagtẽ *veja: jagtã.*

jagtẽn *veja: jagtãn.*

jagtynyn *v.i.* socar. **Inh mré nĩ fi jagtynyn' he vẽ.** Minha esposa está socando.

jagumĩ *veja: jagnẽ jumĩ.*

jagy *sub.dep.* difícil. **Vẽnh rá vỹ, ti krĩ há nĩn kỹ, jagy tũ tĩnh mũ.** Escrever não é dificil para quem é inteligente.

jagymĩ *veja: jagnẽ jumĩ.*

jagyn *v.tr.* fazer cócegas. **Ti prũ fi jagyn mẽ tóg nĩ.** Ele gosta de fazer cócegas na sua esposa.

jagypỹ *sub.dep.pl.* roças, roça feita por muita gente. **Ũn e ag jagypỹ vẽ.** Tem muita gente roçando.

jajymĩ *veja: jagnẽ jumĩ.*

jaka *sub.dep.* pernas compridas. **"Jaka tỹ tóg jẽ," he ẽg tĩ, ũn fa téj to.** Chamamos alguém de perna comprida de "jaka".

jakajẽn *v.tr.sg.* virar de dentro para fora. **Ti kur vỹ, jakajẽn kỹ nĩ.** A roupa dele está virada de dentro para fora. *v1:* **jakajẽ**; *v3:* **jakajẽg.**

jakãnh *sub.dep.* esquerdo. **Ijakãnh tỹ inh, nén ũ tar vóg vãnh nĩ.** Não posso fazer serviço pesado com minha mão esquerda.

jakãnh tá *cir.* esquerdo. **Ti ĩn vỹ, inh jakãnh tá jẽ.** A casa dele fica à minha esquerda.

jakẽn *veja: jakãnh.*

jakrãn *sub.dep.* o que planta. **Ti jakrãn ke vẽ.** É o que ele vai plantar.

jakré *sub.dep.* plantação, lavoura. **Prỹg tag kã inh jakré vỹ, mog há kutẽ mũ.** Neste ano minha plantação está se desenvolvendo bem.

jakré mur pãnpir *sub.dep.* mudas. **Ẽg jakré mur kỹ ẽg tóg, pãnpir han tĩ, krãn mãn jé sir.** Tiramos algumas das plantas que semeamos para fazer mudas e plantá-las em outro lugar.

jakrẽm *ind.cir.* abaixo. **Inh ĩn jakrẽm ĩn ũ vỹ jẽ gé.** Abaixo da minha casa tem outra casa.

jakrẽn *veja: jakrãn.*

jakrĩ *sub.dep.* joelho. **Ti kutẽ kỹ ti jakrĩ vỹ rỹj.** Ele caiu e machucou o joelho.

jakrĩ tỹ jẽ *v.i.* ajoelhar-se. ***Jesus* jo tóg, ti jakrĩ tỹ jẽ.** Ajoelhou-se diante de Jesus.

jakygjẽn *v.tr.pl.* virar de dentro para fora. **Sako jakygjẽg ẽg tĩ.** Viramos os sacos de dentro para fora. *v1:* **jakygjẽ**; *v3:* **jakygjẽg.**

jamã *sub.dep.* moradia. **Ã jamã hẽ tá nĩ?** Onde você mora?

jamã há ra *cir.* com força. **Jamã há ra inh mré jãnjãn nĩ!** Cantam comigo com força!

jamẽ *veja: jamã.*

jamẽ *sub.dep.* bochecha. **"Ũ tỹ ã jamẽ ki tãnh kỹ ti mỹ ũ ven nĩ," he tóg, *Jesus* ti.** "Quando alguém lhe bate numa bochecha, mostre-lhe também a outra," disse Jesus.

jamẽn kỹ *cir.* explorando alguém. **Inh jamẽn kỹ tóg nĩgtĩ, inh jamré ti.** Meu genro só vive às minhas custas.

jamĩ *sub.dep.* bolo de milho, pão. **Isĩ kã inh mỹnh fi jamĩ vỹ, kajã pẽ nĩgtĩ.** O bolo de milho que minha mãe fazia quando eu era pequeno, era muito azedo.

jamĩn *sub.dep.* caminho largo. **Ẽg japỹ japry to ẽg tóg: inh jamĩn, he mũ, ti mág nĩn kỹ.** O caminho largo para roça chamamos de "meu jamĩn" porque é largo.

jamré *sub.dep.* primo, genro. **Inh mỹnh fi régre kósin vỹ tỹ, inh jamré nĩ, inh panh ve fi kósin ke gé, inh kósin fi mén ti ke gé.** O filho do irmão da minha mãe é meu primo, o filho da irmã do meu pai também, como ainda o marido da minha filha.

janẽra *sub.* janela. **"Janẽra," he ẽg tĩ, ẽg tỹ ón kỹ fóg mré "janela" he sór kỹ.** Querendo dizer "janela" pronunciamos "janẽra".

janjar *v.i.pl.* rasgado**. Ã kur mỹ janjar tũ nĩ'?** Será que sua roupa não está muito rasgada?

janjãn *v.tr.pl.* rasgar**. Isỹ kur si tag janjãn kãn ke nẽ ha.** Vou acabar de rasgar esta roupa velha.

janjẽn *veja: janjãn.*

japo *sub.* diabo**. Japo tỹ ã krĩn sór mũ ra ti mỹ: nejé, hem nĩ!** Quando o diabo quer lhe encucar algo, diga não a ele!

japry *sub.dep.* caminho de algo, de alguém**. Ẽg japry si vẽ.** É nosso caminho velho.

japỹ *sub.dep.* roça de algo, de alguém**. Inh kakrã japỹ vẽ.** É a roça de meu sogro.

jar *v.i.sg.* rasgado**. Ã kur mỹ jar tũ nĩ'?** Será que sua roupa não está rasgada?

jaran ke *v.tr.sg.* rasgar**. Inh kur vỹ jaran ké.** Minha roupa rasgou.

jareja sĩ *sub.* sela**. Jareja sĩ tóg tỹ, kãvãru kri nĩm jafã ũ nĩ, sĩ ti nĩ.** A sela se coloca em cima do cavalo, é pequena.

jarejo mág *sub.* arreio**. Jarejo mág tỹ ẽg, kãvãru kri nĩm tĩ gé, mág ti nĩ.** O arreiro também serve para colocar em cima do cavalo, é grande.

jarĩnmỹ *conj.* apesar**. Iso fi jũ nĩ, jarĩnmỹ sóg, fi jagãgtãn tĩ.** Ela não gosta de mim, apesar disso tenho pena dela.

jato *sub.dep.* canela**. Inh jato vỹ, kaga tĩ.** Minha canela está doendo.

jatu *sub.dep.* quieto, sossegado, esquecido**. Ũn sĩ vỹ, jatu jẽ.** A criança está sossegada.

jatun mỹ *cir.* sossegado**. Jatun mỹ sóg, inh rãnhrãj han.** Estou trabalhando sossegado.

javã *sub.dep.* carreiro de animal**. Fẽnẽnh javã kri sóg, krẽgnỹg han vyr.** Fiz uma armadilha de tatu no seu carreiro.

jave *sub.dep.* antepassados**. Ẽg jave ag vỹ tỹ, gufã ag nỹtĩ.** Os nossos antepassados são os índios da mata.

javẽ *veja: javã.*

javi *veja: jave.*

já *voc.* mulheres! moças! **Fag hã vỹ, jagnẽ mỹ: já, he tĩ.** As mulheres chamam-se uma à outra: Já.

já *v.i.sg.* picar**. Sonh pir tóg, inh pẽn ki já mũ.** Um espinho entrou no meu pé.

jágjá *v.i.pl.* picar**. Sónh vỹ, inh pẽn ki jágjá pẽ han.** Muitos espinhos entraram no meu pé.

jágjánh *v.i.pl.* urinar**. Ẽg tỹ nén ki goj ko mág kỹ ẽg tóg, jájánh mẽ han tĩ.** Comendo algo com muita água, urinamos em seguida.

jájá *sub.* buriti**. Inh vóvó fi tóg, jájá fy mẽ nĩgtĩ, sãpe han jé.** Minha vovó trançava muito chapéu usando buriti.

ján *v.tr.* alça para carregar algo suspendido pela testa**. Ti si fag vỹ, fag krẽ pãg kỹ ján kỹ, tu' he ja nĩgtĩ.** Antigamente as mães carregavam os filhos enrolados num cobertor suspendidos na testa por meio de uma alça. **Kẽj ján sóg tĩ, sỹ gãr tu jé.** Faço uma alça no cesto para carregar espigas de milho.

jánh *v.i.sg.* urinar**. Tã tá hã jánh!** Vá urinar lá longe!

jánh né *sub.dep.* bexiga**. Gĩr ag vỹ, porko jánh né tỹ, kanhkir mẽ nỹtĩgtĩ.** As crianças gostam de joga bola com a bexiga do porco.

jã *sub.dep.* dente**. Gĩr jã vỹ, komẽr hã mogmog tĩ.** Os dentes da criança nascem aos poucos.

jã jugrỹj dentes apontados**. Ẽg jã jugrỹr kỹ tóg, kórég vãnh nỹgtĩ nẽji.** Dizem que se apontarmos nossos dentes, eles não ficam doentes.

jã pẽn *sub.dep.* queixo**. Ẽg jã pẽn ki ti kãpa tĩ, ẽg jã ti.** Os nossos dentes nascem no nosso queixo.

jãfa *sub.dep.* fezes**. "Inh kósin vỹ vãhã, jãfa ha pẽ jẽ," he ẽg tĩ, ti prénhpréj kar kỹ.** Quando a criança sara da diarreia, dizemos: "as fezes do meu filho já estão boas."

— *v.i.sg.* defecar, cagar**. Sỹ jãfanh tĩg ke.** Vou defecar.

jãfa kyvénh *sub.dep.* câimbra de sangue**. Vẽnh jãfa kyvénh kagta vỹ tỹ, jymi féj nĩ.** Um remédio contra câimbra de sangue é folha de pitanga.

jãgfa *v.i.pl.* defecar, cagar**. Inh kósin vỹ, jãgfa mũ.** Meu filho está cagando muitas vezes (com diarreia).

jãgja *sub.dep.* fermento**. Kanhgág vỹ: "inh *trigo* jãgja vỹ, ũri tũ pẽ tĩ," he tĩ.** O índio diz: "Hoje não tenho fermento para pão."

— *v.tr.* misturar**. Farĩnh jãgjãg ẽg tóg tĩ, fermẽto tỹ, ẽmĩ han jé.** Misturamos a farinha com fermento para fazer pão. *v1:* **jãgjã**; *v3:* **jãgjãg.**

jãgja jafã *sub.dep.* fermento**. Fermẽto vỹ tỹ, *trigo* jãgja jafã nĩ.** É o fermento que levanta o pão.

jãgján *v.tr.pl.* pendurar**. Ã vãgfy jãgján ra, ẽpry rã, ã tỹ vãm sór kỹ!** Pendure os seus trabalhos de taquara ao longo da estrada se quiser vendê-los!

jãgjár *sub.dep.* pendura**. Nén jãgján kỹ nỹtĩ vỹ tỹ, jãgjár nỹtĩ.** O que está pendurado é a pendura.

jãgmỹ *ind.cir.* em redor do pescoço**. Kỹ tóg, ti jãgmỹ ti pẽn fón, ti panh ti.** O pai abraçou ele.

jãgpry *v.i.pl.* subir**. Ẽg tỹ ẽmã ẽn ra mũ kỹ ẽg tóg, krĩ to jãgpry tĩ.** Indo para aquele lugar devemos subir um morro.

jãgré *veja: gãgré.*

jãgsun *v.tr.* moquear**. Ẽg jo ke ag tóg, ójor nĩ jãgsug tĩ ja nĩgtĩ.** Nossos antepassados moquearam a carne da anta numa grelha em cima do fogo. *v1:* **jãgsu**; *v3:* **jãgsug.**

jãgsur *sub.dep.* moqueado**. Ag tỹ nén nĩ jãgsur ko sór kỹ ag nẽji tóg, pĩ kri ka nẽg tĩ.** Quando estavam com vontade de comer carne moqueada faziam uma grelha de galhos em cima do fogo.

jãgti *v.tr.pl.* sonhar. **Ẽg tỹ ũ to há ẽn jãgtig ẽg tóg tĩ.** Costumamos sonhar muito com os nossos queridos. *v3:* **jãgtig.**

jãhér *sub.dep.* mini-saia. **Inh mré nĩ fi tóg, kur jãhér to mỹ'ãg mẽ nĩ.** Minha esposa fica escandalizada com as mini-saias.

jãhor *sub.dep.* pitoco, com rabo curto. **Garĩnh jãhor tóg, kãgter mẽ nỹgtĩ.** Galinha sura morre facilmente.

jãján *v.tr.sg.* pendurar. **Ã kur jãján ra!** Pendura sua roupa!

jãjár *sub.dep.* pendurado. **Fi kur jãjár vẽ.** O que está pendurado lá é a roupa dela.

jãjén *sub.dep.* sobrecarregar. **Ũ tỹ komérto mág tu kỹ ẽg tóg: "jãjén kỹ tóg tĩ mũ," he tĩ.** Dizemos sobre alguém que está andando envolto num cobertor grosso: "ele está bastante carregado".

jãkãn *v.tr.* limpar água cavando. **Ẽg tỹ goj jãkãn jé ẽg, óré nũkãn tĩ.** Para limpar a água tiramos a lama.

jãke *sub.dep.* junta entre as coxas. **Ẽg kre régre vãso vỹ tỹ, ẽg jãke nĩ.** O espaço entre as coxas é a junta.

jãké *sub.dep.* inclinado, virado de cima para baixo. **Jãké tóg jẽ, ker ti kutẽ!** Já está inclinado, cuidado para não derrubá-lo!

jãkén *v.tr.* inclinar. **Ẽg kẽj jãkén kỹ ẽg, fẽg tĩ.** Guardamos os cestos (cheios) inclinados na parede. *v1:* **jãké;** *v3:* **jãkég.**

jãkrunh *v.tr.* juntar coisas pequenas. **Pĩ mru jãkru ra!** Junte os pedacinhos da lenha! *v1:* **jãkru;** *v3:* **jãkrug.**

jãky *sub.* nome de um clã de sinal | reto, nome pessoal. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, jãky nỹtĩ, ũn rá téj tỹ jẽnky tá kãtĩ tỹ nĩgrẽg tá jun mũ ag.** Tinha um grupo de índios da mata que eram os Jãky, tinham sinal da boca até a orelha.

jãmã há ra *cir.* com força, em voz alta. **Pã'i tóg, vẽnh e kãki jamã há ra vĩ tĩ.** Numa reunião com muita gente o cacique fala alto.

jãmĩ *ind.cir.* na frente. **Inh jãmĩ tĩg!** Ande na minha frente!

jãn *v.tr.sg.* rasgar. **Ã mỹ ã kur jãn tũ?** Você não rasgou a sua roupa?

jãn *v.i.sg.* rezar, cantar hinos religiosos. **Topẽ mỹ ẽg jãn tĩ.** Cantamos hinos para Deus.

jãn jãn ke *v.i.pl.* esticar a perna. **Ẽg tĩg kỹ ẽg tóg, jãn jãn ke tĩ.** Quando andamos, esticamos as pernas.

jãn ke *v.i.sg.* abrir a perna. **Kusa tag kã sóg, rã kato vẽnh ven kỹ jãn ke kỹ jẽ nĩ.** No frio de hoje fiquei olhando o sol de perna aberta.

jãnfyn *v.tr.pl.* erguer. **Gãr jãnfyn ẽg tĩ, kamĩjũ to.** Erguemos os sacos de milho no caminhão.

jãn-hã *sub.dep.* esfarrapado. **Ti karsa fa tóv vỹ, jãn hã pẽ nĩ ha.** A barra da calça dele está bem esfarrapada.

jãn-hãg *v.tr.* esfarrapar. **Ẽg tỹ vãnh kãmĩ tĩg kỹ sónh vỹ, ẽg kur jãn hãg tĩ.** Andando no mato os espinhos esfarrapam nossa roupa.

jãnjãn *v.i.pl.* rezar, cantar hinos. **Ũri Topẽ mỹ jãnjãn tĩ vỹ, e pẽ tĩ, tãmĩ.** Hoje tem muitos que cantam à Deus.

jãnka *sub.dep.* colar. **Ũri ẽg tóg, jãnka tu tũ nĩgtĩ, vẽne he tãvĩ han ẽg tóg tĩ.** Hoje não usamos mais colar, fazemos somente para vender.

jãnkamy *sub.* dinheiro. **Ã mỹ jãnkamy sĩ tũ, ã tỹ inh mỹ prénhta he jé?** Você não tem um pouco de dinheiro para me emprestar?

jãnkã *sub.dep.* porta. **Ti tỹ ti jãnkã han mãn' he vẽ.** Ele está concertando a porta.

jãnkãn *v.tr.* pôr um colar, amuleto. **Ti tỹ ti kósin nunh to jãnka sa vẽ, hã vỹ: jãnkãn, he mũ.** Colocar um amuleto no filho (de feitiço) é chamado "jãnkãn".

jãnkénh *v.tr.* rachar, partir, dividir. **Isỹ pĩ jãnkénh vẽ.** Estou partindo lenha.

jãnkre *v.tr.* debulhar feijão. **Rãgró rój kỹ ẽg, ti jãnkrég tĩ, ẽg tỹ nénh jé, rãgró tóg tỹ tũ tĩn kỹ ver.** Quando o feijão está começando a secar nós o colhemos para cozinhar por que ainda não tem feijão seco. *v1:* **jãnkré;** *v3:* **jãnkrég.**

jãnhkág *v.i.* aborrecido. **Ã mỹ kaga tũ? Jãnhkág ã tóg jẽ.** Será que você não está doente? Parece aborrecido.

jãnhkri *sub.dep.* limpo. **Goj jãnhkri hã kron' he jé ẽg tóg ke mũ, ẽg tỹ kaga tỹ mrãnh ke tũ nĩ jé.** Devemos beber água limpa para não ficarmos doente com facilidade.

jãnhkrig *v.tr.sg.* limpar, lavar. ***Jesus* ki rã kỹ ã jẽ ha, kỹ ã tóg, jãnhkrig kỹ jẽ ha.** Você entrou em Jesus, por isso você está limpo agora.

jãnhkrigkrig *v.tr.pl.* lavar. **Ũri isóg, isỹ nén jãnhkrigkrig jẽnh mũ.** Hoje vou fazer limpeza em toda casa.

jãpã *sub.* foice. **Isỹ ẽpỹnh ke jo isóg, jãpã tãg vã huri.** Já comprei uma foice nova para poder roçar.

jãpri *veja: fãpri.*

jãpry *v.tr.pl.* subir. **Ti jãpry kỹ nỹtĩ ẽn to tóg ke mũ, kófa ti.** O velho estava falando (das plantas) que subiam sobre ele.

jãpry' he *v.i.* água limpa. **Ta kutẽ kar kỹ inh goj tóg, jãpry' he mãn ja nĩ.** Depois da chuva minha água ficou limpa novamente.

jãra *sub.dep.* saliva, cuspo. **Inh kósin jãra vỹ tóg vãhã, tũ' he mũ, ti jẽnky krykry tỹ tũ' mré hã.** Meu filho não está mais salivando desde que sarou a ferida na boca.

jãrãn *v.i.* salivar. **Sỹ inh kósin kygtãg tĩg vẽ, jãrãn**

pẽ han' he tóg mũ. Vou levar meu filho na enfermaria, está salivando muito.

jãre *sub.dep.* raiz. **Ka kar vỹ, jãre nĩgtĩ.** Toda espécie de árvore tem raízes.

jãre *v.tr.* cortar cabelo. **Inh hã vỹ, inh kósin jãrég tĩ.** Eu mesmo corto o cabelo do meu filho. *v1:* **jãré;** *v3:* **jãrég.**

jãsur *sub.dep.* traseira da coxa. **"Ũn kur rur to inh, kórég nĩ, fi jãsur venven fi tóg tĩ," he tóg tĩ, inh panh ti.** "Não gosto de quem usa roupa curta, pois deixam ver as traseiras das coxas," dizia meu pai.

jãtã *sub.* urubu, corvo. **Jãtã vỹ, nén ũ ter hã ko mũgtĩ.** O urubu só come coisas mortas.

jãtã mág *sub.* urubu branco, corvo branco. **Jãtã ag pã'i vẽ, jãtã mág ti.** O urubu branco é o chefe dos urubus.

jãtãnh mág *veja: jãtã mág.*

jãti *v.tr.sg.* sonhar. **Kejẽn ẽg tóg, jagnẽ jãtig tĩ.** Pode acontecer que sonhamos um com o outro. *v3:* **jãtig.**

jãvãnh *ind.m.* recusar, não saber fazer. **Ke jãvãnh ti nĩ.** Ele não quer fazer.

jãvãnh *v.tr.sg.* esperar, procurar. **Ã jãvãnh ti nĩ, ti tỹ ã mỹ nén ũ tó sór vẽ.** Ele está à sua procura, quer lhe dizer alguma coisa.

jãvãnhvãnh *v.tr.pl.* esperar. **Pã'i ag vỹ, ag jãvãnhvãnh nỹtĩ, ag tỹ ag mré vĩ sór kỹ.** As autoridades estão esperando para falar com eles.

jãvo *conj.* mas, em oposição a. **Ã jãvo sóg, ti to há nĩ.** Ao contrário de você, eu gosto dele.

jãvó *v.i.* atirar flechas ou pedras na direção de alguém. **Kỹ kyrũ tóg, ũn éhé ẽn jãvãg mũ sir.** Então o moço jogou uma pedra naquele grandão. *v1:* **jãvã;** *v3:* **jãvãg.**

jãvy *sub.dep.* irmão mais novo. **Inh jãvy ũ tóg, Topẽ vĩ rá to vẽnh kanhrãn jẽ.** Um dos meus irmãos mais novos está estudando a Bíblia.

jãvy fi *sub.dep.* irmã mais nova de uma mulher. **Ũ tỹtá fi hã tóg: "inh jãvy fi," he tĩ, kar kỹ fi tóg, ti to: "inh jãvy," he tĩ gé.** Uma mulher fala da sua irmã mais nova ou, segundo o caso, do seu irmão mais novo.

jã'yr *veja: jẽn'yr.*

***Jesus* jamĩ** *sub.* Santa Ceia. **Ẽg tỹ *Jesus* jamĩ konh ke vẽ.** Vamos tomar a Santa Ceia.

jé *ind.s.* futuro. **Inh jé hỹn tĩg ha.** Eu decido de querer ir.

jé *conj.* para. **Sỹ ti ĩn ra tĩg jé tóg, inh jé prẽr mũ.** Está me chamando para eu ir na casa dele.

jé *sub.dep.* reza, hino. **Topẽ jé tó ẽg tĩ.** Cantamos os hinos de Deus.

jé fỹ *v.s.* chorar alguém. **Fi tỹ fi mén jé fỹ mãn' he vẽ.** Ela está chorando pelo seu marido outra vez.

jé ke *v.s.* chamar. **Pã'i ag vỹ, ã jé ke mũ, ã tỹ ag venh tĩg jé.** As autoridades estão lhe chamando para você ir falar com eles.

jé prẽr *v.s.* chamar. **Ẽg jẽn ke nẽ ha, ha ã krẽ ag jé prẽr.** Vamos comer, chame os seus filhos.

jégjég ke *v.i.* andar a passos largos. **Ũn sĩ tóg vãhã, komér hã jégjég ke mũ.** O pequeno está começando a andar a passos largos.

jéma *cir.* será que é? Que será que? **Jéma inh mỹ ven?** Dá para você mostrar para mim?

jén *v.tr.* atar milho. **Ti tỹ ti jakrãn ke jén ja vẽ.** Ele atou o milho que vai plantar.

jén jén ke *v.i.* trambalhar. **Ti tỹ ver krój ra tóg vyr, hã kỹ tóg, jén jén ke tĩ mũ.** Ele foi embora mesmo estando ainda muito fraco, por isso anda trambalhando.

jénjér *v.i.pl.* pipoca estourada. **Ag tỹ gãr fãg mũ tag vỹ, jénjér ha pẽ nĩgtĩ.** Este milho que eles cataram estoura muito bem.

jér *sub.dep.sg.* largura. **Gren jér hẽ ri ke tĩ?** Qual é o tamanho da peneira?

jér há *sub.dep.sg.* pipoca estourada. **Mỹ jér há nĩ ve, ã tỹ gãr ti?** Será que o milho que você plantou estoura bem?

jér mág *sub.dep.sg.* largura boa. **Ẽpỹ vỹ, jér mág nỹ.** A roça tem boa largura.

jér sĩ *sub.dep.sg.* largura pequena. **Fi gren vỹ, jér sĩ nĩ. A peneira dela tem pouca largura.**

jérĩn mỹ *cir.* apesar de tudo, sempre. **Ti kaga jérĩn mỹ ti, nén ũ ko há nĩgtĩ.** Apesar de sua doença ele come bem.

jẽ *veja: jã.*

jẽ *ind.a.* em pé. **Rãnhrãj ti jẽ.** Ele está trabalhando.

jẽ *v.i.sg.* em pé. **Jẽg ti tĩ, inh kósin ti.** Meu filho já fica em pé. *v3:* **jẽg.**

jẽ jẽn deixar de fazer algo. **Nén ũ han jẽ jẽn inh kãtĩg.** Vim deixando de fazer alguma coisa.

jẽ nĩ *ind.a.* fazendo em pé. **Ranhrãj ti jẽ nĩ.** Está trabalhando em pé.

jẽ vẽ *ind.a.* era para ser mas não foi. **Rãnhrãj ti jẽ vẽ, hã ra tóg, ũri kãtĩg tũ nĩ.** Ele estava trabalhando, mas não veio hoje.

jẽfa *veja: jãfa.*

jẽfĩn *v.tr.* perseguir. **Mỹg jẽfĩn ag tóg mũ vẽ, hã ra ag tóg, vẽg tũ nĩ.** Eles perseguiram as abelhas mas não acharam o enxame.

jẽg *v.i.sg.* levantar. **Ũn sĩ, ver jẽg, sỹ ã jy nén ũ nĩm jé!** Filho, fique em pé por enquanto, quero colocar alguma coisa embaixo!

jẽgá *sub.* cozido de milho seco. **Gãr tóg nej to ke vẽ, hã vỹ: jẽgá, he mũ.** Quando cozinhamos o milho seco chamamos isto de "jẽgá".

jẽgfa *veja: jãgfa.*

jẽgja *veja: jãgja.*

jẽgja kã *cir.* no lugar de. **Fi jẽgja kã tóg jẽ nĩ.** Ele está no lugar dela.

jẽgján *veja: jãgján.*
jẽgjár *veja: jãgjár.*
jẽgjẽg *v.i.pl.* levantar. **Jẽgjẽg kỹ ag nỹtĩ.** Estão em pé.
jẽgmĩ *v.tr.* apertar, espremer. **Fóg ag tóg, ka kanẽ jẽgmĩ kỹ, tỹ suko hyn han tĩ.** Os não índios espremem frutas e fazem suco. *v3:* **jẽgmĩg.**
jẽgmỹ *veja: jãgmỹ.*
jẽgnẽ *v.i.* levantar-se. **Kejẽn ẽg tóg, ũ tỹ goj fa kron kỹ, mũg ke mũ mỹ: "jẽgnẽ ra, nhỹ ã ĩn ã pére tĩg," he tĩ.** Às vezes nós dizemos para alguém embriagado: "levante, vou levar você para sua casa."
jẽgnẽ *v.tr.pl.* mandar. **Ũn e ag jẽgnẽ ra, ẽg tỹ kãnhmar kãn jé, ẽg rãnhrãj ti!** Mande muitos para terminarmos logo o trabalho! *v3:* **jẽgnẽg.**
jẽgpry *veja: jãgpry.*
jẽgré *veja: gãgré.*
jẽgry *v.i.* repugnante, nojento. **Isỹ kaga jagy han kar kỹ tóg, sỹ vẽjẽn jẽgry tĩ' he mũ.** Depois de uma doença muito séria qualquer comida me dá nojo.
jẽgryg *v.tr.* repugnar, ter nojo. **Nén ũ ter ger jẽngryg ẽg tóg tĩ.** O cheiro de algum animal morto nos dá nojo.
jẽgsun *veja: jãgsun.*
jẽgsur *veja: jãgsur.*
jẽgtẽn *v.i.pl.* bater com força, martelar. **Ẽg tỹ fág ko kỹ ẽg tóg, jẽgtẽg tĩ.** Quando comemos pinhão, nós o martelamos. *v1:* **jẽgtẽ;** *v3:* **jẽgtẽg.**
jẽgti *veja: jãgti.*
jẽgtĩ *ind.a.* em pé habitualmente. **Rãnhrãj ti jẽgtĩ.** Ele sempre trabalha nesta hora.
jẽgu *sub.dep.* abaixo do rio, rio abaixo. **Ẽg tỹ goj jẽgu kãtá re vẽ.** Estamos descendo rio abaixo.
jẽgũ *v.tr.* espremer. **Ẽg kitun jẽgũg ẽg tĩ.** Espremememos nossos bernes. *v3:* **jẽgũg.**
jẽgynh *sub.dep.* cabeceira. **Kar kỹ ẽg tóg, goj jẽgynh ra jãpry mũ gé.** Depois subimos também na direção da cabeceira do rio.
jẽhér *veja: jãhér.*
jẽhor *veja: jãhor.*
jẽján *veja: jãján.*
jẽjár *veja: jãjár.*
jẽjén *veja: jãjén.*
jẽke *veja: jãke.*
jẽké *veja: jãké.*
jẽkén *veja: jãkén.*
jẽkẽn *veja: jãkãn.*
jẽkrunh *veja: jãkrunh.*
jẽky *veja: jãky.*
jẽmẽ *v.tr.* escutar atenciosamente. **Inh vĩ jẽmẽ ra!** Escute o que estou dizendo! *v3:* **jẽmẽg.**
jẽmẽ há ra *veja: jãmã há ra.*
jẽmĩ *veja: jãmĩ.*
jẽmĩ *v.tr.sg.* apalpar, tatear. **Pó krẽm sóg, pirã jẽmĩ kỹ vãg tĩ.** Eu tateio embaixo das pedras para pegar peixes. *v3:* **jẽmĩg.**
jẽmĩgmĩ *v.tr.pl.* apalpar, tatear. **Goj gyv kỹ pirã vỹ, jãgmĩgmĩ há tĩgtĩ.** Quando a água está baixa é fácil pegar peixe com a mão. *v3:* **jẽmĩgmĩg.**
jẽmũje *sub.* lagarto grande. **Jẽmũje tóg, garĩnh krẽ ko mẽ nĩgtĩ.** O lagarto grande gosta de comer ovo de galinha.
jẽn *veja: jãn.*
jẽn *v.i.* comer. **Mũ nỹ, jẽn jé ha!** Venham, vamos comer agora! *v1:* **jẽ;** *v3:* **jẽg.**
jẽn *v.tr.* dar de comer. **Ti jẽn inh.** Dei de comer para ele.
jẽn jẽn ke *veja: jãn jãn ke.*
jẽn ke *veja: jãn ke.*
jẽn kókré *sub.dep.* estomatite, mau hálito. **Ti tỹ inh ki jẽnger kỹ ti jẽn kókré tóg hun ke mũ.** Quando o fôlego dele passou em mim, senti o seu mau hálito.
jẽn né *sub.dep.* estômago. **Ẽg tỹ ẽg jẽn kafãn' he kỹ ẽg jẽn né nẽji tóg mog tĩ.** Quando comemos demais, dizem que o nosso estômago cresce.
jẽnẽ *v.tr.sg.* mandar. **Ẽmã ũ ra ag, ti jẽnẽ.** Mandaram ele para outro lugar. *v3:* **jẽnẽg.**
jẽnfĩgfĩn *v.tr.pl.* terminar (cesto). **Ã kẽj kar jẽnfĩgfĩ ra, jỹ!** Termine todos os seus cestos, mulher! *v1:* **jẽnfĩgfĩ;** *v3:* **jẽnfĩgfĩg.**
jẽnfĩn *v.tr.sg.* terminar (cesto). **Inh kẽj jẽnfĩ inh huri.** Já terminei meu cesto. *v1:* **jẽnfĩ;** *v3:* **jẽnfĩg.**
jẽnfyn *veja: jãnfyn.*
jẽngag *v.tr.sg.* fazer churrasco. **Isỹ ag mré jẽngag ke vẽ.** Vou fazer churrasco com eles.
jẽngá *sub.dep.sg.* churrasco. **Grã ti huri, ti jẽngá ti.** O churrasco dele já está assado.
jẽnger *sub.dep.* respiração. **Ũn sĩ vỹ vãhã, jẽnger téj han mãn ha.** A respiração da criança já está boa novamente. (comprida).
— *v.i.* respirar. **Jẽnger ti mũ ha.** Ele está respirando agora.
jẽngéj *sub.dep.* espuma, espuma do sabão. **Gĩr mỹ ẽg tóg: "samũm jẽngéj vóg tũg nĩ, jãvo tóg, ã kanẽ ki rãnh mũ," he tĩ.** Avisamos os filhos: "não mexa com a espuma do sabão, senão ela entra nos seus olhos!"
— *v.i.* esfregar com sabão, espumar. **Samũm há vỹ, jẽngéj há nỹgtĩ.** Sabão bom espuma bem.
jẽngóg *sub.dep.* franja. **Inh kur tóg, jẽngóg nĩ.** Minha roupa tem franja, tem pedaços soltos.
jẽngrẽ *sub.dep.* luz. **Néj vỹ, ẽg ĩn kãmĩ jẽgrẽ han tĩ.** Uma vela faz luz em toda a casa.
jẽngrẽg *v.i.* brilhar, iluminar. **Rã hã vỹ, kurã tá ẽg ki jẽngrẽg sagtĩ.** O sol nos ilumina durante o dia.
jẽngygag *v.tr.pl.* fazer churrasco. **Fenhta ki ẽg, monh nĩ jẽngygag tĩ.** Na festa fazemos muito churrasco de gado.

jẽngygá *sub.dep.pl.* churrascos. **Monh nĩ jẽngygá vỹ, ko há nĩgtĩ.** Carne de gado assada como churrasco é gostosa.

jẽn-hẽ *veja: jãn-hã.*

jẽn-hẽg *veja: jãn-hãg.*

jẽnĩkróg *sub.* favo. **Mỹg jẽnĩkróg ko ẽg tóg tĩ.** Comemos favo de mel.

jẽnĩmanh *sub.dep.* ombro. **Kusã pẽ ki ũ nẽ tóg, ti jẽnĩmanh kri sako fór fẽg kỹ vyr.** Bem cedo de manhã algum desconhecido colocou um saco cheio de alguma coisa no ombro e foi embora.

jẽnĩmỹnh *veja: jẽnĩmanh.*

jẽnjẽn *veja: jãnjãn.*

jẽnjẽn *v.tr.pl.* dar de comer, amansar, lograr, iludir, enganar. **Ẽg tỹ ũ jẽnjẽn kỹ ẽg tóg, ti mỹ nén ũ sér tó', he tĩ, nén ũ há kar ke gé.** Quando queremos enganar alguém, nós lhe contamos muita coisa boa.

jẽnjẽr *v.i.* com preguiça. **Ũri tóg, isỹ inh rãnhrãj han tĩg to jẽnjẽr tĩ, kusa tĩg kỹ.** Hoje estou com preguiça de ir ao meu trabalho por causa do frio.

jẽnjo *sub.dep.* resina, suco, latéx. **Fóg tóg, ka jẽnjo tỹ nén e han tĩ.** Os não índios fazem muita coisa com a resina das árvores.

jẽnka *veja: jãnka.*

jẽnkamũ *veja: jãnkamy.*

jẽnkamy *veja: jãnkamy.*

jẽnkénh *veja: jãnkénh.*

jẽnkẽ *veja: jãnkã.*

jẽnkẽn *veja: jãnkãn.*

jẽnkoso *v.i.* gargarejar, limpar a boca com água. **Kusã ki ẽg tóg, jẽnkosóg tĩ.** Ao levantarmos de manhã gargarejamos. *v1:* **jẽnkosó**; *v3:* **jẽnkosóg.**

jẽnkre *veja: jãnkre.*

jẽnkukre *v.tr.* cortar uma brecha. **Ka kuryj jẽnkukre kỹ ẽg tóg, vẽnig han tĩ.** Quando cortamos uma brecha numa vara reta, fazemos uma bifurcação. *v1:* **jẽnkukré**; *v3:* **jẽnkukrég.**

jẽnkuso *veja: jẽnkoso.*

jẽnky *sub.dep.* boca. **Jũgjũ kỹ ag, jagnẽ jẽnky ki tãnh tĩ.** Quando ficam com raiva, batem na boca um do outro.

jẽnky fár *sub.dep.* lábios. **Ti jẽnky fár tóg, tag ké, kỹ tóg kãnhpar mũ.** Ele bateu o seu lábio, por isso inchou.

jẽnky krykry *sub.dep.* sapinho da boca. **Ũn sĩ jẽnky krykry hã tóg, tũ' he jãvãnh nĩ.** O sapinho da boca do pequeno não quer sarar.

jẽnky my *sub.dep.* comissura dos lábios. **Ã jẽn kar kỹ ã jẽnky my kukũnh nĩ, jo tóg ki krykry tĩ!** Depois de comer limpe as comissuras da boca para não criar sapinhos!

jẽnkyn *v.i.* fazer sapinhos da boca. **Ẽg jẽnky krykry to ẽg tóg: "jẽnkyn ti mũ," he tĩ.** Quando aparece sapinho na boca chamamos aquilo: "está fazendo boca".

jẽnmãn *v.i.* agradar, atender, cuidar. **Inh kósin jẽnmãn ke mũ ũ fi ve inh.** Achei uma mulher disposta a cuidar do meu filho.

jẽnmẽn *veja: jẽnmãn.*

jẽnmrĩnh *v.tr.* terminar acabamento, abainhar, fazer cairel. **Re tá fi, fi kre jẽnmrĩnh nĩ.** Ela está lá fora acabando a bainha do seu cesto. *v1:* **jẽnmrĩ**; *v3:* **jẽnmrĩg.**

jẽnpẽr *veja: jẽtẽr.*

jẽntẽr *sub.* círculo em redor do sol ou da lua. **Jẽntẽr he to ti si ag tóg: "vẽnga vẽ", he tĩ. Kysã tỹ han kỹ ag tóg: "ũn rá ror ter ke vẽ," he tĩ. Jãvo rã tỹ jẽntẽr tag han kỹ ag tóg: "ũn rá téj ter ke vẽ," he tĩ.** Para os antigos um círculo era um sinal de morte. Quando aparece em redor da lua diziam: "vai morrer algém que tem sinal redondo." Quando aparece em redor do sol diziam; "vai morrer algém que tem sinal reto".

jẽnvo *v.tr.* despojar, lograr e tirar tudo, até a comida. **Ti jẽnvo tũg nĩ!** Não despoja ele, não tira a comida dele! *v1:* **jẽnvó**; *v3:* **jẽnvóg.**

jẽn'yr *sub.dep.* cintura. **Ti prũ fi jẽn'yr kãgmĩ kỹ tóg tĩ nĩ.** Está andando com o braço na cintura da sua esposa.

jẽnhkafe *sub.dep.* dentes incisivos. **Fi kutẽ kỹ fi jẽnhkafe tóg, mráj ja nĩ.** Ela levou um tombo e quebrou o dente incisivo.

jẽnhkág *veja: jãnhkág.*

jẽnhkri *veja: jãnhkri.*

jẽnhkrig *veja: jãnhkrig.*

jẽnhkrigkrig *veja: jãnhkrigkrig.*

jẽpẽ *veja: jãpã.*

jẽpri *veja: jãpri.*

jẽpry *veja: jãpry.*

jẽpry' he *veja: jãpry' he.*

jẽra *veja: jãra.*

jẽre *veja: jãre.*

jẽrẽ *sub.dep.* sovaco, sovaqueira. **Ti jẽrẽ mĩ tóg, ti ky-pra, mỹg sy ti, hã kỹ tóg, vãnhprãg mũ.** Muitas abelhas o picaram no sovaco, por isso está gemendo.

jẽrẽn *veja: jãrãn.*

jẽrẽn *v.i.* sovaco cheirando mal. **Ẽg tỹ rãnhrãj mág han kar kỹ mro tũ nĩn kỹ ẽg tóg, jẽrẽn tĩ.** Se, depois de trabalharmos pesado, não tomamos banho o sovaco cheira mal.

jẽsĩ *veja: sẽsĩ.*

jẽsur *veja: jãsur.*

jẽtẽ *veja: jãtã.*

jẽtẽ *sub.* aba (do chapéu). **Fóg ũ tóg, inh mỹ sãpe jẽtẽ mág jé ke' he mũ.** Um não índio me pediu para fazer um chapéu com aba grande.

jẽtẽn *v.tr.* fazer aba do chapéu. **"Ver ũn sĩ jẽnmãn, isỹ inh sãpe jẽtẽn kãn ke vẽ," he fi tóg tĩ, fi mén mỹ.** "Cuida do pequeno para mim, pois quero terminar a aba do chapéu," a mulher pede ao seu marido.

jẽtẽn *v.tr.sg.* bater e ferir, apertar. **Ã jãvy mỹ fág jẽtẽn nĩ, jo ti ti nĩgé ki tãnh mũ!** Martele o pinhão para seu irmãozinho, senão ele vai bater na sua mão! *v1:* **jẽtẽ**; *v3:* **jẽtẽg.**

jẽti *veja: jãti.*

jẽvẽnh *veja: jãvãnh.*

jẽvẽnhvẽnh *veja: jãvãnhvãnh.*

jẽvo *veja: jãvo.*

jẽvó *veja: jãvó.*

jẽvy *veja: jãvy.*

jẽ'ỹn *v.tr.sg.* criar. **Ti jẽ'ỹn inh.** Eu o criei.

jẽ'ỹn'ỹn *v.tr.pl.* criar. **Ag jẽ'ỹn'ỹn inh.** Eu os criei.

ji *veja: nẽji.*

jigji *sub.dep.pl.* nomes das pessoas. **Sỹ gĩr ag jigji ránrán' he vẽ.** Estou escrevendo os nomes das crianças.

jiji *sub.dep.sg.* nome. **Fi jiji vỹ: Gojtéj, he mũ.** Ela se chama Gojtéj.

jijin *v.tr.sg.* dar nome. **Fẽkanh vỹ fi jijin.** Fẽkanh lhe deu o nome.

jimi *veja: jymi.*

jinjér *sub.dep.pl.* larguras. **Gren jinjér mỹ nỹtĩ?** Será que há peneiras largas?

jo *conj.* senão. **Ti mỹ tó há han nĩ, jo tóg kãtĩg ke tũ nĩ.** Explique bem para ele, senão ele não vem.

jo *ind.cir.* antes, na frente. **Inh jo tĩg!** Vá na minha frente!

jo ke *sub.dep.* o precedente, mais velho que... **Gufã fag vỹ tỹ, ẽg jo ke fag nỹtĩ.** Os antigos eram os nossos antepassados.

jo ranh ke *v.s.sg.* afastar-se de. **Ti jo ranh ké, ti tỹ mĩ tĩg jé!** Afaste-se do caminho dele para que ele possa passar! **Inh jo ranh ke sĩ han!** Com licença!

jo ve *v.s.* cuidar. **Inh jo inh kósin fi vem nĩ!** Cuide da minha filha para mim!

jo vẽnh jãnhkrig *v.s.* preparar-se para. **Festa jo ẽg, vẽnh jãnhkrig tĩ.** Nós nos preparamos para as festas.

jogjoj *sub.dep.pl.* riscos curtos.
— *v.i.pl.* riscar. **Rá jogjoj ag vẽ.** São os que têm sinais retos curtos.

joj *sub.dep.sg.* risco curto.
— *v.i.sg.* riscar. **Rá joj ti nĩ.** Ele tem sinal reto curto.

joka *sub.* bengala.

jonjor *sub.dep.pl.* ziguezague, curvas. **Ẽpry jonjor jagma ẽg tóg, nén ũ kuryj va tĩg kóreg nỹtĩ.** É difícil carregar uma coisa comprida e estreita num caminho cheio de curvas.

jonh *sub.dep.* larva. **Jonh vỹ ga kãmĩ e tĩgtĩ, garĩnh tóg, ko mẽ nỹtĩ.** Tem muita larva na terra que as galinhas gostam de comer.

jonh ke *v.i.* meteoro, estrela cadente. **Kejẽn krĩg ũ tóg, jonh ke tére tĩ, ẽprã.** Às vezes uma estrela cai rapidamente.

jor *sub.dep.sg.* curva. **Ẽpry jor ẽn tá sóg, ti kato tẽ.** Encontrei com ele naquela curva do caminho.

jó *veja: jo.*

jó vĩrĩn ke *v.i.* torcer o pé. **Sỹ tĩ ra inh pẽn tóg, jó vĩrĩn ké.** Enquanto estava andando torci o pé.

jóg *sub.dep.* pai, quem cuida. **Inh jóg tóg, iso ha pẽ nĩgtĩ.** Meu pai gosta de mim.

jóg mág *sub.dep.* Deus. **Ẽg jóg mág vỹ, kanhkã tá nĩ.** Nosso grande Pai está nos céus.

jóg tỹ kanhkã tá nĩ Deus, Pai no céu. **Ẽg jóg tỹ kanhkã tá nĩ vỹ tỹ, Topẽ ti nĩ.** Nosso Pai no céu é Deus.

jógé *sub.* caranguejo. **Jógé vỹ tóg, ti nénh kỹ kusũg' he tĩ.** O caranguejo fica vermelho, quando o cozinhamos na água,

jógjãm *v.tr.* aplainar, acepilhar. **Isỹ inh jãpã punh ke jógjãm' he vẽ.** Estou aplainando o que vai ser o cabo da minha foice.

jógjẽm *veja: jógjãm.*

jógjoho *sub.dep.* abcesso, inchaço da cabeça, lise. **Ẽg krĩ ky'ũnh kỹ tóg, jógjoho nỹtĩ, ti fóm ti.** Quando temos um abcesso na cabeça o pus causa lise.

jógjó *sub.* papagaio-campeiro. **Jógjó vỹ, kẽnkẽr kãfór nĩ, kỹ tóg, ẽg vĩ kanhrãn há nĩgtĩ gé.** O papagaio Jógjó é maior do que o maracanã; aprende bem a nossa língua.

Jógjóg *sub.dep.* antepassados. **Ẽg jógjóg ag vỹ tỹ, ẽg jo ke ag nỹtĩ.** Os nossos antepassados viveram antes de nós.

jógjóg ve *sub.dep.* antepassados. **Ẽg jógjóg ve ag vẽ, gufã ag.** Os antigos são os nossos antepassados.

jógjynh *sub.dep.pl.* manchas de sujeira. **Ẽg krẽ mỹ ẽg tóg: "ã jamẽ jógjynh kupenh tĩg," he tĩ.** Dizemos aos nossos filhos: "lave as manchas do seu rosto!"

jógnám *v.tr.pl.* estourar, esmagar com os dentes. **Ka kanẽ ũ jógnám ẽg tóg tĩ, hã vỹ: mã, he mũ, kar kỹ: uva, ke gé.** Tem frutas que esmagamos na boca, por exemplo a jabuticaba e a uva.

jógo *sub.dep.* brotos novos, teia de aranha. **Sukrĩg vỹ, jógo han tĩ.** Aranha faz teia.

jógóg *sub.* gavião. **Jógóg vỹ sĩ nĩ, ti kyr kỹ ẽg tóg: "ta vỹ kãnhmar kutẽnh mũ," he tĩ.** O jógóg é pequeno; quando canta dizemos: "vai chover logo."

jógrũm *v.tr.pl.* sacudir. **"Ã vẽnh nĩgre jógrũm ra, nén mru vỹ to e tĩ!" he ẽg tĩ.** Dizemos: "sacode o seu lençol, tem muitas coizinhas grudadas!"

jójén *v.tr.* arrastar, ir carregado. **Ẽg tỹ kur mág ma tĩg sór kỹ ẽg tóg, jójén tĩ, ga kri.** Carregando roupa grande demais nós a arrastamos na terra.

jóka *veja: jókaka.*

jókaka *sub.* louva-deus. **Jókaka vỹ, gĩr tỹ ti mãn sór kỹ, ti nĩgé tỹ vẽnh kri tỹ tam ke tĩ.** O louva-deus, quando as crianças querem pegá-lo, fecha as mãos e fica assim.

jókynh *sub.dep.* larva nas folhas caídas. **Jókynh vỹ, vãfár hã krẽm e tĩgtĩ.** Tem muita larva em baixo de folhas caídas.

jón ke *v.i.* esticar a língua. **Ã nũnẽ tỹ jón ké, sỹ ã mỹ vẽnh kagta tỹ to tĩn jé!** Estique a sua língua, para eu passar remédio nela!

jónjón *sub.* minhoca, lombriga. **Ti tỹ vim kenh tĩg jé tóg, jónjón kanẽg jẽ.** Está procurando minhocas porque vai pescar.

jónjón tỹ ẽg tỹvãn to tãpry rouquidão, vontade de comer carne. **"Jónjón vỹ, isỹvãn to tãpry mũ," he ẽg tóg tĩ, ẽg tỹ nén nĩ ko sór kỹ.** Quando estamos com vontade de comer carne dizemos: "as lombrigas estão subindo na minha garganta".

jónh *v.tr.* escrever linhas verticais, riscar, rabiscar. **Kejẽn ẽg tóg: "sónh vỹ inh jamẽ jónh, inh pĩnh tĩg kỹ" he tĩ.** Às vezes dizemos: "os espinhos rabiscaram o meu rosto quando fui fazer lenha".

jónh ke *v.i.* sublinhar. **Gĩr ag mỹ sóg: "vẽnhra hã tỹ jónh kem nĩ," he tĩ.** Advirto as crianças: "sublinhem somente embaixo da escrita!"

jónhgĩn *v.tr.* torcer. **Ã vãgfa jónhgĩn ra!** Torça a sua roupa lavada!

jónhgĩr *sub.dep.* torcido. **Inh mỹ inh vãgfa jónhgĩr kãvi!** Estenda minha roupa lavada e torcida!

jónhkó *sub.dep.* toco aceso. **Pĩ jónhkó mãn kỹ run tĩ!** Vá pegar água levando um toco aceso!

jónhky *sub.dep.* fermentado. **Ẽmĩ jónhky mãn jé inh ke mũ.** Vou comprar massa fermentada.

jónhkyg *v.i.* azedar farinha. **Inh jamĩ vỹ, jónhkyg kãn.** Meu pão azedou todo.

jónhrán *v.tr.* arranhar, riscar. **Ka nér ẽn vỹ, ti fa jónhrán.** Aquele toco de pau arranhou a perna dele.

jópãnogno *sub.* bicho medidor. **Jópãnogno tỹ ẽg kãmun kỹ ẽg nẽji ter tĩ.** Dizem que quando o bicho medidor tira a nossa medida vamos morrer.

jópẽnogno *veja: jópãnogo.*

jórá *v.i.* riscado. **Rãgró jórá krãn inh.** Plantei feijão riscado.

jóti *sub.* tamanduá. **Jóti vỹ, rygnĩn ko mẽ nĩgtĩ.** Tamanduá gosta de comer cupim.

jótiti *sub.* esquilo, serelepe. **Jótiti vỹ, tãnh kanẽ ko mẽ nĩgtĩ.** O serelepe gosta de comer a fruta da palmeira.

jóvã *veja: javã.*

jóvẽ *veja: javã.*

ju *veja: jo.*

juféj *sub.dep.* coisas longas de comprimentos diferentes, franjas. **"Ẽn kãtá hã nĩ, jo inh kre juféj vỹ ã ki jánh mũ," he ẽg tĩ, ẽg krẽ mỹ.** Dissemos para os nosso filhos; "fique lá longe, senão as franjas do meu cesto vão lhe picar."

jufy *sub.dep.* fileira, conjunto. **Ẽmã mág tá kamĩjũ jufy vỹ e tĩgtĩ.** Nas grandes cidades tem muitas fileiras de caminhões e carros.

jufyn *v.i.* fazer fila, agrupar. **Ha ag jufyn, ag jẽn jé!** Agrupe eles numa fila para eles comerem!

jug jug he *v.i.pl.* chutar, espernear. **Ũn kron mũ vỹ, ag ki jug jug he mũ, ag tỹ ti kãgmĩ sór kỹ.** O bêbado esperneou-os quando quizeram prender ele.

jug ke *v.i.sg.* dar pontapé, dar coice. **Monh fi vỹ, jug ke mũ, ti tỹ fi jẽgmĩn kỹ.** A vaca deu um coice quando ele estava tirando leite dela.

jugãnh *sub.* cabelo do milho. **Inh gãr krẽ vỹ, jugãnh nỹ ha, kỹ ẽg tóg to: "gãr gãnh," he tĩg gé.** Minha plantação de milho está com "cabelo"; também chamamos aquilo de "cabelo do milho".

jugẽnh *veja: jugãnh.*

jugjãn *v.tr.pl.* fazer galões finos, afinar, destalar. **Vãn jugjãg ẽg tĩ, ẽg tỹ vãfy jé.** Destalamos a taquara para fazer cestos. *v1:* **jugjã**; *v2:* **jugja**; *v3:* **jugjãg**.

jugjẽn *veja: jugjãn.*

jugjónh *v.tr.pl.* fazer linhas verticais, riscar. **Inh vẽnhrá jugjónh inh tĩ.** Faço linhas verticais na minha folha.

jugnun *sub.dep.pl.* pontos. **Gãr mó e nỹtĩn kỹ ẽg tóg to: gãr jugnun, he tĩ** Quando tem muitas espigas de milho estas tem muito pontos (cada espiga tem um).

jugrỹn *v.tr.pl.* apontar. **Kanhgág ũ tóg, ti jã jugrỹn tĩ.** Alguns Kaingang apontam os seus dentes.

jugrỹnh *sub.dep.* alvéolo, gengiva. **Nẽnẽ jugrỹnh vỹ, kusũg rój nĩ.** A gengiva do nenê é cor de rosa.

jugrỹr *v.i.pl.* apontados. **Porko jã vỹ, jugrỹr pẽ nỹtĩ.** Os dentes do porco são bem apontados.

jugỹn *v.tr.* endireitar, aparelhar as pontas. **Inh ve fi vỹ, fi gãnh jugỹn tĩ.** Minha irmã aparelha as pontas do seu cabelo.

jugỹr *sub.dep.* direito, aparelhado. **Fi kur vỹ, jugrỹr tãvĩ nĩ.** A roupa dela está bem reta, parelha.

juja *sub.dep.* tala fina, folha comprida, dedo, lasca. **Vãn juja vỹ, ti pẽn ki já.** Uma lasca de taquara entrou no pé dele.

juján *v.tr.* laçar, pegar com laço. **Kyrũ ag vỹ, monh juján mũ.** Os moços estão pegando os bois a laço.

jujãn *v.tr.sg.* fazer tala fina e comprida, lascar, destalar. **Vãn jujãg ẽg tĩ, ẽg tỹ vãgfy jé.** Destalamos a taquara para fazer cestos. *v1:* **jujã**; *v2:* **juja**; *v3:* **jujãg.**

jujẽn *veja: jujãn.*
jukén *v.tr.* apontar, afiar. **Ti jãpã jukég ti tĩ.** Ele afia a sua foice. *v1:* **juké;** *v3:* **jukég.**
jumĩ kỹ jẽ botão de flor. **Ti fej tỹ kãkutẽ to hã tóg, jumĩ kỹ jẽgtĩ.** Antes da flor abrir o botão está fechado.
jun *v.i.sg.* chegar. **Rãké tá inh jun.** Cheguei ontem.
jun ke *v.i.* aparecer. **Rã vy, kusã ki jun ke tĩ.** O sol nasce de manhã.
junjor *veja: jonjor.*
junjun *v.i.pl.* chegar. **Junjun ag huri, ũ tỹ kór há tá kãmũ mũ ag.** Os que viajaram de longe já chegaram.
junun *sub.dep.sg.* ponta. **Nẽrjé vỹ, nẽrjẽ pẽn junun tá sa.** A laranja cresce na ponta do galho da laranjeira.
junun e *v.i.* aparecer. **Ka tỹ junun e jẽ ẽn tá ti ĩn vỹ jẽ.** A casa dele fica lá onde estão aparecendo as árvores.
jupu *sub.dep.sg.* cacho de milho. **Gãr vỹ, jupu nỹ ha.** Minha roça de milho está em cacho.
jur *v.i.sg.1.* chegando. **Rã vỹ, jur mũ ha.** O sol está nascendo.
jurũn *sub.dep.* focinho, narina. **Inh mẽg fi jurũn vỹ kórég.** O focinho do meu animal está machucado.
jurỹn *v.tr.sg.* apontar, aguçar. **Inh mỹ inh rapi jurỹn!** Aponte o meu lápis para mim!
jurỹr *v.i.sg.* apontado, aguçado. **Ãjag rapi jurỹr mranh tũg nĩ!** Atenção para não quebrarem a ponta dos seus lápis!
juvã *sub.dep.* barba. **Fóg ẽn tóg, juvã mág nĩ.** Aquele homem (não índio) tem uma barba grande.
juvẽ *veja: juvã.*
jũ *v.i.sg.* brabo, valente, zangado. **Kanhgág ẽn tóg, kron kỹ jũ mẽ nĩ, ti prũ fi to.** Aquele índio fica brabo com a esposa quando bebe.
jũgjũ *v.i.pl.* brabos. ***Bola* he kỹ ag tóg, jagnẽ to jũgjũ mũ.** Jogando bola eles ficam bravos uns com os outros.
jũmẽ *sub.dep.* coragem, muito brabo. **Ti mẽg kasor vỹ, jũmẽ jẽ.** O cachorro dele é muito brabo.
jũn *sub.dep.* palmito. **Inh panh vỹ, tãnh jũn kren vyr.** Meu pai foi cortar palmito.
jũn *v.tr.* embrabecer. **Ker ti jũn hẽ'.** Cuidado para não embrabecê-lo.
jũn jũn he *v.i.* tremer. **Ẽg tỹ kusa mẽ kỹ ẽg, jũn jũn he tĩ.** Quando sentimos frio ficamos tremendo.
jũrũn ke *v.i.sg.* assustar-se. **Isỹ pỹn sãn kren kỹ sóg, jũrũn ké.** Quando quase pisei numa cobra eu levei um susto.
jũrũnrũn ke *v.i.pl.* assustar-se. **Ẽg tỹ nén ũ kamẽg kỹ ẽg tóg, jũrũnrũn ke tĩ.** Quando ficamos com medo de alguma coisa, nos assustamos.
jy *ind.cir.* antes, em frente, em redor, ao lado. **Isỹ ijapỹ pũn ke jy prun tĩ vẽ.** Estou fazendo um acerro antes de queimar minha roça.
jy grĩn *v.s.* ultrapassar. **Ẽg tỹ vẽnh kóm ẽpry jagma tĩ' jama tĩ' he mũ ũ tỹ tá jun vén mũ vỹ tỹ, jy grĩn mũ nĩ sir.** Quando nós andamos em caminhos separados para chegar ao mesmo lugar, aquele que chegar primeiro, ultrapassou o outro.
jy jẽ *v.s.* pegar com os braços, ficar na frente. **Ẽg tỹ ka tỹ kamĩjũ kri fi kỹ, ti tỹ ẽg kri kutẽ mẽn nĩn kỹ ẽg, jy jẽg tĩ.** Quando erguemos uma tora em cima do caminhão, nós ficamos na frente dela para ela não cair.
jy ke *v.s.* englobar, cercar. **Ẽg tỹ nén ũ mág jy jẽ kỹ ti kutẽnh mẽ ti kỹ jy ke vẽ sir.** Se alguém está pegando num objeto grande, e este parece cair ele o engloba.
jy mẽ kỹ *cir.* na presença de alguém implicado (falar bem ou mal). **Fi tỹ hẽ ri ke tũ ra fi tóg: "ge isóg nĩ," he tĩ, ũ jy mẽ kỹ vĩn kỹ.** Ela fala mal de si dizendo: "sou assim," na presença daquele a quem ela implica de ser assim.
jy nĩgãn *v.s.* proteger (de todos os lados). **Topẽ vỹ, ẽg jy nĩgãn tĩ.** Deus nos protege.
jy nunh *v.s.* ultrapassar por outro caminho. **Ti jy inh nunh.** Cheguei primeiro pegando um outro caminho.
jy rã *v.s.* defender. **Ag tỹ ti tãnh ke mũ ra sóg, ti jy rã.** Quando eles estavam prontos para bater nele, eu o defendi.
jygje *sub.dep.* fazer nó na roupa. **Kejẽn inh kur tóg, jar nĩgtĩ, kỹ sóg, vẽnh ki kagjég tĩ, hã to sóg: "ti jygje," he mũ.** Se minha roupa está rasgada eu faço um nó nela, a isso chamo de "jygje".
jygji *sub.dep.pl.* nomes de uma pessoa. **Kujá ag vỹ, jygji mẽ nỹtĩ.** Os curadores têm muitos nomes.
jygjin *v.tr.pl.* dar muitos nomes. **Gufã ag vỹ, gĩr ũ jygjin.** O índios da mata deram muitos nomes para certas crianças.
jygjy *veja: jygji.*
jygjyn *veja: jygjin.*
jygpu *sub.dep.pl.* cachos de milho. **Isỹ gãr kré vỹ, jygpu nỹ ha.** Minha plantação de milho já tem cachos.
jyji *veja: jygji.*
jyjy *veja: jygji.*
jyjynh he *v.i.sg.* escorrer. **Fi kynhme vỹ, jyjynh he mũ.** As lágrimas dela escorrem.
jykre *sub.dep.1.* sistema, costume, pensamento. **Jykre vẽnhmỹ ã nĩ.** Você tem um costume ruim.
jykre *sub.dep.2.* lei. **Topẽ jykre vỹ há nĩ.** A lei de Deus é boa.
jykre fi mãn *v.tr.* mudar de vida, de atitude. **Ã tỹ ã jykre fi mãn kỹ pã'i tóg, ã vóg kónãn mãn ke tũ nĩ.** Se você trocar a maneira de viver não será mais castigado pela liderança.

jykre há *sub.dep.* inteligência, bondade. **Ã kósin vỹ, jykre há nĩ ve nĩ.** O seu filho parece inteligente.

jykre kóreg *sub.dep.* maldade, estupidez. **Vẽnh jykre kóreg ũ vẽ, hã vỹ: "goj fa kron mẽ," he mũ.** Tomar muita cachaça é outra estupidez.

jykre kuryj *sub.dep.* benfeitor, justiça. **Vẽnh jykre kurỹj ũ hã vẽ, hã vỹ: "jagnẽ to há nĩ," he mũ.** Gostar uns aos outros é um sistema justo.

jykre mẽ *sub.dep.* jeitoso. **Nén kar to tóg, jykre mẽ nĩ.** Ele é jeitoso em tudo.

jykre nãg mãn *veja: jykre fi mãn.*

jykre nỹg mãn *veja: jykre fi mãn.*

jykre pãno *sub.dep.* injustiça, malfeitor. **Ũn jykre pãno vẽ.** É um malfeitor.

jykre pir *sub.dep.* sincero, leal. **Jykre pir ti nĩ.** Ele é leal.

jykre régre *sub.dep.* hipocrisia. **Ũ tóg, vẽnh jykre régre han tĩ: ẽg rĩnve tóg, kuryj nĩ ve nĩ, hã ra tóg, jykre pãno nĩ.** Tem hipócritas: na nossa frente parecem ser bons mas na realidade são maus.

jykre tovãnh *v.i.* arrepender-se. **Inh jykre pãno tovãnh inh.** Arrependi-me do meu mau comportamento.

jykre tũ *sub.dep.* sem inteligência, estupidez. **Ijykre tũ tóg tĩ.** Não sei o que fazer.

jykre ũ *sub.dep.* besteira. **Jykre ũ fi nĩ.** Ela faz besteiras.

jym jym he *v.i.* barulho. **Jym jym he ti tĩ, pỹn ti.** A cobra se movimenta fazendo: jym jym.

jym ke *v.tr.* arrastar. **Pỹn tóg, jym ke kãtĩ nĩ.** A cobra vem se arrastando.

jymi *sub.* pitanga. **Jymi féj tỹ ẽg tóg, vẽnh kagta han tĩ.** Fazemos remédio com as folhas da pitanga.

jynmỹ *cir.* de braços erguidos. **Inh kósin kuténh ke mũ ra sóg, ti jynmỹ ti kãgmĩg mũ.** Quando meu filho estava para cair, eu o apanhei pelos braços erguidos.

jynh jynh he *v.i.* barulho de escorrer: água, suor, sangue. **Jynh jynh he ti mũ, ti kyvénh ti.** O sangue dele diz: "jynh jynh" - escorrendo rápido do corpo.

jynhkén *sub.* lagarto. **Jykén kyr kỹ ẽg tóg: "ta vỹ kãnhmar kutẽnh mũ," he mũ.** Quando o lagarto faz o seu barulho, dizemos: "vai chover logo."

jynhkén *v.i.* vacilar. **Ẽpry fyr mĩ tóg, jynhkén kãtĩ mũ, vẽnh kror ti.** O bêbado vem vacilando pela beira do caminho.

jynhkyj *sub.dep.* beira. **Ker tapa jynhkyj kã ta ké!** Cuidado para não bater na beira da tábua!

jyryryn *sub.* roda. **Kamĩjũ jyryjyn vỹ náv.** A roda do caminhão estourou.

jyvẽn *v.tr.* dar mandamento; aconselhar, exortar, advertir. **Pã'i ag hã tóg, ũ tỹ kygnẽ mág mũ jyvẽn tĩ.** É o dever das autoridades de exortar os que cometem erros graves.

jy'yn *v.i.* soluçar. **Ẽg jẽn kỹ ẽg tỹ to fũrũn kỹ ẽg tóg, jy'yn kãgmĩ sĩ han tĩ.** Quando comemos rápido demais pegamos um soluço pequeno.

jỹ! *voc.* mulher! moça! **Kur ãjag nej vé, jỹ!** Senhora, dê uma olhada na sua comida no fogo.

K - k

ka *sub.1.* mosquito. **Ka tỹ kurã ũ ki e tĩg kỹ ẽg tóg: "ta vỹ kãnhmar kutẽnh mũ," he tĩ.** No dia em que tem muitos mosquitos dizemos: "vai chover logo."

ka *sub.2.* ávore, pau. **Ẽg tỹ ĩn nũna han sór kỹ ẽg tóg, ka há gỹn tĩ.** Quando queremos fazer cepos para construir uma casa, cortamos uma árvore boa.

ka fi *sub.* colocar vara, surrar. **Ẽg krẽ tỹ kygnẽ pẽ han kỹ ẽg tóg, ti kã ka finh ke mũ.** Quando nossos filhos erram muito, colocamos vara neles.

ka jej *sub.* barba de pau. **Ẽg si ag tóg, ka jej tỹ mỹg ko tĩ, tỹ mỹg kãra rãg kỹ.** Os antepassados chupavam mel, usando barba de pau.

ka jónhgĩr *sub.* madeira torcida. **Kófã ũ tóg, ka jónhgĩr tỹ vãtó han tĩ.** Tem velho que faz uma bengala de madeira torcida.

ka jóvynh *sub.* vara. **Ka jóvynh kuryj tỹ ẽg mỹ ẽg vĩ ki letra ven nĩ.** Use uma vara estreita reta para mostrar-nos as letras da nossa língua.

ka juvã *veja: ka jej.*

ka káv *veja: ka kunãj.*

ka kãsir *sub.* mosquito pólvora. **Ka kãsir vỹ, Mokoka tá e nỹtĩ.** Tem muitos mosquitos pólvora em Mococa.

ka krẽ *sub.* cancha da bater feijão, cama. **Ka krẽ kri ẽg tóg nũr tĩ.** Dormimos em cima da cama.

ka kunãj *sub.* pau podre. **Ka kunãj tỹ ẽg tóg, pĩ han tũ nĩgtĩ.** Não usamos pau podre como lenha.

ka kyv *sub.* cacete, toco de pau. **Goj fa kronkron kỹ ag tóg, ka kyv tỹ jagnẽ tãnh.** Os bêbados se maltratam com cacetes.

ka mág *sub.* borrachudo. **Ka mág tỹ ẽg pranh ja ki tóg, kyvẽnh tĩ.** A mordida do borrachudo deixa uma mancha de sangue.

ka mrãr *veja: ka jónhgĩr, ka pãno.*

ka mrĩnh *sub.* fungo da madeira seca. **Ka tóg to tóg, munmur tĩ, ka mrĩnh ti.** O fungo "ka mrĩnh" cresce na madeira seca.

ka nér *sub.* toco da árvore. **Ka nér ki mỹg vỹ nĩ.** No toco da árvore tem abelhas.

ka nin *sub.* mandioca, batata de pau. **Ẽg tỹ mãnjóka ko sór kỹ ẽg tóg: "isỹ ka nin konh ke vẽ," he tĩ.** Quando queremos comer mandioca dizemos: vou comer batata de pau.

ka nĩgrẽg *sub.* fungo da madeira seca. **Ka nĩgrẽg ũ tóg, ko há nĩgtĩ, hã vỹ: "ka mrĩnh mré kufár," he mũ.** Tem fungos comestíveis, são os "ka mrĩnh" e os "kufár".

ka nón tĩ pica-pau. **Ka nón tĩ vỹ e nỹtĩ.** Existem muitas variedades de pica-paus.

ka pãno *sub.* madeira torta. **Kófa ũ tóg, ka pãno tỹ vãtó han tĩ.** Tem velho que faz uma bengala de madeira torta.

ka pẽ *sub.* galho. **Ka pẽ vỹ, ti ra mráj.** O galho quebrou embaixo dele.

ka pẽn *sub.* pinças, tenaz. **Ka pẽn hã tỹ ẽg tóg, pĩ vóg tĩ.** Mexemos no fogo com pinças.

ka pũr *sub.* negro, Africano. **Ũn sĩ vỹ, ka pũr kamẽg tĩ.** Os pequenos têm medo de uma pessoa de cor preta.

ka rigri *sub.* mosquitos pequeninos. **Ka rigri tóg, nén ger to én mẽ nỹgtĩ.** Os mosquitinhos gostam das coisas com cheiro forte.

ka rug mág *sub.* angico. **Ka rug mág tỹ ag, mũjor han tĩ.** Eles fazem monjolo de angico.

ka rug mág kanér *sub.* Angico liso. **Ka rug mág kanér vỹ tỹ, ka tar nĩ.** O angico liso é uma madeira dura.

ka rygry *sub.* tábua, palanque. **Ka rygry tỹ ẽg, ĩn to vinvir han tĩ.** Usamos tábuas lascadas para fazer as paredes da casa.

ka rynran jafã *sub.* serrote. **Ka rynran jafã hã tỹ ẽg tóg, tapa kykym tĩ.** Usamos o serrote para cortar tábuas.

ka rỹ *veja: ka rigri.*

ka sór *sub.* nó da árvore. **Ka kãkre kã tóg nĩgtĩ, ti sór ti.** No meio da árvore estão os seus nós.

ka tánh *sub.* moscas. **Ka tánh tóg, nén grẽ to én mẽ nĩ.** Mosca gosta de coisas doces.

ka tánh tánh *sub.* moscas grandes. **Ka tánh tánh tóg, nén ter to én mẽ nĩ.** As moscas grandes gostam de tudo que morreu.

ka vag *sub.* uma árvore só. **Ka vag vẽ, pir ti jẽ ha, ka ũ tóg tũ nỹtĩ ha.** É uma só árvore que sobrou, não tem mais nenhuma outra.

kafã *sub.dep.1.* margem oposta. **Inh panh vỹ, goj kafã tá ẽmã nĩ.** Meu pai mora no outro lado do rio.

kafã *sub.dep.2.* companheiro. **Inh mré nĩ fi vỹ tỹ, inh kafã fi nĩ.** Minha esposa é minha companheira.

kafãj *sub.dep.* áspero. **Pirã ũ fár vỹ, kafãj nĩgtĩ.** A pele de certos peixes é áspera.

kafãn *v.i.sg.* emparelhar, responder, discutir. **Ti vĩ kafãn tũg nĩ!** Não responda a ele!

kafãn *v.tr.sg.* descascar milho. **Gãr pir kafãn kỹ garĩnh mỹ grã!** Descasque uma espiga de milho e debulhe para as galinhas! *v1:* **kafã**; *v2:* **kafa**; *v3:* **kafãg**.

kafe *sub.* franja. **Fi kafe ki kym!** Corte a franja dela!

kafẽ *veja: kafã.*

kafẽg *v.tr.pl.* colocar em pé. **Ũn nĩgnĩ kỹ nỹtĩ ag kafẽg tóg mũ, fóg ti.** O não índio está colocando em pé os que estão sentados.

kafẽj *veja: kafãj.*

kafẽn *veja: kafãn.*

kafy *sub.dep.1.* pulso, vida. **Ũn kaga mũ kafy vỹ tũg' hé.** O pulso do doente parou.

kafy *sub.dep.2.* beira do caminho. **Ẽpry kafy tóg, rã kỹ nũr ja nĩ, vẽnh kror ti.** O bêbado tinha entrado na beira do caminho e dormido lá.

kafyn *v.i.* doer, pulsar. **Kusa kỹ ẽg nĩgrẽg tóg, kafyn' he tĩ.** No frio nossa orelha pulsa.

kaga *sub.* mãe-do-ouro. **Kaga he mũ tag tóg, *ouro* nĩgja tá kãkutẽ tĩ, kỹ tóg, hẽ tá goj mág ki kutẽ tĩ nẽji, ẽn kã.** Dizem que antigamente a chamada "mãe de ouro" saía do lugar onde tinha ouro, andava longe e caía em algum lugar no mar.

kaga *sub.dep.* doente, doença, dor. **Kaga inh nỹ nĩ.** Estou deitada doente.

kagá *veja: kagáv.*

kagáv *v.i.pl.* foram. **Kagáv kãn ag.** Eles foram todos.

kagãg *v.tr.* adoecer alguém. **Gripi vỹ, ẽg kagãg tĩ.** A gripe nos deixa doente.

kagẽg *veja: kagãg.*

kagje *sub.* Amarrado de sementes. **Ẽkrãn ke kagje vẽ.** É um amarrado de sementes para plantio.

— *v.tr.sg.* atar, fazer um amarrado. **Ti tỹ gãr kagjég e vẽ.** Ele está fazendo um amarrado de milho. *v1:* **kagjé**; *v3:* **kagjég**.

kagma *sub.* ponte. **Ti ĩn kã tá tĩg kỹ tóg, kagma nĩ.** Indo na direção da casa dele tem uma ponte.

kagmar *sub.* madeira podre, pau podre. **Kagmar tỹ ẽg tóg, pĩ han tũ nĩgtĩ.** Não fazemos fogo de pau podre em nossas casas.

kagra *v.tr.* comer tudo. **Vẽjẽn kagra kãn ag.** Comeram toda a comida. *v1:* **kagrã**; *v3:* **kagrãg**.

kagrẽn *v.tr.* fazer grudento. **Nén ũ grẽ vỹ, ẽg kagrẽn tĩ.** Coisas doces nos deixam grudentos.

kagrẽr *v.i.* grudento. **Isỹ mỹg ko kar kỹ inh nĩgé tóg, kagrẽr nỹtĩ.** Depois de comer mel as minhas mãos ficam grudentas.

kagta *sub.dep.* remédio. **Hỹn, prénhpéj kagta ti?** Aonde está o remédio contra diarreia?

kagỹ *v.tr.* moer, esfregar até morrer. **Ẽg fa rỹj kỹ ẽg tóg, vãnh kãmĩ vẽnh kagta tỹ féj mãn kagỹ kỹ ẽg fa to tĩ tĩ.** Quando machucamos a perna, moemos remédio de folhas do mato e passamos na perna. *v3:* **kagỹg**.

kaja *sub.dep.* preço. **Ũn riko vỹ, kur kaja e tu tĩ.** Os ricos usam roupas caras.
kaja jé *cir.* em retribuição, vingança. **Jagnẽ kãgtén ag tóg, vẽnh kaja jé.** Se mataram um ao outro por vingança.
kajag *sub.dep.* miolo da palmeira. **Kajag vỹ tỹ, tãnh nér kujo nĩ.** O "kajag" é o miolo do pé da palmeira.
kajako *sub.* casaco.
kajã *sub.dep.* azedo, salgado. **Vẽnh kagta kajã vẽ.** É um remédio azedo.
kajãg *v.tr.* azedar, salgar muito. **Rãgró kajãg ja fi nĩ.** Ela colou sal demais no feijão.
kajãgfa *sub.* bicheira, ferida com bichos. **Gĩr pãgja to kajãgfa kỹ ti nẽji ter tĩ, gĩr ti.** Quando tem bichos na fralda da criança, dizem que a criança vai morrer.
kajãm *v.tr.sg.* pagar, comprar. **Ã mỹ inh kur kajãm ke tũ?** Você não quer comprar essa minha roupa?
kajãv *v.i.* pago. **Ti tỹ vãsỹ kajãv vẽ.** Ele comprou isto faz tempo.
kajej *veja: kaja jé.*
kajẽ *veja: kajã, kajãv.*
kajẽ *v.tr.* mastigar. **Ẽg tỹ nén ũ ko kỹ ẽg tóg, kajẽ han ke mũ.** Quando comemos algo, mastigâmo-lo.
kajẽg *veja: kajãg.*
kajẽgfa *veja: kajãgfa.*
kajẽm *veja: kajãm.*
kajẽr *sub.* macaco, mico. **Kajẽr vỹ, nẽn hã tá e tĩgtĩ.** Só existem muitos micos na mata.
kajika *sub.* canjica.
kajónh *sub.* piriquito. **Kajónh tóg, gãr ko tĩ, inh pajó tá.** O piriquito "kajónh" come milho no meu paiol.
kaju *veja: ki gỹ.*
kaká *sub.* gavião-de-penacho. **Kaká vỹ, pỹn ko tĩ.** O gavião-de-penacho come cobras.
kaká *veja: kakáv.*
kakã *sub.dep.* rosto, testa. **Ã kakã kupenh tĩ!** Vá lavar o seu rosto!
kakãm *ind.cir.* do outro lado do rio, do vale. **Ti ĩn kakãm inh japỹ vỹ nỹ.** Minha roça fica do outro lado da casa dele.
kakẽ *veja: kakã.*
kakẽm *veja: kakãm.*
kakó *cir.* perto. **Kanhgág ag jamã vỹ, kakó nĩ ha.** A aldeia dos índios agora está perto.
kakrã *sub.dep1.* sogro, tio, homem mais velho da outra metade tribal. **Inh mré nĩ fi panh vỹ tỹ, inh kakrã nĩ, inh mỹnh fi régre ke gé.** O pai da minha esposa é meu sogro, assim como também o irmão de minha mãe.
— *sub.dep2.* cunhado. **Ẽg ve fi mén to ẽg tóg: kakrã, he tĩ.** Chamamos o marido da irmã de "tio".
kakrẽ *veja: kakrã.*
kakrẽkin *sub.* tamanduá-mirim. **Kakrẽkin nẽji tóg, ti tỹ ẽg kãgmĩ kỹ ẽg tovãnh tũ pẽ nĩgtĩ.** Dizem que o tamanduá-mirim, quando nos pega, não nos solta mais.
kam *v.tr.sg.* cortar em pedaços longos. **Vãgvã kam jé sóg vyr, rãkétá.** Ontem fui cortar taquara.
kam ke *v.i.sg.* quebrar. **Inh mỹ ti, sĩnvĩ ja nĩ vẽ, hã ra tóg, inh mỹ kam ké.** Gostei disso mas quebrou.
kamén *veja: kanãn.*
kamẽ *ind.m.* muito, sem parar. **Ko kamẽ ti nĩ.** Ele come sem parar, é guloso.
kamẽ *sub.* clã de sinal | reto. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, Kamẽ nỹtĩ, ũn rá joj ag.** Existiam índios-da-mata que eram Kamẽ, tinham sinal reto.
kamẽ krẽ *sub.* metade tribal de sinal | reto. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, kamẽ krẽ nỹtĩ, ũn rá téj ag kar.** Existiam índios-da-mata que eram os "Kamẽkrẽ", todos os que têm sinal reto.
kamẽg *v.tr.sg.* ter medo. **Ti kamẽg sóg tĩ.** Tenho medo dele.
kamẽgmẽg *v.tr.pl.* ter medo. **Vẽnh kror kamẽgmẽg kỹ ag tóg, petẽ mũ, gĩr ag.** As crianças estão correndo de medo do bêbado.
kamĩjũ *sub.* carro, caminhão. **Ũri kanhgág ũ ag tóg, kamĩjũ tĩgtĩ ha.** Hoje alguns índios têm carro.
kamĩjũ mág *sub.* caminhão.
kamĩjũ sĩ *sub.* carro.
kamĩsa *sub.* camisa. **Ũ ag tóg, rỹ kỹ kamĩsa tũ rãnhrãj há nỹtĩ.** Tem gente que gosta de trabalhar sem camisa quando faz calor.
kamkam ke *v.i.pl.* quebrar em pedacinhos. **Vãn tóg vỹ, kamkam ke tĩ.** A taquara seca quebra em pedacinhos.
kamrito *sub.* cabrito.
kanãn *v.tr.* alisar. **Isỹ inh ĩn kãmĩ kanãn sór e vẽ.** Estou quendo alisar o piso da minha casa.
kanén *veja: kanãn.*
kanér *v.i.* liso. **Ta kutẽ kar kỹ nén kar vỹ, kanér tĩgtĩ, óré tĩn kỹ.** Depois da chuva tudo fica liso, com o barro.
kanérnũ *sub.* caderno.
kanẽ *sub.dep.* olho, fruta. **Ka kanẽ e ũ ko tũ ẽg nĩgtĩ.** Existem muitas frutas que nós não comemos. **Nén ũ mru tỹ ẽg krẽ kanẽ ki kutẽ kỹ ẽg tóg, vẽsỹmér ti mỹ ki hu he tĩ.** Quando um cisco cai no olho dos nossos filhos, nós logo assopramos para tirá-lo.
— *v.tr.* olhar, procurar. **Isỹ inh kur kanẽg mũ ra sóg, ũ hã vég mũ.** Embora estivesse procurando a minha roupa, acabei encontrando outra. *v3:* **kanẽg.**
Kanẽ é *sub.dep.* apurado. **Isỹ nén jagy ve kỹ sóg, inh kanẽ é ki inh rã jẽ mỹ tónh tĩ tĩ.** Quando algo desagradável acontece, fico apurado e vou contar o caso ao meu vizinho.

kanẽ gróg *sub.* crosta no olho. **Gĩr mỹnh fi tóg, kusã ki fi kósin fi mỹ: "ha ã kanẽ gróg kupénh tĩg!" he mũ.** De manhã cedo a mãe da criança manda a filha lavar os olhos.

kanẽ jóki *sub.dep.* pestanas. **Vẽnh kror tỹ pĩ to nỹ ra ti kanẽ jóki tóg, kugpũr ja nĩ.** O bêbado deitou perto demais do fogo e queimou as pestanas.

kanẽ jun *v.tr.* espantar, assustar. **Pỹn vỹ, ti kósin sĩ kanẽ jun.** A cobra assustou o filhinho dele.

kanẽ junjur *v.i.pl.* susto, medo. **Kurã ẽn kã ẽg kar vỹ, jagnẽ mré kanẽ junjur ja nĩ.** Naquele dia ficamos todos juntos com muito medo.

kanẽ jur *v.i.sg.* medo, susto. **Kanẽ jur inh, kóhon kỹ.** Fiquei com muito medo do vento forte.

kanẽ kã fẽg ja *veja: kanẽ kri táv.*

kanẽ kã fi ja *veja: kanẽ kri táv.*

kanẽ krẽ *sub.dep.* pupila. **Ẽg kanẽ krẽ vỹ, kuju há kã nĩgtĩ.** A pupila fica bem no centro do olho.

kanẽ krẽ kuprig *v.tr.* branquear a pupila. **Ẽg tỹ gĩr kanẽ kusũg kygtãn vãnh han kỹ tóg, kuprig tĩ, ti kanẽ krẽ ti, kỹ tóg, ẽvãnh kórég nĩ ha.** Quando não tratamos da infeção dos olhos de nossos filhos, a pupila fica branca e a criança perde a visão.

kanẽ kri fi ja *veja: kane kri táv.*

kanẽ kri nĩv *veja: kanẽ kri táv.*

kanẽ kri táv *sub.dep.* óculos. **Kanẽ kri táv ũ tóg tỹ, ũn kãnẽ krój mỹ ke nĩ, jo ũ tóg tỹ, vẽnh han jafã nĩgtĩ.** Existem óculos que corrigem a *vista* fraca e outros que servem para enfeite.

kanẽ kupri *sub.dep.* globo do olho. **Ẽg kanẽ kupri vỹ, ti krẽ pénĩn ke nĩ.** O branco do olho fica em redor da pupila.

kanẽ nĩm *v.tr.* estar atento, vigiar. **Ã kanẽ nĩm ra, ã to ti kórég nĩ.** Fique atento, ele não gosta de você.

kanẽ nor *sub.dep.* janela. **Janẽra ũ jiji hã vỹ: kanẽ nor, he mũ gé** A janela também se chama "olho aberto".

kanẽ to sa *veja: kanẽ kri tá.*

kanẽ var *sub.dep.* lágrimas. **Fi tỹ vãhã inh ve mãn kỹ fi kanẽ var tóg, kãpa mũ.** Quando ela me viu novamente (após muito tempo), suas lágrimas caíram.

kanẽ ven *v.tr.* visitar. **"Ker ti inh mỹ ti kanẽ ven mãn hẽ'!" he fi tóg tĩ, fi tỹ fi mén fón ti kỹ.** "Que ele não se atreva a aparecer aqui novamente!" disse a mulher desquitada.

kanẽ vỹrỹrỹn *v.i.* vertigem, tontura. **Vãsỹ inh mré nĩ fi tóg, kanẽ vỹrỹrỹn han e ja nĩ.** Há algum tempo atrás minha esposa tinha muita tontura.

kanẽn *veja: kanãn.*

kanẽn *v.i.* dar fruto. **Ka há vỹ, kanẽn kónãn ki kagtĩg nĩ.** Uma boa árvore não sabe dar maus frutos.

kanĩm *cir.* demorado. **Ti tỹ ti rãnhrãj tag kãn ke vỹ, ti mỹ kanĩm pẽ han.** Demorou muito até que ele terminou este seu trabalho.

kankar *veja: kynkar.*

kansin *sub.* pinças pequenas (de bambu). **Ti si ag vỹ: "ẽg krẽ tỹ kansin vyn kamẽg nĩ," he tĩ nẽji.** Dizem que os antigos diziam: "não deixem que as crianças mexem nas pinças".

kanh kanh ke *v.i.* mastigar carne dura. **Porko nĩgrẽg ko kỹ sóg, tỹ kanh kanh ke e tĩ.** Quando como orelha de porco, mastigo muito.

kanhgág *sub.* índio, etnia Kaingang. **Kanhgág ag tóg, komẽr hã fóg jykre ki kanhrãn kãn ge nĩ, vẽnh rá tugrĩn.** Nas escolas os Kaingang estão aos poucos aprendendo a maneira der viver dos não índios.

kanhin *v.tr.sg.* judiar, brincar, caçoar. **Inh kósin mỹ sóg: "ã jo ke kanhin sór tũg nĩ," he tĩ.** Costumo dizer ao meu filho: "não caçoe dos que são mais velho que você!"

kanhinnhin *v.tr.pl.* judiar, brincar, caçoar. **Kyrũ ũ ag tóg, tytãg fag kanhinnhin mẽ nỹtĩ.** Tem moços que gostam de brincar com as moças.

kanhinnhir *v.i.pl.* brincando. **Gĩr vỹ, kanhinnhir e tĩ.** Crianças gostam de brincar.

kanhir *v.i.sg.* brincando. **Kyrũ ẽn tóg, kanhir kórég nĩ.** Aquele moço faz brincadeiras ruins.

kanhkáj *v.i.* duro de mastigar. **Porko nĩgrẽg vỹ, kanhkáj nĩgtĩ.** A orelha do porco é dura de mastigar.

kanhkã *sub.dep.* família. **Inh kanhkã vỹ, e nỹtĩ.** Minha família é grande.

kanhkã *sub.* céu. **Kanhkã vỹ, ũri tánh kar nỹ ha.** O céu está limpo hoje.

kanhkã góg *v.i.* nublar-se. **Kanhkã vỹ, góg mũ ha.** O céu está ficando nublado.

kanhkã pũr *v.i.* aurora. **Kanhkã vỹ, pũr mũ ha.** O céu está ficando vermelho.

kanhkãgóg *sub.* inseto. **Kanhkãgóg vỹ, vãn féj to sagtĩ.** O inseto "kanhkãgóg" fica na folha da taquara.

kanhkẽ *veja: kanhkã.*

kanhkẽgóg *veja: kanhkãgóg.*

kanhmé *sub.* vassoura (planta). **Kanhmé tỹ ẽg, prun jafã han tĩ, kỹ ẽg, tỹ prun kar kỹ fón tĩ.** Fazemos vassouras da vassoura e depois de usá-la, jogamos fora.

kanhrãn *v.tr.sg.* ensinar. **Gĩr kanhrãn sóg tĩ.** Ensino as crianças, sou professor.

kanhrãnrãn *v.tr.pl.* ensinar. **Gĩr e vỹ, kanhrãnrãn jagy tĩgtĩ.** É difícil ensinar muitas crianças na classe.

kanhrẽn *veja: kanhrãn.*

kanhrẽnrẽn *veja: kanhrãnrãn.*

kanhró *v.i.* saber. **Ã ki kanhró inh nĩ.** Eu conheço você. *v1:* **kanhrã.**

kanhru *sub.* clã de sinal redondo. **Gufã ũ ag nẽjĩ tỹ, kanhru nỹtĩ, ũn rá ror ag.** Tinha índios-da-mata que eram Kanhru, tinham sinal redondo.

kanhru krẽ *sub.* metade tribal de sinal redondo. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, kanhru krẽ nỹtĩ, ũn rá ror ag kar.** Tinha índios-da-mata que eram Kanhrukrẽ, todos os que tem sinal redondo.

kapãn *v.tr.sg.* abrir cortando, repartir. **Ẽg tỹ porko tãnh kỹ ẽg tóg, kapãn kỹ ti nug kunũg tĩ.** Quando matamos o porco, abrimos o corpo dele e tiramos as tripas. *v1:* **kapã**; *v3:* **kapãg.**

kapẽn *veja: kapãn.*

kapẽn nunun *veja: pẽn kanun.*

kaprag *sub.* agourento. **"Sẽsĩ tỹ kaprag kyr kỹ ũ tóg, kãnhmar ter ke mũ," he ẽg tóg tĩ.** Dizem que quando o pássaro agourento canta alguém vai morrer.

kaprũn *v.i.sg.* linha de fogo, muita lenha no fogo. **Kusa kã ẽg tóg, pĩ kaprũn mág tĩ.** Na época fria queimamos muita lenha. *v1:* **kaprũ**; *v3:* **kaprũg.**

kar *sub.sg.* todos. **Ẽg kar vỹ, mũnh mũ.** Todos nós iremos.

— *v.i.sg.* terminar. **Kar ti nĩ ha.** Agora está pronto.

kar kỹ *cir.* depois. **Kar kỹ sóg, ã mré vẽmén mũ.** Depois vou conversar com você.

karósa *sub.* carroça. **Kãvãru hã vỹ, karósa nỹgnỹn tĩ.** O cavalo puxa a caroça.

karósa pu *sub.* cabo ou tesoura da carroça. **Karósa pu vỹ tóg, kãvãru tỹ nỹgnỹn mũ ag vãso kã nỹgtĩ.** O cabo fica no meio dos dois cavalos que puxam a carroça.

karsa *sub.* calça. **Ẽg tỹ fóg *cidade* ra tĩg ken kỹ ẽg tóg, karsa jãnhkri tu tĩ.** Quando vamos para a cidade, vestimos calças limpas.

kartuso *sub.* cartucho.

karugmág *sub.* anjico. **Karugmág vỹ tỹ, pĩ há tãvĩ nĩ.** O anjico é uma lenha muito boa.

kasa *sub.* caixa. **Inh rãnhrãj jafã tỹ sóg, kasa ki nỹnh tĩ.** Guardo minhas ferramentos numa caixa.

kasaky *sub.dep.* sobrancelhas. **Gĩr sĩ ũ to ẽg tóg: "kasaky mág tóg jẽ," he tĩ.** Dizemos para algumas crianças: ela tem sobrancelhas grandes.

kasiki *sub.* cacique. **Kasiki hã tóg, ti krẽm pã'i ag vin tĩ.** O cacique escolhe as autoridades menores.

kasĩn *sub.* rato. **Kasĩn jykre hã vỹ: nén ũ há kókén, he mũ.** A natureza dos ratos é de destruir coisas boas.

kasor *sub.* cachorro. **Kasor vỹ, ẽg ĩn ki rĩr tĩ.** O cachorro cuida da nossa casa.

katir *sub.* cigarra. **Katir vỹ, rỹn ki rã kỹ hã kyr tĩ.** A cigarra "katir" canta no início do verão.

katĩr *sub.dep.* limpo (pelo fogo), pelado. **Ti japỹ pũr vỹ, katĩr nỹ.** A roça dele queimou bem, está limpa.

kato *ind.cir.* em frente de, no outro lado. **Inhkóra vỹ, inh ĩn kato jẽ.** A escola fica em frente à minha casa.

kato tẽ *v.s.1.* inimigo. **Topẽ jykre tugrĩn ẽg kanhkã ũ vỹ tóg, ẽg kato tẽ tĩ.** Alguns dos nossos parentes ficam nossos inimigos por causa da palavra de Deus.

kato tẽ *v.s.2.* encontrar. **Ẽmã mág tá sóg, ti kato tẽ.** Encontrei com ele na cidade grande.

kato vĩ *v.s.* contrariar. **Fi han mũ fag kato fi tóg, vĩ mẽ nĩgtĩ.** Ela contraria muito os pais dela.

kator *sub.dep.sg.* pelado, despido, careca, nu. **Ũn sĩ tỹ ti krĩ kator to mỹ'ãg' he vẽ.** O pequeno está com vergonha por causa da sua careca.

katón *v.tr.* pelar. **Inh kósin kri vẽnh ki mẽ ja to ag tóg, ti gãnh katón, vãsỹ.** A muito tempo eles rasparam o cabelo em volta do machucado na cabeça do meu filho.

katugtor *sub.dep.pl.* pelado, despido, careca, nu. **Ũn ve fag tỹ vẽnh katugtor tỹ vẽnh kanhrãn kỹ fag tóg, to mỹ'ãg'ãg mũ sir.** O primeiro casal, quando viu que estava nu, ficou com vergonha.

katy *sub.dep.* em silêncio, calado, quieto. **Isỹ ti ĩn rã kãtĩg mũ ra tóg, katy tĩ.** Quando cheguei perto da casa dele tudo estava quieto.

katyg ja tá *cir.* lugar deserto. **Katyg ja tá tóg, ẽpỹ mág han tĩ.** Ele costuma fazer roça grande nos lugares desertos.

katỹ *ind.cir.* no outro lado do fogo. **Inh katỹ nỹm nĩ.** Deite no outro lado do fogo!

kavag *v.tr.pl.* furar. **Ẽg tỹ vãgvã mrér fy kỹ tóg kavag tĩ.** Se trançarmos taquara úmida ela fica toda furada.

kavar *v.i.sg.* livre, escapado, solto. **Vẽse ẽn vỹ, kavar kỹ jẽ ha.** Aquele preso já esá solto agora.

kavá *sub.dep.pl.* furado, transparente. **Jãnka ror jy sa ẽn vỹ, kavá nĩ.** Aquela cortina é transparente.

kavág *veja: kavag.*

kavãn *v.tr.sg.* libertar, soltar. **Vẽse ẽn kava ag huri.** Já soltaram aquele preso. *v1:* **kavã**; *v2:* **kava**; *v3:* **kavãg.**

kaven *sub.dep.* cicatriz. **Ti vẽnh fy ja ki tóg, kaven nĩ.** Ele tem uma cicatriz onde se cortou.

kavéj *v.i.sg.* sujo, envergonhado. **Inh ĩn vỹ kavéj nĩ, sỹ prun ke nẽ ha.** Minha casa está suja, vou limpá-la agora.

kavénh *v.tr.sg.* sujar, envergonhar. **Ã mré nĩ kavénh tũg nĩ.** Não envergonhe o seu esposo (em viver com outro).

kavẽn *veja: kavãn.*

kavigvéj *v.i.pl.* sujos, envergonhados. **Gĩr ag kur vỹ, kavigvéj kar nỹtĩ ha.** Todas as roupas das crianças estão sujas agora.

kavigvénh *v.tr.pl.* sujar, envergonhar. **Gĩr mỹnh fi tóg: "Inh krẽ ag vỹ, ag kur kavigvénh kãn huri," he tĩ.** "Minhas crianças já sujaram todas as suas roupas," diz a mãe das crianças

kavó *sub.dep.* banha, orgãos internos. **Porko kavó vẽ.** É banha de porco.

kavóm *v.tr.* passar o rio cheio. **Sỹ goj kavóm ke nẽ ha.** Vou passar o rio cheio agora.

kág *v.tr.* beber tudo. **Rãké tá sóg, inh vẽnhkagta kág kãn.** Ontem acabei de tomar meu remédio.

kágná *veja: kygná.*

kágnán *veja: kygnán.*

káká *sub.* gavião preto. **Káká tóg kejẽn, ẽg ĩn prur ki ẽg mẽg tỹ garĩnh sĩ mãg tĩgtĩ.** Às vezes o gavião preto pega as galinhas pequenas em redor das nossas casas.

kánáa *veja: kyná.*

kánán *veja: kynán.*

kánẽ tĩ *veja: kynẽ tĩ.*

kã *ind.cir.* dentro de. **Ã mỹ kã nĩ? Hỹ, kã inh nĩ.** Você está em casa? Estou.

kã fẽg *v.s.* guardar coisas compridas em pé. **Nén ũ téj nĩn kỹ sõg ũ mỹ: "inh jo isỹ tag tỹ ã ĩn kã fẽg," he mũ.** Quando tenho alguma coisa comprida peço para alguém: guarde isto para mim em sua casa.

kã ge *v.i.pl.* entrar, chegar. **Isỹ ũn kófyn mũ ag mỹ kã ge kãn'?** Será que os meus convidados já entraram todos?

kã jatu *sub.dep.* quieto, sossegado, esquecido. **Ã kã jatu inh nĩ ha.** Já não lembro mais de você.

kã kã *ind.cir.* dentro. **Kẽj kã kã ti nĩ, isỹ gãr ti.** Meu milho está dentro do cesto.

kã ki *ind.cir.* dentro. **Kãkufár tóg, kãkénh kã ki nĩ ja nĩgtĩ, ti si ag mỹ.** Para os antigos os peixes estavam dentro da canoa.

kã kyn ke *v.s.* não poder, não alcançar. **Isỹ nén ũ mãn ke ũ kã sóg kyn ké.** Não pude comprar uma coisa que queria (faltou dinheiro).

kã mĩ *ind.cir.* por dentro. **Kỹ ag tóg, ẽpỹ kã mĩ ti raran mũ sir, kófa ti.** Então arrastaram o velho por dentro do roçado.

kã ná ke *v.s.* bater em. **Kamĩjũ vỹ, ti kã ná ké.** O caminhão bateu nele.

kã nĩ *v.s.* estar dentro. **Kã ti nĩ.** Ele está dentro.

kã ra *ind.cir.* para dentro. **Mũ nỹ, ĩn kã ra ge jé!** Vamos entrar na casa!

kã rãkró *v.s.* frouxo. ***Garafa* kri táv vỹ, kã rãkró jẽ.** A tampa da garafa não fechou bem, ficou frouxa. **Inh pẽ né vỹ, inh kã rãkró nỹtĩ, ti éhé nỹtĩn kỹ.** Meus sapatos estão frouxos por serem grandes.

kã tá *ind.cir.* dentro, na direção de. **Vẽnh pasa vỹ, ĩn kã tá nĩ.** O visitante está dentro da casa. ***Igreja* kã tá inh ĩn ti vỹ jẽ.** Minha casa fica na direção da igreja.

kã vyr ke *v.s.* ataque de espírito, vendaval. **Vẽnh kuprĩg tóg, gĩr kã vyr ke mũ.** O espírito atacou a criança.

kãfa *sub.* planta amarga, medicinal. **Kãfa ũ to ẽg tóg, pratuno he tĩ, nẽn kãmĩ.** Uma das plantas amargas é o paratudo.

kãfór *sub.dep.* maior, mais. **Téj ki tóg, ti panh kãfór nĩ, kyrũ ti.** O moço é mais alto que o pai dele.

kãgãg *v.tr.* enxugar, secar. **Kãka vỹ, inh kur kãgãg kãn.** O vento secou toda a minha roupa.

kãgejẽg *v.i.pl.* entrar. **Kãgejẽg ra!** Entrem!

kãgem *v.tr.pl.* fazer entrar, recolher para dentro. **Ag kãgem ra!** Faz eles entrarem!

kãgfãn *v.tr.* machucar de novo. **Fi tỹ vẽnh gynh ja kãgfãn ja fi nĩ.** Ela machucou a sua operação. *v1:* **kãgfã;** *v2:* **kãgfa;** *v3:* **kãgfãg.**

kãgfénh *v.tr.* cobrir com folhas. **Ẽg si ag nẽji tóg, ag tỹ ẽmro han jé, kẽj kãgfénh vén tĩ.** Dizem que os velhos, querendo botar o milho de molho, primeiramente cobriram o fundo dos cestos de folhas.

kãgfér *sub.* orvalho. **Kusã ki tóg, kãgfér tĩgtĩ.** Cedo de manhã tem orvalho.

kãgĩnh *sub.* gralha preta. **Kãgĩnh he mũ tag ti vỹ, ka kanẽ ko tĩ gé.** A gralha preta também come frutas.

kãgjár *sub.* arame, varal, rede elétrica, fio de telefone. **Kãgjár to ẽg tóg, vãgfa kãgvig tĩ.** Estendemos a roupa lavada no varal.

kãgjã *sub.* abelha-do-pau. **Mỹg ũ vỹ, pé'ój han tĩ, hã vỹ: kãgjã fi, he mũ.** Tem um tipo de abelha que faz própolis, é a abelha-do-pau.

kãgjãn *v.tr.* distribuir líquido. **Sỹ ã mỹ inh kógũnh kãgjãn ke nẽ ha.** Vou tomar chimarrão com você agora.

kãgjén *v.tr.sg.* fazer massagem. **Inh pãnĩ kaga nĩn kỹ inh mré nĩ fi tóg, inh kãgjén tĩ.** Quando tenho dor nas costas minha esposa me faz massagem.

kãgjinjén *v.tr.pl.* fazer massagens. **Ũ ag rãnhãj hã vỹ: "ẽg kãgjinjén," he mũ.** O trabalho de alguns é do fazer massagens.

kãgmãn *v.tr.* pegar um punhado. **Inh rãgró kãgmãn hã vỹ kã nĩ ha.** Tenho apenas um punhado de feijão. *v1:* **kãgmã;** *v2:* **kãgma;** *v3:* **kãgmãg.**

kãgmĩ *v.tr.sg.* pegar, segurar, agarrar uma coisa longa. **Ã jãvy kãgmĩ kỹ tĩg nĩ, jãvo tóg, kutẽnh mũ!** Segure (a mão de) seu imãozinho, se não ele cai! *v3:* **kãgmĩg.**

kãgnĩ *sub.dep.* grosso. **Kur kãgnĩ kym inh.** Comprei uma roupa grossa.

kãgnó *sub.* cova funda, baixada. **Kãgnó kã tá ti japỹ vỹ nỹ.** A roça dele fica na baixada.

kãgran *v.tr.* desenhar, fotografar. **Gĩr ag tỹ, ag tỹ nén ve ja kãgran ke vẽ.** As crianças vão desenhar o que viram.

kãgrá *sub.dep.* desenho, retrato. **Inh ve tũg mũ fi kãgrá ma isóg nĩgtĩ.** Carrego comigo o retrato da minha irmã falecida.

kãgrãg *v.tr.* comer tudo. **Vẽjẽn ũ tóg, kãnhmar kókrãnh mũ, hã kỹ ẽg tóg, ti kãgrãg tĩ.** Tem comida que estraga logo, por isso a comemos completamente.

kãgrãnh *v.tr.* esfregar bem. **Samũm tỹ vẽnh nĩ kãgrãnh han nĩ!** Esfregue bem o seu corpo com sabão!

kãgre *v.tr.* esparramar. **Ti tỹ rẽrĩr ki ti rãgró kãgrég' he vẽ.** Ele está esparramando o seu feijão no sol. *v1:* **kãgré**; *v3:* **kãgrég.**

kãgrẽnh *sub.* irara. **Kãgrẽnh vỹ, mỹg ko mẽ nĩgtĩ.** A irara gosta de mel.

kãgrór *sub.dep.* massa, lama. **Ẽg *trigo* grón kỹ ẽg tóg, kãgrór han mũ.** Quando queremos assar trigo fazemos a massa (dele).

kãgtánh *sub.* farinha-seca (uma árvore). **Kãgtánh kuryj vỹ, tỹ ĩn han há tĩgtĩ.** A farinha-seca reta é boa para fazer casa.

kãgter *v.i.pl.* morrer. **Kãgter kãn ag tóg, goj var ẽn tugrĩn.** Morreram todos naquela enchente.

kãgtén *v.tr.pl.* matar, fazer matança. **Jagnẽ kato tẽgtẽ ẽn kã ag tóg, jagnẽ kãgtén kãn mũ sir.** Naquela guerra eles se mataram todos.

kãgtosa *sub.* timbó. **Ka ũ jiji vẽ, hã vỹ: kãgtosa, he mũ.** O nome de uma árvore é: Timbó.

kãgty *sub.* cesto grosso. **Kẽj mág jiji ũ hã vỹ: "kãgty" he mũ.** Um outro nome para a cesta grande é "kãgty".

kãgtỹgãr *sub.* guabriuva. **Kãgtỹgãr vỹ tỹ, kãfa ũ nĩ gé.** A herba "kãgtỹgãr" é uma das plantas amargas.

kãgũ *v.tr.* apertar, espremer. **Ti prũ fi nunh kãgũ ja ti nĩgtĩ.** Ele apertou o pescoço da sua mulher. *v3:* **kãgũg.**

kãgvi *v.tr.pl.* estender. **Inh kur kãgvig sóg tĩ, ti kãgãg jé.** Costumo estender a minha roupa para secar. *v3:* **kãgvig.**

kãgỹr *sub.* gafanhoto grande. **Kãgỹr tóg, ka kym tĩ, ti jã tỹ, kỹ tóg, *serrote* tỹ kym ja hã pẽ nĩ.** O gafanhoto grande corta madeira com o bico, estes pedaços parecem ser cortados com serrote.

kãhór *sub.dep.* inodoro, sem gosto. **Vẽjẽn mỹ kãhór?** A comida está sem gosto (sal)?

kãhu *sub.dep.* azedado, com cheiro forte. **Kófa vỹ, ẽmĩ kãhu ko mẽ nĩgtĩ.** O índio velho gosta de pão azedado.

kãhug *v.i.* azedar, ter cheiro forte. **Ẽmĩ kãhug kỹ hã fag tóg ko tĩ.** Elas só comem o pão depois de azedar

kãhun *v.tr.* chupar. **Isỹ kỹnỹ kãhun' he vẽ.** Estou chupando cana.

kãjãgfyn *veja: kãjãnfyn.*

kãjãján *v.s.sg.* pendurar de. **"Inh raran ra, kãmĩ, inh nunh kãjãján kỹ," he ja tóg nĩ mỹr, kófa ti.** "Penduram me no pescoço e me puxam por todo lado dentro (da roça)," disse o velho.

kãjãnfyn *v.tr.pl.* erguer por dentro. **Inh mỹ ĩn kri ĩn kãjãnfyn.** Erga para mim a cobertura da casa por dentro!

kãjẽg *veja: ĩn to ró.*

kãjun *v.i.* tocar de brincadeira. **Inh vovo vỹ, kãjun mé pẽ nĩgtĩ, ti mré kófa ag mré kanhir jé.** Meu avô gostava muito surprender os amigos, tocando-os de surpresa.

kãka *sub.* vento. **Kanhkã góg vóg ti tĩ, kãka ti.** O vento toca as nuvens.

kãka vĩrĩn *sub.* turbilhão. **Kãka vĩrĩn tóg, nén kar kókén tĩ.** O turbilhão estraga tudo.

kãkan *v.i.* ventar. **Ta kutẽnh ken kỹ tóg, kãkan mũ sir.** Antes da chuva faz vento.

kãká *v.tr.* soprar. **Rãgró kãká kỹ ẽg tóg, ki fufu he tĩ.** Para limpar o feijão sopramos nele, fazendo "fu, fu". *v1:* **kãka**; *v3:* **kãkag.**

kãkán ke *v.i.* faltar, não alcançar. **Kãkán ke tóg mũ, ti ry ti, hã kỹ tóg han kãn tũ nĩ sir.** Faltaram lascas, por isso não terminou (a cerca).

kãkãm *v.tr.* quebrar com os dentes. **Nén ũ tar ko kỹ ẽg tóg, ti kãkãm tĩ.** Quando comemos algo duro, o quebramos com os dentes.

kãkãn *v.tr.* revistar, vasculhar, cavoucar. **Pã'i ag tóg kejẽn: "isũ péju tóg, ha inh mỹ ti *bolso* kãkãn," he tĩ.** O chefe às vezes diz: "ele me roubou, reviste o seu bolso!" *v1:* **kãkã**; *v3:* **kãkãg.**

kãke *sub.dep.* irmão mais velho. **In panh kãke vẽ.** É o irmão que nasceu antes do meu pai.

kãke fi *sub.dep.* irmã mais velha de uma mulher. **Inh mỹnh fi kãke fi vỹ tỹ, fi jo ke fi nĩ.** A irmã mas velha da minha mãe nasceu antes dela.

kãke sanh *sub.dep.* o mais velho dos irmãos. **Ũn mur ve vỹ tỹ, inh kãke sanh nĩ.** Meu irmão mais velho é aquele que nasceu primeiro.

kãke ve *sub.dep.* irmão mais velho de todos. **Inh kãke ve vỹ tỹ, inh kãke sanh nĩ gé.** O meu irmão mais velho se chama "primeiro irmão" ou "irmão mais velho".

kãkénh *sub.* canoa. **Ti si ag vỹ, kãkénh kã mĩ goj kri mũ' he ja nĩgtĩ.** Os antigos andavam na água em canoas.

kãkó *sub.* coruja grande. **Kãkó vỹ, kónhko kãfór nĩ.** A coruja grande é maior do que o caburé-do-sol.

kãkre *sub.dep.* metade. **Ti kãkre vỹ tỹ, ti kuju nĩ.** A metade "kãkre" é igual à metade "kuju".

kãkrékin *sub.* tamanduá.

kãkufár *sub.* peixe pequeno. **Ti si ag jẽn hã vẽ, hã vỹ: "kãkufár," he mũ.** O alimento dos antigos era: peixes pequenos.

kãkutẽ *v.i.* sair para fora. **Kỹ sóg, ti ĩn tá kãkutẽ mũ.** Então saí da casa dele.

kãkutẽm *v.tr.sg.* tirar para fora, expulsar. **Jó ag tóg, ti kãkutẽm sir.** Mas eles o tiraram de lá.

kãm *ind.cir.* antes, para. **Inh kãm pĩnh!** Faça lenha para mim!

kãme *sub.* veado. **Ẽg tỹ kãme tãnh kỹ ẽg tóg, ti nĩ ko tĩ sir.** Quando matamos um veado comemos a sua carne.

kãme *sub.dep.* história sobre, explicação, notícia. **Gufã kãme vẽ, ti si ag kãme vẽ.** É uma história sobre os índios-da-mata, sobre os antigos.

kãmén *v.tr.* explicar, dar notícias, comentar. **Sỹ ã mỹ ẽg vĩ rá tag kãmén ke vẽ.** Vou lhe explicar esta palavra escrita na nossa língua.

kãmẽ *v.tr.* provar, experimentar comida. **Ã mỹ gãr tánh tag ti kãmẽ huri?** Já experimentou este milho verde? *v3:* **kãmẽg.**

kãmkãm ke *v.i.* mastigar coisa dura. **Kỹ kasor tóg, ti kuka tỹ kãmkãm ke mũ.** Então o cachorro mastigou o osso dele.

kãmun *v.tr.sg.* medir. **Ẽg tỹ ẽg krẽ rẽn kỹ ẽg tóg, kãmun há han ke mũ, ti kufy tũ nĩ jé.** Quando surramos um filho, medimos bem para não ficar pesado.

kãmunmun *v.tr.pl.* medir. **Sỹ ag mỹ ẽpỹ han ke kãmunmun ke vẽ.** Vou medir as roças novas deles.

kãmunmur *sub.dep.pl.* medidas. **Kãmunmur ti nỹtĩ ha.** Já estão medidas.

kãmur *sub.dep.sg.* medida. **Ti mỹ sóg, ẽpỹ ẽn kãmur han huri.** Já tirei a medida da roça dele.

kãmũ *v.i.pl.* chegar. **Kãmũ ag huri.** Eles já chegaram.

kãmũjẽg *v.i.pl.* chegar. **Ha kãmũjẽg!** Venham agora!

kãmũn *v.tr.pl.* fazer vir. **Sỹ ag kãmũn ken vẽ ha.** Vou fazer eles virem agora.

kãn *v.tr.sg.* acabar, terminar, aprontar. **Kãn inh huri, inh rãnhrãj ti.** Já terminei o meu trabalho.

kãnẽta *sub.* caneta.

kãnĩm *v.tr.* remendar, deixar, guardar dentro. **Kãnĩm nĩ, ã tỹ nén ti, ã tỹ kãnhvy tĩg jé.** Guarde as suas coisas aqui dentro para viajar mais leve.

kãnĩv *v.i.* remendo, estar alí. **Kãnĩv ti nĩ, inh kur ti.** Minha roupa está remendada.

kãnkãn *v.tr.pl.* acabar, terminar, aprontar. **Kãnkãn inh huri, inh vẽnh rá ti.** Já terminei de escrever.

kãnkãr *v.i.pl.* ficar roxo. **Ũ ter mũ ti ne kãnkãr mũ, kãnkãr pẽ.** O corpo do defunto fica todo roxo.

kãnũ *v.i.* ficar curto, não alcançar, não chegar até lá. **Ti kãnũ to ken hã vẽ, hã vỹ: "rur tóg nĩ, kã kán ke tóg mũ, pétẽm tũ tóg nĩ," he mũ.** Curto quer dizer: é curto, não alcança, não basta.

kãnva *sub.* canoa. **Fóg vĩ ki ẽg tóg, kãnva he tĩ, kãkénh to.** Em Português chamamos a canoa de "kãnva".

kãnhgrĩ *sub.dep.* coxo, crespo, ondulado. **Ũn kãnhgrĩ vỹ, tĩg kórég nĩgtĩ.** Um coxo tem dificuldade de andar.

kãnhgrór *sub.dep.* amassado, massa. **Inh rãgró nej vỹ, kãnhgrór pẽ nĩ ha.** Meu feijão cozido amassou bem.

kãnhkra *sub.dep.* rins. **Ẽg kãnhkra kaga tĩn kỹ tóg, jagy tĩgtĩ, ti kaga tugnĩn.** Quando sentimos dor nos rins é muito ruim.

kãnhkrén *v.tr.pl.* distribuir, dividir, repartir. **Jagnẽ mỹ nĩm' nĩm' he ẽg tóg tĩ; kãnhkrén to ken hã vẽ.** Distribuir quer dizer dar um pouco a todos. *v1:* **kãnhkré;** *v3:* **kãnhkrég.**

kãnhkrũnh *v.tr.* fazer prega sem querer, afrouxar. **Ẽg tỹ kur kãnhkrũnh kỹ tóg nũgnũj nĩ.** Quando afrouxamos a roupa ela fica frouxa. *v1:* **kãnhkrũ;** *v3:* **kãnhkrũg.**

kãnhmar *cir.* logo. **Kãnhmar inh, ã venh kãtĩ mũ.** Logo vou visitar você.

kãnhmari *cir.* logo. **Kejẽn sóg, ã to pasa mãn mũ, kãnhmari.** Um dia vou lhe visitar de novo.

kãnhmég *veja: kãnhvég.*

kãnhmỹ *sub.dep.* ausência de. **Ã kãnhmỹ tóg jun.** Ele chegou quando você não estava.

kãnhpar *v.i.sg.* inchado, inflamado. **Pẽn kãnhpar inh nĩ.** Tenho o pé inchado.

kãnhpẽn *v.tr.* dobrar. **Ã kur kãnhpẽn há han ra!** Dobre bem a sua roupa! *v1:* **kãnhpẽ;** *v3:* **kãnhpẽg.**

kãnhpynpar *v.i.pl.* inchado. **Ti pẽn vỹ kãnhpynpar nỹtĩ.** Os pés dele estão inchados.

kãnhrór *sub.dep.* murchado (pele). **Ẽg tỹ goj kãmĩ tĩg mág kỹ ẽg fa tóg sir, kãnhrór' he tĩ.** Quando ficamos na água pescando por muito tempo nossos pés ficam murchos.

kãnhvég *sub.dep.* alma, sombra, reflexo. **Goj ki tóg, ti kãnhvég vé.** Ele viu o reflexo dele na água.

kãnhvy *sub.dep.* leve. **Éhé tóg nĩ, hã ra tóg, ge ra inh mỹ kãnhvy nĩ.** Embora isto seja grande, é leve para mim.

kãnhvyg *v.tr.* fazer leve. **Nén ũ mág kãnhvyg ẽg tóg tĩ, kỹ tóg sir, kãnhvy nĩ.** Das coisas pesadas tiramos um pouco para ficar mais leve.

kãpa *v.i.pl.* sair. **Vẽnhrá tỹ tũ' hen kỹ ag tóg, kãpa tĩ.** Quando termina a aula eles saem para fora.

kãpajẽg *v.i.pl.* sair. **"Hã ra rãgró mág tag vỹ, inh pẽ nĩgru ki kãpajẽg," he tóg mũ mỹr, kófa ti.** "Mas este feijão grande saiu da unha do meu dedo grande do pé," disse o velho.

kãpan *v.tr.pl.* levar para fora. **Kãpan inh huri, inh rãgró ti, isỹn rẽn jé.** Ja levei o meu feijão para fora para trilhá-lo (batendo).

kãpãprág *veja: kãtygtyj.*

kãpó *sub.* bicho de pé, pulga. **Ẽg tỹ kãpó tỹ tũ' he sór kỹ ẽg tóg, ĩn kãmĩ kupég tĩ.** Para acabar com as pulgas lavamos a casa.

kãpug *v.tr.* encher o canudo de taquara para assar. **Kỹ fag tóg, vãn ki kãpug mũ sir, gãr mro ti.** Elas assavam a massa do milho no canudo da taquara.

kãr *v.i.sg.* roxo. **Fi kanẽ ki tãnh ja vỹ kãr nĩ.** A batida do olho dela ficou roxa.

kãráv *sub.dep.* polpa, miolo. **Tanh kanẽ fy gãm kỹ ẽg tóg, ti kãráv ko tĩ.** Depois de quebrar os sementes da palmeira podemos comer a polpa.

kãrã *sub.dep.* transpiração, suor. **Ẽg kãra vỹ, ẽg ki kãkutẽ tĩ.** Nosso suor sai da nossa pele.

kãrã *v.i.sg.* entrar. **Kãrã ti.** Ele entrou.

kãrãg *v.tr.sg.* fazer entrar. **Inh mỹ ti kãrãg nĩ, ẽg mré ke ti!** Faça o nosso amigo entrar!

kãrãn *v.i.* suar, transpirar. **Ẽg rãnhrãj jagy han kỹ ẽg tóg kãrãn tĩ.** Quando trabalhamos pesado nós suamos.

kãre *v.i.pl.* descer. **Kãre ag huri, ĩn to.** Eles já desceram de cima da casa.

kãrem *v.tr.pl.* fazer descer. **Ti mỹ kãrem huri?** Ele já desceu todas as coisas?

kãry *v.i.* partir no meio. **Kãryg ti mũ, inh kẽj ján ti.** A alça do meu cesto partiu-se. *v3:* **kãryg.**

kãsé *sub.* nó de pinho. **Kãsé tỹ pĩ tóg rỹ mẽ nĩ.** O nó de pinho dá um fogo muito quente.

kãsin *v.tr.pl.* quebar, cortar em pedacinhos, fragmentar. **Pĩ gỹnh mrynhmranh ẽg tóg tĩ, ẽg tỹ ti kãsin kỹ.** Quebramos a lenha fina para fazer pedacinhos.

kãsir *sub.dep.pl.* pequenos, fragmentos. **Gĩr kãsir ag sĩn ẽg tóg tĩ.** Acariciamos as crianças pequenas.

kãtãn *sub.* caneleira. **Kãtãn vỹ tỹ, ka tãnãj nĩ.** A madeira da caneleira é mole.

kãtãnfyn *v.tr.sg.* erguer por dentro. **Ĩn nũna kãtãnfyn ra!** Erga um pé direito para mim!

kãtére *v.i.sg.* descer. **Kãtérem nĩ!** Desça!

kãtérem *v.tr.sg.* fazer descer. **Ti kãtérem ra, ã kósin ti, kãvãru to!** Faça o seu filho descer do cavalo!

kãtĩg *v.i.sg.* chegar, vir. **Inh ve jé kãtĩg' hem nĩ!** Venha sempre me visitar!

kãtĩn *v.tr.sg.* fazer vir. **Porisa hã tóg, ũ kãtĩn mũ kejẽn.** A polícia pode obrigar alguém a vir.

kãto *sub.* periquito. **Kãto vỹ, kajónh ri ke nĩ, sĩ ti nĩ.** O periquito "kãto" é parecido com o periquito "kajónh"; é pequeno.

kãtó *sub.* bengala. **Kófa tỹ tĩg kórég ag tỹ vãsãn jafã vẽ, kãtó ti. ti.** Os velhos que têm dificuldade de andar fazem uso de bengala.

kãtón *v.tr.* cobrir-se, cobrir as costas. **Kusa ti nĩ, vẽnh kãtón ra!** Está frio, cubra as costas com cobertor!

kãtygtyj *sub.* aroeira. **Kãtygtyj jiji ũ vỹ: Kãpãprág, he mũ.** A árvore Kãtygtyj também se chama Kãpãprág

kãvãru *sub.* cavalo. **Kãvãru kãgmĩ ra!** Pegue o cavalo!

kãvãru fi *sub.* égua. **Inh prũfẽr kỹ sóg, inh mẽg kãvãru fi fón vyr.** Tinha tanta vontade de comer carne que fui vender minha égua.

kãvãru pãnĩ sór *sub.* camelo. **Kãvãru pãnĩ sór kyki tỹ ag tóg, kur han tĩ.** Da pele dos camelos eles fazem roupa.

kãvi *v.tr.sg.* estender. **Inh kur kãvi inh huri.** Já estendi minha roupa. *v3:* **kãvig.**

kãvig *sub.* andorinhão. **Kãvig tóg, ta kutẽ kar kỹ vẽnh ven tĩ, rỹ kã.** O andorinhão aparece após a chuva no verão.

kãvigmy *sub.* Pata de vaca. **Kãvigmy vỹ tỹ, vẽnhkagta nĩ.** A árvore "pata de vaca" é um remédio.

kãvy *sub.dep.* costela. **Kejẽn ẽg tỹ kãvãru ki kutẽ kỹ, ẽg kãvy tóg mráj tĩ.** Quando caímos do cavalo, podemos quebrar nossa costela.

kã'ég *sub.* arara. **Kã'ég ũ tóg sá nĩ, ũ tóg kusũg nĩ, ũ tóg tánh nĩ, ũ tóg kógnár nĩ, e ti nỹtĩ.** Algumas araras são pretas, outras vermelhas, outras verde-azuis, outras pintadas, há muitas variedades.

kã'égso *sub.* arara vermelha. **Kã'ég kusũg jijin hã vẽ, hã vỹ: kã'égso, he mũ.** A arara vermelha chama-se "kã'égso".

kã'ẽr *sub.* legume. **Kã'ẽr tóg fỹj ge ri ke nĩ.** O legume "kã'ẽr" tem um cheiro similar ao da babosa.

kã'ĩ *v.tr.* cheirar. **Vẽnh ger há han jafã tag kã'ĩ ra!** Cheire este perfume! *v3:* **kã'ĩg.**

kã'u *v.tr.* assustar. **"Inh kã'u ã," he tóg. "Inh mỹ ã tóg tỹ, ũ nĩ ven nĩ vẽ, hã ra ã tóg tỹ, ã hã nĩ", he tóg.** "Você me assustou, pensei que você era um outro mas é você mesmo", ele falou para mim. *v3:* **kã'ug.**

ke *sub.dep.* sobra, resto. **Ti ke tỹ kasor mỹ nĩm, ti tỹ tũ' he kãn jé.** Dê os restos para o cachorro para ele comer tudo.

ke *v.i.1.* futuro. **Ti tĩg ke vẽ.** Ele vai ir.

ke *v.i.2.* fazer, dizer. **Ha ké!** Pode fazer. *v1:* **ké.**

ke gé *cir.* também. **Ti se ag ke gé.** Eles também o prenderam.

ke há *sub.* verdade. **Ti tỹ ke há vẽ.** Ele fala a verdade.

kej *sub.dep.* túmulo. **Kỹ ag tóg, vẽnh kej kãkã ti fig mũ sir.** Então eles o deitaram no túmulo.

kejẽn *cir.* às vezes, um dia, algum tempo. **Kejẽn Sãnjãn nẽji: "pĩ péju inh tĩg mũ," hé.** Dizem que um dia o pica-pau disse: "eu vou roubar o fogo."

kema *cir.* experimentando. **Kema gãr kom nĩ!** Experimente comer milho!

ken *v.tr.* tratar com comida. **Ag ken ra, ẽg rã hã nỹtĩ ag!** Trate os vizinhos com comida! **Isỹ ag ken ke vẽ.** Vou dar comida a eles.

ker *ind.o.* cuidado. **Ker kutẽ!** Cuidado para não cair!.

ker *sub.dep.* presente de comida. **Ag tỹ isỹ ag ker ko vẽ.** Eles estão comendo o presente de comida que dei a eles.

ker *sub.* cama feita de barbante de urtiga. **Inh vóvó fi vỹ, ker kri nỹgtĩ ja nĩgtĩ.** Minha avó dormia em cima de colchão feito de barbante de urtiga.

ker....hẽ' *ind.o.* não faça de jeito nenhum! **Ker fi venh tĩg hẽ'!** Não vá visitá-la de jeito nenhum!
ké ké he *v.i.* cochichar. **Ké ké he ag tóg mũ, vẽnh vĩ kórég tó kỹ.** Eles cochicham sobre coisas ruins.
kékén *v.i.* cochichar. **Fag kékén vẽ.** Elas cochicham.
kén *v.i.* sobrar. **Rãké tá ag tóg, ti kén mũ ko kãn.** Ontem eles comeram todos os restos.
kénh *v.i.* vai faltar. **Ag e nỹtĩn kỹ vẽjẽn tóg, ag ki kénh mũ.** Quando eles são muitos vai faltar comida.
kénh *v.tr.* rachar. **Fág kénh ag tĩ, tỹ ĩn han jé.** Eles racham o pinheiro para fazer casa.
kẽ *veja: kã.*
kẽfa *veja: kãfa.*
kẽfór *veja: kãfór.*
kẽgejẽg *veja: kãgejẽg.*
kẽgem *veja: kãgem.*
kẽgẽg *veja: kãgãg.*
kẽgfénh *veja: kãgfénh.*
kẽgfér *veja: kãgfér.*
kẽgfẽn *veja: kãgfãn.*
kẽgĩnh *veja: kãgĩnh.*
kẽgjár *veja: kãgjár.*
kẽgjén *veja: kãgjén.*
kẽgjẽ *veja: kãgjã.*
kẽgjẽn *veja: kãgjãn.*
kẽgjinjén *veja: kãgjinjén.*
kẽgmẽn *veja: kãgmãn.*
kẽgmĩ *veja: kãgmĩ.*
kẽgnĩ *veja: kãgnĩ.*
kẽgnó *veja: kãgnó.*
kẽgran *veja: kãgran.*
kẽgrá *veja: kãgrá.*
kẽgre *veja: kãngre.*
kẽgrẽg *veja: kãgrãg.*
kẽgrẽnh *veja: kãgrãnh, kãgrẽnh.*
kẽgrór *veja: kãgrór.*
kẽgtánh *veja: kãgtãnh.*
kẽgter *veja: kãgter.*
kẽgtén *veja: kãgtén.*
kẽgtosa *veja: kãgtosa.*
kẽgty *veja: kãgty.*
kẽgtỹgẽr *veja: kãgtỹgãr.*
kẽgũ *veja: kãgũ.*
kẽgvi *veja: kãgvi.*
kẽgỹr *veja: kãgỹr.*
kẽhór *veja: kãhór.*
kẽhu *veja: kãhu.*
kẽhug *veja: kãhug.*
kẽhun *veja: kãhun.*
kẽj *sub.* cesto. **Kẽj he mũ tag ki ẽg tóg, gãr mó tu tĩ.** Para transportar espigas de milho usamos o que chamamos de "kẽj".
kẽj go *sub.* cesto em forma de vaso. **Kẽj go ki ẽg tóg, kur kavéj nỹnh tĩ.** Guardamos roupa suja numa cesta em forma de vaso.
kẽjẽg *veja: ĩn to ró.*
kẽjẽgfyn *veja: kãjãnfyn.*
kẽjẽján *veja: kãjãján.*
kẽjẽnfyn *veja: kãjãnfyn.*
kẽjun *veja: kãjun.*
kẽka *veja: kãka.*
kẽkan *veja: kãkan.*
kẽkán *veja: kãkán.*
kẽke *veja: kãke.*
kẽkénh *veja: kãkénh.*
kẽkẽm *veja: kãkãm.*
kẽkẽn *veja: kãkãn.*
kẽkó *veja: kãkó.*
kẽkre *veja: kãkre.*
kẽkrékin *veja: kãkrékin.*
kẽkrofár *veja: kãkufár.*
kẽkufár *veja: kãkufár.*
kẽkutẽ *veja: kãkutẽ.*
kẽkutẽm *veja: kãkutẽm.*
kẽm *veja: kãm.*
kẽme *veja: kãme.*
kẽmén *veja: kãmén.*
kẽmẽ *veja: kãmẽ.*
kẽmkẽm ke *veja: kãmkãm ke.*
kẽmun *veja: kãmun.*
kẽmunmun *veja: kãmunmun.*
kẽmunmur *veja: kãmunmur.*
kẽmur *veja: kãmur.*
kẽmũ *veja: kãmũ.*
kẽmũjẽg *veja: kãmũjẽg.*
kẽmũn *veja: kãmũn.*
kẽn *veja: kãn.*
kẽnĩ *veja: kãnĩv.*
kẽnĩm *veja: kãnĩm.*
kẽnkẽn *veja: kãnkãn.*
kẽnkẽr *veja: kãnkãr.*
kẽnkẽr *sub.* maracanã. **Kẽnkẽr ag vỹ, nẽn kãmĩ mũgtĩ.** Os maracanãs vivem na floresta.
kẽnũ *veja: kãnũ.*
kẽnva *veja: kãnva.*
kẽnh *v.i.* carregar no cesto suspendido da cabeça. **Gãr tỹ ag kẽnh tĩ.** Eles carregam espigas de milho no cesto supendido da cabeça.
kẽnhgrĩ *veja: kãnhgrĩ.*
kẽnhgrór *veja: kãnhgrór.*
kẽnhkra *veja: kãnhkra.*
kẽnhkrén *veja: kãnhkrén.*
kẽnhkrũnh *veja: kãnhkrũnh.*
kẽnhmar *veja: kãnhmar.*
kẽnhmari *veja: kãnhmari.*
kẽnhmég *veja: kãnhvég.*

kẽnhmỹ *veja: kãnhmỹ.*
kẽnhpar *veja: kãnhpar.*
kẽnhpẽn *veja: kãnhpẽn.*
kẽnhpynpar *veja: kãnhpynpar.*
kẽnhrór *veja: kãnhrór.*
kẽnhvég *veja: kãnhvég.*
kẽnhvy *veja: kãnhvy.*
kẽnhvyg *veja: kãnhvyg.*
kẽpa *veja: kãpa.*
kẽpajẽg *veja: kãpajẽg.*
kẽpan *veja: kãpan.*
kẽpẽprág *veja: kãpãprág.*
kẽpó *veja: kãpó.*
kẽpug *veja: kãpug.*
kẽr *veja: kãr.*
kẽrá *veja: kãráv.*
kẽre *veja: kãre.*
kẽrem *veja: kãrem.*
kẽrẽ *veja: kãrã.*
kẽrẽg *veja: kãrãg.*
kẽrẽn *veja: kãrãn.*
kẽry *veja: kãry.*
kẽse *veja: kãse.*
kẽsé *veja: kãsé.*
kẽsin *veja: kãsin.*
kẽsir *veja: kãsir.*
kẽtare *veja: kãtére.*
kẽtarem *veja: kãtérem.*
kẽtére *veja: kãtére.*
kẽtérem *veja: kãtérem.*
kẽtẽgfyn *veja: kãtãnfyn.*
kẽtẽn *veja: kãtãn.*
kẽtẽnfyn *veja: kãtãnfyn.*
kẽtĩ *veja: kãtĩg.*
kẽtĩg *veja: kãtĩg.*
kẽtĩn *veja: kãtĩn.*
kẽto *veja: kãto.*
kẽtó *veja: kãtó.*
kẽtón *veja: kãtón.*
kẽtygtyj *veja: kãtygtyj.*
kẽvẽru *veja: kãvãru.*
kẽvi *veja: kãvi.*
kẽvig *veja: kãvig.*
kẽvigmy *veja: kãvigmy.*
kẽvy *veja: kãvy.*
kẽ'ég *veja: kã'ég.*
kẽ'ẽr *veja: kã'ẽr.*
kẽ'ĩ *veja: kã'ĩ.*
kẽ'u *veja: kã'u.*
ki *ind.cir.* em, por dentro. **Ag mỹ ki nỹtĩ?** Será que eles estão aqui?
ki ẽkrén *v.s.* lembrar, pensar. **Ki sóg, ẽkrén ja tũ nĩ.** Esqueci.
ki fe nĩ *v.s.* ter amor, ter paciência. **Ã kosin fi ki fe nĩm nĩ!** Tenha paciência com sua filha!
ki fé *v.s.* confiança. **Ẽg tỹ ũ ki fé nĩ kỹ ẽg tóg, ti to hapẽ nỹgtĩ.** Quando temos confiança em alguém gostamos muito dele.
ki fufu he *v.s.* **Ẽg tỹ rãgró kavéj fón jé ẽg tóg, ki fufu he tĩ.** Para limpar o feijão sopramos nele.
ki ge *v.s.pl.* entrar em alguém, converter-se, aceitar liderança de. **Gufã ag nẽji, ag tỹ vẽnh génh ki ge jé ag tóg nẽji, ag pã'i mág mỹ: "ã ki ge jé ẽg tóg ke mũ ha," he mũ.** Dizem que os antigos, antes de entrar numa guerra, submeteram-se à autoridade do seu chefe, dizendo: nós entraremos em ti agora.
ki gỹ *v.s.* empurrar. **Fóg mré sóg, ti kamĩjũ ki gỹg' hé.** Ajudei o não índio à empurrar o caminhão dele. *v3:* **ki gỹg.**
ki há nĩ *v.s.* caber bem, ajustado. **Ã kur tag ti vỹ, ã ki há nĩ.** Esta sua roupa cabe bem em você.
ki hã ke *v.s.* dizer a verdade. **Ti tỹ ki hã ke mỹ vỹ?** Será que ele diz a verdade?
ki hã tó *v.s.* dizer a verdade. **"Ki hã tóm nĩ, jagnẽ mỹ," he tóg, *Jesus* ti.** "Falem a verdade um para o outro," diz Jesus.
ki já *v.s.sg.* picar, espinhar. **Pỹn kuka tỹ ti pẽn ki já ja vẽ.** Um osso de cobra picou no pé dele.
ki jágjá *v.s.pl.* picar, espinhar. **Sónh tỹ ti pẽn ki jágjá ja vẽ.** Os espinhos tinham entrado no pé dele.
ki jãká *v.s.* soprar o fogo, acender. **Pĩn ki jãká ra!** Sopre no fogo! *v1:* **ki jãka;** *v3:* **ki jãkag.**
ki jẽká *veja: ki jãká.*
ki jygje *v.s.* cingir roupa. **Ẽg jo ke ag tóg, pyrfé tỹ kur tỹ vẽnh ki jyjég' he ja nĩgtĩ.** Os nossos antepassados cingiram a sua roupa feita de urtiga. *v1:* **ki jygjé;** *v3:* **ki jygjég.**
ki kagje *v.s.sg.* fazer nó, atar, amarrar. **Kur ẽn ki kagjem nĩ!** Faça um nó naquele pano! *v1:* **ki kagjé;** *v3:* **ki kagjég.**
ki kagtĩg *v.s.* não saber, ignorar. **Ũ ẽn ki sóg kagtĩg nĩ.** Não conheço aquele homem.
ki kanhró *v.s.* saber. **Ti ki sóg kanhró nĩ.** Eu conheço ele.
ki ke *v.s.* obedecer. **Inh vĩ ki kem nĩ!** Obedeça-me!
ki kénh *v.s.* ficar sem terminar. **Kejẽn ĩn to ró vỹ ki kénh mũ.** Às vezes acontece que a parede fica sem terminar.
ki krov *sub.dep.* direito, acertado, caber bem. **Ki krov ti nĩ.** Está certo assim.
ki krókróm *v.s.pl.* endireitar, ajustar. **Ti tỹ e nỹtĩn kỹ ẽg tóg: "ki krókróm nĩ," he tĩ.** Quando tem muitas coisas dizemos: "ajustem-nas!"
ki króm *v.s.sg.* ajustar, endireitar. **Ki króm vãnh ti nĩ.** Ele não se deixa endireitar.
ki kygje *v.s.pl.* fazer nó, atar. **Inh kur jar ki sóg kygjég tĩ.** Faço um nó na minha roupa rasgada.
ki nãnh ke *v.s.* colocar dentro. **Kar kỹ sóg, inh vẽjẽn**

tỹ sakóra ki nãnh ké. Então guardei a minha comida numa sacola.

ki nĩ *v.i.* disparar. **Inh ki tóg nĩ, mókã ti, no ti**. A espingarda disparou em mim.

ki nĩju *v.s.* mostrar com dedo. **"Ũ nẽ?" he tóg, ti ki nĩju kỹ**. "Quem é ele?" perguntou, apontando o dedo para ele.

ki nĩm *v.s.sg.* guardar. **Ki nĩm nĩ, kre ki, gãr grãnh ti**. Guarde os grãos de milho no balaio!

ki nunh *v.s.* esticar a cabeça. **"Ti ki nunh!" he sóg mũ**. "Estique a cabeça (para ver melhor)!" eu disse.

ki nhun ke *v.s.* beijar. **Ti kósin ki nhun ke tóg tĩ**. Ele costuma beijar seu filho.

ki ón'ór *v.s.pl.* pisar, afundar na lama. **Ẽg tỹ óré kãmĩ tĩg kỹ ẽg tóg, ki ón'ór tĩ**. Quando andamos no barro afundamos.

ki par *v.s.* acostumar-se, tingir. **Ẽg ki par ã tóg nĩ ha, ẽg to há ã tóg nĩ ha**. Você acostumou-se bem conosco, gosta de nós.

ki pãju *v.s.* afundar, apertar sem força. **Gãr mro kỹ ẽg tóg, kre ki nĩm kỹ goj ki pãju tĩ**. Para colocar o milho de molho guardamos ele num balaio e afundamos na água.

ki póm ke *v.s.* beijar, tocar com força de repente. **Kỹ tóg, ti kósin ki póm ke mũ**. Então beijou o filho com toda força.

ki prég *veja: ki prénh.*

ki prénh *v.s.sg.* pregar. **Prégo tỹ ki prénh!** Pregue com um prego!

ki pun ke *v.s.sg.* afundar, desaparecer, esconder, mergulhar. **Ẽg mro kỹ ẽg tóg, goj nig ki pun ke tĩ**. Quando tomamos banho mergulhamos num lugar fundo.

ki punpun ke *v.s.pl.* abaixar-se, afundar, esconder-se, desaparecer, mergulhar. **Ẽg kanhir kỹ, ẽg tỹ ĩn jy rã kỹ ẽg tóg, ki punpun ke', ki punpun ke' he tĩ**. Quando brincamos em redor da casa nós nos escondemos um do outro para não sermos vistos.

ki rã *v.s.sg.* entrar em, aceitar liderança de, converter-se. **"Ã ki sóg rã mũ," he ti nẽji, gufã ti, ti pã'i mỹ, ti tỹ mré tĩg sór kỹ**. "Aceito sua liderança" disse o índio-da-mata ao cacique quando queria acompanhá-lo.

ki rã ke *v.s.* fundir, ajudar. **"Ã mré sóg, to tar henh mũ," hẽ ẽg tóg tĩ, jagnẽ mỹ**. "Vou ajudá-lo," dizemos um ao outro.

ki rĩr *v.s.* cuidar. **Topẽ vỹ, ẽg ki rĩr mũ**. Deus cuida de nós.

ki tanh ke *v.s.* arder. **Vẽnh kagta ũ tóg, ẽg ki tanh ke tĩ**. Existem remédios que ardem em nós.

ki vẽnh ra *veja: ki kanhró.*

ki vẽ'ĩ *v.s.* desejar, cobiçar. **Ti panh ki vẽ'ĩ ti tĩ**. Ele deseja muito o seu pai.

kiki *sub.* festa dos mortos. **Gufã ag vỹ kiki ko tĩ ja nĩgtĩ**. Os índios-da-mata celebravam a festa dos mortos.

kinhra *veja: ki kanhró.*

kiréra *sub.* quirera.

kisir *v.i.* verrugas. **Ẽg tỹ kãkufár kãgmĩg kỹ, ti fár tỹ ẽg nĩgé to hór kỹ ẽg tóg, kisir tĩ**. Quando pescamos lambarí e o descascamos com a mão, dá verrugas na gente.

kitun *sub.* berne. **Ka tánh tóg, kitun han tĩ**. A mosca berne faz o bicho berne.

ki'unh *veja: ky'unh.*

ko *v.tr.* comer, usar. **Gãr ko ẽg tĩ**. Comemos milho. *v1:* **kó**.

ko há *v.tr.* comestível, saboroso. **Ko há ti nĩ, gãr tánh ti**. Milho verde é muito saboroso.

ko kamẽ *veja: kryrỹ.*

kojo *veja: kujo.*

kome *veja: kume.*

kometo *sub.* cobertor.

komén *veja: kumén.*

komẽr hã *cir.* devagar, lento. **Komẽr hã sóg, tá jun ke mũ**. Vou chegar lá de vagar.

komẽr hã ke *v.i.* fazer devagar, com cuidado, ficar manso. **"Komér hã ké," he fi tóg, gufã fi, fi jãmré jũ tỹ tũ' he jé**. "Faça devagar," disse a índia-da-mata para acalmar a raiva do genro.

korar *sub.* perereca. **Korar vỹ, katánh ko tĩ**. A perereca come moscas.

korova *sub.* coroa funerária. **Nija 2 ne *novembro* kã ẽg tóg korova tỹ ẽg kanhkã ter mũ ag mỹ nĩm tĩ, vẽnh kej tá**. No dia 2 de novembro colocamos coroas nos túmulos dos membros falecidos da nossa família.

koso *sub.* cocho. **Koso kãkã tóg nỹ nĩ, gĩr ti**. A criança está deitada num cocho.

kó *sub.* banana de mico, imbé (a fruta). **Kanhgág si ag tóg kó ko tĩ**. Os antigos comiam banana imbé.

kó he *v.i.* chuviscar, garoar. **Ta tỹ kó he vẽ**. Está chuviscando.

kófa *sub.dep.* velho. **Ũn si vỹ kófa nỹtĩ**. Os antigos são velhos.

kófa pẽn nĩgru *sub.* feijão chato. **Rãgró ũ jiji vẽ, hã vỹ: kófa pẽn nĩgru, he mũ**. O feijão chato chama-se: a unha do pé do velho.

kófãn *v.tr.* envelhecer. **Ẽg kar vỹ kófãn tĩ**. Todos nós envelhecemos.

kófé *sub.* aroeira branca. **Ẽg jã kaga kỹ ẽg tóg, kófé nénh kỹ tỹ jẽnkuság tĩ**. Quando temos dor de dente gargarejamos com chá de "kófé".

kófẽn *veja: kófãn.*

kóga *sub.dep.pl.* carunchos. **Gãr kóga vỹ kórég nĩ**. Milho carunchado é ruim.

kógan *v.tr.sg.* fazer manchas, manchar, pintar. **Isỹ inh**

vafy kógan ke vẽ. Vou fazer um cesto com desenho.

kógángan *v.tr.pl.* manchar. **Vãfy e rán to ẽg tóg: kógángan, he tĩ.** Cestos com muitos desenhos chamamos de "kógángan".

kógángár *sub.dep.pl.* manchados. **Vãfy kóngángár han isóg tĩ.** Costumo fazer tranças pintadas.

kógár *sub.dep.sg.* ter manchas, pintado. **Inh mẽg kasor tóg kógár jẽ.** Meu cachorro é pintado.

kógãm *v.tr.pl.* abrir, quebrar. **Ov kógãm ẽg tóg tĩ.** Quebramos o ovo.

kógãn *v.i.pl.* ter carunchos. **Inh rãgró hur kógãn, kỹ tóg, inh mỹ e tĩ.** Meu feijão já tem carunchos, acho isto demais!

kógẽm *veja: kógãm.*

kógfér *veja: kãgfér.*

kógfo *sub.* vespa. **Kógfo tỹ ẽg pra kỹ tóg, kãnhmar kãnhpar tĩ.** A picada da vespa incha logo.

kógfyn *v.tr.* convidar. **Ẽg mré ke ag vỹ, ẽg kógfyn mũ, ẽg tỹ ag mré fenhta ve jé.** Os nossos parentes estão nos convidando para festejarmos com eles.

kógjãn *v.tr.pl.* amassar. **Fág kógjãn kỹ ẽg tóg ko tĩ.** Amassamos o pinhão para comê-lo.

kógjej *v.i.* crescer (mato). **Ẽg tỹ ẽg ĩn ré kỹ tĩg mág kỹ tóg, pénĩn kógjej tĩgtĩ.** Se ficamos longe de casa por muito tempo o mato cresce ao redor.

kógjẽn *veja: kógjãn.*

kógjój *sub.dep.* brasino. **Ẽg mẽg tỹ kasor ũ tóg kógjój nỹtĩ.** Um cachorro nosso é brasino.

kógjũ *v.i.* ter calafrios, chacoalhar. **Ka ũ kanẽ e jẽn kỹ ẽg tóg, to tãpry kã kógjũg tĩ.** Quando uma árvore tem muitas frutas, subimos nela a chacoalhamos. *v3:* **kógjũg.**

kógnãj *sub.dep.pl.* amassado. **Inh manỹnỹ vỹ tóg kógnãj nĩ.** Minha banana amassou.

kógnãnh *v.i.pl.* amassar. **Ker kãvãru ã kósin kógnãnh!** Cuidado para que o cavalo não amasse seu filho!

kógnẽj *veja: kógnãj.*

kógnẽnh *veja: kógnãnh.*

kógo *veja: jógo.*

kógó *veja: kógóv.*

kógóv *v.i.pl.* quebrado. **Nén ũ tỹ kynhmỹ nĩ kỹ kutẽ kỹ tóg, e tĩgtĩ, ti kógóv ti.** Algo que cai do alto quebra em muitos pedaços.

kógun *v.i.sg.* murchar. **Inh vãgvã kre vỹ tóg, kógun kãn.** O meu feixe de taquara secou todo.

kógungun *v.i.pl.* murchar. **Rã jagy tóg, inh jakré kógungun kãn mũ.** O grande calor secou toda a minha plantação.

kógungur *sub.dep.pl.* murcho. **Inh jakré kógungur vỹ tóg, vẽnh han mãn ha, ta kutẽ kỹ.** Minha plantação que havia secada, recuperou-se com a chuva.

kógur *sub.dep.sg.* murcho, amassado. **Inh kur né, kógur nĩ ha.** Minha roupa ficou amassada.

kógũn *sub.* zangão. **Kógũn tóg, ẽg tỹ ti vóg tar han kỹ, hã jũ tĩ.** O zangão só fica bravo quando mexemos com ele.

kógũnh *sub.* erva-mate. **Ã mỹ ẽg mré kógũnh ti kron mũ'?** Você toma chimarrão conosco?

kóho *sub.* ventania. **Kóho vỹ tỹ, kãka tar nĩ.** A ventania é um vento forte.

kóhon *v.i.* fazer ventania. **Kóhon kỹ tóg, nén kar kókég tĩ.** A ventania estraga muitas coisas.

kóhun *veja: kóhon.*

kójógná *sub.* perdiz. **Kójógná kyr hã tỹ ag tóg, ti jijin ja nĩgtĩ.** A perdiz recebeu o nome pelo seu canto.

kóká *sub.* flauta de taquara. **Vãn tỹ vãkyr vỹ tỹ kóká nĩ.** A flauta "kóká" é feita de taquara.

kókén *v.tr.* estragar. **Isỹ inh vãfy kókén kỹ, han mãn' he vẽ.** Estraguei a minha trança e comecei de novo. *v1:* **kóké;** *v3:* **kókég.**

kókĩnkĩr *sub.dep.pl.* com fome. **Gĩr ag kókĩnkĩr hã vỹ: kygfỹ', he mũ.** As crianças choram quando têm fome.

kókĩr *sub.dep.sg.* com fome. **Inh krẽ kókĩr mẽ he kỹ ẽg tóg, vẽnh rãnhrãj kanẽg tĩ.** Quando os meus filhos ficam com fome, vamos procurar trabalho.

kóko *veja: kókov.*

kókoj *sub.* beija-flor. **Kókoj tỹ ĩn kã ra rãg kỹ ẽg tóg: "vẽnh pasa jun ke vẽ," he tĩ.** Quando um beija-flor entra na casa dizemos: vai chegar visita.

kókov *v.i.* cintilar, brilhar. **Nén kókov vỹ tóg, kaja e tĩgtĩ.** O que brilha é muito caro.

kókó he *v.i.* chuviscar. **Kejẽn ẽg ĩn tóg, to rón kãn tũ nĩ, kỹ ta tóg, ki ẽg to kókó he tĩ.** Quando as paredes da casa não estão prontas, chuvisca em nós.

kókór *sub.dep.* sarda. **Kejẽn ũ fi tóg, kakã kókór han tĩ.** Existem pessoas com sardas no rosto.

kókrãnh *v.i.* feder apodrecido. **Ti tỹ ti tũ nĩ kãgrãg tũ nĩn kỹ tóg, kókrãnh kãn mũ.** Se ele não comer toda a carne ela vai feder.

kókré *sub.dep.* fedendo de podre. **Kókré tóg tĩ, ti nĩ tag ti.** Esta carne está fedendo, apodreceu.

kókrẽnh *veja: kókrãnh.*

kóm *ind.cir.* junto, paralelo a, ao mesmo tempo. **Ti hã kóm sóg vyr vẽ, hã ra sóg ti jo jun.** Fui ao mesmo tempo, mas cheguei antes dele.

kóm han ke *v.s.* copiar. **Kejẽn ũ tóg, nén ũ han tĩ, kỹ ẽg tóg, ti kóm han tĩ sir.** Às vezes alguém faz alguma coisa e nós o copiamos.

kóm hã han' he *v.s.* imitar. **Ti kóm sóg, ti tỹ nén han mũ hã han' he mũ.** Estou imitando ele.

kóm ke *v.i.* acender fogo, luz. **Pĩ vỹ, kóm ke mũ.** O fogo acendeu.

kóm kóm ke *v.i.* relampejar, brilhar. **Ta hã vỹ, kóm kóm ke tĩ.** É a chuva que faz relâmpagos.

kómẽg *sub.* cigarra.

kómẽr hã prãnh ke *v.i.* deslizar com cuidado. **Ẽg tỹ komẽr hã prãnh ke kỹ ẽg, kãnhmar kutẽ tũ nĩgtĩ.** Se deslizarmos com cuidado não caímos tão facilmente.

kómóg *sub.dep.1.* pintado. **Garĩnh kómóg fi vẽ.** É uma galinha pintada.

kómóg *sub.dep.2.* mofo. **Kur mrér kỹ nĩg mág kỹ tóg, kómóg tĩ.** Se a roupa ficar molhada por muito tempo ela fica mofada.

kónãn *ind.m.* estragando. **Rán kónãn inh.** Errei na escrita.

kónẽg *sub.dep.* pequeninho. **Nén sĩ pẽ to ẽg tóg: kónẽg, he tĩ.** Uma coisa bem pequena chamamos de "kónẽg".

kónẽn *veja: kónãn.*

kónig *sub.dep.* bem pequeno. **Fi kósin vỹ tóg, kónig pẽ jẽgtĩ.** A criança dela é bem pequena mesmo.

kónhgãnh *v.tr.* lavar sem sabão. **Ẽg tỹ samũm vég tũ ra kur fa sór kỹ ẽg tóg: "sỹ inh kur kónhgãnh ke vẽ," he tĩ.** Quando não temos sabão para lavar a roupa dizemos: "vou lavar assim mesmo."

kónhgẽnh *veja: kónhgãnh.*

kónhgrĩ *sub.dep.sg.* enrolado, crespo. **Fi kósin fi vỹ, gãnh kónhgrĩ jẽgtĩ, fi tỹ ke tũ ra.** A filha dela tem cabelo crespo mesmo que a mãe não tenha.

kónhgrĩn *v.tr.sg.* enrolar. **My kónhgrĩ fi jẽ, kasor fi.** A cadela tem um rabo enrolado. *v1:* **kónhgrĩ**; *v3:* **kónhgrĩg.**

kónhgrĩngrĩ *sub.dep.pl.* enrolado, crespo.

kónhgrĩngrĩn *v.tr.pl.* enrolar. **Fóg ag tóg, ag gãnh kónhgrĩngrĩg tĩ.** Os não índios enrolam seus cabelos. *v1:* **kónhgrĩngrĩ**; *v3:* **kónhgrĩngrĩg.**

kónhko *sub.* caburé-do-sol. **Kónhko vỹ tỹ, sẽsĩ kanẽ mág nĩ.** O caburé-do-sol tem olhos grandes.

kónhkó mág *sub.* gavião-mateiro. **Kónhkó mág tóg, krog krẽm ẽmã ja nĩgtĩ, vãsỹ.** Faz muito tempo que o gavião-mateiro morava em baixo de uma cachoeira.

kónhpẽgpẽn *v.tr.pl.* dobrar. **Ã kur kónhpẽgpẽn kỹ, vinvin han!** Dobre suas roupas e guarde-as! *v1:* **kónhpẽgpẽ**; *v3:* **kónhpẽgpẽg.**

kónhpẽn *v.tr.sg.* dobrar. **Ã tỹ ã kur kunũnh kỹ, kónhpẽn han nĩ!** Depois de tirar a sua roupa, dobre-a! *v1:* **kónhpẽ**; *v3:* **kónhpẽg.**

kópréj *sub.dep.* alvo, muito branco. **Kópréj vỹ tỹ, kupri pẽ nĩ.** "Kópréj" quer dizer muito branco.

kór *veja: kãr.*

kór gy *sub.* bem longe. **Kór gy ti nĩ, ẽmã mág ti.** A cidade grande fica muito longe.

kór há *sub.* bem longe. **Inh jamã vỹ, kór há tá nĩ.** Moro bem longe daqui.

kórãm *v.tr.* misturar farinha na sopa. **Gufã ag ne, ti nĩ kórãm mẽ tĩgtĩ.** Os índios-da-mata gostavam de fazer sopa de carne misturada com farinha.

kórãv *sub.* farinha no caldo de carne. **Ũri ẽg tóg, kórãv ko tĩ gé ver.** Hoje nós também ainda comemos caldo de carne com farinha.

kórég *sub.dep.sg.* feio, pobre, estragado. **Kórég ẽg nỹtĩ, tỹ nén ũ tũ ẽg nỹtĩ.** Somos feios, pobres, sem importância.

kórẽ *veja: kórãv.*

kórẽm *veja: kórãm.*

kórigrég *sub.dep.pl.* feios, pobres. **Kórigrég ẽg nỹtĩ.** Somos pobres.

kórór *veja: kãnkãr.*

kóróró he *v.i.* galopar. **Kãvãru tóg, ti vẽnhvó kỹ, kóróró he tĩ.** O cavalo, quando galopa, faz kóróró.

kósin *sub.dep.sg.* filho, descendente. **Inh kósin ũ tóg, iso hapẽ han jẽgtĩ.** Um dos meus filhos gosta muito de mim.

kósin kypég mũ *sub.dep.* padrinho de batismo. **Inh kósin fi kypég mũ vỹ tỹ, inh régre nĩ.** O padrinho de batismo da minha filha é o meu primo.

kósin ve *sub.dep.* primogênito. **Fi kósin ve vẽ.** É seu filho primogênito.

kósin ve *v.i.* dar à luz. **Fi tỹ fi kósin ve venh ke vẽ.** Ela vai dar à luz ao seu primeiro filho.

kóság *sub.dep.* vermelho escuro. **Vãhã ẽg tóg, *hinário* kóság ve mãn mũ.** Enfim recebemos mais uma vez o hinário vermelho escuro.

kótónhgu *sub.* madeira podre. **Kótónhgu tỹ ẽg tóg, pĩ han tĩ gé, grun há ti nỹgtĩ.** Madeira podre é boa para acender fogo.

kó'ẽr *sub.* babosa pequena. **Kó'ẽr tóg, ẽg tỹn nénh kỹ grór' he tĩ, kỹ tóg ko há tĩgtĩ.** O legume "kó'ẽr" fica amassado quando é cozido, é gostoso de comer.

kra *sub.* mão de pilão. **Kra tỹ ẽg tóg, gãr tynyn tĩ.** Moemos milho com a mão do pilão.

kragragrag he *v.i.* barulho de carroça andando, pessoas andando numa casa assoalhada. **Kragragrag he ti tĩ, karosa ti, ti kuprã tĩg kỹ.** A carroça faz "kragragrag" quando anda vazia.

kram *v.tr.* juntar duas coisas, terminar juntando, fechar. **Ũn sĩ vỹ, ti kanérnũ kram kãn.** O pequeno encheu todo o seu caderno.

kram ke *v.i.* ter rouquidão. **Isỹvãn vỹ, kram ke mũ.** Minha garganta está rouca.

kran ke *v.i.* bater no dente. **Nén nẽ tỹ ság, kran ke mũ, vẽjẽn kãki.** Alguma coisa na comida bateu nos meus dentes.

kraug he *v.i.* barulho de ventania. **Kóhó tóg, kraug he kãn tĩ.** A ventania faz "kraug".

krá *veja: kráv.*

krág *sub.* porco-do-mato. **Ũri krág tóg tũ tĩ ha.** Hoje já não tem mais porco do mato.

krág krág he *v.i.* barulho de caminhão. **Ẽg tỹ kãmĩjũ kãmĩ tĩg kỹ tóg, kejẽn ẽg rã krág krág he tĩ.** Quando viajamos num caminhão ele às vezes faz um barulho de "krág krág".

krág my tũ *sub.* porco-do-mato-grande. **Krág ũ nẽji tóg my tũ nỹtĩ.** Parece que existe porco-do-mato-grande sem rabo.

krág tỹ gãr *sub.* pururuca vermelha escura. **Krág tỹ gãr ti tynyn ẽg tĩ gé, kỹ ẽmĩ ẽn vỹ, kóság nĩ.** Também moemos a pururuca vermelha escura, ela dá pão vermelho.

krágnág *veja: krygnyg.*

krárár *sub.* pica-pau-do-campo. **Krárár vỹ, João de barro kãfór nĩ.** O pica-pau-do-campo é maior do que o João-de-barro

kráv *sub.dep.* duas coisas juntadas, fechadas. **Ẽpry kráv pẽ mĩ sóg vyr.** Fui por um caminho muito fechado.

krãm *v.tr.* destroncar, deslocar. **Isỹ *jogo* to há nĩ mũ kã, inh fa tóg kram ke tĩ.** No tempo em que gostava de jogar bola eu destronquei o joelho.

krãm ke *v.i.* dor no tórax, nas costas. **Ẽg tỹ nén ũ kufy mãn kỹ ẽg tóg, kejẽn krãm ke tĩ.** Quando carregamos algo pesado podemos ficar com dor nas costas.

krãn *v.tr.* semear, plantar. **Ẽg tỹ gãr krãn ken kỹ ẽg tóg, jo pỹ vén tĩ.** Quando vamos plantar milho, primeiro fazemos a roça.

kre *sub.* balaio. **Kre ki ẽg tóg, gãr grãnh nĩm tĩ.** Guardamos o milho debulhado num balaio.

kre *sub.dep.* coxa. **Garĩnh kre vỹ tỹ, nĩ há nĩgtĩ.** A coxa de galinha é uma carne boa.

kre *v.tr.pl.* cortar em pedaços longos, ceifar. **Ẽg tỹ aronh han kỹ ẽg tóg, krég tĩ.** Quando colhemos o arroz, cortamos a planta. *v1:* **kré**; *v3:* **krég**.

kre kãpó *sub.* cesta oval. **Kre kãpó tóg, téj nĩ.** A cesta oval é alongada.

kren *ind.m.* quase. **Ter kren inh.** Quase morri.

kren *v.i.sg.* escapar. **Kren ti, vẽse ti.** O prisoneiro escapou.

kren *v.tr.sg.* perder. **Inh kyfé kren inh.** Perdi a minha faca.

kren han *v.tr.sg.* salvar. **Inh kren han tóg, inh panh ti.** Meu pai me salvou.

krenkren *v.i.pl.* escapar. **Vẽnh kar vỹ tóg, krenkren ke mũ vẽ, ag tỹ *Jesus* ki ge kỹ.** Todos poderiam ser salvos se entrassem em Jesus.

krenkren *v.tr.pl.* perder. **Vẽnh krenkren ẽg.** Perdemos o jogo.

krenkren han *v.tr.pl.* salvar. ***Jesus* hã vỹ, ẽg krenkren han ke mũ.** Somente Jesus nos salva.

krer *sub.* perdido. **Kejẽn sóg *jogar* he tĩ, *jogo* ũ ki, hã ra sóg vẽnh kren tĩ, kỹ tag vỹ tỹ krer nĩ sir.** As vezes eu jogo um jogo e perco, isto é então um jogo perdido.

kré *sub.dep.1.* toca. **Hinh hã vỹ, kré nỹgtĩ.** Os tatus moram em tocas.

kré *sub.dep.2.* plantação. **Sỹ gãr kré vỹ, tóg nỹ ha.** O milho que plantei já está seco.

kréj *sub.* pilão. **Kréj ki ẽg tóg, gãr tynyn tĩ.** Socamos milho no pilão.

krém ke *v.i.* bater cremoso, fazer onda. **Goj vỹ, krém ke tĩ, kãka ti to.** A água faz ondas com o vento.

krén *sub.* amora. **Krén kanẽ tóg, ko há tĩgtĩ.** A fruta da amora é boa de comer.

krén *v.tr.* estender, estaquear couro. **Ẽg tỹ nén ũ fár krén vẽ.** Estamos estaqueando couro. *v1:* **kré**; *v3:* **krég**.

krẽ *sub.dep.pl.* filhotes, filhos, descendentes. **Sẽsĩ krẽ vóg tũg nĩ!** Não toque nos filhotes dos passarinhos!

krẽ *sub.* criciúma. **Krẽ pỹg ja ki ẽkré vỹ há nỹtĩ.** As plantas crescem bem na roçada da criciúma.

krẽfĩ *sub.dep.* virilha. **Ti krẽfĩ vỹ kãnhpar mũ.** A virilha dele está inchada.

krẽfĩn *ind.cir.* sentido contrário, ao encontro. **Isỹ ti ĩn tá jun mũ ra tóg, inh krẽfĩn kakutẽ mũ.** Quando cheguei na casa dele ele sai ao meu encontro.

krẽg *v.i.pl.* botar ovo, dar à luz. **Inh mẽg garĩnh fi tỹ vãhã krẽg vẽ.** Enfim minha galinha está dando ovos.

krẽgfa *v.i.* desmatar. **Ka kanẽn tĩ hã krẽgfãg ẽg tĩ.** Desmatamos somente as árvores frutíferas. *v1:* **krẽgfã**; *v3:* **krẽgfãg.**

krẽgfér *veja: kãgfér.*

krẽgkrẽg *v.i.pl.* botar ovos. **Inh mẽg fag vỹ, krẽgkrẽg' he mũ.** Minhas galinhas estão aumentando.

krẽgnũnh *v.tr.* arrancar ervas, cabelo. **Ẽg tỹ ẽg jakré krẽgnũnh kỹ tóg, ẽg mỹ nén mág nĩm tĩ.** Se limpamos a nossa plantação ela dá bem. *v1:* **krẽgnũ;** *v3:* **krẽgnũg.**

krẽgnỹg *sub.* armadilha de pau. **Hinh javã kri ẽg, krẽgnỹg han tĩ.** Fazemos armadilhas em cima do carreiro do tatu.

krẽgufár *veja: kãkufár.*

krẽkofár *veja: kãkufár.*

krẽm *veja: krãm.*

krẽm *ind.cir.* embaixo. **Ka krẽm ti fẽnja nĩ.** Debaixo das árvores tem sombra.

krẽm ẽg jakrĩ tỹ krỹ' he *v.i.* ajoelhar-se perante. **Topẽ hã krẽm ẽg tóg, ẽg jakrĩ tỹ krỹ' henh ke mũ.** Somente diante de Deus que nos ajoelhamos.

krẽm ke *v.i.* estar abaixo. **Pã'i mág krẽm ke ũ vẽ.** É alguém abaixo do cacique.

krẽn *veja: krãn.*

krẽ'krẽ *sub.dep.* descendentes, descendência, geração. **Ẽg krẽ'krẽ vỹ tỹ, ẽg nón ke nỹtĩ.** Os nossos descendentes vivem após a gente.

krẽ'yn *v.i.* entalhar. **Ẽg tỹ ka gỹn kỹ ẽg tóg, ti kutẽnh ke hã tá krẽ'yn vén tĩ.** Quando derrubamos uma árvore temos que entalhá-la primeiro no lado para o qual ela vai cair.

kri *ind.cir.* em cima. **Mẽsa kri nĩm!** Coloque em cima da mesa!

kri fi *v.s.* obedecer, crer. **Ti vĩ kri sóg fig tĩ.** Obedeço a ele. *v3:* **kri fig.**

kri for *sub.dep.* jogado em cima, véu. **Ũn mén ke mũ fi krĩ kri for vẽ.** É um véu de noiva.

kri gan *v.s.sg.* enterrar, cobrir com terra. **Mãnjóka fa krãn kỹ ẽg tóg, kri gan tĩ.** Quando plantamos ramos de mandioca os cobrimos com terra.

kri gyngan *v.s.pl.* enterrar. **Mãnjóka fa kré kri gyngan há han nĩ!** Enterre bem os ramos de mandioca!

kri ĩn *sub.dep.* telhado. **Isỹ inh ĩn kri ĩn ke kajãm jé sóg vyr.** Fui pagar o futuro telhado da minha casa.

kri ke *v.s.* ser acima. **Ijamã ki ẽg kar kri ke hã vỹ tỹ, kasiki jẽ.** Na minha aldeia o acima de todos nós é o cacique.

kri nĩm *v.s.* obedecer, crer. **Tope vĩ kri sóg, nĩm tĩ.** Obedeço a Deus.

kri rĩnh *v.s.* colocar aperos. **Ẽg tỹ kãvãru kri nĩnh ke jo ẽg tóg, kri rĩnh vén tĩ.** Antes de montar no cavalo colocamos primeiro os aperos.

kri rũm *v.s.* alcançar, cobrir. **Vẽjẽn sĩ vỹ, ag kri rũm kãn.** A pouca comida deu para todos.

kri rũm ke *v.s.* subir uma coisa, cobrir. **Nĩja tóg, ti kri rũm ke mũ.** A fumaça o cobriu.

kri tam *v.s.* cobrir com tampa. **Ã rãgró nej kri tam!** Coloque uma tampa na panela do seu feijão!

kri tá *veja: kri táv.*

kri tá ke *v.s.* pisar com força. **Nén ũ kri tá ke kỹ ẽg tóg, ti kókén mũ sir.** Quando pisamos com força em cima de algo, nós o quebramos.

kri táv *sub.dep.* tampa. **Kukrũ kri táv vẽ.** É a tampa da panela.

kri tỹ rũm ke *v.s.* pôr em cima de, cobrir. **Kũmerto tỹ ũn sĩ kri tỹ rũm ké!** Cubra o pequeno com o cobertor!

kri tỹ tam ke *v.s.* cobrir com tampa. **Ti kri táv tỹ kri tỹ tam ké!** Tampe-a com a tampa!

kri vẽnh gynh jafã *sub.* mesa de cirurgia. **Vẽnh gynh jafã kri notor vỹ, ẽg gynh tĩ.** O doutor nos opera em cima da mesa de cirurgia.

krig *v.tr.sg.* pinchar, semear, espalhar. **Inh kósin tóg kejẽn: "goj tỹ tóg iso tỹ krig ke' he mũ," he tĩ.** Meu filho as vezes me diz: "ele jogou água em mim!"

krigkrig *v.tr.pl.* espalhar, semear. **Jẽn kar kỹ ag tóg, tãmĩ krigkrig ke kãn mũ.** Depois de comerem eles se espalharam por todo lugar.

krigrig *veja: firég.*

krigrig *sub.* matraca. **Krigkrig vỹ tóg tỹ, vãkyn jafã ũ nĩ.** A matraca é um instrumento musical.

kriig he *veja: prig he.*

kririn ke *v.i.* riscar com faca. **Kyfé tỹ ag tóg, jagnẽ mĩ tỹ kririn ke ja nĩ.** Eles haviam se riscado um ao outro com uma faca.

krĩ *sub.dep.* cabeça, crista. **Ti si ag tóg ag krẽ mỹ: "garĩnh krĩ ko tũg nĩ," he tĩ.** Os antigos diziam aos seus filhos: não comam a cabeça de galinha.

krĩ *sub.* monte, montanha. **Ẽg tỹ krĩ kri jẽ kỹ ẽg tóg, tãmĩ hã ve há han tĩ.** Quando ficamos em ciam de uma montanha, temos uma vista bonita.

krĩ for *sub.* oitão de casa. **Ti ĩn kri for han ti jẽ.** Ele está arrumando o oitão de sua casa.

krĩ há *sub.dep.* inteligente, bom pensamento. **Tátãg tag fi vỹ krĩ há nĩ.** Essa moça é inteligente.

krĩ jufy *veja: nĩsanh.*

krĩ jurỹr *sub.* serra. **Kejẽn ẽg tóg, krĩ jurỹr vég tĩ.** Às vezes vemos uma serra.

krĩ kaga *sub.dep.* dor de cabeça. **Rãkétá isóg, krĩ kaga jagy han.** Ontem fiquei com muita dor de cabeça.

krĩ kãnhvy *sub.dep.* em paz, contente. **Krĩ kãnhvy ẽg nỹtĩ, ẽg tỹ jagnẽ mỹ vẽnh pãte fón kar kỹ.** Ficamos em paz depois de nos perdoarmos uns aos outros.

krĩ kórég *sub.dep.* bobo, sem vontade de obedecer. **Fi mén vỹ, krĩ kórég pẽ nĩgtĩ, ti kron kỹ.** O marido dela não sabe mais nada de tanto beber.

krĩ kufy *sub.dep.* nervoso, preocupado. **Fi régre ter kar kỹ fi tóg, ver krĩ kufy nĩ.** Depois da morte do marido ela ainda está muito nervosa.

krĩ kujo *sub.dep.* cérebro. **Krĩ kujo ẽg tóg nỹgtĩ.** Temos cérebro na cabeça.

krĩ kuprã *sub.dep.* em paz, contente. **Krĩ kuprã inh nĩ ha, Topẽ tugrĩn.** Tenho paz agora por causa de Deus.

krĩ kuryj *v.i.* agir bem. **Krĩ kuryj ti nĩ ha.** Agora ele age bem, tem cabeça direita.

krĩ kusa *sub.dep.* em paz, despreocupado. **Krĩ kusa inh nĩ ha.** Agora estou em paz, despreocupado.

krĩ kyjer *sub.* planalto. **Krĩ kyjer pétẽm isóg huri.** Já cheguei no fim da montanha, no planalto.

krĩ mẽ *sub.dep.* inteligente. **Ũn kanhró tóg, krĩ mẽ nĩ.** Um sábio é inteligente.

krĩ nér *sub.* pé da serra. **Krĩ tóg, nér jẽgtĩ gé.** A serra também tem um pé.

krĩ nĩno *sub.* pico, alto da montanha. **Krĩ nĩno tá jun kỹ ẽg tóg, tãmĩ ẽvãnh tĩ.** Chegando no alto da montanha podemos ver longe.

krĩ pir *sub.dep.* bobo, pouco inteligente, tolo. **Ũn krĩ pir tóg tỹ, ũn kanhró sĩ nĩ.** Quem tem um só pensamento sabe pouco.

krĩ rỹ *sub.dep.* cabeça quente, raiva, revoltado. **Ũn krĩ rỹ**

rỹ mẽ vỹ, kãnhmar jũ tĩ. Quem tem uma cabeça quente embrabece logo.

krĩ téj *sub.* montanha alta. **Kejen ẽg tóg, krĩ téj to tãpryg tĩ, kỹ ẽg tóg, tá jun mé han tũ nĩgtĩ.** Às vezes nós subimos numa montanha alta e não chegamos lá rapidamente.

krĩ ũ *sub.dep.* diferente, com raiva, tolo. **Krĩ ũ ti nĩ, ũn krĩ rỹ ti.** Quem tem cabeça quente fica com raiva.

krĩ vãso *sub.* vale. **Krĩ ag kuju vỹ tỹ, krĩ vãso nĩ.** O meio de duas montanhas é o vale.

krĩ vẽnh kagtĩg bobo, insensato, tolo. **Krĩ vẽnh kagtĩg ti nĩ, ũn krĩ vẽnhmỹ ti.** Quem está preocupado perde a cabeça.

krĩ vẽnhmỹ preocupado, triste vendo injustiça. **Krĩ vẽnhmỹ isóg nĩ.** Estou preocupado.

krĩg *sub.* estrela. **Ũ nỹ krĩg kar hyn han? Ẽg jóg tỹ Topẽ.** Quem fez todas as estrelas? Deus nosso Pai.

krĩg japry *sub.* Via Láctea. **Kysã tũ tĩ kỹ ẽg tóg, krĩg japry ve há han tĩ.** Quando não tem lua a Via Láctea aparece bem.

krĩg jufy *sub.* Órion, Três Marias. **Kusa kã krĩg jufy tóg, rã pur ja tá sagtĩ.** No inverno as Três Marias aparecem no oeste.

krĩg mág *sub.* estrela da Manhã. **Krĩg mág tóg, kurã ke ra jur tĩ.** A estrela da Manhã aparece no amanhecer.

krĩg pãm *sub.* estrela da Ave-Maria, Plêiade. **Krĩg pãm tóg, rã jur ja tá kãtĩg tĩ, rỹg kã.** A estrela Ave-Maria aparece no verão no leste.

krĩg rónhrój *sub.* Via Láctea, estrela Alva. **Krĩg rónhrój ag tóg tỹ, ũn kãsir nỹtĩ.** A Via Láctea é cheia de pequenas estrelas.

krĩgje *v.tr.* arranhar, descabelar (em briga). **Krĩgje tóg tỹ, vẽnh jũgjũ nỹgtĩ.** Descabelar-se acontece na briga braba. *v1:* **krĩgjé**; *v3:* **krĩgjég.**

krĩgko *v.i.* dedo do pé doendo. **Ẽg tỹ krĩm ke kỹ ẽg pẽn nĩgru hór kỹ, ti krĩgko vẽ sir.** Quando tropeçamos e tiramos a unha do pé dói muito. *v1:* **krĩgkó.**

krĩgmỹ *ind.cir.* por cima, mais alto que. **Ũri inh krẽ tóg, inh krĩgmỹ nỹtĩ.** Hoje meus filhos são mais altos que eu.

krĩgmỹ jẽ *v.s.* presidente, chefe. **Kasiki vỹ, ẽg krĩgmỹ jẽgtĩ.** O cacique é nosso chefe.

krĩm ke *v.i.* tropeçar. **Kejẽn ẽg tóg, krĩm ke tĩ.** Às vezes tropeçamos.

krĩn *v.tr.* dar ideias, encabeçar. **Jagnẽ krĩn ẽg tĩ.** Damos ideias um ao outro.

krĩn kónãn *v.tr.* tentar. **Kejẽn Nén Kórég tóg, ẽg krĩn kónãn tĩ.** Às vezes o diabo nos tenta.

krĩn mẽ *v.tr.* desencabeçar. **Ũ tỹ inh krĩn vén mũ tũ tovãnh kỹ sóg, ẽgno tá inh krĩn mũ tũ hã han mũ sir, ti tỹ inh krĩn mẽ kỹ.** Deixei o conselho do primeiro e fiz o conselho do outro, visto que ele me desencabeçou.

krĩnkrĩr *sub.* araguaí. **Krĩnkrĩr tóg, jógjó ri ke nĩ, hã ra tóg, véké krĩ kusũg tũ nĩ.** O araguaí é similar ao papagaio, só que ele não tem cabeça vermelha.

krĩnhpẽnufã *sub.* Urso, animal fictício. **Krĩnhpẽnufã tóg tỹ, nén ũ kórég ja nĩgtĩ, ti jũ nĩn kỹ.** O urso era mau porque era brabo.

krĩnhpẽnufẽ *veja: krĩnhpẽnufã.*

kro *veja: ki krov.*

krog *v.i.* fazer barulho do salto da água, do fogo. **Pĩ gru mág to ẽg tóg: "krog he ti mũ," he tĩ** A chama bem grande do fogo faz "krog".

krog he *v.i.1.* barulho do vento. **Krog he ti tĩ, kãka ti.** O vento diz: krog.

krogrog *sub.* assoalho de madeira. **Vãsỹ ẽg tóg, ĩn krogrog vég tũ nĩgtĩ.** Nos tempos antigos não víamos assoalho de madeira.

krogrog he *v.i.* fazer barulho do cavalo, pão levedado. **Kãvãru tóg, krogrog he tĩ, ti vẽnhvó kỹ.** O cavalo faz "krogrog" quando corre.

krogrog nũna *sub.* cepo. **Ka tar tỹ ẽg tóg, krogrog nũna han tĩ.** Fazemos o cepo de madeira dura.

kron *v.i.sg.* beber, tomar cachaça. **Goj fa kron ti tĩ, kỹ tóg inh mỹ e tĩ.** Ele bebe cachaça, não gosto disso. — *v.tr.sg.* dar a beber. **Ti mẽg kron ti tĩ.** Ele costuma dar de beber aos seus animais.

kronkron *v.i.pl.* beber, tomar cachaça. **Kỹ ag tóg, kronkron mũ sir.** Então eles (os pássaros) tomaram água.

krooo he *v.i.* fazer barulho do salto da água, do fogo. **Kãka jagy vỹ, krooo he tĩ.** O vento brabo faz krooo.

kror *sub.* girino. **Kror vỹ, pépo han tĩ.** Dos girinos saem os sapos.

krόg he *v.i.* pisar num buraco. **Kejẽn ẽg tóg, krόg he tĩ, ga nor ki.** Às vezes pisamos num buraco.

krój *sub.dep.sg.* fraco. **Ã kósin tóg, krój nĩ ve nĩ.** Teu filho parece fraco.

króm *veja: ki króm.*

króm ke *v.i.* sair para fora. **Kejẽn ẽg tóg, re ra kutẽ tĩ, ẽg tỹ ĩn kãkã nĩ ra, kỹ ẽg tóg, jãnkã nón kỹ króm ke tĩ sir.** Às vezes quando saímos para fora da casa abrimos a porta e saímos.

krónh ke *v.i.* enfraquecer. **Ẽg vẽnh kygtãn mũ ra ẽg tóg kejẽn, krónh ken kỹ ter' he tĩ sir.** Às vezes acontece que, mesmo tomando remédio, enfraquecemos e morremos.

krónhkrój *sub.dep.pl.* fracos. **Ũn kaga ag vỹ tóg, krónhkrój nỹtĩ.** Os doentes estão fracos.

krug *sub.* queda de água grande, salto de água, cachoeira. **Goj mág ki krug to ke vẽ, hã vỹ: krug, he mũ.** O "krug" é um salto de água bem grande.

kruj *sub.* barata. **Kruj tóg, ĩn tỹ vãn féj ki vẽnh grun mẽ nỹgtĩ.** A barata aumenta nas casas de taquara.

krũj *sub.* cerração. **Kejẽn ẽg tóg, ta kutẽ kar kỹ kusã ki krũj vég tĩ.** As vezes nós vemos cerração de manhã depois da chuva.

krũko *sub.* tronco.

kry *veja: to kry.*

kryg kryg ke *v.i.* som da coruja pequena. **Kyjy vỹ: kryg kryg ke tĩ.** A coruja pequena faz "kryg kryg".

krygféj *sub.* vampiro, morcego. **Kãsĩn fẽr to ke vẽ, krygféj ti.** O morcego é um rato com asas.

krygjé *veja: krygjév.*

krygjév *sub.* pica-pau-carijó. **Ka nón tĩ tỹ krygjév vỹ, kógár sá nĩ.** O pica-pau-carijó tem manchas pretas.

krygkryg *veja: sygsyg.*

krygnyg *sub.* capivara. **Goj tãn vẽ mỹr, krygnyg he mũ tag ti.** A capivara mora na água.

krygryg *sub.* correntinha. **Kanhgág ũ tóg, vẽsógfĩn ja to krygryg sa mẽ nĩgtĩ, ti vẽnh han ũ vẽ.** Há um Kaingang que gosta de usar correntinha na cinta para se enfeitar.

krykry *sub.dep.* coceira, sarna. **Ẽg mro tũ nĩn kỹ ẽg tóg, krykry tĩ.** Se não tomarmos banho vamos ter coceira.

— *v.i.* coçar. **Krykry sóg mũ.** Tenho sarna.

kryn *v.tr.sg.* cortar com tesoura. **Fi tỹ kur han ke kryn ja vẽ.** Ela cortou o tecido para costurá-lo. *v1:* **kry**; *v3:* **kryg.**

kryn gỹnh *v.tr.* picar carne. **Ti nĩ kryn gỹnh han nĩ!** Corte a carne em pedacinhos fininhos!

krynkran *v.tr.* roer. **Kasĩn vỹ, nén há krynkran mẽ nĩgtĩ.** Os ratos gostam de roer coisa boas.

krynkryn *v.tr.pl.* cortar com tesoura. **Fag tỹ kur krynkryn ja vẽ.** Elas cortaram os tecidos para costurá-los. *v1:* **krynkry**; *v3:* **krynkryg.**

krynryn *veja: krynkryn.*

kryn' he *v.tr.* cortar em pedacinhos. **Isỹ ti nĩ kryn' he vẽ.** Estou cortando a carne em pedacinhos.

krynhkryj *sub.* papagaio do reino. **Krynhkryj vỹ, gãr tánh ko mẽ nỹgtĩ.** O papagaio do reino gosta de comer milho verde.

krynhryj *veja: krynhkryj.*

kryrỹ *veja: ko kamẽ.*

krytyty *sub.* pica-pau-de-campo. **Re kãmĩ ti kyr tĩ, krytyty ti, ti tỹ ẽg ve kỹ.** O pica-pau-de-campo canta no campo quando ele nos vê.

krỹg *v.i.sg.* alcançar, chegar ao fim. **Kurã ũ ki sóg, ã tá krãg mũ.** Um dia vou alcançar você.

krỹg he *v.i.* parar, espichar-se. **Vẽsỹmér tóg krỹg he mũ, ti ter kỹ.** De repente ele espichou-se e morreu. **Kanhkã tá krỹg he jé ãjag tóg ke mũ.** Vocês irão parar no céu.

krỹgkrỹg *v.i.pl.* chegar, espichar-se. **Ag mỹ ag tá krỹgkrỹg mũ hỹn?** Será que eles vão alcançá-los um dia?

krỹ' he *v.i.* fazer barulho de socar, de descer com força. **Ũn sĩ vỹ krỹ' hé.** O pequeno levou um tombo com força.

kufár *sub.* fungo da madeira seca. **Ẽg tỹ kufár ko sór kỹ ẽg tóg, pĩ pránh hã ki ti grãg tĩ.** Quando queremos comer "kufár", assamos ele na brasa.

kufẽn *v.tr.sg.* descascar. **Manỹnỹ kufẽn ja tỹ tóg, prãnh ke mũ.** Ele caiu na casca da banana. *v1:* **kufẽ**; *v3:* **kufẽg.**

kufĩn *v.tr.sg.* preparar pinheiro para trepar. **Ẽg tỹ fág to tãpry jé ẽg tóg, kufĩn vén tĩ.** Para subir no pinheiro temos que prepará-lo.

kufy *sub.dep.* peso, gravidez. **Ti prũ fi vỹ vãhã, kufy nĩ.** Enfim a esposa dele está grávida.

kufyg *v.tr.* pesar, causar gravidez. **Gãr fón jé ẽg tóg, kufyg vén tĩ.** Antes de vender o milho temos que pesá-lo.

kuge *sub.dep.* objetos pessoais. **Ti kugje tu jé tóg vyr.** Ele foi buscar sua mudança.

kugfẽn *v.tr.pl.* descascar. **Mãnjóka kugfẽ ra!** Descasque a mandioca! *v1:* **kugfẽ**; *v3:* **kugfẽg.**

kugfĩn *v.tr.pl.* preparar pinheiros para trepar. **Fág e nỹtĩn kỹ ẽg tóg, kugfĩn vén tĩ, ẽg tỹ kar kỹ to tãpryn jé.** Quando há muitos pinheiros temos que prepará-los todos para poder subir.

kugje *v.tr.pl.* beliscar. **Ti kugje ja fi, fi tỹ ti mré kanhir kỹ.** Ela o beliscou, mostrando sua afeição. *v1:* **kugjé**; *v3:* **kugjég.**

kugjej *sub.dep.pl.* nervos, veias. **Ẽg tỹ ẽg kujej fynh kỹ tóg, kyvénh mág han tĩ.** Quando cortamos nossa veia sangra muito.

kugjén *v.tr.pl.* estender. **Ag kur kugjén ag tóg mũ sir, *Jesus* jo.** Estenderam a sua roupa na frente de Jesus.

kugjẽn *v.tr.pl.* derramar. **Kar kỹ ag tóg, goj ki *trigo* kugjẽg mũ, kãnva tỹ kãnhvy' hen jé.** Depois derramaram o trigo no mar para deixar a canoa mais leve. *v1:* **kugjẽ**; *v3:* **kugjẽg.**

kugjin *v.tr.pl.* assar (carne, peixe) na brasa. **Pirã kugjin tóg nĩ nĩ.** Ele está sapecando peixes.

kugjinjén *v.tr.pl.* endireitar, estender. **Sỹ inh kur kygfa kỹ ti e nỹtĩn kỹ sóg, ti kugjinjén tĩ.** Quando lavo a minha roupa, se ela é muita, vou estendê-la.

kugjir *sub.dep.pl.* carne assada. **Pirã kugjir vỹ, ko há tĩgtĩ.** Peixes sapecados são gostosos de comer.

kugjor *sub.dep.pl.* esfaqueado, perfuração, vacinação. **"Vaj kỹ vẽnh kugjor vẽ," he ẽg tóg tĩ, ẽg tỹ vẽnh kógfyn kỹ.** "Amanhã vai ter vacinação," eles dizem, convidando-nos para vir.

kugjón *v.tr.pl.* perfurar, dar injeções. **Kỹ Mĩgrỹ tóg, Sãnjãn nón kugjón mũ sir.** Então Mĩgrỹ cutucou no buraco do pica-pau.

kugju *v.tr.* enganchar, enlaçar. **Pirã kugju han ẽg tóg tĩ.** Enganchamos o peixe. *v3:* **kugjug.**

kugmĩ *v.tr.pl.* pegar. **Nén ũ há to ãjag tóg, ẽg kugmĩg mũ.** Vocês nos prenderam por uma boa ação. *v3:* **kugmĩg.**

kugmre *v.tr.pl.* coçar, arranhar. **Ti vẽnh kugmre vẽ.** Ele está se coçando. *v1:* **kugmré;** *v3:* **kugmrég.**

kugnãj *sub.dep.pl.* apodrecido. **Nén kugnãj vãvãm ẽg tóg tĩ.** Jogamos fora o que é apodrecido.

kugnãn *veja: kugnỹn.*

kugnãnh *v.i.pl.* apodrecer. **Ka kanẽ kugnãnh mé ẽn vin han tũ ẽg nĩgtĩ.** Não guardamos fruta que apodrece logo.

kugnẽj *veja: kugnãj.*

kugnẽn *veja: kugnỹn.*

kugnẽnh *veja: kugnãnh.*

kugnỹn *v.tr.* insultar, injuriar. **Fi tỹ fi mén to jũ kỹ fi tóg, ti kugnỹn tĩ.** Quando ela fica brava com o marido ela o insulta.

kugpe *v.tr.pl.* lavar. **Hỹn, goj ti, isỹ inh pẽn kugpe jé?** Aonde tem água para eu lavar os meus pés? *v1:* **kugpé;** *v3:* **kugpég.**

kugprũn *v.tr.pl.* queimar casas, ofertas. **Ti kãgrá ẽn mỹ ag tóg, ag mẽg kugprũg mũ.** Queimaram suas ofertas (de animais) a um ídolo. *v1:* **kugprũ;** *v3:* **kugprũg.**

kugpũr *v.i.pl.* se queimar em várias partes. **Hã ra fi tóg, kugpũr mũ, fi kakã, fi gãnh ke gé.** Ela queimou o rosto e o cabelo dela.

kugrẽn *veja: kygrẽn.*

kugrĩn *v.tr.pl.* enrolar. **Vãfe hã kugrĩg ẽg tóg tĩ.** São os fios que enrolamos. *v1:* **kugrĩ;** *v3:* **kugrĩg.**

kugryj *sub.dep.pl.* direito. **Topẽ japry vỹ, kugryj nỹtĩ.** Os caminhos de Deus são retos.

kugrynh *v.tr.pl.* endireitar. **Ẽg jykre kugrynh jé tóg ke mũ.** Ele vai endireitar nossos pensamentos.

kugrỹn *v.tr.pl.* costurar. **Gufã fag vỹ, fag kur kugrỹn ja nĩgti, kamĩsa, vẽnh kri fẽ ke gé.** As nossas antepassadas costuravam as suas roupas, as camisas e a roupa de cima.

kugrỹr *sub.dep.pl.* costurado. **Ti sãpe kugrỹr vãm jé tóg vyr.** Ele foi vender os seus chapéus costurados.

kugỹ *v.i.* empurrar, brigar, apertar. **Ĩn sĩ jẽn kỹ ẽg tóg, jagnẽ kugỹ pẽ han tĩ.** Quando uma casa é pequena, nós nos apertamos demais. *v3:* **kugỹg.**

kuhur *sub.dep.* tosse. **Inh kuhur kygtãn jé sóg vyr.** Fui procurar remédio contra minha tosse.

— *v.i.* tossir. **Kuhur ti mũ.** Ele tosse muito.

kuhur téj *sub.dep.* coqueluche. **Vãsỹ vẽnh kuhur téj vỹ, kagta tũ ja tĩgtĩ.** Antigamente não existia remédio para coqueluche.

kujá *sub.* curador. **Kujá rãnhrãj hã vỹ: ũn kaga tỹ há' he, he mũ.** O trabalho do curador é de curar os doentes.

kujãg *sub.* baitaca. **Kujãg tóg, gãr ko mẽ nĩgtĩ.** A baitaca gosta de comer milho.

kujãgja *v.i.pl.* misturar. **Rãgró kujãgja ma isóg.** Comprei feijão misturado. *v1:* **kujãgjã;** *v3:* **kujãgjãg.**

kujãja *v.i.sg.* misturar, fermentar. **Ũri sóg, *trigo* kujãja tũ ko mũ.** Hoje como trigo sem fermento. *v1:* **kujãjã;** *v3:* **kujãjãg.**

kujãn *sub.dep.* parte da taquara comprida. **Vãgvã kujãn há vỹ, fy sér tĩgtĩ.** A parte da taquara comprida é gostosa de trançar.

kujej *sub.dep.sg.* nervo, veia. **Hẽn ri ke mũn tóg, ti kujej ũ kym.** Talvez ele cortou um nervo.

kujer *sub.dep.* estendido. **Fi kỹmỹ kri kujer vẽ.** É o lençol da cama dela.

kujé *sub.* colher. **Kujé tỹ kó!** Coma com uma colher!

kujé nĩgé *sub.* garfo. **Fóg vỹ, kujé nĩgé tỹ jẽn mẽ nỹgtĩ.** Os não índios gostam de comer com garfo.

kujén *v.tr.sg.* estender. **Kãnva kri ag tóg, kur kujén mũ, kóho kato.** No navio estenderam a vela no vento.

kujẽg *veja: kujãg.*

kujẽgja *veja: kujãgja.*

kujẽja *veja: kujãja.*

kujẽn *veja: kujãn.*

kujẽn *v.tr.sg.* derramar. ***Boas* tóg, *Rute* fi mỹ fi kur kri *trigo* kujẽg mũ.** Boas derramou trigo no pano da Rute. *v1:* **kujẽ;** *v3:* **kujẽg.**

kujo *sub.dep.* miolo do osso, cerne. **Monh kuka kujo vẽ.** É o miolo do osso do boi.

kuju *sub.dep.* metade, parte. **Ẽpỹ pũr kuju krãn ẽg huri.** Já plantamos a metade da roça queimada.

kujun *v.tr.* dividir ao meio. **Ti kuju vỹ tá nĩ, kar kỹ sóg mãn tĩg mũ gé. Ti kujun inh.** Uma metade ficou lá, vou levá-la mais tarde. Dividi ao meio.

kuka *sub.dep.* osso. **Nén kuka ko tũ ẽg tóg nĩgtĩ.** Não comemos ossos.

kukãm *ind.cir.* (andar) reto, diretamente para. **Vẽsỹmér inh kukãm kãkutẽ!** Venha me encontrar diretamente!

kuke *sub.dep.* talos da taquara preparados para trançar. **Vãn kuke fy ẽg tóg tĩ, kar kỹ ẽg tóg kurỹn tĩ, tỹ sãpe han jé.** Trançamos os talos da taquara para depois costurá-los, fazendo um chapéu.

kukén *v.tr.* raspar. **Vãn kukén fag tĩ.** Elas raspam a taquara (em preparação de fazer talos).

kukẽm *veja: kukãm.*

kukre *v.tr.* cortar dos dois lados. **Vãn kukre han ra!** Corte a taquara dos dois lados! *v1:* **kukré;** *v3:* **kukrég.**

kukrej *sub.* areticum. **Kukrej fár kufẽg ẽg tĩ, ẽg tỹ fén jé.** Descascamos a casca do areticum para fazer barbante.

kukrũ *sub.* panela. **Kukrũ ki ẽg tóg, vẽjẽn tỹ hẽn ri ke nénh tĩ.** Numa panela preparamos muitos tipos de comida.

kukrũ ko *v.i.* comer depois da abstinência cerimonial. **Vãsỹ, ũn rá téj fi mén ter kar kỹ fi tóg, kurã tãgtũ tũg kỹ kukrũ ko' he ja nĩgtĩ.** Antigamente, uma mulher com sinal reto quando perdia o marido, ficava três dias fora da comunidade para depois "comer a panela". (Comer comida temperada novamente)

kukryn *v.i.* gear. **Hẽn ri ke mũn tóg kãnhmar kukryn mũ.** É possível que vá gear logo.

kukryr *sub.* geada. **Kukryr nĩ mág kar kỹ vãnh tỹ hẽn ri ke vỹ tóg tĩ.** Depois de uma geada forte muito mato seca.

kukryr kó *sub.* neve. **Kukryr kó ve ja tũ isóg nĩ.** Nunca vi neve.

kukryren *veja: kukryr kó.*

kukryrin *veja: kukryr kó.*

kuku *veja: káká.*

kukũnh *v.tr.* esfregar, enxugar, limpar. **Ã vẽnh rá ki krov tũ tag kykũnh kỹ han mãn nĩ!** Apague esta letra errada e escreva-a de novo! *v1:* **kukũ**; *v3:* **kukũg.**

kum ke *v.i.* pular de cima. **Ĩn kri jẽ kỹ tóg kum ke mũ.** Pulou de cima do telhado.

kume *sub.dep.* caldo, molho. **Ẽg tỹ pirã nej kume kron mẽ nĩ kỹ ẽg nẽji, kãrãn mẽ nĩgtĩ.** Dizem que se bebermos muito caldo de peixe cozido nós suamos muito

kumén *v.i.* pôr água, fazer caldo. **Fi tỹ vẽjẽn han kỹ fi tóg, kumén mág tĩ.** Quando ela cozinha ela coloca bastante água.

kumẽr hã *veja: komẽr hã.*

kumyr *sub.dep.* crina. **Ti mẽg kãvãru fi kumyr jugỹn ti jẽ.** Ele está cortando a crina da sua égua.

kun *v.tr.sg.* vestir. **Inh hã vỹ, ã kun tĩ nĩ mỹr!** Sou eu quem providencia a sua roupa!

kunãj *sub.dep.sg.* gasto, podre. **Ka kanẽ kunãj ko tũ ẽg nĩgtĩ.** Não comemos fruta podre.

kunãnh *v.i.sg.* apodrecer. **Ka kanẽ rã há vỹ, kunãnh mé han tĩ.** Fruta bem madura apodrece logo.

kunẽj *veja: kunãj.*

kunẽnh *veja: kunãnh.*

kunĩg *intj.* venha cá! **Kunĩg, sỹ ã mré vẽmén sór vẽ.** Vem cá, preciso falar com você.

kunkun *v.tr.pl.* vestir. **Ti prũ fi kunkun há ti nĩ.** Ele veste bem a sua esposa.

kunmri *sub.dep.* farrapos, trapos. **Ẽg kur si janjar kỹ ẽg tóg sir fón tĩ, kunmri vẽ.** Quando nossa roupa velha está rasgada, nós a jogamos fora, é um trapo.

kunũnh *v.tr.* arrancar. **Vẽsỹmér ã kur há kunũnh nĩ, ti kavéj mág tũ nĩ jé!** Tire sua roupa nova imediatamente, senão ela suja logo! *v1:* **kunũ**; *v3:* **kunũg.**

kunyn *sub.* pica-pau-carijó. **Kunyn kyr kỹ ẽg tóg: "vẽnga vẽ," he tĩ.** Quando o pica-pau-carijó canta dizemos: "alguém vai morrer".

kunh ke *veja: kunũnh.*

kunhhãg *sub.* marreco da água. **Kunhhãg tóg, goj nĩfe to én mẽ nĩgtĩ, hã tá tóg nũgnũr tĩ.** O marreco da água gosta muito de uma represa, é lá que ele dorme.

kunhhẽg *veja: kunhhãg.*

kupar *sub.dep.* metade. **Ã jãvy mỹ ti kupar ũ nĩm nĩ!** Dê a metade ao seu irmãozinho!

kupãn *v.tr.* dividir em duas partes. **Ti mỹ ã jãmĩ ũ kupãn nĩ!** Divide o seu pão e dê um pedaço para ele! *v1:* **kupã**; *v2:* **kupa**; *v3:* **kupãg.**

kupe *v.tr.sg.* lavar. **Ã prato kupe ra!** Lave o seu prato! *v1:* **kupé**; *v3:* **kupég.**

kupẽn *veja: kupãn.*

kuprã *sub.dep.* vazio, desocupado. **Ã mỹ kuprã nĩ?** Você tem tempo?

kuprãg *v.tr.* esvaziar, desocupar. **Inh mỹ kẽj tag kuprãg.** Esvazie esta cesta para mim.

kuprẽ *veja: kuprã.*

kuprẽg *veja: kuprãg.*

kuprẽg *v.tr.* escolher. **Rãgró kuprẽg ẽg tĩ, ẽg tỹn nénh ke jo.** Escolhemos o feijão antes de cozinhá-lo.

kupri *sub.dep.* branco, alvo. **Kur kupri vỹ, kavéj mẽ nĩgtĩ.** Roupa branca suja logo.

kuprig *v.tr.* alvejar, branquear. **Kur ũ vỹ tóg, ti sin kỹ kuprig tĩ.** Existe roupa que branqueia quando fica velha.

kuprĩg *sub.dep.* espírito. **Topẽ kuprĩg vỹ, ẽg kanhrãn tĩ.** O Espírito de Deus nos ensina.

kuprĩg kren *v.tr.* embobecer, perder juízo. **Ẽg kãnhvég tóg kejẽn, nén ũ kamẽg kỹ vẽnh vãg mũ, ẽn kã eg tóg, ẽg kuprĩg kren mũ sir.** O nosso espírito às vezes foge de nós por ter medo de alguma coisa; neste caso o perdemos.

kupũn *veja: hupũn.*

kupũr *v.i.* queimar-se no fogo. **Isỹ gãr tánh kupũr konh há né tĩ.** Tenho vontade de comer milho verde assado no fogo.

kur *ind.o.* ligeiro, rápido! **Kur kãtĩg!** Venha ligeiro!

kur *sub.* roupa, vestido. **Ã kur fanh tĩg!** Lave a sua roupa!

kur fẽr *sub.dep.*

— *gola.* vestimenta de freira. **Ũnri tytãg fag tóg, kur fẽr tu mãn tũ nĩgtĩ ha.** As moças de hoje não usam mais roupa tipo vestimenta de freira.

kur gũngũr *sub.dep.pl.* roupa de pregas. **Kur gũngũr kãsir vỹ, inh mỹ han jagy tĩgtĩ.** Para mim é difícil fazer saia de prega.

kur mráj *sub.dep.* barra da roupa. **Ẽg kur mráj han ẽg tóg tĩ, ti tóv to ke vẽ.** Fazemos barra em nossa roupa, a isso chamamos também de dobrado.

kur tóv *sub.dep.* barra da roupa. **Kur tóv han há fi nĩgtĩ.** Ela sabe fazer bem a barra da roupa.

kurã *sub.* dia, luz. **Ha nĩ, kurã ti nỹ ha!** Levante, já está dia!

kurã há *sub.* dias úteis da semana (dias bons). **Kurã há hã ki sóg, inh rãnhrãj han tĩ.** Só faço o meu trabalho nos dias úteis.

kurã kórég *sub.* domingo, dia santo (dia mau). **Kurã kórég kã ẽg, rãnhrãj tũ nĩgtĩ.** No domingo ou num dia de festa não trabalhamos.

kurãg *v.i.sg.* amanhecer. **Ẽmã mág tá kãtĩg kỹ sóg, kurãg ke ra jun.** Cheguei ao amanhecer da cidade grande.

kurãgrãg *v.i.pl.* amanhecer. **Mũ ki ẽg tóg kurãgrãg.** Amanhecemos na viagem.

kure *v.tr.* arrumar caminho, cinza. **Ẽpry krág kure jé ag tóg, inh kógfyn kãmũjẽg.** Eles vieram me convidar para abrir de novo um caminho antigo. *v1:* **kuré**; *v3:* **kurég.**

kurẽ *veja: kurã.*

kurẽ *sub.dep.* fibra interior da taquara. **Vãgvã kurẽ vãvãm ẽg tĩ.** Jogamos fora as fibras interiores da taquara.

kurẽg *veja: kurãg.*

kurẽgrẽg *veja: kurãgrãg.*

kuri *intj.* Ligeiro, rápido! **Kunĩg, kuri kuri!** Venha, ligeiro, ligeiro!

kuri *sub.dep.* farinha. **Isỹ vẽnh kuri kanẽnh tĩg vẽ.** Estou indo procurar farinha.

kuri ja *veja: vẽnh kurynh ja.*

kurin *v.i.* comer farinha com carne. **Ti nĩ kurin mág ra!** Come bastante farinha com a carne!

kurĩ *sub.dep.* estéril, infecundo. **Ti prũ fi kurĩ nĩn kỹ tóg, fi to jũ tĩ, ti tỹ gĩr ve sór kỹ.** Ele briga com sua mulher por ela ser estéril, pois ele quer ter filhos.

kurtu *sub.* culto.

kuryj *sub.dep.sg.* justiça, direito. **Vẽnh jykre kuryj ve sór ja inh.** Queria muito ver justiça.

kurynh *v.tr.sg.* endireitar. ***Jesus*** **vỹ, ẽg jykre kurynh sór mũ.** Jesus quer endireitar nossa maneira de pensar.

kurỹn *v.tr.sg.* costurar. **Ã kur kurỹn mẽ han nĩ, kakó tóg tĩ, fenhta ti!** Costure a sua roupa logo pois a festa já está chegando!

kurỹr *sub.dep.sg.* costura. **Sãpe kurỹr kato tóg nĩm.** Ele vendeu em troca de chapéus costurados.

kusa *sub.dep.* frio. **Kusãg ki ti kusa nĩ.** De manhã cedo está frio.

kusa junun ki *cir.* junho-julho, inverno. **Kusa junun ki tóg vãhã, komẽr hã rỹ' he rãg tĩ.** Na ponta do inverno começa a esquentar aos poucos.

kusa kã *cir.* abril-julho, inverno. **Kusa kã rã vỹ, pur mé han tĩ.** No inverno o sol desce logo.

kusa ki rã mũ ra *cir.* fevereiro-março, outono. **Kusa ki rã mũ ra tóg, prũg mũ, kyrũ ti.** O moço casou no outono.

kusãg *v.i.sg.* esfriar, resfriar-se. **Ã vẽjẽn vỹ, kusãg mũ ha, kur ko mẽ han!** Sua comida está esfriando, coma rápido!

kusãg ki *cir.* cedo de manhã. **Ẽg tỹ kaga nĩn kỹ tóg. ẽg tỹ kusãg ki nĩ jãvãnh tĩgtĩ.** Quando estamos doentes não temos vontade de levantar cedo.

kusãgsãg *v.i.pl.* esfriar, resfriar-se. **Fi tỹ gĩr ag mỹ vẽjẽn kusãgsãg' he vẽ.** Ela está esfriando a comida para as crianças.

kuse *v.tr.sg.* beliscar. **Jagnẽ kuse tũg nĩ, kaga ti tĩgtĩ.** Não se belisquem, isto dói! *v1:* **kusé**; *v3:* **kuség.**

kusé *sub.* irapuá. **Kusé vỹ tỹ, mỹg ũ nĩ, ka junun tá tóg nĩgtĩ.** O "kusé" é um tipo de abelha que gosta da copa das árvores.

kusẽg *veja: kusãg.*

kusẽgsẽg *veja: kusãgsãg.*

kusin *v.tr.sg.1.* assar no fogo. **Ẽg tỹ ti nĩ kusin ken kỹ ẽg tóg, ti kuri tótón vén tĩ.** Quando vamos assar carne no fogo, torramos o fubá primeiro.

kusin *v.tr.sg.2.* esquentar pêlo. **Ẽg tỹ garĩnh tãnh kỹ ẽg tóg, ti kyki kusin tĩ, ẽg tỹ kar kỹ kynũnh há han jé.** Depois de matar uma galinha esquentamos as penas para depois limpá-la.

kusir *v.i.sg.* assado no fogo. **Ker kasor ã tũ kusir mã!** Cudado para que o cachorro não pegue a sua carne assada!

kusón *v.tr.sg.* perfurar, dar injeção. **Sỹ inh kósin kusón kãtĩg vẽ.** Vim para dar injeção no meu filho.

kusũg *sub.dep.* vermelho.

— *v.tr.* colorir de vermelho. **Ũ fi hã nỹ, kur kusũg jẽ?** Quem é aquela que usa roupa vermelha?

kutar *sub.dep.* apertado, trancado, ocupado. **Ũri sóg kutar nĩ.** Hoje estou ocupado.

kutay *sub.dep.* muito escuro. **Ta kutẽ mág kỹ tóg, kutay nĩ.** Quando chove muito tudo fica muito escuro.

kutánh *sub.* planta de corte brotado. **Kute tỹ féj hapẽ nĩn kỹ ẽg tóg to: kutánh, he tĩ.** A planta de corte que tem muitas folhas verdes chamamos de "kutánh".

kutãn *v.tr.* atrapalhar, apertar. **Jagnẽ kutãn ke tũ ẽg nĩ.** Não devemos atrapalhar um ao outro.

kute *sub.sg.* capão. **Ti kute pỹ ja ti vyr.** Foi para cortar o capão de mato(na sua roça).

kutẽ *v.i.sg.* cair. **Ã mỹ kutẽ?** Você caiu?

kutẽm *v.tr.sg.* derrubar. **Pã'i kutẽm ag tóg.** Derrubaram o cacique.

kutẽn *veja: kutãn.*

kutigte *sub.dep.pl.* capões. **Ag kutigte pỹ jé ag gejẽg.** Foram roçar os capões deixados na roça.

kutĩg! *intj.* ande! vá embora! **Kutĩg, ti mỹ tó jé!** Vá e conta para ele!

kutu *sub.dep.* surdo. **Kutu ẽg nỹtĩ, ẽg tỹ pã'i vĩ jẽmẽ jãvãnh nĩn kỹ.** Somos surdos quando não queremos escutar o cacique.

kutun *v.tr.* ensurdecer. **Ẽg jykre pãno vỹ, ẽg kutun tĩ.** Nossa maneira má de viver nos ensurdece.

kuty *sub.* noite, escuro. **Kuty kỹ sóg kuprã jẽ, kỹ sóg ã venh tĩg mũ.** Esta noite tenho tempo, vou visitar você.

kuty kuju *veja: kuty si há.*

kuty si há *sub.* meia-noite. **Kuty si há tá hã tóg, kãrã' he mũ.** Ele só entra lá pela meia-noite.

kutyg *v.i.* escurecer, anoitecer. **Ti tỹ ti rãnhrãj kãn sór kỹ tóg, kutyg pẽ han tĩ.** Quando ele tem pressa de terminar o trabalho fica até a noite escura.

kuvar *sub.dep.* bem longe, retirado. **Kuvar há tá ti nĩ, inh jamã ti.** Minha moradia é bem longe.

kuvar gy *sub.dep.* muito longe. **Inh mỹ tóg kuvar gy nĩ.** Para mim é longe, difícil de chegar.

kũ *veja: kũv.*

kũm *v.tr.sg.* cavar, gradear, lavrar. **Ga kũm' he sóg mũ.** Estou gradeando a terra.

kũm ja *v.tr.* lavrado e abandonado. **Isỹ vãsỹ ga kũm ja vẽ.** É a terra que lavrei faz muito tempo.

kũmkũm *v.i.pl.* cavar. **Ag jo kũmkũm nĩ kỹ ag tóg, ag nón kãki vinvin mũ, ka krãn ke ti.** Eles cavam na frente deles para plantarem as mudas.

kũmpra *sub.* compra.

kũputanor *sub.* computador.

kũv *sub.dep.* cova, terra lavrada. **Ã mỹ ti ga kũv vé'? Éhé ti nỹ.** Você viu a terra que ele lavrou? É imensa.

ky *sub.dep.* mau cheiro, fedor. **Nén ũ tỹ ẽpry kri ter ja ki tóg, ky tĩgtĩ, ta kutẽ kỹ.** Quando algo morre no caminho, começa a feder quando chove.

ky *veja: kyv.*

kyfe *sub.* cerveja: de milho, café doce. **Kejẽn inh mré nĩ fi tóg inh mỹ kyfe han tĩ.** Às vezes minha esposa me faz cerveja indígena de milho.

kyfé *sub.* faca, ferro. **Kyfé tỹ ẽg tóg, nén kar han tĩ.** Com uma faca podemos fazer muita coisa.

kyg *v.i.* feder. **Mỹnhỹ ky vỹ, ko kórég tĩgtĩ.** Banha que fede é ruim de comer.

kygfa *v.tr.pl.* lavar roupa. **Inh mỹ inh kur kygfa sór, jỹ!** Lave a minha roupa, minha senhora! *v1:* **kygfã**; *v3:* **kygfãg**.

kygfã *sub.dep.pl.* companheiros. **Ãjag mỹ kygfã nỹtĩ?** Vocês tem companheiros?

kygfãn *v.i.pl.* misturar, emparelhar, responder, discutir. **Fi mén vĩ kygfãn mé pẽ fi nĩgtĩ.** Ela discute muito com o marido.

kygfãn *v.tr.pl.* descascar milho. **Gãr kygfãg ẽg tĩ.** Descascamos o milho. *v1:* **kygfã**; *v2:* **kygfa**; *v3:* **kygfãg**.

kygfén *veja: vãfén.*

kygfẽ *veja: kygfã.*

kygfẽn *veja: kygfãn.*

kygfy *v.tr.pl.* trançar. **Fi vãgvã kygfy kãn fi huri.** Ela já terminou de trançar toda a sua taquara.

kygfỹ *v.i.pl.* chorar. **Kygfỹ jé ẽg tóg ke mũ, ẽg tỹ nén ũ jagy ven kỹ.** Choraremos quando estamos em dificuldades.

kygjãm *v.tr.pl.* comprar, pagar. **Ã mỹ *livro* tag kygjãm mũ?** Você vai pagar estes livros?

kygje *v.tr.pl.* fazer nó, atar banda. **Sỹ kẽj tũ nĩn kỹ sóg, vãn kupãn kỹ, gãr fár sĩn kỹ rygryg kỹ sóg, kygje kỹ ti ján ki vãm tĩ, sỹ tu jé.** Quando me falta um balaio, parto uma taquara, racho algumas folhas de cada espiga, ato cada vez quatro espigas, coloco elas na alça e carrego tudo para casa. *v1:* **kygjé**; *v3:* **kygjég.**

kygjẽm *veja: kygjãm.*

kygná *sub.dep.pl.* emaciado, magro. **Ag kaga jagy han kar kỹ ag tóg, kygná nỹtĩ ha.** Depois da doença grave que tiveram, ficaram magros.

kygnán *v.i.pl.* emaciar, emagrecer. **Prỹg kã ẽg tóg, kygnán kãn tĩ.** No ano da fome emaciamos todos.

kygnej *sub.dep.pl.* cozido. **Fag tỹ kuty tá kygnej vẽ, hã kỹ tóg, kórég sór mũ.** Elas cozinharam isto de noite, por isso está estragando.

kygnénh *v.tr.pl.* cozinhar. **Vãhã fag tóg, rãgró kygnénh nỹtĩ ha.** Agora elas estão cozinhando o feijão.

kygnẽ *v.i.sg.* errar. **Ũri tóg, kygnẽ mãn tũ nĩgtĩ ha.** Hoje ele não erra mais. *v3:* **kygnẽg.**

kygnẽgnẽ *v.i.pl.* errar. **Vãsỹ ẽg tóg, kygnẽgnẽ mẽ ja nỹtĩ.** Antigamente nós errávamos muito. *v3:* **kygnẽgnẽg.**

kygpãn *v.tr.pl.* partir com faca. ***Médico* vỹ, ũn kaga ũ ag kygpãg tĩ.** Os médicos operam certos doentes. *v1:* **kygpã**; *v2:* **kygpa**; *v3:* **kygpãg.**

kygpe *v.tr.pl.* lavar. **Goj tá fi tóg, gĩr ag kygpég jẽ.** Ela está no rio dando banho nas crianças. *v1:* **kygpé**; *v3:* **kygpég.**

kygpẽn *veja: kygpãn.*

kygrẽn *v.tr.pl.* abater, bater, surrar. **Ãjag mỹ ãjag krẽ kygrẽg tĩ'?** Vocês surram seus filhos? *v1:* **kygrẽ**; *v3:* **kygrẽg.**

kygrũ *sub.pl.* moços. **Vãsỹ ag tóg, kygrũ nỹtĩ, ti krẽ ag.** Faz tempo que os seus filhos eram moços.

kygrũn *v.i.pl.* estar novo, ficar moço. **Komẽr hã inh krẽ ag tóg, kygrũn ge nĩ.** Aos poucos os meus filhos estão ficando moços.

kygrỹg *v.tr.pl.* esquentar. **Vẽjẽn ké ẽn kygrỹg ra, ẽg tỹ ko jé!** Equente os restos de comida para nós comermos!

kygtãg *v.tr.sg.* curar, dar remédio. **Ã mỹ inh kósin kygtãn?** Você deu remédio para meu filho?

kygtãgtãg *v.tr.pl.* curar, dar remédio. **Vẽnh kygtãgtãg ẽg mũgtĩ, hã kỹ ẽg ne, ã ve vãnh han mũ.** Estávamos em tratamento, por isso faz tempo que não o vimos.

kygtẽg *veja: kygtãg.*

kygtẽgtẽg *veja: kygtãgtãg.*

kygtun *v.i.pl.* ter bernes. **Kygtun ti tĩ, ẽg mẽg ti.** Nossa criação cria bernes.

kygvar *v.i.pl.* escapados, livres. **Vẽsigse ag vỹ, rãkétá kygvar.** Ontem os presos foram soltos.

kygvãn *v.tr.pl.* libertar. **Pã'i ag tỹ ũn sigse kỹ nỹtĩ ag kygvãn ke to vẽmén ke vẽ.** Será a reunião da liderança para soltar os prisoneiros. *v1:* **kygvã**; *v2:* **kygva**; *v3:* **kyvãg.**

kygvéj *v.i.pl.* sujo. **Ta kutẽ kỹ ẽg kur kygvéj tóg, vẽnh grun tĩ.** Quando chove nossa roupa suja aumenta.

kygvénh *v.tr.pl.1.* sangrar. **Jagnẽ kygvénh pẽ han ja ag.** Eles se sangraram um ao outro. (batendo)

kygvénh *v.tr.pl.2.* sujar. **Ã kur kygvẽnh mẽ ã tóg jẽ.** Você suja muita roupa!

kygvẽn *veja: kygvãn.*

kyjer *sub.dep.* terra plana, vale. **Kyjer mĩ tóg, tĩg há tĩgtĩ.** É bom andar em terra plana.

kyjer han *v.i.* aplanar. **Ẽg tỹ ĩn han jé ẽg tóg, ga kyjer han vén tĩ.** Para construir uma casa aplanamos o terreno primeiro.

kyjén *v.i.* aplainar. **Isỹ inh ĩn kãmĩ kyjén' he vẽ.** Estou aplainando dentro da minha casa.

kyjo *sub.dep.* magro. **Inh mỹ ã kyjo nĩ ve nĩ.** Você me parece magro.

kyjon *v.i.* emagrecer. **Fi mén ter kar kỹ fi tóg kyjon mũ.** Ela emagreceu depois da morte do seu marido.

kyjy *sub.* coruja pequena. **Kyjy vỹ, kuty kỹ: kryg kryg, ke tĩ.** A coruja pequena canta de noite: kryg kryg.

kykãm *sub.dep.* dor de parto. **Fag kufy nĩn kỹ fag tóg, gĩr kaga mẽg' he tĩ, fag kurã ke to hã, hã to fi tóg: inh kykãm kaga," he mũ.** As mulheres grávidas sentem dores antes do tempo da criança nascer; a estas dores chamam de dor de parto.

kykén *v.tr.* raspar. **Vãn kykég ẽg tĩ.** Raspamos a taquara. *v1:* **kyké**; *v3:* **kykég.**

kykẽm *veja: kykãm.*

kyki *sub.dep.* pena, pelo, couro cabeludo. **Garĩnh kyki tỹ ẽg tóg, vãfy ũ sĩnvĩ han tĩ.** Enfeitamos algumas tranças com penas de galinha.

kykũnh *v.tr.* esfregar, limpar, purificar. **Isỹ inh ĩn kykũnh ke vẽ.** Vou limpar a minha casa. *v1:* **kykũ**; *v3:* **kykũg.**

kyky *veja: kykyv.*

kykym *v.tr.pl.* cortar. **Pĩ kykym jé ti vyr.** Ele foi para cortar lenha.

kykyv *sub.dep.pl.* cortado. **Inh pĩ kykyv vỹ, vãgfor kãn.** Minha lenha cortada perdeu-se toda.

kym *v.tr.sg.* cortar. **Vẽnh kã hã kym kỹ ti mỹ ti kyv ũ nĩm nĩ!** Corte no meio e dê-lhe a outra metade!

kymãn *v.tr.* acariciar, apalpar. **Ti mẽg fi kymãn tóg nĩ nĩ, kófa ti.** O velho está sentado acariciando o seu bicho.

kymẽn *veja: kymãn.*

kymĩ *v.i.* espremer, massagear, fazer punho. **Ẽg tỹ kymĩ han kỹ ẽg tóg, ẽg nĩgé tỹ kram he tĩ.** Quando serramos os dedos da mão fazemos um punho.

kyn *v.tr.sg.* tocar instrumento. **Ã mỹ *gaita* kyn tĩ?** Você toca gaita?

kyn ke *veja: kã kyn ke.*

kyná *sub.dep.sg.* emaciado, magro. **Inh kósin vỹ, ti kaga kar kỹ kyná jẽgtĩ.** Meu filho ficou magro depois da sua doença.

kynán *v.i.sg.* emaciar, emagrecer. **Ẽg tỹ ẽg kaga ra vẽnh kagta kanẽ sór tũ nĩn kỹ ẽg tóg, kynán tĩ.** Se não procuramos remédio quando estamos doentes, vamos emaciar.

kynẽ tĩ *v.i.* vagabundar, andar para lá e para cá. **Kynẽ tĩ ti, vẽnh kror ti.** O bêbado anda para lá e para cá.

kynĩn *sub.* vagalume grande, pirilampo. **Ẽg tỹ kynĩn vóg mẽ nĩn kỹ ẽg nẽji, vim ke kórég nĩgtĩ.** Dizem que se pegarmos muito em vagalume não temos sorte na pesca.

kynkar *sub.dep.pl.* aprontados, prontos, todos. **Nén kar vỹ kynkar kỹ nỹtĩ.** Todas as coisas estão prontas.

kynkyn *v.tr.pl.* tocar instrumento. **Vãkyr kar kynkyn há ti nĩ.** Ele sabe tocar todos os instrumentos de música.

kynkyr *sub.dep.pl.* ruídos. **Sẽsĩ ũ vỹ, kynkyr jafã kurã nĩm tĩ.** Alguns passarinhos tem época de cantar cedo de manhã.

kynh há mỹ *cir.* bem alto. **Kynh há mỹ nĩ kỹ tóg, kutẽ, kyrũ ti.** O moço caiu de bem alto.

kynhgrẽ *v.tr.* roer osso, casca, pele. **Nén ũ kukã hã kynhgrẽg ẽg tĩ.** Roemos ossos. *v3:* **kynhgrẽg.**

kynhkanh *v.tr.pl.* mastigar coisa dura. **Nén ũ tar kynhkanh ẽg tĩ, ẽg tỹn ko kỹ.** Mastigamos coisas duras quando comemos.

kynhme *sub.dep.* lágrimas, vazamento dos olhos. **Ver tóg, kynhme nĩ, ũn sĩ ti.** O olho do pequeno ainda vaza.

kynhmén *v.i.* olhos vazando. **Re tá tóg, kynhmén nĩ nĩ.** Ele está lá fora chorando.

kynhmỹ *cir.* alto, por cima. **Kynhmỹ ẽvãnh!** Olhe para cima!

kype *v.tr.sg.* dar banho. **Ũn si fi kype ra!** Dê banho na sua filha! *v1:* **kypé**; *v3:* **kypég.**

kypra *v.tr.pl.* morder. **Kasor ag vỹ, ti kypra ja nĩ.** Os cachorros o morderam. *v1:* **kyprã**; *v3:* **kyprãg.**

kyprũ *sub.dep.pl.* casados, esposas dos filhos. **Inh krẽ vỹ kyprũ kãn.** Todos os meus filhos já casaram. **Inh krẽ kyprũ to sóg há nĩ.** Gosto das esposas dos meus filhos. (noras)

kyprũg *v.tr.pl.* casar com mulheres. **Ũn régre ag tỹ prũg to ke vẽ, hã vỹ: kyprũg, he mũ.** Quando dois casais casam no mesmo dia chama-se: kyprũg.

kyr *sub.dep.sg.* som, canto, ronco. **Kamĩjũ kyr, ha mẽ!** Escute o ronco de caminhão!

kyrã *v.i.* voltar no meio do caminho. **Inh nón tóg, kyrã ja nĩ.** Ele me seguiu mas voltou no meio do caminho.

kyrẽ *veja: kyrã.*

kyrẽg *sub.dep.* casca (do pão). **Pũ kyrẽg ko ẽg tĩ.** Comemos a casca (dura) do pão.

kyrũ *sub.sg.* adolescente, jovem, moço. **Inh mỹ ag tóg: "ẽg krẽ kyrũ nĩn kỹ tóg jagy tĩgtĩ," he tĩ.** Eles me dizem: o tempo em que os filhos são moços é difícil.

kyrũn *v.i.sg.* ficar moço. **Ẽgno vỹ kyrũn pẽ han kỹ nĩ ha.** O caçula já está ficando bem moço.

kysã *sub.* lua, mês. **Kuty tá kysã nỹn kỹ ẽg tóg, tĩg há nĩgtĩ.** Nas noites de lua é fácil caminhar.

kysã éhé *veja: kysã ror.*

kysã ror *sub.* lua cheia. **Kysã tỹ ga tá jun ke kỹ tóg éhé nĩ.** Quando chega a lua cheia ela fica grande.

kysã sa tãg lua nova. **Kysã sa tãg vỹ, rã pur ja tá vẽnh ven tĩ.** A lua nova aparece primeiro no oeste.

kysẽ *veja: kysã.*

kysir *sub.dep.* verruga. **Ẽg kysir tóg, ẽg fár ki kãpan tĩ.** As verrugas aparecem na nossa pele.

kysóg *sub.* cutia. **Kysóg tóg, inh mỹ ko há tĩgtĩ.** Gosto de comer carne de cutia.

kytun *v.i.sg.* ter berne. **Kytun ja mẽ sóg nĩ.** Parece que peguei berne.

kyv *sub.dep.sg.* cortado. **Inh kur kyv tag vỹ, kaja e tĩ.** Este corte para roupa que comprei é muito caro.

kyvar *veja: kavar.*

kyvãn *v.i.* cegar. **Ti kaga vỹ, ti kyvãn.** A doença o cegou.

kyvénh *sub.dep.* sangue. **Kyvénh tar ti nĩ.** Ele tem sangue forte.

— *v.i.* sangrar. **Ti krĩ kaga kỹ ti nĩjẽ vỹ, kyvénh tĩ.** Quando ele tem dor de cabeça o nariz dele sangra.

kyvénh krỹg ja tũ hemorragia. **Vẽnh kaga jagy vẽ, kyvénh krỹg ja tũ he mũ ti.** Hemorragia é uma doença grave.

kyvẽn *veja: kavãn, kyvãn.*

kyvó *sub.dep.* cego. **Jagy ti tĩ, ẽg kyvó nĩn kỹ.** É difícil ser cego.

ky'unh *sub.dep.* ferida, chaga, lesão. **Vẽnh kaga tỹ ky'unh vỹ jagy tĩgtĩ.** Feridas abertas doem muito.

kỹ *conj.* então, por causa de. **Ag tỹ ti to jũn kỹ ag tóg, ti tén.** Ficaram brabos com ele e o mataram.

kỹga *sub.* canga. **Kỹ inh ne sir, monh kri kỹga fi kỹ tĩg mũ.** Então coloquei a canga sobre os bois e fui embora.

kỹmỹ *veja: ka krẽ.*

kỹnỹ *sub.* cana. **Fóg ag hã tóg, kỹnỹ krãnkrãn tĩ.** São os não índios que plantam cana.

M - m

m nĩ ! *ind.a.* faça em qualquer tempo! **Vẽjẽn tag ti kom nĩ, kejẽn!** Coma esta comida num dia destes! *1:* **nĩ.**

ma *v.tr.sg.* carregar coisa curta, redonda, filho. **Vaj kỹ inh, ã mỹ rãgró ma kãtĩg mũ.** Amanhã eu vou trazer-lhe feijão.

ma jẽ *v.tr.* ficar guardando. **Ã mỹ ti jo ti tũ ma jẽ?** Você está guardando a coisa dele?

ma kãtĩg *v.tr.* trazer. **Ã jé sóg, nén ũ ma kãtĩg.** Trouxe-lhe alguma coisa.

ma nĩ *v.tr.* sentar guardando. **Ã mỹ isũ ma nĩ?** Você guardou a minha coisa?

ma tĩ *v.tr.* levar. **Ã mỹ ẽg tỹ ẽpry kri konh ke ũ ma tĩ?** Você está levando alguma coisa para comermos no caminho?

mag *sub.dep.* muito grande. **Nén mág pẽ to ken hã vẽ, hã vỹ: mag pẽ, he mũ.** Uma coisa muito grande alguns chamam de: mag pẽ.

manman ke *v.i.* balancear-se. **Ũn rur tãgy hã tóg, ti tĩg kỹ manman ke tĩ.** Um gordinho anda balanceando-se.

mari *ind.o.* mesmo, também. **Ũ tỹ nén ũ vẽnhmỹ han kỹ: "mari tóg ge' he mũ," he tũg nĩ.** Quando alguém faz algo errado, não diga: "aquele também está fazendo assim."

má *sub.dep.1.* sogra, tia. **Inh mré nĩ fi mỹnh fi vỹ tỹ, inh má fi nĩ, inh panh ve fi ke gé.** A mãe da minha esposa é minha sogra, assim como também a irmã do meu pai.

— *sub.dep.2.* irmã casada. **Inh ve fi vỹ, inh kakrã mré nĩ nĩ, hã kỹ fi tóg tỹ, inh má fi nĩ.** Minha irmã é casada com meu "tio", por isso ela é minha "tia".

mág *sub.dep.* grande. **Ti kyrũ kã tóg, ẽpỹ mág han tĩ nĩgtĩ vẽ.** Quando ele era moço fazia roça grande.

mã *sub.* jabuticaba. **Mã fár tỹ ẽg tóg, jãfa kyvénh kagta han tĩ.** Da casca da jabuticaba fazemos remédio contra câimbra de sangue.

mã mĩ *cir.* atrás. **Ti ĩn mã mĩ sóg tĩ tĩ, sỹ goj run tĩg kỹ.** Vou andando atrás da casa dele para buscar água.

mãg *v.tr.* estar com preguiça. **Inh mãg tóg tĩ, sỹ rãnhrãj kufy han kar kỹ.** Estou com preguiça depois de fazer trabalho pesado.

mãn *ind.m.* de novo, outra vez. **Tó mãn ra!** Repita outra vez!

mãn *v.tr.sg.* carregar coisas longas, apanhar, pegar, trazer. **Jẽmũje vỹ, inh mãn kren.** O lagarto grande quase me pegou. *v1:* **mã;** *v2:* **ma;** *v3:* **mãg.**

mãnjóka *sub.* mandioca.

mã ra *cir.* para além. **Ti japỹ mã ra sóg, vãgvã krenh vyr.** Passei além roça dele para buscar taquara.

mãréko *sub.* marreco.

mãréro *sub.dep.* amarelo. **Ka kanẽ vỹ, vẽnh ri ke tũ nỹgtĩ, ũ vỹ tóg, mãréro nỹgtĩ.** As frutas não são todas iguais, existem umas que são amarelas.

mã tá *cir.* atrás, depois. **Ti ĩn mã tá inh ĩn vỹ jẽ gé.** Depois da casa dele está a minha casa.

mãtĩn *v.tr.sg.* correr atrás. **Kuty tá inh mẽg kasor vỹ, nén nẽ mãtĩn' hé.** Esta noite o meu cachorro correu atrás de alguma coisa.

me *sub.dep.* líquido. **Mỹg me tỹ sóg, ẽmĩ to tĩn mẽ nĩ.** Gosto de passar mel líquido no pão.

mer *veja: kãgnó.*

mé *ind.m.* fazer diariamente, ligeiro, gostar de fazer. **Rĩr mé fi nĩ.** Ela levanta cedo.

mé *sub.* carneiro. **Fóg ag vỹ, mé kyki hã tỹ kur rỹ han tĩ.** Os não índios fazem roupa quente da lã do carneiro.

mé juvã *sub.* cabrito. **Ti si ag tỹ kamrito jiji hã vỹ: mé juvã, he mũ.** Os antigos deram aos cabritos o nome de carneiro de barba.

még *sub.* machado. **Még hã tỹ ẽg tóg, ka mág gỹngỹn tĩ.** É com machado que cortamos árvores grandes.

még nĩka *sub.* picareta. **Ẽg tỹ ĩn han ken kỹ ẽg tóg, még nĩka tỹ ga kũm tĩ gé.** Quando vamos fazer uma casa cavoucamos a terra também com uma picareta.

még sám *sub.* enxada. **Még sám hã tỹ ẽg tóg, ẽg jakré krẽm prun tĩ.** Com uma enxada limpamos embaixo das nossas plantas.

mén *sub.dep.* esposo. **Fi mén vẽ.** É o esposo dela.

— *v.i.sg.1.* casar, viver com marido. **Fi mré nĩ tỹ fi tóg mén tĩ.** Ela vive com o marido.

— *v.tr.sg.* dar mulher em casamento. **Sỹ inh kósin fi mén ke vẽ.** Vou casar minha filha.

mén *v.i.* fazer mel. **Kusa kã mỹg kar vỹ, mén há han tĩ.** Na época fria todas as abelhas fazem muito mel.

mén fón *v.tr.* largar o marido. **Ũ fi tóg kejẽn, fi mén fón mũ.** Existem mulheres que largam seu marido.

mén ja tũ fi *sub.dep.* solteira. **Ti kósin sanh fi vỹ ver, mén ja tũ nĩ.** A filha mais velha dele ainda é solteira.

mén mẽ *sub.dep.* prostituta. **Ti kósin tỹ ẽgno fi vỹ, mén mẽ nĩgtĩ.** A filha mais nova dele vive como prostituta.

mén tũ mré nỹ adultério. **Ã mén tũ mré nỹ tũg nĩ!** Não deite com homem que não é seu marido!

mẽ *veja: mã.*

mẽ *ind.m.* muito, ligeiro. **Tĩg mẽ han ra!** Corra ligeiro!

mẽ *v.tr.sg.* cheirar, escutar, sentir, tocar. **Ha mẽ!** Escute bem! *v3:* **mẽg.**

mẽg *veja: mãg.*

mẽg *sub.dep.* criação, animais domésticos. **Inh mẽg tỹ garĩnh vỹ vãhã, vẽnh grun mũ.** Minha criação de galinhas está aumentando agora.

mẽgmẽ *v.tr.pl.* sentir, tocar, cheirar, ouvir. **Fag tỹ vẽnh vĩ mẽgmẽ kỹ fag tóg, pãtén kỹ tó tĩ.** Quando elas ouvem alguma coisa, elas aumentam ao contar para outros. *v3:* **mẽgmẽg.**

mẽja *sub.* mesa.

mẽkã *cir.* sem, quieto. **Mẽkã nĩ!** Fique quieto!

mẽkẽ *veja: mẽkã.*

mẽmỹ *cir.* parece. **Ti iso ne tó mẽmỹ?** Que será que ele contou de mim?

mẽn *veja: mãn.*

mẽn-hu *sub.* farinha de milho torrado. **Mẽn hu tỹ ẽg tóg, nén ũ nĩ to ko tĩ gé.** Também comemos farinha de milho com carne.

mẽra *veja: mãra.*

mẽréro *veja: mãréro.*

mẽtá *veja: mãtá.*

mẽtĩn *veja: mãtĩn.*

mẽ'! *intj.* será ! puxa ! **Mẽ', inh mỹ tóg e tĩ!** Puxa, que coisa!

mi *sub.dep.* minúsculo, pequenino. **Fi kósin mur mũ tóg, mi pẽ nỹgtĩ.** O filho dela que nasceu é muito pequenino.

migmig ke *v.i.pl.* brilhar muito (estrelas). **Kejẽn, ta tỹ kãnhmar kutẽnh ken kỹ, krĩg ag tóg migmig ke tĩ.** Às vezes quando vai chover logo, as estrelas brilham muito.

miju *sub.dep.* favo. **Mỹg miju ẽn tóg, nĩgfe há nĩ.** Aquele favo de mel é bem fechado.

mijunh *sub.* anaconda, sucuri. **Mijunh vỹ tỹ, pỹn mág pẽ nĩgtĩ.** A anaconda é uma cobra muito grande.

minfyg *sub.* passarinho. **Ka ga ko ti tĩ, minfyg ti.** O passarinho "minfyg" come bichinhos que vivem nas árvores.

misiga *sub.dep.* bexiga.

misu *sub.* bicho.

mĩ *ind.cir.* dentro (se movendo). **Ẽpỹ ẽn hã mĩ sóg tĩ mũ.** Vou passar por aquela roça.

mĩ ẽkrén *v.s.* lembrar, ter saudade, sentimentos. **Inh kósin mĩ sóg ẽkrég tĩ.** Tenho saudade do meu filho. *v1:* **mĩ ẽkré;** *v3:* **mĩ ẽkrég.**

mĩ rũm ke *v.s.* passar em toda parte, curar. **Vẽnh vĩ kórég tóg, tãmĩ rũm ke mẽ nỹgtĩ.** Notícia ruim passa rápido em toda parte.

mĩ tĩg *v.s.* passar. **Inh kóm tag mĩ tĩg nĩ, jo sóg tãmĩ tĩg mũ.** Passe por aqui enquanto que eu passo por lá!

mĩg *sub.* onça pintada. **Vãsỹ mĩg vỹ, e ja tĩgtĩ, ũri tóg pipir tĩ.** Antigamente tinha muita onça, hoje são poucas.

mĩg fẽr *sub.* ave de rapina, condor. **Mĩg fẽr vỹ, ti mré misu ũ hã ko tĩ.** A ave de rapina come somente outros bichos.

mĩg sá *sub.* onça-preta. **Mĩg sá tóg, ẽg mẽg tỹ garĩnh ko tĩ gé.** A jaguatirica também come as galinhas que estamos criando.

mĩg sĩ *sub.* gato. **Mĩg sĩ tóg kejẽn, ẽg ĩn to grẽn ke tĩ gé.** O gato às vezes chega perto de casa.

mĩg tỹ kysã mãn eclipse da lua. **Ti si ag nẽji tóg, mĩg tỹ kysã mãn kỹ pin tĩ, no tỹ.** Ouvi falar que os antigos atiravam na onça que estava pegando a lua no eclipse.

mĩg tỹ rã mãn eclipse do sol. **Mĩg tỹ rã mãn kỹ tóg, kuty e tĩ.** Quando a onça pega o sol fica escuro.

mĩj *sub.* encontro. **Mĩj vỹ tỹ, sẽsĩ sá nĩ.** O encontro é um pássaro preto.

mĩn *v.tr.* despejar. **Inh mỹ goj mĩ!** Despeje água para mim! *v1:* **mĩ**; *v3:* **mĩg.**

mog *v.i.sg.* crescer. **Mog há han fi, ã kósin fi.** Sua filha cresceu bem.

mogmog *v.i.pl.* crescer. **Ẽg krẽ tỹ ẽg mỹ mogmog há han kỹ tóg, sér tĩ.** É uma alegria quando os nossos filhos crescem bem.

monh *sub.* boi. **Fenhta kã ẽg, monh ko tĩ.** Comemos carne de boi na festa.

monh fi *sub.* vaca.

monh fi jẽgmĩ *v.i.* tirar leite. **Monh fag jẽgmĩg ag tĩ, ũ tỹ ki rĩr tĩ ag.** Os que cuidam das vacas tiram o leite. *v3:* **monh fi jẽgmĩg.**

monh ko *sub.* dia do índio. **Monh ko kurã vẽ, nija 19 tỹ *abril* ki.** O dia do índio é o dia 19 de abril.

morasa *sub.1.* borracha.

morasa *sub.2.* bolacha.

motũ *sub.* botão de roupa. **Inh motũ vỹ, kyv ja nĩ.** O meu botão arrebentou.

mó *sub.dep.* espiga, vagem, músculo. **Rãgró mó han kỹ ẽg, kãnhmar ko tĩ.** Quando o feijão começa a formar vagem, podemos comê-lo logo.

mó ke *v.i.* estourar. **Samũm géj tóg, són ke tĩ, ti náv kỹ tóg, mó ke tĩ.** A espuma do sabão cresce e faz bolha que estoura.

mófun *veja: mófyn.*

mófyn *sub.dep.* mancha preta na pele. **Vẽnh kar vỹ mófyn nĩgtĩ kejẽn.** Todas as pessoas têm uma mancha preta na pele de vez em quando.

mókẽ *veja: no fi.*

mókẽ ne kartuso *veja: no kanẽ né.*

mókó *sub.* bocó. **Nén ũ fár tỹ ag tóg, mokó han tĩ.** Eles fazem o bocó de couro.

mókó *sub.dep.* bolsa (do gambá). **Nér kókré fi vỹ, fi mókó ki fi krẽ tu tĩ.** As gambás carregam os seus filhotes numa bolsa.

mónh mónh ke *v.i.* levantar fervura, líguido bombando fora. **Inh kyvénh tóg, mónh mónh ke mũ, mókã tỹ inh ki nĩn kỹ.** Meu sangue estava jorrando quando a espingarda disparou em mim.

mranh *v.tr.sg.* quebrar. **Isỹ gãr mranh kãn sór vẽ.** Quero terminar de quebrar o milho.

mráj *sub.dep.sg.* quebrado. ***Bola* he kỹ ti fa hỹn, mráj, he sóg mũ.** Acho que ele quebrou a perna jogando bola.

mránhmráj *sub.dep.pl.* quebrado. **Pĩ mránhmráj kanẽnh tĩg!** Vá procurar lenha quebrada!

mrãj *ind.m.* facilmente. **Mrãnh ke tóg tỹ: vẽsỹmér, he mũ, hã vỹ: mrãj, he mũ.** “Com facilidade” é a mesma coisa que dizer: “rapidamente” ou “mrãj”.

mrãn *v.tr.sg.1.* molhar. **Ẽg ĩn kórég nĩn kỹ ta tóg, ẽg mrãn tĩ.** Se a nossa casa for velha a chuva nos molha.

mrãn *v.tr.sg.2.* surrar. **Ti tỹ mrãn ké, ti vé rãnh ke jẽ nĩ!** Surre ele, pois está atrapalhando demais!

mrãnmrãn *v.tr.pl.1.* molhar. **Ẽg tỹ ẽg jakré mrãnmrãn’ he vẽ.** Estamos molhando as nossas plantas.

mrãnmrãn *v.tr.pl.2.* bater com vara, surrar. **Fi kósin mrãnmrãn jagy han fi tóg.** Ela surrou muito o seu filho.

mrãnhmrãj *v.i.pl.* apressar, fazer rápido. **Vẽnh rán mrãnhmrãj pẽ fi tóg nĩ.** Ela escreve bem rápido.

mrãrãn ke *v.i.* relampejar. **Mrãrãn ke tóg.** Está relampejando.

mre *v.tr.sg.* catar, pegar uma mão de coisas pequenas. **Fi tỹ ẽgóro mre vẽ.** Ela está catando legumes. *v1:* **mré**; *v3:* **mrég.**

mrehe *sub.dep.* talos desfiados. **Ta tỹ ẽg vãfy han ke ũ mrãn kỹ tóg, mrehe nỹgtĩ.** Os talos de trançar ficam desfiados quando a chuva os molha.

mré *ind.cir.* com. **Ã mré sóg, tĩg mũ.** Vou com você.

mré jẽ *v.s.sg.* morando com. **Inh mré jẽ vỹ, ti jamã ra vỹn ké huri.** O que morava comigo já voltou para sua casa.

mré ke da mesma família, do mesmo trabalho. **Inh mré ke pẽ vẽ.** É meu irmão legítimo.

mré ki ge *v.s.pl.* ajudar, fazer sociedade. **Inh mré ag, ki ge mũ.** Eles fazem sociedade comigo.

mré ki rã *v.s.sg.* ajudar, fazer sociedade. **Ẽg mré tóg, ki rã mũ gé.** Ele faz sociedade conosco.

mré kófa *sub.dep.* da mesma idade, já velhos. **Ti prũ fi mré tóg, kófa nĩgtĩ ha.** Ele ficou velho com a sua esposa.

mré kyrũ *sub.dep.* jovens da mesma idade. **Ũ ter mũ tóg, inh mré kyrũ nĩ' he vẽ.** O falecido era da minha idade, foi jovem comigo.

mré mũ *v.s.pl.* acompanhar, ser companheiro. **Mũ nỹ, ẽg mré mũ jé.** Venha ir conosco.

mré nĩ fi *sub.dep.* esposa. **Ĩn tá fi nĩ, inh mré nĩ fi.** Minha esposa está em casa.

mré nĩ ti *sub.dep.* esposo. **Ki ti tũ nĩ, inh mré nĩ ti.** Meu esposo não está em casa.

mré nỹ *v.s.* ter relações sexuais. **Ã prũ tũ mré nỹ tũg nĩ!** Não tenha relações sem ser casado com ela!

mré nỹtĩ *v.s.pl.* morar com. **Inh mré fag nỹtĩ ver.** Por enquanto estão morando comigo.

mré pafa irmãos legítimos. **Inh mré pafa mũ fag vỹ, e nỹtĩ.** Tenho muitas irmãs legítimas.

mré tĩg *v.s.sg.* acompanhar, ser irmão, seguir. ***Jesus* mré ti tĩg tĩ.** Ele segue Jesus.

mré tytãg *sub.dep.* moças da mesma idade. **Inh kósin fi mré tytãg ja fag vẽ.** Elas são moças da mesma idade da minha filha.

mrér *v.i.* molhado. **Ti kur mrér tu kỹ tóg jẽ ver.** Ele ainda está vestido com a sua roupa molhada.

mrér pẽ *v.i.* bem molhado. **Isỹ ijapỹ ve ja tá kãtĩg kỹ sóg, mrér pẽ han.** Ao voltar da roça eu me molhei todo.

mrẽj *veja: mrãj.*

mrẽj *sub.* cinza. **Mrẽj ki ẽg tóg, ẽmĩ grãg tĩ.** Assamos o pão de milho na cinza.

mrẽn *veja: mrãn.*

mrẽnmrẽn *veja: mrãnmrãn.*

mrẽnhmrẽj *veja: mrãnhmrãj.*

mrẽrẽn ke *veja: mrãrãn ke.*

mrig mrig he *v.i.* raiar, soltar faiscas. **Krĩg tóg, kuty kỹ mrig mrig he ve nĩgtĩ.** De noite as estrelas (da Via Láctea) brilham, parecem soltar faíscas. **Ta mág kãtĩg kỹ tóg, kóm kóm ken kỹ mrig mrig he tĩ, kanhkã fyr ũ tá.** Quando uma chuva pesada vem vindo vê-se raios no céu e uma luz no horizonte.

mrigfãr *sub.* bichos, vareja, bicheira. **Ti mẽg kasor vỹ, ki mrigfãr jẽ.** O cachorro dele está todo bichado.

mrigfẽr *veja: mrigfãr.*

mrin ke *v.i.* despertar, estar alegre, piscar olhos. **Inh fe tóg, mrin ke mũ.** Estou muito alegre.

mrinmrir *v.i.* com manchinhas, pintadinho. **Inh mẽg tỹ garĩnh ũ tóg, mrinmrir jẽ, hã ra tóg, tũ nĩ' he mũ.** Eu tinha uma galinha pintadinha mas ela desapareceu.

mrir *sub.dep.* alegre. **Ũri tóg, inh fe mrir tĩ.** Hoje estou alegre.

mrĩko *veja: nĩgrẽg to sa.*

mrĩn *sub.* cigarra.

mrĩnh *v.tr.* amarrar. **Vẽnh kror mrĩn ag tóg mũ, pã'i ag.** As autoridades amarraram o bêbado.

mro *v.i.sg.* tomar banho. **Goj ki ẽg, mro tĩ.** Tomamos banho no rio. *v1:* **mró.**

mro *v.tr.sg.* pôr de molho. **Goj tá fi tóg, gãr mróg tĩ.** Ela está pondo o milho de molho no rio. *v1:* **mró**; *v3:* **mróg.**

mrogmro *v.i.pl.* tomar banho. **Gĩr ag vỹ, mrogmro nỹtĩ, goj mág tá.** As crianças estão tomando banho no rio grande. *v1:* **mrogmró.**

mrógjy *sub.* formiga-argentina. **Mrógjy tóg, nén ũ ter ko tĩ, kỹ tóg ger nĩ.** A formiga-argentina come coisas mortas por isso tem um cheiro forte.

mróón ke *v.i.* ruídos do mato. **Isĩ ra kãme tóg, ijo mróón ke mũ.** Quando estive andando ouvi ruídos de um veado.

mru *sub.* pica-pauzinho. **Mru tóg, sĩ pẽ nĩ.** O pica-pauzinho é bem pequeno.

mru *sub.dep.* migalha, restinho. **Mru' he ja ti nĩ, ti jamĩ ti.** O bolo quebrou em migalhas.

mruja *sub.* blusa.

mru' he *v.i.* quebrar com força em pedaços. **Mru' he ja ti nĩ, ti janẽra ti.** A janela dele quebrou em pedaços.

mrũn *sub.dep.* veia. **Inh mrũn tóg, kaga tĩ, sỹ rãnhrãj mág kar kỹ.** Minha veia dói depois de eu trabalhar muito.

mrũr *sub.* cipó. **Isĩ kã isóg, mrũr to tẽ mẽ ja nĩgtĩ.** Quando eu era pequeno gostava de balançar no cipó.

mrynhmranh *v.tr.pl.* quebrar. **Ker inh vãfynh ke mrynhmranh hẽ'!** Não quebre os talos que vou usar para fazer balaio!

mrỹnhmrỹj *sub.dep.* osso mole (após cozinhar). **Porko mrỹnhmrỹj ko tũ sóg nĩgtĩ.** Não como osso mole do porco.

mun *v.i.* justo, medida certa. **Isỹ konh ke to mun kỹ, inh mỹ nĩm nĩ.** Me dê na medida certa o que vou comer!

munmur *v.i.pl.* nascido. **Vãhã tóg, munmur mũ ha, ijakré ti.** Enfim minhas plantas estão nascendo.

mur *v.i.sg.* nascido. **Vãhã tóg, mur ja nĩ nẽji, fi kósin ti.** Parece que o filho dela enfim nasceu.

mur ja kurã *cir.* dia do nascimento. **Inh mur ja kura tóg, kakó nĩ.** Meu aniversário está perto.

mutũ *sub.* botão.

mũ *ind.a.* fazendo, narrativo, ação única, consequência. **Ẽg mỹ tag han mũ'?** Vamos fazer isto? **Fi to há tóg nĩ, hã kỹ tóg, fi mré nĩ sór mũ.** Ele a ama, por isso quer viver com ela.

mũ *v.i.pl.* ir, andar. **Mũ ag mũ.** Eles estão indo.

mũ nĩ *ind.a.* fazendo sentado. **Rãnhraj ẽg mũ nĩ.** Estamos trabalhando.

mũ nỹ vamos! **Mũ nỹ, kanhinnhir jé!** Vamos brincar!
mũ ra *conj.* senão. **Ti vég tũ sóg nĩ, mũ ra sóg ã mỹ tónh mũ,vẽ.** Não o vi, senão teria avisado.
mũ vẽ *ind.a.* era para fazer mas não fez. **Fi mré sóg, rãnhrãj mũ vẽ, hã ra sóg, ũri kutar mũ.** Era para eu trabalhar com ela, mas hoje não pude.
mũg ke *v.i.sg.* inclinar-se. **Ti krẽm tóg, mũg ke mũ.** Ele inclinou-se embaixo dele.
mũgmũg ke *v.i.pl.* inclinar-se. **Kỹ ag tóg, ti krẽm mũgmũg ke mũ vãhã.** Enfim eles se inclinaram diante dele.
mũgtĩ *ind.a.* fazendo habitualmente. **Rãnhrãj ẽg mũgtĩ, fóg kãmĩ.** Trabalhamos sempre no meio dos não índios.
mũjẽg *v.i.pl.* foram. **"Ẽg tỹ ẽmã mág ra mũnh ke." "He, ha mũjẽg ge."** "Vamos para a cidade grande." "Pois não, podem ir."
mũjor *sub.* monjolo. **Mũjor tỹ ẽg, gãr tynyn tĩ.** Com o monjolo moemos milho.
mũm *v.tr.* lascar, quebrar. **Kỹ ti nẽji, pĩ jónhkó mũm kỹ mãg mũ.** Dizem que ele então quebrou o toco aceso e o levou.
mũm ke *v.i.* lascar, partir. **Ti tỹ ma tĩ ra tóg, ti mỹ mũm ke mũ.** Enquanto que ele o levava, quebrou.
mũmẽg *v.i.* estar com medo. **Mũmẽg tũg nĩ!** Não fique com medo!
mũmẽg vãnh *v.i.* corajoso, sem medo. **Inh kósin tóg, mũmẽg vãnh nĩgtĩ.** Meu filho não tem medo.
mũn *v.tr.pl.* mover. **Kỹ tóg, ẽg mũn mũ.** Ele fez-nos sair de lá.
my *sub.dep.* rabo. **Gato my jẽtẽg ã mũ.** Você está apertando o rabo do gato!
mynjónh *sub.dep.* rosto inchado de dor de dente. **Ẽg jã kaga kỹ tóg, to mynjónh tĩ.** Quando temos dor de dente, o rosto fica inchado.
mỹ *ind.cir.* para. **Inh mỹ tóg, rãgró nĩm.** Ele me deu feijão.
mỹ *ind.s.* pergunta. **Ã mỹ há?** Você vai bem?
mỹ e *v.s.* gostar de, não gostar de. **Kusa tóg tĩ, kỹ tóg, inh mỹ e tĩ.** Está frio, não gosto do frio.
mỹ há *sub.dep.* gostar de. **Inh mỹ tóg há tĩ.** Gosto disto - é bom para mim.
mỹ jãn *v.s.* cantar hinos. **Ũri sóg, Topẽ hã mỹ jãn tĩ.** Agora eu só canto para Deus.
mỹ jun *v.s.sg.* alcançar. **Inh mỹ asuka jun.** Alcance-me o açúcar.
mỹ junjun *v.s.pl.* alcançar. **Inh mỹ inh pẽn to ró junjun!** Alcance-me os meus sapatos!
mỹ kaga *v.s.* padecer. **Ti jagtar nĩ tag tóg, inh mỹ kaga nĩ gé.** O sofrimento dele também me dói.
mỹ ko kórég *v.s.* indigerível, sem sabor. **Inh mỹ tóg, ko kórég nĩ, vẽjẽn tag ti.** Não gosto desta comida.
mỹ kórég *sub.dep.* não gostar de. **Ti mỹ tóg kórég nĩ.** Ele não gosta disto.
mỹ nĩgãn *v.s.* fazer sinal com a mão. ***Ônibus* mỹ ẽg tóg, nĩgãn tĩ, ẽg tỹn jãvãnh jẽn kỹ.** Quando estamos esperando o ônibus, fazemos um sinal com a mão.
mỹ rãnhrãj tĩ *sub.* camarada, empregado de. **Séfre mỹ rãnhrãn tĩ.** Empregado do chefe.
mỹ sér *v.s.* alegre. **Inh mỹ tóg sér tĩ.** Estou alegre.
mỹ sĩ *v.s.* gostar de, achar bonito. **Ã kósin tóg, inh mỹ sĩ nĩ.** Acho o seu filhinho bonito.
mỹ ũ *sub.dep.* não gostar de. **Sỹ ã jé kur mãn ti mỹ ã mỹ ũ?** Não gostou da roupa que lhe comprei?
mỹ vãsãn *v.s.* lutar contra. **Porisa tỹ ũ kãgmĩ sór kỹ tóg, ti mỹ vãsãn tĩ, ti tỹ jũ sór kỹ.** A polícia, quando quer prender alguém, faz força quando ele resiste.
mỹ vĩ há *v.s.1.* abençoar. **Ẽg tỹ jagnẽ mỹ vĩ há han kỹ tóg, sér tĩ.** É bom quando nós nos abençoamos um ao outro.
mỹ vĩ há *v.s.2.* cuidar. **Inh panh tóg, inh mỹ vĩ há han, isĩ kã.** Meu pai cuidava bem de mim quando eu era criança.
mỹ vĩ kónãn *v.s.* caluniar, insultar. **Jagnẽ mỹ vĩ kónãn tũg nĩ.** Não insultem um ao outro!
mỹ vó *ind.a.* será que não? **Inh mré nĩ fi hã tũ mỹ vó? Hỹ, fi hã tũ vẽ.** Será que não é minha esposa? De fato não é.
mỹ vỹ *ind.a.* será que é? **"Ti hã mỹ vỹ?" he sóg mũ.** Me pergunto se não é ele.
mỹg *sub.* abelha, mel. **Mỹg tag vỹ, jũ mẽ nĩ.** Este tipo de abelha embrabece facilmente.
mỹg fẽnfẽr *sub.pl.* abelhas. **Mỹg kar vỹ, fẽnfẽr nỹgtĩ.** Todos os tipos de abelha têm asas para voar.
mỹg fẽr *sub.sg.* abelha. **Mỹg fẽr ũ hã to ẽg tóg: ẽg tugtãn tĩ, he mũ.** A abelha nós também chamamos de: aquela que nos pica.
mỹg sy sá *sub.* abelha-preta. **Mỹg sy sá vỹ tỹ *Europa* tá ke nĩ.** A abelha preta vem da Europa.
mỹko *sub.* banco.
mỹnh *sub.dep.* mãe. **Inh mỹnh fi vỹ, hur tũg.** Minha mãe já faleceu.
mỹnhỹ *sub.* banha.
mỹr *veja: mũra.*
mỹr *ind.o.* verdade, é certo. **Kófa tóg nĩgtĩ mỹr.** Existia um velho, é verdade.
mỹ' *ind.a.* será que? **Ti tĩg hã mỹ'? Hỹ, hã vẽ.** Será que ele vai agora? Sim, é isso.
mỹ'a *sub.dep.* vergonha. **Ẽg mỹ'a tóg tĩ.** Ficamos com vergonha.
mỹ'ãg *v.i.* ter vergonha. **Mỹ'ãg tũg nĩ!** Não fique com vergonha!
mỹ'ẽg *veja: mỹ'ãg.*

N - n

na *sub.* flecha para matar passarinho. **Ti si ag tóg, na tỹ misu pénũ há ja tĩgtĩ.** Os antigos atiravam nos bichos com a flecha "na".

na he *v.i.* fazer cara feia.

nag nag he *v.i.* nervo tremendo. **Ũn sĩ tóg, nag nag he mũ, ti tỹ kusa mẽ kỹ.** A criança está tremendo de frio.

ná *sub.dep.* embotado, sem fio. **Kejẽn inh még tóg, sỹ jykég tũ pẽ nĩn kỹ ná nĩgtĩ.** Quando eu não afio o meu machado ele fica sem corte.

ná *veja: náv.*

nágnám *v.tr.pl.* arrebentar, espremer, esmagar. **Ẽg tỹ mã ko kỹ ẽg tóg, nágnám tĩ.** Quando comemos jabuticaba, esmagamo-as.

nám *v.tr.sg.* esmagar, estourar. **Ag *bola* nám ag tóg mũ.** Eles estouraram a bola.

nám nám ke *v.i.* ficar esmagado. **Pó mág vỹ, ag kri kutẽ kỹ ag tỹ nám nám ke kãn mũ.** Uma grande pedra caiu sobre eles e os esmagou todos.

nán *sub.dep.* nó do osso, da árvore, bola. **Ka sór hã to ẽg tóg: nán, he tĩ.** Chamamos de "nán" um nó na árvore.

nár *sub.* varana. **Nár nej vỹ, ko hapẽ tĩgtĩ.** Varana cozida é muito gostosa.

náv *sub.dep.* arrebentado e esvaziado. **Ti kanẽ vỹ, náv kren.** O olho dele quase arrebentou.

ná' he *v.i.* bater em. **Jagnẽ kã ag tóg, ná' he mũ, gĩr ag.** As crianças se bateram.

nã *veja: nỹ.*

nãfy *sub.* chuva de pedras. **Nãfy vỹ, ẽg jakré kókég tĩ.** A chuva de pedras estraga nossa plantação.

nãg *veja: nỹg.*

nãg mãn *veja: nỹg mãn.*

nãgnã *veja: nỹgnỹ.*

nãgnãn *veja: nỹgnỹn.*

nãgnãr *veja: nỹgnỹr.*

nãg' nãg' he *veja: nỹg' nỹg' he.*

nãhér *sub.dep.* bem molhado. **Fi kur vỹ, nãhér pẽ nĩ.** A roupa dela está bem molhada.

nãnã *sub.* peteca. **Nãnã vỹ tỹ, ag kanhir sér ũ nĩ gé.** A peteca é um brinquedo divertido.

nãr *veja: nỹr.*

nãtĩ *veja: nỹtĩ.*

ne *ind.s.* originador. **Ti ne tóg, ã mré kãtĩg ja tũ nĩ'.** Porque que ele não veio com você?

ne *sub.dep.sg.* enterrado. **Nĩjéro ne nẽji, ẽpry rã nĩ.** Dizem que tem dinheiro enterrado na beira da estrada.

ne *v.tr.sg.* enterrar. **Ẽg jãfa ne jé ẽg ke mũ.** É bom nós enterrarmos nossas fezes. *v1:* **né**; *v3:* **nég.**

ne de. **Nija 19 ne *abril* kã ẽg, monh ko tĩ.** No dia 19 de abril celebramos o dia do índio, comemos carne de boi.

ne? *ind.int.* o quê? **Ne nẽ? Ha', nén ũ hỹn.** O que será que é? Não sei, é alguma coisa.

ne tugrĩn *cir.* porquê? **Ã ne tugnĩn tĩg sór mũ?** Porque você quer ir?

negne *ver nigne.*

nej *sub.dep.* cozido. **Rãgró nej vẽ.** É feijão cozido.

nej *v.i.* apagar-se, gasto. **Ti ĩn vỹ, nej kãn ja nĩ.** A casa dele queimou toda.

nejé *intj.* recusado. **"Ã mỹ inh mré tĩg mũ?" "Nejé."** "Você vai comigo?" "Não vou."

nenh *v.tr.* recusar. **Sỹ ti mỹ to vĩ vẽ, hã ra tóg, inh mỹ nenh.** Eu lhe pedi, mas ele me recusou.

né *sub.dep.* recipiente, caixa. **Kur né vẽ.** É uma caixa de roupa.

né *ind.s.* a gente tem sentimento. **Ũri né, inh fe kaj tĩ.** Hoje meu coração está muito triste.

négjyr *sub.* pião. **Gĩr kanhir jafã ũ hã vỹ tỹ, négjyr nĩ.** O pião é um brinquedo de criança.

négnẽ *sub.dep.* nádegas. **Ti karsa jar ki tóg, négnẽ jẽ.** Na calça rasgada dele aparecem suas nádegas.

néj *sub.* vela, luz. **Kuty tá ẽg tóg, néj grug tĩ.** De noite acendemos uma vela.

nén *sub.* coisa. **Ti prũ fi vỹ, nén kar han há nĩ.** A esposa dele sabe fazer muita coisa.

nén jugnun *sub.dep.pl.* ponta do dedo, da orelha. **Vẽnh kaga ũ tóg, ẽg tỹ nén jugnun ki pẽnjẽg tĩ.** Existe uma doença que começa na ponta do dedo ou da orelha.

nén kãme tỹ vẽnh kar kri rũm *v.i.* notícia espalha-se. **Ti kãme tóg, vẽnh kar kri rũm ke mũ.** A notícia sobre ele espalha-se em todo lugar.

nén kóreg *sub.* diabo, demônio. **Nén kóreg jykre vỹ, ẽg kókég tĩ.** O sistema do diabo nos estraga.

nén nẽ *sub.* sobrenatural. **Nén nẽ ve ja ti nĩ, ti ĩn to.** Ele viu uma coisa sobrenatural na casa dele.

nén nẽ ve *v.i.* visão. **Isỹ ã ĩn tá kãtĩ kỹ sóg, nén nẽ vé, ẽpry kri.** Retornando da sua casa, tive uma visão no caminho.

nén ũ *sub.* algo, alguma coisa. **Nén ũ vég tũ inh nĩ.** Não estou vendo nada.

nén ũ mẽ *sub.* maldade. **Nén ũ mẽ sóg ã to.** Escutei uma coisa ruim sobre você.

nén ũ to: "ge ti nĩ", he *v.i.* descrever. **Ẽg tỹ ũ tỹ nén ẽn ve ja tũ mỹ kãmén sór kỹ ẽg: "ge ti nĩ," he e tĩ.** Quando queremos explicar uma coisa desconhecida, descrevemos aquilo.

nén ũ tũ jég tĩ *v.i.sg.* não se importar. **Hã ra ti, nén ũ tũ jég tĩ, ag tỹ ẽg to vĩ ti.** Não nos importamos com o que eles falam sobre nós.

nén ũn mẽ *sub.* imoralidade. **Fi mén ra fi tóg, nén ũn mẽ nĩgtĩ.** Apesar de casada ela comete imoralidades.

nén vin ja prateleira. **Isy nén vin jafã han' he vẽ.** Estou fazendo uma prateleira.

nénh *v.tr.sg.* cozinhar. **Fi tỹ vãhã rãgró nénh ke nẽ ha.** Agora ela vai começar a cozinhar o feijão.

nér *sub.dep.* nádegas, bunda. **Ẽg nĩg mág kỹ ẽg nér vỹ, kaga tĩ.** Se ficamos sentado por muito tempo, nossas nádegas doem.

nér jẽnje *sub.* vagalume pequeno. **Nér jénje vỹ, kynĩn jakrẽm nĩ.** O vagalume "nér jẽnje" é menor do que o "kynĩn".

nér jẽnmỹg *sub.dep.* bunda. **Inh nér jẽnmỹg vỹ, kaga' he mũ.** Minha bunda está doendo.

nér kókré *sub.* gambá. **Nér kókré vỹ, ẽg mẽg tỹ garĩnh to vãjig tĩ, kuty kã.** O gambá gosta de espreitar as nossas galinhas de noite.

nér pãg ja fralda. **Ẽg tỹ kósin sĩ nĩn kỹ ẽg tóg, kurã kar ki ti nér pãgja kygfãg tĩ.** Quando temos um nenê lavamos as suas fraldas todos os dias.

nér' he *v.i.* desaparecer correndo. **Ti jo tóg, nér' he rã mũ.** Ele desapareceu correndo na frente dele.

név *sub.dep.* dívida. **Ver tóg, inh mỹ név jẽ.** Ele ainda tem dívidas comigo.

nẽ *veja: nỹ.*

nẽ *ind.a.* será que? **Ã tỹ hẽ ri ke nẽ?** O que você está fazendo?

nẽ *v.tr.* cobrir encostado. **Pri nẽg ẽg tĩ, ẽg tỹ kri nỹ jé.** Cobrimos a terra com samambaia para fazer nossa cama. *v3:* **nẽg.**

nẽfy *veja: nãfy.*

nẽg *veja: nỹg.*

nẽhér *veja: nãhér.*

nẽji *ind.o.* disse que, parece que. **Ã ve ti nẽji.** Parece que ele te viu.

nẽm *v.tr.sg.* cortar com tesoura. **Fi kur nẽm kãn fi.** Ela cortou toda sua roupa com a tesoura.

nẽmnẽm *v.tr.pl.* cortar com tesoura. **Komẽr hã tỹ nẽmnẽm hem nĩ!** Corte com cuidado!

nẽn *sub.* mata virgem. **Vãsỹ tóg, nẽn mág ja tĩgtĩ vẽ.** Nos tempos passados tinha muita mata virgem.

nẽn kute *sub.* capão. **Nẽn kute kãtá tóg nĩ, mỹg ti.** O mel está no capão de mato.

nẽn vãso *sub.* clareira do mato. **Nẽn vãso tá sóg, inh pãjó han sór mũ.** Quero fazer meu paiol na clareira do mato.

nẽnẽ *veja: nãnã.*

nẽnẽ *sub.* nenê, criancinha. **Fag nẽnẽ vỹ, kaga nĩ ve nĩ.** A criancinha deles parece estar doente.

nẽnmã *sub.* urutú. **Nẽnmã nẽji, ti jũ kỹ ẽg to rẽg tĩ.** Dizem que a urutú pula em nós quando está brava.

nẽnmẽ *veja: nẽnmã.*

nẽntánh *sub.* jaguatirica. **Nẽntánh vỹ tóg ti kyr kỹ: nẽntánh'! ka kyv'! he tĩ.** A jaguatirica se chama: "nẽntanh'! ka kyv'!"

nẽri completamente. **Ki ag nẽri nỹtĩ, ki ag nỹtĩ kar nĩ.** Estão todo aqui.

nẽrjẽ *sub.* laranja. **Nẽrjẽ tu jé ti vyr.** Ele foi buscar laranja.

nig *sub.* lagoa, poço. **Goj nig ki tóg, mro há nĩ.** É bom nadar na lagoa.

nig *v.tr.sg.* dar pontapé. **Ti prũ fi nig tóg mũ.** Ele deu um pontapé na esposa.

nig sá *sub.* água funda. **Goj én vỹ, nig sá pẽ nĩ.** Aquele água é muito funda.

nigne *sub.dep.pl.* enterrados. **Inh jakré nigne kãpan kãn ag, garĩnh ag.** As galinhas desenterraram todas as minhas plantas enterradas.

nigne *v.tr.pl.* cobrir com terra. **Nigne han nĩ, ẽkré ti!** Enterre bem as plantas! *v1:* **nigné;** *v3:* **nignég.**

nignig *v.tr.pl.* dar pontapés. **Jagnẽ nignig ag tóg mũ.** Deram pontapés um no outro.

nignin *sub.dep.pl.* tubérculos, batatas. **Ijakré vỹ vãhã, nignin há han mũ.** Minha plantas enfim estão fazendo batatas.

nija *sub.* dia.

nin *sub.dep.sg.* tubérculo, batata. **Isỹ ijakré nin kanẽnh ke vẽ.** Vou procurar as batatas que plantei.

ninsu *veja: nhinsu.*

ni' he *v.i.* chutar. **Ti jakãnh tỹ tóg, *bola* tỹ ni' he hapẽ nĩ.** Ele chuta bem com o seu pé esquerdo.

nĩ *ind.a.* na situação de, sentado, ter, ter a obrigação, condição. **Rãnhrãj ti nĩ.** Ele trabalha sentado, tem trabalho. **Ti tỹ fi mré nĩnh ken kỹ tóg, fi mỹnh fag ki rĩr ke nĩ gé.** Se ele quizer viver com ela também terá que cuidar dos pais dela.

nĩ *ver m nĩ.*

nĩ *sub.dep.* carne. **Monh nĩ hã vỹ, kaja pir tĩgtĩ.** A carne de gado que é mais barata.

nĩ *v.i.sg.* sentar. **Nĩ ra!** Sente!

nĩ *veja: nĩv.*

nĩ nĩ *ind.a.* na posição de sentado. **Rãnhrãj sóg nĩ nĩ.** Estou trabalhando sentado.

nĩ ve *v.i.* aparecer como. **Inh mỹ tóg, kaga nĩ ve nĩ.** Ele me parece doente.

nĩ vẽ *ind.a.* era, mas já terminou, não foi. **Rãnhrãj sóg nĩ vẽ, hã ra sóg, kren huri.** Eu tinha trabalho mas já o perdi.

nĩfe *sub.dep.sg.* fechado. **Sỹ ti ĩn tá jun mũ ra tóg, nĩfe ja jẽ.** Quando cheguei na casa dele ela estava fechada.

nĩfénh *v.tr.sg.* fechar. **Jãnka nĩfénh ra!** Feche a porta!

nĩgãn *v.i.* mover a mão. **Inh mỹ tóg, nĩgãn mũ, ti tĩg kỹ.** Ele me deu sinal com a mão antes de partir.

nĩger *v.i.* com fôlego curto, suspirar. **Ker ti ã mỹ nĩger, ã kósin ti!** Cuide para que o seu filho não suspire (para não ter diarreia)!

nĩgé *sub.dep.* mão. **Ẽg nĩgé tỹ ẽg tóg, nén kar kãgmĩg tĩ.** Com a nossa mão podemos pegar todas as coisas.

nĩgé féj *sub.dep.* dedos. **Ã nĩgé féj mré hã kupem nĩ!** Lave também os seus dedos!

nĩgé juféj *sub.dep.* dedos. **Inh vãfy mág kar kỹ, inh nĩgé juféj tóg, kagyga mũ.** Depois de trançar muito (com taquara) meus dedos doem.

nĩgé juja *sub.dep.* dedo indicador. **Ti nĩgé juja fynh ti.** Ele cortou o seu dedo indicador.

nĩgé kã nĩv anel. **Nĩge kã nĩv há vỹ, kaja e tĩ.** Um anel bom é bastante caro.

nĩgé nĩm *v.tr.* dar impressão digital. **Ti nĩgé nĩm jé ti vyr, kófa ti.** O velho foi para dar a impressão digital (para fazer a aposentadoria).

nĩgé nug *sub.dep.* palma da mão. **Ti nĩgé nug vỹ jãnhkri jẽ.** A palma de mão dele está limpa.

nĩgé pãnĩ *sub.dep.* dorso da mão. **Sónh vỹ, ti nĩgé pãnĩ ki já ja nĩ.** Um espinho entrou no dorso da mão dele.

nĩgé prãnh *v.tr.* calo da mão. **Inh vỹ, rãnhrãj kufy ki rãnhrãj tĩ, kỹ tóg inh nĩgé prãnh mũ.** Trabalho no serviço pesado, por isso tenho calos nas minhas mãos.

nĩgén *v.tr.* causar suspiro, dar susto. **Ti nĩgén pẽ han tóg mũ.** Ele deu um susto grande nele.

nĩgẽn *veja: nĩgãn.*

nĩgfe *sub.dep.pl.* fechado. **Kusa kã ẽg tóg, ĩn nĩgfe nỹgtĩ.** Na época do frio nossas casas estão fechadas.

nĩgfénh *v.tr.pl.* fechar. **Ha janẽra nĩgfénh, kuty ti nỹ ha!** Feche as janelas, está ficando escuro!

nĩgja *sub.* assento, cadeira, banco. **Ti nĩgja vẽ.** É o banco dele.

nĩgjẽg *v.tr.* marcar (dia), lembrar-se, escolher com antecedência. **Ã tĩg ja nĩgjẽg han nĩ!** Lembre bem o caminho que passou!

nĩgnãn *v.i.* dor no braço. **Nĩgnãn inh mũ, isỹ ta krẽm rãnhrãj kar kỹ.** Tenho dor no braço depois de trabalhar na chuva.

nĩgnẽ fi *veja: nĩgnó tógfĩ.*

nĩgnẽn *veja: nĩgnãn.*

nĩgnĩ *v.i.pl.* sentar. **Nĩgnĩ ra!** Sentem!

nĩgnó *sub.dep.* braço, canela. **Inh nĩgnó vỹ, kagyga mũ, isỹ ẽkrãn kar kỹ.** Meus braços doem muito depois de plantar a roça.

nĩgnó nán *sub.dep.* nó do pulso. **Inh nĩgnó nán vỹ, rỹ jẽ, kỹ tóg ver, kaga tĩ.** O nó do pulso ainda está quente, estou doente ainda.

nĩgnó tógfĩ pulso, antebraço. **Ẽg nĩgnó tógfĩ tóg, ẽg nĩgé jakrẽm nĩgtĩ.** O antebraço fica abaixo da mão.

nĩgpe *v.i.pl.* lavar mãos. **Ã mỹ hur nĩgpé?** Já lavou as mãos? *v1:* **nĩgpé**; *v3:* **nĩgpég.**

nĩgre *v.tr.* preparar-se para domir. **Vẽnh nĩgré ra sir!** Prepare-se para deitar! *v1:* **nĩgré**; *v3:* **nĩgrég.**

nĩgrẽg *sub.dep.* orelha. **Ti nĩgrẽg vỹ, kaga' he mũ.** A orelha dele dói.

nĩgrẽg fẽg *v.tr.* escutar intensamente. **Tá jun kỹ, ã nĩgrẽg fẽg!** Chegando lá escute intensamente!

nĩgrẽg mág *sub.* fantasma da noite. **Nĩgrẽg mág vỹ tỹ, nén ũ kórég nĩ.** O fantasma "orelha grande" é uma coisa ruim.

nĩgrẽg téj *sub.* burro. **Nĩgrẽg téj vỹ, sĩ nỹtĩ, hã ra tóg, tar pẽ nĩ.** O burro é pequeno mas muito forte.

nĩgrẽg to sa *sub.* brinco. **"Inh nĩgrẽg to sa vỹ, mág nỹtĩ," he fi tóg.** Ela disse: "meus brincos são grandes."

nĩgru *sub.dep.* unha. **Ã nĩgru krẽm kupe han nĩ!** Lave bem embaixo das unhas!

nĩgté *v.i.* gatinhar. **Ũn sĩ tóg vãhã, nĩgté pẽnjẽg mũ.** O pequeno enfim começa a gatinhar.

nĩgtẽn *v.tr.pl.* tocar, socar, fincar. **Jamã há ra kri nĩgtẽn nĩ!** Pise com força! *v1:* **nĩgtẽ**; *v3:* **nĩgtẽg.**

nĩgtĩ *ind.a.* fazer sentado habitualmente. **Rãnhrãj mẽ ja inh nĩgtĩ.** Eu trabalhava muito.

nĩhĩg *sub.dep.* desapontado.

nĩhỹg *sub.dep.* término. **Goj ki tére kỹ tóg, nĩhỹg kỹ nĩ, ẽpỹ kãmur ti.** Ele mediu a roça na descida do rio.

nĩja *sub.dep.* fumaça. **Nĩja vỹ, ẽg mỹ vẽnh kaga nĩm tĩ.** A fumaça nos dá doenças.

nĩjãg *v.i.* fazer fumaça. **Ti hỹn, nén ũ kusig mũ, kỹ ti ĩn tóg, nĩjãg pẽ han mũ.** Ele deve estar assando alguma coisa, por isso tem muita fumaça na casa dele.

nĩjẽ *sub.dep.* nariz. **Ti nĩjẽ tóg, kyvénh mũ.** O nariz ele está sangrando.

nĩjẽ kutar *sub.dep.* nariz trancado. **Ẽg tỹ gripi han kỹ, ẽg nĩjẽ tóg kutar tĩ.** Quando temos gripe o nosso nariz fica trancado.

nĩjẽg *veja: nĩjãg.*

nĩjẽro *sub.* dinheiro. **Nĩjẽru hã tỹ ẽg tóg, nén kar kajãm tĩ.** Com dinheiro compramos todas as coisas.

nĩju *v.i.* indicar. **Inh mỹ ti ki nĩju!** Indique ele para mim! *v3:* **nĩjug.**

nĩka *sub.dep.* chifre. **Monh ẽn nĩka tóg, runrur pẽ nĩ.** Os chifres daquele boi são bem curtos.

nĩkrén *v.tr.* contar (números). **Ag kar nĩkrén nĩ, fag mré hã!** Conte todos os homens e as mulheres também. *v1:* **nĩkré**; *v3:* **nĩkrég.**

nĩkróg *v.tr.* recolher criação (na casa, no potreiro). **Kutyg kỹ ẽg tóg, ẽg mẽg nĩkróg tĩ.** Ao anoitecer recolhemos nossa criação no potreiro.

nĩm *v.tr.* dar uma coisa não comprida (de presente). **Inh mỹ ã kur nĩm!** Dê-me a sua roupa!

nĩnĩn *sub.dep.* estar cabeludo. **Nĩnĩn pẽ han sóg mũ.** Estou muito cabeludo.

nĩnju *sub.dep.1.* oxiúros.

nĩnju *sub.dep.2.* rebento da folha da palmeira. **Ẽg tỹ tãnh féj tỹ ĩn han kỹ ẽg tóg, nĩnju han tĩ.** Quando fazemos uma casa de folhas de palmeira, desfiamos as folhas.

nĩno *sub.dep.* meio do crânio. **Rã tỹ ẽg nĩno kã sa kỹ tóg, rỹ jagy tĩ.** Quando o sol está em cima do nosso crânio, no meio dia, fica bem quente.

nĩnón *v.tr.* cobrir-se com pano, com cobertor. **Fag tỹ vãkre kỹ, gĩr vyn kar kỹ fag tóg vẽnh nĩnón tĩ, kur tỹ vẽnh kri fón tĩ, fag tỹ vãnh kãra tĩg jé.** As mulheres em dieta, depois de ganhar nenê, cobrem a cabeça quando saem para fora.

nĩnunh *v.i.* virar de cima para baixo. **Inh mỹ tóg, kãnva tỹ nĩnunh ha mẽ tĩ.** Parecia que a canoa ia virar de cima para baixo.

nĩpe *v.i.sg.* lavar mão. **Nĩpég ti jẽ.** Ele está lavando as mãos. *v1:* **nĩpé**; *v3:* **nĩpég.**

nĩsanh *sub.dep.* crista. **Garo hã vỹ, nĩsanh nỹgtĩ.** É o galo que tem crista.

nĩsanh mar *sub.dep.* crista caida. **Garĩnh ũ fag tóg, nĩsanh mar nỹgtĩ.** Existem galinhas com a crista caida.

nĩsẽr *sub.dep.* pênis de cavalo. **Kãvãru mog kar kỹ, ti gré tóg nĩsẽr tĩ.** Quando o cavalo fica grande, o seu pênis dele fica aparecendo.

nĩtẽn *v.tr.sg.* tocar, socar, fincar. **Nĩtẽn mãn ra!** Soque de novo! *v1:* **nĩtẽ**; *v3:* **nĩtẽg.**

nĩv *sub.dep.* presente. **Sỹ ti mỹ nĩv vẽ.** É meu presente para ele.

nji *veja: nẽji.*

no *sub.* flecha, espingarda. **No tỹ pẽg ki kagtĩg sóg nĩ.** Não sei atirar com espingarda (ou com flecha).

no fẽr *sub.* penas da flecha. **No fẽr han jé ẽg tóg, sẽsĩ fẽr kunũg tĩ.** Para colocar penas na flecha, tiramo-las dos passarinhos.

no fi armadilha de arma de fogo. **Ti si ag vỹ, no fi mẽ ja tĩgtĩ, ko kamẽ pénũ jé.** Os antigos faziam armadilhas de arma de fogo, para matar paca.

no jurỹr ponta da flecha. **No jurỹr han jé ẽg tóg, nén ũ kuka jurỹn kỹ kri fẽg tĩ.** Para fazer a ponta da flecha afiamos um osso e o colocamos na flecha.

no kanẽ *sub.* chumbo, bala. **No kanẽ tu kỹ tóg tĩ tĩ, mókó ki, ũn jakrénh tĩ mũ ti.** O caçador carrega o chumbo no bocó.

no kanẽ né *sub.* bocó de chumbo e pólvora. **No kanẽ né hã to ẽg tóg: mókó, he mũ.** Chamamos a bolsa de chumbo e pólvora de bocó.

no kugjer *sub.* haste da flecha. **No kugjer han kar kỹ ẽg tóg, ti fẽr han tĩ.** Depois de fazer a haste da flecha colocamos penas.

no rẽr *sub.* flecha com espinho. **No rẽr tỹ ẽg, nén ũ tén há nỹgtĩ.** É fácil matar uma caça usando flechas com espinhos.

no ror *sub.* pistola, revólver. **Fóg ag tóg, no ror tỹ jagnẽ kãgtén mẽ tĩgtĩ.** Os não índios se matam muito com pistola.

nogno *sub.dep.* partes duras da planta, partes que transparecem, raios do sol. **Ĩn to ró ki tóg, kãpa tĩ, rã nogno ti.** Os raios do sol aparecem na parede furada.

nognor *sub.dep.pl.* buracos, aberturas, furos. **Ti ĩn janẽra vỹ, vãhã nugnor nỹtĩ.** As janelas da casa dele enfim estão abertas.

non nũnẽ *sub.* caramujo. **Non nũnẽ vỹ, ti ĩn tu kỹ tĩgtĩ.** O caramujo carrega a sua casa.

nor *sub.dep.sg.* abertura, buraco. **Ker nor ki kutẽ!** Cuidado para não cair no buraco!

nor kokog *sub.* corujinha-buraqueira. **Nor kokog vỹ, ga nor kãki ẽmãn tĩ.** A corujinha-buraqueira mora nos buracos da terra.

nose *sub.* doce.

notor *sub.* doutor.

nóg nóg he *v.i.* bater os chinelos. **Ãjag krẽ fag tóg, kuty kãmĩ nóg nóg he mũ nĩ he mũ.** As filhas de vocês andam batendo os chinelos de noite.

nógnó *v.i.* bater com a mão. **Kejẽn ũ ag tóg, jagnẽ to jũ tĩ, kỹ ag tóg, jagnẽ ki nógnó han tĩ, jagnẽ jamẽ ki.** Quando homens embrabecem um com o outro, eles se batem no rosto com as mãos.

nóho *sub.* pururuca preta. **Gãr pẽ sá mré kósóg to ke vẽ, hã vỹ: nóho, he mũ.** A pururuca preta é escura; é um tipo de milho antigo.

nón *ind.cir.* atrás. **Ã panh nón tĩg!** Vá atrás do seu pai!

nón *v.tr.sg.* abrir. **Ti jy nón!** Abra para ele!

nón ke *sub.dep.* mais novo, após. **Inh nón ke fi vẽ.** É minha irmã mais nova.

nug *sub.dep.* barriga. **Inh nug tóg, kaga' he mũ.** Minha barriga está doendo.

nug ga *sub.dep.* lombrigas. **Ũn sĩ vỹ, ti nug ga vãm e mũ.** O pequeno está jogando lombrigas fora.

nug ga jũ desejar uma certa comida. **Kejẽn gĩr tóg, nug ga jũ han tĩ; ti tỹ nén ũ ko sór vẽgtĩ.** Às vezes acontece que as lombrigas de uma criança embrabecem; é porque ela quer comer uma certa comida.

nugnón *v.tr.pl.* abrir. **Sỹ rata nugnón' he vẽ.** Estou abrindo as latas.

nug'á *sub.dep.* bichado, carunchado. **Ẽg tỹ pého nug'á kon kỹ ẽg nẽji tóg, nug kaga nỹgtĩ.** Dizem que se nós comermos abóbora bichada teremos dor de barriga.

nug'án *v.i.sg.* apodrecer (com bichos). **Nug'án kỹ tóg nỹ nĩ.** Ele está com dor de barriga.

nug'án'án *v.i.pl.* apodrecer (com bichos). **Nug'án'án ẽg mũ.** Estamos com dor de barriga.

nunh *sub.dep.* pescoço. **Inh nunh tóg kaga mũ.** pescoço está doendo.

nunh *v.i.* ultrapassar por outro caminho. **Ti jy nunh sórm nĩ!** Tente ultrapassá-lo indo por outro caminho!

nunh géj *sub.dep.* rouquidão. **Fi fÿ mág kar kÿ fi tóg, nunh géj nĩ.** Depois de chorar muito ela fica com rouquidão.

nunh gró *sub.dep.* papo. **Ũnri ũn pipir hã tóg, nunh gró tĩgtĩ, sa tugrĩn.** Hoje existem poucos com papo porque comem sal.

nunh tóv *sub.dep.* barra, gola da camisa. **Kamĩsa nunh tóv tá tóg, kavéj mẽ nĩgtĩ.** A gola da camisa suja logo.

nũ *veja: nũv.*

nũgajẽ *v.tr.* dar comida pela boca. **Ẽg tÿ ẽg krẽ kãsir mÿ vẽjẽn kajẽ tÿ ti jẽnky kã nĩm vẽ, hã vÿ: nũgajẽ, he mũ.** Quando damos comida mastigada na boca dos nosso filhos pequenos, o que é chamamos de "nũgajẽ".

nũgfũr *sub.dep.* papo. **Ẽg tÿ garĩnh tãnh kÿ ẽg tóg, ti nũgfũr fón tĩ.** Quando matamos uma galinha jogamos fora o papo.

nũgje *sub.dep.* seio, leite. **Vãhã fi tóg, nũgje nĩ ha, tytãg fi.** Agora os seios da memina apareceram.

nũgme *sub.* abismo, inferno. **Ker nũgme ki kutẽ sór hẽ'.** Tenha cuidado para não cair no abismo!

nũgnin *sub.dep.* umbigo. **Inh mÿnh fi vÿ, gĩr sĩ nũgnin kym há nĩgtĩ.** Minha mãe sabe cortar bem o umbigo do recém-nascido.

nũgnũj *sub.dep.pl.* dobrado. **Nũgnũj ti nĩ, ã kur ti.** A sua roupa está dobrada.

nũgnũm *v.tr.* torcer. **Jagnẽ fa nũgnũm ag tóg mũ, *bola* he kÿ.** Eles torceram as pernas um do outro, jogando bola.

nũgnũnh *v.tr.pl.* dobrar. **Inh karsa nũgnũnh kÿ nĩm han!** Dobre a minha calça e guarde-a! *v1:* **nũgnũ;** *v3:* **nũgnũg.**

nũgnũr *v.i.pl.* dormir. **Nũgnũr ẽg nÿtĩ.** Estamos dormindo.

nũj *sub.dep.sg.* dobrado (perna, braço). **Ẽg jakrĩ ki ẽg tóg, ẽg fa tÿ nũnh ke tĩ, hã vÿ: nũj, he mũ.** Dobramos a perna pelo joelho, isto chamamos de "nũj".

nũkãn *v.tr.* tirar (cinza, barro, terra solta). **Mrẽj nũkãn ẽg tĩ, ẽg tÿ matata grãg jé.** Tiramos a cinza (quente) para assar batatas (em baixo da cinza).

nũkẽn *veja: nũkãn.*

nũn *v.tr.* adormecer. **Sÿ inh kósin fi nũn tĩg vẽ.** Estou indo para fazer minha filha dormir.

nũn mãn *v.tr.* sem que ninguém ouça. **Kuty tá ti ẽg nũn mãn tĩg ja ti.** Ele saiu sem que alguém o ouvisse.

nũna *sub.dep.* cepo. **Ĩn nũna kym ja ti vyr.** Ele foi para cortar cepos.

nũnẽ *sub.dep.* língua, fala, palavra. **Ẽg nũnẽ tÿ ẽg tóg, vẽnh vĩ há tó kar kÿ ũn kóreg tó tĩ gé.** Com nossa língua falamos coisas boas e também coisas ruins.

nũnẽ pẽn *sub.dep.* laringe. **Ẽg nũnẽ pẽn tÿ ẽg tóg vĩ tĩ.** Falamos com a laringe.

nũnh *v.tr.sg.* juntar, tirar, arrancar. **Sÿ inh rãgró nũnh kãn sór vẽ, vaj kÿ.** Amanhã quero arrancar todo o meu feijão. *v1:* **nũ;** *v3:* **nũg.**

nũr *v.i.sg.* dormir. **Ã mÿ nũr nÿ?** Você está dormindo?

nũr kri jẽg *v.tr.* chegar antes do outro levantar. **Ã tÿ kusa pẽ ki tĩg kÿ ã tóg, ti nũr kri jẽg mũ.** Se você for bem cedo você vai despertá-lo.

nũr sér *sub.dep.* dormir, sono profundo, dormir até tarde. **Nũr sér han inh, hã kÿ sóg, kãtĩg vãnh han.** Dormi demais, por isso atrasei.

nũr ve *v.tr.* chegar antes do outro levantar. **Ti nũr ve jé ã tóg ke mũ.** Você vai vê-lo dormindo.

nũv *v.i.* torcer. **Inh fa vÿ nũv, kÿ tóg kãnhpar mũ.** Torci a perna, por isso está inchada.

ny *v.i.* rir. **Ã mÿ ny vãnh nĩ'?** Você não gosta de rir? *v3:* **nyg.**

nyn *v.tr.* fazer rir. **Tytãg fag nyn sór mẽ tóg nĩ.** Ele gosta de fazer as moças rirem.

nynhkén *veja: jynhkén.*

nÿ *ind.a.* deitado. **Kaga ti nÿ, inh panh ti.** Meu pai está acamado, doente na cama.

nÿ *ind.s.* tópico na pergunta. **Ũ nÿ ã mré kãtĩg?** Quem veio com você?

nÿ *sub.dep.* mãe, irmã da mãe. **Ti nÿ fi vẽ.** É a mãe (ou a tia) dele.

nÿ *v.i.sg.* deitar-se. **Nÿ ti, kaga kÿ.** Ele está acamado, está doente.

nÿ nĩ *ind.a.* na posição de estar deitado. **Kaga fi nÿ nĩ.** Está acamada de doente.

nÿ vẽ *ind.a.* era para ser mas não foi. **Ge ti nÿ vẽ, hã ra tóg tÿ, hã tũ nĩ.** Era para ser assim mas não está nem parecido.

nÿgnÿ *v.i.pl.* deitar. **Nÿgnÿ jé ha!** Vamos deitar!

nÿgnÿn *v.tr.* puxar. **Inh kato nÿgnÿn!** Puxe na outra ponta!

nÿgnÿr *v.i.pl.* ser levado boiando. **Goj ki ẽg nÿgnÿr kren.** Quase fomos levado pelo rio.

nÿgtĩ *ind.a.* deitado habitualmente. **Kaga inh nÿgtĩ.** Estou doente há muito tempo.

nÿg' nÿg' he *v.i.* brincar com peteca, gotas pingando. **Ta kutẽ kÿ tóg, nÿg' nÿg' he e mũ, inh ĩn ti.** Quando chove fica pingando na minha casa.

nÿnh ke *v.tr.* dobrar coisas duras, arcar. **Ẽg tÿ vyj han kÿ ẽg tóg, tÿ nÿnh ke tĩ.** Quando fazemos um arco precisamos arcá-lo.

nÿr *v.i.sg.* descer boiando. **Ẽg jo tóg, goj ki kutẽ kÿ nÿr tére mũ, kãme ti.** O veado caiu no rio e desceu boiando na nossa frente.

nÿtĩ *ind.a.* sendo, ter. **E ag nÿtĩ.** Eles são muitos.

nỹtĩ *v.i.pl.* existir. **Kanhgág vỹ e nỹtĩ.** Existem muitos índios.

nỹtĩ nĩ *ind.a.* na posião de ser, de ter. **Ag mỹ tá nỹtĩ nĩ?** Eles estão lá?

nỹtĩ vẽ *ind.a.* era para serem mas não foram. **Rãnhrãj ẽg nỹtĩ vẽ, hã ra ẽg tóg kren huri.** Tínhamos trabalho mas já o perdemos.

nỹtĩgtĩ *ind.a.* ser habitualmente. **Ag mỹ nỹtĩgtĩ'?** Eles estão vivendo ainda?

Nh - nh

nh *ind.fut.* intensão. **Ti tỹ nén ũ péju nh tĩg ke vẽ.** Ele está indo para roubar alguma coisa.

nhẽg ke *v.i.* bufar. **Ti nĩjẽ tỹ tóg nhẽg ke mũ.** Ele bufou pelo nariz.

nhẽnhẽ *veja: gẽgẽ.*

nhin *sub.dep.* espinha dorsal. **Ẽg tỹ nĩ mág kar kỹ, ẽg nhin vỹ kaga tĩ.** Depois de ficar sentado por muito tempo a nossa espinha dói.

nhinsu *sub.* coelho, lebre. **Nhinsu tóg, vẽnh vó mẽ nĩgtĩ.** A lebre corre muito.

nhónh *sub.dep.* inchaço. **Ti krĩ nónh kãgfa ti.** Ele machucou o inchaço da sua cabeça.

nhór *v.i.* inflamar. **Ũn sĩ krĩ vỹ, nhór mãn mũ.** A cabeça do pequeno inflamou outra vez.

nhór kókré *veja: nér kókré.*

nhun ke *v.i.* abraçar. **Ẽg tỹ gĩr sĩn kỹ ẽg tóg kejẽn, ki nhun ke tĩ.** Quando acariciamos uma criança, nós a abraçamos às vezes.

nhyn *v.tr.sg.* apagar chama. **Goj tỹ pĩ nhyn!** Apague o fogo com água!

nhynnhyn *v.tr.pl.* apagar chama. **Kỹ Mĩgrỹ nẽji, nhynnhyn tĩ, re pũr ẽn ti.** Dizem que Mĩgrỹ (tentou) apagar as chamas do capim.

nhyr *v.i.sg.* apagar-se. **Fag hỹn, hẽ kã tá mũjẽg, kỹ fag pĩ tóg, nhyr nĩ.** Parece que o casal foi para algum lugar por isso o fogo deles está apagado.

nhỹ vou fazer. **Nhỹ ã mré tĩg mũ.** Vou lhe acompanhar.

nhỹnh *v.tr.* esmagar. **Kãpo nhỹnh ẽg tóg tĩ.** Costumamos esmagar as pulgas.

O - o

o *veja: ov.*

og *v.tr.sg.* tomar líquido. **Isỹ ã goj og ke vẽ.** Vou beber da sua água.

og jafã nĩgrẽg *sub.* xícara. **Ũri ẽg tóg: og jafã nĩgrẽg, he mũ to: sikra, he tĩ.** Hoje chamamos o objeto que usamos para beber, e que tem orelha, de xícara.

og'o *sub.* pica-pau-carijó. **Ka nón tĩ tỹ og'o kyr kỹ tóg: ooo, he tĩ.** Quando o pica-pau-carijó chama ele faz: ooo.

og'og *v.tr.pl.* tomar líquido. **Mũ nỹ, og'og jé!** Vamos beber!

ov *sub.dep.* ovo. **Garĩnh fi ov vỹ ronror há nỹtĩ.** Os ovos da galinha são bem arredondados.

ovejo *sub.* ovelha. **Inh vóvó fi vỹ, ovejo jẽ'ỹn tĩ.** Minha avó cria ovelhas.

Ó - ó

ó *sub.dep.* prosa, história. **Ẽg tỹ ó tó kỹ ẽg nẽji, nỹ kỹ tó tĩ.** Dizem que para contar uma história antiga, devemos contá-la deitados.

ógsã *sub.* tateto. **Ti japỹ tá tóg, ógsã pénũ ja nĩ.** Ele atirou (matou) um tateto na sua roça.

ógsã tỹ gãr *veja: nóho.*

ógsẽ *veja: ógsã.*

ójor *sub.* anta. **Vãsỹ tóg, ójor mẽ ja tĩgtĩ vẽ.** Antigamente tinha muita anta.

ókro *sub.* óculos.

ón *v.i.sg.* mentir. **Ón tũg nĩ!** Não minta!

ón kỹ *cir.* em vão, brincando, pequeninho. **Ón kỹ kur vẽ.** É roupa de brinquedo, para criancinha.

ón kỹ topẽ *sub.* deus falso, ídolo. **Ón kỹ topẽ mỹ jãn tũg nĩ!** Não cantam a deuses falsos!

ón kỹ ũn jykre pãno tó mũ *v.i.* caluniar. **Ũ tỹ ón kỹ ã jykre pãno tó mũ ra to krĩ kufy han tũg nĩ.** Não se preocupe quando alguém diz calúnias sobre você.

ón mẽ *sub.dep.* mentiroso. **Ón mẽ ti nĩgtĩ, kyrũ ẽn ti.** Aquele moço é mentiroso.

ón'ón *v.i.pl.* mentir. **Ver ag tóg, ón'ón tovãnh javãnh nỹtĩ.** Eles ainda não deixaram de mentir.

ón'ór *v.i.pl.* pisar, atolar-se na lama. **Óré ki ag tóg, ón'ór kỹ nỹtĩ.** Eles estão presos na lama.

ópã *sub.* gafanhoto. **Ópã vỹ tóg, ẽkré féj ko mẽ nĩgtĩ.** O gafanhoto gosta de comer as folhas das plantas.

ópẽ *veja: ópã.*

ór *v.i.sg.* pisar, atolar-se na lama. **Tá ti, ór kỹ nĩ, fóg kamĩjũ ti.** O caminhão do não índio está atolado lá na lama.

óra *sub.* hora.
óré *sub.* barro, lama. **Ta kutẽ kỹ tóg, óré tĩgtĩ.** Quando chove tem lama.
óré ki goj *sub.* banhado, lagoa. **Óré ki goj tá fi, vãgfãg tĩ.** Ela está lavando roupa lá na lagoa.

P - p

pa *v.i.pl.* sair. **Ẽmã ẽn tá pa kỹ ẽg tóg, ti ĩn ra mũ mũ.** Saímos daquele lugar e fomos para a casa dele.
pafa *v.i.sg.* mamar. **Ti pafa tovãnh sór tóg mũ, ũn sĩ ti.** O pequeno quer deixar de mamar.
pafa kamẽg *v.i.* desmamar. **Ti pafa kamẽg fi mũ, ti mỹnh fi.** A mãe dele está o desmamando.
pafã mũ fi *sub.dep.* mãe legítima. **Ã pafa mũ fi vẽ mỹr, kỹ fi vĩ jẽmẽm nĩ!** Ela é a que te amamentou, portanto faça o que ela lhe diz!
pafãm *v.tr.sg.* dar de mamar. **!..Ã kósin pafãm neg'..!** Venha amamentar o seu filho!
pafẽm *veja: pafãm.*
pan *v.tr.pl.* derrubar, mandar sair. **Pã'i ag tóg, jagnẽ pan sór' he mũ.** As autoridades querem se tirar um ao outro do cargo.
pan ke *v.i.* piscar. **Ũn kaga mũ tóg, pan ke mãn tũ nĩ ha.** O doente agora não está piscando mais.
panh *sub.dep.* pai. **Ã panh mỹ ver nĩ?** Seu pai ainda vive?
papanh'! *voc.* papai!
par *veja: ki par.*
pasa *v.i.sg.* passear. **Iso fag pasa kãmũ mũ.** Elas vêm me visitar.
pá! *voc.* tia! sogra! **Pá, ã mỹ há?** Tia, você está bem?
pã *sub.dep.* embrulho. **Ker inh kuge pã kãvã hẽ'** Não desamarre o meu pacote de jeito nenhum!
pãg *v.tr.* embrulhar. **Sỹ inh má fi jé inh jẽn ke pãg vẽ.** Estou embrulhando o resto da minha comida para minha sogra.
pãgfénh *v.i.* forrar de samambaia. **Ẽg tỹ gãr mro kỹ ẽg tóg, kẽj pãgfénh kỹ ki fẽg tĩ, gãr ti.** Quando queremos colocar o milho de molho, forramos primeiro o cesto com folhas de samambaia.
pãgfũnh *v.tr.* esfregar levemente. **Ti pãnĩ pãgfũ ra, to ti ga nĩ!** Passe a mão no ombro dele e tire a terra! *v1:* **pãgfũ**; *v3:* **pãgfũg.**
pãgfy *sub.* semente de taquara. **Vãn tóg féj tĩ, kỹ tóg kanẽn tĩ, ti pãgfy vẽ sir.** A taquara florece e forma semente, isto chamamos de "pãgfy".
pãgja *sub.dep.* flanela. **Ũri ke ag tóg, ag kósin mur ke jo pãgja há kykym tĩ ha.** Hoje em dia os pais compram flanela boa antes do nascimento do seu filho.
pãgjygjynh *v.tr.pl.* colocar banha. **Pãgjygjynh ra!** Coloque muita banha!
pãgjynh *v.tr.sg.* colocar banha. **Sỹ inh rãgró pãgjynh ke kanẽnh tĩg vẽ.** Estou indo para procurar banha para colocar no meu feijão.
pãgónh *v.tr.pl.* respingar, dar água. **Ũri isóg, inh ĩn kãmĩ pãgónh ke mũ.** Hoje vou respingar água por dentro da minha casa.
pãgpé *sub.dep.* molhado. **Pãgpé ti jẽ ha, ta tugrĩn.** Agora está molhado por causa da chuva.
pãgpé pẽ *sub.dep.* bem molhado. **Rãké tá tóg, pãgpé pẽ jun.** Ontem ele chegou bem molhado.
pãgpẽ *v.i.* molhado. **Pãgpẽ pẽ tóg, jun mũ, kyrũ ti.** O moço chegou todo molhado.
pãgrỹg *v.tr.pl.* esquentar. **Vẽjẽn ke pãgrỹg kỹ ẽg tóg, ko mãn tĩ.** Esquentamos a sobra da comida para comer.
pãgsĩ *sub.dep.* um pouco bem, mais ou menos. **"Ã mỹ há?" "Pãgsĩ inh nĩ."** "Você está bem?" "Mais ou menos."
pãgtu *v.tr.pl.* carregar coisas compridas. **Pĩ pãgtu jé inh vyr.** Fui para carregar lenha.
pãhun *v.tr.* chupar, sugar. **Rãkétá isóg, kỹnỹ pãhun vyr.** Ontem fui chupar cana.
pãjã *sub.* pedra de amolar. **Ẽg japỹnh ken kỹ ẽg tóg, pãjã tỹ ẽg jãpã jukén vén tĩ.** Quando queremos roçar, afiamos nossa foice primeiro com uma pedra de amolar.
pãjó *sub.* paiol.
pãju *v.tr.* afundar algo na água, apertar sem força. **Ker goj ki jagnẽ pãju hẽ'!** Não afundem um ao outro no rio!
pãkág *v.tr.* abrigar-se. **Ver inh mré vẽnh pãkág kãrã!** Entre um pouco para abrigar-se comigo!
pãkrĩ *sub.dep.* tampa. **Kukrũ pãkrĩ kupenh tĩg!** Vá lavar a tampa da panela!
pãkrĩnh *v.tr.* tampar, tapar, forrar. **Rãgró nej ke pãkrĩnh ra!** Tampe o resto do feijão cozido!
pãm *v.tr.sg.1.* tirar alimento da panela, dividir. **Vẽsóg ki pãm, vẽjẽn ti.** Tirem vocês mesmos a comida!
pãmĩ *v.i.* soprar (para curar). **Kujá ag tóg, ũn kaga vẽnh mỹ nĩ kỹ pãmĩg tĩ.** Os curadores sopram em cima do doente que tem uma doença desconhecida. *v3:* **pãmĩg.**
pãnfár *sub.* concha da água. **Pãnfár vỹ tỹ, goj mág tãn nĩ, nun mág pẽ vẽ.** A concha da água vive no mar e é parecida com o caramujo grande.
pãnfĩ *sub.dep.* pilha, feixe. **Pĩ pãnfĩ tu jé ag mũjẽg, ẽpỹ ra.** Eles foram para a roça buscar os feixes de lenha.

pãnfĩn *v.tr.* amontoar, empilhar. **Vẽnh rá pãnfĩ ra!** Empilhe os livros! *v1:* **pãnfĩ;** *v3:* **pãnfĩg.**

pãnfón *v.tr.* tocar alguém para fora da casa. **Kuty tá inh rã jẽ tóg, kron kỹ ti prũ fi pãnfón é.** Ontem à noite o meu vizinho estava bêbado e tocou a sua mulher para fora (da casa).

pãnfór *v.i.* começar a amadurecer. **Vãhã tóg, pãnfór tĩ ha, nẽrjẽ ti.** Enfim a laranja está amadurecendo.

pãnĩ *sub.dep.* costas. **Inh pãnĩ vỹ, kaga nĩ.** Minhas costas estão doendo.

pãnĩ tá *cir.* atrás. **Ã pãnĩ tá ti nĩ.** Ele está atrás de você.

pãnkén *v.tr.* raspar madeira. **Vãnh kãmĩ ka ũ pãnkég ẽg tóg tĩ, ẽg tỹ tỹ vẽnh kagta han jé.** Raspamos algumas árvores no mato para fazer remédio. *v1:* **pãnké;** *v3:* **pãnkég.**

pãno *sub.dep.* torto. **Ã mỹ ka pãno tag vé?** Você viu esta árvore torta?

pãnón *v.tr.* entortar, torcer. **Ẽg tỹ ka krãn kỹ rã ka ũ gunh tũ nĩn kỹ tóg, pãnón kỹ mog tĩ.** Se plantamos uma árvore sem colocar uma estaca perto dela, ela cresce torta.

pãnónh *sub.* colina, morro. **Kỹ nén kórég tóg, *Jesus* mré tĩg mũ gé, pãnónh ra.** Então o diabo foi com Jesus para o morro.

pãnpin *v.tr.* agrupar objetos compridos, tirar mudas. **Ãjag rapi pãnpin ra!** Agrupem seus lápis! **Ẽg jakré pãnpin ẽg tĩ.** Nós tiramos mudas daquilo que semeamos.

pãnh ke *v.i.* inclinar-se, curvar-se. **Ver ijo pãnh ké.** Abaixe a cabeça na minha frente.

pãnhkó *sub.dep.* próximo. **Pãnhkó ti nĩ ha, ti jamã ti.** A moradia dele agora está perto.

pãnhmog *sub.dep.* meio grande. **Pãnhmog tóg jẽ ha, ã kósin pir ti.** Seu único filho está ficando meio grande.

pãr *sub.* lesma preta. **Ta kutẽ kỹ pãr vỹ e tĩgtĩ.** Quando chove as lesmas pretas aparecem muito.

pãri *sub.* pari. **Pãri ki ẽg kãkufár mãg tĩ.** Pegamos peixes no pari.

pãrin *v.i.* fazer pari. **Pó kãsir tỹ ẽg, goj ki pãrin tĩ.** Fazemos pari no rio com pedras pequenas.

pãritó *sub.* paletó.

pãró *sub.* rocha, rochedo. **Kókoj vỹ, pãró nor kãki mro ja nĩ.** O beija-flor havia tomado banho num buraco na rocha.

pãtár *sub.dep.* parte superior do vestido. **Isỹ inh kur pãtár han ke vỹ vãfor.** O pano para fazer a parte superior do meu vestido, sumiu.

pãte *ind.cir.* atrás, após. **Goj pãte ẽg kãme vé.** Vimos o veado atrás o rio.

pãte fón *veja: vẽnh pãte fón.*

pãtén *v.tr.* ultrapassar. **Pã'i ag vĩ pãtén ã huri.** Você já ultrapassou (desrespeitou) a lei das autoridades.

pãtu *sub.* moscardo, butuca. **Pãtu vỹ, vãnh krẽm e tĩgtĩ.** No mato há muita butuca

pãtugfẽr *sub.* falena, borboleta noturna. **Ker pãtugfẽr ã jẽn ki kutẽ!** Cuidado para não cair uma falena na sua comida!

pãvĩ *veja: pẽvĩ.*

pã'e *veja: pã'i.*

pã'i *sub.* chefe, autoridade, liderança. **Ti panh vỹ tỹ pã'i jẽ.** O pai dele é uma autoridade.

pej *v.i.* ventar, peidar. **Rãgró vỹ ẽg pej han tĩ.** O feijão nos faz peidar.

penh *sub.* jacutinga. **Isĩ kã inh panh tóg, ti pãjó tá kurã kar ki kusã ki goj mág kri penh ag pin' he ja nĩgtĩ, no tỹ.** Quando eu era criança meu pai, no seu paiol, matava uma jacutinga com sua flecha sobre o rio.

perĩn *veja: pirĩn.*

pé *veja: pijé.*

pé *veja: pév.*

péfyn *v.tr.sg.* furar. **Ẽg tỹ kuty tá mỹg péfyn kỹ tóg, jũ pẽ han tũ nĩgtĩ.** Se furamos abelhas de noite elas não ficam tão furiosas.

pégmég *sub.* pato. **Pégmég vỹ, jẽn mẽ nỹgtĩ.** Patos gostam de comer muito.

pého *sub.* abóbora. **Pého féj nej vỹ, ko hapẽ tĩgtĩ.** A folha da abóbora cozida é muito gostosa.

péhu *veja: pého.*

péju *v.tr.* roubar, esconder. **Inh prũ ve fi péju ag.** Roubaram minha primeira mulher.

pém ke *v.i.* grudar, juntar-se. **Inh kur to tóg, pém ke mũ, vãfár ti.** A folha morta grudou no minha roupa.

pénĩ *sub.* cágado, tartaruga. **Pẽnĩ vỹ, goj kãmĩ tĩgtĩ.** O cágado vive na água.

pénĩn *ind.cir.* em torno de, em redor. **Ẽg pénĩn ag e nỹtĩ.** Vive muita gente ao nosso redor.

pénjo *sub.* cipó batido para envenenar peixes. **Ti si ag vỹ, pénjo han mẽ ja tĩgtĩ, ag tỹ pirã ko sór kỹ.** Os antigos envenenavam a água com cipó batido quando queriam comer peixe.

pénjónh *v.tr.* envenenar peixe. **Pirã pénjónh ag nỹtĩ, goj mág tá.** Eles estão no rio envenenando peixe com cipó batido.

pénkra *v.i.* ter ânsia de vômito, arrotar.

pénkranh *sub.dep.* cintura. **Ẽg tỹ kãvãru kri tĩg mág kỹ, ẽg pénkranh tóg kaga tĩ.** Depois de andar muito a cavalo, nossa cintura dói.

pénkrig *sub.* formigão-preto. **Pénkrig tóg, ẽg tugtãn jagy nĩ.** A picada do formigão-preto dói muito.

pénky *sub.* vasilha, bacia, tigela. **Vaj kỹ inh mỹ inh pénky ma kãtĩg nĩ!** Traga amanhã minha vasilha para mim!

pénmãn *v.tr.* embriagar-se. **Vĩjũ tỹ vẽnh pénmãn tũg nĩ!** Não se embriague de vinho!

pénmé *sub.dep.* bêbado. **Pénmé ti jun gé, fi mén ti.** O marido dela também chegou bêbado.

pénmẽn *veja: pénmãn.*

péno *sub.dep.* canto (da casa). **Péno kã ti jẽ, ijãpã ti.** Minha foice está no canto da casa.

pénu *sub.dep.sg.* canto. **Vãfy tỹ kre vỹ, pénu vẽnhkagra nĩgtĩ.** O balaio do artesanato tem quatro cantos.

pénugnu *sub.dep.pl.* quadrado. **Kre hã vỹ, pénugnu nỹtĩ.** Os balaios são quadrados.

pénũ *v.tr.sg.* tirar, atirar. **Gĩr ag vỹ, pó tỹ jagnẽ pénũ.** As crianças se atiraram com pedras. *v3:* **pénũg.**

pénvãn *v.tr.* trazer de volta. **Ti kósin fi pénvãn jé ti vyr.** Ele foi para trazer a filha de volta. *v1:* **pénvã;** *v2:* **pénva;** *v3:* **pénvãg.**

pénvér *v.i.* trazendo de volta. **Ũ pénvér kãtĩ!** Traga-o de volta!

pénvẽn *veja: pénvãn.*

pén'ó *sub.* batata. **Pén'ó krãn mág kỹ isóg nĩ.** Plantei muitas batatas.

pénhkrénh *veja: pénhkranh.*

pépãm *v.tr.* distribuir comida cozida. **Ha ag mỹ vẽjẽn pépãm!** Distribua a comida cozida para eles!

pépé tĩ *veja: pépév tĩ.*

pépév tĩ *v.i.* trambalhar, cambalear. **Ẽg jãmĩ tóg, pépév kãtĩ mũ, vẽnh kror ti.** O bêbado vem cambaleando na nossa frente.

pépẽm *veja: pépãm.*

pépo *sub.* sapo. **Ẽg tỹ pépo tãnh kỹ ta nẽji tóg, kãnhmar jun tĩ.** Dizem que se matamos um sapo, a chuva vem logo.

pér *sub.dep.* vagem. **Inh rãgró vỹ, pér nỹ ha.** Meu feijão agora tem vagem.

pére kãmũ *v.i.pl.* trazer. **Ag mỹ: "ẽgno tá ti pére kãmũm nĩ," hem nĩ!** Diga a eles: tragam-no por último!

pére kãtĩg *v.i.sg.* trazer. **Vaj kỹ inh mỹ ti pére kãtĩg nĩ!** Traga-o para mim amanhã!

pére mũ *v.i.pl.* levar. **Pa'i ag mỹ ag tóg, ti pére mũ mũ.** Eles o estão levando para as autoridades.

pére tĩg *v.i.sg.* levar. **Ha ti pére tĩg, ti ĩn ra!** Leve-o para a casa dele!

pérén ke *v.i.* dar tapa, bater com a mão. **Ti prũ fi ki tóg, pérén ke mũ, ti jũ kỹ.** Na sua fúria ele está batendo na sua esposa.

piróg *sub.* saco, bolsa. **Inh piróg vỹ, fór huri.** Meu saco já está cheio.

pésa *sub.* peça. **Kejẽn inh *radio* tóg kórég tĩ, kỹ sóg *concertador* to ma tĩ mũ, ti tỹ inh mỹ ti pésa tỹ kãnĩm jé.** Às vezes quando o meu rádio estraga eu o levo no concertador para colocar uma peça.

pétẽ *v.i.sg.* correr. **Mũ nỹ, ag jo pẽtẽ jé!** Vamos correr na frente deles!

pétẽm *v.tr.sg.* alcançar. **Ijo mũ mũ ag pétẽm sóg.** Alcancei os que estavam indo na minha frente.

pétẽm tũ *v.tr.sg.* não alcançar ou ser apto. **Ã régre ag mỹ ã pétẽm tũ'?** Os seus companheiros não o alcançaram? **Pétẽm tũ ã nĩ ver, to ã *estudo* han kãn tũ nĩ ver.** Você ainda não está apto para fazer isso porque ainda não concluiu os estudos.

pétor *sub.* vasilha de porunga. **Runja kupãn kỹ fag tóg, tỹ pétor han tĩ, ti si fag.** As antigas cortavam a porunga no meio para fazer uma vasilha.

pétór *sub.* fumero bavo. **Pétór vỹ tỹ ka nĩ.** O fumero bravo é uma árvore.

pétu *veja: pãtu.*

pév *v.i.* escorregar. **Ker pév hẽ'!** Não caia de jeito nenhum!

pé'ój *sub.* própolis. **Kãgjã fi rãnhrãj vẽ, hã vỹ: pé'ój he mũ.** O trabalho da abelha-do-pau é de fazer própolis.

pẽ *veja: pã.*

pẽ *ind.m.* muito, o verdadeiro. **Isỹ ki pẽ hã tó vẽ.** Estou dizendo a pura verdade.

pẽ *sub.dep.* braço. **Ti pẽ ki tóg kusón, notor ti.** O médico deu uma injeção no braço dele.

pẽfĩn *v.tr.* encobrir com roupa, tanga. **Ti si ag vỹ, vẽnh pẽfĩ ja tĩgtĩ.** Os antigos se cobriam com uma tanga. *v1:* **pẽfĩ;** *v3:* **pẽfĩg.**

pẽfun *veja: kãhun.*

pẽg *veja: pãg.*

pẽg *v.i.sg.* lançar, atirar. **Kór há tá jẽ kỹ tóg, ti to pẽg vẽ.** Ele atirou nele de longe.

pẽgfénh *veja: pãgfénh.*

pẽgfũnh *veja: pãgfũnh.*

pẽgfy *veja: pãgfy.*

pẽgja *veja: pãgja.*

pẽgja *sub.dep.* direita, lado direito. ***Jesus* vỹ, Topẽ pẽgja tá nĩ.** Jesus está sentado ao lado direito de Deus.

pẽgjygjynh *veja: pãgjygjynh.*

pẽgjynh *veja: pãgjynh.*

pẽgmég *veja: pégmég.*

pẽgónh *veja: pãgónh.*

pẽgpé *veja: pãgpé.*

pẽgpẽ *veja: pãgpẽ.*

pẽgrỹg *veja: pãgrỹg.*

pẽgsĩ *veja: pãgsĩ.*

pẽgtu *veja: pãgtu.*

pẽgũ *sub.* macaco grande. **Góg mág to ke vẽ, hã to ẽg: pẽgũ, he mũ.** Chamamos o bugio grande de "pẽgũ".

pẽhun *veja: pãhun.*

pẽj *sub.* pessoa com dois nomes com função cerimonial.

Pẽj ag hã nẽji tóg, kiki ko ki nén kar pẽnjẽ han tĩ. Viji kórég ag tũ vẽ. Dizem que os pẽj são os que começam todos os rituais do kiki. São os com um conjunto de nomes pobres.
pẽjẽ *veja: pãjã.*
pẽjó *veja: pãjó.*
pẽju *veja: pãju.*
pẽjũ *veja: pãjã.*
pẽkág *veja: pãkág.*
pẽkrĩ *veja: pãkrĩ.*
pẽkrĩnh *veja: pãkrĩnh.*
pẽm *veja: pãm.*
pẽmĩ *veja: pãmĩ.*
pẽn *sub.dep.* pé. **Pẽn kãsir fi nĩ.** Ela tem pés pequenos.
pẽn féj *veja: pẽn juféj.*
pẽn féj mág *veja: pẽn mág.*
pẽn féj sĩ *veja: pẽn sĩ.*
pẽn jẽmy *sub.dep.* parte de cima do calcanhar. **Inh pẽn jẽmy ki tóg jy, sónh ti.** O espinho entrou na parte de cima do meu calcanhar.
pẽn juféj *sub.dep.* dedos do pé. **Sỹ tĩg mág kar kỹ inh pẽn juféj vỹ kagyga tĩ.** Quando eu ando muito os dedos do meu pé doem.
pẽn juja *sub.dep.* dedos médios do pé. **Ẽg pẽn juféj tỹ ẽg pẽn mág rã jẽ hã to ẽg tóg: pẽn juja, he tĩ.** Os dedos que ficam do lado do dedão nós chamamos de: dedos médios.
pẽn kanun *sub.dep.* cotovelo. **Inh pẽn kanun vỹ, tag ké, ĩn to ró to.** Bati o cotovelo na parede.
pẽn kujej *sub.dep.* veia da perna. **Ag tỹ ẽg pẽ kujej vég tũ nĩn kỹ ag tóg ẽg pẽn kujej hã ki kusón tĩ.** Quando eles não acham a veia no braço eles procuram a veia do pé para dar injeção.
pẽn mág *sub.dep.* dedão do pé. **Inh pẽn mág fynh inh, tãpér tỹ.** Cortei o meu dedão do pé com a enxada.
pẽn még *sub.dep.* ombro, aba do paletó. **Ã pẽn még vỹ vẽnh ki mẽ.** Você machucou o seu ombro.
pẽn nán *sub.dep.* tornozelo, osso do calcanhar. **Inh pẽn nán nig ti, *bola* ki.** Ele chutou meu tornozelo, no jogo de bola.
pẽn né *sub.dep.* sapato. **Pẽn né kaja pir ũ vég tũ sóg nĩ.** Não achei nenhum sapato barato.
pẽn nug *sub.dep.* planta do pé, sola do pé. **Ti pẽn nug gynh ti, *garafa* góv ti.** O caco da garrafa cortou a sola do pé dele.
pẽn ra *sub.dep.* calcanhar. **Pỹn vỹ, ti pẽn ra ki pra.** A cobra mordeu no calcanhar dele.
pẽn sag ja *sub.dep.* estribo. **Kãvãru kri ẽg tóg jarejo nĩm tĩ. Ẽn to ẽg pẽn sag ja tóg nỹtĩgtĩ, vẽnh kato.** Colocamos o arreio em cima do cavalo. Os estribos estão pendurados nele, um de cada lado.
pẽn sĩ *sub.dep.* dedo pequeno do pé. **Inh pẽn sĩ ki tóg rã mũ, kãpó ti.** O bicho-de-pé entrou no meu dedo pequeno do pé.
pẽn tãpér *sub.* marreco. **Pẽn tãpér to ẽg tóg: mãréko, he tĩ.** Chamamos a ave de pé largo de marreco.
pẽn to ró *veja: pẽn né.*
pẽnẽra *sub.* peneira.
pẽnfág *sub.* saracura. **Pẽnfág vỹ tóg, ta kutẽ kỹ kynkyr mẽ nỹgtĩ.** A saracura canta muito na chuva.
pẽnfár *veja: pãnfár.*
pẽnfĩ *veja: pãnfĩ.*
pẽnfĩn *veja: pãnfĩn.*
pẽnfón *veja: pãnfón.*
pẽnfór *veja: pãnfór.*
pẽnĩ *veja: pãnĩ.*
pẽnjẽ *sub.dep.* começo. **Ti pẽnjẽ ki ti tũ tĩ, nén kar ti.** No começo não havia nada.
pẽnjẽg *v.i.* começar, iniciar. **Ẽg jo pẽnjẽg nĩ!** Comece antes de nós!
pẽnkén *veja: pãnkén.*
pẽnkupe *sub.* rato da água. **Pẽnkupe vỹ, goj to é mẽ nỹgtĩ.** O rato da água gosta muito da água.
pẽnku'ĩ *sub.* pomba-gemedeira. **Pẽnku'ĩ tóg, gãr fãn ja to vẽnh grug tĩ.** A pomba-gemedeira aumenta onde tem milho quebrado.
pẽno *veja: pãno.*
pẽnón *veja: pãnón.*
pẽnónh *veja: pãnónh.*
pẽnpin *veja: pãnpin.*
pẽnugfẽr *veja: pãtugfẽr.*
pẽnva *sub.* guabiroba do mato. **Pẽnva vỹ tóg, prỹg tũ ke ki rãg tĩ.** A guabiroba fica madura no fim do ano.
pẽnvã pẽ *sub.* cipó de tinta vermelha. **Ti si fag nẽji, pẽnvã pẽ tỹ vẽnhprág han tĩgtĩ, vãsỹ.** Dizem que que antigamente as antigas usavam cipó para tingir a taquara.
pẽnh ke *veja: pãnh ke.*
pẽnhkó *veja: pãnhkó.*
pẽnhmog *veja: pãnhmog.*
pẽr *veja: pãr.*
pẽri *veja: pãri.*
pẽrin *veja: pãrin.*
pẽró *veja: pãró.*
pẽtár *veja: pãtár.*
pẽte *veja: pãte.*
pẽtén *veja: pãtén.*
pẽti *sub.* rolinha. **Pẽti fi tóg, pétór kri jẽ nĩ.** A rolinha está em cima do fumero bravo.
pẽtu *veja: pãtu.*
pẽtugfẽr *veja: pãtugfẽr.*
pẽvĩ *sub.* clã de sinal redondo. **Gufã ũ ag nẽji tóg tỹ, pẽvĩ nỹtĩ, ũn rá ror ag.** Dizem que um grupo dos índios da mata eram os Pẽvĩ, tinham sinal redondo.

pẽ'i *veja: pã'i.*
pi *veja: pijé.*
pigfa *v.i.pl.* mamar. **Pigfa ag nỹtĩ, kasor kãsir ag.** Os cachorrinhos estão mamando.
pigfãm *v.tr.pl.* dar de mamar. **Fi krẽ pigfãm fi nỹ, ã mẽg fi.** Sua cadela está dando de mamar aos seus filhotes.
pigfãm tũg' he *v.tr.pl.* desmamar. **Fi krẽ ag pigfãm tũg' he fi mũ ha, ag jã nỹtĩn kỹ.** Ela está desmamando os seus filhotes pois eles têm dentes agora.
pigfẽm *veja: pigfãm.*
pigju *v.tr.pl.* roubar, esconder. **Ag tỹ nén pigju ja ag nĩ nẽji.** Dizem que roubaram as coisas deles.
pigtẽm *v.tr.pl.* alcançar. **Ag pigtẽm ke tũ ãjag nĩ ha.** Vocês já não vão mais alcançar eles.
pijé *ind.s.* de jeito nenhum. **Pijé mỹ'ãg nĩ!** Não tenha vergonha! **Inh mỹ'ãg pijé'.** Não estou com vergonha.
pijé' *ind.m.* de jeito nenhum. **Inh mỹ'ãg pijé'.** Não estou com vergonha.
pin *v.tr.pl.* atirar. **Pó tỹ ag tóg *Estevão* pin kỹ ti tén ja nĩgtĩ.** Eles mataram Estevão atirando pedras nele.
pin kỹ *cir.* um pouco, sozinho. **Rãgró pin kỹ nénh mãn!** Cozinhe mais um pouco de feijão!
pipin *v.tr.* separar. **Ũn kyprũg kỹ nỹtĩ ag pinpin nĩ, kyrũ ag ke gé!** Separe os casados dos moços!
pipir *sub.dep.* poucos. **Ũn kãmũ mũ ag vỹ, pipir nỹtĩ.** Os que chegaram são poucos.
pipỹm *sub.* pavão. **Pipỹm tỹ fi ve kỹ tóg, ti my tỹ jén ke tĩ.** O pavão, quando vê uma fêmea, estica as penas da cauda.
pir *sub.dep.* um, uns. **Fi pir mỹ fi tóg, tá jẽ nĩ.** Ela ficou lá sozinha.
pirã *sub.* peixe. **Pirã mág vỹ tóg, tãgy nỹgtĩ.** Peixes grandes são bem gordos.
pirã kãgmĩ *v.i.sg.* pescar. **Pirã pir hã kãgmĩ inh.** Peguei só um peixe. *v3:* **pirã kãgmĩg.**
pirã kugmĩ *v.i.pl.* pescar. **Ã mỹ pirã kugmĩ mág?** Você pegou muitos peixes? *v3:* **pirã kugmĩg.**
pirã kugmĩg tĩ pescador. **Pirã kugmĩg tĩ ag vỹ, goj ki rãnhrãj tĩgtĩ.** Os pescadores trabalham no rio.
pirẽ *veja: pirã.*
pirĩn *v.tr.* rolar, torcer coisas duras. **Pirĩn han nĩ, jo ti ã mỹ hór mũ.** Enrole bem se não ele vai se desfazer.
pir' he *v.i.* diminuir. **Komẽr hã ag tóg, pir' he ge nĩ, rãnhrãj mũ ag.** Aos poucos os trabalhadores estão diminuindo.
pisirũm *sub.* mutirão. **Pisirũm hã tỹ ẽg, ẽpỹ mág han tĩ.** Somente com um mutirão nós podemos fazer uma roça grande.
pĩ *sub.* fogo, lenha. **Inh pĩ vỹ, nhyr ja nĩ, ĩsỹ nũr sér han ti kỹ.** O fogo se apagou porque acordei muito tarde.
pĩ jónh fósforo. **Kusã ki ẽg tóg, pĩ jónh hã tỹ pĩ han tĩ.** De manhã usamos fósforos para acender o fogo.
pĩnh mũ *v.i.pl.* lenhar. **Mũ nỹ, pĩnh mũ jé!** Vamos buscar lenha!
pĩnh tĩg *v.i.sg.* lenhar. **Pĩnh tĩg to ti tar nĩ.** Ele tem o hábito de buscar lenha.
pĩto *sub.* pinto.
ponpon *sub.* curiango. **Sẽsĩ tỹ ponpon vỹ, kuty kỹ ẽpry kri nỹ' kri nỹ' he tĩ.** De noite o curiango fica no meio da estrada e levanta quando alguém passa.
porisa *sub.* polícia.
porko *sub.* porco.
porko tãg tỹ ti fár to sa toicinho. **Porko tãg tỹ ti fár to sa kryn kỹ ẽg, tógtón tĩ.** Cortamos em pedacinhos a gordura de porco junto com a pele e torramos.
pó *sub.* pedra. **Pó tỹ ti krĩm ké.** Ele tropeçou numa pedra.
pó ga *sub.* bichos que vivem embaixo de pedras. **Pó ga vỹ, pó to sa' he tĩ.** Os bichos que vivem embaixo de pedras ficam grudados nelas.
pó ke *v.i.* espancar, dar bordoada. **Inh rĩnve tóg, ti tỹ pó ke mũ.** Ele o espancou na minha frente.
pó tỹ ránrór *sub.* penhasco.
póm *v.i.sg.* cortar madeira. **Sỹ pĩ póm sór' he vẽ.** Estou querendo cortar lenha com o machado.
póm ke *v.i.* agarrar depressa. **Kynhmỹ nĩ kỹ sóg, ã mỹ fón mũ, kỹ ki póm kem nĩ!** Vou jogá-lo lá de cima para você, agarre-o depressa!
pónh *sub.dep.* elástico, funda. **Pónh tỹ tóg, sẽsĩ pin há nĩgtĩ.** Ele acerta bem os passarinhos com o estilingue.
póvãg *v.tr.* jogar fora pedras, pó, cisco. **Kejẽn kãnkan kỹ gã vỹ tóg, tũũm ke tĩ, kỹ tóg, ẽg kanẽ póvãg tĩ.** Às vezes o vento levanta pó e joga poeira nos nossos olhos.
póvéj *sub.* samambaia. **Póvéj tóg, pũr hapẽ nĩgtĩ.** A samambaia seca queima bem.
póvẽg *veja: póvãg.*
póvó *veja: puvó.*
pó' he *v.i.* grudar (na terra), enroscar. **Ti tỹ ka gỹn mũ ra tóg, pó' he mũ.** A árvore que ele cortou enroscou.
pra *v.tr.sg.* morder. **Kasor vỹ, ti pra ja nĩ.** O cachorro o mordeu. *v1:* **prã;** *v3:* **prãg.**
pratuno *sub.* paratudo.
pránh *sub1.* carvão. **Fóg ag tóg, pránh vẽne he tĩ.** Os não índios vendem carvão.
— *sub2.* apito de carvão.
pránh gru *sub.* brasa. **Pránh gru ki ẽg tóg, nén nĩ kusin tĩ.** Assamos carne na brasa.

prãnh *v.tr.* arder. **Ijãpã pu vỹ, inh nĩgé prãnh.** O cabo da minha foice machucou minha mão.
prãnh ke *v.i.* escorregar. **Prãnh ke kỹ inh kutẽ.** Escorreguei e caí.
prég *v.tr.sg.* raspar com machado. **Ka prég ti jẽ.** Ele está raspando a madeira com o machado.
prégu *sub.* prego.
préj *sub.* agulha. **Inh préj vỹ vãfor, isỹ inh kur kãn tũ ra.** Perdi a minha agulha antes de terminar a minha roupa.
prénh *v.i.sg.* pregar. **Isỹ prégu mág tỹ ki prénh ke vẽ.** Vou pregar com um prego grande.
prénh ke *v.i.* ter diarreia. **Inh kósin tóg, prénh ke mãn mũ, ti tỹ ti tãg ko kar kỹ.** Depois de comer banha meu filho teve diarreia novamente.
prénhprãnh *v.tr.* causar diarreia. **Nén ũ tãg vỹ, ẽg prénhprãnh tĩg.** Banha nos dá diarreia.
prénhpréj *sub.dep.* diarréia. **Prénhpréj kỹ tóg, há' he vãnh nĩgtĩ.** Ele tem muita diarreia que não sara.
prénhprénh *sub.* andorinha. **Prénhprénh tóg, goj mág tá e tĩgtĩ.** Existem muitas andorinhas nos rios.
prénhta he *v.i.* prestar.
prẽnprẽr *v.i.pl.* gritar. **Prẽnprẽr ag tóg, kãmũ mũ.** Eles vem gritando.
prẽnh *veja: prãnh.*
prẽr *v.i.sg.* gritar. **Prẽr mẽ ti nĩ, ti japỹ kỹ.** Ele grita muito quando roça.
pri *sub.* cama de samambaia preta. **Pri kri ẽg nũr tĩ, vãnh kã tá.** No mato dormimos sobre samambaia.
prig *sub.* apito de taquara. **Ti si ag nẽji, ag tỹ *bola* he kỹ prig tũ ra ke tĩ.** Dize que os antigos jogavam bola sem apito.
prigmrég *v.tr.pl.* raspar com machado. **Ĩn nũna prigmrég ti jẽ.** Ele está raspando os cepos da casa.
prigprég *veja: prigmrég.*
prigprénh *v.i.pl.* pregar com prego. **Ti tỹ hẽn kãtá tĩg ken kỹ tóg, ti ĩn jãnkã ki prigprénh tĩ.** Quando ele para algum lugar ele prega a porta da sua casa.
priig he *v.i.* apitar. ***Bola* he mẽ ag tóg tĩ, kỹ ag tóg, priig he mũ.** Parece que eles estão jogando bola, por isso estão apitando.
prin *v.i.* fazer cama com samambaia. **Ti tỹ prin ke vẽ.** Ele vai fazer uma cama de samambaia.
prĩr *sub.dep.* resina do pinheiro. **Vẽnh prág mãréro han jafã vẽ, prĩr ti.** A resina do pinheiro faz tinta amarela.
proféso *sub.* professor.
prój *v.i.1.* esfolado, com calo. **Fi kutẽ kỹ fi fa tóg, prój ja nĩ.** Ela caiu e esfolou a pele da perna.
prój *v.i.2.* limpar roupa. **Fi vãgfa vỹ, prój há han ja tũ nĩ.** A roupa dela não limpou bem.
prónhprãnh *v.tr.* tirar casca de (arroz, milho). **Aronh prónhprãnh jé ti vyr.** Ele foi descascar arroz.
prun *v.tr.* fazer faxina, limpar, varrer. **Isỹ ĩn kãmĩ prun ke vẽ.** Vou varrer dentro da minha casa.
prunh ke *v.i.* escorregar. **Prunh ke kãtére!** Desça escorregando!
prur *sub.dep.* varrido. **Prur tóg jẽ, ĩn ti.** A casa está varrida.
prũ *sub.dep.* esposa. **Ti prũ fi nỹ, kaga nỹ.** A esposa dele está doente.
prũ fi fón *v.i.* divorciar da esposa. **Ũ tóg kejẽn, ti prũ fi fón tĩ.** Existem os que se divorciam da esposa.
prũ tũ fi mré nỹ adultério. **Ũ tóg kejẽn, ti prũ tũ fi mré nỹ sór mũ.** Existem os querem cometer adultério.
prũfér *v.tr.* fome de carne, vontade forte. **Ũri tóg, inh prũfér tĩ.** Hoje estou com fome de carne.
prũg *v.i.* casar, viver com esposa. **Ti mré nĩ fi hã tỹ tóg prũg tĩ.** Ele vive com a sua esposa.
— *v.tr.* dar homem em casamento. **Isỹ inh kósin prũg ke vẽ.** Vou dar meu filho em casamento.
prũnh ke fi *sub.dep.* noiva. **Ti prũnh ke fi vỹ tỹ ũ nĩ?** Quem é a noiva dele?
prỹg *sub.1.* ano. **Prỹg tag kã kukryr tóg nĩ mé han mũ.** Neste ano geou muito cedo.
prỹg *sub.2.* fome, miséria. **Vẽjẽn tũ hã to ẽg tóg: prỹg, he tĩ.** Quando não tem comida chamamos de "prỹg".
pu *sub.dep.* cabo. **Ijãpã pu vỹ mráj.** O cabo da minha foice quebrou.
pug *v.tr.* fazer cabo. **Inh még pug inh.** Coloquei um cabo no meu machado.
pugnóg *v.i.* cobrir com cobertor. **Vẽnh pugnóg ra! Kusa ti tĩ.** Cubra-se com um cobertor! Está frio.
pugpóg *v.tr.* dar tapa no ombro, lavar roupa, limpar. **Fi kur pugpóg jé fi vyr.** Ela foi lavar a roupa dela.
pugpóm *v.tr.pl.* cortar em pedaços com machado. **Pĩ pugpóm jé ti vyr.** Ele foi cortar lenha com o machado.
pugrĩn *v.tr.* enrolar, cobrir a cabeça. **Vẽnh pugrĩn ẽg tóg tĩ, kusa tĩn kỹ.** Nós nos enrolamos num cobertor quando faz frio. *v1:* **pugrĩ**; *v3:* **pugrĩg.**
pun ke *v.i.sg.* sair um a um. **Mỹg tỹ komẽr hã pun ke pipir han kỹ, ti me tóg sĩ nĩ ver.** Quando uma ou outra abelha sai, ainda não tem muito mel.
punpun ke *v.i.pl.* sair em grande número. **Mỹg há nĩn kỹ tóg, punpun ke nĩgtĩ.** Quando tem bastante mel, as abelhas saem em grande número.
punpur *sub.dep.pl.* desaparecimentos, mergulhos. **Ẽg tỹ ẽg e nỹtĩ ra goj nig ki mrogmro kỹ kã ki kanhir kỹ ẽg tóg, punpur tĩ.** Quando tomamos banho em grupo numa lagoa, nós nos divertimos dando muitos mergulhos.

punh ke *v.i.sg.* sair de repente, com pressa. **Pirã tóg, kanhir kỹ goj kã tá kãtĩg kỹ punh ke mũ.** O peixe quando brinca, sai da água e de repente desaparace de novo.

punhpunh ke *v.i.pl.* (peixe) pulando a cachoeira, sair de repente. **Punhpunh ke jafã vỹ *posto* tá nĩ, goj var kỹ tóg, han há nĩgtĩ.** Na sede do posto tem um lugar onde pode-se escorregar, especialmente quando tem enchente.

pur *v.i.sg.* desaparecido, escondido. **Rã pur kỹ tóg, tỹ kutyg ke nĩ nĩ.** Quando o sol desaparece logo fica escuro.

puvó *v.i.* ver mal. **Nén ũ tỹ ẽg mỹ ve sĩ nĩn kỹ ẽg tóg: "inh mỹ tóg, ve puvó tĩ", he tĩ.** Quando não podemos ver bem alguma coisa, dizemos: "não estou vendo claramente".

pũ *sub.* pão. **Ũri ẽg krẽ ag tóg, pũ ko mẽ nĩgtĩ.** Hoje em dia nossos filhos gostam de comer pão.

pũgmũ *veja: pũgmũv.*

pũgmũv *sub.dep.* flor do milho. **Isỹ gãr vỹ, pũgmũv nỹtĩ.** O meu milho está florecendo.

pũn *v.tr.sg.* queimar. **Ijapỹ pũn inh huri.** Já queimei a minha roça.

pũr *v.i.sg.* queimando, queimado. **Inh ĩn vỹ, pũr mũ.** Minha casa queimou.

pũrfóg *sub.* faíscas, cinzas, queimado. **Ẽg tỹ ẽpỹ pũn kỹ tóg, tãnãj nỹgtĩ. Ẽg pẽn tóg, ki punpun ke tĩ, pũrfóg ti.** Quando queimamos a roça os galhos ficam moles. Os nossos pés afundam neles.

pygfa *v.i.pl.* mamando. **Pygfa ag nỹtĩ, ti mẽg kasor kãsir ag.** Os cachorrinhos dele estão mamando.

pygfãm *v.tr.pl.* dar de mamar. **Kasor kãsir ag nỹ fi vỹ, ag pygfãm nỹ.** A mãe dos cachorrinhos dá de mamar aos filhotes.

pygfẽm *veja: pygfãm.*

pygpyg ke *veja: tugtug ke.*

pygsa *v.i.pl.* passear, fazer visitas. **Pygsa ẽg mũ mũ.** Estamos fazendo visitas.

pynpyr *sub.* urú. **Pynpyr vỹ tỹ, sẽsĩ mág pẽ nĩ.** O urú é um pássaro bem grande.

pyrfé *sub.* urtiga. **Pyrfé vỹ tỹ, ẽgóro ũ nĩ gé.** A urtiga é um legume.

pỹ *v.tr.* fazer roça. **Inh ẽgóho pỹ ja ti nĩ, inh vatánh tá.** Ele roçou minha capoeira sem me perguntar. *v3:* **pỹg.**

pỹn *sub.* cobra. **Pỹn kar vỹ, kórég nĩgtĩ.** Todas as cobras são ruins.

pỹn fĩfĩ *sub.* coral. **Pỹn fĩfĩ nẽji tóg, ti my hã tỹ ẽg kusón tĩ.** Dizem que a coral nos pica com o rabo.

pỹn kakáv *sub.* cobra ka káv. **Pỹn kakáv tóg, ẽg tỹ ti tãnh kỹ kamkam ke tĩ.** A cobra "ka káv" quebra em pedacinhos quando a matamos.

pỹn kakrã *sub.* lacraia. **Pỹn kakrã nẽji tóg, ẽg prỹg tĩ gé.** Dizem que a lacraia também nos morde.

pỹn kakrã mág *sub.* escorpião. **Pỹn kakrã mág vỹ, goj kã mĩ e tĩgtĩ.** Existem muitos escorpiões nos rios.

pỹn my junun kupri *sub.* cobra-de-rabo-branco. **Pỹn my junun kupri vỹ, sĩ pẽ nỹgtĩ, hã ra ti tỹ ẽg pra kỹ ẽg tóg, kren ke tũ pẽ nĩ.** A cobra-de-rabo-branco é muito pequena mas quando ela nos morde não nos salvamos, morremos.

pỹn pẽ *sub.* jararaca. **Pỹn pẽ vỹ, jũ mẽ nĩgtĩ.** A jararaca é muito braba.

pỹn sá *sub.* cobra da água. **Pỹn sá vỹ, inh vãgfa kri nĩ, goj tá.** A cobra da água está em cima da minha roupa lavada no rio.

pỹn tánh *sub.* cobra cipó-verde. **Pỹn tánh tỹ ẽg pra kar kỹ pỹn ũ nẽji, ẽg pra mãn ke tũ pẽ nĩ.** Dizem que se a cobra cipó-verde nos morde uma vez, nenhuma outra cobra nos morde mais.

pỹn tỹ hó *sub.* cobra da água. **Goj to tóg, én mẽ nĩ, pỹn tỹ hó ti.** A cobra da água gosta muito da água.

pỹn vonvon *sub.* caninana-do-sul (não venenosa). **Pỹn vonvon vỹ tỹ, pỹn téj nĩ. Pĩto ko mẽ ti nĩ.** A caninana-do-sul é uma cobra comprida. Ela gosta de comer pintinhos.

R - r

ra *ind.cir.* para, na direção de, apesar de. **Ã tỹ hẽ ra tĩg nẽ?** Você está indo para onde ?

ra *sub.dep.* queixo. **Ti ra kã sóg, tag ke mũ.** Bati no queixo dele.

ra! *ind.a.* faça já! **Ko kãn ra!** Coma tudo!

ra ma tĩ *v.s.* levar a cavalo. **Ti ra ma tĩm nĩ!** Leve ele montado a cavalo!

ra rãm ke *v.s.sg.* descolar. **Ker ka pẽ tag ãjag ra rãm ké.** Cuidado para que este galho não quebre com vocês.

ragrag he *v.i.* estremecer. **Ẽg tỹ rãgró rẽn kỹ ẽg tóg, pẽnẽra ki kãká kỹ tỹ ragrag he tĩ.** Quando malhamos o feijão e o peneiramos fazemo-lo estremecer.

ragro *veja: kyfé.*

raj *sub.dep.* raia. **Kãvãru tỹ karera he jafã to ke vẽ, hã vỹ: raj, he mũ** O lugar onde os cavalos fazem a corrida é chamado de raia.

raj tũg ja tá *cir.* fora da raia. **Raj tũg ja tá ẽpry tóg tĩgtĩ, kỹ ẽg tóg, hã tá mũ tĩ.** Há um caminho longe da raia, lá nós andamos.

ramỹ *ind.cir.* ir diretamente, chegando e indo novamente.

ranh ke *v.i.sg.* virar-se, afastar-se. **Ranh ke kã tóg sa, rã ti.** O sol já virou (meio dia passou).

rapi *sub.* lápis.

raran *v.tr.sg.* arrastar. **Ã kur raran tũg nĩ, jo tóg kavéj mũ.** Não arraste a sua roupa, se não ela suja.

rata *sub.* lata.

ratérnã *sub.* lanterna.

rá *sub.dep.* escritura, sinal. **Rá han mẽ ẽg tóg tĩ ha, ẽg vẽnh mu vẽ.** Marcamos muitas coisas, são sinais.

rá jogjoj *sub.dep.pl.* listras. **Nén ũ rá tigtéj hã to ẽg tóg: rá jogjoj, he tĩ.** Algo com sinais compridos nós chamamos de listras.

rá joj *sub.dep.sg.* listra, sinal reto curto. **Ũ tỹ ẽg kóm rá joj nĩ to ẽg tóg: inh régre, he tĩ.** Todos os que têm igual a nós o sinal reto, nós chamam de irmãos.

rá kutu *veja: rá ror.*

rá nor *sub.dep.* sinal de círculo. **Ũn jiji e pẽ ẽn hã to ẽg tóg: rá nor, he tĩ.** Para a pessoa que tem muitos nomes nós dizemos: ele tem sinal de círculo.

rá re *veja: rá jogjoj.*

rá ror *sub.dep.* sinal redondo. **Ũn rá ror ag vỹ tỹ, kanhru krẽ nỹtĩ.** Os que tem sinal redondo são os "Kanhru Krẽ".

rá téj *sub.dep.* sinal reto comprido. **Rá téj ag vỹ tỹ, rá ror ag jamré nĩ, tỹ ag kamẽ krẽ nỹtĩ.** Os que têm sinal reto são os primos dos que têm sinal redondo, são os "Kamẽ Krẽ".

rágrin *v.tr.* fazer listras curtas.

rágrir *sub.dep.* listras curtas.

ráj *v.i.sg.* desmanchar-se. **Ka kyv pãnfĩg ẽg tóg tĩ, hã ra tóg kejẽn, ráj tĩ.** Nós empilhamos madeira cortada, mas às vezes ela se desmancha.

rám *sub.dep.* gordura.
— *v.tr.* coalhar, embolar.

rán *sub.* encosta, declive, barranco, subida, perau. **Kejẽn ẽg tóg, ẽpry fyr mĩ rán vég tĩ. Ũ tóg, téj jẽ', jo ũ tóg, rur jẽ' he tĩ.** Às vezes nós vemos na beira da estrada um barranco. Um é alto, outro é baixo.

rán *v.tr.sg.* escrever. **Vẽnh rán tĩ ag tóg, inhkóra tá nén kar rán tĩ.** Os alunos escrevem tudo na escola.

ránran *v.tr.* ralar, serrar. **Gãr tánh ránran fag tóg tĩ.** As mulheres ralam o milho verde.

ránran jafã *sub.* serrote, ralador. **Ránran jafã ũ to ẽg tóg: *serrote*, he tĩ, ka kym jafã.** Uma das ferramentas que cortam nós chamamos de serrote, a coisa que corta madeira.

ránrán *v.tr.pl.* escrever. **Gĩr ag vỹ, nén kar ránrán tĩ.** As crianças escrevem tudo.

ránrór *sub.* perau de pedra, laje. **Pãró to ẽg tóg: ránrór, he tĩ.** O perau de pedra chamamos de laje.

ránhráj *v.tr.pl.* desfazer-se. **Kejẽn krĩ tóg, ránhráj tĩ, ta fãn kỹ.** Às vezes um morro se desfaz quando chove muito.

rárá *v.i.* lutar em dois. **Ti si ag tóg, jagnẽ to rárá' he ja nĩgtĩ.** Os antigos lutavam dois a dois.

rã *ind.cir.* perto, por baixo de. **Ti rã hã tóg nĩ nĩ.** Ele está sentado perto dele.

rã *sub.* sol. **Rã vỹ, ẽg ki hupũn tĩ.** O sol brilha em nós.

rã *sub.dep.* maduro. **Ka kanẽ ẽn vỹ, rã nĩ ve nĩ.** Aquela fruta parece estar madura.

rã *v.i.sg.* entrar, começar, estar perto de. **Inh mỹnh fi vỹ, há' he rã nĩ.** Minha mãe começando a melhorar.

rã junun *sub.* raios compridos. **Rã tỹ pun ke kỹ ẽg tóg to: rã junun, he tĩ.** Quando o sol se põem nós dizemos: a ponta do sol, dos raios.

rã jur ja tá *cir.* nascente, oriente, leste. ***São Paulo* vỹ, rã jur ja tá nĩ.** São Paulo fica no leste.

rã kóm *cir.* paralelo ao sol. **Ẽg tỹ rã kóm nỹtĩ kỹ ẽg tóg to: "ẽg nĩno kã sa," he tĩ.** Quando estamos paralelo ao sol nós dizemos: meio dia.

rã krẽfĩn *cir.* norte, sul, atrás do sol. **Rã tỹ pur ke kỹ ki sa kỹ ẽg tóg, ti krẽfĩn kỹ nỹtĩgtĩ.** Quando o sol se põem nós ficamos atrás do sol.

rã nĩ *ind.a.* começando devagar. **Há' he tóg rã nĩ.** Ele está começando a ficar bom.

rã no *sub.* raio do sol. **Nĩja vỹ, rã no ki ve há tĩ.** No raio do sol se vê bem a fumaça.

rã pur ja tá *cir.* poente, ocidente, oeste. ***Paraguay* vỹ, rã pur ja tá nĩ.** O Paraguay fica no oeste.

rãg *v.tr.sg.* guardar, fazer entrar. **Inh mẽg kãvãru tỹ ró kã ra ti rãg!** Faça o meu cavalo entrar no cercado.

rãg né *sub.dep.* interior, reverso, virado. **Inh kósin fi tỹ sóg, inh rãg né to fi sãg tĩ.** Eu carrego minha criança dentro de um pano.

rãgfãn *v.tr.* endireitar. **Kejẽn ẽg japry tóg jonjor sag tĩ, kỹ ẽg tóg ti rãgfãn tĩ, ẽg tỹ vẽnhrã hã ti tĩn jé.** Às vezes o nosso caminho tem muitas curvas, então nós o endireitamos para ficar mais reto.

rãgfór *v.i.* reto. **Ẽpry rãgfór tá inh javãnh nĩ.** Me espere na reta da estrada.

rãgre *sub.* touca, coroa.

rãgre tar *sub.* toucado de penas.

rãgró *sub.* feijão. **Kanhgág vỹ rãgró ko mẽ nĩgtĩ.** Os índios gostam de comer feijão.

rãgrynh *sub.dep.* fiapo, rípio. **Ẽg vãfy jafã mru hã to ẽg tóg: ti rãgrynh, he tĩ.** As sobras do artesanato nós chamamos de: os fiapos.

rãgtér *sub.dep.* chato. ***Prato* tag vỹ rãgtér nĩ.** Este prato é chato.

rãkãnh *v.i.* estar tarde. **Hẽnri ke mũn sóg, tá rãkãnh ke mũ.** Talvez eu fique lá até a tarde.

rãkãnh kỹ *cir.* na tarde, de tarde. **Rãkãnh kỹ inh venh katĩg nĩ.** Venha me ver esta tarde.

rãké *v.i.* tarde chegando. **Ẽg mũnh ke vẽ vẽ, hã ra tóg rãké nỹ ha.** Era para nós irmos mas já é tarde.

rãké ra *cir.* na tarde, tarde demais. **Rãké ra ag inh venh kãmũjẽg.** Eles vieram me ver à tardezinha.

rãké tá *cir.* ontem. **Rãké tá sóg kaga nỹgtĩ.** Ontem estive acamada.

rãkró *sub.dep.* frouxo. **Kejẽn ẽg tỹ tỹ rãnhrãj jafã ũ tóg kã rãkró nĩgtĩ, ti pu kỹ.** Às vezes o cabo de uma das nossas ferramentas de trabalho fica frouxo.

rãkróg *v.i.* abanar, afrouxar. **Ã mẽg jarejo vỹ rãkróg mũ.** O arreio do seu animal está afrouxando.

rãm ke *v.i.sg.* correr. **Ẽg tỹ vẽnhvó tỹ mrãnh ke kỹ ẽg tóg to: rãm ke, he tĩ.** Quando corremos muito rápido chamamos isto de "rãm ke".

rãmrãm ke *v.i.pl.* correr. **Ag fĩn sóg rãmrãm ke kãn.** Eu passei correndo por todos.

rãn *v.i.sg.* amadurecer. **Pẽnva vỹ rãn ja nĩn ha.** A guabiroba já está madura.

rãnrãn *v.i.pl.* amadurecer. **Ẽg nẽrjẽ vỹ rãnrãn mũ ha.** Nossas laranjas estão amadurecendo agora.

rãnh *sub.* caraguatá. **Rãnh he mũ tag kanẽ ko ẽg tĩ. Ko hapẽ ti nĩ, ti kanẽ ti.** Comemos a fruta do caraguatá. É muito gostosa.

rãnh ke *v.i.sg.* fazer bulha, barulho, bagunça. **Ã tỹ ne jé rãnh ke tĩ nẽ'?** Por que você está fazendo esta bagunça?

rãnhrãj *veja: rỹnhrỹj.*

rãnhrãj *sub.dep.* trabalho.

— *v.i.* trabalhar. **Isỹ rãnhrãj tĩg ke vẽ.** Estou indo trabalhar.

rãnhrãnh ke *v.i.pl.* fazer bulha, barulho. **Nén nẽ vỹ rãnhrãnh ke tĩ.** Tem alguma coisa fazendo barulho.

rãre *sub.* arrebol. **Ta kutẽnh ken kỹ tóg rãre kusũg han tĩ.** Quando vai chover aparece um arrebol vermelho.

rãren *v.i.* fazer arrebol. **Rãren ti mũ, kanhkã ti.** O céu está fazendo arrebolando.

rãro *sub.* caruncho do milho verde. **Kejẽn ẽg tóg gãr tánh junun tá rãro vég tĩ.** Às vezes nós vemos caruncho na ponta da espiga do milho verde.

rãrỹnh *veja: nẽrjé.*

rãva *v.i.* passar a noite em claro. **Inh kósin sĩ vỹ fỹ rãvag tĩ, kuty tá.** Meu filhinho costuma chorar a noite inteira. *v3:* **rãvag.**

re *sub.* grama, campo, fora da casa. **Kãvãru vỹ re ko mẽ nĩ.** O cavalo gosta de comer grama.

re *v.i.* encher-se de bebida. **"Sỹ renh ke vẽ", he tóg, gufã ti.** "Vou encher-me de bebida," disse o índio velho.

re *v.i.pl.* descer. **Ha re kãn!** Desçam todos!

re ger *sub.* cidreira, capim vermelho. **Re ger vỹ tỹ, vẽnh kagta há nĩ, ẽg kuhur kỹ.** A erva cidreira é um bom remédio quando temos tosse.

re kute *sub.* capão. **Re kute vỹ ver kã nĩ.** Ainda tem um capão de mato.

rem *v.tr.pl.* descarregar, fazer descer. **Gĩr fag rem nĩ!** Desça as crianças (do carro)!

rem ke *v.tr.* descarregar. **Isỹ ver isỹ nén rem ke vẽ.** Vou descarregar minhas coisas primeiro.

ré *v.tr.* deixar atrás. **Ti tũ rénh tóg mũ.** Ele esqueceu a coisa dele. *v1:* **rã;** *v3:* **rãg.**

ré kỹ tĩg *v.s.* abandonar. **Ti prũ fi ré kỹ tóg tĩ mũ.** Ele abandonou sua esposa e foi embora.

régre *sub.dep.1.* dois, segundo. **Inh krẽ vỹ régre nỹtĩ.** Tenho dois filhos.

— *sub.dep.2.* companheiro, irmão, pessoa da mesma metade tribal. **Inh régre vỹ inh mré vyr.** Meu irmão foi comigo.

— *sub.dep.3.* amigo. **Inh régre fi vẽ.** Ela é minha amiga (cresceu junto comigo).

régrég *veja: nũj.*

régrég *v.tr.* copiar. **Kejẽn sóg vãfy pir han tĩ, kỹ sóg ti régrég to jykrén ti.** Às vezes eu faço um artesanato para depois copiá-lo.

rén *ind.m.* último. **Inh kósin rén vẽ.** É meu último filho (caçula).

rénh *v.t.* deixar para trás, esquecer. **Ãjag mỹ ãjag tỹ nén ũ rénh tũ?** Vocês não esqueceram nada?

rẽ *veja: rã.*

rẽg *veja: rãg.*

rẽg *v.i.sg.* mergulhar, pular. **Isỹ goj tag ki rẽg há tóg tĩ vẽ.** Eu gostaria de pular nesta água.

rẽgfẽn *veja: rãgfãn.*

rẽgfẽr *v.i.* dar casca. **Kejẽn ẽg krĩ tóg nán tĩ, kitun to, kỹ tóg to fóm tĩ. Hã ra tóg kejẽn rov tĩ sir. Kar kỹ tóg há' he tĩ. Vãhã tóg rẽgfẽr han tĩ sir.** Às vezes temos um berne na cabeça que fica inflamado e faz pus. Mas depois abre e sara. Isto faz uma casca.

rẽgfór *veja: rãgfór.*

rẽgre *veja: rãgre.*

rẽgrẽg *v.i.pl.* pular, ter pressa. **Ãjag rãnhrãj to rẽgrẽg nĩ, ãjag tỹ kãnhmar kãn jé.** Façam seu trabalho depressa para terminarem logo.

rẽgró *veja: rãgró.*

rẽgrynh *veja: rãgrynh.*

rẽgtér *veja: rãgtér.*

rẽké *veja: rãké.*

rẽkẽnh *veja: rãkãnh.*

rẽkró *veja: rãkró.*

rẽkróg *veja: rãkróg.*

rẽm *veja: rãm.*

rẽm ke *veja: rãm ke.*

rẽmrẽm ke *veja: rãmrãm ke.*

rẽn *veja: rãn.*
rẽn *v.tr.sg.* bater, surrar, trilhar. **Ti kósin rẽn mẽ ti nĩ.** Ele bate muito no filho. *v1:* **rẽ;** *v3:* **rẽg.**
rẽngag *v.i.* proteger-se, vigiar, cuidar-se. **Ã tỹ ẽpry sá tá tĩg kỹ rẽngag nĩ, kamĩjũ tỹ ã sãn tũ nĩ jé.** Quando você for para o asfalto, cuide-se para um carro não bater em você.
rẽnmy tá *cir.* olhando pelo canto dos olhos. **Ti rẽnmy tá tóg inh vég tĩ.** Ele está me olhando pelo canto dos olhos.
rẽnrẽn *veja: rãnrãn.*
rẽnh *veja: rãnh.*
rẽnhrẽj *veja: rãnhrãj.*
rẽnhrẽnh ke *veja: rãnhrãnh ke.*
rẽr *sub.dep.* espinho. **Sónh rẽr vỹ inh nĩgé ki já.** Um espinho entrou no meu dedo.
rẽre *veja: rãre.*
rẽren *veja: rãren.*
rẽrĩn *v.i.* esclarecer-se, ensolarar. **Rẽrĩn kỹ ẽg tóg mũnh mũ.** Nós iremos quando fizer sol.
rẽrĩr *sub.* sol, tempo claro. **Ũri tóg rẽrĩr mũ.** Hoje está ensolarado.
rẽro *veja: rãro.*
rẽva *veja: rãva.*
ri *ind.cir.* como. **Hẽ ri ken kỹ?** Por quê?
ri ke *v.i.* igual a, semelhante. **Inh kur tóg ã tũ ri ke nĩ.** Minha roupa é igual à sua.
rigfi *veja: rinfi.*
rigfig *veja: rinfig.*
riko *sub.dep.* rico. **Fóg ũ kamĩjũ há nĩn kỹ ẽg tóg ti to: "riko ti nĩ," he tĩ.** Quando um não índio tem um carro bom dizemos: ele é rico.
rinfi *sub.dep.* arisco. **Inh mẽg tỹ kãvãru tãg vỹ ver rigfi jẽ.** Este meu cavalo novo ainda é arisco.
rinfig *v.i.* fugir. **Kãvãru ẽn tóg rinfig mũ.** Aquele cavalo está fugindo.
rir *v.i.* mole antes de madurecer (grão de milho). **Isỹ gãr vỹ, kanẽ rir nỹtĩ ha.** Meu milho já está com o grão mole.
rĩg mũ' he *v.tr.pl.* ir levar. **Ẽg tỹ ẽpỹ ra ag rĩg mũ' henh ke vẽ.** Nós vamos levá-los para a roça.
rĩg tĩg ke *v.tr.pl.* vai carregar (de carro), levar (nas costas). **Ti tỹ ag rĩg tĩg ke nẽ ha, ũ tỹ *bola* henh ke mũ ag.** Ele vai levar (de carro) agora os que vão jogar.
rĩn *v.i.sg.* acordar. **Ãjag vĩ vỹ, inh kósin rĩn.** A fala de vocês acordou meu filho.
rĩnja *ind.cir.* frente do corpo (peito e barriga). **Kỹ tóg inh rĩnja tá jẽ ja nĩ.** Então ficou em pé na minha frente.
rĩnrĩn *v.i.pl.* acordar. **Inh rĩnrĩn ag tóg.** Eles me acordaram.
rĩnrĩr *v.i.pl.* acordados, vivos. **Ã mỹ rĩr nĩ? Hỹ, rĩnrĩr ẽg nỹtĩ.** Você está acordado? Sim, nós estamos acordados.
rĩnrĩr rãva *v.i.* noite em claro. **Kejẽn sóg, *rodoviaria* tá nũr tĩ, kỹ sóg, rĩnrĩr rãvag tĩ.** As vezes durmo na rodoviária e passo a noite em claro. *v3:* **rĩnrĩr rãvag.**
rĩnve *sub.dep.* na presença de. **Ti rĩnve isóg tag tónh ke mũ.** Vou falar isto na presença dele.
rĩnh *v.tr.pl.* usar, carregar. **Rãké tá sóg fag rĩnh vyr.** Ontem fui para buscá-las (de carro). *v1:* **rĩ;** *v3:* **rĩg.**
rĩnh kãmũ *v.tr.pl.* vem para buscar. **Ag tỹ vẽnh sigse ag rĩnh kãmũ vẽ.** Eles estão vindo para buscar os prisoneiros.
rĩnh kãtĩg *v.tr.pl.* vai para buscar. **Fóg ẽn tỹ ti mỹ rãnhrãj ke mũ ag rĩnh kãtĩg vẽ.** Aquele não índio está vindo buscar os que vão trabalhar (para ele).
rĩnh mũ *v.tr.pl.* vão buscar. **Kór há tá ke ag rĩnh mũ vén!** Vão buscar primeiro os que moram longe!
rĩnh tĩg *v.tr.pl.* vai buscar (de carro). **Ti tỹ kór há tá ẽmã nỹtĩ ag rĩnh tĩg ke vẽ.** Ele vai buscar os que moram longe.
rĩnhrĩj *veja: rỹnhrỹj.*
rĩr *v.i.sg.* acordado, vivo. **Topẽ vỹ rĩr nĩ.** Deus é vivo.
ro *sub.* abelha pequena. **Ro vỹ gymũ jakrẽm nĩ. Mỹg han ti tĩ gé, jũ ti nĩ gé.** A abelha "ro" é menor do que a "gymũ", faz mel também e é braba.
ro *veja: rov.*
rogro *veja: rugrov.*
rogróm *veja: rugróm.*
roj *sub.dep.* cortado bem curto. **Ẽg gỹnh kym to ke vẽ, hã vỹ: roj, he mũ.** A corte do cabelo chamamos de cabeça rapada.
rom ke *v.i.pl.* cair. **Mũ nỹ, jagnẽ mré rãnhrãj kỹ ki rom ké jé.** Vamos cair todos juntos neste trabalho.
ron *v.i.* cansar. **Ron inh huri, sỹ vẽnh kán ke vẽ.** Já cansei, vou descansar.
ronror *sub.dep.pl.* redondos. ***Sója* kanẽ vỹ ronror kar nỹtĩ.** As sementes da soja são todas redondas.
ronh *v.tr.* cortar o cabelo bem curto. **Isỹ inh gãnh ronh tĩg vẽ.** Estou indo cortar o cabelo.
ror *sub.dep.sg.* redondo. **Kanhgág ũ ag vỹ, ĩn ror han tĩ.** Alguns índios fazem casa redondas.
rov *v.i.sg.* aberto, furado. **Inh ki'unh vỹ rov huri.** Meu furúnculo já abriu.
ró *sub.* cerca. **Ẽg tỹ uri ẽg ró kãmĩ pỹnh ke vẽ vẽ, hã ra ag tóg kãmũ tũ nĩ.** Nós iríamos roçar nosso pasto hoje, mas eles não vieram.
ró *veja: róv.*
ró rẽr *sub.* arame. **Fóg ag tóg ró rẽr tỹ ag mẽg jy rón tĩ.** Os não índios cercam os seus animais com arame.
róg *v.tr.sg.* engolir. **Pirã kuka róg inh.** Engoli uma espinha de peixe.
rógrãm *v.tr.* dividir. **Fóg vỹ ti jakré rógrãm tĩ, ti tỹ mog há han jé.** Os não índios dividem suas plantas para crescerem bem.

rógrẽm *veja: rógrãm.*

rógro *sub.* lança, faca. **Rógro tỹ ag vẽnh génh' he ja nĩgtĩ.** Eles lutavam com lanças.

rógró *veja: rógróv.*

rógróv *sub.dep.pl.* despedaçado. **Ẽg tỹ porko tãnh kỹ ẽg tóg ti kre mré ti pẽ nũnh vén tĩ. Tag hã to ẽg tóg: ti rógróv, he tĩ.** Quando matamos um porco cortamos primeiro a coxa da perna e a paleta da mão. Isto chamamos de: os pedaços.

rój *sub.dep.* quase maduro, claro, desbotado. **Ã kur tóg rój pẽ nĩ.** Sua roupa está bem desbotada.

róm *v.tr.sg.* abrir. **Jãnka nĩfe róm ra!** Abra a porta fechada!

rómróm *veja: rugróm.*

rón *v.i.* fazer cerca. **Isỹ inh mẽg porko jy rón ke vẽ.** Vou cercar os meus porcos.

róprág *sub.* formiga-cortadeira. **Róprág tóg, ti tỹ ẽg pra kỹ ẽg ki ti krĩ kym tĩ.** Quando a formiga cortadeira nos morde, nós cortamos a sua cabeça ali mesmo.

róprág krĩ tar *sub.* formiga-cortadeira. **Róprág krĩ tar tóg, ga krẽm ti ĩn han tĩ.** A cortadeira faz o seu ninho de baixo da terra.

rópryg *veja: ráprág.*

rópryg krĩ tar *veja: ráprág krĩ tar.*

rórãn *v.tr.* virado, fazer virado. **Isỹ rãgró rórãn ke vẽ.** Vou fazer virado com feijão.

rórẽn *veja: rárãn.*

róró *sub.* capim. **Kejẽn ẽg tóg róró kãmĩ tĩg kỹ kójógná vég tĩ.** Quando andamos pelo capim podemos às vezes encontrar uma perdiz.

rórór *sub.dep.* baio, cinzento. **Ti mẽg kãvãru vỹ rórór jẽ.** O cavalo dele é cinzento.

róv *sub.dep.sg.* despedaçado. **Porko pẽ kunũnh kỹ ti róv vẽ.** Quando tiramos a paleta da mão do porco ele está despedaçado.

ru *sub.dep.* (casa feita de) taquara trançada. **Vãn rygryg kỹ ẽg tóg fy tĩ, ẽg tỹ tỹ ĩn han jé, ru tỹ.** Rachamos e trançamos a taquara para fazer a parede da casa.

rugróg *v.tr.pl.* engolir. **Vẽnh kagta tag rugróg ra!** Tome estas pílulas!

rugróm *v.tr.pl.* abrir-se, furar, dar injeção. **Ẽg tỹ vẽnh rugróm mũ vẽ.** Estamos indo para tomar injeção de vacina.

rum rum he *v.i.* piscar. **Ti kanẽ tóg rum rum he mũ, ti nũr sór kỹ.** Os olhos dele estão piscando de tanto sono.

run *v.tr.* carregar água. **Ã mỹ goj run tĩg?** Você vai buscar água (no poço, no rio)? *v1:* **ru**; *v3:* **rug**.

runja *sub.* vasilha para carregar água. **Inh runja vỹ mráj.** Minha cuia quebrou.

rur *sub.dep.* curto, baixo. **Ã kur vỹ, inh ki rur nĩnh ke mũ.** Sua roupa vai ficar curta em mim.

rũm *v.i.sg.* mexer. **Ẽg mỹ ẽg goj rũm nĩ!** Mexa a água para nós (pedido de fazer café).

rũm ke *v.i.sg.* espalhar-se em toda parte. **Vãnh vỹ inh jakré kri rũm ke mũ.** O mato está se espalhando sobre minha plantação.

rũm rũm he *v.i.pl.* sacudir. **Inh kur tỹ sóg rũm rũm he mũ.** Estou chacoalhando minha roupa.

rũmrũm *v.i.pl.* sacudir, chacoalhar. **Ã kur tỹ rũmrũm ké!** Chacoalhe a sua roupa!

rũrũ *veja: rũrũv.*

rũrũv *sub.dep.* sacudido, magro, de pele e osso. **Kẽjẽn ũn kófa ag fár tóg, kógun tĩ, kỹ tóg, rũrũv vẽ sir.** Às vezes a pele dos bem idosos murcha e fica emagrecida.

ry *sub.dep.sg.* partido, rachado. **Vãn ry va kãtĩ!** Traga a taquara rachada!

ryg *veja: rygnĩn.*

ryg *v.tr.sg.* rachar. **Inh pĩ ryg!** Rache lenha para mim!

ryg ke *v.i.* partir uma vez. **Ẽg tỹ pĩ jãnkénh kỹ ẽg tóg tỹ ryg ke tĩ.** Quando nós partimos a lenha, partimos uma só vez.

rygnĩn *sub.* cupim do campo. **Kãkrékin tóg rygnĩn ga ko mẽ nĩgtĩ.** O tamanduá gosta de comer as larvas do cupim.

rygra *v.tr.pl.* arredar. **Vẽnh pygsa jo rygra kỹ nỹtĩm nĩ!** Fiquem afastados da visita!

rygran *v.tr.pl.* arrastar. **Ka rygran ẽg tĩ, tỹ ĩn han jé.** Arrastamos madeira para fazer uma casa.

rygranh *veja: rygrãg.*

rygrãg *v.tr.pl.* afastar-se. **Kejẽn ũ tóg ẽg to pasa tĩ, hã ra ẽg ĩn tóg kutar jẽgtĩ. Kỹ ẽg tóg ver rygrãg tĩ, ẽg tỹ ti nĩm jé sir.** Quando vem visita a nossa casa às vezes fica pequena. Então arranjamos os móveis para fazer lugar para ela.

rygrẽg *veja: rygrãg.*

rygry *sub.* ave de rapina.

rygry *sub.dep.pl.* rachado, partido. **Pĩ rygry vỹ kóm ke há han tĩ.** Lenha partida queima bem.

rygryg *v.tr.pl.* rachar, partir. **Isỹ ã mỹ pĩ rygryg ke vẽ.** Vou partir lenha para você.

ryn *sub.* bagre. **Ryn vỹ nénh kỹ ko há tĩ.** O bagre é gostoso quando é cozido na água.

rynhranh *v.i.* esfregar entre as mãos. **Ag nĩgé tỹ ag tóg *trigo* kanẽ rynhranh mũ, ko jé.** Eles esfregaram os grãos de trigo entre as mãos para comer.

rynhryj *sub.* quirera. **Gãr tỹ kiréra vỹ rynhryj nĩgtĩ.** A quirera é seca.

— *sub.dep.* amídalas, glândulas inchadas. **Kejẽn ẽg fa ki'ynh tóg kãkutẽ mũ, kỹ ẽg tóg to rynhryj vég tĩ, ẽgró ki.** Às vezes temos uma infecção na perna, então aparecem as glândulas inchadas no abdômem.

ryra *v.tr.sg.* arredar. **Jagnẽ jo ryra!** Fiquem longe um do outro!

rỹ *sub.dep.* quente. **Goj rỹ ki sóg mro tĩ.** Tomo banho em água quente.

rỹ! *veja: ra!*

rỹ ki rã kỹ *cir.* agosto-novembro, primavera. **Rỹ ki rã kỹ tóg ẽg mỹ há tĩ.** Gostamos quando começa a primavera.

rỹ ki rã mũ ra *cir.* agosto-novembro, primavera. **Rỹ ki rã mũ ra tóg sir tỹ *agosto* nĩ.** A primavera começa em agosto.

rỹg *v.tr.sg.* embrabecer, esquentar, febril, provocar. **Ti rỹg sóg, kỹ tóg iso jũ mũ.** Eu o provoquei por isso ele ficou zangado comigo.

rỹgrỹg *v.tr.pl.* embrabecer, esquentar, ficar brabo. **Jagnẽ to ag tóg rỹgrỹg pẽ han, nén tũ to.** Eles embrabeceram um com o outro sem motivo.

rỹj *sub.dep.* aumentando, machucado. **Rỹj kỹ tóg nĩ, kutẽ kỹ.** Ele está machucado porque caiu.

rỹnh *v.tr.sg.* machucar. **Jagnẽ kri kutẽ kỹ ag tóg, jagnẽ rỹnh mũ.** Eles se machucaram por terem caido um sobre o outro.

rỹnh ke *v.i.* aumentar. **Isỹ ver inh vãfy tỹ rỹnh kenh ke.** Eu ainda quero aumentar meu artesanato.

rỹnhrỹj *sub.* areia. **Rỹnhrỹj vóg tũg nĩ, ã kanẽ kin kutẽnh mũ!** Não brinque na areia, porque vai cair no seu olho!

rỹnhrỹj kỹ *cir.* machucados, com edema. **Rỹnhrỹj kỹ ag nỹtĩ, *bola* hen kỹ.** Eles se machucaram jogando bola.

rỹnhrỹnh *v.tr.pl.* machucar. **Jagnẽ rỹnhrỹnh pẽ han ag tóg.** Eles se machucaram muito um ao outro.

S - s

sa *ind.a.* pendurado. **Ẽg vég ti sa, rã ti.** O sol está nos olhando do céu, pedurado.

sa *sub.1.* sal. **Gufã ag vỹ, sa ki kagtĩg ja nĩgtĩ.** Os antigos não conheciam sal.

sa *sub.2.* queda de água pequena, cachoeira. **Nén kórég vỹ, sa krog tá nỹtĩ, nẽji.** Dizem que tem espírito mal na cachoeira.

sa *v.i.* pendurado.

— *v.tr.* pendurar, pregar. **Ẽg nunh to ẽg tóg, jãnka sãg tĩ.** Penduramos colares no nosso pescoço. *v1:* **sã**; *v3:* **sãg.**

sa nĩ *ind.a.* na posição de pendurado. **Ẽg ki ti jẽngrẽg sa nĩ, rã ti.** O sol está nos iluminando do céu.

sa vẽ *ind.a.* era para estar pendurado mas não está. **Inh ki jẽngrẽg tóg sa vẽ, hã ra tóg kam ke ja nĩ, néj ti.** A lâmpada estava me iluminando, mas arrebentou.

sag *v.tr.* atar permanente. **Kãnva sag ja vẽ.** É um porto.

sagtĩ *ind.a.* pendurado habitualmente. **Rã vỹ, ẽg ki jẽngrẽg sagtĩ.** O sol nos ilumina do céu.

saj *sub.* saia.

sakóra *sub.* sacola. **Inh sakóra vỹ jar.** Minha sacola rasgou.

sam *v.tr.sg.* pendurar, pescar. **Isỹ pirã sam tĩg vẽ.** Estou indo pescar.

sanh *sub.dep.* crescido, grande, adulto, (filho) mais velho. **Ũn sanh vỹ, vãnh kãmĩ tĩg kỹ, kófa venh vyr.** O filho mais velho foi ver o velho lá no mato.

sanh jo ke nĩ *sub.dep.* o mais velho. **Ũn ve vỹ tỹ, ũn sanh jo ke nĩ.** O primeiro é o mais velho (de nós todos).

say *sub.dep.* muito preto. **Ũn sá pẽ to ẽg tóg: say, he tĩ.** O que é muito preto chamamos de "say".

sá *sub.dep.* preto. **Kanhkã sá vỹ kãtĩ.** Está vindo uma nuvem preta.

sá *veja: sáv.*

sámsám ke *v.i.* tocar. **Karósa krẽm rã kỹ inh mókã tóg, monh nér ki sámsám ke mũ.** Minha espingarda entrou num buraco da carroça e cutucava os bois.

sán *v.tr.* pretear. **Kanhgág fag vỹ, ũri fag gãnh sán tĩ.** As índias preteiam hoje seus cabelos.

sáv *sub.dep.sg.* pendurado (peixe no anzol). **Kãkufár pir sam kỹ tóg tỹ sáv nĩ.** Tendo pegado um só peixe ele fica pendurado.

sãgsó *sub.* gralha. **Sãgsó vỹ, ẽg mẽg garĩnh ov kronkron tĩ.** A gralha come os ovos das nossas galinhas.

sãkrĩgó *veja: sãkrĩnhgó.*

sãkrĩnhgó *sub.* pica-pau-de-cabeça-vermelha. **Sẽsĩ tỹ ka nón tĩ ũ to ẽg tóg: sãkrĩnhgó, he tĩ, ũn krĩ kusũg ẽn.** Um dos pica-paus chamamos de: **sãkrĩnhgó,** pois ele tem a cabeça vermelha.

sãkrĩnhkre *sub.* covata (uma árvore). **Sãkrĩnhkre tỹ ẽg tóg, kẽj go kri táv han tĩ.** Da covata fazemos a tampa da cesta grande.

sãn *v.tr.* pisar. **Sónh sãn inh.** Pisei num espinho.

sãn sãn he jafã *veja: sãnsãn jafã.*

sãn sãn he jafã *sub.* escada. **Inh sỹ sãn sãn he jafã vỹ mráj.** Minha escada quebrou.

sãnjãn pica-pau-da-mata-virgem. **Ka nón tĩ sĩ ũ hã to ẽg: sãnjãn, he mũ gé.** Um pica-pau pequeno se chama "da mata virgem".

sãpe *sub.* chapéu. **Ag rãnhrãj kỹ ag tóg, sãpe tu tĩ.** Eles usam chapéu quando trabalham.

sãsã *sub.* cascavel. **Sãsã tỹ ẽg pra kỹ tóg, jagy tĩ.** Quando uma cascavel nos pica sofremos muito.

sãsã krigrig *sub.* guizo da cascavel. **Sãsã jũ kỹ tóg, ti krigrig kyn tĩ.** Quando a cascavel fica braba ela chacoalha o seu guizo.

sã'ĩ *sub.* feijão vara. **Kófa vỹ, sã'ĩ ko mẽ nỹtĩ, ẽmĩ to.** Os velhos gostam de comer feijão vara com farinha de milho.

se *veja: kurỹn.*

se *sub.* quati. **Se vỹ, nĩjẽ téj nĩgtĩ.** O quati tem um nariz comprido.

se *v.tr.sg.* amarrar, prender. **Ã kasor jũ se há han nĩ.** Prenda bem seu cachorro brabo. *v1:* **sé**; *v3:* **ség.**

se! *intj.* puxa!

ser *veja: sir.*

séfre *sub.* chefe.

sér *v.i.* alegre. **Inh mỹ tóg sér tĩ.** Estou bem alegre.

sẽ *sub.* caça. **Kanhgág si vỹ, sẽ ko mẽ ja nỹtĩ.** Os antigos comiam muita caça.

sẽgsó *veja: sãgsó.*

sẽkrĩnhgó *veja: sãkrĩnhgó.*

sẽkrĩnhkre *veja: sãkrĩnhke.*

sẽn *veja: sãn.*

sẽnjẽn *veja: sãnjãn.*

sẽpe *veja: sãpe.*

sẽsẽ *veja: sãsã.*

sẽsĩ *sub.* passarinho. **Sẽsĩ vỹ, kurã ke kã, tá kynkyr tĩ.** Os passarinhos cantam ao clarear do dia.

sẽ'ĩ *veja: sã'ĩ.*

si *sub.dep.* velho. **Inh panh vỹ, si há nĩ ha.** Meu pai está bem velho.

sigse *v.tr.pl.* amarrar, prender. **"Ãjag mẽg kãvãru sigse ra," he ag, rũnjũ kã.** Eles falaram na reunião: prendam seus cavalos. *v1:* **sigsé**; *v3:* **sigség.**

sihi *sub.* tipo de feijão.

sihi *sub.* passarinho. **Kejẽn ẽg tóg, ta kutẽ kar kỹ, sihi vég tĩ. E ag tóg nỹtĩgtĩ, ag kanhinnhir kỹ.** Depois da chuva podemos ver os pássaros "sihi". São muitos e brincam voando.

sikra *sub.* xícara.

sikré *sub.* pássaro que chama a chuva. **Sikré vỹ, ta kutẽnh ken kỹ kyr tĩ.** O pássaro "sikré" canta para anunciar a chuva.

sin *v.tr.* respigar (milho, feijão), catar. **Ẽg nón fag tóg, rãgró sin mũ tĩ.** Elas catam o feijão atrás de nós.

sinẽra *sub.* chinelo.

sinsin ke *v.i.* garoar, chuviscar. **Ta vỹ sinsin ke mũ ha.** Está começando a garoar.

sir *ind.o.* então, daí, assim (informação importante). **Kỹ tóg tĩ mũ sir.** Assim ele foi indo.

sirir he *v.i.* tremer de frio, calafrios. **Ẽg tỹ kusa mẽ kỹ ẽg tóg, sirir he tĩ.** Quando sentimos frio, nós trememos.

sĩ *sub.dep.* pequeno, pouco, bonito. **Inh jẽn tóg sĩ nĩ vẽ, gera inh mré kom nĩ.** Minha comida é pouca mas mesmo assim coma comigo.

sĩ kã *sub.dep.* infância. **Kejẽn sóg, isĩ kã mĩ ẽkrég tĩ.** Às vezes me lembro da minha infância.

sĩ tỹ tũ' he kã *sub.* adolescência. **Kyrũ sĩ tỹ tũ' he ẽn kã tóg, ti panh kato vãsãn sór tĩ.** Na época dos moços ficarem adultos, na adolescência, eles brigam com os pais.

sĩn *v.tr.* fazer pequeno, fazer carinho. **Ẽg krẽ sĩn ẽg tĩ.** Fazemos carinho nos nossos filhos.

sĩnvĩ *sub.dep.* bonito. **Inh mỹ fi tóg, sĩnvĩ jẽ.** Eu a acho bonita.

son *v.tr.* pintar com várias cores. **Isỹ inh vãn son ke.** Vou pintar minha taquara.

sor *sub.* preá, rato sem rabo. **Re kãmĩ ti sor tĩ.** No capim tem preá.

só *veja: sóv.*

sóg *ind.s.* eu sou agente. **Ã hã mỹ sóg tónh ke mũ.** Vou contar só para você.

sóg *sub.* chupinzinho. **Sẽsĩ ũ vỹ tỹ, sóg nĩ.** Chupinzinho é um passarinho.

sóg *sub.dep.1.* alimento da larva (de abelhas, do bicho de seda). **Mỹg sóg vég ẽg tóg tĩ, ti me jagtã ki.** Achamos a bola de pólen das abelhas ao lado do mel no mesmo favo.

sóg *sub.dep.2.* gema. **Garĩnh krẽ sóg ko ẽg tóg tĩ.** Comemos o gema do ovo.

sóghi *sub.* chupim. **Sóghi tóg sá nĩgtĩ.** O chupim é preto.

sógmrég *v.i.* pular muito, esfregar-se, espernear. **Ũ tóg, ti kaga kỹ sógmrég tĩ.** Existe algum que esperneia quando está doente.

sógsãm *v.tr.* tirar casquinha do milho no monjolo. **Isỹ gãr sógsãm ke vẽ, sỹ kajika han jé.** Vou tirar a casquinha do milho para fazer canjica.

sógsẽm *veja: sógsãm.*

sógsym *v.i.pl.* (cobra) presas entrando na carne para picar, espinhar, pinicar. **Garĩnh vỹ, aronh *pacote* sógsym ja nĩ.** A galinha picou o pacote de arroz.

són ke *v.i.sg.* fazer ondulado, (pão) crescer, inchar. **Inh jamĩ vỹ, són ke ja tũ nĩ ver.** Meu pão ainda não cresceu.

sónsór *veja: sunsór.*

sónh *sub.* espinho. **Sónh sãn inh.** Pisei num espinho.

sór *sub.* colina, pilhazinha. **Sór ẽn tá inh javãnh nĩ.** Me espere lá naquela colina.

sór *ind.m.* querer fazer, poder fazer. **Rán sór inh mũ.** Quero escerver.

sórãg *sub.* pomba. ***Judeu* ag vỹ, Topẽ mỹ sórãg pũn' he ja nĩgtĩ.** Os Judeus ofereciam pombas como sacrifício a Deus.

sórẽg *veja: sórãg.*

sórónh *sub.* andorinha-grande. **Sórónh tóg kejẽn, ti tỹ goj mág ve ja ki kanhir tĩ.** A aondorinha-grande gosta de brincar na lagoa.

sóv *sub.* lama, barro. **Ta kutẽ mág han kỹ tóg, sóv han tĩ.** Depois de chover muito, faz lama.
— *v.i.* juntar barro. **Inh pẽné to tóg, sóv pẽ han ja nĩ.** Juntou bastante barro no meu sapato.
sug *v.i.sg.* cuspir. ***Jesus*** **kakã to tóg, sug mũ.** Ele cuspiu no rosto de Jesus.
sugsug *v.i.pl.* cuspir. **Ker inh ĩn kãmĩ sugsug hẽ'.** Não cuspa dentro da minha casa.
sukrĩg *sub.* aranha. **Sukrĩg tỹ ẽg pra kỹ tóg, kaga tĩ.** Dói quando uma aranha morde a gente.
sukrĩg jógo *sub.* teia de aranha. **Sukrĩg jógo vóg sóg.** Peguei numa teia de aranha.
sumrĩr *sub.* roda, círculo. **Ẽg tỹ korova han kỹ ẽg tóg, sumrĩr han tĩ.** Para fazer uma coroa temos que fazer uma roda.
sun *v.i.* esquentar-se perto do fogo. **Ã nĩgé sun ra.** Esquente suas mãos aqui no fogo.
sunsór *sub.dep.* listras irregulares, terra acidentada. **Ẽg tỹ ga sunsór han kỹ ki matata krãn kỹ tóg, nin há han tĩ.** Quando fazemos listras e plantamos batatas nela, elas crescem bem.
sunh *sub.* (água do rio) suja, barrenta. **Goj sunh kron tũg nĩ.** Não beba água barrenta.
sur *sub.dep.* esquentados pertinho do fogo. **Inh fa tóg, sur pẽ han ja nĩ.** Minha perna esquentou demais perto do fogo.
sũg sũg he *v.i.* agitar, chacoalhar líquido. **Vẽnh kagta tag tỹ sũg sũg ke ven nĩ, ã tỹ kron ken kỹ.** Quando for tomar este remédio, chacoalhe antes.
sy *sub.* abelha. **Sy tỹ ẽg tugtãn kỹ tóg, kaga tĩ.** Quando uma abelha nos pica, dói.
syg *sub.* matraca, chocalho. **Runja tỹ ẽg tóg, syg han tĩ.** Fazemos chocalho da purunga.
sygjy *sub.* chocalho de purunga. **Runja tỹ ẽg tóg, sygjy han tĩ.** Usamos purunga para fazer chocalho.
sygsam *v.tr.pl.* pendurar, pescar. **Goj mág tá ẽg tóg, pirã sygsam tĩ.** No rio grande pescamos muitos peixes.
sygsá *veja: sygsáv.*
sygsáv *sub.dep.pl.*
— *pendurados.* **Ẽg tỹ vim ke kỹ ẽg tóg, kãkufár sygsam tĩ, kỹ ti sygsáv vẽ sir.** Quando vamos pescar penduramos os peixes que pegamos, são pendurados.
sygsyg ke *v.i.* chocalhar. **Ag syg tỹ ag tóg, sygsyg ke tĩ.** Eles chocalham os chocalhos.
sym ke *v.i.sg.* (cobra) picar, espinhar, pinicar. **Pỹn vỹ, ẽg ki sym ke tĩ.** A cobra pica a gente.
sỹ *cir.* de mim, por meio de mim. **Topẽ hỹn, isỹ hẽ ri kenh mũ?** Que será que Deus vai fazer de mim?
— *ind.erg.* eu. **Sỹ ã mỹ tónh ke vẽ.** Vou explicar para você.
sỹm *v.i.sg.* bater, pular, resvalar. **Inh mronh tĩg ja tá sóg, pó kanér kri sỹm he mũ.** Quando fui tomar banho, resvalei numa pedra lisa.
sỹm sỹm he *v.i.pl.* bater, resvalar, pular. **Kãpó vỹ, kur kri sỹm sỹm he tĩ.** As pulgas pulam em cima da roupa.

T - t

ta *sub.* chuva. **Gĩr vỹ, ta krẽm kanhinnhir mẽ nỹtĩ.** As crianças gostam de brincar na chuva.
ta kó *sub.* garoa. **Ta kó tag vỹ, ẽg jakré mỹ há nĩ.** Esta garoa faz bem para a nossa plantação.
ta krig *sub.* chuva com vento. **Ta krig to ẽg tóg: ta kãka, he tĩ gé.** Chuva com vento também chamamos de vento chuvoso.
ta no *sub.* arco-íris. **Ta kutẽ kỹ ta no vỹ, vẽnh ven tĩ.** O arco-íris aparece quando chove.
ta tỹ tỹrỹrỹ he *v.i.* trovoar. **Ta tỹ tỹrỹrỹ he kỹ ẽg mũmẽg tĩ.** Quando trovoa ficamos com medo.
ta vyj *sub.* arco-íris. **Ã mỹ ta vyj vé'?** Você viu o arco-íris?
tag *pr.dem.* este, isto. **Ã jykre tag vỹ, hapẽ nĩ.** Esta sua maneira de pensar é muito boa.
tag ke *v.i.* bater. **Ker ã krĩ tỹ tag ké!** Cuidado para não bater sua cabeça!
tag tỹ fyr *cir.* de tal tamanho, desta altura. **Inh kósin fi vỹ, tag tỹ fyr jẽ ha.** Minha filha já tem esta altura.
takis *sub.* táxi. **Takis kãmĩ tĩg vỹ, kaja tĩ.** Andar de táxi é caro.
tam *sub.* arapuca. **Kanhgág vỹ, vãsỹ tam han mẽ ja nỹtĩ.** Antigamente os índios faziam muitas arapucas.
tam ke kỹ nỹ *v.s.* deitado de bruço. **Kyrũ vỹ, rẽrĩr kã tam ke kỹ nỹ.** O moço está deitado de bruços no sol.
tan *v.i.* chover. **Vaj kỹ tóg, tan ke mũ.** Amanhã vai chover.
tanh ke *v.i.* arder, morder. **Inh mỹ ã jã tỹ vãfe tag tỹ tanh ké!** Corte este fio para mim com os seus dentes!
tanh ke *v.i.* barulho do milho seco. **Gãr tóg hã ne, tanh ke tĩ.** É o milho seco que faz "tanh".
tapa *sub.* tábua. **Fág tỹ ag tapa hyn han tĩ.** Eles fazem tábuas de pinheiro.
tar *sub.dep.* duro, forte. **Inh panh vỹ, ver tar nĩ.** Meu pai ainda está forte.
tatĩ *v.i.pl.* trazer por diante. **Vasĩnã to ãjag krẽ tatĩ kãmũjẽg.** Tragam suas crianças para a vacina.

tatĩn *v.tr.pl.* trazer. **Isỹ inh kuge tatĩn vẽ.** Estou trazendo minhas coisas.

tavĩ *veja: tãvĩ.*

tavĩn *veja: tãvĩn.*

tá *veja: táv.*

tá *ind.cir.* lá. **Inh mỹnh fi vỹ, inh jamã tá nĩ.** Minha mãe está lá onde eu moro.

tá kãm he *v.s.* amaldiçoar.

tá ke *v.i.* pôr de lado com cuidado a cabeça de alguém dormindo. **Fag kósin nũr kỹ fag tóg, komẽr hã fi krĩ tỹ tá ke tĩ.** Quando o filho dela dorme ela o deita devagar cuidando da cabeça.

tá kẽm ke *veja: tá kãm he.*

tá krỹg *v.s.* ser apto. **Tá ti krỹg mũ, sanh há ti nĩ ha.** Ele consegue, ele já é adulto.

tá krỹg ke *v.s.* alcançar, digno, poderoso, apto. **Ag kanhrãn ke tá sóg, krỹg sór ke mũ.** Vou querer ser apto para ensiná-los.

tágtá *veja: tágtáv.*

tágtáv *sub.dep.pl.* tampas, coberto. **Kukrũ e nỹtĩ kỹ ẽg tóg: "tágtáv ti nỹtĩ," he tĩ.** Quando tem muitas panelas dizemos: elas estão cobertas.

tág'! pronto!

tánh *sub.dep.* verde, azul, novo, cru. **Ka kanẽ tánh ko tũg nĩ, ke tũ nĩn kỹ tóg ã nug kagãg mũ.** Não coma frutas verdes, se não você vai ficar com dor de barriga.

tánh sá *sub.dep.* azul. **Kur tánh sá tag vỹ, inh mỹ há nĩ.** Eu gosto desta roupa azul.

tánh sá pẽ *sub.dep.* azul escuro. **Ũ hã nỹ kur tánh sá pẽ jẽ?** Quem é aquele que está de roupa azul escura?

tátá *veja: tỹtá.*

tátán *veja: tỹtán.*

tátẽg *veja: tytãg.*

táv *sub.dep.sg.* coberto. **Táv ti nĩ, kre tag ti.** Este balaio está coberto (tem tampa).

tã *pr.dem.* lá longe. **Tã tá tóg nĩ, ijamã ti.** Minha moradia fica lá longe.

tã mĩ *cir.* lá longe (indefinido). **Tã mĩ hã ẽg tóg, Topẽ rãnhrãj han tĩ.** Também fazemos o trabalho de Deus por lá.

tã ra *cir.* para lá longe. **Tã ra hã tĩg nĩ.** Vá para mais longe.

tã tá *cir.* lá longe (localizado). **Ti ĩn vỹ, tã tá jẽ, fág ẽn kóm.** A casa dele fica lá, em frente daquele pinheiro.

tãg *sub.dep.1.* novo. **Ũ tỹtá fag vỹ, kur tãg tu sór tĩ.** As moças gostam de usar roupa nova.

tãg *sub.dep.2.* gordo. **Inh mẽg porko tóg, tãg jẽ ha.** Meu porco já está gordo.

— *v.i.* engordar. **Isỹ inh mẽg tãg ke jo, ti nĩfénh ke vẽ.** Vou fechar o meu porco para engordá-lo.

tãgnó *sub.* pedra bonita, branca ou cintilante.

tãgryj *v.i.pl.* fino, delgado. **Ã tỹ inh mỹ tapa hyn han ken kỹ, tỹ tãgryj hem nĩ.** Quando for fazer tábuas para mim, faça-as bem finas.

tãgrynh *v.tr.pl.* fazer fino, afinar. **Monh ko jo kyrũ ag tóg, ka tãgrynh tĩ.** Antes da festa do índio os moços afinam varas (espetos).

tãgtãn *v.tr.pl.* passar roupa, endurecer algo, engomar. **Inh pũ vỹ, inh mỹ tãgtãn, ti kyrẽg kỹ.** Meu pão ficou duro por ter ficado escuro.

tãgtũ *sub.dep.* três. **Inh krẽ vỹ, tãgtũ jẽ ha.** Meus filhos agora são três.

tãgy *sub.dep.* muito gordo. **Porko tag tóg tãgy jẽ.** Este porco está bem gordo.

tãm *v.tr.* ajustar (roupa), fazer bainha, dobrar. **Inh prũ fi tóg, inh mỹ inh karsa tãm tĩ.** Minha esposa costuma fazer a dobra da minha calça.

tãmẽ *veja: tỹmẽ.*

tãn *sub.dep.* morador, dono. **Pirã vỹ tỹ, goj tãn nĩ.** O peixe é o dono da água.

tãn *v.i.* fazer forte, habituar-se. **Gĩr tóg, ti pafa kỹ tãn mé han tĩ.** A criança quando mama fica forte logo.

tãnãj *sub.dep.* mole. **Ka tãnãj tỹ ĩn nũna han tũg nĩ.** Não faça o esteio da casa com madeira mole.

tãnãnh *v.tr.* fazer mole. **Ã rãgró nej mỹ tãnãnh huri?** O seu feijão já está mole?

tãnfyn *v.tr.sg.* erguer. **Ã kósin ti tãnfyn ra!** Erga seu filho!

tãnfyr *sub.dep.sg.* erguido, alongado. **Isỹ inh vãfy tãnfyr han ke vẽ.** Vou alongar minha trança.

tãnh *sub.* palmeira. **Ẽg jamã tá ti tãnh tũ tĩ ha.** Já não existem mais palmeiras na nossa aldeia.

tãnh *v.tr.* matar, bater até morrer. **Kỹ tóg inh nĩjẽ ki tãnh mũ.** Então ele bateu forte no meu nariz.

tãnh gó *sub.* manduruva. **Tãnh gó ũ vỹ, tánh nỹtĩ.** Alguns manduruvas são verdes.

tãnh jũn *sub.* miolo da palmeira. **Tãnh jũn vỹ, ko há tĩgtĩ.** O miolo da palmeira é gostoso.

tãnh kaju *sub.* casca mole do palmito. **Tãnh jũn kym ẽg tĩ, kỹ ẽg tóg, ti fár tar ẽn vãvãm tĩ, jó ẽg ti fár tãnãj ẽn mré ti kãtá ke ẽn ko tĩ, tãnh kaju ti.** Cortamos o palmito, jogamos fora a casca dura e comemos a casca mole com o coração.

tãnh kanẽ *sub.* coquinhos da palmeira. **Gĩr tóg, tãnh kanẽ ko mẽ nỹtĩgtĩ.** Crianças gostam de comer coquinhos.

tãnh ke *v.i.* refletir a voz, ecoar. **Inh vĩ tóg, pãró kã tãnh ke tĩ.** Minha voz ecoa no peral.

tãnh ru *sub.* palmeira pequena.

tãpér *sub.* enxada. **Isỹ tãpér tãg venh há tóg tĩ vẽ.** Eu gostaria de ter uma enxada nova.

tãpér *sub.dep.* costado, largura. **Isỹ kur kym ja vỹ, tãpér mág nĩ.** O pano que cortei é bem largo.

tãpry *v.i.sg.* subir. **Inh mỹ ka kanẽ tag to tãpry.** Suba neste pé de fruta para mim.

tãryj *sub.dep.sg.* fino, delgado. **Inh sinẽra vỹ, tãryj nĩ ha.** Meu chinelo já está fino.

tãrynh *v.tr.sg.* fazer fino. **Ã mỹ inh mỹ ka ẽn tãrynh huri?** Você já afinou aquela madeira para mim?

tãtá *veja: tỹtá.*

tãtán *veja: tỹtán.*

tãv *sub.dep.* cobertura. **Krĩ tãv vẽ, sãpe ti.** O chapéu é a cobertura da cabeça.

tãv *v.i.* quebrando, dobrando. **Ã mỹ isỹ ã jo ka tãv vé'?** Você viu o galho que quebrei para você no caminho?

tãvĩ *ind.m.* muito mesmo. **E tãvĩ ag nỹtĩ.** Eles são muitos mesmo.

tãvĩn *v.tr.* piorar, fazer muito, fazer somente. **Kỹ tóg ke tãvĩn han mũ.** Aí ele piorou muito.

te kãmũ *v.tr.pl.* trazer de carro, nas costas. **Fóg tỹ porisa ag vỹ, vẽnh kror te kamũ jẽg, *cidade* tá.** Os policiais não índios trouxeram o bêbado da cidade.

te kãtĩ *v.tr.sg.* trazer de carro, nas costas. **Ã tỹ ẽpỹ ra tĩ kỹ tá gãr te kãtĩg, garĩnh ag jé!** Quando você for para a roça, traga de lá milho para as galinhas!

te mũ *v.i.pl.* levar de carro, nas costas. **Ag tỹ ũn kaga te mũ vẽ, *hospital* ra.** Estão levando um doente para o hospital.

te tĩ *v.i.sg.* levar de carro. nas costas. **Ẽmã mág ra sóg, fi te tĩ mũ.** Estou a levando (de carro) para a cidade.

ter *v.i.sg.* morrer, desmaiar, bêbado. **Ẽg jamã tá kófa ũ fi tóg, ter ja nĩ.** Morreu uma senhora idosa da nossa aldeia.

ter mé *v.i.sg.* desmaiar. **Kejẽn ũ tóg, ti kaga kỹ, ter mé han tĩ.** Alguns desmaiam facilmente quando estão doentes.

té! *intj.* pegue! **Té, isỹ ã mỹ nĩv vẽ.** Pegue, isto é um presente.

téj *sub.dep.sg.* comprido. **Fi gãnh vỹ, téj sa.** O cabelo dela é comprido.

tén *v.tr.sg.* matar, embebedar. **Goj fa vỹ, ẽg tén tĩ.** Pinga nos embebeda.

tén ke *v.i.* buzinar, peidar. **Kamĩjũ tóg, ti tỹ ẽg kã raran kẽ kỹ, tén ke tĩ.** Quando um carro passa por nós, ele buzina.

ténh *v.i.* fazer comprido, falar longamente, palavrear. **Ag vĩ ténh ag tóg mũ, kỹ tóg, isỹ tĩg há tĩ.** Eles estão alongando a conversa, por isso eu gostaria de ir embora.

tére *v.i.sg.* descer. **Kur tére, ke tũ nĩ mũ ra ã tóg, kutẽnh ke mũ.** Desça depressa, se não você vai cair.

térem *v.tr.sg.* fazer descer, abaixar. **Inh mỹ ver isũ ti térem nĩ.** Desça minhas coisas.

tẽ *veja: tã, tãv.*

tẽ *v.i.sg.* voar. **Jógóg vỹ, kynhmỹ tẽ tĩ.** O gavião voa lá no alto.

tẽ tẽ he jafã *sub.* balanço. **Ũn sĩ tóg, tẽ tẽ he jafã kãkã nĩn kỹ, tẽ' tẽ' he tĩ.** Uma criança senta no balanço e balança-se nele.

tẽg *veja: tãg.*

tẽgfyn *tãnfyn.*

tẽgnó *veja: tãgnó.*

tẽgryj *veja: tãgryj.*

tẽgrynh *veja: tãgrynh.*

tẽgtẽ *v.i.pl.* voar. **Sẽsĩ vỹ, kynhmỹ tẽgtẽ tĩ.** Os passarinhos voam lá alto.

tẽgtẽ jafã *sub.pl.* balanços. **Gĩr ag tóg, tẽgtẽ jãfa tá tẽgtẽ nỹtĩ.** As crianças estão brincando lá nos balanços.

tẽgtẽm *v.tr.pl.* fazer voar, balançar. **Isỹ inh krẽ ag tẽgtẽm ke vẽ ver.** Eu vou balançar meus filhos primeiro.

tẽgtẽn *veja: tãgtãn.*

tẽgtũ *veja: tãgtũ.*

tẽgy *veja: tãgy.*

tẽja *sub.1.* rede. **Tẽja han ẽg tóg tĩ, ẽg kósin sĩ jo.** Fazemos uma rede para o nosso bebê.

— *sub.2.* balanço. **Gĩr vỹ, tẽja kri tẽgtẽ mẽ nỹtĩ.** As crianças gostam de balançar no balanço.

tẽm *veja: tãm.*

tẽm *v.tr.sg.* fazer voar, balançar. **Inh mỹ inh kósin ti tẽm.** Balance o meu filho para mim.

tẽmẽ *veja: tỹmẽ.*

tẽn *veja: tãn.*

tẽnẽj *veja: tãnãj.*

tẽnẽnh *veja: tãnãnh.*

tẽnfyn *veja: tãnfyn.*

tẽnfyr *veja: tãnfyr.*

tẽnh *veja: tãnh.*

tẽpér *veja: tãpér.*

tẽpry *veja: tãpry.*

tẽrẽgtẽ *veja: tẽrtẽr ke tĩ.*

tẽrtẽr ke tĩ quero-quero. **Tẽrtẽr ke tĩ tag vỹ, re kujer tag to é mẽ nĩgtĩ.** O quero-quero gosta desta grama estendida.

tẽryj *veja: tãryj.*

tẽrynh *veja: tãrynh.*

tẽvĩ *veja: tãvĩ.*

tẽvĩn *veja: tãvĩn.*

ti *pr.pes.* ele, dele, lhe, seu. **Ti kósin fi ne, ti kurn jãn.** A filha dele rasgou a sua roupa.

— *pr.dem.* o. **Mĩg fẽr vỹ, ẽg vég tĩ, kynhmỹ tẽ n kỹ.** O corvo nos vê enquando voa lá no alto. *1:* **n.**

ti mỹ ti vĩ han mũ vỹ? he *v.i.* duvidar da palavra. **"Topẽ mỹ ti vĩ han mũ vỹ?" he tũg nĩ.** Não duvide da palavra de Deus.

tigtéj *sub.dep.pl.* alto, comprido. **Fóg ũ ag tóg, tigtéj nỹtĩgtĩ.** Alguns não índios são bem altos.

tim ke *v.i.* levantar-se num pulo e correr. **Tim ke tĩg, ã tỹ *ônibus* kren tũ nĩ jé.** Vá correndo para não perder o ônibus.

tir *sub.* carrapato. **Isỹ inh mẽg kãvãru to tir kygtãg ke vẽ.** Vou tratar dos carrapatos do meu cavalo.

tĩ *ind.a.* tendo ido, habitualmente. **Vẽnh rán ti tĩ, kurã kar ki, inh kósin ti.** Meu filho vai todos os dias à escola.

tĩ *sub.* abelha-jataí. **Tĩ vỹ mỹg grẽ pẽ han tĩ.** A abelha-mirim faz um mel bem doce.

tĩ nĩ *ind.a.* situação de fazer habitualmente. **Tãmĩ tóg, rãnhrãj tĩ nĩ.** Ele está trabalhando por lá.

tĩ vẽ *ind.a.* era para fazer habitualmente mas não deu. **Ẽg mỹ tóg, ge he tĩ vẽ, hã ra ti kósin hã tóg ke mũ.** Ele havia falado para nós assim, mas mas o seu filho está fazendo.

tĩg *v.i.sg.* andar. **Ti hẽ tá tĩg?** Ele está andando por onde?

tĩgtĩ *ind.a.* habitual, sempre. **Rãnhrãj ti tĩgtĩ.** Ele trabalha todos os dias.

tĩn *v.tr.* fazer andar, passar por cima de. **Ẽg kósin tĩn ẽg tóg tĩ, ti tỹ tĩg mé han jé.** Nós fazemos nosso filho andar para ele aprender a andar rápido.

tĩr *v.i.* rolar em cima de. **Inh kósin tóg tĩr mũ.** Meu filho rolou.

to *ind.cir.* em direção de. **Ã mỹnh fi to tĩg.** Vá para a sua mãe.

to *veja: tov.*

to enhtuna ke *v.s.* estudar um assunto. **Vẽnhrá to inh, enhtuna ke huri.** Já aprendi a ler.

to é he *v.s.* desprezar. **Ti régre to tóg, é he sór mũ.** Ele está querendo desprezar seu irmão.

to émẽ *sub.dep.* apegado. **Ti mỹnh fi to tóg, émẽ jẽ.** Ele é bem apegado à sua mãe.

to én *v.s.* desejar, cobiçar. **Ã mré ke tũ to én tũg nĩ.** Não cobice o que não é teu.

to fe tũ *sub.dep.1.* desejo forte. **To tóg inh fe tũ tĩ.** Desejo aquilo desesperadamente.

— *sub.dep.2.* sem caridade. **Ti jãvy ag to tóg, fe tũ nĩ.** Ele é cruel com os seus irmãos mais novos

to fen *v.s.* ter paciência. **Ti kósin to tóg, fen pẽ han tĩ.** Ele tem muita paciência com o seu filho.

to fé *veja: ki fé.*

to grẽn grẽn he *v.i.* subir ligeiro em árvore. **Ti tỹ ka to tãpry kỹ tóg, to grẽn grẽn he tãpry tĩ.** Quando ele sobe numa árvore ele sobe ligeiro.

to grẽn ke *v.s.* apoiar-se, ficar bem perto. **Ti to grẽn ke kỹ nĩ, nĩgja tỹ kuprã e sĩ han jé.** Sente mais perto dele para fazer lugar no banco.

to gỹn ke *v.s.* apertar (roupa). **Inh kuge tóg, ti mẽg to gỹn ke pẽ han kỹ nĩ.** Minha bagagem está bem apertada dentro do carro dele.

to gỹr *v.s.* apertado. **Fi kur tóg, fi to gỹr pẽ nĩ.** A roupa dela está muito apertada nela.

to he *v.i.* cair sobre algo grande, encostar em. **Ã vẽnh vó kỹ ã tóg, to henh ke mũ, ha vem nĩ.** Se você correr, você vai cair.

to hu hu he *v.s.* soprar. **"To hu hu hem nĩ, rỹj gy ti nĩ, ã jẽn tag ti," he ẽg tĩ, ẽg krẽ mỹ.** "Sopre a comida, pois ela está bem quente," nós dizemos aos nossos filhos.

to jãn *v.s.* ler, rezar. **Topẽ to ẽg jãn tĩ.** Cantamos a Deus.

to jẽnvén *v.s.* abanar. **Ũn sĩ nũr jé, ti to jẽnvén, ka tánh vỹ e pẽ tĩ!** Existem muitas moscas, portanto abane para a criança dormir!

to jón ke *v.s.* lamber, experimentar com a língua. **To jón ke, ha mẽ, ko há ti tĩ!** Experimente um pouco, é bem gostoso!

to jykrén *v.s.* pensar. **Nén kar to jykrén há ti nĩ.** Ele pensa bem em tudo.

to jykrén mẽ *v.s.* ter ciúme. **Fi mén to fi tóg, jykrén mẽ nĩgtĩ.** Ela tem ciúme do seu marido.

to jykrén tũ *v.s.* não entender. **Isỹ to jykre tũ tóg tĩ.** Não estou entendendo isto.

to kanẽ jur *v.s.* preocupar-se, com pressa, ter medo. **Inh kósin fi tóg, fi tỹ *bicicleta* mãn sór kỹ, to kanẽ jur pẽ han mũ.** Minha filha está com muita pressa de ter uma bicicleta.

to ke *v.s.* ler. **Ũ sĩ tỹ ti vẽnh rá to ke' he vẽ.** A criança está lendo seu livro.

to ké ké he *v.c.* cochichar. **Ẽg to fag tóg, ké ké he mũ.** As mulheres estão falando coisas ruins sobre nós.

to kry *v.s.* contrariar, brigar com. **Iso kry ag tóg nỹtĩ.** Eles estão contrariados comigo.

to mẽ *v.s.* esperar, atender, ficar de olho. **Vaj kỹ ẽg ti to mẽnh mũ.** Vamos esperá-lo amanhã. *v3:* **to mẽg.**

to mĩ *v.s.* curar com cuspo. **Kujá tỹ ũ to mĩ kỹ tóg, ti kaga kunũ sór mũ.** Quando um curador passa cuspo em alguém é porque ele quer curá-lo.

to nĩgãn *v.s.* dar sinal, alcançar (com a mão). **Isỹ ti to nĩgãn mũ ra tóg, inh vég tũ nĩ.** Mesmo eu dando sinal com mão, ele não me viu.

to ón *v.s.* difamar. **Iso tóg, ón pẽ han ja nĩ.** Ele me difamou muito.

to pém ke *v.s.* grudar, juntar-se. **Gunhgunh tóg, ẽg kur to pém ke tĩ.** O picão gruda na nossa roupa.

to pẽg *v.s.* atirar. **Kynh há mỹ tóg, sẽsĩ to pẽg há nĩ.** Ele atira bem nos passarinhos bem altos.

to rá *v.s.* brigar, surrar. **Isỹ ti mré tag to ti mré rárá javãnh tóg tĩ.** Eu não quero brigar com ele por causa disto.

to rẽg *v.s.sg.* pular em alguém. **Ker ti ã to rẽg!** Cuidado para ele não pular em você!

to sa jafã *sub.* gancho. **Inh mỹ nén tỹ to sa jafã han!** Faça um gancho para mim!

to tar *v.s.* ter certeza, ser persistente, saber. **Ti rãnhrãj to tóg tar nĩgtĩ.** Ele é persistente no seu trabalho.

to tãn *v.s.* fortalecer, habituar-se, acostumar. **Ã mỹ ã vãgfa jafã to tãn huri?** Você já se acostumou com a sua máquina de lavar roupa?

to tãn kỹ nĩ *v.s.* fazer bem, ter prática. **Vãfy han to sóg tãn kỹ nĩ.** Tenho prática no fazer artesanato.

to tãpry *v.s.sg.* trepar. **Kyrũ tóg, fág to tãpry há nĩ.** O moço sobe bem no pinheiro.

to tĩn *v.s.* esfregar, passar. **Mỹg tỹ sóg, pũ to tĩn kỹ ko tĩ.** Eu passo mel no pão para comer.

to Topẽ mré vẽmén *v.s.* orar sobre. **Tag to inh, Topẽ mré vẽmén tĩ.** Falo com Deus sobre esse assunto.

to tỹ tóg' he *v.i.* colar. **Ã vẽnh rá to tỹ tóg' hé!** Cole-o no seu caderno!

to vãji *v.s.* espreitar para atacar. **"Kókoj to vãji inh tĩg mũ," he tóg, sẽsĩ ag kã ũ.** "Vou espreitar o beija-flor," disse um dos pássaros. *v3:* **to vãjig.**

to vãsãn *v.s.* esforçar-se. **Inh rãnhrãj to sóg, vãsãn tĩ.** Eu me esforço no trabalho.

to vãsin *v.s.* tratar alguém com cuidado. **Ã kur to vãsin nĩ, ti tỹ kavéj tũ nĩ jé!** Cuide da sua roupa para não sujar!

to vérén ke *v.s.* apanhar rapidamente. **Fi kutẽ mũ ra isóg, fi to vérén ke mũ.** Quando ela estava caindo eu a peguei.

to vĩ *v.s.* pedir. **Ã mỹ ã mỹnh fi mỹ to vĩ huri?** Você já pediu para a sua mãe?

toga *veja: tuga.*

togãn *veja: tugãn.*

togẽn *veja: tugãn.*

togto *veja: togtov.*

togtoj *veja: tugtoj.*

togtov *v.i.pl.* barulho do fogo queimando, estourar. **Ẽg tỹ vãn pũn kỹ ti togtov tĩ.** Quando queimamos taquara ele estoura.

togvẽnh *veja: tugvãnh.*

toj *sub.dep.sg.* rachadura. **Inh ĩn nũna ũ tóg toj jẽ.** Um pé-direito da minha casa está rachado.

ton *sub.* pombinha. **Ton vỹ tỹ, sẽsĩ sĩ nĩ.** A pombinha é um pássaro pequeno.

Topẽ *sub.* Deus. **Topẽ vỹ, ẽg kar hyn han.** Deus fez a todos nós.

Topẽ ĩn *sub.* templo. ***Judeu* ag vỹ, Topẽ ĩn krẽm ti mỹ nén ũ kar pũn' he tĩ.** Os Judeus oferecem todos os tipos de sacrifícios a Deus no templo.

Topẽ jykre sĩnvĩ *sub.* sagrado. **Topẽ jykre sĩnvĩ vỹ, jãnhkri nĩ.** O sagrado é puro.

Topẽ kãgrá *sub.* ídolo. **Topẽ kãgrá han sór tũg nĩ.** Não faça ídolos.

Topẽ Kuprĩg *sub.* Espírito Santo. **Topẽ Kuprĩg vỹ, ẽg krĩn tĩ.** O Espirito Santo nos dá sabedoria.

Topẽ mré vĩ *v.s.* orar. **Ã mỹ Topẽ mré vĩ tĩ?** Você fala com Deus?

Topẽ mỹ jãn *v.s.* cantar hinos. **Topẽ mỹ jãn kỹ ẽg krĩ vỹ, kuprã' he tĩ.** Quando cantamos à Deus ficamos aliviados.

Topẽ mỹ jãn jafã *sub.* hinário. **Topẽ mỹ jãn jafã tãg ve ẽg.** Temos um hinário novo.

Topẽ mỹ nén ũ pũn *v.s.* oferecer sacrifícios. ***Judeu* ag vỹ, Topẽ mỹ nén ũ pũn tĩ, ag mẽg, pũ ke gé.** Os Judeus oferecem sacrifícios a Deus, animais e pão.

Topẽ tỹ jẽnẽ jafã *sub.* anjo. **Topẽ tỹ jẽnẽ jafã ag tóg, *Jesus* kej tá ũn tỹtá fag mỹ: "ki ti tũ nĩ, rĩr ti jẽ nĩ!" hé.** Anjos apareceram no túmulo de Jesus e disseram às mulheres: "ele não está aqui, ele vive!"

Topẽ vĩ rá *sub.* Bíblia. **Topẽ vĩ rá to ẽg tóg ke tĩ.** Nós lemos a Bíblia, a Palavra de Deus escrita.

Topẽ vỹ ki kanhró nĩ, he *v.i.* jurar. **Ón kỹ "Topẽ vỹ ki kanhró nĩ," he tũg nĩ.** Não faça juramento falso.

Topẽ vỹ tỹ ã nĩ, he *v.i.* adorar. ***Jesus* mỹ ẽg tóg: "Topẽ vỹ tỹ ã nĩ," henh ke mũ.** Vamos adorar Jesus.

tor *sub.dep.* bem sujo. **Ã kur tóg, tor pẽ nĩ.** A sua roupa está bem suja.

toreg! *intj.* espere aí! **Toreg ver'!** Espere mais um pouquinho!

torẽmã *sub.* torresmo. **Porko tãg tỹ ti fár to sa kryn kỹ tógtón vỹ tỹ, torẽmã nĩ.** Torresmo é o toicinho de porco frito.

torẽmẽ *veja: torẽmã.*

toto *sub.* borboleta. **Toto sĩnvĩ vỹ nĩ.** Olha esta borboleta bonita.

tov *v.i.sg.* estourar. **Ti misiga vỹ tov.** A bexiga dele estourou.

tovãnh *v.tr.sg.* deixar. **Ver ã rãnhrãj ti tovãnh tũg.** Não deixe seu trabalho por enquanto.

tovẽnh *veja: tovãnh.*

tó *sub.* coruja grande. **Tó tóg, rãké ra kyr tĩ.** A coruja grande chama ao anoitecer.

tó *v.tr.sg.* contar, dizer. **Ã mỹ inh mỹ tónh ke tũ nĩ?** Você não vai contar para mim?

tó *veja: tóv.*

tó he *v.i.* barulho da flecha voando, estourar foguete. **Ag tỹ ag fénhta ki tó he tóg, mẽ há tĩ.** Dá para ouvir bem eles estourando foguete na festa.

tóg *ind.s.* agente. **Kỹ tóg tẽ mũ.** Então ele voou.

tóg *v.tr.sg.* secar (objetos verdes). **Ã mỹ ã kógũnh tóg huri?** Você já secou a sua erva mate?

tógan *v.i.* encher barriga. **Ẽg jẽn mág han kỹ ẽg tógan tĩ.** Quando comemos muito enchemos a barriga.

tógá *sub.dep.* barriga cheia. **Inh jẽn há han ã, kỹ sóg tógá nĩ ha.** Você me alimentou bem por isso eu estou com a barriga cheia.

tógfĩn *sub.* gavião.

tógfĩn *v.tr.sg.* atar, amarrar. **Ã ne tóg, ã gãnh tógfĩn mãn tũ nĩ.** Você não está mais amarrando o seu cabelo. *v1:* **tógfĩ**; *v3:* **tógfĩg.**

tógtón *v.tr.pl.* torrar. **Ti tãg tógtón ra, ẽg tỹ torẽmã kon jé!** Frite os toicinhos para comermos torresmo!

tóm *v.i.sg.* milho estourando. **Isỹ gãr tóm ke.** Vou estourar milho.

tóm ke *v.i.* explodir, estourar. **Gĩr tóg, ti misiga tỹ tóm ke kỹ fỹ tĩ.** A criança chora quando estoura a sua bexiga.

tón *v.i.sg.* esquentar-se no fogo. **Inh mré tón kãtĩg.** Venha se esquentar no fogo comigo.

tón nỹ *veja: tón ra.*

tón ra! *intj.* passe na frente! ande! **Tón ra, inh jo!** Vá na minha frente!

tónh *v.tr.* estender cabelo, inseto saindo da pele repartida. **Fi gãnh tónh fi tóg nĩ nĩ, rẽrĩr ki.** Ela está repartindo o seu cabelo no sol.

tópri *sub.dep.* ossos branqueados, limpos. **Nén kuka tỹ nỹ kỹ tóg, tópri nỹgtĩ.** Ossos deitados ao ar livre ficam branqueados.

tóprig *v.tr.* cortar carne do osso.

tórón ke *v.i.* bater. **Jãnkã tỹ ẽg tórón ke tĩ.** Nós batemos na porta.

tórór he *v.i.* fazendo barulho de tórór. **Kãvãru tóg, ti vẽnhvó kỹ tórór he tĩ, ti pẽ nĩgru.** O cavalo faz o barulho de "tórór" com os pés quando corre.

tótor *v.i.* frito, farinha torrada. **Ẽmĩ tótor vỹ, ko há tĩ, porko nĩ to.** A farinha torrada é muito gostosa com carne de porco.

tótón *v.tr.sg.* torrar. **Gãr tỹ ẽkór tótón ẽg tĩ, farĩnh han jé.** Torramos o milho azedado (na água) para fazer farinha.

tóv *sub.dep.* quebrado, dobrado, barra. **Sỹ inh kur tóv han ke vẽ.** Vou fazer a barra do meu vestido.

tu *veja: to.*

tu *v.tr.sg.* usar roupa. **Kur tãg tóg, tu sér tĩgtĩ.** É gostoso vestir roupa nova.

tu kỹ kãtĩ *v.tr.sg.* trazer de carro, de costas. **Ti kũmpra tu kỹ tóg, kãtĩ nĩ.** Ele está trazendo sua compra nas costas.

tu kỹ tĩg *v.tr.sg.* levar de carro, nas costas. **Ha ti tu kỹ tĩg, ti ĩn ra!** Leve-o para a casa dele!

tuga *sub.dep.* errupção cutânea. **Vẽnh kaga ũ vỹ, ẽg tuga han tĩ.** Existem doenças que causam errupção na pele.

tuga gỹnh *sub.dep.* sarampo. **Ũn kãsir tỹ hẽn ri ke tóg, vãsỹ tuga gỹnh tỹ kãgter ja nĩgtĩ, ti tỹ to rỹ mág nĩn kỹ.** Antigamente muitas crianças morriam de sarampo por causa da febre alta.

tuga kãsir *veja: tuga gỹnh.*

tuga mág *sub.dep.* varicela, varíola. **Kejẽn ẽg krẽ tóg, tugãn mág han tĩ.** Às vezes os nossos filhos têm erupção grossa, a de varíola.

tugãn *v.i.* ter erupção cutânea. **Inh kósin tóg, tugãn sór mũ.** Meu filho está começando a ter uma erupção.

tugẽn *veja: tugãn.*

tugfĩn *v.tr.pl.* amarrar, atar. **Isỹ vãn kam kar kỹ sóg, tugfĩn kỹ inh ĩn mĩ va kãtĩ tĩ.** Depois de cortar bambú eu o amarro e trago para casa. *v1:* **tugfĩ**; *v3:* **tugfĩg.**

tugmãn *v.tr.* lamber. **Ã pratu nĩm han nĩ! Kasor vỹ ã mỹ tugmãn mũ, ha vem nĩ!** Guarde o seu prato se não o cachorro vai lambê-lo. *v1:* **tugmã**; *v2:* **tugma**; *v3:* **tugmãg.**

tugmẽn *veja: tugmãn.*

tugnĩn *veja: tugrĩn.*

tugnỹgnỹm *v.tr.pl.* examinar com cuidado, reparar. **Inh jakré tugnỹgnỹm sóg tĩ nĩ.** Estou examinando as plantas da minha roça.

tugnỹm *v.tr.sg.* examinar, observar. **Inh mỹ inh mẽg kãvãru nĩgrẽg tugnỹm kãtĩg.** Venha examinar as orelhas do meu cavalo.

tugrĩn *ind.cir.* por causa de. **Ti tugrĩn sóg, tĩ tũ nĩ.** Não fui por causa dele.

tugtãn *v.tr.* picar (vespa). **Kógfo tóg inh tugtã, isỹ vãnh kã mĩ tĩ ra.** Quando eu andava no mato uma vespa me picou. *v1:* **tugtã**; *v2:* **tugta**; *v3:* **tugtãg.**

tugtẽn *veja: tugtãn.*

tugtoj *sub.dep.pl.* fissura. **Ã tỹ inh mỹ tapa vin ja vỹ, tugtoj kar nỹtĩ.** As tábuas que você me deu estão todas partidas.

tugtó *v.tr.pl.* contar, dizer. **Vẽnh mãn ke jo jagnẽ mỹ tugtóm nĩ.** Avisem uns aos outros da reunião.

tugtóg *v.i.pl.* secar. **Inh jakré vỹ, tugtóg mũ ha.** Minha plantação já está secando.

tugtóm *v.tr.pl.* estourar pipoca. **Gãru tugtóm ẽg tóg tĩ.** Estouramos pipoca.

tugtón *v.i.pl.* esquentar-se no fogo. **Kusa tĩn kỹ ẽg tóg, pĩ to tugtón tĩ.** Quando está frio nós nos esquentamos no fogo.

tugtónh *v.tr.pl.* partir cabelo, pele. **Inh kafe tugtónh jé sóg ke mũ.** Vou repartir minhas franjas.

tugtug ke *v.i.* coração batendo. **Ẽg fe tóg, tugtug ke tĩ.** O nosso coração bate.

tugvãnh *v.tr.pl.* deixar, largar, soltar. **Pã'i tóg, ũn sigse kỹ nỹtĩ ag tugvãnh huri.** O cacique já soltou os presos.

tuj *sub.dep.* moído, rígido, fio forte. **Ga tóg tuj pẽ tĩ, ta kutẽ vãnh han kỹ.** A terra está bem moída (empoeirada) por falta de chuva.

tumĩ *v.tr.* curar por mágica, assoprar. **Kujá vỹ, ũn kaga tumĩg tĩ.** O Curandeiro cura o doente com mágica. *v3:* **tumĩg.**

tunh *v.tr.* fazer pó de algo duro, moer. **Kófa mỹ sóg, ti fág tunh huri.** Já moí o pinhão para o velho.

tuug he *v.i.* fazer barulho de atirar, estouro. **Fóg ag no mág vỹ, tuug he tĩ.** O canhão dos não índios faz barulho.

tũ *ind.m.* não, terminado, sem, inexistente. **Ti vég tũ sóg nĩ.** Não o vejo.

tũ *sub.dep.* coisas de alguém. **Ti tũ vẽ.** É dele.

tũ mág *sub.dep.* riqueza. **Ẽg tỹ tũ mág nỹtĩnh há tóg tĩ.** Gostaríamos de ter muitas coisas.

tũg *v.i.* falecer, morrer, acaber-se. **Inh vóvó fi tũg ja nĩ.** Minha avó faleceu.

— *v.tr.* terminar, matar. **Inh rãnhrãj tũg inh huri.** Já acabei meu trabalho.

tũg tũg he *v.i.* bater no tambor. **Vẽnhrá tĩ ag tóg, tũgnũg kyn tĩ, hã vỹ: tũg tũg he mũ, ag tỹ *marchar* ke jé.** Os alunos das escola batam num tambor para marchar e ele faz: tug tug.

tũgja *sub.dep.* inexistente. ***Jesus* tóg, ẽmã tũg ja tá Topẽ mré vĩnh tĩ mũ.** Jesus ia falar com Deus no deserto.

tũgnũg *sub.* tambor. **Tũgnũg kyr tóg, kuvar tá mẽ há tĩgtĩ.** O som do tambor se escuta de longe.

tũgnũm *v.i.* nadar. **Kyrũ ag vỹ, tũgnũm há nỹtĩ.** Os moços nadam bem.

tũgtũ *sub.dep.pl.* inexistentes. **Ti mré mũ ag vỹ, ki tũgtũ nĩ gé.** Também não há neste lugar amigos dele.

tũgtũ *veja: tũgtũv.*

tũgtũv *v.i.* vomitar. **Ũ fag tóg, fag tỹ kamĩjũ kãmĩ mũ kỹ tũgtũv tĩ.** Existem mulheres que vomitam quando viajam de carro.

tũm ke *v.i.sg.* cobrir com (moscas, sol, fumaça). **Ã pĩ tóg, inh ki tũm ke mũ.** O seu fogo está fazendo fumaça em mim.

tũmtũm ke *v.i.pl.* fazer fumaça. **Fi fugũ tóg, tũmtũm ke mũ.** O fogão dela está fazendo fumaça.

tũũm ke *v.i.* levantar pó. **Kãka tóg kejẽn, ga tỹ tũũm ke tĩ.** Às vezes o vento levanta pó.

ty *sub.* caitê. **Isỹ ty kym tĩg vẽ, isỹ ki ẽmĩ rãg jé.** Vou cortar caitê para assar pão.

ty *v.i.* cansado, partes do corpo amortecidas. **Inh nér vỹ ty, isỹ nĩg mág kỹ.** Quando fico sentado por muito tempo minhas nádegas amortecem.

tyg he *v.i.* bater em (ramo batendo nas pessoas).

tygtam *v.tr.pl.* cobrir com, botar de costa para cima. **Kẽj tỹ tygtam ké, ti tỹ kã tá kavéj tũ nĩ jé!** Coloque os cestos de cima para baixo para não sujarem dentro!

tygtyj *sub.dep.pl.* saído do ovo, brotado, nascido. **Ti pẽn krẽ vỹ, tygtyj nỹtĩ.** Os bicho de pé dele estão saíndo.

tygtynh *v.tr.* ter filhotes, quebrar de dentro. **Inh mẽg garĩnh fi vỹ, fi krẽ tygtynh.** Minha galinha já tem pintinhos.

tyj *sub.dep.sg.* saído do ovo, brotado, nascido. **Tyj ti nỹtĩ, inh mẽg garĩnh fi krẽ ti.** Os pintinhos da minha galinha saíram dos ovos.

tynyn *v.tr.* socar, moer. **Isỹ gãr tynyn ke vẽ, isỹ ẽmĩ han jé.** Vou moer milho para fazer bolo.

tynyr *sub.dep.* socado, moído. **Kófa vỹ, fág tynyr hã ko tĩ, ti tỹ jã tũ nĩn kỹ.** O velho só come pinhão moído porque não tem mais dentes.

tynh *v.tr.sg.* abrir para sair. **Garĩnh fi vỹ, fi ov tynh mũ.** A galinha está abrindo os ovos.

tytãg *sub.* adolescente, jovem, moça. **Tytãg fag vỹ, kãmũ nĩ.** As moças estão vindo.

tytãg nĩ *v.i.* ficar moça. **Fi tỹ nũgje nĩn kỹ fi tóg, tỹ tytãg nĩ ha.** Quando a filha tem seios está ficando moça.

tytẽg *veja: tytãg.*

tyty ke *v.i.* bater o pé. **Kejẽn ẽg tóg, nén ũ to tĩg mẽ han, kỹ ẽg tóg, vẽnhvó kỹ tyty ke tĩ.** Às vezes, quando corremos atrás de alguma coisa, batemos os pés.

tỹ *ind.cir.* com, por. **Ti tãnh ti, ka tỹ.** Ele o matou com um pau.

— *ind.erg.* **Ti tỹ ka tỹ ti tãnh vẽ.** Ele o está matando com um pau.

— *ind.ex.* **Tỹ ti inh panh nĩ.** Ele é meu pai.

— *ind.top.* **Jarejo mág tỹ ẽg, kãvãru kri nĩm tĩ gé, mág ti nĩ.** O arreiro grande também serve para colocarmos em cima do cavalo, ele é grande.

tỹ fe nĩ *v.s.* amar, obedecer. **Ũ tóg ti prũ to hapẽ nĩ, kỹ tóg, fi tỹ fe nĩ.** Quem gosta muito da esposa ama ela.

tỹ há' he *v.s.* perdoar, endireitar, curar. **Vẽnh kagta tag tóg, isỹ há' he ja nĩ.** Este remédio me curou.

tỹ hẽ ri ke *v.s.* vencer. **Isỹ ã hẽ ri kenh ke tũ pẽ nĩ.** Você não vai me vencer de jeito nenhum.

tỹ jẽ'ỹ *sub.dep.* criado. **Ũ krẽ nẽ? Isỹ jẽ'ỹ vẽ.** De quem é essa criança? Ela é minha criada.

tỹ kã fẽg *v.s.sg.* deixar em pé. **Ã kẽj ti tỹ tag kã fẽg!** Deixe o seu cesto aqui!

tỹ ke *v.s.* parar. **Tỹ ke kỹ tóg, ẽg vég jẽ nĩ, fóg ti.** O não índio parou e está olhando para nós.

tỹ kũnh ke *v.s.sg.* cortar árvores, plantas. **Vẽsỹmér tỹ kũnh kem nĩ!** Corte-o de uma vez!

tỹ kũnhkũnh ke *v.s.* cortar árvores, plantas. **Ijapã vỹ jã hapẽ nỹ, kỹ tóg tỹ ka tỹ kũnhkũnh ke há tĩgtĩ.** Minha foice é bem afiada e corta bem as árvores.

tỹ mág' he *v.s.* fazer maior. **Isỹ inh ĩn tỹ mág' he vẽ.** Estou aumentando minha casa.

tỹ mén *v.s.* casar com homem. **Inh kósin tỹ fi tóg, mén ke mũ.** Ela vai casar com meu filho.

tỹ mónh ke *v.s.* espirrar, ferver água. **Goj tỹ tóg, iso tỹ mónh ke mũ.** Ele espirrou água em mim.

tỹ mrãnh ke *v.s.sg.* apressar, fazer com pressa.

Kejẽn ẽg tóg, ẽg tỹ nén ũ tỹ mrãnh ke kỹ, han kónãn tĩ gé. Às vezes, quando fazemos algo com pressa, não fazemos bem.

tỹ nén kórég *sub.* Bem pobres. **Ũnri kanhgág pipir hã tóg tỹ, nén kórég tĩgtĩ ha.** Hoje só existem alguns índios bem pobres.

tỹ pógpóg ke *v.s.* bater. **Jagnẽ tỹ pógpóg ke tũg nĩ!** Não batam um no outro!

tỹ prũg *v.s.* casar com mulher. **Inh kósin fi tỹ tóg, prũg ke mũ.** Ele vai casar com minha filha.

tỹ rãmrãm ke *v.s.pl.* descolar galhos. **Kãka tóg, ka pẽ tỹ rãmrãm ké.** O vento quebrou os galhos das árvores.

tỹ rãnh ke *v.s.1.* mexendo. **Ker ã régre fi tỹ rãnh ke tĩ nĩ hé'!** Não desrespeite a moça que está indo com você.

tỹ rãnh ke *v.s.2.* amontoar. **Ẽg tỹ nén ũ pãnfĩn kỹ ẽg tóg, kri vin man' vin mãn' he tĩ. Ẽg tỹ tỹ rãnh ke vẽ sir.** Quando empilhamos lenha ou milho jogamos um sobre o outro. Nós os amontoamos.

tỹ rỹnh ke *v.s.* amansar. **Jũ pẽ ti nĩ ver, kỹ ti fe tỹ rỹnh ke sór kema.** Ele ainda está muito brabo, tente acalmá-lo.

tỹ syg ke *v.s.* estragar a ferramenta numa coisa dura. **Ker inh jãpã tãg tỹ pó kri tỹ syg hé'.** Não bata minha foice nova numa pedra!

tỹ tanh ke *v.s.* atorar, fazer arder na pele. **Ker kyfé tãg tag tỹ, ã nĩgé tỹ tanh ké'!** Não vá se machucar com esta faca nova!

tỹ tánh ke *v.s.* fazer azul. **Sỹ vãn tag tỹ tánh ke vẽ.** Vou tingir este bambú de azul.

tỹ tĩrĩrĩ he *v.i.* rolar. **Ka kyv tĩn ẽg tóg tĩ; ẽn to ẽg tóg: tỹ tĩrĩrĩ he vẽ, he mũ.** Nós empurramos toras para rolá-las, chamamos isto de "tỹ tirĩrĩ he".

tỹ tũ' he *v.s.* exterminar. **Jógóg tóg, inh mẽg kãsir tỹ tũ' he mũ.** O gavião está acabando com meus pintinhos.

tỹ ũ nĩ ser diferente de. **Ti rãnhrãj tóg tỹ, ũ nĩ.** O trabalho dele é outro.

tỹ vãm ke *v.s.* abrir bem aberto. **Porko tãnh kar kỹ ag tóg ti nug tỹ vãm ke tĩ, ti kapãn kỹ.** Depois de matar um porco eles abrem a barriga para parti-lo.

tỹ vẽnyn *v.s.* judiar, tratar cruelmente. **Vãsỹ pã'i si ag tóg, jagnẽ tỹ vẽnyn tĩgtĩ, hã kỹ ag tóg, krũko ki vẽsigség e ja nĩgtĩ.** Antigamente as autoridades se judiavam uma à outra, colocando-se no tronco.

tỹ vym ke *v.s.* engolir de uma vez, erguer algo caído. **Ã vẽnh kagta tỹ vym ke kãn.** Tome o seu remédio de uma vez.

tỹfór *sub.dep.* estômago, bucho. **Garĩnh tỹfór vỹ, ko há tĩ, ẽg tỹ kusin kỹ.** O estômago da galinha é muito gostoso quando é assado.

tỹgtỹnh *v.i.pl.* cantar, festa de canto a noite toda. **Jagnẽ mré ag tóg, tỹgtỹnh nỹtĩ nĩ, pĩ mág pénĩn.** Eles estão cantando juntos em volta do fogo grande.

tỹmẽ *sub.dep.* fígado. **Ũ vỹ ti tỹmẽ ko mẽ nĩgtĩ.** Alguns gostam de comer o fígado.

tỹmẽ jynh *sub.dep.* bílis. **Ti tỹmẽ jynh vỹ, ẽg tỹ ti nug to nám kỹ, fa tĩg tĩ.** Quando a bílis estoura na barrigada, ela fica amarga.

tỹnh *v.i.sg.* cantar, trovar. **Kanhgág si ag nẽji, kron kỹ tỹnh kamẽ ja nỹtĩg tĩ.** Dizem que os antigos cantavam muito quando estavam bêbados.

tỹpré *sub.dep.* baço. **Porko nug kupẽ kỹ sóg, ti tỹpré fón tĩ.** Quando lavo a barrigada do porco eu jogo fora o baço.

tỹrỹr he *v.i.* trovão. **Kanhkã tỹ kuty' he kỹ tóg, tỹrỹr he tĩ.** Quando as nuvens escurecem, troveja.

tỹtá *sub.dep.* feminino. **Kejẽn ẽg tóg, kósin tỹtá han tĩ.** Às vezes temos filhas.

tỹtán *v.i.* ser feminino. **Fi kósin fi nẽji, tỹtán ja nĩ.** A criança dela parece ser menina.

tỹvãn *sub.dep.* garganta. **Grĩpe han kỹ ẽg tỹvãn vỹ, gỹn ke tĩ.** Quando temos gripe a nossa garganta se fecha.

tỹvãn gro *sub.dep.* traqueia. **Ẽg tỹvãn gro jagma ẽg jẽn tóg tére tĩ.** A comida desce ao longo da traqueia.

tỹvãn kãgnó *sub.dep.* pomo-de-adão. **Ẽg tỹvãn sór to ẽg tóg ẽg tỹvãn kãgnó he tĩ gé.** Chamamos a saliência do pescoço também de nó-de-adão.

tỹvãn kráv *sub.dep.* dor de garganta. **Tỹvãn kráv tóg nĩ, ti tỹ kusa mĩ tĩg kar kỹ.** Ficou com dor de garganta depois de andar no frio.

tỹvãn sór *veja: tỹvãn kãgnó.*

tỹvẽn *veja: tỹvãn.*

tỹvĩ *veja: tãvĩ.*

tỹ'ónh *sub.dep.* papada. **Monh tỹ'ónh vỹ, ti tỹvãn krẽm sagtĩ.** A papada dos bois fica embaixo da garganta.

U - u

unri *veja: ũnri.*

un'ón *veja: ón'ón.*

uri *veja: ũri.*

Ũ - ũ

ũ *pr.ind.* alguém. **Ũ vẽ.** É alguém.
— *sub.* um outro. **Inh kósin ũ vẽ.** É meu outro filho.
ũ? *pr.int.* quem? **Ũ nẽ'?** Quem é?
ũ tỹ ẽg kato vãnsãn mũ inimigo. **"Ũ tỹ ã kato vãsãn mũ ra ti to há nĩm nĩ," he tóg, *Jesus* ti.** "Ame o seu inimigo," disse Jesus.
ũ tỹ ẽg tỹ Topẽ vĩ mranh han sór mũ tentador. **Japo vỹ tỹ, ũ tỹ ẽg tỹ Topẽ vĩ mranh han sór mũ nĩ.** O diabo é o nosso tentador.
ũ tỹ hẽ *pr.int.* quem? **Ũ tỹ hẽ nỹ vẽnh jykre pãno tag han?** Quem fez esta besteira?
ũ tỹ nén kãmén tĩ educador. **Ũ tỹ nén kãmén tĩ ag tóg tỹ profesor nỹtĩ.** Os que explicam as coisas são os professores.
ũ tỹ nén péju tĩ ladrão. **Ũ tỹ nén péju tĩ to ẽg jũ nỹtĩ.** Ficamos brabos com o ladrão.
ũ tỹ nén ũ fa kron vãnh abstêmio. **Pã'i ag tóg, ũ tỹ nén ũ fa kron vãnh senh ke tũ nĩ.** As autoridades não prendem os que não bebem bebida alcoólica.
ũ tỹ vẽnh jykre pãno han mũ ímpio. **Ũ tỹ vẽnh jykre pãno han mũ tóg kejẽn, ón kỹ Topẽ jykre ki króm nĩ ve nĩ.** Existem ímpios que parecem fazer a vontade de Deus.
ũhũ he *v.i.* pigarrear, tossir. **Inh kósin tóg, ũhũ he nĩ nĩ, uri.** Minha filha está tossindo hoje.
ũn *pr.rel.* alguém. **Ũn jagtar ag jagãgtãn nĩ!** Tenha misericórdia dos que sofrem!
ũn e *sub.* muitas pessoas. **Ẽg jamã tá ũn e ag vỹ, vãgfy tĩ.** Na nossa aldeia muitos fazem artesanato.
ũn enhtuno mág han mũ estudioso, cientista. **Ũ tỹ vẽnhkagta to enhtuno mág han mũ tóg tỹ, *médico* nĩ.** Quem estudou muito os remédios é um médico.
ũn gré *sub.* homem. **Vãsỹ ũn gré ag vỹ, jẽn vén tĩ.** Antigamente os homens comiam primeiro.
ũn jykre kuryj *sub.* benfeitor. **Inh régre vỹ, jykre kuryj nĩgtĩ.** Meu amigo é um benfeitor.
ũn jykre régre *sub.* hipócrita. **Ti mỹ tỹ ũn jykre régre tũ nĩ vỹ'?** Será que ele não é um hipócrita?
ũn kãnhgrĩn kỹ nỹ paralítico. **Tĩg vãnh ti nĩ, ũn kãnhgrĩn kỹ nỹ ti.** Um paralítico não pode andar.
ũn kãsir *sub.pl.* crianças menores. **Ũn kãsir mré fi rãnhrãj tĩgtĩ.** Ela trabalha com as crianças menores.
ũn kónhgrĩn kỹ nỹ *veja: ũn kãnhgrĩ kỹ nỹ.*
ũn krĩ kuryj *sub.* benfeitor. **Ũn krĩ kuryj tóg tỹ, ũn krĩ há to ke nĩ.** O benfeitor é aquele que tem uma boa cabeça (inteligente).
ũn kymén casadas. **Ũn kymén nỹtĩ fag vẽ.** São senhoras casadas.
ũn mỹ rãnhrãj tĩ *sub.* patrão. **Isỹ ũn mỹ rãnhrãj tĩ vẽ, inh fóg ti.** Meu patrão é um estrangeiro.
ũn ón kỹ vĩ mẽ fofoqueira. **Ẽn fi vỹ, ón kỹ vĩ mé pẽ nĩgtĩ.** Aquela senhora é fofoqueira.
ũn pir *sub.* uma pessoa. **Ũn pir kanẽg sóg mũ, ti tỹ inh mré tĩg jé.** Estou procurando uma pessoa para ir comigo.
ũn prũ kỹ nĩ *sub.* homem (casado). **Tytãg ũ fag tóg, ũn prũ kỹ nĩ hã vóg tĩ.** Existem moças que só querem homens casados.
ũn sĩ *sub.sg.* criança pequena. **Ũn sĩ tóg, kór há ra tĩg tũ nĩ ver, tĩg kórég ti nĩ ver.** A criança pequena ainda não vai para longe, pois ainda não caminha bem.
ũn tátá *veja: ũn tỹtá.*
ũn tãtá *veja: ũn tỹtá.*
ũn tỹtá *sub.* mulher. **Ũn tỹtá fag vỹ, kãmũ nĩ, ẽpry jagma.** Algumas mulheres estão vindo pelo caminho.
ũn ve *sub.* o primeiro. **Topẽ tóg, ẽg jo ke han ja nĩgtĩ, ũn ve ti, ũn ve fi ke gé.** Deus fez os nossos antepassados, o primeiro homem e a primeira mulher.
ũn vég tũ invisível. **Ẽg tỹ ũn vég tũ vỹ tỹ, ti nĩ, Topẽ ti.** Deus é invisível.
ũnri *cir.* agora mesmo, nesse instante. **Ũnri pẽ hã tóg vyr.** Ele acabou de sair.
ũnh ũnh he *v.i.* chupar. **Gĩr tóg, nẽrẽjẽ ki ũnh ũnh he tĩ.** Crianças chupam laranjas.
ũri *cir.* agora, hoje. **Inh *pagamento* vỹ ũri jun.** Meu pagamento chegou hoje.
ũ'ũ *sub.* mais um. **Inh kósin ũ'ũ vẽ.** É mais um outro filho.

V - v

va *v.tr.* carregando coisa comprida no ombro. **Vãn tógfĩ va fi tóg tĩ nĩ.** Ela está levando um feixe de taquara.
vag *v.i.* apodrecer. **Inh ĩn nũna tóg, vag ja nĩ, kỹ sóg, ĩn tãg han.** O pé direito da minha casa apodreceu, por isso fiz uma nova casa.
vag ke *v.i.* passar ao outro lado de. **Goj mág pãte sóg, vag ke mũ.** Vou passar para o outro lado do rio largo.

vagvag *v.i.* coxear, mancar. **Ti pẽn tóg, mráj ja nĩ, hã kỹ tóg, vagvag he mũ.** Ele quebrou o pé por isso está mancando.

vagvá *sub.dep.* coxeando, manco. **Ti sĩ kã tóg, vagvá nĩ.** Ele é manco desde pequeno.

vagván *v.i.* coxear, mancar. **Ti sĩ kã ti, há tĩ vẽ vẽ, hã ra tóg ũri, vagván nĩ.** Quando era pequeno ele andava bem, mas hoje ele manca.

vaj *v.i.* amanhecer. **Vaj ti mũ ha.** Já está amanhecendo.

vaj kỹ *cir.* amanhã. **Ã mỹ vaj kỹ kãtĩg mãn ke mũ?** Você volta amanhã?

van *v.tr.sg.* derrubar (fruta da árvore). **Nẽrẽjẽ ẽn van ra!** Derrube aquelas laranjas!

vanvar *v.i.pl.* escorregar, enchente de água. **Goj tóg, ta kutẽ mág han kỹ vanvar mũ.** Os rios transbordam quando chove.

var *v.i.sg.* escorrega, enchente de água. **Goj vỹ var mũ.** O rio está transbordando.

vareja *sub.* tesoura. **Inh vareja vỹ, jã tũ nĩ.** Minha tesoura não tem corte.

vasĩnã *sub.* vacina.

vatánh *v.tr.* assustar por trás, contrariar, enganar. **Ẽg tỹ ũ mũmẽ han kỹ ẽg tóg, ti pãnĩ tá ti vóg tĩ; ẽg tỹ ti vatánh vẽ.** Quando queremos dar um susto em alguém, nós o pegamos por trás, assim nós o assustamos.

vatánh tá *cir.* sem conhecimento do outro. **Inh vatánh tá ag tóg, inh mẽg kãvãru mãn ja nĩ.** Eles levaram o meu cavalo sem eu saber.

vavág *veja: vagván.*

vá *sub.dep.* podre. **Isỹ pého nĩm han ja vỹ, vá nĩ.** A abóbora que guardei está podre.

vá! *voc.* ó homem! **Kunĩg, vá'! Isỹ ã mỹ nén tónh ke vẽ.** Venha, homem! Eu quero falar algo para você.

vág *sub.dep.* seca de taquara. **Inh mỹ vág grug, ẽg tỹ garĩnh kanẽnh mũ jé!** Acenda uma tocha de taquara seca para irmos procurar as galinhas!

vánvan *v.tr.pl.* derrubar (fruta da árvore). **Fág vánvan ag tóg nỹtĩ.** Eles estã derrubando pinhão.

vánvar *sub.dep.pl.* enchente. **Ẽg jamã ki goj vỹ, vánvar nỹtĩ, ta kutẽ kar kỹ.** Os rios da nossa aldeia transbordam depois da chuva.

vár *v.i.pl.* cair. **Vár jé ãjag tóg ke mũ, ãjag tỹ ka tag to jãpry kỹ.** Vocês vão cair desta árvore se subirem nela.

vã *veja: vãhã.*

vãfa *v.i.sg.* lavar roupa. **Inh mỹ fi tóg, vãfa' he ja nĩgtĩ.** Ela lavava roupa para mim. *v1:* **vãfã**; *v3:* **vãfãg.**

vãfagyn *v.i.sg.* ameaçar. **Ũ tỹ ũ to jũ sór kỹ tóg, vãfagyn tĩ.** Quando alguém se zanga com o outro ele o ameaça.

vãfagyngyn *v.i.pl.* ameaçar. **Ũ ag tóg, ag jũgjũ sór kỹ, vãfagyngyn tĩ.** Alguns querem ameaçar os outros quando ficam zangados.

vãfan *v.i.* encher-se de lixo. **Vãfár tóg kejẽn, vãfan kỹ fẽg tĩ.** Lixo pode encher alguma coisa.

vãfár *sub.* cisco, lixo. **Ã ĩn prur mĩ vãfár ẽn prun nĩ!** Limpe aquele lixo em volta da sua casa!

vãfãn *sub.* tatu. **Vãfãn he mũ tag ag tóg e nỹtĩ, vãfan jã, vãfãn my tynyr, vãfã pẽ ke gé.** Existem muitas variedades de tatu, existe o tatuaçu, o tatu-de-rabo-mole e o tatu-bola.

vãfãn jã *sub.* tatuaçu. **Vãfãn jã vỹ, gãr ko tĩ.** O tatuaçu come milho.

vãfãn my tynyr *sub.* tatu-de-rabo-mole. **Vãfãn my tynyr vỹ, ga nón mrãnh pẽ nĩ.** O tatu-de-rabo-mole abre a terra muito rapidamente.

vãfãn pẽ *sub.* tatu-bola. **Vãfãn pẽ ko hapẽ han tĩ.** O tatu-bola faz uma comida muito gostosa.

vãfãn ror *veja: vãfãn pẽ.*

vãfe *sub.* linha de costurar, fio. **Vãfe kupri tỹ sóg, vẽnh kurỹn tĩ.** Eu costuro com um fio branco.

vãfén *v.tr.* fiar. ***Barbante*** **ẽn vãfén kỹ ã pẽnẽra kurãn nĩ!** Fie aquele barbante para costurar a peneira!

vãfo *sub.dep.* no caminho, na beira da estrada. **Kasor ter ja vỹ, ẽpry vãfo nỹ nĩ.** Um cachorro morto está na beira da estrada.

vãfor *v.i.sg.* perdido, sumido. **Ker ã pir mỹ vãnh kã ra tĩg hẽ', vãfor jé ã tóg ke mũ!** Não vá sozinho para o mato, senão você se perde!

vãfy *sub.sg.* artesanato, trança. **Fóg mỹ sóg, inh vãfy fón tĩ mũ.** Estou indo vender meu artesanato para um não índio.

— *v.i.sg.* trançar. **Rãké tá sóg, vãfy nĩgtĩ.** Ontem eu estava trançando (fazendo artesanato).

vãfy tágtáv *sub.* trança para costurar (chapéu). **Ũri tytãg fag tóg, vãfy tágtáv han vãnh tĩgtĩ ha.** Hoje as moças não fazem mais a trança para costurar chapéus.

vãfynyn *sub.sg.* quarto. **Jagnẽ fyn kỹ ẽg tóg, nỹtĩ ja nĩgtĩ, hã ra tóg, vãfynyn ẽn kókén.** Nós estávamos separados, mas ele desfez esta divisão dos quartos.

vãgfa *v.i.pl.* lavar roupa. **Inh kósin fi vỹ, vãgfa há nĩ ha.** Minha filha já sabe lavar bem as roupas. *v1:* **vãgfã**; *v3:* **vãgfãg.**

vãgfa jafã *sub.* máquina de lavar roupa. **Vãgfa jafã tãg fi nĩ.** Ela tem uma máquina de lavar roupa nova.

vãgfor *v.i.pl.* perdido. **Ẽg mẽg tỹ garĩnh vỹ kejẽn, vãgfor tĩ.** Às vezes nossas galinhas se perdem.

vãgfy *sub.pl.* tranças, artesanato. **Isỹ vãgfy hynhan ke.** Vou fazer alguns artesanatos.

— *v.i.pl.* trançar. **Inh mré vãgfy.** Trance comigo.

vãgfynyn *sub.pl.* divisão, quartos. **Fóg ĩn tóg, vãgfynyn e nỹtĩ.** As casa dos não índios têm muitos quartos.

vãgvã *sub.* taquara do sul, taquaraçu. **Tag mĩ tóg vãgvã tũ tĩ.** Por aqui não tem taquara do sul.

vãgvã *v.i.* arrepiado, lanudo, penugem. **Inh mẽg garĩnh ũ tóg, vãgvã nỹtĩ.** Tenho algumas galinhas com penugem bonita.

vãgvã jakrĩ *sub.* nó da taquara. **Vãgvã tãg jakrĩ ki tóg, mránhmráj tĩ.** A taquara nova quebra facilmente nos nós.

vãgvã rẽr *sub.* espinho da taquara. **Vãgvã rẽr vỹ, ẽg ki já há nỹgtĩ.** O espinho da taquara nos pica facilmente.

vãhã *cir.* agora, finalmente, afinal. **Vãhã tóg há nĩ.** Agora está bom.

vãja *sub.dep.* mistura. **Ti vãja han fi mũ.** Ela está fazendo uma mistura.

vãjãg *v.i.* misturar. **Fag tỹ vãfy kỹ fag tóg, tánh mré ũn kóság tỹ vãjãg tĩ.** Quando elas fazem artesanato elas misturam o verde com o vermelho.

vãjẽnky *veja: jãky.*

vãji *v.tr.* espreitar para atacar. **Isỹ inh japã to vãji tĩg ke vẽ.** Estou indo vigiar minha roça. *v3:* **vãjig.**

vãju *sub.* fumo. **Gãr fár tỹ ag tóg, vãju han tĩ.** Eles fazem cigarro com a palha do milho

— *v.i.* fumar. **Vãju kamẽ ã tóg nĩ.** Você fuma muito.

vãkre *sub.dep.* dieta, jejum. **Inh vãkre vỹ, inh mỹ jagy tĩ.** Eu sofro com a minha dieta.

— *v.i.sg.* fazer dieta. **Ẽg kaga kỹ ẽg kejẽn, vãkrég tĩ.** Às vezes fazemos dieta quando estamos doentes. *v1:* **vãkré**; *v3:* **vãkrég.**

vãkre kuvar *sub.* clã de sinal | reto. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, vãkre kuvar nỹtĩ, ũn rá téj ag.** Dizem que havia um grupo de índios da mata que eram os Vãkrekuvar, os do sinal reto.

vãkrikre *v.i.pl.* fazer dieta longa. **Fag tỹ kósin kỹ fag tóg, vãkrikrég tĩ, kurã tỹ 40 ki.** Depois de ter dado à luz a um filho, as mulheres fazem dieta de 40 dias. *v1:* **vãkrikré**; *v3:* **vãkrikrég.**

vãkyn *v.i.sg.* tocar instrumento. **Kyrũ vỹ, ẽg mỹ kurto ki vãkyn tĩ.** O jovem toca os hinos para nós no culto.

vãkynkyn *v.i.pl.* tocar instrumentos. **Kyrũ ag vỹ, vãkynkyn nỹtĩ.** Os jovens estão tocando.

vãkyr *sub.* música instrumental. ***Baile*** **vãkyr tóg mẽ há tĩ.** A música do baile se ouve de longe.

vãm *v.tr.pl.* jogar fora coisas ou pessoas, abandonar. **Ti tỹ ti prũ tãgtũ fag vãm vẽ ha.** É a terceira esposa que ele abandona.

vãm ke *v.i.* abrir-se, quebrar. **Inh vãfy nĩ ra ũ tóg kejẽn, inh mỹ vãm ke tĩ.** Às vezes meu artesanato se abre.

vãn *sub.* taquara. **Vãn tỹ fag, vãfy han tĩ.** De taquara elas fazem artesanato.

vãn *v.tr.sg.* carregar coisa comprida. **Inh mỹ inh ĩn kri nỹnh ke vãn tĩg.** Vá buscar uma viga para minha casa. *v1:* **vã**; *v2:* **va**; *v3:* **vãg.**

vãn fej *sub.* flor de taquara. **Vãn vỹ, fej nĩ ha.** A taquara está florecendo agora - seca de taquara.

vãn tóg seca de taquara. **Ã vãn tóg tỹ hẽ rike ve nĩ ha'?** Você já viu quantas secas da taquara?

vãnvã sa *sub.* taquaraçu. **Vãnvã sa tỹ ẽg vãfy han tĩ.** Fazemos artesanatos de taquaraçu.

vãnvãn *v.tr.* fazer ferver. **Inh mỹ inh goj vãnvãn nĩ.** Ferva minha água para mim.

vãnvór *v.i.* fervido. **Inh rãgró nej vỹ, vãnvór mũ ha.** O meu feijão já está fervendo.

vãnyn *veja: vãfynyn, vẽnyn.*

vãnh *ind.m.* não querer ou poder fazer algo. **Ũn si ag vỹ, ẽg vĩ ki ránrán vãnh ja nỹtĩ.** Os antigos não escreviam na nossa língua.

vãnh *sub.* capoeira, mato, plantas curtas. **Vãnh ẽn pã jé sóg, ke mũ.** Eu vou roçar aquela capoeira.

vãnh kute *sub.sg.* capão. **Vãnh sĩ to ke vẽ, hã vỹ: kute, he mũ.** Chamamos de capão um pequeno grupo de arbustes.

vãnhpra *v.tr.* cansado de, com preguiça. **Inh vãnhpra tóg tĩ.** Estou com preguiça.

vãnhprãg *v.i.* gemer de dor, cansar de. **Ẽn kã ag vãnhprãg tĩ.** Naquele tempo eles vão ficar gemendo.

vãpũn *v.i.* queimar com fogo grande. **Inh vóvó fi mỹ sóg, vãpũn tĩ ja nĩgtĩ, fi ĩn prun ja pãnfĩ tỹ.** Eu fazia um fogo grande do lixo que a minha avó amontoava quando limpava a casa.

vãpũr *sub.* casas destruídas, grande fogo de lixo. **Ag jamã pũn kãn jé ag ke mũ, kỹ vãpũr vẽ sir.** Eles vão queimar todas as suas casas, isto é um grande fogo. **Inh vóvo fi tóg, vãpũr han tĩ, fi ĩn prur fyr tá, fi tỹ fi ĩn prun kãn kar kỹ.** Minha vovó queimava o lixo da casa na beira do pátio, depois de fazer toda limpeza na casa.

vãre *v.i.* fazer acampamento. **Ẽpỹ to ag tóg vãrég tĩ.** Eles fazem um acampamento para roçar. *v1:* **váré**; *v3:* **vãrég.**

vãrénh *sub.* clã de sinal | reto, nome pessoal masculino. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, vãrénh nỹtĩ, ũn rá téj ag.** Dizem que havia um grupo de índios da mata que eram os Vãrénh, tinham sinal reto.

vãrỹ! *intj.* patife!

vãsãn *v.i.sg.* fazer força, esforçar-se. **Vẽnh kanhrãn to vãsãn nĩ.** Esforce-se para estudar.

vãsãnsãn *v.i.pl.* fazer força, esforçar-se. **Vãsãnsãn mãn sĩ han nĩ ver.** Esforcem-se mais um pouquinho.

vãsin *v.i.* com cuidado, com carinho. **Vẽso vãsin nĩ, ã tỹ vẽnh kavénh tũ nĩ jé.** Cuide-se para não sujar.

vãso *sub.dep.sg.* espaço vazio. **Ẽg jo ke ag vỹ, goj tỹ Pikiri mré goj tỹ Pénhkár vãso mĩ mũ' he ja nĩgtĩ.** Os nossos antepassados andavam entre os rios Pikiri e Iguaçu (ou o Rio da Vagem)

vãsogso *sub.dep.pl.* ilhas, espaços vazios, clareiras. **Ti ĩn to ró tóg, vãsogso tavĩ nỹtĩ.** A parede da casa dele tem muitas frestas.

vãsỹ *cir.* faz tempo. **Vãsỹ sóg, tag ki jun vén.** Faz muito tempo que chegei aqui pela primeira vez.

vãtó *sub.* bengala. **Inh vovo vãtó vỹ mráj.** A bengala do meu vovô quebrou.

vãvãm *v.tr.pl.* jogar fora, vender. **Inh mỹ rãgró fár vãvãm tĩg.** Vá jogar as cascas de feijão para mim.

vãvãv *sub.dep.pl.* lixo, jogado. **Isỹ vãvãv vẽ.** É o meu lixo.

vã'án *v.i.* fazer força no parto. **Fag tỹ gĩr vyn ke kỹ fag tóg, vã'yn tĩ.** Quando elas estão para dar à luz, elas fazam força.

ve *sub.dep.1.* aparência, natureza. **Ti ve vỹ ge nĩ.** Ele é assim. **Fi nỹ fi ve hã pẽ fi tóg nĩ.** Ela parece muito com a sua mãe.

ve *sub.dep.2.* irmã de um homem. **Ti ve fi vẽ.** É a irmã dele (sua primeira responsabilidade).

ve *sub.dep.3.* primeiro. **Inh kósin ve vẽ.** É meu primeiro filho.

ve *v.i.sg.* parece ser. **Inh mỹ tóg tỹ, ĩn nĩ ve nĩ.** Me parece ser uma casa.

ve *v.tr.sg.* ver, enxergar. **Ti kósin ve inh.** Vi o filho dele. *v1:* **vé**; *v3:* **vég.**

ve há *v.i.sg.* visível. **Ve há ti nĩ.** É bem visível.

ve há han *v.tr.* abençoar. **Topẽ jé ã ve há han.** Que Deus te abençoe!

ve pẽ *sub.dep.* natureza, particularidade. **Ti ve pẽ vẽ.** É o jeito dele.

ven *v.tr.sg.* mostrar. **Inh mỹ tóg, ti vẽnh rá ven ja nĩ.** Ele me mostrou o seu caderno.

ven ja *sub.* aparência, exterior. **Kukrũ ven ja mĩ hã kupem nĩ!** Lave também o exterior da panela!

venven *v.tr.pl.* mostrar. **Inh mỹ ã vãfỹ ti venven.** Mostre-me os seus artesanatos.

venh tĩ *v.tr.sg.* visitar. **Sỹ ti venh tĩg vẽ.** Estou indo visitá-lo.

ver *cir.* ainda, por tempo determinado. **Ti vég tũ inh nĩ ver.** Ainda não o vi.

vé *ind.s.* sujeito faz coisas ruins. **Ti vé jũ mẽ jẽ' he mũ.** Este se zanga demais.

véké *cir.* em vão, de graça, de qualquer jeito. **Ã pijé, véké rãnhrãj ke mũ'.** Você certamente não vai trabalhar em vão.

véké tĩ *v.i.* errar. **Mé vỹ, véké tĩgtĩ, ũ tỹ ag ki rĩr tũ nĩn kỹ.** Os carneiros andam errando para cá e para lá se não tiverem alguém que cuida deles.

vén *sub.dep.* por primeiro. **Ã tỹ inh mỹ tó vén ke vẽ.** Você deveria ter me dito primeiro.

vén vén he *v.i.* abanar, sacudir. **Inh mẽg kasor tỹ inh ve kỹ tóg, vén vén he tĩ.** O meu cachorro, quando me vê, abana com o rabo.

vérén ke *v.i.* descer o morro para lá. **Tãnh gó tóg, iso vérén ké.** Um manduruvá grudou em mim.

vẽ *ind.a.1.* é, era, aspecto ergativo. **Ti hã vẽ.** É ele.

vẽ *ind.a.2.* era para ser mas não foi. **Kãtĩg ti nĩ vẽ.** Ele havia vindo (mas não não está mais).

vẽ vẽ *ind.a.* era para ser mas não é. **Ẽg tũ vẽ vẽ, hã ra ag tóg ma mũ ja nĩ.** Era nosso, mas eles levaram.

vẽfa *veja: vãfa.*

vẽfagyn *veja: vãfagyn.*

vẽfagyngyn *veja: vãfagyngyn.*

vẽfan *veja: vãfan.*

vẽfár *veja: vãfár.*

vẽfe *veja: vãfe.*

vẽfén *veja: vãfén.*

vẽfẽn *veja: vãfãn.*

vẽfo *veja: vãfo.*

vẽfor *veja: vãfor.*

vẽfy *veja: vãfy.*

vẽfynyn *veja: vãfynyn.*

vẽgfa *veja: vãgfa.*

vẽgfén *veja: vãgfén.*

vẽgfor *veja: vãgfor.*

vẽgfy *veja: vãgfy.*

vẽgfynyn *veja: vãgfynyn.*

vẽgni *sub.dep.* gêmeos. **Ũ fi tóg kejẽn, krẽ vẽgni han tĩ.** Às vezes alguém tem gêmeos.

vẽgtĩ *ind.a.* ser habitualmente. **Inh panh jamã ja vẽgtĩ, tag ki.** Aqui era a moradia do meu pai.

vẽgvẽ *veja: vãgvã.*

vẽhẽ *veja: vãhã.*

vẽja *veja: vãja.*

vẽjagrẽ kórég *sub.* demônio. **Vẽjagrẽ kórég tóg kejẽn, ũn ki vĩrĩn ke tĩ.** Às vezes um demônio entra em alguém.

vẽjagrẽ kórég kutẽm *v.i.sg.* expulsar demônio. **Ã mỹ vẽjagrẽ kórég kutẽm to tar nĩ?** Você sabe expulsar demônio?

vẽjagrẽ kórég pan *v.i.pl.* expulsar demônios. ***Jesus* vỹ, vẽjagrẽ kórég pan to tar nĩ.** Jesus pode expulsar demônios.

vẽjẽg *veja: vãjãg.*

vẽjẽn *sub.* alimento. **Inh mré nĩ fi vỹ, vẽjẽn han há nĩ.** Minha esposa sabe preparar bem o alimento.

vẽji *veja: vãji.*

vẽju *veja: vãju.*

vẽjũ *sub.* massa (de milho). **Vẽjũ han kỹ sóg, ma tĩg mũ.** Eu faço a massa de milho para levar.

vẽjy *ind.cir.* frente. **Vẽjy ven jafã vẽ.** É um escudo.

vẽjykre *sub.* atitude, costume, pensamento. **Ẽg tỹ ũn**

si ag vẽjykre ki kanhrãn há tóg tĩ. Nós gostaríamos de aprender os costumes dos antigos.

vẽkre *veja: vãkre.*

vẽkrẽn *v.i.* chorar, queixar-se, gritar. **Fi vẽkrẽn han tũg nĩ.** Não a faça chorar.

vẽkrẽr *sub.* choro, queixa, grito. **Fi vẽkrẽr tóg mẽ há tĩ.** Dá para ouvir de longe o choro dela.

vẽkrikre *veja: vãkrikre.*

vẽkyn *veja: vãkyn.*

vẽkynkyn *veja: vãkynkyn.*

vẽkyr *veja: vãkyr.*

vẽm *veja: vãm.*

vẽme *sub.* história, fala. **Ã mỹ ag vẽme mẽnh tĩg mũ'?** Você vai ouvir a fala deles?

vẽmén *v.i.* falar, contar. **Isỹ pã'i mré vẽmén tĩg ke vẽ.** Vou falar com o cacique.

vẽmén mẽ *v.i.* mentir, falar muito. **Vẽmén mẽ fi tóg nĩ.** Ela fala muito.

vẽn *veja: vãn.*

vẽne he *v.tr.* vender. **Kanhgág ũ vỹ, ẽmã mág kãmĩ vãfy vẽne he tĩ.** Alguns índios vendem artesanatos nas cidades grandes.

vẽnga *sub.* sinal de morte. **Vẽnga vỹ e nỹtĩ, hã vỹ: é kyr mré, jógóg fỹ mré, kaprag kyr mré, kyjy tỹ kryg kryg ke, he mũ.** Existem muitos sinais de morte: o latir do cachorro do mato, o choro do gavião, o grito do passarinho kaprag e da coruja pequena.

vẽnig *sub.* bifurcação, forquilha. **Ka vẽnig tỹ ag tóg, pónh han tĩ.** Eles fazem o estilingue com forquilha.

vẽnjén *v.i.* carregado. **Isỹ nén tỹ isóg, vẽnjén tĩ.** Eu ando carregado com minhas coisas.

vẽnvẽn *veja: vãnvãn.*

vẽnvór *veja: vãnvór.*

vẽnyn *sub.* desperdício. **Ẽg tỹ ẽkré rẽg kar kỹ ti vár génh han tũ nĩn kỹ ẽg tóg, tỹ vẽnyn han mũ sir.** Depois de trilhar nossa colheita, se não ajuntarmos tudo que caiu, teremos desperdício.

vẽnh *veja: vãnh.*

vẽnh *pr.ref.* de si mesmo. **Isỹ vẽnh mỹ mãn ja vẽ.** É o que comprei para mim mesmo.

— *pr.ind.* de alguém. **Vẽnh kagta vẽ.** É remédio (para alguém).

vẽnh fãg jafã *sub.* perfume. **Nén ger há to ẽg tóg: vẽnh fãg jafã, he tĩ.** O que cheira bem nós chamamos de perfume.

vẽnh fẽg *v.i.* dar-se completamente. ***Jesus* mỹ inh vẽnh fẽg.** Entregei-me a Jesus.

vẽnh gén jafã *sub.* perfume. **Inh kósin ũ tóg, vẽnh gén jafã to hapẽ jẽgtĩ.** Um dos meus filhos gosta muito de perfume.

vẽnh génh *v.i.* juntar-se para fazer guerra, lutar, brigar. ***Povo* ũ ag tóg, ũri ver vẽnh génh mẽ nỹtĩ.** Alguns povos ainda fazem guerras hoje. *v1:* **vẽnh gé**; *v3:* **vẽnh416 gég.**

vẽnh grén *v.i.sg.* dançar. **Vẽnh grén há fi nẽji nĩ.** Dizem que ela dança bem.

vẽnh gringrén *v.i.pl.* dançar. **Ũ ag tóg, *baile* ki vẽnh gringrén tĩ.** Alguns dançam no baile.

vẽnh hãghã *sub.* sede, desidratação, falta de ar. **Inh rãnhrãj kỹ isóg, vẽnh hãghã han tĩ.** Quando trabalho tenho muita sede.

vẽnh jãnhkrig *v.i.sg.* banhar-se. ***Sábado* kỹ sóg, vẽnh jãnhkrig tĩ.** Tomo banho no Sábado.

vẽnh jãnhkrigkrig *v.i.pl.* lavar-se. **Ũri vẽnh jãnkrigkrig nĩ, vaj kỹ Topẽ vĩ jẽmẽ jafã kurã vẽ mỹr!** Tomem banho hoje e preparem roupa limpa, pois amanhã é o dia de escutar a palavra de Deus!

vẽnh jufy *sub.* fila. **Gĩr ag vẽnh jufy vẽ.** É a fila das crianças.

vẽnh jyvẽn tĩ *sub.* juiz de paz. **Vẽnh jyvẽn tĩ tỹ *juiz* hã tóg, ũn vẽnh kyprũg mũ jyvẽn tĩ.** É o juiz de paz quem faz os casamentos.

vẽnh kaga *sub.* doença, doente. **Vẽnh kaga vỹ, nũr nỹg tĩ.** Um doente dorme muito.

vẽnh kaga fugfo *sub.* lepra, úlcera. ***Jesus* tỹ ũn kaga fugfo tỹ 10 ag tỹ há e mũ ra ũn pir hã tóg, ti mré tĩg ja nĩgtĩ.** Apesar de Jesus ter curado 10 leprosos somente um o seguiu.

vẽnh kaga kren vãnh lepra, úlcera. **Ũri ag, vẽnh kaga kren vãnh tỹ krenkren tĩ, ag tỹ vẽnh kagta kron kỹ.** Hoje os que têm lepra, podem ser curados se eles tomarem remédios.

vẽnh kaga tỹ hághá' he *v.i.pl.* curar. ***Médico* vỹ, vẽnh kaga tỹ hẽn ri ke tỹ hághá' he há nĩgtĩ.** O médico sabe curar muitas doenças.

vẽnh kaga tỹ há' he *v.i.sg.* curar. ***Médico* vỹ, vẽnh kaga ũ tỹ há' he há nĩgtĩ.** Um médico sabe curar bem certa doença.

vẽnh kagta *sub.* remédio. **Ẽg kaga kỹ ẽg, vẽnh kagta kron tĩ.** Quando estamos doentes tomamos remédio.

vẽnh kagtĩg *sub.dep.* bobo, ignorância. **Vẽnh kagtĩg ã tóg, jẽ ve nĩ.** Você parece bobo.

vẽnh kato sa pendurado de cada lado. **Isỹ kũpra han tĩg kỹ isóg, kãvãru to vẽnh kato sa kỹ ma kãtĩ tĩ.** Quando vou fazer compra eu a trago pendurada de cada lado no cavalo.

vẽnh kán *v.i.sg.* descansar. **Isỹ vẽnh kán há tóg tĩ vẽ.** Eu gostaria de descansar.

vẽnh kán ke kurã *sub.* domingo. **Vẽnh kán ke kurá ki isóg, inh krẽ mré *igreja* ra tĩ tĩ, Topẽ hã mỹ jãn jé.** No domingo vou para a igreja junto com os meus filhos para louvar ao único Deus.

vẽnh kánkán *v.i.pl.* descansar. **Jẽn kar kỹ ag tóg, vẽnh kánkán tĩ, ũn rãnhrãj tĩ ag.** Depois de almoçar os trabalhadores descançam.

vẽnh kãgjén *v.i.* estender-se, espichar-se. **Inh nĩ mág han kar kỹ isóg, jẽgnẽ kỹ vẽnh kãgjén tĩ.**

Depois de estar sentado por muito tempo eu levanto e me espicho.

vẽnh kãgra *sub.* quatro. **Inh mẽg porko vỹ, vẽnh kãgra jẽ.** Meus porcos são quatro.

vẽnh kãgran *v.i.* ensinar, fazer em vão, experimentar, intimar.

vẽnh kãn *v.i.* aprontar-se. **Isỹ *ônibus* kãmĩ tĩg jé sóg vẽnh kãn tĩ.** Eu me apronto para pegar o ônibus.

vẽnh kãpãm *v.i.sg.* repartir, distribuir. **Vẽnh kãpãm vỹ, kãnhkrén ri ke nĩ.** Repartir "vẽnh kãpãm" quer dizer a mesma coisa que distribuir "kãnhkrén"

vẽnh kãpópãm *v.i.pl.* dividir. **Vẽnh kãpópãm há han nĩ, ag mỹ!** Distribua bem entre eles!

vẽnh kãtor *v.i.* embrulhar uma coisa longa, com pano nas costas. **Kusa tĩn kỹ isóg, kur tỹ vẽnh kãtor han tĩ.** Quando está frio eu me cubro com um cobertor.

vẽnh kã'e *v.i.* achar bonito, gostar de. **Kur tỹ inh vẽnh kã'e tu sór sóg tĩ.** Uso roupas que eu gosto.

vẽnh kej *sub.* cemitério. **Ẽg jamã tá vẽnh kej vỹ, krĩ kri nĩ.** O cemitério da nossa aldeia fica em cima do morro.

vẽnh ken *v.i.pl.* distribuir, repartir. **Kanhgág tóg, ti tỹ nén ũ mãn kỹ tỹ vẽnh ken tĩ.** Quando o índio compra alguma coisa ele reparte.

vẽnh ki mẽ *v.i.* machucar-se. **Ker jãpã tỹ vẽnh ki mẽ hẽ'!** Não se machuque com a foice.

vẽnh ki tỹ króm ke quebra-cabeça. **Gĩr vỹ, nén tỹ vẽnh ki tỹ króm ke mẽ nỹtĩ.** Crianças gostam de fazer quebra-cabeça.

vẽnh kógfy *sub.* convite. **Fenhta to vẽnh kógfy mẽ inh.** Ouvi o convite para a festa.

vẽnh kókré grón tĩ mosca-varejeira. **Ka tánh ag tóg, nén ũ nĩ kri ag *ovo* vãvãm tĩ, hã ra ẽg tóg ẽn to: vẽnh kókré grón tĩ, he mũ.** As moscas que colocam ovos na carne nós chamamos de: moscas que a põe bichos na carne .

vẽnh kóm régre *veja: vẽnhkãgra.*

vẽnh kren vãnh doença da pele que não sara, ferida, vencedor. **Ẽg jamã tá *bola* he tĩ ag vỹ, vẽnh kren vãnh nỹtĩ.** O nosso time de futebol nunca perde.

vẽnh krén *v.i.* entrar em acordo, convidar. **Ẽg tỹ kejẽn jagnẽ mré nén ũ to tĩg jé ẽg tóg, jagnẽ mré vẽnh krég tĩ.** Quando queremos fazer alguma coisa um com o outro, entramos em acordo um com o outro. *v1:* **vẽnh kré**; *v3:* **vẽnh krég.**

vẽnh krẽr *v.i.* queixar-se, chorar alto. **Ẽg kósin tóg, ti mũmẽg kỹ vẽnh krẽr tĩ.** Nossas crianças choram quando ficam com medo.

vẽnh kri fẽ *sub.* vestido. **Fag *vestido* to ẽg tóg: vẽnh kri fẽ, he tĩ.** Chamas a roupa da mulher de "o que ela usa por cima".

vẽnh kri fẽg ja *sub.*emenda. **Ẽg kur jar kỹ ẽg tóg, vẽnh kri fẽg tĩ, kỹ vẽnh kri fẽg ja vẽ.** Quando a nossa rasgada nós a emendamos, a isto chamamos de emenda.

vẽnh kri ven ja *sub.* sombrinha, guarda chuva. **Fi vẽnh kri ven ja tóg, rá sĩnvĩ nĩ.** A sombrinha dela tem um desenho bonito.

vẽnh kror *sub.* bêbado. **Ũn kron mũ to ẽg tóg: "vẽnh kror," he tĩ.** Os que bebam muito chamamos de bêbados.

vẽnh kufur *veja: vẽnh kuhur.*

vẽnh kugjer *sub.pl.* lençóis. **Ẽg tỹ kỹmỹ hynhan kỹ tóg tỹ, vẽnh kugjer nĩ.** Quando arrumamos camas elas estão cobertas com lençóis.

vẽnh kuhur *sub.* tosse. **Inh kósin fi tóg, vẽnh kuhur jagy han kỹ nĩ.** Minha filha está com uma tosse muito forte.

vẽnh kujer *sub.* lençol. **Ẽg nỹg jafã kri ẽg tóg, vẽnh kujer han tĩ, kur tỹ.** Nós cobrimos nossa cama com um lençol de tecido.

vẽnh kuprĩg *sub.* espíritos dos mortos. **Kuty tá vẽnh kuprĩg vỹ: "hunh," ke tĩgtĩ.** À noite os espíritos assobiam.

vẽnh kure *veja: vẽnh kurynh ja.*

vẽnh kurynh ja *sub.* pente. **Fi mỹ inh vẽnh kurynh ja tãg fi.** Eu dei a ela um pente novo.

vẽnh kyjo *sub.* muito magro, tuberculose. **Kejẽn kanhgág ũ tóg, vẽnh kyjo han tĩ.** Às vezes um índio tem tuberculose.

vẽnh kynhgrãnh *v.i.* esfregar-se, coçar-se. **Ẽg mro kỹ ẽg tóg, vẽnh kynhgrãnh tĩ.** Quando tomamos banho nós nos esfregamos. *v1:* **vẽnh kynhgrã**; *v3:* **vẽnh kynhgrãg.**

vẽnh kype *sup.dep.* afiliado. **Inh vẽnh kype vẽ.** Sou afiliado dele.

— *v.i.sg.* batizar, tomar banho. **Fi vẽnh kypenh ke kurã pétẽm tóg rã nĩ.** O dia do batismo dela está perto. *v1:* **vẽnh kypé**; *v3:* **vẽnh kypég.**

vẽnh kyprũ *sub.pl.* casamento de vários casais. **Kejẽn kyrũ ũ ag tóg, kyprũg tĩ; vẽnh kyprũ hã vẽ sir.** Às vezes vários moços vão casar; isto é um casamento de vários casais.

vẽnh mãn *v.i.* agrupar, reunir-se. **Vaj kỹ ẽg tóg, vẽnh mãn ke mũ, *igreja* tá.** Amanhã nós vamos nos reunir na igreja.

vẽnh mẽg tũ *v.i.* desmaiar. **Vẽnh mẽg tũ tóg nỹ.** Ele está desmaiado.

vẽnh mu *sub.* sinal. **Isỹ tĩ mũ ra isóg, isỹ nén ũ péju kỹ nĩm kỹ vẽnh mu han tĩ.** Quando estou indo e escondo alguma coisa eu faço um sinal perto.

— *v.i.* fazer um sinal. **Sỹ vãnh kãtá nén ũ peju kỹ nĩm kỹ sóg, vẽnh mug tĩ.** Quando escondo alguma coisa no mato, faço um sinal lá perto. *v3:* **vẽnh mug.**

vẽnh mỹ *sub.dep.* ruim, diferente (conceito negativo).

Ũri ã tóg, vẽnh mỹ nĩ. Hoje você está estranho.

vẽnh mỹn *v.i.* estar morrendo, arruinando-se**. Kyrũ ẽn tóg kejẽn, vẽnh mỹn tĩ.** Aquele rapaz às vezes entra em crise.

vẽnh nĩg ja *sub***.** aposento, moradia, residência**. Vẽnh nĩg ja ẽn tá, ã ĩn ti fẽg nĩ.** Faça a sua casa naquele lugar.

vẽnh nĩgre *sub***.** lençol, colchão**. Isỹ inh nỹgja kri fón ke vẽ, vẽnh nĩgre tỹ.** Vou colocar um lençol na minha cama.

vẽnh nĩkro *sub.* recipiente com buraco por cima**. *Garafa* tỹ nor sĩ ki jẽ kỹ tóg tỹ, vẽnh nĩkro nĩ.** Quando a garrafa tem uma abertura pequena é um "vẽnh nĩkro".

vẽnh nĩkróg *v.i.* pender muitos**. Kejẽn pã'i ag tóg, ũn e ag nĩgfénh tĩ; ẽn tóg tỹ, vẽnh nĩkróg nĩ sir.** Às vezes a polícia prende muitos, aquilo é um "vẽnh nĩkróg".

vẽnh nĩnón *v.i.* erguer-se na ponta do pé**. Ã tỹ kynh mỹ nĩ ẽn mãn sór kỹ, vẽnh nĩnón nĩ.** Se quizer alcançar aquilo que está lá em cima, erga-se na ponta dos pés.

vẽnh nyg *sub***.** risada**. Kejẽn ũ tóg, ny pẽ han tĩ, kỹ sóg ti mỹ: "ã hã ne tóg vẽnh nyg han mũ'" he mũ.** Às vezes alguém está rindo muito, aí eu digo para ele: "você está fazendo uma risada."

vẽnh ó *sub.sg.* mentira, falatório**. Vẽnh ó tóg, ti kri kutẽ sór mũ.** Está havendo falatório sobre ele.

vẽnh ón né *sub.* muito mentiroso**. Fi tỹ nén ũ tó kỹ, jẽmẽg sór tũg nĩ, vẽnh ón né fi vẽ!** Quando ela conta alguma coisa, não dê atenção, ela é muito mentirosa!

vẽnh ón'ó *veja: vẽnh un'ó.*

vẽnh pãkág *v.i.* abrigar-se (da chuva)**. Ha vẽnh pãkág kãrã, inh mré.** Venha se abrigar da chuva aqui comigo.

vẽnh pãkrĩ *sub.* balaio cheio e coberto, mala**. Ẽg tỹ nén ũ tỹ kre ki nĩm kỹ kur tỹ kri fón kỹ tóg tỹ, vẽnh pãkrĩ nĩ.** Quando guardamos alguma coisa num balaio e o cobrimos com roupa, isto é um tipo de mala.

vẽnh pãnpin *v.i.* reunir-se**. *Clube* tá vẽnh pãnpin mũjẽg.** Reúnam-se lá no clube.

vẽnh pãnpin kỹ nĩ agrupados (objetos longos)**. Pã'i ag tãvĩ vỹ, vẽnh pãnpin kỹ nỹtĩ.** Só os chefes estão reunidos.

vẽnh pãnpir *sub.* reunião**. Ka ẽn krẽm ag tóg, vẽnh pãnpir han kỹ nỹtĩ.** Eles estão fazendo reunião debaixo daquela árvore.

vẽnh pãte fón *v.i.* perdoar**. Ẽg mỹ vẽnh pãte fón, ẽg tỹ ã vĩ mranh ja ti.** Perdoa-nos os nossos pecados.

vẽnh péti *sub.* sonho**. Sỹ ã mỹ inh vẽnh péti kãmén ke vẽ.** Vou lhe contar o meu sonho.

— *v.i.sg.* sonhar**. Vẽnh pétig kónãn inh, kuty tá.** Tive um pesadelo esta noite. *v3:* **vẽnh pétig.**

vẽnh pẽfĩ *sub.* saia, tanga**. Ti si fag tóg, pyrfé fén tỹ vẽnh pẽfĩ han tĩ.** As antigas faziam tangas de urtiga fiada.

vẽnh pẽfĩn *v.i.* vestir tanga**. Ti si fag tóg, pyrfé fén kar kỹ fy kỹ, tỹ vẽnh pẽfĩn tĩ.** As antigas fiavam a urtiga e trançavam-a para vestir como tanga.

vẽnh pigti *v.i.pl.* sonhar**. Gĩr sĩ tóg, vẽnh pigti kamẽ nĩgtĩ.** Crianças sonham muito. *v3:* **vẽnh pigtig.**

vẽnh pipin *v.i.* espalhar-se, multiplicar-se**. Topẽ tóg, ũn ve fag mỹ: "vẽnh pipin nĩ," he mũ.** Deus disse para os primeiros homens: espalhem-se.

vẽnh prág *sub.* tinta**. Kanhgág fi tóg, vẽnh prág han tĩ, fi tỹ vãfy han jé.** A índia faz tinta para trançar o seu artesanato.

vẽnh prág han jafã *sub.* tinta**. Vẽnh prág han jafã tóg tỹ: pẽnvã pẽ, he mũ.** O que se usa para fazer tinta é a folha de cipó vermelho.

vẽnh prũg *sub***.** casamento**. Rãké tá ẽg tóg, vẽnh prũg sĩnvĩ vé.** Ontem vimos um casamento bonito.

vẽnh pugnóg *v.i.* cobrir-se (com pano, cobertor)**. Kusa tĩn kỹ ẽg tóg, komerto tỹ vẽnh pugnóg tĩ.** Quando está frio nós nos cobrimos com um cobertor.

vẽnh ra hã *sub.dep.* direto, direito**. Ẽmã mág ki ĩn vỹ, vẽnh ra hã nỹtĩ.** Na cidade as casa estão enfileiradas.

vẽnh rá livro, documento, papel**. Komẽr hã kanhgág vĩ vẽnh rá tóg, vẽnh ven mũ.** Aos poucos estão aparecendo livros na língua Kaingang.

vẽnh rá pra jafã *veja: vẽnh rá praj jafã.*

vẽnh rá praj jafã *sub.* grampo para papel**. Vẽnh rá praj jafã tỹ sóg, vẽnh rá to vin tĩ, sỹ vin han jé.** Eu coloco grampos nos papéis para guardá-los

vẽnh rán *v.i.sg.* escrever**. Inh kósin vỹ, vẽnh rán há nĩ ha.** Meu filho já sabe escrever.

vẽnh rán jafã *sub.* lápis, caneta**. Inh vẽnh rán jafã vỹ vãfor.** Perdi meus lápis.

vẽnh rã hã *cir.* perto**. Vẽnh rã hã nỹtĩg!** Fiquem perto um do outro!

vẽnh rem *v.i.* pentear-se**. Vẽnh kurynh ja tỹ ẽg tóg, vẽnh rem tĩ, ẽg gãnh tĩ.** Nós penteamos o nosso cabelo com um pente.

vẽnh rỹ ve jafã *sub.* termômetro**. Gĩr tỹ kaga kỹ *enfermeira* fi tóg, vẽnh rỹ ve jafã tỹ ti jẽr kã fig tĩ.** Quando a criança está doente a enfermeira coloca o termômetro debaixo do seu braço.

vẽnh un'ó *sub.pl.* mentiras**. Ẽg tỹ jagnẽ to vĩvĩ he vỹ tỹ, vẽnh un'òn nĩ.** Quando falamos muito um sobre o outro são mentiras.

vẽnh ven *v.i.* aparecer**. *Jesus* tóg, ti mré mũ tĩ ag mỹ vẽnh ven, ti rĩr mãn kỹ.** Jesus apareceu aos seu discípulos depois de ressucitar.

vẽnh ver *veja: vẽnh vir.*
vẽnh vir *cir.* parece-me. **Vẽnh vir tóg kãtĩ ha.** Parece que ele está vindo.
vẽnh vĩ *sub.* fala, voz, verdade. **Vẽnh vĩ vẽ, ti tỹ nén tó mũ ti.** É verdade o que ele está falando.
vẽnhkãpóv *sub.dep.* dividido, partido. **Ẽg tỹ ũ mré ẽkré ki ẽpỹ pir han kỹ nĩ kỹ ẽg tóg, ti kanẽ tỹ vẽnhkãpóv kunũnh mũ.** Quando fazemos uma sociedade de plantação com um outro, nós repartimos o produto na colheita.
vẽnhkãpugpóv *sub.dep.pl.* partes, pedaços. **Pĩ vẽnhkãpugpóv vẽ.** São pedaços de lenha cortados com machado. **Ẽg tỹ *cesta básica* gỹnja he kỹ ẽg tóg, ẽg mré ke ag mỹ vẽnhkãpugpóv han tĩ.** Quando recebemos a cesta básica nós a dividimos com os nossos parentes, fazendo muitos pacotes.
vẽnhkẽpó *veja: vẽnhkãpóv.*
vẽnhkrekuvar *veja: vãkrekuvar.*
vẽnhpra *veja: vãnhpra.*
vẽnhprẽg *veja: vãnhprãg.*
vẽnhvó *v.i.sg.* correr. **Kasor kamẽg kỹ tóg, vẽnhvãg tĩ mũ.** Ficou com medo do cachorro e saiu correndo. *v1:* **vẽnhvã**; *v3:* **vẽnhvãg.**
vẽpũn *veja: vãpũn.*
vẽpũr *veja: vãpũr.*
vẽre *veja: vãre.*
vẽrénh *veja: vãrénh.*
vẽrỹ! *veja: vãrỹ!*
vẽse *sub.* prisioneiro. **Vẽse ag tóg, pã’i ag mỹ rãnhrãj tĩ.** Os presos trabalham para a liderança da comunidade.
vẽser *sub.* morto, bêbado. **Vẽser vỹ nỹ nĩ, ti tỹ kron mág han kỹ.** O bêbado está caído depois de beber muito.
vẽsén *v.i.* suicidar-se, embebedar-se. **Kanhgág ũ ag nẽji, sẽsĩ ũ kyr mẽ kỹ, vẽsén tĩ.** Dizem que alguns índios se suicidam quando ouvem um certo pássaro.
vẽsẽn *veja: vãsãn.*
vẽsẽnsẽn *veja: vãsãnsãn.*
vẽsikã *cir.* de volta. **Kỹ inh ne sir, vỹn ke mũ sir, vẽsikã.** Virei com corpo para o lado de volta.
vẽsikẽ *veja: vẽsikã.*
vẽsin *veja: vãsin.*
vẽsĩ han *veja: vẽsĩnvĩ han.*
vẽsĩnvĩ han *v.i.* enfeitar-se. **Fag tỹ fenhta venh mũ kỹ fag tóg, vẽsĩnvĩ han tĩ.** Elas se enfeitam quando vão para uma festa.
vẽso *veja: vãso.*
vẽso jãgfa *sup.dep.* ferrugem. **Féro tỹ ga kri nỹ kỹ tóg, vẽso jãgfa tĩ.** O ferro que fica na terra cria ferrugem.
vẽso jãgfanh ke *v.i.* criar ferrugem. ***Ferro* vỹ vẽso jãgfanh ke tĩ.** Ferro cria ferrugem.
vẽsogjo *v.i.* gargarejar, chacoalhar com água dentro. **Kusãki sóg, nĩg kỹ vesogjóg tĩ.** Quando levanto de manhã gargarejo. *v1:* **vẽsogjó**; *v3:* **vẽsogjóg.**
vẽsogso *veja: vãsogso.*
vẽsojo *veja: vẽsogjo.*
vẽsó *v.i.* explicar-se. **Isỹ *enfermeira* fi mỹ vẽsó vẽ.** Estou me explicando para a enfermeira.
vẽsóg ki *cir.* sozinho. **Gĩr tóg, ti mog kỹ, vẽsóg ki nén ũ han sór tĩ.** A criança gosta de fazer as coisas sozinhas quando cresce.
vẽsógfĩn *v.i.* atar-se. **Vẽsógfĩn ra, ã tỹ fág to tãprỹ jé.** Coloque a corda para subir no pinheiro.
vẽsógfĩn ja cinto. **Ẽg karsa tỹ vẽsógfĩn ja tũ nĩn kỹ tóg, ẽg mỹ prunh ke tĩ.** Se a nossa calça não tiver cinto ela escorrega.
vẽsógjóg *veja: vẽsogjo.*
vẽsunu *sub.* pupa. **Vẽsunu tóg, ti ĩn kãki kurã e han kỹ, kãtukẽ tĩ, vẽsỹ toto han kỹ.** A pupa fica muitos dias dentro da sua casa e sai borboleta.
vẽsunun *v.i.* empupar-se. **Tãnh ga tóg, vẽsunun tĩ, fág ga kegé, ti tỹ vẽsỹ fẽr han jé, ti kãkutẽ jé sir.** Os corós - da palmeira, do pinheiro e outros - empupam-se para ganhar asas e sair de novo.
vẽsỹ *veja: vãsỹ.*
vẽsỹjãm *cir.* virando-se para trás. **Vẽsỹjãm ẽvãnh tũg nĩ!** Não olhe para trás!
vẽsỹjẽm *veja: vẽsỹjãm.*
vẽsỹkã *ind.cir.* de si. **Ũ tỹ kãfór nĩ sór mũ térem ke tóg mũ, vẽsỹkã, Topẽ ti.** Deus, de sua própria vontade, derruba os orgulhosos.
vẽsỹkẽ *veja: vẽsỹkã.*
vẽsỹmér *cir.* diretamente. **Vẽsỹmér sóg, inh rãnhrãj han kãn sór tĩ, sỹ kar kỹ ũ han mãn jé.** Quero terminar logo o meu trabalho para poder fazer outro.
vẽsỹméri *cir.* diretamente. **Ã rãnhrãj han kãn nĩ vẽsỹméri!** Termine o seu trabalho de uma vez!
vẽsỹrénh *v.i.sg.* queixar-se, sofrer muito. **Goj tũ han kỹ ẽg mẽg tóg, vẽsỹrénh tĩ.** Quando faz seca os nossos animais sofrem.
vẽsỹrinhrénh *v.i.pl.* queixar-se, sofrer muito. **Kanhgág tỹ hẽn rike ag tóg, ũri vẽsỹrinhrénh mũ nĩ.** Hoje existem muitos índios sofrendo.
vẽtó *veja: vãtó.*
vẽvẽ *veja: vãvãv.*
vẽvẽm *veja: vãvãm.*
vẽ’án *veja: vã’án.*
vẽ’ĩ *v.i.* desejar, cobiçar. **Ã vãfy ki sóg vẽ’i mũ.** Eu gostaria de fazer artesanato igual você.
vẽ’ỹ *sub.dep.* criado. **Inh vẽ’ỹ fi vẽ.** É minha criada.
vẽ’ỹn *v.i.sg.* criar. **Vẽ’ỹn ke tũ inh nĩ, ti mog kỹ tóg, ẽg ré kỹ tĩ tĩ.** Não vou criar filho de outro, pois quando ele cresce nos deixa sozinhos.
vẽ’ỹn’ỹn *v.i.pl.* criar. **Fóg ag nẽji tóg, vẽ’ỹn’ỹn mẽ tĩgtĩ.** Dizem que os não índios criam muitos filhos de outros.

vigve *v.tr.pl.* ver. **Ẽmã mág tỹ hẽn rike vigve ẽg huri.** Nós já vimos muitas cidades. *v1:* **vigvé;** *v3:* **vigvég.**

viji há *sub.* conjunto de nomes ricos. **Ũ tỹ kanhgág vẽjiji ki jiji e to ẽg: viji há, he tĩ.** O Kaingang que tem muitos nomes na língua tem um conjunto de nomes ricos.

viji kórég *sub.* conjunto de nomes pobres. **Ũ tỹ kanhgág vẽjiji ki jiji régre to ẽg tóg: viji kórég, he tĩ.** O Kaingang que tem dois nomes na língua tem um conjunto de nomes pobres.

vim ke *v.i.* pescar com anzol. **Kanhgág tóg, goj fyr mĩ vim ke tĩgtĩ.** O índio pesca na beira do rio.

vin *v.tr.pl.* dar (de presente), colocar. **Isỹ nén vin han kar sóg, tĩ mũ.** Eu vou depois de guardar todas as minhas coisas.

vinven *v.tr.pl.* mostrar. **Inh mỹ ã mẽg kãvãru vinven.** Mostre-me os seus cavalos.

vir *v.i.pl.* dado, colocado. **Isỹ nén ũ vir ki vóg tũg nĩ.** Não mexa nas minhas coisas guardadas.

vĩ *sub.dep.* palavra, discurso. **Ti vĩ tóg, ẽg mỹ mẽ há tĩ.** Gostamos do discurso dele.

— *v.i.* falar. **Pã'i tóg, vĩ há nĩgtĩ** O cacique fala bem.

vĩ ki ke *v.s.* obedecer, seguir mandamento. **Kejẽn pã'i ag tóg, inh mỹ vẽnh vĩ ũ nĩm tĩ; kỹ sóg, ag vĩ ki hã ke tĩ.** Às vezes as autoridades me dão uma tarefa, então eu a faço assim como eles falaram.

vĩ ki króm *v.s.* obedecer, seguir instruções. **Pã'i vĩ ki króm sór sóg nĩ.** Eu quero obedecer ao cacique.

vĩ kónãn *v.tr.* amaldiçoar. **Ker ã nỹ fi mỹ vĩ kónãn hẽ'!** Não amaldiçoe a sua mãe!

vĩ kri fi *v.s.* obedecer, dar confiança, seguir conselhos. **Ũ tỹ ẽg vĩ kri fi kỹ tóg, ẽg mỹ há tĩ.** Quando alguém segue nossos conselhos, nós ficamos contentes.

vĩ kri nĩm *v.s.* obedecer, dar confiança. **Topẽ vĩ kri nĩm nĩ!** Creia na Palavra de Deus!

vĩ tĩg eco, voz de longe. **Ẽg tỹ *telefonema* jẽn kỹ, ẽmã ũ ra, kỹ tóg, tỹ vĩ tĩg nĩ sir.** Quando telefonamos para um outro lugar a voz vai longe.

vĩ vãnh mudo. **Ũ tóg, vĩ vãnh nĩgtĩ.** Existem os que não falam.

vĩ vĩ he *v.i.* denunciar, falar muito, falar mal. **Ẽg tỹ jagnẽ to vĩ vĩ henh ke tũ vẽ vẽ.** Nós não deveríamos falar mal um dos outros.

vĩjũ *sub.* vinho.

vĩn *v.tr.* curar um mudo. ***Jesus* tóg, ũn vĩ vãnh vĩn.** Jesus curou um mudo, fez ele falar novamente.

vĩrĩn *v.i.sg.* virar-se, tornar, rodear. **Inh mré ẽg tỹ porko tãnh ja tag tỹ vĩrĩn ké.** Me ajude a virar este porco morto.

vĩrĩn ke *v.i.* virar-se. **Kejẽn ũ tóg ẽg pãnĩ tá ẽg jé prẽr tĩ, kỹ ẽg tóg, vĩrĩn ke kỹ ti mĩ ẽvãnh kỹ, ti mré vĩ mũ sir.** Às vezes alguém nos chama nas nossas costas, aí nós nos viramos para olhá-lo e falar com ele.

vĩrĩr he *v.i.* rodear. **Négjyr tóg, vĩrĩr he tĩ.** O pião rodeia.

vĩrĩrĩn *v.i.pl.* tornar. **Gĩr ag tóg, ag tỹ kanhinhir kỹ, vĩrĩrĩn tĩ.** Crianças gostam de fazer cambalhotas quando brincam.

vo *v.i.* barulho de andar no mato, coração batendo. **Inh fe tóg vo mũ.** Meu coração bateu fortamente - assustei-me.

vo *sub.* macuco. **Nẽn pẽ kã vo tóg e nĩgtĩ.** Na mata fechada existem muitos macucos.

vom *v.i.* pender, cair no chão. **Ĩn si ũ tóg, vom ke kỹ kutẽ tĩ.** Algumas casas velhas caem.

von *sub.* cascudo. **Von vỹ, pó krẽm nỹtĩgtĩ.** O cascudo fica embaixo de pedras.

votor *sub.* clã de sinal de círculo. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, votor nỹtĩ, ũn rá nor ag.** Um grupo dos índios da mata eram os Votor, os de sinal de círculo.

vovo pẽn nĩgru *sub.* feijão chato. **Vovo pẽn nĩgru nénh kar kỹ ẽg tóg, sa tỹ mĩ tĩn kỹ ko tĩ.** Depois de cozinhar o feijão chato, nós passamos sal e comemos.

vo' vo' he *v.i.* movimentar (folhas). **Kejẽn nén ũ tóg, kãkan kỹ ti kã vyrn ke tĩ, kỹ tóg vo' vo' he tĩ.** Às vezes o vento mexe em algo e o movimenta.

vó *intj.* não. **"Ã mỹ vé?" "Vó."** "Você viu?" Não."

— *ind.o.* será que não é? **Ti tỹ ki hã ke mỹ vó?** Será que ele está dizendo a verdade? Acho que não.

vó jég tĩg tomara que não seja! **Isỹ ã mỹ vẽnh vĩ kórég ma kãtĩg kỹ ã tóg: vó jég tĩ, he mũ.** Quando lhe trago uma notícia ruim você diz: tomara que não seja!

vóg *v.tr.* mexer. **Ker pĩ vóg hẽ'!** Não mexa no fogo.

vóg kónãn *v.tr.* castigar, perseguir. **Ũn jykre pãno vỹ, ag tỹ ti vóg kónãn vég mũ.** Um malfeitor vai receber o seu castigo.

vóg nén *v.i.* virar-se na água, cabeça para baixo. **Kyrũ tóg, ti mro kỹ, goj kãki vóg nén tĩ.** O moço quando se lava, mergulha na água.

vógkrũ *sub.* clã de sinal | reto. **Gufã ũ ag nẽji tỹ, vógkrũ nỹtĩ, ũn rá téj ag.** Tinha um grupo de índios da mata que eram os "Vógkrũ", tinham sinal reto.

vógprág *sub.* clã se sinal | reto, nome feminino, clã de sinal | reto, nome pessoal feminino. **Gufã ũ fag nẽji tỹ, vógprág nỹtĩ, ũn rá téj fag.** Tinha um grupo de índias da mata que eram as Vógprág, tinham sinal reto.

vógvãm *v.tr.pl.* rachar no meio. **Isỹ ka vógvãm vẽ.** Estou rachando os trocos no meio.

vógvẽm *veja: vógvãm.*

vũnvũn ke *v.i.* borbulhar. **Ta kutẽ kar kỹ tóg kejẽn, ĩn prur ki vũnvũn ke tĩ.** Depois da chuva, as vezes borbulha no terreiro da casa.

vyj *sub.* arco. **Ti si ag tóg vãsỹ, vyj tỹ ẽkrénh' he ja nĩgtĩ.** Os antigos caçavam antigamente com arco.

vym *v.i.* tirar tampa, abrir (livro). **Ha jatun mỹ ẽgnej pãkrĩ vym.** Pode tirar a tampa da panela.

vym ke *v.i.* levantar-se com pressa. **Fi kósin tỹ kuty tá fỹ kỹ fi tóg, vẽsỹmér vym ke tĩ.** Quando o filho dela chora a noite ela se levanta depressa.

vyn *v.tr.sg.* carregar coisa muito comprida. **Kã ẽn vyn tĩg, inh mỹ.** Vá buscar aquela madeira para mim. *v1:* **vã**; *v2:* **va**; *v3:* **vãg.**

vynvar *veja: vánvar.*

vyr *v.i.sg.* foi. **Vyr ti huri.** Ele já foi embora.

vyr mỹ *cir.* separado. **Ti ĩn vỹ, vyr mỹ jẽ.** A casa dele está separada das outras.

vyryn ke *v.i.* empurrar até cair. **Ker ã javy mré vyryn ké'!** Não caia com o seu irmãozinho!

vyryr he *v.i.* fazer barulho do vento. **Kãkã sĩ tỹ vyryr he kỹ tóg, kusa nĩgtĩ.** Quando um vento fraco sopra vai fazer frio.

vỹ *ind.s.* tópico. **Ti hã vỹ tĩ mũ.** É bem ele que está indo.

vỹ *ind.o.* será que é? **"Ti tỹ ki hã ke mỹ vỹ?" he sóg mũ.** Me pergunto se de fato ele está dizendo a verdade.

vỹ! *voc.* homem! moço! **Kunĩg, vỹ!** Venha cá, moço!

vỹn ke *v.i.sg.* voltar. **Ti prũ fi to tóg, vỹn ke mũ.** Ele voltou para sua esposa.

vỹnvỹn ke *v.i.pl.* voltar. **Ag ĩn ra ag tóg, vỹnvỹn ke mũ.** Eles estão voltando para as suas casas.

vỹrỹn *v.i.* rodear. **Ẽg kanẽ tỹ vỹrỹn ke kỹ ẽg tóg, kutẽ sór tĩ.** Quando os nossos olhos rodeiam, vamos cair.

Ỹ - ỹ

ỹ he *v.i.sg.* gemer. **Ẽg tỹ jãfa to vãsãn kỹ ẽg tóg: ỹ he tĩ** Quando temos prisão de ventre, fazemos força e gememos.

ỹnh ỹnh ke *v.i.* soluçar. **Gĩr tóg, ti fỹ kỹ: "ỹnh, ỹnh," he tĩ.** A criança quando chora, soluça.

ỹ'ỹ he *v.i.pl.* ai! ai!, gemer. **Kanhgág tỹ kaga kỹ tóg: "ỹ'ỹ," he tĩ.** O índio quando está doente diz: ai, ai.

ʼ

ʼ *ind.o.* mesmo, dúvida. **Ti ne tĩ mũ'.** Ele está indo mesmo.

Ti kar: 4023

Dicionário Português - Kaingang

A - a

a *pr.dem.* **fi.**
a quem? *cir.* **hẽ mỹ?**
aba *sub.dep.* **pẽn még.**
aba (do chapéu) *sub.* **jẽtẽ.**
abainhar *v.tr.* **jẽnmrĩnh.**
abaixar *v.tr.sg.* **térem.**
abaixar se *v.s.pl.* **ki punpun ke.**
abaixo *sub.dep.* **jẽgu.**
abanar *v.i.* **rãkróg;**
v.i. **vén vén he;**
v.s. **to jẽnvén.**
abandonar *v.s.* **ré kỹ tĩg;**
v.tr.pl. **vãm;**
v.tr.sg. **fón.**
abater *v.tr.pl.* **kygrẽn.**
abcesso *sub.dep.* **jógjoho;**
sub.dep.sg. **fo.**
abcessos *sub.dep.pl.* **fugfo.**
abdômem *sub.dep.* **gró.**
abelha *sub.* **gymũ;**
sub. **mỹg;**
sub. **sy;**
sub.sg. **mỹg fẽr.**
abelha pequena *sub.* **ro.**
abelha do pau *sub.* **kãgjã.**
abelha jataí *sub.* **tĩ.**
abelha preta *sub.* **mỹg sy sá.**
abelhas *sub.pl.* **mỹg fẽnfẽr.**
abençoar *v.s.1.* **mỹ vĩ há;**
v.tr. **ve há han.**
aberto *v.i.sg.* **rov.**
abertura *sub.dep.sg.* **nor.**
abertura pequena *sub.dep.* **gu.**
aberturas *sub.dep.pl.* **nognor.**
abismo *sub.* **nũgme.**
abóbora *sub.* **pého.**
aborrecido *v.i.* **jãnhkág.**
abraçar *v.i.* **nhun ke.**
abrigar-se *v.tr.* **pãkág.**
abrigar-se (da chuva) *v.i.* **vẽnh pãkág.**
abrir *v.i.* **vym;**
v.tr.pl. **kógãm;**
v.tr.pl. **nugnón;**
v.tr.sg. **gãm;**
v.tr.sg. **nón;**
v.tr.sg. **róm.**
abrir bem aberto *v.s.* **tỹ vãm ke.**
abrir cortando *v.tr.sg.* **kapãn.**
abrir perna *v.i.sg.* **jãn ke.**
abrir se *v.i.* **vãm ke;**
v.tr.pl. **rugróm.**
abstêmio — **ũ tỹ nén ũ fa kron vãnh.**
acabar *v.tr.pl.* **kãnkãn;**
v.tr.sg. **kãn.**
acalmar se *v.i.* **fe tỹ há' he;**
v.i. **fe tỹ rỹnh ke.**
ação única *ind.a.* **mũ.**
acariciar *v.tr.* **kymãn.**
aceitar liderança de *v.s.pl.* **ki ge;**
v.s.sg. **ki rã.**
aceito *intj.* **he.**
acender *v.s.* **ki jãká;**
v.tr. **grug.**
acender-se *v.i.* **kóm ke.**
acepilhar *v.tr.* **jógjãm.**
acertado *sub.dep.* **ki krov.**
aceso *sub.dep.* **gru.**
achar bonito *v.i.* **vẽnh kã'e;**
v.s. **mỹ sĩ.**
acne *sub.dep.* **jagfy.**
acompanhar *v.s.pl.* **mré mũ;**
v.s.sg. **mré tĩg.**
aconselhar *v.tr.* **jyvẽn.**
acordado *v.i.sg.* **rĩr.**
acordados *v.i.pl.* **rĩnrĩr.**
acordar *v.i.pl.* **rĩnrĩn;**
v.i.sg. **rĩn.**
acostumar *v.s.* **to tãn.**
acostumar-se *v.s.* **ki par.**
açúcar *sub.* **asuka.**
admirar-se *v.i.* **fe hẽ nẽ ri ke.**
adoçar *v.tr.* **grẽg.**
adoecer alguém *v.tr.* **kagãg.**
adolescência *sub.* **sĩ tỹ tũ' he kã.**
adolescente *sub.* **tytãg;**
sub.sg. **kyrũ.**
adorar *v.i.* **Topẽ vỹ tỹ ã nĩ, he.**
adormecer *v.tr.* **nũn.**
adultério — **mén tũ mré nỹ;**
— **prũ tũ fi mré nỹ.**

adulto *sub.dep.* **sanh.**
advertir *v.tr.* **jyvẽn.**
afaminto *sub.dep.* **fe vẽnh mỹ.**
afastar-se *v.i.sg.* **ranh ke;**
v.tr.pl. **rygrãg.**
afastar-se de *v.s.sg.* **jo ranh ke.**
afecção cardíaca *sub.dep.* **fe mág.**
afiar *v.tr.* **jukén.**
afiliado *sup.dep.* **vẽnh kype.**
afinal *cir.* **vãhã.**
afinar *v.tr.pl.* **jugjãn;**
v.tr.pl. **tãgrynh.**
Africano *sub.* **fóg sá;**
sub. **ka pũr.**
afrouxar *v.i.* **rãkróg;**
v.tr. **kãnhkrũnh.**
afundar *v.s.* **ki pãju;**
v.s.pl. **ki punpun ke;**
v.s.sg. **ki pun ke;**
v.tr. **pãju.**
afundar na lama *v.s.pl.* **ki ón'ór.**
afundar no fofo *v.i.sg.* **hóm ke.**
agarrar *v.tr.sg.* **kãgmĩ.**
agarrar depressa *v.i.* **póm ke.**
agente *ind.s.* **tóg.**
agente tem sentimento *ind.s.* **né.**
agir bem *v.i.* **krĩ kuryj.**
agir muito *ind.m.* **mé.**
agitar *v.i.* **sũg sũg he.**
agora *cir.* **ũri;**
cir. **vãhã;**
ind.m. **ha.**
agora mesmo *cir.* **ũnri.**
agourento *sub.* **kaprag.**
agradar *v.i.* **jẽnmãn.**
agrupados (objetos longos) — **vẽnh pãnpin kỹ nĩ.**
agrupar *v.i.* **jagnẽ mré nĩ nĩ he;**
v.i. **jufyn;**
v.i. **vẽnh mãn;**
v.tr. **pãnpin.**
água *sub.* **goj.**
água funda *sub.* **nig sá.**
água limpa *sub.dep.* **fãpri;**
v.i. **jãpry' he.**
aguado *v.i.sg.* **jurỹr.**
aguçar *v.tr.sg.* **jurỹn.**
agulha *sub.* **préj.**
ai! Ai! *v.i.* **anh anh he.**

ainda *cir.* **ver.**
ajoelhar-se *v.i.* **jakrĩ tỹ jẽ.**
ajoelhar-se perante *v.i.* **krẽm ẽg jakrĩ tỹ krỹ' he.**
ajudar *v.s.* **ki rã ke;**
v.s.pl. **mré ki ge;**
v.s.sg. **mré ki rã.**
ajustado *v.s.* **ki há nĩ.**
ajustar *v.s.pl.* **ki krókróm;**
v.s.sg. **ki króm;**
v.tr. **tãm.**
alcançar *v.i.sg.* **krỹg;**
v.s. **kri rũm;**
v.s. **tá krỹg ke;**
v.s.pl. **mỹ junjun;**
v.s.sg. **mỹ jun;**
v.tr.pl. **pigtẽm;**
v.tr.sg. **pétẽm.**
alcançar com a mão *v.s.* **to nĩgãn.**
alegrar-se *v.i.* **fe mrin ke.**
alegre *sub.dep.* **fe mrir;**
sub.dep. **mrir;**
v.i. **sér;**
v.s. **mỹ sér.**
alegria *sub.dep.2.* **fe kãnhvy.**
algo *sub.* **nén ũ.**
alguém *pr.ind.* **ũ;**
pr.rel. **ũn.**
algum tempo *cir.* **kejẽn.**
alguma coisa *sub.* **nén ũ.**
alimento *sub.* **vẽjẽn.**
alimento da larva (de abelhas, do bixo de seda) *sub.dep.1.* **sóg.**
alisar *v.tr.* **kanãn.**
alma *sub.dep.* **kãnhvég.**
alongado *sub.dep.sg.* **tãnfyr.**
alongar *v.i.* **ténh.**
alto *cir.* **kynhmỹ;**
sub.dep.pl. **tigtéj.**
alto da montanha *sub.* **krĩ nĩno.**
alumiar *v.i.* **hupũn.**
alumiar com fogo *sub.dep.* **hupũr.**
alvejar *v.tr.* **kuprig.**
alvéolo *sub.dep.* **jugrỹnh.**
alvo *sub.dep.* **kópréj;**
sub.dep. **kupri.**
amadurecer *v.i.pl.* **rãnrãn;**
v.i.sg. **rãn.**
amaldiçoar *v.s.* **tá kãm he;**
v.tr. **vĩ kónãn.**

amanhã *cir.* **vaj kỹ.**
amanhecer *v.i.* **vaj;**
v.i.pl. **kurãgrãg;**
v.i.sg. **kurãg.**
amansar *v.i.* **fe tỹ rỹnh ke;**
v.s. **tỹ rỹnh ke;**
v.tr.pl. **jẽnjẽn.**
amar *v.s.* **tỹ fe nĩ.**
amarelo *sub.dep.* **mãréro.**
amargar *v.tr.* **fãg.**
amargo *sub.dep.2.* **fa.**
amarrar *v.s.sg.* **ki kagje;**
v.tr. **mrĩnh;**
v.tr.pl. **sigse;**
v.tr.pl. **tugfĩn;**
v.tr.sg. **se;**
v.tr.sg. **tógfĩn.**
amassado *sub.dep.* **grór;**
sub.dep. **kãnhgrór;**
sub.dep.pl. **kógnãj;**
sub.dep.sg. **kógur.**
amassar *v.i.* **go' he;**
v.i. **grón;**
v.i.pl. **kógnãnh;**
v.tr.pl. **kógjãn.**
amassar (cesto) *v.tr.sg.2.* **gun.**
ameaçar *v.i.pl.* **vãfagyngyn;**
v.i.sg. **vãfagyn.**
amídalas inchadas *sub.dep.* **rynhryj.**
amigo *sub.dep.3.* **régre.**
amontoar *v.s.2.* **tỹ rãnh ke;**
v.tr. **pãnfĩn.**
amor *sub.dep.* **fe pẽ.**
amora *sub.* **krén.**
amortecido *v.i.* **ty.**
anaconda *sub.* **mijunh.**
ande! *intj.* **kutĩg!;**
intj. **tón ra!**
andar *v.i.pl.* **mũ;**
v.i.sg. **tĩg.**
andar a passos largos *v.i.* **jégjég ke;**
v.tr. **fẽg fẽg he.**
andar com cuidado *v.i.* **góg góg ke;**
v.i. **góm ke.**
andar devagar *v.i.* **góm góm he.**
andar para lá e para cá *v.i.* **kynẽ tĩ.**
andorinha *sub.* **prénhprénh.**
andorinha grande *sub.* **sórónh.**
andorinhão *sub.* **kãvig.**
anel — **nĩgé kã nĩv.**
angico *sub.* **ka rug mág;**
sub. **ka rug mág kanér.**
anjo *sub.* **Topẽ tỹ jẽnẽ jafã.**
ano *sub.1.* **prỹg.**
anoitecer *v.i.* **kutyg.**
anta *sub.* **ójor.**
antebraço — **nĩgnó tógfĩ.**
antepassados *sub.dep.* **jave;**
sub.dep. **jógjóg;**
sub.dep. **jógjóg ve.**
antes *ind.cir.* **jo;**
ind.cir. **jy;**
ind.cir. **kãm.**
antigo *sub.* **gufã.**
ânus *sub.dep.* **négnẽ.**
anzol *sub.* **ẽgfi;**
sub.dep. **jagfi.**
ao encontro *ind.cir.* **krẽfĩn.**
ao lado *ind.cir.* **jy;**
sub.dep. **jagtã.**
ao longo *ind.cir.* **jagma.**
ao mesmo tempo *ind.cir.* **kóm.**
ao outro lado de um rio *ind.cir.* **kakãm.**
ao outro lado de um vale *ind.cir.* **kakãm.**
aonde? *cir.* **hẽ kã tá?;**
cir. **hẽ ki?;**
cir. **hẽ tá?;**
ind.int. **hỹn.**
apagar *v.i.* **gỹm ke.**
apagar chama *v.tr.pl.* **nhynnhyn;**
v.tr.sg. **nhyn.**
apagar-se *v.i.* **nej;**
v.i.sg. **nhyr.**
apalpar *v.i.* **ẽmĩ;**
v.tr. **kymãn;**
v.tr.pl. **jẽmĩgmĩ;**
v.tr.sg. **jẽmĩ.**
apanhar *v.s.* **to vérén ke;**
v.tr.sg. **mãn.**
aparecer *v.i.* **jun ke;**
v.i. **junun e;**
v.i. **vẽnh ven.**
aparecer como *v.i.* **nĩ ve.**
aparelhado *sub.dep.* **jugỹr.**
aparelhar *v.tr.* **jugỹn.**
aparência *sub.* **ven ja;**
sub.dep.1. **ve.**
apegado *sub.dep.* **to émẽ.**

apertado *sub.dep.* **kutar;**
v.s. **to gỹr.**
apertar *v.i.* **kugỹ;**
v.tr. **jẽgmĩ;**
v.tr. **kãgũ;**
v.tr. **kutãn;**
v.tr.sg. **jẽtẽn.**
apertar (roupa) *v.s.* **to gỹn ke.**
apertar sem força *v.s.* **ki pãju.**
apertar sem força *v.tr.* **pãju.**
apesar *cir.* **jérĩn mỹ;**
conj. **jarĩnmỹ.**
apesar de *ind.cir.* **ra.**
apitar *v.i.* **priig he.**
apito *sub.* **fẽn ke jafã;**
sub. **fin ke jafã.**
apito de carvão *sub2.* **pránh.**
apito de taquara *sub.* **prig.**
aplainar *v.i.* **kyjén;**
v.tr. **jógjãm.**
aplanar *v.i.* **kyjer han.**
apodrecer *v.i.* **vag;**
v.i.pl. **kugnãnh;**
v.i.pl. **nug'án'án;**
v.i.sg. **kunãnh;**
v.i.sg. **nug'án.**
apodrecido *sub.dep.pl.* **kugnãj.**
apoiar-se *v.s.* **to grẽn ke.**
apontado *v.i.sg.* **jurỹr.**
apontados *v.i.pl.* **jugrỹr.**
apontar *v.tr.* **jukén;**
v.tr.pl. **jugrỹn;**
v.tr.sg. **jurỹn.**
após *ind.cir.* **pãte;**
sub.dep. **nón ke.**
aposento — **vẽnh nĩg ja.**
apressar *v.i.* **fũrũn;**
v.i.pl. **mrãnhmrãj;**
v.s.sg. **tỹ mrãnh ke.**
aprontados *sub.dep.pl.* **kynkar.**
aprontar *v.tr.pl.* **kãnkãn;**
v.tr.sg. **kãn.**
aprontar-se *v.i.* **vẽnh kãn.**
apto *v.s.* **tá krỹg ke.**
apurado *sub.dep.* **kanẽ é.**
aquietar-se *v.i.* **hun ke.**
aquilo lá *pr.dem.* **ẽn.**
araguai *sub.* **krĩnkrĩr.**
arame *sub.* **kãgjár;**
sub. **ró rẽr.**
aranha *sub.* **sukrĩg.**
arapuca *sub.* **tam.**
arara *sub.* **kã'ég.**
arara vermelha *sub.* **kã'égso.**
arcar *v.tr.* **nỹnh ke.**
arco *sub.* **vyj.**
arco íris *sub.* **ta no;**
sub. **ta vyj.**
arder *v.i.* **tanh ke;**
v.s. **ki tanh ke;**
v.tr. **prãnh.**
areia *sub.* **rỹnhrỹj.**
areticum *sub.* **kukrej.**
argila *sub.* **go'or.**
ariranha *sub.* **grér.**
arisco *sub.dep.* **rinfi.**
armadilha *sub.* **ẽgje;**
sub.dep. **jagje.**
armadilha de arma de fogo — **no fi.**
armadilha de pau *sub.* **krẽgnỹg.**
aroeira *sub.* **kãtygtyj.**
aroeira branca *sub.* **kófé.**
arrancar *v.tr.* **krẽgnũnh;**
v.tr. **kunũnh;**
v.tr.sg. **nũnh.**
arranhar *v.tr.* **jónhrán;**
v.tr. **krĩgje;**
v.tr.pl. **kugmre.**
arrastar *v.tr.* **jójén;**
v.tr. **jym ke;**
v.tr.pl. **rygran;**
v.tr.sg. **raran.**
arrebentar *v.tr.pl.* **nágnám.**
arrebol *sub.* **rãre.**
arredar *v.tr.pl.* **rygra;**
v.tr.sg. **ryra.**
arreio *sub.* **jarejo mág.**
arrepender-se *v.i.* **jykre tovãnh.**
arrepiado *v.i.* **vãgvã.**
arrotar *v.i.* **a'a' ke;**
v.i. **pénkra.**
arroz *sub.* **aronh.**
arrumar caminho, cinza *v.tr.* **kure.**
artesanato *sub.pl.* **vãgfy;**
sub.sg. **vãfy.**
árvore *sub.2.* **ka.**
as *pr.dem.* **fag.**
às vezes *cir.* **kejẽn.**

asa *sub.dep.sg.* **fẽr.**
asas *sub.dep.pl.* **fẽnfẽr.**
asfalto *sub.* **ẽpry sá.**
aspecto ergativo *ind.a.1.* **vẽ.**
áspero *sub.dep.* **kafãj.**
assado *v.i.* **grã;**
v.i.sg. **kusir.**
assar *v.tr.pl.* **grãgrãg;**
v.tr.pl. **kugjin;**
v.tr.sg. **grãg;**
v.tr.sg.1. **kusin.**
assento *sub.* **nĩgja.**
assim *conj.* **hã kỹ;**
ind.o. **sir.**
assobiar *v.i.* **hunh.**
assombrar *v.i.* **fẽnjãg.**
assoprar *v.i.* **fu he;**
v.i. **hu he;**
v.tr. **tumĩ.**
assustar *v.tr.* **kã'u;**
v.tr. **vatánh.**
assustar-se *v.i.* **fe hẽ nẽ ri ke;**
v.i. **fe tỹ jũrũn ke;**
v.i. **fe vo;**
v.i.pl. **jũrũnrũn ke;**
v.i.sg. **jũrũn ke.**
atalho *sub.* **kagje.**
ataque de espírito *v.s.* **kã vyr ke.**
atar *v.s.pl.* **ki kygje;**
v.s.sg. **ki kagje;**
v.tr. **jén;**
v.tr. **sag;**
v.tr.pl. **kygje;**
v.tr.pl. **tugfĩn;**
v.tr.sg. **kagje;**
v.tr.sg. **tógfĩn.**
atar-se *v.i.* **vẽsógfĩn.**
atender *v.i.* **jẽnmãn;**
v.s. **to mẽ.**
atirar *v.i.* **jãvó;**
v.i.sg. **pẽg;**
v.s. **to pẽg;**
v.tr.pl. **pin;**
v.tr.sg. **pénũ.**
atitude *sub.* **vẽjykre.**
atolar-se *v.i.pl.* **ón'ór;**
v.i.sg. **ór.**
atorar *v.s.* **tỹ tanh ke.**
atrapalhar *v.tr.* **kutãn.**
atrás *cir.* **mã mĩ;**
cir. **mãtá;**
cir. **pãnĩ tá;**
ind.cir. **nón;**
ind.cir. **pãte.**
através de *ind.cir.* **fĩn.**
atravessar *v.i.* **fĩn rãm.**
aumentando *sub.dep.* **rỹj.**
aumentar *v.i.* **rỹnh ke.**
aumentar-se *v.tr.* **grun.**
aurora *v.i.* **kanhkã pũr.**
ausência de *sub.dep.* **kãnhmỹ.**
autoridade *sub.* **pã'i.**
avalar água *v.i.pl.* **ãg'ãg he;**
v.i.sg. **ãg he.**
ave de rapina *sub.* **mĩg fẽr;**
sub. **rygry.**
azedado *sub.dep.* **kãhu.**
azedado na água *sub.* **ẽkór.**
azedar *v.i.* **jónhkyg;**
v.i. **kãhug;**
v.tr. **kajãg.**
azedo *sub.dep.* **kajã.**
azul *sub.dep.* **tánh;**
sub.dep. **tánh sá.**
azul escuro *sub.dep.* **tánh sá pẽ.**

B - b

babosa *sub.* **fỹj.**
babosa pequena *sub.* **kó'ẽr.**
bacia *sub.* **pénky.**
baço *sub.dep.* **tỹpré.**
bagre *sub.* **ryn.**
bainha *sub.* **fynja.**
baio *sub.dep.* **rórór.**
baitaca *sub.* **kujãg.**
baixada *sub.* **kãgnó.**
baixar *v.i.* **gym ke.**
baixo *sub.dep.* **rur.**
baixo da perna *sub.dep.* **fa jẽmy.**
bala *sub.* **no kanẽ.**
balaio *sub.* **kre.**
balaio cheio e coberto *sub.* **vẽnh pãkrĩ.**
balançar *v.tr.pl.* **tẽgtẽm;** *v.tr.sg.* **tẽm.**

balancear-se *v.i.* **manman ke.**
balanço *sub.* **hinhin he jafã;**
sub. **tẽ tẽ he jafã;**
sub.2. **tẽja.**
balanços *sub.pl.* **tẽgtẽ jafã.**
banana do mico *sub.* **kó.**
banco *sub.* **mỹko;**
sub. **nĩgja.**
banha *sub.* **mỹnhỹ;**
sub.dep. **kavó.**
banhado *sub.* **óré ki goj.**
banhar-se *v.i.sg.* **vẽnh jãnhkrig;**
v.tr.sg. **jãnhkrig.**
barata *sub.* **kruj.**
barba *sub.dep.* **juvã.**
barba de pau *sub.* **ka jej.**
barra *sub.* **goj vẽnhkãpóv;**
sub.dep. **nunh tóv;**
sub.dep. **tóv.**
barra da roupa *sub.dep.* **kur mráj;**
sub.dep. **kur tóv.**
barranco *sub.* **rán.**
barriga *sub.dep.* **nug.**
barriga cheia *sub.dep.* **tógá;**
v.i.sg. **fór.**
barriga da perna *sub.dep.* **fa mó;**
sub.dep. **fa nug.**
barriga roncando *v.i.* **gónh ke.**
barro *sub.* **óré;**
sub. **sóv.**
barulhar *v.i.* **krog;**
v.i. **krogrog he;**
v.i. **krooo he.**
barulho *v.i.* **hunh ke;**
v.i. **jym jym he;**
v.i. **jynh jynh he;**
v.i. **kragragrag he;**
v.i. **kraug he;**
v.i. **krág krág he;**
v.i. **kryg kryg ke;**
v.i. **krỹ' he;**
v.i. **tó he;**
v.i. **tórór he;**
v.i. **tuug he;**
v.i. **vo;**
v.i.pl. **togtov;**
v.i.sg. **rãnh ke;**
v.i.1. **krog he.**
barulho do marimbondo caçador *v.i.* **gẽ gẽ he.**
barulho do milho seco *v.i.* **tanh ke.**
base do tronco *sub.* **fág nér.**
basta *cir.* **gen kỹ.**
batata *sub.* **pén'ó;**
sub.dep.sg. **nin.**
batata de pau *sub.* **ka nin.**
batatas *sub.dep.pl.* **nignin.**
bater *v.i.* **nógnó;**
v.i. **tag ke;**
v.i. **tórón ke;**
v.i.pl. **sỹm sỹm he;**
v.i.sg. **sỹm;**
v.s. **tỹ pógpóg ke;**
v.tr. **pugpóg;**
v.tr. **tãnh;**
v.tr.pl. **kygrẽn;**
v.tr.sg. **rẽn.**
bater com a mão *v.i.* **pérén ke.**
bater com força *v.i.pl.* **jẽgtẽn.**
bater cremoso *v.i.* **krém ke.**
bater em *v.i.* **ná' he;**
v.i. **tyg he;**
v.s. **kã ná ke.**
bater na peteca *v.i.* **nỹg' nỹg' he.**
bater no dente *v.i.* **kran ke.**
bater no tambor *v.i.* **tũg tũg he.**
bater o pé *v.i.* **tyty ke.**
bater os chinelos *v.i.* **nóg nóg he.**
batizar *v.i.sg.* **vẽnh kype.**
bêbado *sub.* **vẽnh kror;**
sub. **vẽser;**
sub.dep. **pénmé;**
v.i.sg. **ter.**
beber *v.i.pl.* **kronkron;**
v.i.sg. **kron.**
beber tudo *v.i.sg.* **ág;**
v.tr. **kág.**
beco *sub.* **ẽpry kafy.**
beco sem saída *sub.* **fĩ.**
beija-flor *sub.* **kókoj.**
beijar *v.s.* **ki nhun ke;**
v.s. **ki póm ke.**
beira *sub.dep.* **fyr;**
sub.dep. **jynhkyj.**
beira do caminho *sub.dep.2.* **kafy.**
beliscar *v.tr.pl.* **kugje;**
v.tr.sg. **kuse.**

bem *sub.dep.pl.* **hághá;**
sub.dep.sg. **há.**
bem alto *cir.* **kynh há mỹ.**
bem longe *sub.* **kór gy;**
sub. **kór há;**
sub.dep. **kuvar.**
bem molhado *sub.dep.* **nãhér;**
sub.dep. **pãgpé pẽ;**
v.i. **mrér pẽ.**
bem pequeninho *sub.dep.* **kónig.**
bem sujo *sub.dep.* **tor.**
benfeitor *sub.* **ũn jykre kuryj;**
sub. **ũn krĩ kuryj;**
sub.dep. **jykre kuryj.**
bengala *sub.* **joka;**
sub. **kãtó;**
sub. **vãtó.**
berne *sub.* **kitun.**
besteira *sub.dep.* **jykre ũ.**
bexiga *sub.dep.* **jánh né;**
sub.dep. **misiga.**
Bíblia *sub.* **Topẽ vĩ rá.**
bica da água *sub.* **goj jonh.**
bichado *sub.dep.* **nug'á.**
bicheira *sub.* **kajãgfa;**
sub. **mrigfãr.**
bicho *sub.* **misu.**
bicho do pinheiro seco *sub.* **fág tóg ga.**
bicho medidor *sub.* **jópãnogno.**
bichos *sub.* **mrigfãr;**
sub. **pó ga.**
bicho de pé *sub.* **kãpó.**
bifurcação *sub.* **vẽnig.**
bílis *sub.dep.* **tỹmẽ jynh.**
blusa *sub.* **mruja.**
bobo — **krĩ vẽnh kagtĩg;**
— **vẽnh kagtĩg;**
sub.dep. **krĩ kórég;**
sub.dep. **krĩ pir.**
boca *sub.dep.* **jẽnky.**
bocejar *v.i.* **hãg he.**
bochecha *sub.dep.* **jamẽ.**
bocó *sub.* **mókó.**
bocó de chumbo e pólvora *sub.* **no kanẽ né.**
boi *sub.* **monh.**
boiando *v.i.pl.* **nỹgnỹr;**
v.i.sg. **nỹr.**
boi coral *sub.* **pỹn fĩfĩ.**
bolacha *sub.2.* **morasa.**
bolo de milho *sub.dep.* **jamĩ.**
bolsa *sub.* **péróg;**
sub.dep. **mókó.**
bom *sub.dep.* **fe mág;**
sub.dep.pl. **hághá;**
sub.dep.sg. **há.**
bom pensamento *sub.dep.* **krĩ há.**
bondade *sub.dep.* **jykre há.**
bonito *sub.dep.* **sĩ;**
sub.dep. **sĩnvĩ.**
borboleta *sub.* **toto.**
borbulhar *v.i.* **vũnvũn ke.**
borracha *sub.1.* **morasa.**
borrachudo *sub.* **ka mág.**
botão *sub.* **mutũ.**
botão de flor — **jumĩ kỹ jẽ.**
botão de roupa *sub.* **motũ.**
botar aperos *v.s.* **kri rĩnh.**
botar de costa para cima *v.tr.pl.* **tygtam.**
botar ovos *v.i.pl.* **krẽg;**
v.i.pl. **krẽgkrẽg.**
botar varra *sub.* **ka fi.**
brabo *v.i.sg.* **jũ.**
brabos *v.i.pl.* **jũgjũ.**
braço *sub.dep.* **nĩgnó;**
sub.dep. **pẽ.**
branco *sub.dep.* **kupri.**
branquear *v.tr.* **kuprig.**
branquear a pupila *v.tr.* **kanẽ krẽ kuprig.**
brasa *sub.* **pránh gru.**
brasino *sub.dep.* **kógjój.**
brigar *v.i.* **kugỹ;**
v.i. **vẽnh génh;**
v.s. **to rá.**
brigar com *v.s.* **to kry.**
brilhar *v.i.* **gru' he;**
v.i. **jẽngrẽg;**
v.i. **kókov;**
v.i. **kóm kóm ke.**
brilhar muito (estrelas) *v.i.pl.* **migmig ke.**
brincando *cir.* **ón kỹ;**
v.i.pl. **kanhinnhir;**
v.i.sg. **kanhir.**
brincar *v.tr.pl.* **kanhinnhin;**
v.tr.sg. **kanhin.**
brinco *sub.* **nĩgrẽg to sa.**
brotado *sub.dep.pl.* **tygtyj;**
sub.dep.sg. **tyj.**
brotar *v.i.pl.* **fénhféj;**
v.i.pl. **finhféj;**
v.i.sg. **féj.**

broto novo *sub.* **fẽn'ẽ.**
brotos *sub.dep.* **jógo.**
bucho *sub.dep.* **tỹfór.**
bufar *v.i.* **nhẽg ke.**
bugio preto *sub.* **ég'e;**
sub. **góg.**
bunda *sub.dep.* **nér;**
sub.dep. **nér jẽnmỹg.**
buraco *sub.dep.sg.* **nor.**
buraco de pinhão *sub.* **fág ne.**
buracos *sub.dep.pl.* **nognor.**
buriti *sub.* **jájá.**
burro *sub.* **nĩgrẽg téj.**
butuca *sub.* **pãtu.**
buzina *sub.* **hotore.**
buzinar *v.i.* **tén ke.**

C - c

cabeça *sub.dep.* **krĩ.**
cabeça quente *sub.dep.* **krĩ rỹ.**
cabeceira *sub.dep.* **jẽgynh.**
cabelo *sub.dep.* **gãnh.**
cabelo do milho *sub.* **jugãnh.**
caber bem *sub.dep.* **ki krov;**
v.s. **ki há nĩ.**
cabo *sub.dep.* **pu.**
cabo da carroça *sub.* **karósa pu.**
cabrito *sub.* **kamrito;**
sub. **mé juvã.**
caburé do sol *sub.* **kónhko.**
caça *sub.* **sẽ.**
caçar *v.i.* **ẽko;**
v.i. **ẽkrénh.**
cacete *sub.* **ka kyv.**
cachaça *sub.* **goj fa.**
cacho de milho *sub.dep.sg.* **jupu.**
cachoeira *sub.* **krug;**
sub.2. **sa.**
cachorro *sub.* **kasor.**
cachorro do mato *sub.* **é;**
sub. **hoghog.**
cachos de milho *sub.dep.pl.* **jygpu.**
cacique *sub.* **kasiki.**
caçula *sub.* **ẽgno.**
cadeira *sub.* **nĩgja.**
caderno *sub.* **kanérnũ.**
café *sub.* **kyfe.**
cágado *sub.* **pénĩ.**
cagar *v.i.pl.* **jãgfa;**
v.i.sg. **jãfa.**
câimbra *v.i.pl.* **hun hur;**
v.i.sg. **hur.**
câimbra de sangue *sub.dep.* **jãfa kyvénh.**
cair *v.i.pl.* **rom ke;**
v.i.pl. **vár;**
v.i.sg. **kutẽ.**
cair no chão *v.i.* **vom.**
cair sobre *v.i.* **to he.**
caitê *sub.* **ty.**
caixa *sub.* **kasa;**
sub.dep. **né.**
calado *sub.dep.* **katy.**
calafrios *v.i.* **sirir he.**
calça *sub.* **karsa.**
calcanhar *sub.dep.* **pẽn nán;**
sub.dep. **pẽn ra.**
caldo *sub.dep.* **kume.**
calmo *sub.dep.* **fe góv;**
sub.dep. **fe rỹj.**
calo da mão *v.tr.* **nĩgé prãnh.**
caluniar *v.i.* **ón kỹ ũn jykre pãno tó mũ;**
v.s. **mỹ vĩ kónãn.**
cama *sub.* **ka krẽ;**
sub. **ker.**
camarada de *-sub.* **mỹ rãnhrãj tĩ.**
camelo *sub.* **kãvãru pãnĩ sór.**
caminhão *sub.* **kamĩjũ;**
sub. **kamĩjũ mág.**
caminho *sub.* **ẽmĩn;**
sub. **ẽpry;**
sub.dep. **jamĩn;**
sub.dep. **japry.**
caminho estreito *sub.* **ẽpry;**
sub.dep. **japry.**
caminho largo *sub.* **ẽmĩn;**
sub.dep. **jamĩn.**
camisa *sub.* **kamĩsa.**
campo *sub.* **re.**
cana *sub.* **kỹnỹ.**
cancha de bater feijão *sub.* **ka krẽ.**
canela *sub.dep.* **jato;**
sub.dep. **nĩgnó.**

canela da perna *sub.dep.* **fa jato.**
caneleira *sub.* **kãtãn.**
caneta *sub.* **kãnẽta;**
sub. **vẽnh rán jafã.**
canga *sub.* **kỹga.**
caninana do sul (não venenosa) *sub.* **pỹn vonvon.**
canjica *sub.* **kajika.**
canoa *sub.* **kãkénh;**
sub. **kãnva.**
cansado *v.i.* **ty;**
v.tr. **vãnhpra.**
cansar *v.i.* **ron.**
cansar de *v.i.* **vãnhprãg.**
cantar *v.i.pl.* **jãnjãn;**
v.i.pl. **tỹgtỹnh;**
v.i.sg. **jãn;**
v.i.sg. **tỹnh.**
cantar hinos *v.s.* **mỹ jãn;**
v.s. **Topẽ mỹ jãn.**
canto *sub.dep.* **fyr;**
sub.dep.sg. **kyr;**
sub.dep.sg. **pénu.**
canto (da casa) *sub.dep.* **péno.**
capão *sub.* **nẽn kute;**
sub. **re kute;**
sub.sg. **kute;**
sub.sg. **vãnh kute.**
capim *sub.* **róró.**
capim vermelho *sub.* **re ger.**
capivara *sub.* **krygnyg.**
capoeira *sub.* **ẽgóho;**
sub. **vãnh.**
capões *sub.dep.pl.* **kutigte.**
caraguatá *sub.* **rãnh.**
caramujo *sub.* **non nũnẽ.**
caranguejo *sub.* **jógé.**
careca *sub.dep.pl.* **katugtor;**
sub.dep.sg. **kator.**
carne *sub.dep.* **nĩ.**
carne assada *sub.dep.pl.* **kugjir.**
carneiro *sub.* **mé.**
carrapato *sub.* **tir.**
carregado *v.i.* **vẽnjén.**
carregar *v.i.* **kẽnh;**
v.tr. **va;**
v.tr.pl. **gé;**
v.tr.pl. **pãgtu;**
v.tr.sg. **ma;**
v.tr.sg. **mãn;**
v.tr.sg. **vãn;**
v.tr.sg. **vyn.**
carregar água *v.tr.* **run.**
carregar nas costas *v.tr.pl.* **rĩnh.**
carreiro *sub.* **ẽpry;**
sub. **ẽvã;**
sub.dep. **javã.**
carro *sub.* **kamĩjũ;**
sub. **kamĩjũ sĩ.**
carroça *sub.* **karósa.**
cartucho *sub.* **kartuso.**
carunchado *sub.dep.* **nug'á.**
carunchar *v.i.sg.* **gãn.**
caruncho *sub.dep.sg.* **ga.**
caruncho do milho verde *sub.* **rãro.**
carunchos *sub.dep.pl.* **kóga.**
carvão *sub1.* **piánh.**
casa *sub.* **ĩn.**
casaco *sub.* **kajako.**
casadas — **ũn kymén.**
casados *sub.dep.pl.* **kyprũ.**
casal *pr.pes.* **fag.**
casamento — **vẽnh prũg.**
casamento de vários casais *sub.pl.* **vẽnh kyprũ.**
casar *v.i.* **prũg;**
v.i.sg.1. **mén.**
casar com homen *v.s.* **tỹ mén.**
casar com mulher *v.s.* **tỹ prũg.**
casar com mulheres *v.tr.pl.* **kyprũg.**
casas destruídas *sub.* **vãpũr.**
casca *sub.dep.* **fár.**
casca (do pão) *sub.dep.* **kyrẽg.**
casca do pinheiro *sub.* **fág fár.**
casca mole do palmito *sub.* **tãnh kaju.**
cascavel *sub.* **firi;**
sub. **sãsã.**
cascudo *sub.* **von.**
castigar *v.tr.* **vóg kónãn.**
catar *v.i.* **jagjin;**
v.tr. **sin;**
v.tr.sg. **mre.**
causar *v.i.* **e.**
causar diarreia *v.tr.* **prénhprãnh.**
causar gravidez *v.tr.* **kufyg.**
causar suspiro *v.tr.* **nĩgén.**
cavalo *sub.* **kãvãru.**
cavar *v.i.pl.* **kũmkũm;**
v.tr.sg. **kũm.**

cavoucar *v.tr.* **kãkãn.**
cedo *cir.* **kusãg ki.**
cedro *sub.dep.* **fó.**
cegar *v.i.* **kyvãn.**
cego *sub.dep.* **kyvó.**
ceifar *v.tr.pl.* **kre.**
cemitério *sub.* **vẽnh kej.**
cepo *sub.dep.* **nũna.**
cepo *sub.* **krogrog nũna.**
cepo da casa *sub.* **ĩn nũna.**
cerca *sub.* **ró.**
cerca do pátio *sub.* **ĩn jy ró.**
cercar *v.i.* **gĩn;**
v.s. **jy ke.**
cérebro *sub.dep.* **krĩ kujo.**
cerne *sub.dep.* **kujo.**
cerveja: indígena *sub.* **kyfe.**
cesta oval *sub.* **kre kãpó.**
cesto *sub.* **kẽj.**
cesto em forma de vaso *sub.* **kẽj go.**
cesto grosso *sub.* **kãgty.**
céu *sub.* **kanhkã.**
céu azul *sub.* **ẽmé.**
chacoalhar *v.i.* **kógjũ;**
v.i. **sũg sũg he;**
v.i. **vẽsogjo;**
v.i.pl. **rũmrũm.**
chaga *sub.dep.* **ky'unh.**
chama *sub.dep.* **gru.**
chamar *v.s.* **jé ke;**
v.s. **jé prẽr.**
chapada — **ga rá gynh ja.**
chapéu *sub.* **sãpe.**
chato *sub.dep.* **rãgtér.**
chefe *sub.* **pã'i;**
sub. **séfre;**
v.s. **krĩgmỹ jẽ.**
chega *cir.* **gen kỹ.**
chegando *v.i.sg.1.* **jur.**
chegar *v.i.pl.* **junjun;**
v.i.pl. **kã ge;**
v.i.pl. **kãmũ;**
v.i.pl. **kãmũjẽg;**
v.i.pl. **krỹgkrỹg;**
v.i.sg. **jun;**
v.i.sg. **kãtĩg.**
chegar ao fim *v.i.sg.* **krỹg.**
chegar cedo *v.tr.* **nũr ve.**
chegar e voltar imediatamente *ind.cir.* **ramỹ.**
cheio *v.i.sg.* **fór.**
cheirar *v.i.sg.* **fun ke;**
v.tr. **kã'ĩ;**
v.tr.pl. **mẽgmẽ;**
v.tr.sg. **mẽ.**
cheiro *sub.dep.* **ger.**
cheiro forte *sub.dep.* **kãhu.**
chifre *sub.dep.* **nĩka.**
chinelo *sub.* **sinẽra.**
chocalhar *v.i.* **sygsyg ke.**
chocalho *sub.* **syg;**
sub. **sygjy.**
chorar *v.i.* **vẽkrẽn;**
v.i.pl. **kygfỹ;**
v.i.sg. **fỹ.**
chorar por alguém *v.s.* **jé fỹ.**
chorar alto *v.i.* **vẽnh krẽr.**
choro *sub.* **vẽkrẽr.**
choroso *sub.dep.* **fe krój.**
chover *v.i.* **tan.**
chumbo *sub.* **no kanẽ.**
chupar *v.i.* **ũnh ũnh he;**
v.tr. **kãhun;**
v.tr. **pãhun.**
chupar líquido *v.i.* **him him ke.**
chupim *sub.* **sóghi.**
chupinzinho *sub.* **sóg.**
churrasco *sub.dep.sg.* **jẽngá.**
churrascos *sub.dep.pl.* **jẽngygá.**
chutar *v.i.* **ni' he;**
v.i.pl. **jug jug he.**
chuva *sub.* **ta.**
chuva com sol *sub.* **gãr tánh kã me.**
chuva com vento *sub.* **ta krig.**
chuva de pedras *sub.* **nãfy.**
chuviscar *v.i.* **kó he;**
v.i. **kókó he;**
v.i. **sinsin ke.**
cicatriz *sub.dep.* **kaven.**
cidade *sub.* **ẽmã mág.**
cidreira *sub.* **re ger.**
cientista — **ũn enhtuno mág han mũ.**
cigarra *sub.* **gangavo;**
sub. **gãrãrã he tĩ;**
sub. **katir;**
sub. **kómẽg;**
sub. **mrĩn.**
cima do calcanhar *sub.dep.* **pẽn jẽmy.**
cimo do pinheiro *sub.* **fág kri.**

cingir roupa *v.s.* **ki jygje.**
cintilar *v.i.* **gru' he;**
v.i. **kókov.**
cinto — **vẽsógfĩn ja.**
cintura *sub.dep.* **jẽn'yr;**
sub.dep. **pénkranh.**
cintura mole *sub.dep.pl.* **hóhov.**
cinza *sub.* **mrẽj.**
cinzento *sub.dep.* **rórór.**
cipó *sub.* **mrũr;**
sub. **pẽnvã pẽ.**
cipoal *sub.* **góje.**
cipoeira *sub.* **góje.**
círculo *sub.* **sumrĩr.**
círculo em redor do sol ou da lua *sub.* **jẽntẽr.**
ciscar *v.i.* **ẽgre.**
cisco *sub.* **vãfár.**
clã *sub.* **jãky.**
clã de sinal | reto *sub.* **kamẽ;**
sub. **vãkre kuvar;**
sub. **vãrénh;**
sub. **vógkrũ.**
clã de sinal | reto, nome pessoal feminino *sub.* **vógprág.**
clã de sinal de círculo *sub.* **votor.**
clã de sinal redondo *sub.* **jagãpĩ;**
sub. **kanhru;**
sub. **pẽvĩ.**
clã de sinal | reto *sub.* **vógprág.**
clareias *sub.dep.pl.* **vãsogso.**
clareira do mato *sub.* **nẽn vãso.**
claro *sub.dep.* **rój.**
coalhar *v.tr.* **rám.**
coberto *sub.dep.sg.* **táv.**
cobertor *sub.* **kometo.**
cobertos *sub.dep.pl.* **tágtáv.**
cobertura *sub.dep.* **tãv.**
cobiçar *v.i.* **vẽ'ĩ;**
v.s. **ki vẽ'ĩ;**
v.s. **to én.**
cobra *sub.* **pỹn.**
cobra cipo verde *sub.* **pỹn tánh.**
cobra da água *sub.* **pỹn sá;**
sub. **pỹn tỹ hó.**
cobra ka káv *sub.* **pỹn kakáv.**
cobra de rabo branco *sub.* **pỹn my junun kupri.**
cobrir *v.i.* **pugnóg;**
v.s. **kri rũm;**
v.s. **kri rũm ke;**
v.s. **kri tỹ rũm ke;**
v.tr.pl. **tygtam.**
cobrir a cabeça *v.tr.* **pugrĩn.**
cobrir com folhas *v.tr.* **kãgfénh.**
cobrir com fumaça *v.i.sg.* **tũm ke.**
cobrir com tampa *v.s.* **kri tam;**
v.s. **kri tỹ tam ke.**
cobrir com telha *v.i.* **ĩn kri ĩn' he.**
cobrir com terra *v.s.sg.* **kri gan;**
v.tr.pl. **nigne.**
cobrir encostado *v.tr.* **nẽ.**
cobrir-se *v.tr.* **nĩnón.**
cobrir-se as costas *v.tr.* **kãtón.**
cobrir-se (com pano, cobertor) *v.i.* **vẽnh pugnóg.**
coçar *v.i.* **krykry;**
v.tr.pl. **kugmre.**
coçar-se *v.i.* **vẽnh kynhgrãnh.**
coceira *sub.dep.* **krykry.**
cochichar *v.c.* **to ké ké he;**
v.i. **ké ké he;**
v.i. **kékén.**
cocho *sub.* **koso.**
coelho *sub.* **nhinsu.**
coisa *sub.* **nén.**
coisa para fazer *nom.* **jafã.**
coisas de alguém *sub.dep.* **tũ.**
coitado *sub.dep.sg.* **jagtar.**
colar *sub.dep.* **jãnka;**
v.i. **to tỹ tóg' he.**
colchão — **vẽnh nĩgre.**
colher *sub.* **kujé;**
v.i. **jagfãn;**
v.tr.sg.2. **fãn.**
colher milho *v.i.sg.* **ẽgfãn.**
colina *sub.* **pãnónh;**
sub. **sór.**
colocado *v.i.pl.* **vir.**
colocar *v.tr.pl.* **vin.**
colocar deitado *v.tr.sg.* **fi.**
colocar dentro *v.s.* **ki nãnh ke.**
colocar em pé *v.tr.pl.* **kafẽg.**
colorir de vermelho *v.tr.* **kusũg.**
com *ind.cir.* **mré;**
ind.cir. **tỹ.**
com calo *v.i.1.* **prój.**
com carinho *v.i.* **vãsin.**
com cuidado *v.i.* **vãsin.**

com edema *cir.* **rỹnhrỹj kỹ.**
com fome *sub.dep.pl.* **kókĩnkĩr;**
sub.dep.sg. **kókĩr.**
com força *cir.* **jamã há ra;**
cir. **jãmã há ra.**
com função cerimonial *sub.* **pẽj.**
com manchinha *v.i.* **mrinmrir.**
com preguiça *v.i.* **jẽnjẽr;**
v.tr. **vãnhpra.**
com pressa *v.s.* **to kanẽ jur.**
com raiva *sub.dep.* **krĩ ũ.**
combinar *v.i.* **vẽnh krén.**
começando devagar *ind.a.* **rã nĩ.**
começar *v.i.* **pẽnjẽg.**
começar a amadurecer *v.i.* **pãnfór.**
começar devagar *v.i.sg.* **rã.**
começo *sub.dep.* **pẽnjẽ.**
começo da primavera *cir.* **rỹ ki rã mũ ra.**
comer *v.i.* **jẽn;**
v.i. **kukrũ ko;**
v.tr. **ko.**
comer farinha com carne *v.i.* **kurin.**
comer tudo *v.tr.* **kagra;**
v.tr. **kãgrãg.**
comissura *sub.dep.* **jẽnky my.**
comentar *v.tr.* **kãmén.**
como *ind.cir.* **ri.**
companheiro — **mré ke;**
sub.dep.2. **kafã;**
sub.dep.2. **régre.**
companheiros *sub.dep.pl.* **kygfã.**
completamente — **nẽri.**
compra *sub.* **kũmpra.**
comprar *v.tr.pl.* **kygjãm;**
v.tr.sg. **kajãm.**
comprido *sub.dep.pl.* **tigtéj;**
sub.dep.sg. **téj.**
computador *sub.* **kũputanor.**
concha da água *sub.* **pãnfár.**
concordo *intj.* **hỹ.**
condição *ind.a.* **nĩ.**
condor *sub.* **mĩg fẽr.**
confiança *v.s.* **ki fé.**
conjunto *sub.dep.* **jufy.**
conjunto de nomes pobres *sub.* **viji kórég.**
conjunto de nomes ricos *sub.* **viji há.**
consequência *ind.a.* **mũ.**
conserva de pinhão *sub.* **fág kór.**
constipação do nariz *v.i.2.* **fĩn ke.**
contar *v.i.* **vẽmén;**
v.tr. **nĩkrén;**
v.tr.pl. **tugtó;**
v.tr.sg. **tó.**
contente *sub.dep.* **krĩ kãnhvy;**
sub.dep. **krĩ kuprã.**
contra isso *conj.* **hã to.**
contrariar *v.s.* **kato vĩ;**
v.s. **to kry;**
v.tr. **vatánh.**
contrário a *conj.* **jãvo.**
converter-se *v.s.pl.* **ki ge;**
v.s.sg. **ki rã.**
convidar *v.i.* **vẽnh krén;**
v.tr. **kógfyn.**
convite *sub.* **vẽnh kógfy.**
copa do pinheiro *sub.* **fág nĩno.**
copa do pinheiro maduro *sub.* **fág pẽgnó.**
copiar *v.s.* **kóm han ke;**
v.tr. **régrég.**
coqueluche *sub.dep.* **kuhur téj.**
coquinhos da palmeira *sub.* **tãnh kanẽ.**
cor *sub.dep.* **fỹ.**
coração *sub.dep.* **fe;**
sub.dep. **fe ror.**
coração batendo *v.i.* **tugtug ke.**
coragem *sub.dep.* **jũmẽ.**
corajoso *sub.dep.* **fe tar;**
sub.dep. **fe tũ mẽ;**
v.i. **fe tỹ hẽ ri ken vãnh;**
v.i. **mũmẽg vãnh.**
coró *sub.dep.sg.* **ga.**
coroa *sub.* **rãgre.**
coroa funerária *sub.* **korova.**
corpo *sub.dep.* **há.**
correntinha *sub.* **krygryg.**
correr *v.i.* **fũrũn;**
v.i. **nér' he;**
v.i.pl. **rãmrãm ke;**
v.i.sg. **pétẽ;**
v.i.sg. **rãm ke;**
v.i.sg. **vẽnhvó.**
correr atrás *v.tr.sg.* **mãtĩn.**
cortado *sub.dep.pl.* **kykyv;**
sub.dep.sg. **kyv.**
cortado bem curto *sub.dep.* **roj.**
cortar *v.tr.* **fynh;**
v.tr. **ronh;**
v.tr. **tóprig;**

v.tr.pl. **kre;**
v.tr.pl. **kykym;**
v.tr.pl. **nẽmnẽm;**
v.tr.pl. **pugpóm;**
v.tr.sg. **kam;**
v.tr.sg. **kryn;**
v.tr.sg. **kym;**
v.tr.sg. **nẽm.**
cortar árvores, plantas *v.s.* **tỹ kũnhkũnh ke;**
v.s.sg. **tỹ kũnh ke.**
cortar cabelo *v.tr.* **jãre.**
cortar com tesoura *v.tr.pl.* **krynkryn.**
cortar dos dois lados *v.tr.* **kukre.**
cortar em pedacinhos *v.tr.* **kryn' he;**
v.tr.pl. **kãsin.**
cortar em tiras *v.tr.* **gynh.**
cortar pau *v.i.sg.* **póm.**
cortar uma brecha *v.tr.* **jẽnkukre.**
córtice *sub.dep.* **fár.**
coruja *sub.* **tó.**
coruja grande *sub.* **fág pẽ krỹgrỹg;**
sub. **kãkó.**
coruja pequena *sub.* **kyjy.**
corujinha buraqueira *sub.* **nor kokog.**
corvo *sub.* **jãtã.**
corvo branco *sub.* **jãtã mág.**
costado *sub.dep.* **tãpér.**
costas *sub.dep.* **pãnĩ.**
costela *sub.dep.* **kãvy.**
costume *sub.* **vẽjykre;**
sub.dep.1. **jykre.**
costura *sub.dep.sg.* **kurỹr.**
costurado *sub.dep.pl.* **kugrỹr.**
costurar *v.tr.pl.* **kugrỹn;**
v.tr.sg. **kurỹn.**
cotovelo *sub.dep.* **pẽn kanun.**
couro cabeludo *sub.dep.* **kyki.**
couve do mato *sub.* **fuva.**
cova *sub.dep.* **kũv.**
cova funda *sub.* **kãgnó.**
covata (uma árvore) *sub.* **sãkrĩnhkre.**
coxa *sub.dep.* **kre.**
coxeando *sub.dep.* **vagvá.**
coxear *v.i.* **vagvag;**
v.i. **vagván.**
coxo *sub.dep.* **kãnhgrĩ;**
sub.dep.2. **grĩ.**
cozido *sub.dep.* **jagnej;**
sub.dep. **nej;**
sub.dep.pl. **kygnej.**
cozido de milho seco *sub.* **jẽgá.**
cozinhar *v.i.sg.* **ẽgnénh;**
v.i.sg. **jagnénh;**
v.tr.pl. **kygnénh;**
v.tr.sg. **nénh.**
crer *v.s.* **kri fi;**
v.s. **kri nĩm.**
crescer *v.i.pl.* **mogmog;**
v.i.sg. **mog.**
crescer (mato) *v.i.* **kógjej.**
crescer (pão) *v.i.sg.* **són ke.**
crescido *sub.dep.* **sanh.**
crespo *sub.dep.* **kãnhgrĩ;**
sub.dep.pl. **kónhgrĩngrĩ;**
sub.dep.sg. **kónhgrĩ.**
criação *sub.dep.* **mẽg.**
criado *sub.dep.* **tỹ jẽ'ỹ;**
sub.dep. **vẽ'ỹ.**
criança *sub.* **gĩr.**
crianças menores *sub.pl.* **ũn kãsir.**
criancinha *sub.* **nẽnẽ;**
sub.sg. **ũn sĩ.**
criar *v.i.pl.* **vẽ'ỹn'ỹn;**
v.i.sg. **vẽ'ỹn;**
v.tr.pl. **jẽ'ỹn'ỹn;**
v.tr.sg. **jẽ'ỹn.**
criar acne *v.i.* **jagfyn.**
criar ferrugem *v.i.* **vẽso jãgfanh ke.**
criar piolho *v.i.sg.* **gãn.**
criar pus *v.i.pl.* **fugfóm;**
v.i.sg. **fóm.**
criar semente *v.tr.pl.* **fynfyn.**
criciúma *sub.* **krẽ.**
crina *sub.dep.* **kumyr.**
crista *sub.dep.* **krĩ;**
sub.dep. **nĩsanh.**
crista caída *sub.dep.* **nĩsanh mar.**
crosta na vista *sub.* **kanẽ gróg.**
cru *sub.dep.* **tánh.**
cuidado *ind.o.* **ker.**
cuidar *v.i.* **jẽnmãn;**
v.s. **jo ve;**
v.s. **ki rĩr;**
v.s.2. **mỹ vĩ há.**
cuidar se *v.i.* **rẽngag.**
culto *sub.* **kurtu.**
cunhado *sub.dep2.* **kakrã.**
cupim *sub.* **rygnĩn.**

curador *sub.* **kujá.**
curar *v.i.pl.* **vẽnh kaga tỹ hághá' he;**
v.i.sg. **vẽnh kaga tỹ há' he;**
v.s. **mĩ rũm ke;**
v.s. **tỹ há' he;**
v.tr. **tumĩ;**
v.tr.pl. **kygtãgtãg;**
v.tr.sg. **kygtãg.**
curar com cuspo *v.s.* **to mĩ.**
curar um mudo *v.tr.* **vĩn.**
curiango *sub.* **ponpon.**
curto *sub.dep.* **rur;**
v.i. **kãnũ.**
curva *sub.dep.sg.* **jor.**
curvar se *v.i.* **pãnh ke.**
curvas *sub.dep.pl.* **jonjor.**
cuspir *v.i.pl.* **sugsug;**
v.i.sg. **sug.**
cuspo *sub.dep.* **jãra.**
cutia *sub.* **kysóg.**

D - d

dado *v.i.pl.* **vir.**
dado em pé *v.i.* **fẽ.**
daí *conj.* **kỹ;**
ind.o. **sir.**
dançar *v.i.pl.* **gringrén;**
v.i.pl. **vẽnh gringrén;**
v.i.sg. **vẽnh grén.**
dar *v.tr.pl.* **vin.**
dar a beber *v.tr.sg.* **kron.**
dar à luz *v.i.* **kósin ve;**
v.i.pl. **krẽg.**
dar a mamar *v.tr.pl.* **pigfãm.**
dar água *v.tr.* **gónh;**
v.tr.pl. **pãgónh.**
dar animais vivos *v.tr.sg.* **fẽg.**
dar ao rabo *v.i.* **vén vén he.**
dar banho *v.tr.sg.* **kype.**
dar bordoada *v.i.* **pó ke.**
dar casca *v.i.* **rẽgfẽr.**
dar coice *v.i.sg.* **jug ke.**
dar comida *v.tr.* **nũgajẽ.**
dar confiança *v.s.* **vĩ kri fi;**
v.s. **vĩ kri nĩm.**
dar dado *v.tr.* **nĩm.**
dar de comer *v.tr.* **jẽn;**
v.tr.pl. **jẽnjẽn.**
dar de mamar *v.tr.pl.* **pygfãm;**
v.tr.sg. **pafãm.**
dar em pé *v.tr.sg.* **fẽg.**
dar fruto *v.i.* **kanẽn.**
dar homem em casamento *v.tr.* **prũg.**
dar ideias *v.tr.* **krĩn.**
dar impressão digital *v.tr.* **nĩgé nĩm.**
dar injeção *v.tr.pl.* **rugróm;**
v.tr.sg. **kusón.**
dar injeções *v.tr.pl.* **kugjón.**
dar muitos nomes *v.tr.pl.* **jygjin.**
dar mulher em casamento *v.tr.sg.* **mén.**
dar nome *v.tr.sg.* **jijin.**
dar notícias *v.tr.* **kãmén.**
dar ordem *v.i.* **ge ra, he.**
dar pontapé *v.i.sg.* **jug ke;**
v.tr.sg. **nig.**
dar pontapés *v.tr.pl.* **nignig.**
dar remédio *v.tr.pl.* **kygtãgtãg;**
v.tr.sg. **kygtãg.**
dar sinal com a mão *v.s.* **to nĩgãn.**
dar susto *v.tr.* **nĩgén.**
dar tapa *v.i.* **pérén ke;**
v.tr. **pugpóg.**
dar um espírito *v.tr.* **jagrẽn.**
dar-se *v.i.* **vẽnh fẽg.**
de — **ne.**
de alguém *pr.ind.* **vẽnh.**
de braços erguidos *cir.* **jynmỹ.**
de certo *ind.o.* **hỹn.**
de cor preta *sub.* **fóg sá.**
de graça *cir.* **fagrĩnh mỹ;**
cir. **véké.**
de jeito nenhum *ind.m.* **pijé';**
ind.s. **pijé.**
de lugar diferente *cir.* **fag tã ũ tá.**
de mim *cir.* **isỹ;**
cir. **sỹ;**
pr.pes. **inh.**
de novo *ind.m.* **mãn.**
de onde? *cir.* **hẽ kã tá?**
de quem? *cir.* **hẽ to?**
de si *ind.cir.* **vẽsỹkã.**
de si mesmo *pr.ref.* **vẽnh.**
de tal tamanho *cir.* **tag tỹ fyr.**
de tarde *cir.* **rãkãnh kỹ.**

de ti *pr.pes.* **ã.**
de você *pr.pes.* **ã.**
de vocês *pr.pes.* **ãjag.**
de volta *cir.* **vẽsikã.**
debulhar *v.tr.* **grãnh;**
v.tr. **jãnkre.**
declive *sub.* **rán.**
dedão do pé *sub.dep.* **pẽn mág.**
dedo *sub.dep.* **juja.**
dedo indicador *sub.dep.* **nĩgé juja.**
dedo pequeno do pé *sub.dep.* **pẽn sĩ.**
dedos *sub.dep.* **nĩgé féj;**
sub.dep. **nĩgé juféj.**
dedos do pé *sub.dep.* **pẽn juféj.**
dedos médios do pé *sub.dep.* **pẽn juja.**
defecar *v.i.pl.* **jãgfa;**
v.i.sg. **jãfa.**
defender *v.s.* **jagfy rã;**
v.s. **jagfy vĩ;**
v.s. **jy rã.**
defumar *v.tr.pl.* **gágág;**
v.tr.sg. **gág.**
deitado *ind.a.* **nỹ.**
deitado de bruço *v.s.* **tam ke kỹ nỹ.**
deitado habitualmente *ind.a.* **nỹgtĩ.**
deitar *v.i.* **tá ke;**
v.i.pl. **nỹgnỹ;**
v.tr.sg. **fi.**
deitar se *v.i.sg.* **nỹ.**
deixar *v.tr.* **kãnĩm;**
v.tr.pl. **tugvãnh;**
v.tr.sg. **tovãnh.**
deixar atrás *v.tr.* **ré.**
deixar de fazer algo — **jẽ jẽn.**
deixar em pé *v.s.sg.* **tỹ kã fẽg.**
deixar para trás *v.t.* **rénh.**
deixar ver *v.i.1.* **fĩn ke.**
dela *pr.pes.* **fi.**
delas *pr.pes.* **fag.**
dele *pr.pes.* **ti.**
deles *pr.pes.* **ag.**
delgado *sub.dep.sg.* **tãryj;**
v.i.pl. **tãgryj.**
demônio *sub.* **nén kórég;**
sub. **vẽjagrẽ kórég.**
demorado *cir.* **kanĩm.**
dente *sub.dep.* **jã.**
dente molar *sub.dep.* **jagrẽnh pẽn.**
dentes apontados — **jã jugrỹj.**
dentes incisivos *sub.dep.* **jẽnhkafe.**
dentro *ind.cir.* **kã kã;**
ind.cir. **kã ki;**
ind.cir. **kã tá;**
ind.cir. **mĩ.**
dentro de *ind.cir.* **kã.**
denunciar *v.i.* **vĩ vĩ he.**
depois *cir.* **kar kỹ;**
cir. **mãtá.**
derramar *v.tr.pl.* **kugjẽn;**
v.tr.sg. **kujẽn.**
derrubar *v.tr.pl.* **gỹngỹn;**
v.tr.pl. **pan;**
v.tr.pl. **vánvan;**
v.tr.sg. **gỹn;**
v.tr.sg. **kutẽm;**
v.tr.sg. **van.**
desaparecer *v.s.pl.* **ki punpun ke;**
v.s.sg. **ki pun ke.**
desaparecido *v.i.sg.* **pur.**
desaparições *sub.dep.pl.* **punpur.**
desapontado *sub.dep.* **nĩhĩg.**
desbotado *sub.dep.* **rój.**
descabelar *v.tr.* **krĩgje.**
descansar *v.i.pl.* **vẽnh kánkán;**
v.i.sg. **vẽnh kán.**
descarregar *v.tr.* **rem ke;**
v.tr.pl. **rem.**
descascar *v.tr.* **prónhprãnh;**
v.tr.pl. **kugfẽn;**
v.tr.sg. **kufẽn.**
descascar milho *v.tr.pl.* **kygfãn;**
v.tr.sg. **kafãn.**
descendência *sub.dep.* **krẽ'krẽ.**
descendente *sub.dep.sg.* **kósin.**
descendentes *sub.dep.* **krẽ'krẽ;**
sub.dep.pl. **krẽ.**
descer *v.i.* **vérén ke;**
v.i.pl. **kãre;**
v.i.pl. **re;**
v.i.sg. **kãtére;**
v.i.sg. **tére.**
descolar *v.s.pl.* **tỹ rãmrãm ke;**
v.s.sg. **ra rãm ke.**
descrever *v.i.* **nén ũ to: "ge ti nĩ", he.**
desejar *v.i.* **vẽ'ĩ;**
v.s. **ki vẽ'ĩ;**
v.s. **to én.**
desejar uma certa comida — **nug ga jũ.**

desejo forte *sub.dep.1.* **to fe tũ.**
desencabeçar *v.tr.* **krĩn mẽ.**
desencontrado *cir.* **gunja ki.**
desencontrar se *v.tr.* **gunjãn.**
desenhar *v.tr.* **kãgran.**
desenho *sub.dep.* **kãgrá.**
desfarelar *v.i.* **gũ.**
desfazer-se *v.tr.pl.* **ránhráj.**
desidratação *sub.* **vẽnh hãghã.**
deslizar com cuidado *v.i.* **kómẽr hã prãnh ke.**
deslocar *v.tr.* **krãm.**
desmaiar *v.i.* **vẽnh mẽg tũ;**
v.i.sg. **ter;**
v.i.sg. **ter mé.**
desmamar *v.i.* **pafa kamẽg;**
v.tr.pl. **pigfãm tũg' he.**
desmanchar casa *v.i.* **ĩn fãn.**
desmanchar-se *v.i.sg.* **ráj.**
desmatar *v.i.* **krẽgfa.**
desocupado *sub.dep.* **kuprã.**
desocupar *v.tr.* **kuprãg.**
desordenar-se *v.i.* **hũg.**
despedaçado *sub.dep.pl.* **rógróv;**
sub.dep.sg. **róv.**
despejar *v.tr.* **mĩn.**
despertar *v.i.* **mrin ke;**
v.tr. **nũr kri jẽg.**
despido *sub.dep.pl.* **katugtor;**
sub.dep.sg. **kator.**
despojar *v.tr.* **jẽnvo.**
despreocupado *sub.dep.* **krĩ kusa.**
desprezar *v.s.* **to é he.**
desta altura *cir.* **tag tỹ fyr.**
destalar *v.tr.pl.* **jugjãn;**
v.tr.sg. **jujãn.**
destroncar *v.tr.* **krãm.**
Deus — **jóg tỹ kanhkã tá nĩ;**
sub. **Topẽ;**
sub.dep. **jóg mág.**
deus falso *sub.* **ón kỹ topẽ.**
devagar *cir.* **komẽr hã.**
dia *sub.* **kurã;**
sub. **nija.**
dia do índio *sub.* **monh ko.**
dia do nascimento *cir.* **mur ja kurã.**
dia santo *sub.* **kurã kórég.**
diabo *sub.* **japo;**
sub. **nén kórég.**
diariamente *ind.m.* **mé.**
dias úteis *sub.* **kurã há.**
dieta *sub.dep.* **vãkre.**
difamar *v.s.* **to ón.**
diferente *sub.dep.* **krĩ ũ;**
sub.dep. **vẽnh mỹ.**
difícil *ind.m.* **gy;**
sub.dep. **jagy.**
digestível *v.tr.* **ko há.**
digno *v.s.* **tá krỹg ke.**
diminuir *v.i.* **gym ke;**
v.i. **pir' he;**
v.tr. **sĩn.**
dinheiro *sub.* **jãnkamy;**
sub. **nĩjẽro.**
direção oposta *cir.* **fag tã ũ kã tá.**
direita *sub.dep.* **pẽgja.**
direito *sub.dep.* **jugỹr;**
sub.dep. **ki krov;**
sub.dep. **vẽnh ra hã;**
sub.dep.pl. **kugryj;**
sub.dep.sg. **kuryj.**
diretamente *cir.* **vẽsỹmér;**
cir. **vẽsỹméri.**
direto *sub.dep.* **vẽnh ra hã.**
discurso *sub.dep.* **vĩ.**
discutir *v.i.pl.* **kygfãn;**
v.i.sg. **kafãn.**
disenteria *sub.dep.* **prénhpréj.**
disparar *v.i.* **ki nĩ.**
disse que *ind.o.* **nẽji.**
distribuir *v.i.pl.* **vẽnh ken;**
v.i.sg. **vẽnh kãpãm;**
v.tr. **kãgjãn;**
v.tr. **pépãm;**
v.tr.pl. **kãnhkrén.**
dívida *sub.dep.* **név.**
dividido *sub.dep.* **vẽnhkãpóv.**
dividir *v.i.pl.* **vẽnh kãpópãm;**
v.tr. **fyn;**
v.tr. **jãnkénh;**
v.tr. **kujun;**
v.tr. **kupãn;**
v.tr. **rógrãm;**
v.tr.pl. **kãnhkrén;**
v.tr.sg.1. **pãm.**
divisão *sub.pl.* **vãgfynyn.**
divorciar da esposa *v.i.* **prũ fi fón.**
divorciar do marido *v.tr.* **mén fón.**
dizer *v.i.2.* **ke;**

v.tr.pl. **tugtó;**
v.tr.sg. **tó.**
dizer a verdade *v.s.* **ki hã ke;**
v.s. **ki hã tó.**
dizer (da citação) *v.tr.* **he.**
dizer versos *v.i.pl.* **tỹgtỹnh.**
dobrado *sub.dep.* **tóv;**
sub.dep.pl. **nũgnũj;**
sub.dep.sg. **nũj.**
dobrando *v.i.* **tãv.**
dobrar *v.tr.* **kãnhpẽn;**
v.tr. **nỹnh ke;**
v.tr. **tãm;**
v.tr.pl. **kónhpẽgpẽn;**
v.tr.pl. **nũgnũnh;**
v.tr.sg. **kónhpẽn.**
doce *sub.* **nose;**
sub.dep. **grẽ.**
documento — **vẽnh rá.**
doença — **vẽnh kren vãnh;**
sub. **vẽnh kaga;**
sub.dep. **kaga.**
doente *sub.* **vẽnh kaga;**
sub.dep. **fe kaga;**
sub.dep. **fe kórég;**
sub.dep. **kaga.**
doer *v.i.* **kafyn;**
v.i. **krĩgko.**
dois *sub.dep.1.* **régre.**
domingo *sub.* **kurã kórég;**
sub. **vẽnh kán ke kurã.**
dono *sub.dep.* **tãn.**
dor *sub.dep.* **kaga.**
dor de cabeça *sub.dep.* **krĩ kaga.**
dor de garganta *sub.dep.* **tỹvãn kráv.**
dor de parto *sub.dep.* **kykãm.**
dor no braço *v.i.* **nĩgnãn.**
dormir *v.i.pl.* **nũgnũr;**
v.i.sg. **nũr.**
dormir profundamente *sub.dep.* **nũr sér.**
dormir tarde *sub.dep.* **nũr sér.**
dorso da mão *sub.dep.* **nĩgé pãnĩ.**
doutor *sub.* **notor.**
duro *sub.dep.* **tar.**
duro de mastigar *v.i.* **kanhkáj.**
dúvida *ind.o.* **'.**
duvidar da palavra *v.i.* **ti mỹ ti vĩ han mũ vỹ? he.**

E - e

eclipse da lua — **mĩg tỹ kysã mãn.**
eclipse do sol — **mĩg tỹ rã mãn.**
eco — **vĩ tĩg.**
ecoar *v.i.* **tãnh ke.**
educador — **ũ tỹ nén kãmén tĩ.**
égua *sub.* **kãvãru fi.**
ela *pr.pes.* **fi.**
elas *pr.pes.* **fag.**
elástico *sub.dep.* **pónh.**
ele *pr.pes.* **ti.**
eles *pr.pes.* **ag.**
elevar-se *v.i.* **hin ke.**
em *ind.cir.* **ki.**
em cima *ind.cir.* **kri.**
em direção de *ind.cir.* **to.**
em favor de *ind.cir.* **jagfy.**
em frente *ind.cir.* **jy.**
em frente de *ind.cir.* **kato.**
em lugar de *ind.cir.* **jagfy.**
em paz *sub.dep.* **krĩ kãnhvy;**
sub.dep. **krĩ kuprã;**
sub.dep. **krĩ kusa.**
em pé *ind.a.* **jẽ;**
v.i.sg. **jẽ.**
em pé habitualmente *ind.a.* **jẽgtĩ.**
em redor *ind.cir.* **jy;**
ind.cir. **pénĩn.**
em redor do pescoço *ind.cir.* **jãgmỹ.**
em silêncio *sub.dep.* **katy.**
em troca disso *conj.* **hã kato.**
em vão *cir.* **fagrĩnh mỹ;**
cir. **ón kỹ;**
cir. **véké.**
em voz alta *cir.* **jãmã há ra.**
emaciado *sub.dep.pl.* **kygná;**
sub.dep.sg. **kyná.**
emaciar *v.i.pl.* **kygnán;**
v.i.sg. **kynán.**
emagrecer *v.i.* **kyjon.**
embaixo *cir.* **ẽprã;**
ind.cir. **krẽm.**
embebedar *v.tr.sg.* **tén.**
embebedar-se *v.i.* **vẽsén.**
embobecer *v.tr.* **kuprĩg kren.**

embolar *v.tr.* **rám.**
embotado *sub.dep.* **ná.**
embrabecer *v.i.* **fe tỹ gỹm ke;**
v.tr. **jũn;**
v.tr.pl. **rỹgrỹg;**
v.tr.sg. **rỹg.**
embrabecido *sub.dep.* **fe gỹv.**
embriagar-se *v.tr.* **pénmãn.**
embrulhar *v.i.* **vẽnh kãtor;**
v.tr. **pãg.**
embrulho *sub.dep.* **pã.**
emenda — **vẽnh kri fẽg ja.**
emparelhar *v.i.pl.* **kygfãn;**
v.i.sg. **kafãn.**
empilhar *v.tr.* **pãnfĩn.**
empregado de *-sub.* **mỹ rãnhrãj tĩ.**
empupar-se *v.i.* **vẽsunun.**
empurrar *v.i.* **kugỹ;**
v.i. **vyryn ke;**
v.s. **ki gỹ.**
em torno de *ind.cir.* **pénĩn.**
encabeçar *v.tr.* **krĩn.**
enchente *sub.dep.pl.* **vánvar.**
enchente de água *v.i.sg.* **var.**
encher *v.tr.pl.* **fónfãn;**
v.tr.sg.1. **fãn.**
encher barriga *v.i.* **tógan.**
encher (caderno) *v.tr.* **kram.**
encher canudo *v.tr.* **kãpug.**
enchergar *v.tr.sg.* **ve.**
encher-se de bebida *v.i.* **re.**
encher-se de lixo *v.i.* **vãfan.**
encobrir *v.tr.* **pẽfĩn.**
encolher *v.i.* **gág.**
encolher-se *v.i.sg.* **grĩnh ke.**
encontrar *v.s.2.* **kato tẽ.**
encontro *sub.* **mĩj.**
encosta *sub.* **rán.**
encostar *v.i.* **jagnẽ kã krỹg he.**
encostar em *v.i.* **to he.**
encostar se *v.i.* **grẽn ke.**
encruzilhada *sub.* **ẽpry vẽnhkãpóv.**
endireitar *v.s.* **tỹ há' he;**
v.s.pl. **ki krókróm;**
v.s.sg. **ki króm;**
v.tr. **jugỹn;**
v.tr. **rãgfãn;**
v.tr.pl. **kugjinjén;**
v.tr.pl. **kugrynh;**
v.tr.sg. **kurynh.**
endurecer *v.tr.pl.* **tãgtãn.**
enfeitar se *v.i.* **vẽsĩnvĩ han.**
enfim *cir.* **vãhã.**
enfraquecer *v.i.* **krónh ke.**
enfrentar *v.i.* **grẽn ke.**
enganar *v.tr.* **vatánh;**
v.tr.pl. **jẽnjẽn.**
enganchar *v.tr.* **kugju.**
englobar *v.s.* **jy ke.**
engolir *v.tr.* **gón;**
v.tr.pl. **rugróg;**
v.tr.sg. **róg.**
engolir de uma vez *v.s.* **tỹ vym ke.**
engolir não líquido *v.tr.pl.* **gungun;**
v.tr.sg.1. **gun.**
engomar *v.tr.pl.* **tãgtãn.**
engordar *v.i.* **tãg.**
enlaçar *v.tr.* **kugju.**
enrolado *sub.dep.pl.* **kónhgrĩngrĩ;**
sub.dep.sg. **kónhgrĩ;**
sub.dep.1. **grĩ.**
enrolar *v.tr.* **pugrĩn;**
v.tr.pl. **grĩngrĩn;**
v.tr.pl. **kónhgrĩngrĩn;**
v.tr.pl. **kugrĩn;**
v.tr.sg. **grĩn;**
v.tr.sg. **kónhgrĩn.**
enroscar *v.i.* **pó' he.**
ensementar *v.tr.pl.* **fynfyn.**
ensinar *v.i.* **vẽnh kãgran;**
v.tr.pl. **kanhrãnrãn;**
v.tr.sg. **kanhrãn.**
ensinar a dançar *v.tr.sg.* **grén.**
ensurdecer *v.tr.* **kutun.**
entalhar *v.i.* **krẽ'yn.**
então *conj.* **hã ra;**
conj. **kỹ;**
ind.m. **ge;**
ind.o. **sir.**
enterrado *sub.dep.sg.* **ne.**
enterrados *sub.dep.pl.* **nigne.**
enterrar *v.s.pl.* **kri gyngan;**
v.s.sg. **kri gan;**
v.tr.sg. **ne.**
entortar *v.tr.* **pãnón.**
entrar *v.i.pl.* **ge;**
v.i.pl. **kã ge;**
v.i.pl. **kãgejẽg;**
v.i.sg. **kãrã;**

v.i.sg. **rã.**
entrar em *v.s.pl.* **ki ge;**
v.s.sg. **ki rã.**
entrar em choque *v.i.* **jagnẽ kã ta ke.**
entrar em convênio *v.i.* **vẽnh krén.**
entrar em crise *v.i.* **vẽnh mỹn.**
envelhecer *v.tr.* **kófãn.**
envenenar peixe *v.tr.* **pénjónh.**
envergonhado *v.i.sg.* **kavéj.**
envergonhados *v.i.pl.* **kavigvéj.**
envergonhar *v.tr.pl.* **kavigvénh;**
v.tr.sg. **kavénh.**
enxada *sub.* **még sám;**
sub. **tãpér.**
enxaguar *v.tr.* **kãgãg.**
enxergar *v.i.* **ẽvãnh.**
enxugar *v.tr.* **kukũnh.**
epilepsia *sub.dep.* **fe tỹ hẽ nẽ ri ke.**
era *ind.a.1.* **vẽ.**
era, mas já terminou *ind.a.* **nĩ vẽ.**
era para estar pendurado mas não está *ind.a.* **sa vẽ.**
era para fazer habitualmente mas não deu *ind.a.* **tĩ vẽ.**
era para fazer mas não fez *ind.a.* **mũ vẽ.**
era para ser mas não é *ind.a.* **vẽ vẽ.**
era para ser mas não foi *ind.a.* **jẽ vẽ.**
era para ser, mas não foi *ind.a.* **nĩ vẽ.**
era para ser mas não foi *ind.a.* **nỹ vẽ;**
ind.a.2. **vẽ.**
era para serem mas não foram *ind.a.* **nỹtĩ vẽ.**
erguer *v.tr.pl.* **jãnfyn;**
v.tr.sg. **tãnfyn.**
erguer algo caído *v.s.* **tỹ vym ke.**
erguer por dentro *v.tr.pl.* **kãjãnfyn;**
v.tr.sg. **kãtãnfyn.**
erguer-se *v.i.* **hin ke.**
erguer-se na ponta do pé *v.i.* **vẽnh nĩnón.**
erguido *sub.dep.sg.* **tãnfyr.**
errar *v.i.* **véké tĩ;**
v.i.pl. **kygnẽgnẽ;**
v.i.sg. **kygnẽ.**
erupção cutânea *sub.dep.* **tuga.**
erva mate *sub.* **kógũnh.**
escada *sub.* **sãn sãn he jafã.**
escapado *v.i.sg.* **kavar.**
escapados *v.i.pl.* **kygvar.**
escapar *v.i.* **hãn ke;**
v.i.pl. **krenkren;**
v.i.sg. **kren.**
esclarecer-se *v.i.* **rẽrĩn.**
escola *sub.* **inhkóra.**
escolher *v.tr.* **kuprẽg.**
escolher (data) *v.tr.* **nĩgjẽg.**
esconder *v.tr.* **péju;**
v.tr.pl. **pigju.**
esconder-se *v.s.pl.* **ki punpun ke;**
v.s.sg. **ki pun ke.**
escondido *v.i.sg.* **pur.**
escorpião *sub.* **pỹn kakrã mág.**
escorregar *v.i.* **pév;**
v.i. **prãnh ke;**
v.i. **prunh ke;**
v.i.pl. **vanvar;**
v.i.sg. **var.**
escorrer *v.i.sg.* **jyjynh he.**
escorrer água *v.i.* **gronh ke.**
escrever *v.i.sg.* **vẽnh rán;**
v.tr.pl. **ránrán;**
v.tr.sg. **rán.**
escritura *sub.dep.* **rá.**
escurecer *v.i.* **kutyg.**
escuro *sub.* **kuty.**
escutar *v.tr.* **jẽmẽ;**
v.tr. **nĩgrẽg fẽg;**
v.tr.sg. **mẽ.**
escutar bem *v.i.* **ẽmẽ.**
esfarrapado *sub.dep.* **jãn hã.**
esfarrapar *v.tr.* **jãn hãg.**
esfarrapar-se *v.i.* **hũg.**
esfolar *v.i.pl.* **sógsym.**
esfoldado *v.i.1.* **prój.**
esforçar-se *v.i.pl.* **vãsãnsãn;**
v.i.sg. **vãsãn;**
v.s. **to vãsãn.**
esfregar *v.i.* **rynhranh;**
v.s. **to tĩn;**
v.tr. **kukũnh;**
v.tr. **kykũnh.**
esfregar bem *v.tr.* **kãgrãnh.**
esfregar levemente *v.tr.* **pãgfũnh.**
esfregar-se *v.i.* **sógmrég;**
v.i. **vẽnh kynhgrãnh.**
esfriar *v.i.pl.* **kusãgsãg;**
v.i.sg. **kusãg.**
esgravatar *v.i.* **ẽgre.**
esmagado *sub.dep.* **grór.**

esmagar *v.i.* **grón;**
v.tr. **nhỹnh;**
v.tr.pl. **jógnám;**
v.tr.pl. **nágnám;**
v.tr.sg. **nám.**
esmigalhar *v.i.* **gũm gũm he;**
v.i. **gũm ke.**
espaço entre casas *sub.* **ĩn vãso.**
espaço vazio *sub.dep.pl.* **vãsogso;**
sub.dep.sg. **vãso.**
espalhar *v.tr.pl.* **krigkrig;**
v.tr.sg. **krig.**
espalhar cheiro *v.i.pl.* **funfun ke;**
v.i.sg. **fun ke.**
espalhar-se *v.i.* **vẽnh pipin;**
v.i.sg. **rũm ke.**
espancar *v.i.* **pó ke.**
espantar *v.tr.* **kanẽ jun.**
esparramar *v.tr.* **kãgre.**
espere aí! *intj.* **toreg!**
esperar *v.s.* **to mẽ;**
v.tr.pl. **jãvãnhvãnh;**
v.tr.sg. **jãvãnh.**
espernear *v.i.* **sógmrég;**
v.i.pl. **jug jug he.**
espichar-se *v.i.* **krỹg he;**
v.i. **vẽnh kãgjén;**
v.i.pl. **krỹgkrỹg.**
espiga *sub.dep.* **mó.**
espiga de milho *sub.* **gãr mó.**
espinar *v.s.sg.* **ki já.**
espingarda *sub.* **no.**
espinha *sub.dep.* **jagfy.**
espinha dorsal *sub.dep.* **nhin.**
espinhar *v.i.* **jagfyn;**
v.i.pl. **sógsym;**
v.i.sg. **sym ke;**
v.s.pl. **ki jágjá.**
espinho *sub.* **sónh;**
sub.dep. **rẽr.**
espinho da taquara *sub.* **vãgvã rẽr.**
espírito *sub.dep.* **jagrẽ;**
sub.dep. **kuprĩg.**
Espírito Santo *sub.* **Topẽ Kuprĩg.**
espíritos dos mortos *sub.* **vẽnh kuprĩg.**
espirrar *v.i.sg.* **asĩg;**
v.s. **tỹ mónh ke.**
esposa *sub.dep.* **mré nĩ fi;**
sub.dep. **prũ.**
esposo *sub.dep.* **mén;**
sub.dep. **mré nĩ ti.**
espreitar *v.tr.* **vãji.**
espreitar para atacar *v.s.* **to vãji.**
espremer *v.i.* **kymĩ;**
v.tr. **jẽgmĩ;**
v.tr. **jẽgũ;**
v.tr. **kãgũ;**
v.tr.pl. **nágnám.**
espuma *sub.dep.* **géj;**
sub.dep. **jẽngéj.**
espumar *v.i.* **jẽngéj.**
esquecer *v.t.* **rénh.**
esquecido *sub.dep.* **jatu;**
sub.dep. **kã jatu.**
esquentados *sub.dep.* **sur.**
esquentar *v.tr.pl.* **kygrỹg;**
v.tr.pl. **pãgrỹg;**
v.tr.pl. **rỹgrỹg;**
v.tr.sg. **rỹg.**
esquentar pelo *v.tr.sg.2.* **kusin.**
esquentar-se *v.i.* **sun;**
v.i.pl. **tugtón;**
v.i.sg. **tón.**
esquerdo *cir.* **jakãnh tá;**
sub.dep. **jakãnh.**
esquilo *sub.* **jótiti.**
esquisito *sub.dep.* **fe tũ mẽ.**
estalar *v.i.* **gỹn ke.**
estaquear *v.tr.* **krén.**
estar alegre *v.i.* **mrin ke.**
estar alí *v.i.* **kãnĩv.**
estar atento *v.tr.* **kanẽ nĩm.**
estar cabeludo *sub.dep.* **nĩnĩn.**
estar com medo *v.i.* **mũmẽg.**
estar com preguiça *v.tr.* **mãg.**
estar dentro *v.s.* **kã nĩ.**
estar embaixo *v.i.* **krẽm ke.**
estar morrendo *v.i.* **vẽnh mỹn.**
estar novo *v.i.pl.* **kygrũn.**
estar tarde *v.i.* **rãkãnh.**
este *pr.dem.* **tag.**
estender *v.tr.* **krén;**
v.tr. **tónh;**
v.tr.pl. **kãgvi;**
v.tr.pl. **kugjén;**
v.tr.sg. **kãvi;**
v.tr.sg. **kujén.**
estender-se *v.i.* **vẽnh kãgjén.**

estendido *sub.dep.* **kujer.**
estéril *sub.dep.* **kurĩ.**
esticar a cabeça *v.s.* **ki nunh.**
esticar a língua *v.i.* **jón ke.**
esticar perna *v.i.pl.* **jãn jãn ke.**
esticável *sub.dep.* **pónh.**
estômago *sub.dep.* **jẽn né;**
sub.dep. **tỹfór.**
estomatite *sub.dep.* **jẽn kókré.**
estourada *sub.dep.sg.* **jér há.**
estourado *v.i.pl.* **jénjér.**
estourar *v.i.* **mó ke;**
v.i. **tóm ke;**
v.i.pl. **togtov;**
v.i.sg. **tov;**
v.i.sg. **tóm;**
v.tr.pl. **jógnám;**
v.tr.pl. **tugtóm;**
v.tr.sg. **nám.**
estouro *v.i.* **tuug he.**
estrada *sub.* **ẽpry mág.**
estragado *sub.dep.sg.* **kórég.**
estragando *ind.m.* **kónãn.**
estragar *v.s.* **tỹ syg ke;**
v.tr. **kókén.**
estrangular *v.i.* **gỹn ke.**
estrela *sub.* **krĩg.**
estrela Alva *sub.* **krĩg rónhrój.**
estrela cadente *v.i.* **jonh ke.**
estrela da Manhã *sub.* **krĩg mág.**
estrela de Ave Maria *sub.* **krĩg pãm.**
estremecer *v.i.* **ragrag he.**
estribo — **pẽn sag ja.**
estudar um assunto *v.s.* **to enhtuna ke.**
estudioso — **ũn enhtuno mág han mũ.**
estudo *sub.* **enhtuno.**
estupidez *sub.dep.* **jykre kórég;**
sub.dep. **jykre tũ.**
esvaziar *v.tr.* **kuprãg.**
etnia Kaingang *sub.* **kanhgág.**
eu *ind.erg.* **isỹ;**
ind.erg. **sỹ;**
ind.s. **sóg;**
pr.pes. **inh.**
examinar *v.tr.pl.* **tugnỹgnỹm;**
v.tr.sg. **tugnỹm.**
existir *v.i.pl.* **nỹtĩ.**
exortar *v.tr.* **jyvẽn.**
experimentando *cir.* **kema.**
experimentar *v.i.* **vẽnh kãgran;**
v.tr. **kãmẽ.**
experimentar com a língua *v.s.* **to jón ke.**
explicação *sub.dep.* **kãme.**
explicar *v.tr.* **kãmén.**
explicar-se *v.i.* **vẽsó.**
explodir *v.i.* **tóm ke.**
explorando alguém *cir.* **jamẽn kỹ.**
expulsar *v.tr.sg.* **kãkutẽm.**
expulsar demônio *v.i.sg.* **vẽjagrẽ kórég kutẽm.**
expulsar demônios *v.i.pl.* **vẽjagrẽ kórég pan.**
exterior *sub.* **ven ja.**
exterminar *v.s.* **tỹ tũ' he.**
extremidade *sub.dep.* **fyr.**
extremidade do pinheiro *sub.* **fág junun.**
extremidade do ramo *sub.* **fág pẽ junun.**

F - f

faca *sub.* **kyfé;**
sub. **rógro.**
faça em qualquer tempo! *ind.a.* **m nĩ !**
faça já! *ind.a.* **ra!**
facilmente *ind.m.* **mrãj.**
faíscas *sub.* **pũrfóg.**
fala — **vẽnh vĩ;**
sub. **vẽme;**
sub.dep. **nũnẽ.**
falar *v.i.* **vẽmén;**
v.i. **vĩ.**
falar em secredo *v.i.* **féfé he.**
falar mal *v.i.* **vĩ vĩ he.**
falar muito *v.i.* **vẽmén mẽ;**
v.i. **vĩ vĩ he.**
falatório *sub.sg.* **vẽnh ó.**
falecer *v.i.* **tũg.**
falena *sub.* **pãtugfẽr.**
falta de ar *sub.* **vẽnh hãghã.**
faltar *v.i.* **kãkán ke.**
família *sub.dep.* **kanhkã.**
família legítima — **mré ke.**
fantasma da noite *sub.* **nĩgrẽg mág.**
faqueado *sub.dep.pl.* **kugjor.**
farinha *sub.* **mẽn hu;**
sub.dep. **kuri.**

farinha (de milho) *sub.* **farĩnh.**
farinha no caldo de carne *sub.* **kórãv.**
farinha seca (uma árvore) *sub.* **kãgtánh.**
farrapos *sub.dep.* **kunmri.**
farto *v.i.pl.* **funfór.**
favo *sub.* **jẽnĩkróg;**
sub.dep. **miju.**
favorecer *v.s.* **jagfy rã.**
faz tempo *cir.* **vãsỹ.**
fazendo *ind.a.* **mũ.**
fazendo em pé *ind.a.* **jẽ nĩ.**
fazendo habitualmente *ind.a.* **mũgtĩ.**
fazendo sentado *ind.a.* **mũ nĩ.**
fazer *v.i.* **e;**
v.i.2. **ke;**
v.tr.pl. **hyn han;**
v.tr.sg. **han.**
fazer aba do chapéu *v.tr.* **jẽtẽn.**
fazer acampamento *v.i.* **vãre.**
fazer alça *v.tr.* **ján.**
fazer andar *v.tr.* **tĩn.**
fazer arder na pele *v.s.* **tỹ tanh ke.**
fazer arrebol *v.i.* **rãren.**
fazer atalho *v.tr.sg.* **kagje.**
fazer azul *v.s.* **tỹ tánh ke.**
fazer bagunça *v.i.sg.* **rãnh ke.**
fazer bainha *v.tr.* **tãm.**
fazer barulho *v.i.pl.* **rãnhrãnh ke.**
fazer bem *v.s.* **to tãn kỹ nĩ.**
fazer bulha *v.i.sg.* **rãnh ke.**
fazer cabo *v.tr.* **pug.**
fazer caldo *v.i.* **kumén.**
fazer cama *v.i.* **prin.**
fazer cara feia *v.i.* **na he.**
fazer carinho *v.tr.* **sĩn.**
fazer cerca *v.i.* **rón.**
fazer churrasco *v.tr.pl.* **jẽngygag;**
v.tr.sg. **jẽngag.**
fazer cócegas *v.tr.* **jagyn.**
fazer com cuidado *v.i.* **komẽr hã ke.**
fazer descer *v.tr.pl.* **kãrem;**
v.tr.pl. **rem;**
v.tr.sg. **kãtérem;**
v.tr.sg. **térem.**
fazer devagar *v.i.* **komẽr hã ke.**
fazer dieta *v.i.sg.* **vãkre.**
fazer dieta longa *v.i.pl.* **vãkrikre.**
fazer edema *sub.* **ẽgrỹj.**
fazer em vão *v.i.* **vẽnh kãgran.**
fazer enchente *v.i.pl.* **vanvar.**
fazer entrar *v.tr.pl.* **gem;**
v.tr.pl. **kãgem;**
v.tr.sg. **kãrãg;**
v.tr.sg. **rãg.**
fazer faxina *v.tr.* **prun.**
fazer ferver *v.tr.* **vãnvãn.**
fazer fila *v.i.* **jufyn.**
fazer fino *v.tr.pl.* **tãgrynh;**
v.tr.sg. **tãrynh.**
fazer força *v.i.pl.* **vãsãnsãn;**
v.i.sg. **vãsãn.**
fazer força no parto *v.i.* **vã'án.**
fazer fumaça *v.i.* **nĩjãg;**
v.i.pl. **tũmtũm ke.**
fazer grudento *v.tr.* **kagrẽn.**
fazer igual *v.i.* **ge.**
fazer isca *v.i.* **ẽgminko.**
fazer leve *v.tr.* **kãnhvyg.**
fazer linhas verticais *v.tr.* **jónh.**
fazer listras curtas *v.tr.* **rágrin.**
fazer madeiramento *v.s.* **ĩn to vinvin.**
fazer maior *v.s.* **tỹ mág' he.**
fazer massagem *v.tr.sg.* **kãgjén.**
fazer massagens *v.tr.pl.* **kãgjinjén.**
fazer matança *v.tr.pl.* **kãgtén.**
fazer mel *v.i.* **mén.**
fazer mole *v.tr.* **tãnãnh.**
fazer movimentos *v.i.* **férér he.**
fazer muito *v.tr.* **tãvĩn.**
fazer ninho *v.tr.* **jagfénh.**
fazer nó *v.s.pl.* **ki kygje;**
v.tr.pl. **kygje.**
fazer nó na roupa. *sub.dep.* **jygje.**
fazer noite branca *v.i.* **rãva.**
fazer onda *v.i.* **krém ke.**
fazer pari *v.i.* **pãrin.**
fazer paz *v.i.* **jagnẽ krĩ tỹ kãnhvy' he.**
fazer prega *v.tr.sg.* **gũn.**
fazer pregas *v.tr.pl.* **gũngũn.**
fazer punho *v.i.* **kymĩ.**
fazer rápido *v.i.pl.* **mrãnhmrãj.**
fazer rir *v.tr.* **nyn.**
fazer roça *v.tr.* **pỹ.**
fazer sapinhos da boca *v.i.* **jẽnkyn.**
fazer sentado habitualmente *ind.a.* **nĩgtĩ.**
fazer sinal com a mão *v.s.* **mỹ nĩgãn.**
fazer sociedade *v.i.* **jagtãn;**
v.s.pl. **mré ki ge;**
v.s.sg. **mré ki rã.**

fazer soluço *v.i.* **jy'yn.**
fazer sombra *v.i.* **fẽnjãg.**
fazer somente *v.tr.* **tãvĩn.**
fazer tabuinhas *v.i.* **fág kénh.**
fazer tempo bom *v.i.2.* **ẽmãn.**
fazer um sinal *v.i.* **vẽnh mu.**
fazer ventania *v.i.* **kóhon.**
fazer vir *v.tr.pl.* **kãmũn;**
v.tr.sg. **kãtĩn.**
fazer virado *v.tr.* **rórãn.**
fazer voar *v.tr.pl.* **tẽgtẽm;**
v.tr.sg. **tẽm.**
fazer volta *v.i.* **gĩn.**
febril *v.tr.sg.* **rỹg.**
fechado *sub.dep.* **kráv;**
sub.dep.pl. **nĩgfe;**
sub.dep.sg. **nĩfe.**
fechar *v.tr.* **kram;**
v.tr.pl. **nĩgfénh;**
v.tr.sg. **nĩfénh.**
fedendo de podre *sub.dep.* **kókré.**
feder *v.i.* **kyg.**
feder apodrecido *v.i.* **kókrãnh.**
fedor *sub.dep.* **ky.**
feijão *sub.* **rãgró;**
sub. **sihi.**
feijão chato *sub.* **kófa pẽn nĩgru;**
sub. **vovo pẽn nĩgru.**
feijão vara *sub.* **sã'ĩ.**
feio *sub.dep.sg.* **kórég.**
feios *sub.dep.pl.* **kórigrég.**
feito *nom.* **ja;**
sub.dep.pl. **hághá;**
sub.dep.sg. **há;**
v.tr.sg. **han ja.**
feliz *sub.dep.* **fe há.**
feminino *sub.dep.* **tỹtá.**
ferida — **vẽnh kren vãnh;**
sub.dep. **ky'unh.**
ferida com bichos *sub.* **kajãgfa.**
fermentado *sub.dep.* **jónhky.**
fermentar *v.i.sg.* **kujãja.**
fermento *sub.dep.* **jãgja;**
sub.dep. **jãgja jafã.**
ferro *sub.* **kyfé.**
ferrugem *sup.dep.* **vẽso jãgfa.**
ferver água *v.s.* **tỹ mónh ke.**
fervido *v.i.* **vãnvór.**
festa *sub.* **fénhta.**
festa dos mortos *sub.* **kiki.**
festa noturna *v.i.pl.* **tỹgtỹnh.**
fezes *sub.dep.* **jãfa.**
fiapo *sub.dep.* **rãgrynh.**
fiar *v.tr.* **vãfén;**
v.tr.sg. **fén.**
fibra interior da taquara *sub.dep.* **kurẽ.**
ficar de olho *v.s.* **to mẽ.**
ficar de par *v.s.* **to grẽn ke.**
ficar esmagado *v.i.* **nám nám ke.**
ficar guardando *v.tr.* **ma jẽ.**
ficar manso *v.i.* **komẽr hã ke.**
ficar moça *v.i.* **tytãg nĩ.**
ficar moço *v.i.pl.* **kygrũn;**
v.i.sg. **kyrũn.**
ficar roxo *v.i.pl.* **kãnkãr.**
ficar sem terminar *v.s.* **ki kénh.**
fígado *sub.dep.* **tỹmẽ.**
fio de telefone *sub.* **kãgjár.**
fila *sub.* **vẽnh jufy.**
fileira *sub.dep.* **jufy.**
filho *sub.dep.sg.* **kósin.**
filhos *sub.dep.pl.* **krẽ.**
filhotes *sub.dep.pl.* **krẽ.**
fim da estrada *sub.* **fĩ.**
fincado *v.i.* **guj.**
fincar *v.tr.pl.* **gunhgunh;**
v.tr.pl. **nĩgtẽn;**
v.tr.sg. **gunh;**
v.tr.sg. **nĩtẽn.**
fino *sub.dep.* **gỹnh;**
sub.dep.sg. **tãryj;**
v.i.pl. **tãgryj.**
fio *sub.* **vãfe.**
fio forte *sub.dep.* **tuj.**
fissura *sub.dep.pl.* **tugtoj.**
flanela *sub.dep.* **pãgja.**
flauta de taquara *sub.* **kóká.**
flecha *sub.* **na;**
sub. **no.**
flecha com espinhas *sub.* **no rẽr.**
flor *sub.dep.sg.* **fej.**
flor de taquara *sub.* **vãn fej.**
flor do milho *sub.* **gãr fej;**
sub.dep. **pũgmũv.**
flores *sub.dep.pl.* **fenhfej.**
florescer *v.i.pl.* **fenhfej;**
v.i.sg.1. **fej.**

focinho *sub.dep.* **jurũn.**
foco assertivo *ind.m.* **pẽ;**
ind.m. **tãvĩ;**
ind.o. **hã;**
ind.o. **'.**
foco seletivo *ind.o.* **inhhã.**
fofoqueira — **ũn ón kỹ vĩ mẽ.**
fogão *sub.* **fugũ.**
fogo *sub.* **pĩ.**
foi *v.i.sg.* **vyr.**
foice *sub.* **jãpã.**
fôlego curto *sub.dep.* **hãghãv;**
v.i. **nĩger.**
folha *sub.dep.* **féj.**
folha do pinheiro *sub.* **fág féj;**
sub.sg. **fág jurỹr.**
folhas do pinheiro *sub.pl.* **fág jugrỹr.**
folhas e ramos secos *sub.* **fyg fé.**
fome *sub.2.* **prỹg.**
fome de carne *v.tr.* **prũfér.**
fora *sub.* **re.**
fora da raia *cir.* **raj tũg ja tá.**
fora do caminho *sub.* **ẽpry kafy.**
foram *v.i.pl.* **kagáv;**
v.i.pl. **mũjẽg.**
forçar *v.i.* **gỹ.**
forma de ovo (roupa, pote) *sub.dep.* **go.**
formiga argentina *sub.* **mrógjy.**
formiga cortadeira *sub.* **róprág;**
sub. **róprág krĩ tar.**
formigão preto *sub.* **pénkrig.**
formiga ruiva *sub.* **arig.**
forquilha *sub.* **vẽnig.**
forrar *v.tr.* **pãkrĩnh.**
forrar de samambaia *v.i.* **pãgfénh.**
fortalecer *v.i.* **tãn;**
v.s. **to tãn.**
forte *sub.dep.* **fe mág;**
sub.dep. **fe tar;**
sub.dep. **tar.**
fósforo — **pĩ jónh;**
sub. **fórfi.**
fotografar *v.tr.* **kãgran.**
fraco *sub.dep.* **fe krój;**
sub.dep.sg. **krój.**
fracos *sub.dep.pl.* **krónhkrój.**
fragmentar *v.tr.pl.* **kãsin.**
fragmentos *sub.dep.pl.* **kãsir.**
fralda — **nér pãg ja.**
franja *sub.* **kafe;**
sub.dep. **jẽngóg.**
franjas *sub.dep.* **juféj.**
frente *ind.cir.* **rĩnja;**
ind.cir. **vẽjy.**
frio *sub.dep.* **kusa.**
frito *v.i.* **tótor.**
frontão de casa *sub.* **krĩ for.**
frouxo *sub.dep.* **rãkró;**
v.s. **kã rãkró.**
fruta *sub.dep.* **kanẽ.**
fugir *v.i.* **hãn ke;**
v.i. **rinfig.**
fuligem *sub.dep.* **fũr.**
fumaça *sub.dep.* **nĩja.**
fumar *v.i.* **vãju.**
fumero bavo *sub.* **pétór.**
fumo *sub.* **vãju.**
funda *sub.dep.* **pónh.**
fundir *v.s.* **ki rã ke.**
fungo da madeira seca *sub.* **ka mrĩnh;**
sub. **ka nĩgrẽg;**
sub. **kufár.**
furado *sub.dep.pl.* **kavá;**
v.i.sg. **rov.**
furar *v.tr.pl.* **kavag;**
v.tr.pl. **rugróm;**
v.tr.sg. **péfyn.**
furos *sub.dep.pl.* **nognor.**
futuro *ind.s.* **jé;**
v.i.1. **ke.**

G - g

gafanhoto *sub.* **ópã.**
gafanhoto grande *sub.* **kãgỹr.**
galardão *sub.* **gỹj.**
galho *sub.* **ka pẽ.**
galho do pinheiro *sub.* **fág pẽ.**
galinha *sub.* **garĩnh fi.**
galinhas *sub.* **garĩnh.**
galo *sub.* **garo.**
galopar *v.i.* **kóróró he.**
gambá *sub.* **nér kókré.**
gancho *sub.* **to sa jafã.**
ganhar *v.i.* **gỹjỹ he;**
v.i. **gỹnja he.**
ganho *sub.* **gỹj.**
garfo *sub.* **kujé nĩgé.**
garganta *sub.dep.* **tỹvãn.**
gargarejar *v.i.* **jẽnkoso;**
v.i. **vẽsogjo.**

garnisé *sub.* **garĩnh jé.**
garoa *sub.* **ta kó.**
garoar *v.i.* **kó he;**
v.i. **sinsin ke.**
garrafa *sub.* **garafa.**
gasto *sub.dep.sg.* **kunãj;**
v.i. **nej.**
gatinhar *v.i.* **nĩgté.**
gato *sub.* **mĩg sĩ.**
gavião *sub.* **hũg;**
sub. **jógóg;**
sub. **tógfĩn.**
gavião preto *sub.* **káká.**
gavião de penacho *sub.* **kaká.**
gavião mateiro *sub.* **kónhkó mág.**
geada *sub.* **kukryr.**
gear *v.i.* **kukryn.**
gema *sub.dep.2.* **sóg.**
gêmeos *sub.dep.* **vẽgni.**
gemer *v.i.* **anh anh he;**
v.i. **vãnhprãg;**
v.i.pl. **ỹ'ỹ he;**
v.i.sg. **ỹ he.**
gengiva *sub.dep.* **jugrỹnh.**
genro *sub.dep.* **jamré.**
geração *sub.dep.* **krẽ'krẽ.**
girino *sub.* **kror.**
glândulas inchadas *sub.dep.* **rynhryj.**
globo do olho *sub.dep.* **kanẽ kupri.**
golo *sub.dep.* **nunh tóv.**
gordo *sub.dep.2.* **tãg.**
gordura *sub.dep.* **rám.**
gostar de *sub.dep.* **mỹ há;**
v.i. **vẽnh kã'e;**
v.s. **mỹ e;**
v.s. **mỹ sĩ.**

gotas pingando *v.i.* **nỹg' nỹg' he.**
gradear *v.tr.sg.* **kũm.**
gralha *sub.* **sãgsó.**
gralha preta *sub.* **kãgĩnh.**
grama *sub.* **re.**
grampo para papel *sub.* **vẽnh rá praj jafã.**
grande *sub.dep.* **éhé;**
sub.dep. **mág.**
grande fogo de lixo *sub.* **vãpũr.**
gravidez *sub.dep.* **kufy.**
grilo *sub1.* **firég.**
gripe *sub.* **gripi.**
gritar *v.i.* **vẽkrẽn;**
v.i.pl. **prẽnprẽr;**
v.i.sg. **prẽr.**
gritar de dor *v.i.* **ãnh ke.**
grito *sub.* **vẽkrẽr.**
grosso *sub.dep.* **kãgnĩ.**
grudar *v.i.* **pém ke;**
v.i. **pó' he;**
v.s. **to pém ke.**
grudar (bicho) *v.i.* **vérén ke.**
grudento *v.i.* **kagrẽr.**
guabiroba *sub.* **pẽnva.**
guabriuva *sub.* **kãgtỹgãr.**
guamirim (árvore frutífera) *sub.* **fĩr.**
guarda chuva — **vẽnh kri ven ja.**
guardar *v.s.sg.* **ki nĩm;**
v.tr. **kãnĩm;**
v.tr.pl. **gem;**
v.tr.sg. **rãg.**
guardar coisas compridas em pé *v.s.* **kã fẽg.**
guardar com cuidado *v.tr.* **fẽg han.**
guiné *sub.* **hunh.**
guizo da cascavel *sub.* **sãsã krigrig.**

H - h

habitação *sub.* **ẽmã.**
habitualmente *ind.a.* **tĩ.**
habituar-se *v.i.* **tãn;**
v.s. **to tãn.**
haste da flecha *sub.* **no kugjer.**
hemorragia — **kyvénh krỹg ja tũ.**
hinário *sub.* **Topẽ mỹ jãn jafã.**

hino *sub.dep.* **jé.**
hipocrisia *sub.dep.* **jykre régre.**
hipócrita *sub.* **ũn jykre régre.**
história *sub.* **vẽme;**
sub.dep. **kãme;**
sub.dep. **ó.**
hoje *cir.* **ũri.**

homem *sub.* **ũn gré.**
homem! *voc.* **vỹ!**
homem (casado) *sub.* **ũn prũ kỹ nĩ.**
hora *sub.* **óra.**
humilde *sub.dep.sg.* **jagtar.**

I - i

ídolo *sub.* **ón kỹ topẽ;** *sub.* **Topẽ kãgrá.**
ignorância — **vẽnh kagtĩg.**
ignorar *v.s.* **ki kagtĩg.**
igreja *sub.* **grenhja.**
igual *ind.o.* **hã;** *sub.dep.* **jagnẽ hã.**
igual a *conj.* **hã ri.**
igual à *v.i.* **ri ke.**
ilha *sub.sg.* **goj vãso.**
ilhas *sub.dep.pl.* **vãsogso.**
iludir *v.tr.pl.* **jẽnjẽn.**
iluminar *v.i.* **jẽngrẽg.**
imbé *sub.* **kó.**
imitar *v.s.* **kóm hã han' he.**
imoralidade *sub.* **nén ũn mẽ.**
ímpio — **ũ tỹ vẽnh jykre pãno han mũ.**
inchaço *sub.dep.* **jógjoho;** *sub.dep.* **nhónh.**
inchado *sub.dep.* **mynjónh;** *v.i.pl.* **kãnhpynpar;** *v.i.sg.* **kãnhpar.**
inchar *v.i.sg.* **són ke.**
incitar *v.i.* **jagnẽ mỹ vãsãn.**
inclinado *sub.dep.* **jãké.**
inclinar *v.tr.* **jãkén.**
inclinar-se *v.i.* **pãnh ke;** *v.i.pl.* **mũgmũg ke;** *v.i.sg.* **mũg ke.**
indicar *v.i.* **nĩju.**
indigestível *v.s.* **mỹ ko kórég.**
índio *sub.* **kanhgág.**
índio da mata *sub.* **gufã.**
inexistente *ind.m.* **tũ;** *sub.dep.* **tũgja.**
inexistentes *sub.dep.pl.* **tũgtũ.**
infância *sub.dep.* **sĩ kã.**
infecundo *sub.dep.* **kurĩ.**
inferno *sub.* **nũgme.**
inflamado *v.i.sg.* **kãnhpar.**
inflamar *v.i.* **nhór.**
inflamar-se *v.i.sg.* **fóm.**
iniciar *v.i.* **pẽnjẽg;** *v.tr.* **gun nĩm.**
inimigo — **ũ tỹ ẽg kato vãnsãn mũ;** *v.s.1.* **kato tẽ.**
injuriar *v.tr.* **kugnỹn.**
injustiça *sub.dep.* **jykre pãno.**
inodoro *sub.dep.* **kãhór.**
insensato — **krĩ vẽnh kagtĩg.**
inseto *sub.* **kanhkãgóg.**
inspirar *v.i.1.* **fĩn ke.**
insultar *v.s.* **mỹ vĩ kónãn;** *v.tr.* **kugnỹn.**
inteligência *sub.dep.* **jykre há.**
inteligente *sub.dep.* **fe mág;** *sub.dep.* **krĩ há;** *sub.dep.* **krĩ mẽ.**
intenção *ind.fut.* **nh.**
interior *sub.dep.* **rãg né.**
intimar *v.i.* **vẽnh kãgran.**
inverno *cir.* **kusa kã.**
invisível — **ũn vég tũ.**
ir *v.i.pl.* **mũ.**
ir carregado *v.tr.* **jójén.**
ir diretamente *ind.cir.* **ramỹ.**
ir levar *v.tr.pl.* **rĩg mũ' he.**
irapuá *sub.* **kusé.**
irara *sub.* **kãgrẽnh.**
irmã casada *sub.dep.2.* **má.**
irmã da mãe *sub.dep.* **nỹ.**
irmã da minha mãe *sub.dep.* **ijỹ.**
irmã de um homem *sub.dep.2.* **ve.**
irmã mais nova de uma mulher *sub.dep.* **jãvy fi.**
irmã mais velha de uma mulher *sub.dep.* **kãke fi.**
irmão *sub.dep.2.* **régre.**
irmão mais novo *sub.dep.* **jãvy.**
irmão mais velho *sub.dep.* **kãke.**
irmãos legítimos — **mré pafa.**
isto *pr.dem.* **tag.**

J - j

já *ind.o.* **hur;**
ind.o. **huri.**
jabuticaba *sub.* **mã.**
jacutinga *sub.* **penh.**
jaguatirica *sub.* **grun;**
sub. **nẽntánh.**
janela *sub.* **janẽra;**
sub.dep. **kanẽ nor.**
jararaca *sub.* **pỹn pẽ.**
jeitoso *sub.dep.* **jykre mẽ.**
jejum *sub.dep.* **vãkre.**
joelho *sub.dep.* **jakrĩ.**
jogado *sub.dep.pl.* **vãvãv.**
jogado em cima *sub.dep.* **kri for.**
jogar fora *v.tr.pl.* **vãvãm;**
v.tr.sg. **fón.**
jovem *sub.* **tytãg;**
sub.sg. **kyrũ.**
jovens da mesma idade *sub.dep.* **mré kyrũ.**
judiar *v.s.* **tỹ vẽnyn;**
v.tr.pl. **kanhinnhin;**
v.tr.sg. **kanhin.**
juiz de paz *sub.* **vẽnh jyvẽn tĩ.**
junta *sub.dep.* **jãke.**
juntado *sub.dep.* **kráv.**
juntar *v.tr.* **jãkrunh;**
v.tr. **kram;**
v.tr.sg. **nũnh.**
juntar barro *v.i.* **sóv.**
juntar cisco *v.tr.* **fỹg.**
juntar-se *v.i.* **pém ke;**
v.i. **vẽnh génh;**
v.s. **to pém ke.**
junto *ind.cir.* **kóm.**
jurar *v.i.* **Topẽ vỹ ki kanhró nĩ, he.**
justiça *sub.dep.* **jykre kuryj;**
sub.dep.sg. **kuryj.**
justo *v.i.* **mun.**

L - l

lá *cir.* **hũ;**
ind.cir. **tá.**
lá longe *pr.dem.* **tã.**
lá longe (indefinido) *cir.* **tã mĩ.**
lá longe (localizado) *cir.* **tã tá.**
lábios *sub.dep.* **jẽnky fár.**
laçar *v.tr.* **juján.**
lacraia *sub.* **pỹn kakrã.**
lado *sub.dep.* **fa kryr.**
lado direito *sub.dep.* **pẽgja.**
ladrão — **ũ tỹ nén péju tĩ.**
lagarto *sub.* **gãgré;**
sub. **jẽmũje;**
sub. **jynhkén.**
lagoa *sub.* **nig;**
sub. **óré ki goj.**
lage *sub.* **ránrór.**
lágrimas *sub.dep.* **kanẽ var;**
sub.dep. **kynhme.**
lama *sub.* **óré;**
sub. **sóv;**
sub.dep. **kãgrór.**
lamber *v.s.* **to jón ke;**
v.tr. **tugmãn.**
lança *sub.* **rógro.**
lançar *v.i.sg.* **pẽg.**
lanterna *sub.* **ratérnã.**
lanudo *v.i.* **vãgvã.**
lápis *sub.* **rapi.**
lápis *sub.* **vẽnh rán jafã.**
laranja *sub.* **nẽrjẽ.**
largar *v.tr.pl.* **tugvãnh.**
largura *sub.dep.* **tãpér;**
sub.dep.sg. **jér.**
largura boa *sub.dep.sg.* **jér mág.**
largura pequena *sub.dep.sg.* **jér sĩ.**
larguras *sub.dep.pl.* **jinjér.**
laringe *sub.dep.* **nũnẽ pẽn.**
larva *sub.dep.* **jonh;**
sub.dep. **jókynh.**
lasca *sub.dep.* **juja;**
sub.sg. **fág ry.**
lascar *v.i.* **mũm ke;**
v.tr. **mũm;**
v.tr.sg. **jujãn.**
lascas *sub.pl.* **fág rygry.**
lata *sub.* **rata.**
latejante *sub.dep.* **fũnfũr.**

latejar *v.i.* **fũnfũn ke.**
látex *sub.dep.* **jẽnjo.**
latir *v.i.* **hog hog he.**
lavar *v.tr.pl.* **jãnhkrigkrig;**
v.tr.pl. **kugpe;**
v.tr.pl. **kygpe;**
v.tr.sg. **kupe.**
lavar mão *v.i.sg.* **nĩpe.**
lavar mãos *v.i.pl.* **nĩgpe.**
lavar roupa *v.i.pl.* **vãgfa;**
v.i.sg. **vãfa;**
v.tr. **pugpóg;**
v.tr.pl. **kygfa;**
v.tr.sg. **fa.**
lavar sem sabão *v.tr.* **kónhgãnh.**
lavar-se *v.i.pl.* **vẽnh jãnhkrigkrig.**
lavoura *sub.dep.* **jakré.**
lavrado e abandonado *v.tr.* **kũm ja.**
lavrar *v.tr.sg.* **kũm.**
leal *sub.dep.* **jykre pir.**
lebre *sub.* **nhinsu.**
legume *sub.* **kã'ẽr.**
lei *sub.dep.2.* **jykre.**
leite *sub.dep.* **nũgje.**
lembrar *v.s.* **ki ẽkrén;**
v.s. **mĩ ẽkrén.**
lembrar-se *v.tr.* **nĩgjẽg.**
lençóis — **vẽnh kugjer.**
lençol — **vẽnh kujer;**
— **vẽnh nĩgre;**
sub.dep. **for.**
lenha *sub.* **pĩ.**
lenhar *v.i.pl.* **pĩnh mũ;**
v.i.sg. **pĩnh tĩg.**
lento *cir.* **komẽr hã.**
lepra — **vẽnh kaga kren vãnh;**
sub. **vẽnh kaga fugfo.**
ler *v.s.* **to jãn;**
v.s. **to ke.**
lesão *sub.dep.* **ky'unh.**
lesma preta *sub.* **pãr.**
leste *cir.* **rã jur ja tá.**
levando a cavalo *ind.cir.* **ra.**
levantar *v.i.pl.* **jẽgjẽg;**
v.i.sg. **jẽg.**
levantar fervura *v.i.* **mónh mónh ke.**
levantar pó *v.i.* **tũũm ke.**
levantar-se *v.i.* **jẽgnẽ;**
v.i. **vym ke.**

levante *cir.* **rã jur ja tá.**
levar *v.i.pl.* **pére mũ;**
v.i.sg. **pére tĩg;**
v.tr. **ma tĩ;**
v.tr. **va;**
v.tr.pl. **gé.**
levar a cavalo *v.s.* **ra ma tĩ.**
levar de carro *v.tr.sg.* **tu kỹ tĩg.**
levar nas costas *v.tr.sg.* **tu kỹ tĩg.**
levar para fora *v.tr.pl.* **kãpan.**
levar um de carro *v.i.pl.* **te mũ;**
v.i.sg. **te tĩ.**
levar um nas costas *v.i.pl.* **te mũ;**
v.i.sg. **te tĩ.**
leve *sub.dep.* **kãnhvy.**
lhe *pr.pes.* **ti.**
libertar *v.tr.pl.* **kygvãn;**
v.tr.sg. **kavãn.**
ligeiro *ind.m.* **mé;**
ind.m. **mẽ.**
ligeiro! *ind.o.* **kur;**
intj. **kuri.**
limpar *v.tr.* **jãkãn;**
v.tr. **krẽgnũnh;**
v.tr. **kukũnh;**
v.tr. **kykũnh;**
v.tr. **prun.**
limpar osso *v.tr.* **tóprig.**
limpar roupa *v.i.2.* **prój.**
limpar-se *v.tr.sg.* **jãnhkrig.**
limpo *sub.dep.* **jãnhkri;**
sub.dep. **katĩr.**
língua *sub.dep.* **nũnẽ.**
linha *sub.* **vãfe.**
linha de fogos *v.i.sg.* **kaprũn.**
líquido *sub.* **gungón;**
sub.dep. **me.**
líquido bombando fora *v.i.* **mónh mónh ke.**
lise *sub.dep.* **jógjoho.**
liso *v.i.* **kanér.**
listra curta *sub.dep.sg.* **rá joj.**
listras *sub.dep.pl.* **rá jogjoj.**
listras curtas *sub.dep.* **rágrir.**
listras irregulares *sub.dep.* **sunsór.**
livre *v.i.sg.* **kavar.**
livres *v.i.pl.* **kygvar.**
livro — **vẽnh rá.**
lixo *sub.* **vãfár;**
sub.dep.pl. **vãvãv.**

logo *cir.* **kãnhmar;**
cir. **kãnhmari.**
lograr *v.tr.pl.* **jẽnjẽn.**
lombriga *sub.* **jónjón.**
lombrigas *sub.dep.* **nug ga.**
lontra *sub.* **fógfénh.**
louva à deus *sub.* **jókaka.**
lua *sub.* **kysã.**
lua cheia *sub.* **kysã ror.**
lua nova — **kysã sa tãg.**
lugar deserto *cir.* **katyg ja tá.**
lugar plaino — **ga han ja.**
lutar *v.i.* **jagnẽ to rárá;**
v.i. **vẽnh génh.**
lutar contra *v.s.* **mỹ vãsãn.**
lutar dois a dois *v.i.* **rárá.**
luz *sub.* **kurã;**
sub.dep. **jẽngrẽ.**
luz do sol *sub.* **rẽrĩr.**

M - m

macaco *sub.* **kajẽr.**
macaco grande *sub.* **pẽgũ.**
machado *sub.* **még.**
machucado *sub.dep.* **rỹj.**
machucados *cir.* **rỹnhrỹj kỹ.**
machucar *v.tr.pl.* **rỹnhrỹnh;**
v.tr.sg. **rỹnh.**
machucar de novo *v.tr.* **kãgfãn.**
machucar-se *v.i.* **vẽnh ki mẽ.**
macuco *sub.* **vo.**
madeira podre *sub.* **kótónhgu.**
madeira torcida *sub.* **ka jónhgĩr.**
madeira torta *sub.* **ka pãno.**
madeiramento de cobertura *sub.* **ĩn to vinvir.**
maduro *sub.dep.* **rã.**
mãe *sub.dep.* **mỹnh;**
sub.dep. **nỹ.**
mãe legítima *sub.dep.* **pafã mũ fi.**
mãe do ouro *sub.* **kaga.**
magro *sub.dep.* **kyjo;**
sub.dep. **rũrũv.**
maior *sub.dep.* **kãfór.**
mais *sub.dep.* **kãfór.**
mais alto *ind.cir.* **krĩgmỹ.**
mais novo *sub.dep.* **nón ke.**
mais um *sub.* **ũ'ũ.**
mais velho *sub.dep.* **jo ke;**
sub.dep. **sanh.**
mal disposto *sub.dep.* **fe tũ mẽ;**
sub.dep. **fe ũ.**
mala *sub.* **vẽnh pãkrĩ.**
maldade *sub.* **nén ũ mẽ;**
sub.dep. **jykre kórég.**
malfeitor *sub.dep.* **jykre pãno.**
mamando *v.i.pl.* **pygfa.**
mamar *v.i.pl.* **pigfa;**
v.i.sg. **pafa.**
mancar *v.i.* **vagvag;**
v.i. **vagván.**
mancha preta na pele *sub.dep.* **mófyn.**
manchado *sub.dep.sg.* **kógár.**
manchados *sub.dep.pl.* **kógángár.**
manchar *v.tr.pl.* **kógángan;**
v.tr.sg. **kógan.**
manchas *sub.dep.pl.* **jógjynh.**
manco *sub.dep.* **vagvá.**
mandar *v.tr.pl.* **jẽgnẽ;**
v.tr.sg. **jẽnẽ.**
mandar sair *v.tr.pl.* **pan.**
mandioca *sub.* **ka nin;**
sub. **mãnjóka.**
manduruva *sub.* **tãnh gó.**
mão *sub.dep.* **nĩgé.**
mão de pilão *sub.* **kra.**
máquina de lavar roupa *sub.* **vãgfa jafã.**
mar *sub.* **goj kafã tũ.**
maracanã *sub.* **kẽnkẽr.**
marcar *v.tr.* **nĩgjẽg.**
margem oposta *sub.dep.1.* **kafã.**
marimbondo caçador *sub.* **gẽgẽ.**
marreco *sub.* **mãréko;**
sub. **pẽn tãpér.**
marreco da água *sub.* **kunhhãg.**
martelar *v.i.pl.* **jẽgtẽn.**
mas *conj.* **hã ra;**
conj. **jãvo.**
massa *sub.* **vẽjũ;**
sub.dep. **kãgrór;**
sub.dep. **kãnhgrór.**
massagear *v.i.* **kymĩ.**
mastigar *v.i.* **kanh kanh ke;**
v.tr. **kajẽ;**
v.tr.pl. **kynhkanh.**

mastigar coisa dura *v.i.* **kãmkãm ke.**
mata virgem *sub.* **nẽn.**
matar *v.tr.* **tãnh;**
v.tr. **tũg;**
v.tr.pl. **kãgtén;**
v.tr.sg. **tén.**
mato baixo *sub.* **vãnh.**
matraca *sub.* **krigrig;**
sub. **syg.**
mau *sub.dep.* **fe kórég.**
mau cheiro *sub.dep.* **ky.**
mau hálito *sub.dep.* **jẽn kókré.**
medida *sub.dep.sg.* **kãmur.**
medida certa *v.i.* **mun.**
medidas *sub.dep.pl.* **kãmunmur.**
medir *v.tr.pl.* **kãmunmun;**
v.tr.sg. **kãmun.**
medo *v.i.pl.* **kanẽ junjur;**
v.i.sg. **kanẽ jur.**
meia noite *sub.* **kuty si há.**
meio do crânio *sub.dep.* **nĩno.**
meio grande *sub.dep.* **pãnhmog.**
mel *sub.* **mỹg.**
melhor *sub.* **há kãfór.**
melhorar *v.i.* **gĩnh ke;**
v.i.sg. **han.**
mentir *v.i.* **vẽmén mẽ;**
v.i.pl. **ón'ón;**
v.i.sg. **ón.**
mentira *sub.sg.* **vẽnh ó.**
mentiras *sub.pl.* **vẽnh un'ó.**
mentiroso *sub.dep.* **ón mẽ.**
mergulhar *v.i.* **vóg nén;**
v.i.sg. **rẽg;**
v.s.pl. **ki punpun ke;**
v.s.sg. **ki pun ke.**
mergulhos *sub.dep.pl.* **punpur.**
mês *sub.* **kysã.**
mesa *sub.* **mẽja.**
mesa de cirurgia *sub.* **kri vẽnh gynh jafã.**
mesmo *conj.* **gera;**
ind.o. **mari;**
ind.o. **'.**
mesquinho *sub.dep.* **fe sĩ.**
metade *sub.dep.* **kãkre;**
sub.dep. **kuju;**
sub.dep. **kupar.**
metade tribal de sinal | reto *sub.* **kamẽ krẽ.**
metade tribal de sinal redondo *sub.* **kanhru krẽ.**
meteoro *v.i.* **jonh ke.**
meu *pr.pes.* **inh.**
mexendo *v.s.1.* **tỹ rãnh ke.**
mexer *v.i.sg.* **rũm;**
v.tr. **vóg.**
mico *sub.* **kajẽr.**
micuim *sub2.* **firég.**
migalha *sub.dep.* **mru.**
milho *sub.* **gãr.**
milho debulhado *sub.* **gãr fy.**
milho pipoca *sub.* **gãru.**
minha mãe *sub.dep.* **ijỹ.**
minhoca *sub.* **jónjón.**
minissaia *sub.dep.* **jãhér.**
minúsculo *sub.dep.* **mi.**
miolo *sub.dep.* **kãráv.**
miolo da palmeira *sub.* **tãnh jũn;**
sub.dep. **kajag.**
miolo do osso *sub.dep.* **kujo.**
miséria *sub.2.* **prỹg.**
mistura *sub.dep.* **vãja.**
misturar *v.i.* **vãjãg;**
v.i.pl. **kujãgja;**
v.i.pl. **kygfãn;**
v.i.sg. **kujãja;**
v.tr. **jãgja.**
miúdo *sub.dep.* **grir.**
misturar farinha na sopa *v.tr.* **kórãm.**
moça *sub.* **tytãg.**
moça! *voc.* **jỹ!**
moças da mesma idade *sub.dep.* **mré tytãg.**
moço *sub.sg.* **kyrũ.**
moço! *voc.* **vỹ!**
moços *sub.pl.* **kygrũ.**
moer *v.tr.* **kagỹ;**
v.tr. **tunh;**
v.tr. **tynyn.**
mofo *sub.dep.2.* **kómóg.**
moído *sub.dep.* **tuj;**
sub.dep. **tynyr.**
mole *sub.dep.* **tãnãj;**
v.i. **rir.**
molhado *sub.dep.* **pãgpé;**
v.i. **mrér;**
v.i. **pãgpẽ.**
molhar *v.tr.* **gónh;**
v.tr.pl.1. **mrãnmrãn;**

v.tr.sg.1. **mrãn.**
molho *sub.dep.* **kume.**
monjolo *sub.* **mũjor.**
montanha *sub.* **krĩ.**
montanha alta *sub.* **krĩ téj.**
monte *sub.* **krĩ.**
moqueado *sub.dep.* **jãgsur.**
moquear *v.tr.* **jãgsun.**
moradia — **vẽnh nĩg ja;**
sub. **ẽmã;**
sub.dep. **jamã.**
morador *sub.dep.* **tãn.**
morando com *v.s.sg.* **mré jẽ.**
morar *v.i.1.* **ẽmãn.**
morar com *v.s.pl.* **mré nỹtĩ.**
morar com outro *v.i.* **jagtãn.**
morar em quartos separados *v.i.* **jagnẽ fyn kỹ nĩ.**
morcego *sub.* **krygféj.**
morder *v.i.* **tanh ke;**
v.tr.pl. **kypra;**
v.tr.sg. **pra.**
morrer *v.i.* **gỹm ke;**
v.i. **tũg;**
v.i.pl. **kãgter;**
v.i.sg. **ter.**
morro *sub.* **pãnónh.**
morto *sub.* **vẽser;**
sub.dep. **fe góv.**
moscardo *sub.* **pãtu.**
moscas *sub.* **ka tánh.**
moscas grandes *sub.* **ka tánh tánh.**
mosca varejeira — **vẽnh kókré grón tĩ.**
mosquito *sub.1.* **ka.**
mosquito pólvora *sub.* **ka kãsir.**
mosquitos pequeninos *sub.* **ka rigri.**
mostrar *v.tr.pl.* **venven;**
v.tr.pl. **vinven;**
v.tr.sg. **ven.**
mostrar com dedo *v.s.* **ki nĩju.**
mover *v.tr.pl.* **mũn.**
mover a mão *v.i.* **nĩgãn.**
movimentar (folhas) *v.i.* **vo' vo' he.**
mudar de atitude *v.tr.* **jykre fi mãn.**
mudar de vida *v.tr.* **jykre fi mãn.**
mudas *sub.dep.* **jakré mur pãnpir.**
mudo — **vĩ vãnh.**
muita lenha no fogo *v.i.sg.* **kaprũn.**
muitas pessoas *sub.* **ũn e.**
muito *ind.m.* **e;**
ind.m. **kamẽ;**
ind.m. **mẽ;**
ind.m. **pẽ;**
ind.m. **tãvĩ.**
muito bom *sub.dep.* **hapẽ.**
muito branco *sub.dep.* **kópréj.**
muito escuro *sub.dep.* **kutay.**
muito gordo *sub.dep.* **tãgy.**
muito grande *sub.dep.* **mag.**
muito longe *sub.dep.* **kuvar gy.**
muito magro *sub.* **vẽnh kyjo.**
muito mentiroso *sub.* **vẽnh ón né.**
muito preto *sub.dep.* **say.**
mulher *sub.* **ũn tỹtá.**
mulher! *voc.* **jỹ!**
mulheres! moças! *voc.* **já.**
multiplicar-se *v.i.* **vẽnh pipin;**
v.tr. **grun.**
murchado (pele) *sub.dep.* **kãnhrór.**
murchar *v.i.pl.* **grĩnh grĩnh ke;**
v.i.pl. **kógungun;**
v.i.sg. **kógun.**
murcho *sub.dep.pl.* **kógungur;**
sub.dep.sg. **kógur.**
músculo *sub.dep.* **mó.**
música *sub.* **vãkyr.**
mutirão *sub.* **pisirũm.**

N - n

na ausência de *cir.* **gunja ra;**
cir. **gunja tá.**
na beira da estrada *sub.dep.* **vãfo.**
na direção *ind.cir.* **kã tá;**
ind.cir. **ra.**
na frente *ind.cir.* **jãmĩ;**
ind.cir. **jo.**
na posição de pendurado *ind.a.* **sa nĩ.**
na posição de sentado *ind.a.* **nĩ nĩ.**
na posição de ser *ind.a.* **nỹtĩ nĩ.**
na posição de deitado *ind.a.* **nỹ nĩ.**
na posição de ter *ind.a.* **nỹtĩ nĩ.**
na presença de *sub.dep.* **rĩnve.**
na presença de alguém implicado (falar bem ou mal) *cir.* **jy mẽ kỹ.**
na situação de *ind.a.* **nĩ.**

na tarde *cir.* **rãkãnh kỹ;**
cir. **rãké ra.**
na terra *cir.* **ẽprã.**
nadar *v.i.* **tũgnũm.**
nádegas *sub.dep.* **nér.**
não *ind.m.* **tũ;**
intj. **vó.**
não alcançar *v.i.* **kãkán ke;**
v.i. **kãnũ;**
v.s. **kã kyn ke;**
v.tr.sg. **pétẽm tũ.**
não chegar lá *v.i.* **kãnũ.**
não entender *v.s.* **to jykrén tũ.**
não faça de jeito nenhum! *ind.o.* **ker....hẽ'.**
não gostar de *sub.dep.* **mỹ kórég;**
sub.dep. **mỹ ũ;**
v.s. **mỹ e.**
não poder *ind.m.* **vãnh;**
v.s. **kã kyn ke.**
não querer *ind.m.* **vãnh.**
não saber *ind.m.* **jãvãnh;**
v.s. **ki kagtĩg.**
não se importar *v.i.sg.* **nén ũ tũ jég tĩ.**
não sei — **ha'.**
não ser apto *v.tr.sg.* **pétẽm tũ.**
não índio *sub.* **fóg.**
narina *sub.dep.* **jurũn.**
nariz *sub.dep.* **nĩjẽ.**
nariz trancado *sub.dep.* **nĩjẽ kutar;**
v.i. **fĩnfĩr.**
narrativo *ind.a.* **mũ.**
nascente *cir.* **rã jur ja tá.**
nascido *sub.dep.pl.* **tygtyj;**
sub.dep.sg. **tyj;**
v.i.pl. **munmur;**
v.i.sg. **mur.**
natureza *sub.dep.* **ve pẽ;**
sub.dep.1. **ve.**
nenê *sub.* **nẽnẽ.**
nervo *sub.dep.sg.* **kujej.**
nervo tremendo *v.i.* **nag nag he.**
nervos *sub.dep.pl.* **kugjej.**
nervoso *sub.dep.* **krĩ kufy.**
nesse instante *cir.* **ũnri.**
neve *sub.* **kukryr kó.**
ninho *sub.dep.* **jagfe.**
nó *sub.* **fág kãsé;**
sub.dep. **nán.**
no caminho *sub.dep.* **vãfo.**
no começo *sub.dep.* **gun nĩv.**
nó da árvore *sub.* **ka sór.**
nó da taquara *sub.* **vãgvã jakrĩ.**
nó de pinho *sub.* **kãsé.**
nó do pulso *sub.dep.* **nĩgnó nán.**
no lugar de *cir.* **jẽgja kã.**
no outro lado *ind.cir.* **kato;**
ind.cir. **katỹ.**
no ponto de morrer *v.i.sg.2.* **fej.**
nó de adão *sub.dep.* **tỹvãn kãgnó.**
noite *sub.* **kuty.**
noite branca *v.i.* **rĩnrĩr rãva.**
noiva *sub.dep.* **prũnh ke fi.**
nojento *v.i.* **jẽgry.**
nome *sub.dep.sg.* **jiji.**
nome feminino *sub.* **vógprág.**
nome masculino *sub.* **vãrénh.**
nomes das pessoas *sub.dep.pl.* **jigji.**
nomes de uma pessoa *sub.dep.pl.* **jygji.**
noras *sub.dep.pl.* **kyprũ.**
norte *cir.* **rã krẽfĩn.**
nós *pr.pes.* **ẽg.**
nosso *pr.pes.* **ẽg.**
notícia *sub.dep.* **kãme.**
notícia espalha-se *v.i.* **nén kãme tỹ vẽnh kar kri rũm.**
novo *sub.dep.* **tánh;**
sub.dep.1. **tãg.**
nu *sub.dep.pl.* **katugtor;**
sub.dep.sg. **kator.**
nublado *sub.dep.pl.* **gógóg;**
v.i.pl. **gugóg.**
nublar-se *v.i.* **kanhkã góg.**
nuca *sub.dep.* **jagpãnunh.**
nuvem *sub.dep.* **góg.**

O - o

o *pr.dem.* **ti.**
ó homem! *voc.* **vá!**
o mais velho *sub.dep.* **sanh jo ke nĩ.**
o primeiro *sub.* **ũn ve.**
o quê? — **hẽ ri ke?;**
cir. **hẽ ri ke kã?;**
ind.int. **ne?**
o que planta *sub.dep.* **jakrãn.**

obedecer *v.s.* **ki ke;**
v.s. **kri fi;**
v.s. **kri nĩm;**
v.s. **tỹ fe nĩ;**
v.s. **vĩ ki ke;**
v.s. **vĩ ki króm;**
v.s. **vĩ kri fi;**
v.s. **vĩ kri nĩm.**
objetos pessoais *sub.dep.* **kuge.**
obrigar *v.i.* **fũrũn.**
observar *v.i.* **ẽvãnh;**
v.tr.sg. **tugnỹm.**
ocupado *sub.dep.* **kutar.**
ocidente *cir.* **rã pur ja tá.**
óculos *sub.* **ókro;**
sub.dep. **kanẽ kri táv.**
oeste *cir.* **rã pur ja tá.**
oferecer sacrifícios *v.s.* **Topẽ mỹ nén ũ pũn.**
olhando *cir.* **rẽnmy tá.**
olhar se firmamente *v.i.* **é he.**
olho *sub.dep.* **kanẽ.**
olhos vazando *v.i.* **kynhmén.**
ombro *sub.dep.* **jẽnĩmanh;**
sub.dep. **pẽn még.**
onça pintada *sub.* **mĩg.**
onça preta *sub.* **mĩg sá.**
ondulado *sub.dep.* **kãnhgrĩ.**
ontem *cir.* **rãké tá.**
orar *v.s.* **Topẽ mré vĩ.**
orar sobre *v.s.* **to Topẽ mré vẽmén.**
ordenar *v.i.* **ge ra, he.**
orelha *sub.dep.* **nĩgrẽg.**
órgãos internos *sub.dep.* **kavó.**
oriente *cir.* **rã jur ja tá.**
originador *ind.s.* **ne.**
orla *sub.* **fynja.**
orvalho *sub.* **kãgfér.**
os *pr.dem.* **ag.**
osso *sub.dep.* **kuka.**
osso mole *sub.dep.* **mrỹnhmrỹj.**
ossos limpos *sub.dep.* **tópri.**
ouriço *sub.* **fójin.**
outono *cir.* **kusa ki rã mũ ra.**
outra vez *ind.m.* **mãn.**
ouvir *v.tr.pl.* **mẽgmẽ.**
ovelha *sub.* **ovejo.**
ovo *sub.dep.* **ov.**
oxiúros *sub.dep.1.* **nĩnju.**

P - p

paciência *sub.dep.* **fe rỹj.**
padecer *v.s.* **mỹ kaga.**
padrinho de batismo *sub.dep.* **kósin kypég mũ.**
pagar *v.tr.pl.* **kygjãm;**
v.tr.sg. **kajãm.**
pago *v.i.* **kajãv.**
pai *sub.dep.* **jóg;**
sub.dep. **panh.**
pai legítimo *sub.dep.* **han mũ ti.**
Pai no céu — **jóg tỹ kanhkã tá nĩ.**
paiol *sub.* **pãjó.**
pais legítimos *sub.dep.* **han mũ fag.**
palanque *sub.* **ka rygry.**
palavra *sub.dep.* **nũnẽ;**
sub.dep. **vĩ.**
palavrear *v.i.* **ténh.**
paletó *sub.* **pãritó.**
palma da mão *sub.dep.* **nĩgé nug.**
palmeira *sub.* **tãnh.**
palmeira pequena *sub.* **tãnh ru.**
palmito *sub.* **fẽn'ẽ;**
sub.dep. **jũn.**
panela *sub.* **kukrũ.**
pão *sub.* **ẽmĩ;**
sub. **pũ;**
sub.dep. **jamĩ.**
papada *sub.dep.* **tỹ'ónh.**
papagaio do reino *sub.* **krynhkryj.**
papagaio campeiro *sub.* **jógjó.**
papai! *voc.* **papanh'!**
papel — **vẽnh rá.**
papo *sub.dep.* **nũgfũr.**
papudo *sub.dep.* **nunh gró.**
para *-conj.* **jé;**
ind.cir. **kãm;**
ind.cir. **kukãm;**
ind.cir. **mỹ;**
ind.cir. **ra.**
para além *cir.* **mãra.**
para aonde? *cir.* **hẽ ra?**
para baixo *ind.cir.* **jakrẽm;**
sub.dep. **jẽgu.**
para dentro *ind.cir.* **kã ra.**
para esse fim *conj.* **hã jé.**
para fazer o quê? *cir.* **hẽ ri ken jé?**

para lá *cir.* **tã ra.**
para o outro lado *cir.* **fag tã ũ ra.**
para que? *cir.* **hẽ ri ke jé?**
para quem? *cir.* **hẽ mỹ?**
para traz do sol *cir.* **rã krẽfĩn.**
para um outro lugar *cir.* **fag tã ũ ra.**
paralelo a *ind.cir.* **kóm.**
paralelo ao sol *cir.* **rã kóm.**
paralítico — **ũn kãnhgrĩn kỹ nỹ.**
parar *v.i.* **gám ke;**
v.i. **gáv;**
v.i. **krỹg he;**
v.s. **tỹ ke.**
paratudo *sub.* **pratuno.**
parece *cir.* **mẽmỹ.**
parece que *ind.o.* **nẽji.**
parece ser *v.i.sg.* **ve.**
parece me *cir.* **vẽnh vir.**
parecido *ind.o.* **hã;**
sub.dep. **jagnẽ hã.**
parede *sub.* **ĩn to ró.**
pari *sub.* **pãri.**
parte *sub.dep.* **kuju.**
parte da taquara comprida *sub.dep.* **kujãn.**
parte do vestido *sub.dep.* **pãtár.**
partes *sub.dep.* **nogno;**
sub.dep.pl. **vẽnhkãpugpóv.**
partes secas da pinha *sub.* **fág prĩnhprej.**
particularidade *sub.dep.* **ve pẽ.**
partido *sub.dep.* **vẽnhkãpóv;**
sub.dep.pl. **rygry;**
sub.dep.sg. **ry.**
partir *v.i.* **mũm ke;**
v.tr. **jãnkénh;**
v.tr.pl. **kygpãn;**
v.tr.pl. **rygryg;**
v.tr.pl. **tugtónh.**
partir no meio *v.i.* **kãry.**
partir uma vez *v.i.* **ryg ke.**
passa na frente! *intj.* **tón ra!**
passar *v.i.* **vag ke;**
v.i.1. **fĩn ke;**
v.s. **mĩ rũm ke;**
v.s. **mĩ tĩg;**
v.s. **to tĩn;**
v.tr. **kavóm.**
passar em toda parte *v.s.* **mĩ rũm ke.**
passar por cima *v.tr.* **tĩn.**
passar roupa *v.tr.pl.* **tãgtãn.**
passarinho *sub.* **minfyg;**
sub. **sẽsĩ;**
sub. **sihi.**
pássaro *sub.* **sikré.**
passear *v.i.pl.* **pygsa;**
v.i.sg. **pasa.**
Pata de vaca *sub.* **kãvigmy.**
patife! *intj.* **vãrỹ!**
pato *sub.* **pégmég.**
patrão *sub.* **ũn mỹ rãnhrãj tĩ.**
pau *sub.2.* **ka.**
pau podre *sub.* **ka kunãj.**
pavão *sub.* **pipỹm.**
pé *sub.dep.* **pẽn.**
pé da serra *sub.* **krĩ nér.**
pé direito *sub.* **ĩn nũna.**
peça *sub.* **pésa.**
pedaços *sub.dep.pl.* **vẽnhkãpugpóv.**
pedir *v.s.* **to vĩ.**
pedra *sub.* **pó.**
pedra cincilante *sub.* **tãgnó.**
pedra de amolar *sub.* **pãjã.**
pega! *intj.* **té!**
pegar *v.s.* **to vérén ke;**
v.tr.pl. **kugmĩ;**
v.tr.sg. **kãgmĩ;**
v.tr.sg. **mãn.**
pegar com laço *v.tr.* **juján.**
pegar com os braços *v.s.* **jy jẽ.**
pegar fôlego com ruído *v.i.* **hym ke.**
pegar no punhado *v.tr.* **kãgmãn.**
pegar uma mão de *v.tr.sg.* **mre.**
peidar *v.i.* **pej;**
v.i. **tén ke.**
peito *sub.dep.* **fe;**
sub.dep. **fe paró.**
peito quebrado *v.i.* **fe tỹ gãm ke.**
peixe *sub.* **pirã.**
peixe pequeno *sub.* **kãkufár.**
pelado *sub.dep.* **katĩr;**
sub.dep.pl. **katugtor;**
sub.dep.sg. **kator.**
pelar *v.tr.* **katón.**
pele *sub.dep.* **fár.**
pelo *sub.dep.* **kyki.**
pena *sub.dep.* **kyki;**
sub.dep.sg. **fẽr.**
penas *sub.dep.pl.* **fẽnfẽr.**
penas da flecha *sub.* **no fẽr.**

pender *v.i.* **vom.**
pender muitos *v.i.* **vẽnh nĩkróg.**
pendura *sub.dep.* **jãgjár.**
pendurado *ind.a.* **sa;**
sub.dep.sg. **sáv;**
v.i. **sa.**
pendurado de cada lado — **vẽnh kato sa.**
pendurado habitualmente *ind.a.* **sagtĩ.**
pendurar *v.tr.* **sa;**
v.tr.pl. **jãgján;**
v.tr.pl. **sygsam;**
v.tr.sg. **jãján;**
v.tr.sg. **sam.**
pendurar de *v.s.sg.* **kãjãján.**
peneira *sub.* **gren;**
sub. **pẽnẽra.**
peneirar *v.tr.* **gre.**
penhaço *sub.* **pó tỹ ránrór.**
pênis *sub.dep.* **gré.**
pênis de cavalos *sub.dep.* **nĩsẽr.**
pensamento *sub.* **vẽjykre;**
sub.dep.1. **jykre.**
pensar *v.i.* **ẽkrén;**
v.s. **ki ẽkrén;**
v.s. **to jykrén.**
pente — **vẽnh kurynh ja.**
pentear-se *v.i.* **vẽnh rem.**
penugem *v.i.* **vãgvã.**
pequeninho *cir.* **ón kỹ;**
sub.dep. **kónẽg.**
pequenino *sub.dep.* **mi.**
pequeno *sub.dep.* **sĩ.**
pequenos *sub.dep.pl.* **kãsir.**
perau *sub.* **rán;**
sub. **ránrór.**
perder *v.tr.pl.* **krenkren;**
v.tr.sg. **kren.**
perder juízo *v.tr.* **kuprĩg kren.**
perdiço *sub.* **vẽnyn.**
perdido *sub.* **krer;**
v.i.pl. **vãgfor;**
v.i.sg. **vãfor.**
perdiz *sub.* **kójógná.**
perdoar *v.i.* **vẽnh pãte fón;**
v.s. **tỹ há' he.**
periquito *sub.* **kajónh;**
sub. **kãto.**
perereca *sub.* **korar.**
perfume *sub.* **vẽnh fãg jafã;**
sub. **vẽnh gén jafã.**
perfuração *sub.dep.pl.* **kugjor.**
perfurar *v.tr.pl.* **kugjón;**
v.tr.sg. **kusón.**
pergunta *ind.s.* **mỹ.**
perna *sub.dep.1.* **fa.**
perna comprida *sub.dep.sg.* **fa téj.**
perna longa *sub.dep.sg.* **fa téj.**
pernas *sub.dep.* **jaka.**
pernas compridas *sub.dep.pl.* **fa tigtéj.**
pernas longas *sub.dep.pl.* **fa tigtéj.**
perseguir *v.tr.* **jẽfĩn;**
v.tr. **vóg kónãn.**
perto *cir.* **kakó;**
cir. **vẽnh rã hã;**
ind.cir. **rã.**
pesar *v.tr.* **kufyg.**
pescador — **pirã kugmĩg tĩ.**
pescar *v.i.* **vim ke;**
v.i.pl. **pirã kugmĩ;**
v.i.sg. **pirã kãgmĩ;**
v.tr.pl. **sygsam;**
v.tr.sg. **sam.**
pescoço *sub.dep.* **nunh.**
peso *sub.dep.* **kufy.**
pestanas *sub.dep.* **kanẽ jóki.**
peteca *sub.* **nãnã.**
piaba *sub.* **etỹg.**
pião *sub.* **négjyr.**
picada *sub.dep.* **fynhfyj.**
picão preto *sub.* **gunhgunh.**
pica-pau — **ka nón tĩ.**
pica-pau-carijó *sub.* **krygjév;**
sub. **kunyn;**
sub. **og'o.**
pica-pau-da-mata-virgem — **sãnjãn.**
pica-pau-de-cabeça-vermelha *sub.* **sãkrĩnhgó.**
pica-pau-de-campo *sub.* **krytyty.**
pica-pau-do-campo *sub.* **krárár.**
picapauzinho *sub.* **mru.**
picar *v.i.pl.* **jágjá;**
v.i.sg. **já;**
v.i.sg. **sym ke;**
v.s.pl. **ki jágjá;**
v.s.sg. **ki já;**
v.tr. **tugtãn.**
picar carne *v.tr.* **kryn gỹnh.**
picareta *sub.* **még nĩka.**
pico *sub.* **krĩ nĩno.**

picumã *sub.dep.* **fũr.**
pigarrear *v.i.* **ũhũ he.**
pilão *sub.* **kréj.**
pilar da casa *sub.* **ĩn nũna téj.**
pilha *sub.dep.* **pãnfĩ.**
pilhazinha *sub.* **sór.**
pinças *sub.* **ka pẽn;**
sub. **kansin.**
pinchar *v.tr.pl.* **vãm;**
v.tr.sg. **fón;**
v.tr.sg. **krig.**
pinchar poeira *v.tr.* **póvãg.**
pindurado *sub.dep.* **jãjár.**
pinha *sub.* **fág krĩ.**
pinhão *sub.* **fág;**
sub. **fág fy.**
pinhão conservado na água *sub.* **fág mro.**
pinhão de pontas quebradas — **fág gãn tũ.**
pinhão defumado (conserva) *sub.* **fág nej.**
pinhão falso *sub.* **fág kópu.**
pinhão moído *sub.* **fág tynyr.**
pinheiro *sub.* **fág.**
pinheiro derrubado *sub.* **fág gỹr.**
pinicar *v.i.sg.* **sym ke.**
pintadinho *v.i.* **mrinmrir.**
pintado *sub.dep.sg.* **kógár;**
sub.dep.1. **kómóg.**
pintar *v.tr.* **son;**
v.tr.sg. **kógan.**
pinto *sub.* **pĩto.**
piolho *sub.dep.sg.* **ga.**
piorar *v.tr.* **tãvĩn.**
pirilampo *sub.* **kynĩn.**
pisar *v.tr.* **sãn.**
pisar com força *v.s.* **kri tá ke.**
pisar na lama *v.i.pl.* **ón'ór;**
v.i.sg. **ór;**
v.s.pl. **ki ón'ór.**
pisar num buraco *v.i.* **krόg he.**
piscar *v.i.* **pan ke.**
piscar de sono *v.i.* **rum rum he.**
piscar olhos *v.i.* **mrin ke.**
pistilo da flor *sub.dep.* **fej no.**
pistola *sub.* **no ror.**
pitanga *sub.* **jymi.**
pitoco *sub.dep.* **jãhor.**
planalto — **ga rá gynh ja;**
sub. **krĩ kyjer.**
planta *sub.* **ẽkré;**
sub.dep.1. **fa.**
planta amarga *sub.* **kãfa.**
planta de corte brotado *sub.* **kutánh.**
planta do pé *sub.dep.* **pẽn nug.**
planta medicinal *sub.* **kãfa.**
plantação *sub.* **ẽkré;**
sub.dep. **jakré;**
sub.dep.2. **kré.**
plantar *v.i.* **ẽkrãn;**
v.tr. **krãn.**
plantar em fila *v.i.* **grin.**
Plêiades *sub.* **krĩg pãm.**
pneumonia *sub.dep.* **hãghãv.**
pobre *sub.dep.sg.* **kóreg.**
pobres *sub.dep.pl.* **kórigrég.**
pobrezinho *sub.* **tỹ nén kóreg.**
poço *sub.* **nig.**
poder *ind.m.* **sór.**
poderoso *v.s.* **tá krỹg ke.**
podre *sub.* **kagmar;**
sub.dep. **vá;**
sub.dep.sg. **kunãj.**
poeira *sub.dep.* **funfur.**
poente *cir.* **rã pur ja tá.**
polícia *sub.* **porisa.**
polpa *sub.dep.* **kãráv.**
pomba *sub.* **sórãg.**
pomba gemedeira *sub.* **pẽnku'ĩ.**
pombinha *sub.* **ton.**
ponta *sub.dep.sg.* **junun.**
ponta da flecha — **no jurỹr.**
ponta do inverno *cir.* **kusa junun ki.**
ponte *sub.* **kagma.**
pontos *sub.dep.pl.* **jugnun;**
sub.dep.pl. **nén jugnun.**
por *ind.cir.* **tỹ.**
pôr água *v.i.* **kumén.**
por aonde? *cir.* **hẽ mĩ?**
por baixo *ind.cir.* **rã.**
pôr banha *v.tr.pl.* **pãgjygjynh;**
v.tr.sg. **pãgjynh.**
por causa de *conj.* **kỹ;**
ind.cir. **tugrĩn.**
por causa disso *conj.* **hã tugrín.**
por cima *cir.* **kynhmỹ;**
ind.cir. **krĩgmỹ.**
pôr de molho *v.tr.sg.* **mro.**
pôr de molho para socar novamente *v.i.* **ẽmro.**
pôr dentro *ind.cir.* **kã mĩ;**
ind.cir. **ki.**

pôr em pé *v.tr.sg.* **fẽg.**
por esse meio *conj.* **hã tỹ.**
por isso *conj.* **hã kỹ.**
por meio de mim *cir.* **isỹ;**
cir. **sỹ.**
por primeiro *sub.dep.* **vén.**
por quanto? *cir.* **hẽ ri ke to?**
por que? *cir.* **hẽ ri ke jé?;**
cir. **hẽ ri ken kỹ?**
por quem? *cir.* **hẽ tỹ?**
por tempo determinado *cir.* **ver.**
pôr um colar de feitiço *v.tr.* **jãnkãn.**
porco *sub.* **porko.**
porco do mato *sub.* **krág.**
porco do mato grande *sub.* **krág my tũ.**
porquê? *cir.* **ne tugrĩn.**
porta *sub.dep.* **jãnkã.**
porunga *sub.* **runja.**
posto em pé *v.i.* **fẽ.**
pouco *cir.* **pin kỹ;**
sub.dep. **sĩ.**
pouco inteligente *sub.dep.* **krĩ pir.**
poucos *sub.dep.* **pipir.**
prateleira — **nén vin ja.**
preá *sub.* **sor.**
precedente *sub.dep.* **jo ke.**
preço *sub.dep.* **kaja.**
prega *sub.dep.sg.* **gũr.**
pregar *v.i.pl.* **prigprénh;**
v.i.sg. **prénh;**
v.s.sg. **ki prénh;**
v.tr. **sa.**
pregas *sub.dep.pl.* **gũngũr.**
prego *sub.* **prégu.**
prender *v.tr.pl.* **sigse;**
v.tr.sg. **se.**
preocupado — **krĩ vẽnhmỹ.**
preocupado *sub.dep.* **krĩ kufy.**
preocupar-se *v.s.* **to kanẽ jur.**
preparar comida *v.i.sg.* **jagnénh.**
preparar pinheiro para trepar *v.tr.sg.* **kufín.**
preparar pinheiros para trepar *v.tr.pl.* **kugfín.**
preparar-se para *v.s.* **jo vẽnh jãnhkrig.**
preparar-se para domir *v.tr.* **nĩgre.**
presente *sub.dep.* **nĩv.**
presente de comida *sub.dep.* **ker.**
presidente *v.s.* **krĩgmỹ jẽ.**
prestar *v.i.* **prénhta he.**
pretear *v.tr.* **sán.**
preto *sub.* **ka pũr;**
sub.dep. **sá.**
primavera *cir.* **rỹ ki rã kỹ.**
primeiro *sub.dep.3.* **ve.**
primeiro a ficar bom *sub.dep.* **han ve.**
primeiro irmão *sub.dep.* **kãke sanh;**
sub.dep. **kãke ve.**
primo *sub.dep.* **jamré.**
primogênito *sub.dep.* **kósin ve.**
prisioneiro *sub.* **vẽse.**
procurar *v.tr.* **kanẽ;**
v.tr.sg. **jãvãnh.**
procurar mel *v.i.* **ẽgrĩn.**
professor *sub.* **proféso.**
pronto! — **tág'!**
prontos *sub.dep.pl.* **kynkar.**
própolis *sub.* **pé'ój.**
prosa *sub.dep.* **ó.**
prostituta *sub.dep.* **mén mẽ.**
proteger (de todos os lados) *v.s.* **jy nĩgãn.**
proteger-se *v.i.* **rẽngag.**
provar *v.tr.* **kãmẽ.**
provavelmente *ind.o.* **hỹn.**
provocar *v.tr.sg.* **rỹg.**
próximo *sub.dep.* **pãnhkó.**
prudente *sub.dep.* **fe mág.**
pular *v.i.* **hũm ke;**
v.i.pl. **rẽgrẽg;**
v.i.pl. **sỹm sỹm he;**
v.i.sg. **rẽg;**
v.i.sg. **sỹm.**
pular cachoeira *v.i.pl.* **punhpunh ke.**
pular de cima *v.i.* **kum ke.**
pular em alguém *v.s.sg.* **to rẽg.**
pular muito *v.i.* **sógmrég.**
pulga *sub.* **kãpó.**
pulmão *sub.dep.1.* **fe kãnhvy.**
pulsar *v.i.* **kafyn.**
pulso — **nĩgnó tógfĩ;**
sub.dep.1. **kafy.**
pupa *sub.* **vẽsunu.**
pupila *sub.dep.* **kanẽ krẽ.**
purificar *v.tr.* **kykũnh.**
pururuca *sub.* **gãr pẽ.**
pururuca amarela — **gãr mog vãnh.**
pururuca branca *sub.* **gãr pẽ kupri.**
pururuca pintada *sub.* **gãr pẽ kómóg.**
pururuca preta *sub.* **nóho.**
pururuca vermelha *sub.* **gãr kusũg.**
pururuca vermelha escura *sub.* **krág tỹ gãr.**

pus *sub.dep.sg.* **fo.**
puxa! *intj.* **se!**
puxar *v.tr.* **nỹgnỹn.**

Q - q

quadrado *sub.dep.pl.* **pénugnu.**
qual? *pr.int.* **hẽ?**
quando? *cir.* **hẽ ri ke kã?**
quantos dias? *cir.* **hẽ ri ke ki?**
quarto *sub.sg.* **vãfynyn.**
quarto da casa *sub.sg.* **ĩn vãfynyn.**
quartos *sub.pl.* **vãgfynyn.**
quartos da casa *sub.pl.* **ĩn vãgfynyn.**
quase *ind.m.* **kren.**
quase bastante *v.i.* **mun.**
quase gastar *v.i.* **fãnãn.**
quase maduro *sub.dep.* **rój.**
quati *sub.* **se.**
quatro *sub.* **vẽnh kãgra.**
que coisa! *intj.* **hẽ'!**
que será que? *cir.* **jéma.**
quebra cabeça — **vẽnh ki tỹ króm ke.**
quebrado *sub.dep.* **tóv;**
sub.dep.pl. **mránhmráj;**
sub.dep.sg. **mráj;**
v.i.pl. **kógóv;**
v.i.sg. **góv.**
quebrando *v.i.* **tãv.**
quebrar *v.i.* **mru' he;**
v.i. **vãm ke;**
v.i.sg. **gãm ke;**
v.i.sg. **kam ke;**
v.tr. **kãkãm;**
v.tr. **mũm;**
v.tr.pl. **kógãm;**
v.tr.pl. **mrynhmranh;**
v.tr.sg. **gãm;**
v.tr.sg. **mranh.**
quebrar de por dentro *v.tr.* **tygtynh.**
quebrar em pedacinhos *v.i.pl.* **kamkam ke;**
v.tr.pl. **kãsin.**
queda de água *sub.* **krug;**
sub.2. **sa.**
queimado *v.i.sg.* **pũr.**
queimando *v.i.sg.* **pũr.**
queimar *v.tr.pl.* **kugprũn;**
v.tr.sg. **pũn.**
queimar com fogo grande *v.i.* **vãpũn.**
queimar-se *v.i.* **kupũr.**
queixa *sub.* **vẽkrẽr.**
queixar-se *v.i.* **vẽkrẽn;**
v.i. **vẽnh krẽr;**
v.i.pl. **vẽsỹrinhrénh;**
v.i.sg. **vẽsỹrénh.**
queixo *sub.dep.* **jã pẽn;**
sub.dep. **ra.**
quem? *pr.int.* **ũ tỹ hẽ;**
pr.int. **ũ?**
quem cuida *sub.dep.* **jóg.**
quente *sub.dep.* **rỹ.**
querer *ind.m.* **sór.**
quero quero — **tẽrtẽr ke tĩ.**
quieto *cir.* **mẽkã;**
sub.dep. **jatu;**
sub.dep. **katy;**
sub.dep. **kã jatu.**
quirera *sub.* **kiréra;**
sub. **rynhryj.**

R - r

rabiscar *v.tr.* **jónh.**
rabo *sub.dep.* **my.**
rabo curto *sub.dep.* **jãhor.**
rachado *sub.dep.pl.* **rygry;**
sub.dep.sg. **ry.**
rachadura *sub.dep.sg.* **toj.**
rachar *v.tr.* **jãnkénh;**
v.tr. **kénh;**
v.tr.pl. **rygryg;**
v.tr.sg. **ryg.**
rachar no meio *v.tr.pl.* **vógvãm.**
raia *sub.dep.* **raj.**
raiar *v.i.* **mrig mrig he.**
raio do sol *sub.* **rã no.**
raios *sub.dep.* **nogno.**
raios compridos *sub.* **rã junun.**
raiva *sub.dep.* **krĩ rỹ.**
raiz *sub.dep.* **jãre.**

ralar *v.tr.* **ránran.**
ralo *sub.* **ránran jafã.**
ranger *v.i.* **gángán ke.**
rapar com machado *v.tr.sg.* **prég.**
rapar pau *v.tr.* **pãnkén.**
rasgado *v.i.pl.* **janjar;**
v.i.sg. **jar.**
rasgar *v.tr.pl.* **janjãn;**
v.tr.sg. **jaran ke;**
v.tr.sg. **jãn.**
raspar *v.tr.* **kukén;**
v.tr. **kykén.**
raspar com machado *v.tr.pl.* **prigmrég.**
rato *sub.* **kasĩn;**
sub. **pẽnkupe.**
rato sem rabo *sub.* **sor.**
rebentado *sub.dep.* **náv.**
rebento da folha da palmeira *sub.dep.2.* **nĩnju.**
recipiente *sub.dep.* **né.**
recipiente com buraco em cima *sub.* **vẽnh nĩkro.**
recolher criação *v.tr.* **nĩkróg.**
recolher para dentro *v.tr.pl.* **kãgem.**
recusado *intj.* **nejé.**
recusar *ind.m.* **jãvãnh;**
v.tr. **nenh.**
rede *sub.1.* **tẽja.**
rede elétrica *sub.* **kãgjár.**
redondo *sub.dep.sg.* **ror.**
redondos *sub.dep.pl.* **ronror.**
reflexo *sub.dep.* **kãnhvég.**
relampejar *v.i.* **kóm kóm ke;**
v.i. **mrãrãn ke.**
remédio *sub.* **vẽnh kagta;**
sub.dep. **kagta.**
remendar *v.tr.* **kãnĩm.**
remendo *v.i.* **kãnĩv.**
reparar *v.tr.pl.* **tugnỹgnỹm.**
repartir *v.i.pl.* **vẽnh ken;**
v.i.sg. **vẽnh kãpãm;**
v.tr.pl. **kãnhkrén;**
v.tr.sg. **kapãn.**
repugnante *v.i.* **jẽgry.**
repugnar *v.tr.* **jẽgryg.**
resfriar-se *v.i.pl.* **kusãgsãg;**
v.i.sg. **kusãg.**
residência — **vẽnh nĩg ja.**
resina *sub.dep.* **jẽnjo.**
resina do pinheiro *sub.dep.* **prĩr.**
respigar *v.i.* **ẽgjin tĩ;**
v.i. **jagjin;**
v.tr. **sin.**
respingar *v.tr.pl.* **pãgónh.**
respiração *sub.dep.* **jẽnger.**
respirar *v.i.* **jẽnger.**
respirar com difficuldade *v.i.* **hãm hãm ke.**
responder *v.i.pl.* **kygfãn;**
v.i.sg. **kafãn.**
restinho *sub.dep.* **mru.**
resto *sub.dep.* **ke.**
resvalar *v.i.* **jagnẽ kã ta ke;**
v.i.pl. **sỹm sỹm he;**
v.i.sg. **sỹm.**
retirado *sub.dep.* **kuvar.**
reto *ind.cir.* **kukãm;**
v.i. **rãgfór.**
retrato *sub.dep.* **kãgrá.**
retribuição *cir.* **kaja jé.**
reunidos *sub.* **vẽnh pãnpir.**
reunir-se *v.i.* **vẽnh mãn;**
v.i. **vẽnh pãnpin.**
reverso *sub.dep.* **rãg né.**
revistar *v.tr.* **kãkãn.**
revoltado *sub.dep.* **krĩ rỹ.**
reza *sub.dep.* **jé.**
rezar *v.i.pl.* **jãnjãn;**
v.i.sg. **jãn;**
v.s. **to jãn.**
rico *sub.dep.* **riko.**
rígido *sub.dep.* **tuj.**
rins *sub.dep.* **kãnhkra.**
rio *sub.* **goj.**
rio baixo *sub.dep.* **gyv.**
rio grande *sub.* **goj mág.**
Órion *sub.* **krĩg jufy.**
rípio *sub.dep.* **rãgrynh.**
riqueza *sub.dep.* **tũ mág.**
rir *v.i.* **ny.**
risada — **vẽnh nyg.**
riscado *v.i.* **jórá.**
riscar *v.i.* **kririn ke;**
v.i.pl. **jogjoj;**
v.i.sg. **joj;**
v.tr. **jónh;**
v.tr. **jónhrán;**
v.tr.pl. **jugjónh.**
risco curto *sub.dep.sg.* **joj.**
riscos curtos *sub.dep.pl.* **jogjoj.**

roça *sub.* **ẽpỹ;**
sub.dep. **japỹ.**
roçar *v.i.sg.* **ẽpỹ.**
roçar muito *v.i.pl.* **ẽgypỹ.**
roças *sub.dep.pl.* **jagypỹ;**
sub.pl. **ẽgypỹ.**
rocha *sub.* **pãró.**
rochedo *sub.* **pãró.**
roda *sub.* **jyryryn;**
sub. **sumrĩr.**
rodear *v.i.* **vỹrỹn;**
v.i.sg. **vĩrĩn.**
rodeiar *v.i.* **vĩrĩr he.**
roer *v.tr.* **krynkran;**
v.tr. **kynhgrẽ.**
rolar *v.i.* **tĩr;**
v.i. **tỹ tĩrĩrĩ he;**
v.tr. **pirĩn.**
rolinha *sub.* **pẽti.**
rolo *sub.dep.1.* **grĩ.**
ronco *sub.dep.sg.* **kyr.**
rosto *sub.dep.* **kakã.**
roubar *v.tr.* **péju;**
v.tr.pl. **pigju.**
roupa *sub.* **kur.**
roupa de pregas *sub.dep.pl.* **kur gũngũr.**
rouquidão — **jónjón tỹ ẽg tỹvãn to tãpry;**
sub.dep. **nunh géj.**
roxo *v.i.sg.* **kãr.**
ruído *v.i.* **gunh ke;**
v.i. **mróón ke.**
ruído de quebrar *v.tr.* **tãm.**
ruídos *sub.dep.pl.* **kynkyr.**
ruim *sub.dep.* **vẽnh mỹ.**

S - s

saber *v.i.* **kanhró;**
v.s. **ki kanhró;**
v.s. **to tar.**
sabiá *sub.* **gónvã.**
saboroso *v.tr.* **ko há.**
saco *sub.* **péróg.**
sacola *sub.* **sakóra.**
sacudido *sub.dep.* **rũrũv.**
sacudir *v.i.* **vén vén he;**
v.i.pl. **rũm rũm he;**
v.i.pl. **rũmrũm;**
v.tr.pl. **jógrũm.**
sadio *sub.dep.* **fe há.**
sagrado *sub.* **Topẽ jykre sĩnvĩ.**
saia *sub.* **saj;**
sub. **vẽnh pẽfĩ.**
saído do ovo *sub.dep.pl.* **tygtyj.**
sair *v.i.* **hãn ke;**
v.i.pl. **hun hór;**
v.i.pl. **kãpa;**
v.i.pl. **kãpajẽg;**
v.i.pl. **pa;**
v.tr.sg. **tynh.**
sair correndo *v.i.* **tim ke.**
sair da pele *v.tr.* **tónh.**
sair de repente *v.i.pl.* **punhpunh ke;**
v.i.sg. **punh ke.**
sair em grande número *v.i.pl.* **punpun ke.**
sair em grupo *v.i.* **gam ke.**
sair para fora *v.i.* **kãkutẽ;**
v.i. **króm ke.**
sair sozinho *v.i.sg.* **hór.**
sair um a um *v.i.sg.* **pun ke.**
sal *sub.1.* **sa.**
salário *sub.* **gỹj.**
salgado *sub.dep.* **kajã.**
salgar muito *v.tr.* **kajãg.**
saliva *sub.dep.* **jãra.**
salivar *v.i.* **jãrãn.**
salto de água *sub.* **krug.**
salvar *v.tr.pl.* **krenkren han;**
v.tr.sg. **kren han.**
samambaia *sub.* **póvéj.**
samambaia preta *sub.* **pri.**
sangrar *v.i.* **kyvénh;**
v.tr.pl.1. **kygvénh.**
sangue *sub.dep.* **kyvénh.**
Santa Ceia *sub.* **Jesus jamĩ.**
sapato *sub.dep.* **pẽn né.**
sapecar *v.tr.pl.* **kugjin.**
sapinho da boca *sub.dep.* **jẽnky krykry.**
sapo *sub.* **korar;**
sub. **pépo.**
saracura *sub.* **pẽnfág.**
sarampo *sub.dep.* **tuga gỹnh.**
sarar *v.i.* **gĩnh ke;**
v.i.sg. **han;**
v.tr.pl. **hyn han.**

sarda *sub.dep.* **kókór.**
sarna *sub.dep.* **krykry.**
satisfeito *v.i.pl.* **funfór.**
se queimar em várias partes *v.i.pl.* **kugpũr.**
seca de taquara — **vãn tóg;**
sub.dep. **vág.**
secar *v.i.pl.* **tugtóg;**
v.tr.sg. **tóg.**
sede *sub.* **vẽnh hãghã.**
seguir *v.s.sg.* **mré tĩg.**
seguir conselhos *v.s.* **vĩ kri fi.**
seguir instrução *v.s.* **vĩ ki ke;**
v.s. **vĩ ki króm.**
segundo *sub.dep.1.* **régre.**
segurar *v.tr.sg.* **kãgmĩ.**
seio *sub.dep.* **nũgje.**
sela *sub.* **jareja sĩ.**
sem *cir.* **mẽkã;**
ind.m. **tũ.**
sem caridade *sub.dep.2.* **to fe tũ.**
sem conhecimento do outro *cir.* **vatánh tá.**
sem gosto *sub.dep.* **kãhór.**
sem medo *v.i.* **mũmẽg vãnh.**
sem parar *ind.m.* **kamẽ.**
sem que ninguém ouça *v.tr.* **nũn mãn.**
sem sabor *v.s.* **mỹ ko kórég.**
sem temor *sub.dep.* **fe tar.**
sem vontade de obedecer *sub.dep.* **krĩ kórég.**
semear *v.tr.* **krãn;**
v.tr.pl. **krigkrig;**
v.tr.sg. **krig.**
semelhante *ind.o.* **hã;**
sub.dep. **ge;**
sub.dep. **jagnẽ hã;**
v.i. **ri ke.**
semente *sub.dep.1.* **fy.**
semente de milho *sub.* **gãr fy.**
semente de taquara *sub.* **pãgfy.**
sempre *cir.* **jérĩn mỹ;**
ind.a. **tĩgtĩ.**
senão *conj.* **jo.**
sendo *ind.a.* **nỹtĩ.**
sentado *ind.a.* **nĩ.**
sentar *v.i.pl.* **nĩgnĩ;**
v.i.sg. **nĩ.**
sentar guardando *v.tr.* **ma nĩ.**
sentar se rapidamente *v.i.* **férén ke.**
sentido contrário *ind.cir.* **krẽfĩn.**
sentir *v.tr.pl.* **mẽgmẽ;**
v.tr.sg. **mẽ.**
sentir alívio *v.i.* **fe tỹ rỹnh ke.**
separado *cir.* **vyr mỹ.**
separar *v.tr.* **pipin.**
ser *ind.a.1.* **vẽ.**
ser apto *v.s.* **tá krỹg.**
ser companheiro *v.s.pl.* **mré mũ.**
ser diferente de — **tỹ ũ nĩ.**
ser em cima *v.s.* **kri ke.**
ser feminino *v.i.* **tỹtán.**
ser habitualmente *ind.a.* **nỹtĩgtĩ;**
ind.a. **vẽgtĩ.**
ser humano *sub.* **ẽprã ke.**
ser irmão *v.s.sg.* **mré tĩg.**
ser macho *v.i.* **gré nỹ.**
ser persistente *v.s.* **to tar.**
será ! puxa ! *intj.* **mẽ'!**
será que? *ind.a.* **mỹ';**
ind.a. **nẽ.**
será que é? *cir.* **jéma;**
ind.a. **mỹ vỹ;**
ind.o. **vỹ.**
será que não? *ind.a.* **mỹ vó.**
será que não é? *ind.o.* **vó.**
serelepe *sub.* **jótiti.**
serra *sub.* **krĩ jurỹr.**
serração *sub.* **krũj.**
serrar *v.tr.* **ránran.**
serrote *sub.* **ka rynran jafã;**
sub. **ránran jafã.**
serviço leve — **ẽg nĩgé prãnh tũ.**
servir líquido *v.tr.pl.* **fẽgfẽg he.**
seu *pr.pes.* **ã;**
pr.pes. **ti.**
seus *pr.pes.* **ãjag;**
pr.pes. **fag.**
sim, é *intj.* **hỹ.**
sim, vou fazer *intj.* **he.**
sinal *sub.* **fynja;**
sub. **vẽnh mu;**
sub.dep. **rá.**
sinal de círculo *sub.dep.* **rá nor.**
sinal de morte *sub.* **vẽnga.**
sinal redondo *sub.dep.* **rá ror.**
sinal reto comprido *sub.dep.* **rá téj.**
sinal reto curto *sub.dep.sg.* **rá joj.**
senão *conj.* **mũ ra.**
sincero *sub.dep.* **jykre pir.**
sistema *sub.dep.1.* **jykre.**

situação de fazer habitualmente *ind.a.* **tĩ nĩ.**
soalho *sub.* **krogrog.**
sobra *sub.dep.* **ke.**
sobrancelhas *sub.dep.* **kasaky.**
sobrar *v.i.* **kén.**
sobras *sub.dep.* **fãnãr.**
sobrecarregar *sub.dep.* **jãjén.**
sobrenatural *sub.* **nén nẽ.**
socado *sub.dep.* **tynyr.**
socar *v.i.* **ẽgtynyn;**
v.i. **jagtynyn;**
v.tr. **tynyn;**
v.tr.pl. **nĩgtẽn;**
v.tr.sg. **nĩtẽn.**
sofá *sub.* **hómhóm.**
sofrendo *sub.dep.sg.* **jagtar.**
sofrer muito *v.i.pl.* **vẽsỹrinhrénh;**
v.i.sg. **vẽsỹrénh.**
sogra *sub.dep.1.* **má.**
sogra! *voc.* **pá!**
sogro *sub.dep1.* **kakrã.**
sol *sub.* **rã.**
sol quente *v.i.* **hupũn.**
sola do pé *sub.dep.* **pẽn nug.**
soltar *v.tr.pl.* **tugvãnh;**
v.tr.sg. **kavãn.**
soltar faíscas *v.i.* **mrig mrig he.**
solteira *sub.dep.* **mén ja tũ fi.**
solto *v.i.sg.* **kavar.**
soluçar *v.i.* **ỹnh ỹnh ke.**
som *sub.dep.sg.* **kyr.**
sombra *sub.dep.* **kãnhvég.**
sombra *sub.* **fẽnja.**
sombrinha — **vẽnh kri ven ja.**
somente *ind.o.* **inhhã.**
sonhar *v.i.pl.* **vẽnh pigti;**
v.i.sg. **vẽnh péti;**
v.tr.pl. **jãgti;**
v.tr.sg. **jãti.**
sonho *sub.* **vẽnh péti.**
soprar *v.i.* **fu he;**
v.i. **pãmĩ;**
v.s. **to hu hu he;**
v.tr. **kãká.**
soprar fogo *v.s.* **ki jãká.**
sossegado *cir.* **jatun mỹ;**
sub.dep. **jatu;**
sub.dep. **kã jatu.**
sovaco *sub.dep.* **jẽrẽ.**
sovaco cheirando mal *v.i.* **jẽrẽn.**
sovaqueira *sub.dep.* **jẽrẽ.**
sozinho *cir.* **pin kỹ;**
cir. **vẽsóg ki.**
suar *v.i.* **kãrãn.**
subida *sub.* **rán.**
subir *v.i.pl.* **jãgpry;**
v.i.sg. **tãpry;**
v.s. **kri rũm ke;**
v.tr.pl. **jãpry.**
subir ligeiro em árvore *v.i.* **to grẽn grẽn he.**
sublinhar *v.i.* **jónh ke.**
suco *sub.dep.* **jẽnjo.**
sucuri *sub.* **mijunh.**
sugar *v.tr.* **pãhun.**
suíças *sub.dep.* **jagfã.**
suicidar-se *v.i.* **vẽsén.**
sujar *v.tr.pl.* **kavigvénh;**
v.tr.pl.2. **kygvénh;**
v.tr.sg. **kavénh.**
sujeito faz coisas ruins *ind.s.* **vé.**
sujo *sub.* **sunh;**
v.i.pl. **kygvéj;**
v.i.sg. **kavéj.**
sujos *v.i.pl.* **kavigvéj.**
sul *cir.* **rã krẽfĩn.**
sumido *v.i.sg.* **vãfor.**
suor *sub.dep.* **kãrã.**
surdo *sub.dep.* **kutu.**
surrar *sub.* **ka fi;**
v.s. **to rá;**
v.tr.pl. **kygrẽn;**
v.tr.pl.2. **mrãnmrãn;**
v.tr.sg. **rẽn;**
v.tr.sg.2. **mrãn.**
suspirar *v.i.* **nĩger.**
sussurrar *v.i.* **grogrog he.**
susto *v.i.pl.* **kanẽ junjur;**
v.i.sg. **kanẽ jur.**

T - t

tabu — **ẽg kar tỹ nén to mỹ'ãg tĩ.**
tábua *sub.* **ka rygry;**
sub. **tapa.**

tabuinha *sub.* **fág ke.**
tala fina *sub.dep.* **juja.**
talos desfinados *sub.dep.* **mrehe.**
talos finos *sub.dep.* **kuke.**
talvez — **hẽn ri ke mũn.**
tamanduá *sub.* **jóti;**
sub. **kãkrékin.**
tamanduá mirim *sub.* **kakrẽkin.**
também *cir.* **ke gé;**
ind.m. **ge;**
ind.m. **gé;**
ind.o. **mari.**
tambor *sub.* **tũgnũg.**
tampa *sub.dep.* **kri táv;**
sub.dep. **pãkrĩ.**
tampar *v.tr.* **pãkrĩnh.**
tampas *sub.dep.pl.* **tágtáv.**
tanga *sub.* **vẽnh pẽfĩ.**
tapar *v.tr.* **pãkrĩnh.**
taquara *sub.* **vãn.**
taquara do sul *sub.* **vãgvã.**
taquara trançada *sub.dep.* **ru.**
taquaraçu *sub.* **vãgvã;**
sub. **vãnvã sa.**
tarde chegando *v.i.* **rãké.**
tarde demais *cir.* **rãké ra.**
tatear *v.i.* **ẽmĩ;**
v.tr.pl. **jẽmĩgmĩ;**
v.tr.sg. **jẽmĩ.**
tateto *sub.* **ógsã.**
tatu *sub.* **fãfãn;**
sub. **vãfãn.**
tatuaçu *sub.* **vãfãn jã.**
tatu de bola *sub.* **vãfãn pẽ.**
tatu de mão amarela *sub.* **hinh.**
tatu de rabo mole *sub.* **vãfãn my tynyr.**
tatuzinho *sub.* **fẽnẽnh.**
tatuzinho fino *sub.* **fãfãn gỹnh.**
táxi *sub.* **takis.**
teia *sub.dep.* **jógo.**
teia de aranha *sub.* **sukrĩg jógo.**
teimoso *sub.dep.* **fe tũ.**
telhado *sub.* **ĩn kri ĩn;**
sub.dep. **kri ĩn.**
temperar *v.tr.* **gén.**
templo *sub.* **Topẽ jo ĩn.**
tenaz *sub.* **ka pẽn.**
tendo ido *ind.a.* **tĩ.**
tentador — **ũ tỹ ẽg tỹ Topẽ vĩ mranh han sór mũ.**
tentar *v.tr.* **krĩn kónãn.**
ter *ind.a.* **nĩ;**
ind.a. **nỹtĩ.**
ter a obrigação *ind.a.* **nĩ.**
ter amor *v.s.* **ki fe nĩ.**
ter ânsia de vômito *v.i.* **pénkra.**
ter berne *v.i.sg.* **kytun.**
ter bernes *v.i.pl.* **kygtun.**
ter calafrios *v.i.* **kógjũ.**
ter carunchos *v.i.pl.* **kógãn.**
ter certeza *v.s.* **to tar.**
ter cheiro forte *v.i.* **kãhug.**
ter ciúme *v.s.* **to jykrén mẽ.**
ter diarreia *v.i.* **prénh ke.**
ter dor *v.i.* **krãm ke.**
ter erupção cutânea *v.i.* **tugãn.**
ter filhotes *v.tr.* **tygtynh.**
ter fôlego curto *v.i.* **hé hé he.**
ter graça *v.tr.* **jagãgtãn.**
ter medo *v.s.* **to kanẽ jur;**
v.tr.pl. **kamẽgmẽg;**
v.tr.sg. **kamẽg.**
ter misericórdia *v.tr.* **jagãgtãn.**
ter nojo *v.tr.* **jẽgryg.**
ter ódio *v.i.* **fe tỹ gỹm ke.**
ter paciência *v.s.* **ki fe nĩ;**
v.s. **to fen.**
ter pena *v.tr.* **jagãgtãn.**
ter prática *v.s.* **to tãn kỹ nĩ.**
ter pressa *v.i.pl.* **rẽgrẽg.**
ter raiva *v.i.* **fe tỹ gỹm ke.**
ter relações sexuais *v.i.* **jagnẽ mré nỹ;**
v.s. **mré nỹ.**
ter rouquidão *v.i.* **kram ke.**
ter saudade *v.s.* **mĩ ẽkrén.**
ter sede *v.i.* **hãghã.**
ter sentimentos *v.s.* **mĩ ẽkrén.**
ter vergonha *v.i.* **mỹ'ãg.**
terminado *ind.m.* **ja;**
ind.m. **tũ.**
terminar *v.i.sg.* **kar;**
v.tr. **tũg;**
v.tr.pl. **kãnkãn;**
v.tr.sg. **kãn.**
terminar acabamento *v.tr.* **jẽnmrĩnh.**
terminar (cesto) *v.tr.pl.* **jẽnfĩgfĩn;**
v.tr.sg. **jẽnfĩn.**

termino *sub.dep.* **nĩhỹg.**
termômetro *sub.* **vẽnh rỹ ve jafã.**
terra *sub.* **ga.**
terra acidentada *sub.dep.* **sunsór.**
terra lavrada *sub.dep.* **kũv.**
terra plana *sub.dep.* **kyjer.**
terra rocha — **ga rá gynh ja.**
terremoto *v.i.* **ga tỹ vĩrĩn ke;**
v.s. **ga tỹ ragra ke.**
tesoura *sub.* **vareja.**
tesoura de carroça *sub.* **karósa pu.**
testa *sub.dep.* **kakã.**
testículos *sub.dep.* **grãfy.**
teu *pr.pes.* **ã.**
tia *sub.dep.1.* **má.**
tia! *voc.* **pá!**
tigela *sub.* **pénky.**
timbó *sub.* **kãgtosa.**
tingir *v.s.* **ki par.**
tinta *sub.* **vẽnh prág;**
sub. **vẽnh prág han jafã.**
tio *sub.dep1.* **kakrã.**
tirar *v.tr.* **nũkãn;**
v.tr.sg. **nũnh;**
v.tr.sg. **pénũ;**
v.tr.sg.1. **pãm.**
tirar casquinha *v.tr.* **sógsãm.**
tirar leite *v.i.* **monh fi jẽgmĩ.**
tirar mudas *v.tr.* **pãnpin.**
tirar para fora *v.tr.sg.* **kãkutẽm.**
tirar tampa *v.i.* **vym.**
toca *sub.dep.1.* **kré.**
tocar *v.i.* **sámsám ke;**
v.tr.pl. **kynkyn;**
v.tr.pl. **mẽgmẽ;**
v.tr.pl. **nĩgtẽn;**
v.tr.sg. **kyn;**
v.tr.sg. **mẽ;**
v.tr.sg. **nĩtẽn.**
tocar alguém para fora da casa *v.tr.* **pãnfón.**
tocar com força *v.s.* **ki póm ke.**
tocar de brincadeira *v.i.* **kãjun.**
tocar instrumento *v.i.sg.* **vãkyn.**
tocar instrumentos *v.i.pl.* **vãkynkyn.**
toco *sub.* **ka kyv.**
toco aceso *sub.dep.* **jónhkó.**
toco da árvore *sub.* **ka nér.**
todos *sub.dep.pl.* **kynkar;**
sub.sg. **kar.**
toicinho — **porko tãg tỹ ti fár to sa.**
tolo — **krĩ vẽnh kagtĩg;**
sub.dep. **krĩ pir;**
sub.dep. **krĩ ũ.**
tomar banho *v.i.pl.* **mrogmro;**
v.i.sg. **mro;**
v.i.sg. **vẽnh kype.**
tomar bebida *v.i.pl.* **kronkron;**
v.i.sg. **kron.**
tomar líquido *v.tr.pl.* **og'og;**
v.tr.sg. **og.**
tomara que não seja! — **vó jég tĩg.**
tontura *v.i.* **kanẽ vỹrỹrỹn.**
tópico *ind.s.* **vỹ.**
tópico na pergunta *ind.s.* **nỹ.**
tórax *sub.dep.* **fe paró.**
torcer *v.i.* **nũv;**
v.tr. **jónhgĩn;**
v.tr. **nũgnũm;**
v.tr. **pãnón;**
v.tr. **pirĩn.**
torcer o pé *v.i.* **jó vĩrĩn ke.**
torcido *sub.dep.* **jónhgĩr.**
tornar *v.i.pl.* **vĩrĩrĩn;**
v.i.sg. **vĩrĩn.**
tornozelo *sub.dep.* **pẽn nán.**
torrado *v.i.* **tótor.**
torrar *v.tr.pl.* **tógtón;**
v.tr.sg. **tótón.**
torresmo *sub.* **torẽmã.**
torto *sub.dep.* **pãno.**
tosse *sub.* **vẽnh kuhur;**
sub.dep. **kuhur.**
tossir *v.i.* **kuhur;**
v.i. **ũhũ he.**
touca *sub.* **rãgre.**
toucado de penas *sub.* **rãgre tar.**
trabalhar *v.i.* **rãnhrãj.**
trabalho *sub.dep.* **rãnhrãj.**
trambalhar *v.i.* **jén jén ke;**
v.i. **pépév tĩ.**
trança *sub.dep.2.* **fy;**
sub.sg. **vãfy.**
trança para costurar (chapeu) *sub.* **vãfy tágtáv.**
trancado *sub.dep.* **kutar.**
trancar *v.i.* **gỹn ke.**
trançar *v.i.pl.* **vãgfy;**
v.i.sg. **fy;**
v.i.sg. **vãfy;**
v.tr.pl. **kygfy.**

tranças *sub.pl.* **vãgfy.**
transparente *sub.dep.pl.* **kavá;**
v.s. **fĩn ẽváj.**
transpiração *sub.dep.* **kãrã.**
transpirar *v.i.* **kãrãn.**
trapos *sub.dep.* **kunmri.**
tráqueia *sub.dep.* **tỹvãn gro.**
traseira da coxa *sub.dep.* **jãsur.**
tratar alguém com cuidado *v.s.* **to vãsin.**
tratar com comida *v.tr.* **ken.**
tratar cruelmente *v.s.* **tỹ vẽnyn.**
travesseiro *sub.* **fakrĩ.**
trazendo de volta *v.i.* **pénvér.**
trazer *v.i.pl.* **pére kãmũ;**
v.i.pl. **tatĩ;**
v.i.sg. **pére kãtĩg;**
v.tr. **ma kãtĩg;**
v.tr. **pénvãn;**
v.tr.pl. **tatĩn;**
v.tr.sg. **mãn.**
trazer de carro *v.tr.sg.* **tu kỹ kãtĩ.**
trazer de costas *v.tr.sg.* **tu kỹ kãtĩ.**
trazer de carro *v.tr.pl.* **te kãmũ;**
v.tr.sg. **te kãtĩ.**
trazer nas costas *v.tr.pl.* **te kãmũ;**
v.tr.sg. **te kãtĩ.**
tremer *v.i.* **fe tỹ jũrũn ke;**
v.i. **jũn jũn he.**
tremer de frio *v.i.* **sirir he.**
trepar *v.s.sg.* **to tãpry.**
três *sub.dep.* **tãgtũ.**
Três Marias *sub.* **krĩg jufy.**
tributário *sub.* **goj pẽ.**
trilhar *v.tr.sg.* **rẽn.**
triste — **krĩ vẽnhmỹ;**
sub.dep. **fe ka.**
tronco *sub.* **krũko;**
sub.dep. **há.**
tronco do pinheiro *sub.* **fág há.**
tronco no meio dos ramos do pinheiro *sub.* **fág nunh;**
sub. **fág sĩn ja.**
tropeçar *v.i.* **krĩm ke.**
trovão *v.i.* **tỹrỹr he.**
trovar *v.i.sg.* **tỹnh.**
trovoar *v.i.* **ta tỹ tỹrỹrỹ he.**
tu *pr.pes.* **ã.**
tubérculo *sub.dep.sg.* **nin.**
tubérculos *sub.dep.pl.* **nignin.**
tuberculose *sub.* **vẽnh kyjo.**
tucano *sub.* **grũ.**
túmulo *sub.dep.* **kej.**
turbilhão *sub.* **kãka vĩrĩn.**

U - u

úlcera — **vẽnh kaga kren vãnh;**
sub. **vẽnh kaga fugfo.**
úlcera, lepra — **vẽnh kaga kren vãnh.**
último *ind.m.* **rén;**
sub. **ẽgno.**
ultrapassar *v.i.* **nunh;**
v.s. **jy grĩn;**
v.tr. **pãtén.**
ultrapassar por outro caminho *v.s.* **jy nunh.**
um *sub.dep.* **pir.**
um ao outro *pr.ref.* **jagnẽ.**
um dia *cir.* **kejẽn.**
um outro *sub.* **ũ.**
um pouco bem *sub.dep.* **pãgsĩ.**
uma árvore só *sub.* **ka vag.**
uma parte *sub.dep.* **jagtã.**
uma pessoa *sub.* **ũn pir.**
umbigo *sub.dep.* **nũgnin.**
unha *sub.dep.* **nĩgru.**
uns *sub.dep.* **pir.**
urinar *v.i.pl.* **jágjánh;**
v.i.sg. **jánh.**
urso *sub.* **krĩnhpẽnufã.**
urtiga *sub.* **pyrfé.**
urú *sub.* **pynpyr.**
urubu *sub.* **jãtã.**
urubu branco *sub.* **jãtã mág.**
urutú *sub.* **nẽnmã.**
usar *v.tr.* **ko.**
usar (roupa) *v.tr.pl.* **rĩnh.**
usar roupa *v.tr.sg.* **tu.**

V - v

vaca *sub.* **monh fi.**
vacilar *v.i.* **jynhkén.**
vacina *sub.* **vasĩnã.**
vacinação *sub.dep.pl.* **kugjor.**
vagabundar *v.i.* **kynẽ tĩ.**
vaga-lume *sub.* **kynĩn.**
vaga-lume pequeno *sub.* **nér jẽnje.**
vagem *sub.dep.* **mó;**
sub.dep. **pér.**
vagina *sub.dep.* **fu.**
vai buscar (de carro) *v.tr.pl.* **rĩnh tĩg.**
vai carregar (de carro) *v.tr.pl.* **rĩg tĩg ke.**
vá embora! *intj.* **kutĩg!**
vai faltar *v.i.* **kénh.**
vai levar (nas costas) *v.tr.pl.* **rĩg tĩg ke.**
vai para buscar *v.tr.pl.* **rĩnh kãtĩg.**
vale *sub.* **krĩ vãso;**
sub.dep. **kyjer.**
valente *v.i.sg.* **jũ.**
vamos! — **mũ nỹ.**
vampiro *sub.* **krygféj.**
vão buscar *v.tr.pl.* **rĩnh mũ.**
vara *sub.* **ka jóvynh.**
varal *sub.* **kãgjár.**
varana *sub.* **nár.**
vareja *sub.* **mrigfãr.**
varicela *sub.dep.* **tuga mág;**
sub.dep.pl. **fugfo.**
varíola *sub.dep.* **tuga mág.**
varrer *v.tr.* **prun.**
varrido *sub.dep.* **prur.**
vasamento de olho *sub.dep.* **kynhme.**
vasculhar *v.tr.* **kãkãn.**
vasilha *sub.* **pénky.**
vasilha de porunga *sub.* **pétor.**
vassoura (planta) *sub.* **kanhmé.**
vazio *sub.dep.* **kuprã.**
veado *sub.* **kãme.**
veia *sub.dep.* **fe mrũn;**
sub.dep. **mrũn;**
sub.dep.sg. **kujej.**
veia da perna *sub.dep.* **pẽn kujej.**
veias *sub.dep.pl.* **kugjej.**
vela *sub.* **néj.**
velho *sub.dep.* **kófa;**
sub.dep. **si.**
velhos da mesma idade *sub.dep.* **mré kófa.**
vem para buscar *v.tr.pl.* **rĩnh kãmũ.**
vencedor — **vẽnh kren vãnh.**
vencer *v.s.* **tỹ hẽ ri ke.**
vender *v.tr.* **vẽne he;**
v.tr.pl. **vãvãm.**
veneno *sub.* **pénjo.**
venha cá ! *intj.* **kunĩg.**
ventania *sub.* **kóho.**
ventar *v.i.* **kãkan;**
v.i. **pej.**
vendaval *v.s.* **kã vyr ke.**
vento *sub.* **kãka.**
vento suave *v.i.* **vyryr he.**
ver *v.tr.pl.* **vigve;**
v.tr.sg. **ve.**
ver fũrũn — **forũn.**
ver gángán ke — **gangan ke.**
ver mal *v.i.* **puvó.**
verão *cir.* **gãr tánh kã.**
verdade — **vẽnh vĩ;**
intj. **hỹ;**
sub. **ke há.**
verdade, é certo *ind.o.* **mỹr.**
verdadeiro *ind.m.* **pẽ.**
verde *sub.dep.* **tánh.**
verdura do mato *sub.* **ẽgóro.**
verdura, legumes *sub.dep.* **jagóro.**
vergonha *sub.dep.* **mỹ'a.**
vermelho *sub.dep.* **kusũg.**
vermelho escuro *sub.dep.* **kósóg.**
verruga *sub.dep.* **kysir.**
verrugas *v.i.* **kisir.**
vertigem *v.i.* **kanẽ vỹrỹrỹn.**
vespa *sub.* **fẽgnu;**
sub. **kógfo.**
vestido — **vẽnh kri fẽ;**
sub. **kur.**
vestimenta de freira *gola.* **kur fẽr.**
vestir *v.tr.pl.* **kunkun;**
v.tr.sg. **kun.**
vestir tanga *v.i.* **vẽnh pẽfĩn.**
véu *sub.dep.* **kri for.**
Via Láctea *sub.* **krĩg japry;**
sub. **krĩg rónhrój.**
vida *sub.dep.1.* **kafy.**

vigiar *v.i.* **rẽngag;**
v.tr. **kanẽ nĩm.**
vingança *cir.* **kaja jé.**
vinho *sub.* **vĩjũ.**
vir *v.i.sg.* **kãtĩg.**
virado *sub.dep.* **jãké;**
sub.dep. **rãg né;**
v.tr. **rórãn.**
virando-se *cir.* **vẽsỹjãm.**
virar *v.tr.pl.* **jakygjẽn;**
v.tr.sg. **jakajẽn.**
virar de cima para baixo *v.i.* **nĩnunh.**
virar-se *v.i.* **vĩrĩn ke;**
v.i. **vóg nén;**
v.i.sg. **ranh ke;**
v.i.sg. **vĩrĩn.**
virilha *sub.dep.* **krẽfĩ.**
visão *v.i.* **nén nẽ ve.**
visitar *v.tr.* **kanẽ ven;**
v.tr.sg. **venh tĩ.**
visível *v.i.sg.* **ve há.**
viver com esposa *v.i.* **prũg.**
viver com marido *v.i.sg.1.* **mén.**
vivo *sub.dep.* **fe mrir;**
v.i.sg. **rĩr.**
vivos *v.i.pl.* **rĩnrĩr.**
voar *v.i.pl.* **tẽgtẽ;**
v.i.sg. **tẽ.**
você *pr.pes.* **ã.**
vocês *pr.pes.* **ãjag.**
voltar *v.i.* **kyrã;**
v.i.pl. **vỹnvỹn ke;**
v.i.sg. **vỹn ke.**
vomitar *v.i.* **tũgtũv;**
v.i.pl. **é é e;**
v.i.sg. **é e.**
vontade de comer carne — **jónjón tỹ ẽg tỹvãn to tãpry.**
vontade (de trabalhar) *sub.dep.* **émẽ.**
vou fazer — **nhỹ.**
voz — **vẽnh vĩ.**
voz de longe — **vĩ tĩg.**

X - x

xaxim *sub.* **gig.**
xícara *sub.* **og jafã nĩgrẽg;**
sub. **sikra.**
xingar *v.i.* **féfén.**

Z - z

zangado *sub.dep.* **fe kórég;**
v.i.sg. **jũ.**
zangão *sub.* **kógũn.**
ziguezague *sub.dep.pl.* **jonjor.**

total: 3142

Apêndice

Apêndice

O alfabeto e as regras de ortografia

O alfabeto Kaingang inclui as seguintes letras que aqui vão acompanhadas do som aproximado em português:

a se pronuncia como a letra a na palavra ‘faço’.
á se pronuncia como o a final da palavra ‘faca’.
ã se pronuncia mais aberto do que o ã na palavra ‘maracanã’.
e se pronuncia como a letra e na palavra ‘preto’.
é se pronuncia como a letra é na palavra ‘café’.
ẽ se pronuncia mais aberto que o e na palavra ‘mãe’.
f se pronuncia como a letra f na palavra ‘faca’.
g junto de vogal nasalizada, se pronuncia como o fechamento nasal da palavra ‘um’.
junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra como para a letra <*m*>, ou seja, <*g*> se pronuncia [*gn, ng*] (como em ‘manga’) ou [*gng*].
Quando seguida de uma consoante surda, equivale a c na palavra ‘faca’.
h se pronuncia como rr no dialeto carioca
i se pronuncia como i na palavra ‘apitar’.
ĩ se pronuncia como i na palavra ‘fim’.
j se pronuncia como y ou como i na palavra ‘iodo’.
k se pronuncia como c na palavra ‘faca’ ou como qu na palavra ‘que’.
m junto de vogal nasalizada se pronuncia como a letra m na palavra ‘mundo’.
Quando seguida de vogal oral equivale [*mb*], ex. <*ma*> se pronuncia [*mba*].
Quando antecedida de vogal oral equivale [*bm*], ex. <*tam*> se pronuncia [*tabm*].
Quando intervocálica equivale a [*bmb*], ex. <*kome*> se pronuncia [*kobmbe*].
Quando seguida de uma consoante surda, equivale a p, ex. <*kam ke*> se pronuncia [*kapke*].
n Junto de vogal nasalizada, se pronuncia como a letra n na palavra ‘nada’.
Junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra para a letra <m>, ou seja, <*n*> se pronuncia como [*dn, nd*] (como em ‘mundo’) ou [*dnd*].
Quando seguida de uma consoante surda, equivale a t como na palavra ‘tudo’.
nh junto de vogal nasalizada, se pronuncia como nh antecedido de um i como na palavra ‘ninho’.
Junto de vogal oral, aplica-se a mesma regra para a letra <m>, ou seja, <nh> se pronuncia como [*nhdi, idnh*] ou [*idnhdi*].
Quando seguida de uma consoante surda que não seja f, equivale a [*it*].
Quando seguida de f equivale a [*itx*]; entre vogal nasalizada e f se pronuncia [*inhx*].
o se pronuncia como a letra ô na palavra ‘avô’.
ó se pronuncia como a letra ó na palavra ‘avó’.
p se pronuncia como a letra p na palavra ‘pele’.
r se pronuncia como a letra r na palavra ‘hora’.
s se pronuncia parecido com a letra x na palavra ‘xadrez’.
t se pronuncia como a letra t na palavra ‘tudo’.
u se pronuncia como a letra u na palavra ‘uva’.
ũ se pronuncia como a letra u na palavra ‘um’.
v se pronuncia parecido com a letra w, ou com a letra u na palavra ‘uapé’.
y representa uma vogal alta, situada entre o i e o u do português.

ỹ se pronuncia como a letra a na palavra 'antes'.
' representa um fechamento rápido da glote. Nunca se escreve no início da palavra.

O som palatal <*nh*>, precedendo os sons <*j, s, t*> provoca e sofre as seguintes mudanças:
- <*nh*> + <*j*> → [*j*] (<*nh*> se perde)
- <*nh*> + <*s*> → [*s*] (<*nh*> se perde)
- <*nh*> + <*t*> → [*s*] (<*nh*> se perde, [*t*] se muda)

Essas mudanças, quando ocorrem entre palavras, não são representadas na ortografia. Em certos casos, especialmente quando se trata dos pronomes <*inh, vẽnh*> pode se encontrar a ligação entre o pronome e a palavra que segue (seja ind.cir. ou sub.dep.) na escrita. Assim podem se achar as seguintes variações que são todas aceitáveis:
inh japỹ — ijapỹ; *vẽnh japỹ — vẽjapỹ*
inh sĩ kã — isĩ kã; *vẽnh se — vẽse*
inh tũ — isũ; *inh tỹ — isỹ — sỹ; vẽnh tũ — vẽsũ*

No uso das vogais <ã> e < ẽ> nota-se uma diferença dialetal. Nos dialetos Paraná e Sudeste essa diferença é significativa e distingue verbetes. Nos dialetos Central e Sudoeste essa distinção marca apenas um degrau de intensidade ou de tamanho em certos verbetes, em outros os sons se usam em flutuação livre sem distinção de significado. Poderiam ser todas escritas usando <ẽ>. No dicionário se acham sob forma de <ẽ> seguido por "veja:" e a forma correta nos dialetos Paraná e Sudeste que se torna padrão na língua escrita. Assim os falantes de todos os dialetos poderão compreender o sentido sem dificuldade. Foi uma das decisões na reunião de 2000.

Os **sinais de pontuação** são semelhantes mas não idênticos aos usados em português, a saber:

A **vírgula** <,> é usada para separar partes da frase, ou seja:
- para separar duas orações principais, ex.
  Hã ra tóg tĩg mũ, kỹ tóg, tá jun kỹ ti vég mũ sir. 'Então ele foi, ao chegar lá ele o viu.'
- para separar a oração principal das informações clarificadoras posteriores, as adições, ex.
  Kỹ tóg tĩ mũ sir, ti jamã ra sir. 'Então foi, (foi) para casa.'
- para separar informações clarificadoras posteriores (as adições) uma da outra, ex.
  Kỹ tóg tĩ mũ sir, ti jamã ra, ti pẽn kã mỹr. 'Então foi, (foi) para casa, (foi) a pé mesmo.'
- para separar vocativos da oração principal, ex.
  Penrĩnh, ã mỹ há? 'Pedrinho, vai bem?'
- para separar o tópico da predicação, especialmente na frase comprida, ex.
  Ã mỹ sóg, ã kuhur to vẽnh kagta kajãm tĩ mũ. 'Vou lhe comprar remédio contra essa tosse.'
  Kỹ Kãtãn hã mỹ tỹ, ũn sĩ fi panh nĩ? 'Então é Kãtãn o pai da menina?'
  Kejẽn tóg sir, ẽkrénh tĩ mũ. 'Então um dia ele foi caçar.'
- para separar as citação da sua identificação que é o verbo 'dizer', ex.
  Inh mỹ tóg: "ti vég tũ inh nĩ," he mũ. Ele me respondeu: — não o vi.

O **ponto** final <.> é usado para separar as frases e os períodos uns dos outros, ex.
Hãra tóg tĩ mũ. Kỹ tóg, tá jun kỹ ti vég mũ sir. 'Então ele foi. Ao chegar lá o viu.'
Jũ kỹ tóg tĩ mũ. Ti tỹ ti mré tĩg sór ja vẽ, hã ra tóg, ti jãvãnh ja tũ nĩ. 'Ele voltou brabo. Ele ia junto com o amigo, mas ele não o esperou.'

O **ponto de exclamação** <!> pode ser usado

- para indicar uma ordem enfática, um imperativo forte, ex.
  Ker ẽn ra tĩg hẽ'! 'Não vá lá de jeito nenhum!'
- para indicar uma frase dirigida a alguém de longe. Neste caso se usa uma combinação de pontos com o da exclamação, ex.
  !..Goj vỹ ne..! !..Kronkron kãmũ jeg..! Tem água aqui! Venham beber!
  Neste caso a última palavra de cada frase é modificada para ser ouvida bem de longe. No estilo normal as frases se pronunciam:
  Goj vỹ nĩ. Kronkron kãmũ jẽg.

O **ponto de interrogação** <?> pode ser usado para indicar perguntas, se bem que seu uso é redundante porque a pergunta é sempre indicada por uma palavra de interrogação, ex.
Ã mỹ há? 'vai bem?'

As **aspas** junto com os **dois pontos** e os outros sinais de pontuação <: “ ,”> <“ ”.> são usadas para indicar citações, ex.
Kỹ tóg: “ha tĩg,” he mũ. E ele: “vá,” disse.
“Ha tĩg”. “Vá”.

Notas sobre os verbetes

Os verbetes são simples ou expressões compostas por palavras. Nota-se que muitos verbetes simples são compostos de uma só sílaba. Este fato não deve ser confundido com uma escritura silábica. Trata-se de uma escritura que dá preferência aos verbetes simples.

Quase todos os verbetes são acompanhados por uma designação gramatical segundo sua função na gramática (ver lista de abreviações). Alguns verbetes não têm nenhuma tal designação. Trata-se de expressões que podem ser usadas tanto como substantivos quanto como orações (veja Construções substantivadas).

Cada designação gramática é explicada abaixo. Estão apresentadas na ordem alfabética.

Conjunções (conj.)

Existem algumas conjunções para introduzir orações e podem também seguir orações ou frases como os indicadores de circunstância. Os indicadores de opinião <*hã, ge*> entram com certos indicadores de circunstância para fazer outras conjunções. A lista segue:

ge ra	'mesmo assim'
hã jé	'para este fim'
hã kato	'em troco disso'
hã kỹ	'por isso'
hã ra	'mas, ao contrário de'
hã ri	'similar a'

hã to	'em troco de'
hã tugrĩn	'por isso'
hã tỹ	'por isso'
jarĩnmỹ	'apesar'
jãvo	'ao contrário de, mas'
jo	'mas'
kỹ	'então, por isso, para esse fim'
mũ ra	'mesmo assim'
mỹr'	'enquanto'

Indicadores de aspecto (ind.a.)

Os indicadores de aspecto terminam a oração mas podem ser seguidos por certos indicadores de opinião. Muitos indicadores de aspecto são homófonos com verbos, dificultando a análise.

Há indicadores de aspecto perfectivo que ocorrem com o v3 dos verbos que tem essa forma perfectiva (grupos 1 e 6) diferente das outras formas (grupos 2-5). Quando os verbos não têm v3 (grupos 1 e 6) se usa a forma básica. Ocorrem nas orações construídas segundo o padrão nominativo-acusativo usadas nas narrações, descrições e nos textos de procedimentos. Eles indicam uma ação do ponto de vista global, sem ver as partes da ação mas diferenciam-na por ser feito em pé, sentado, deitado, andando ou por uma pessoa ou várias. Eles são:

jẽ	perfectivo realis	'em pé'
jẽgtĩ	perfectivo realis	'habitualmente em pé'
jẽ nĩ	perfectivo realis	'na situação de estar em pé'
mũ	perfectivo realis	'fazendo'
mũgtĩ	perfectivo realis	'fazendo habitualmente'
mũ nĩ	perfectivo realis	'na situação de estar fazendo'
nĩ	perfectivo realis	'sentado, na situação de'
nĩgtĩ	perfectivo realis	'habitualmente na situação'
nĩ nĩ	perfectivo realis	'na situação sentado'
nỹ	perfectivo realis	'deitado'
nỹgtĩ	perfectivo realis	'habitualmente deitado'
nỹ nĩ	perfectivo realis	'na situação de deitado'
nỹtĩ	perfectivo realis	'sendo pl.'
nỹtĩgtĩ	perfectivo realis	'habitualmente sendo'
nỹtĩ nĩ	perfectivo realis	'na situação de '
rã nĩ	perfectivo realis	'chegando devagar'
sa	perfectivo realis	'pendurado'
sagtĩ	perfectivo realis	'habitualmente pendurado'
sa nĩ	perfectivo realis	'na situação de estar pendurado'
tĩ	Perfectivo realis	'tendo ido sg.'
tĩ	Perfectivo realis	'habitualmente'
tĩgtĩ	Perfectivo realis	'habitualmente, sempre'
tĩ nĩ	Perfectivo realis	'na situação de estar indo'

Podem juntar-se com o indicador de aspecto <*vẽ*> que transforma a forma em irrealis:

jẽ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para estar em pé, mas não foi'
mũ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para se fazer, mas não se fez'

nĩ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para ser, mas não foi'
nỹtĩ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para serem, mas não foram'
nỹ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para estar (deitado), mas não foi'
sa vẽ	Perfectivo irrealis	'era para estar pendurado, mas não foi'
tĩ vẽ	Perfectivo irrealis	'era para ser habitualmente, mas não foi'

Há outros indicadores de aspecto que indicam perfectivo. São usados com a forma básica de todos os verbos que é a forma imperfectiva. Ocorrem nas orações de construção ergativa-absolutiva que são usadas principalmente nas explicações. Combinados com o indicador <*vẽ*> a forma realis se transforma em irrealis:

mỹ vó	Imperfectivo irrrealis	'é, não é?'
mỹ vỹ	Imperfectivo irrealis	'será que provavelmente é?'
mỹ'	Imperfectivo irrrealis	'será que é?'
nẽ	Imperfectivo realis	'será que é?, está por enquanto'
vẽ	Imperfectivo realis	'é definitivamente' (na construção ergativa)
vẽgtĩ	Imperfectivo realis	'habitualmente é'
vẽ vẽ	Imperfectivo irrealis	'era para ser, mas não é'

Os indicadores de imperativo são dois:

-m nĩ ~ nĩ imperativo imperfectivo — 'faça em qualquer tempo!' (ocorre com a forma básica do verbo)

ra imperativo neutro — 'faça agora!' (ocorre com v2, do grupo 4, que é uma das formas neutras; o grupo 3 usam v1, os grupos 1-2 que não tem v1 e os grupos 5-6 usam a forma básica)

Existem três usos da forma do verbo v1 dos grupos 3-6 que é uma forma neutra; em todo caso ocorrem sem o uso de qualquer indicador de aspecto, ou seja o aspecto é zero. Os verbos dos grupos 1-2 que não têm v1 usam a forma básica.

#	passado realis, ação completa
# vẽ	passado irrealis, ação completa sem efeito
ha.....#(ge)	Pedido, permissão
ker....#(hẽ')	Advertência, proibição

Um subgrupo dos indicadores de aspecto pode somente seguir verbos ou o subgrupo dos indicadores de modo usados somente com verbos. Eles servem então para distinguir os verbos dos substantivos, distinção bastante difícil em muitos casos. Eles são:

mũ	Perfectivo realis	'fazendo'
-m nĩ ~ nĩ	Imperativo imperfectivo	'faça em qualquer tempo!'
ra	Imperativo neutro	'faça agora!'

Todos os outros indicadores de aspecto podem ser usados com verbos ou com substantivos usados em função de predicado, como também após todos os indicadores de modo.

Tem também um indicador do futuro, da intenção <-nh> que combina com verbos que terminam em vogal. Verbos que terminam em consoante ocorrem com ele, mas a presença somente pode ser vista na forma do verbo, visto que ele ocorre com a forma básica.

Outros futuros são formados pela combinação com o verbo <ke>.

Indicadores de circunstância (ind.cir)

Os indicadores de circunstância, preposições em Português, sempre seguem o substantivo ou a frase que eles modificam. Por isso são chamados de posposições. Muitos deles podem ser combinados com verbos para criar verbetes novos. Neste caso eles precedem o verbo.

fĩn	'através de'
jagfy	'em favor de'
jagma	'ao longo'
jakrẽm	'para baixo'
jãgmỹ	'em redor do pescoço'
jãmĩ	'na frente'
jo	'antes'
jy	'antes'
kakãm	'ao encontrar'
kato	'em frente de'
katỹ	'no outro lado'
kã	'dentro de um espaço'
kã kã	'dentro de um espaço'
kã ki	'dentro, num ponto'
kãm	'para, em favor de'
kã mĩ	'por dentro'
kã ra	'na direção de'
kã tá	'dentro'
ki	'em'
kóm	'paralelo a'
krẽfĩn	'ao encontro'
krẽm	'embaixo'
kri	'em cima'
krĩgmỹ	'por cima'
kukãm	'ao encontro de'
mĩ	'dentro com movimento'
mré	'com'
mỹ	'para'
nón	'atrás'
pãte	'atrás'
pénĩn	'em redor'
ra	'para'
ramỹ	'voltando para'
rã	'perto'
ri	'como'
rĩnja	'em frente'
tá	'lá'
to	'em direção de'
tugrĩn	'por causa de'
tỹ	'por'
vẽjy	'na frente'

Fora destes indicadores de circunstância existem verbetes de circunstância (cir.) que são um tipo de advérbios, como <tãmĩ> 'lá longe' ou <rãké tá> 'ontem'.

Indicadores de modo (ind.m.)

Os indicadores de modo modificam tanto verbos quanto substantivos, seguindo-os. Existem dois subgrupos: os que podem somente seguir verbos e assim são um tipo de advérbio, e os que seguem tanto verbos como substantivos ou outros indicadores de modo. Exemplos de uso acham-se com o verbete.

seguem verbos:		seguem verbos ou substantivos:	
e	'muito'	*gy*	'difícil'
kónãn	'estragando'	*ja*	'terminado'
kren	'quase'	*jãvãnh*	'não saber'
mãn	'de novo'	*mé*	'gostar'
rén	'por último'	*mẽ*	'muito, ligeiro'
sór	'querer'	*pẽ*	'verdadeiro, foco assertivo'
tãvĩn	'foco assertivo'	*tãvĩ*	'foco assertivo'
vãnh	'não querer'	*tũ*	'não'
vén	'em primeiro lugar'	*ve*	'aparecer como'

Indicadores de opinião (ind.o.)

Os indicadores de opinião exprimem a atitude do falante com a informação transmitida. Eles ocorrem em várias posições na oração. A lista segue.

inhhã	'somente, foco seletivo'
ge	'então'
gé	'também'
ha	'agora'
hã	'foco assertivo'
hẽ	'não faça!'
hẽ'	'não pode fazer!'
hur	'já'
huri	'já'
hỹn	'provavelmente'
hỹn	'aonde é?'
ker	'não deixa de acontecer'
kur	'depressa!'
mỹr	'é certo, verdadeiramente'
nẽji	'disse que, ouvi falar'
sir	'então, informação importante'
-'	'dúvida, foco assertivo'

Indicadores de sujeito (ind.s.)

Os indicadores de sujeito seguem os substantivos, pronomes ou frases substantivadas em função do sujeito. São posposições. Quando ocorrem, o sujeito é enfatizado e precede o verbo, em muitos casos começa a oração. Unicamente <*tóg*>, seguindo pronome, pode seguir o verbo na oração e não enfatiza o sujeito. Ao mesmo tempo ele é o único que pode ocorrer com a forma # da terceira pessoa singular e que pode combinar com outros indicadores de sujeito.

Um outro caso particular é o de <*tỹ*> utilizado para indicar ergativo e também com uma constituinte topicalizada. Nos dois casos a constituinte é a primeira na oração. Exemplos se acham com os verbetes.

jé	'sujeito antecipa a ação, ação desejada pelo falante'
mỹ	'sujeito na pergunta que pede resposta 'sim' ou 'não'
ne	'sujeito é originador da ação'
né	'agente tem sentimento' (somente na terceira pessoa)
nỹ	'sujeito é tópico e contrastado com vỹ, mudança de sujeito'
pijé	'sujeito não faz a ação'
tóg	'sujeito é agente'
tỹ	'agente é ergativo; indicador de tópico'
vé	'este sujeito faz coisas ruins'
vỹ	'sujeito é tópico'

Interjeições (intj.)

As interjeições são verbetes usados em resposta a perguntas ou simplesmente como palavras de exclamação, a lista segue:

he	'concordo'
hẽ'	'que coisa!'
hỹ	'verdade'
kunĩg	'venha!'
kuri	'depressa'
kutĩg	'vá!'
mẽ'	'é mesmo?
mũ jé ha	'Vamos!'
nejé	'discordo'
se	'puxa!'
té	'pega!'
tón ra!	'vá na frente!'
vãrỹ	'patife!'
vó	'não é'

Pronomes (pr.pes., pr.ref., pr.dem., pr.int., pr.rel.)

Na categoria de pronomes estão reunidos os pronomes pessoais, possessivos, demonstrativos e interrogativos.

Os **pronomes pessoais** (pr.pes.) funcionam como sujeito, ergativo, objeto e possessivo. A lista segue:

inh	'eu'	*ẽg*	'nós'
ã	'tu, você'	*ãjag*	'vocês'
ti	'ele'	*ag*	'eles'
fi	'ela'	*fag*	'elas, o casal'

Existem dois **pronomes reflexivos** (pr.ref.) que funcionam como objeto ou possessivo mas não como sujeito ou ergativo:
jagnẽ pronome de objeto e possessivo: recíproco 'um ao outro'

vẽnh pronome de objeto: reflexivo 'de si mesmo'

No dialeto Paraná existem duas formas do reflexivo que funcionam como possessivo e, no caso, como ergativo e absolutivo. A referência reflexiva porta sobre o sujeito da oração principal da frase se for na terceira pessoa. As formas são:

ã 'dele/dela mesmo' (homófono com <*ã*> 'de você')
ãjag 'deles/delas mesmo' (homófono com <*ãjag*> de vocês)

Esta homofonia dificulta a compreensão dos falantes dos outros dialetos. Na reunião de 2000 foi decidido não guardar na língua escrita o uso destes dois pronomes no sentido reflexivo. Em consequência eles não constam no dicionário.

Como **demonstrativos (pr.dem.)**, substituindo os substantivos ou então seguindo-os para modificá-los, funcionam os da terceira pessoa do singular e do plural mais <*tag*> 'isto' e <*ẽn*> 'aquilo'. O <*ti*> 'esse' tem uma forme variante <*-n*> sufixado ao fim da construção substantivada.

tag	'isto aqui'		
ti ~ -n	'o, isso lá, esse lá'	*ag*	'os, esses lá'
fi	'a, essa lá'	*fag*	'as, essas lá, o casal lá'
ẽn	'aquilo lá'		

Existem também as combinações

tag ti	'isto aqui, este aqui'	*tag ag*	'estes aqui'
tag fi	'esta aqui'	*tag fag*	'estas aqui, este casal aqui'
ẽn ti	'aquilo lá, aquele lá'	*ẽn ag*	'aquilos lá'
ẽn fi	'aquela lá'	*ẽn fag*	'aquelas lá, aquele casal lá'

Em combinação com indicadores de circunstância se usa também

tã 'lá longe'
tag ki — ẽn ki — tã ki 'aqui perto — lá longe — acolá bem longe'

Os **pronomes interrogativos (pr.int.)** são usados nas perguntas de informação específica em todas as funções de oração:

ũ	'quem?'
ne	'o quê?'
hẽ	'o qual'?

e combinações com estes que se acham no dicionário.

Tem um **pronome relativo (pr.rel.)** que serve de cabeça das construções relativas que são uma das construções substantivais:

ũn	'aquele que'

Os **pronomes indefinidos (pr.ind.)** são

ũ	Alguém
vẽnh	de alguém

Com esta última significação <*vẽnh*> entra também em muitas expressões idiomáticas tratadas como verbetes.

vẽnh kaga	'de alguém doença — doença'

Singular-plural (sg. pl.)

O uso da distinção entre singular e plural é um tanto diferente do Português. Muitos dos substantivos não têm esta distinção, no entanto ela existe em muitos verbos. O plural não se forma simplesmente pelo acréscimo de um indicador, assim foi necessário tratar as formas do plural como verbetes separados.

O plural do verbo indica que a ação é feita várias vezes. Se o verbo é transitivo a ação é repetida porque o objeto é plural (somente indicado no verbo); nos verbos intransitivos a ação é feita por vários agentes, ou o mesmo agente faz a ação várias vezes.

tu	'carregar uma coisa'
te tĩ	'uma pessoa levando uma coisa'
te mũ	'várias pessoas levando uma coisa'
rĩnh	'carregar várias coisas compridas'
rĩnh tĩ	'uma pessoa levando várias coisas'
rĩnh mũ	'várias pessoas levando várias coisas'

Se a ação é feita por um grupo, mesmo que os objetos ou agentes sejam vários, o verbo do singular pode ser usado.

O plural dos substantivos pode ser especificado pelo uso dos demonstrativos do plural. A mesma regra se aplica: um grupo pode ser indicado pelo singular.

Substantivador (subr.)

Existem dois substantivadores que terminam construções ergativas — absolutivas e as transformam em substantivos:

ja	'coisa com que se faz'
jafã	'coisa para fazer'

Substantivos (sub., sub.dep.)

Existem dois tipos de **substantivos.** Um grupo são os livres que não dependem de outro substantivos (sub.). O outro grupo depende de um substantivo do primeiro grupo (sub.dep.) ou de um pronome. Assim:
sub. <*ĩn*> 'casa' é independente
sub.dep. <*jãnkã*> 'porta' é dependente de um substantivo como <*ĩn*>: <*ĩn jãnkã*> 'porta da casa' ou de um pronome <*ti jãnkã*> 'a porta dele'.

No segundo grupo se encontram palavras que em Português seriam identificadas como adjetivos como por exemplo <*mág*> 'grande' — <*ĩn mág*> 'casa grande', <*ũn mág*> 'alguém grande'

Verbos (v.tr., v.i., v.s.)

Existem três tipos de **verbos**, os **transitivos** (v.tr.) que pedem no seu uso um objeto; os **intransitivos** (v.i.) que não podem ter objeto, e os **semitransitivos** (v.s.) que pedem a presença de uma posposição.

v.tr. ***Ã mré nĩ ve*** *inh* ‘teu-com-está-vi-eu — vi o seu esposo’
v.i. *Ã mỹ* ***nũr*** *há han?* ‘você-?-dormiu-bem-fez — você dormiu bem?’
v.s. *Vẽnh kagta ũ tóg ẽg* ***ki tanh*** *ke tĩ.* ‘de alguém-remédio-outro-ele-nós-em-arde-faz-habitualmente — algum remédio nós arde’

Entre os verbos há alguns que têm formas variadas, as quais ocorrem em várias construções. Essas formas existem independentemente do verbo ser transitivo, intransitivo ou semitransitivo. Alguns têm até quatro dessas formas. O sistema é mais facilmente mostrado com estes verbos, ilustramo-nos com o verbo com a forma básica <*fãn*> ‘quebrar milho’ que se encontra no dicionário — a não ser confundido com <*fãn*> ‘encher’ que tem só uma forma:
fãn v1. *fã* v2. *fa* v3. *fãg* ‘quebrar milho’

A forma v1. <*fã*> ocorre no fim das orações, pode apenas ser seguida por uma adição ou então por um indicador de opinião, inclusive o glotal <*-’*> como indicador de foco assertivo. É a forma neutra do verbo.
Rãké tá inh gãr fã. (Fim de oração) ‘Ontem quebrei milho.’
Rãké tá inh gãr fã, inh kõsin mré. (com adição) ‘Ontem quebrei milho com meu filho.’
Ha fã ge! (com ind.o.) ‘Pode quebra milho!’
Ker fã hẽ’! (com ind.o.) ‘Não quebre não!’
Ã mỹ gãr fã’? (com <*-’*>) ‘Quebrou milho?’

A forma v2. <*fa*> ocorre precedendo um pronome sujeito quando o indicador de aspecto é zero que é um tipo de passado. Também ocorre com <*vẽ*> ‘era para ser’ que pode se combinar com esta forma zero dos aspectos. Também ocorre precedendo o indicador de aspecto <*ra*> ‘faça agora!’. Nestas condições pode ser seguido por uma adição ou por um indicador de opinião. É outra forma neutra do verbo.
Gãr fa ti. (com pr.s.) ‘Ele quebrou milho’
Ag mré sóg gãr fa vẽ. ‘Era para eu quebrar milho com eles.’
Gãr fa ti huri. (com ind.o.) ‘Ele já quebrou milho.’
Gãr fa ti, rãké tá. (com adição) ‘Ele já quebrou milho ontem.’
Gãr fa ra! (com <*ra*>) ‘Quebra milho agora!’
Gãr fa ra, kuri kuri! (com <*ra*> e adição) ‘Quebra milho agora e depressa!’

A forma básica <*fãn*> é a forma imperfectiva do verbo e ocorre:
— precedendo os indicadores de aspecto <*vẽ*> ou <*nẽ*> ‘é’ et <*-m nĩ*> ‘faça aquilo qualquer tempo!’
— precedendo um sub.dep., um verbo ou um indicador de modo em uma construção que funcione tal qual uma oração substantivada quando nessa construção não há nenhum indicador de aspecto;
— antes de <*-nh*> como indicador de intenção.
Sỹ gãr fãn vẽ. (com <*vẽ*>) ‘Estou quebrando milho’
Gãr fãn nĩ! (com *-m nĩ*) ‘Quebra milho em qualquer tempo!
Gãr fãn há inh nĩ. (com sub.dep.) ‘Sei quebrar milho.’
Gãr fãn sór inh mũ. (com ind.mod.) ‘Quero quebrar milho’
Gãr fãn kãn inh. (com verbo) ‘Terminei de quebrar o milho,’
Ã mỹ gãr fãn mũ’? (com *-nh*) ‘Você vai quebrar milho?

A forma v3. <*fãg*> é a forma perfectiva do verbo e ocorre com os indicadores de aspecto ainda não mencionados, ou pode preceder os indicadores de modo <*tũ*> 'negativo' e <*e*> 'muito'.

Gãr fãg inh tĩ. (com ind.a <*tĩ*>)	'Costumo quebrar milho!
Gãr fãg tũ inh nĩ. (com ind.m. <*tũ*> e ind.a. <*nĩ*>)	'Não quebrei milho.'
Gãr fãg e inh tĩ. (com ind.m. <*e*> e ind.a. <*tĩ*>)	'Costumo quebrar muito milho.'
Ã mỹ gãr fãg mũ'? (com ind.a. <*mũ*>)	'Está quebrando milho?'

Outros verbos têm um número menor de formas variadas do que o verbo <fãn>. As formas existentes ocorrem em todas as situações acima mencionadas seguindo o esquema abaixo. Existem seis grupos de verbos; a forma básica é indicada primeiro, as outras formas são as mencionadas no dicionário:

1. *tu*				'carregar sg.'
2. *fi*			v3. *Fig*	'deitar'
3. *rĩnh*	v1. *rĩ*		v3. *Rĩg*	'carregar pl.'
4. *fãn*	v1. *fã*	v2. *fa*	v3. *Fãg*	'quebrar milho'
5. *ve*	v1. *vé*		v3. *Vég*	'ver'
6. *ko*	v1. *kó*			'comer algo'

O uso das formas pode ser indicada pelo seguinte diagrama:

<table>
<tr><td>1.</td><td>2.</td><td>3.</td><td>4.</td><td>5.</td><td>6.</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="4">tu</td><td rowspan="3">fi</td><td rowspan="2">rĩ</td><td>Fã</td><td>vé</td><td>kó</td><td>v1.</td></tr>
<tr><td>Fa</td><td></td><td rowspan="3">ko</td><td>v2.</td></tr>
<tr><td>rĩnh</td><td>fãn</td><td>ve</td><td>bás</td></tr>
<tr><td>fig</td><td>rĩg</td><td>fãg</td><td>vég</td><td>v3.</td></tr>
</table>

Os verbos do grupo 1 com uma só forma, a básica, ocorrem em todas as construções A, B, C, D. Não há restrição de ocorrência.
Os verbos do grupo 2 têm a alternação entre a forma básica (A, B, C) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <*ã, é, ẽ, i, ĩ, u, ũ, y, ỹ*>, ou seja as vogais nasalizadas e as não nasalizadas altas.
Os verbos do grupo 3 têm alternações entre a forma básica (C), o v1 (A, B) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <*ãn, ãnh, én, énh, ẽn, ẽnh, in, inh, ĩn, ĩnh, un, unh, ũn, ũnh, yn, ynh, ỹn, ỹnh*> ou seja uma vogal nasalizada ou não nasalizada seguida por <*n, nh*>.
Os verbos do grupo 4 têm alternações entre a forma básica (C), o v1 (A), v2 (B) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <*ãn*>.
Os verbos do grupo 5 têm alternações entre a forma básica (B, C), o v1 (A) e o v3 (D). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <*a, á, e, o, ó*> ou seja as vogais não nasalizadas baixas.
Os verbos do grupo 6 têm alternação entre a forma básica (B, C, D) e o v1 (A). Neste grupo encontram-se unicamente verbos cuja forma básica termina em <*a, á, e, o, ó*>.

Vocativos (voc.)

Os vocativos são similares às respostas mas são usados para chamar a atenção das pessoas. São:

já	'moças, senhoras!'
jỹ	'moça, senhora!'

pá	‘tia, sogra!’
vá	‘homens!’
vỹ	‘homem’

ou qualquer expressão usada com <-’>, ex.
kakrã’ ‘tio!’

Notas sobre as frases

Quase todos os verbetes são acompanhados de uma frase ilustrando um dos seus vários sentidos. Estas frases foram formadas pelos Kaingang e representam seus pensamentos, seus interesses, sua concepção do mundo. O sentido das frases foi traduzido para o Português. Não trata-se de uma tradução literal mas do sentido. Assim pode ser difícil de ver a relação entre o verbete e a sua frase ilustrativa. Seguem algumas notas para facilitar a compreensão destas frases em Kaingang.

As Frases

A parte central da frase é uma **oração nominativa**, a qual podem ser acrescentadas uma ou mais orações dependentes na função de circunstância. Podem-se juntar também outras orações nominativas para formar uma frase, mas é raro.

No início da frase normalmente encontra-se o **tópico** que indica o assunto da frase. Nem sempre ele é enfático, muitas vezes indica que a frase continua o assunto da frase anterior. Ele pode ser composto por uma conjunção, uma oração dependente, uma circunstância, o sujeito, um objeto topicalizado ou o indicador de existência. O tópico normalmente inclui, como último constituinte, o sujeito. Nas perguntas o tópico normalmente é a constituinte que contém a questão.

No lugar da conjunção a frase pode ser iniciada por um vocativo. Ou um vocativo pode terminar a frase em lugar de uma adição.

Existem frases sem tópico que não têm conjunção nem circunstância e cujo sujeito é um pronome. Neste caso o sujeito segue o verbo e precede o aspecto. O sujeito pode ser indicado unicamente pelo indicador *tóg* ou raramente *né.*

O tópico é seguido pela **predicação** constituída pelo resto da oração principal que termina em aspecto ou uma palavra de opinião que pode ocorrer após o aspecto. Assinalamos o caso especial do passado onde o aspecto é zero. A predicação contém o objeto, imediatamente seguido pelo verbo.

Após a predicação podem-se acrescentar **adições**. Estas podem ser substantivos ou orações ergativas que podem ou não terminar em um indicador de circunstância. São acréscimos à informação contida na oração principal, informação de detalhes ou confirmação de dúvidas pressupostas da parte do ouvinte. Não se usa para acrescentar informação completamente desconhecida.

Ũri tóg, inh mỹ sér tĩ, sỹ ãjag mré nĩn kỹ, tag ki mỹr. ‘hoje(cir.) ele(s.tóg) me para(cir.) alegre(predicado) habitualmente(ind.a.), eu(erg.) com vocês(cir.) sentada(predicado) o(substantivador) então(conj.), aqui(cir.) realmente(ind.o.) — Hoje estou contente porque estou com vocês aqui.’

ũri tóg, inh mỹ sér tĩ	é a oração principal, tipo emoção; tópico é *ũri tóg*
sỹ ãjag mré nĩn kỹ	é a oração dependente, circunstância
tag ki mỹr	é a adição, circunstância

Inh mré ke, ãjag mỹ há? bem(predicado)	'meus irmãos (vocativo), vocês (s) *mỹ* (int.) Irmãos, vocês vão bem?'

Os tipos de oração

As orações nominativas

As orações nominativas podem conter as constituintes seguintes: a conjunção, o sujeito (nominativo), a circunstância, o objeto (acusativo), o verbo, o modo, o aspecto perfectivo, a opinião — nesta ordem mais ou menos (veja **A ordem dos constituintes** mais adiante). Elas são usadas para **narrar** histórias ou causas, e para **descrever** hábitos e situações. Os predicados podem ser verbos transitivos, intransitivos ou semitransitivos, substantivos independentes ou dependentes.

Para as orações de **existência** veja abaixo. Para exprimir **emoções** usa-se o sujeito indicado por <*né*> ou <*tóg*> que representa um sujeito neutro, um pseudo-sujeito. Quem experimenta a emoção é exprimido acompanhado pelo indicador de circunstância <*mỹ*>.

Kỹ sóg ãjag mỹ kãmén mũ sir.	'então(conj.) eu(s.+*tóg*) vocês para (cir.) *mũ*(ind.a.) então(ind.o) — então estou lhe dando uma explicação.' (Narrativa)
Tỹ sóg ãjag mré ke fi nĩ mỹr.	'(ind.ex) eu(s.+*tóg*) vocês-com-ser-ela(construção substantival) sou(ind.a) verdade(ind.o) sou a sua verdadeira irmã.' (Existência)
Kỹ tóg inh mỹ sér tĩ.	'então(conj.) isto(s.*tóg*) me-para (quem sente) contente(sub. dep) habitualmente(ind.a.), então estou contente' (emoção)

As orações ergativas

As orações ergativas, ao contrário das nominativas, não contêm sujeito e raramente uma conjunção. O ergativo, forma para o agente das ações **transitivas e semitransitivas** ou em certos casos das intransitivas, abre a oração. Todavia ele é facultativo (ao contrário do sujeito nas orações nominativas que é obrigatório). Nas frases com predicado intransitivos ou substantivais o ergativo normalmente não é presente.

Outras constituintes das orações ergativas são as circunstâncias, o objeto, o predicado, o modo, o aspecto imperfectivo, a opinião.

No caso do predicado **transitivo** ele é normalmente precedido pelo objeto (acusativo aqui é idêntico ao absolutivo). O objeto pode ser precedido por uma ou várias circunstâncias. Quando o predicado é **semitransitivo** ele sempre é precedido pela circunstância que combina com ele (como é indicado no verbete). No caso do predicado **intransitivo,** se a oração não contém nenhuma circunstância o agente precede o verbo imediatamente sem nenhum indicador, que é a forma do **absolutivo**.

Nesta restrição o agente assemelha o objeto (acusativo) do verbo transitivo. No caso dos predicados **substantivais** não há nem agente nem ergativo ou absolutivo. Em casos raros esta oração pode conter indicações de circunstância.

As orações ergativas são usadas nas **explicações**.

Sỹ ãjag mỹ ẽg vĩ kãmén ke vẽ. 'eu (erg.) vocês para (cir.) nossa língua (objeto) explicar vou (**v.tr.**) é (ind.a.) — está na hora de eu fazer uma explicação sobre a nossa língua.'

Ti tỹ ka to sa vẽ. 'ele(erg.) árvore em (cir.) grudar (**v.s.**) é (ind.a.) – Ele está grudado na árvore'

Fi tỹ fi ĩn tá nỹ vẽ. 'ela (erg.) dela casa lá (cir.) deitar (**v.i.**) é (ind.a.) – Ela está deitada na casa dela.'

Ti nũr vẽ. 'ele (absoluto) dormir (**v.i.**) é (ind.a.) – seu dormir está em progresso / ele dorme.'

Inh krĩ vẽ. 'eu (absoluto/possuidor) cabeça (**sub.dep.**) é (ind.a.) – é a minha cabeça.'

Pó vẽ. 'pedra (**sub.**) é (ind.a.) – é uma pedra.'

As orações dependentes

As orações dependentes mostram a estrutura das ergativas mas terminam obrigatoriamente numa conjunção ou num indicador de circunstância que indica a relação com a oração principal. Elas podem conter com as constituintes ergativas, circunstância, absolutivo/acusativo, predicado, modo e aspecto, este sem restrição aos indicadores imperfectivos. Estas orações acompanham as orações principais.

sỹ tỹ ãjag mré ke nĩ kỹ 'eu(erg.) *tỹ*(ind.ex.) vocês-com-ser(construção substantival) sentado(ind.a.) então(conj.) visto que sou sua irmã'

As orações imperativas

As orações imperativas não contêm nem sujeito nem ergativo/absolutivo. Existem vários tipos:

- Os imperativos **diretos** (neutros) podem somente ser compostos de objeto (se são transitivos), verbo (transitivo ou intransitivo mas não semitransitivo) e o indicador <ra>.
  Ã kur fa ra! 'sua roupa (objeto) lava (predicado) *ra* (ind.a.) — lave a sua roupa agora'

- Existe uma segunda forma dos imperativos **diretos** (neutros) que são compostos de circunstâncias, objeto (se é v.tr.), indicador de circunstância (se é v.s. ou v.i.) e qualquer de verbo. Não podem conter nenhum indicador de aspecto.
  Inh mỹ inh kur fa sór 'para mi(cir.) minha roupa(objeto) lavar(predicado) que(modo) Tenha vontade de lavar minha roupa agora!'

- Os imperativos **indiretos** (imperfectivos) podem ser compostos tanto de circunstâncias quanto de objeto (com v.tr.), indicador de circunstância (com v.s. ou v.i.) e verbo, seguido pelo indicador de aspecto <-m nĩ> 'faça em qualquer tempo'. Podem terminar em um indicador de opinião.

Inh mỹ inh kur fam nĩ! 'para mim (cir.) minha roupa (objeto) lava (predicado) seja(ind.a.) lava minha roupa em qualquer tempo!'

- Os **pedidos** e as **advertências** não admitem nenhum indicador de aspecto mas são introduzidas seja pelo ind.o. de pedido <ha> seja pelo ind.o. de advertência <ker>.
  Ha tĩg! 'agora(ind.o) vai(predicado) faça favor de ir!'
  Ker kutẽ 'atenção de não(ind.o) cair(predicado) faça atenção de não cair!'

- As **permissões** e as **proibições** são introduzidas pelos mesmos ind.o. e terminados por um outro ind.o. Não contêm um ind.a.. A dupla das permissões é <ha .... ge>, a das proibições é <ker ... hẽ'>.
  Ha tĩg ge! 'agora(ind.o.) vai(predicado) também(ind.o) pode ir!'
  Ker tĩg hẽ' 'atenção de não(ind.o) ir(predicado) de jeito nenhum(inc.o.) não pode ir de jeito nenhum!'

As perguntas e respostas

As perguntas e suas respostas fazem um conjunto. Existem vários tipos:

- Perguntas pedindo **informação específica** formam a base dos **pronomes interrogativos** <hẽ, ne, ũ> e combinações com estes. A pergunta pode ser do tipo nominativo ou ergativo; neste último caso usa-se o indicador de aspecto <nẽ> na pergunta que é substituído por <vẽ> na resposta. A resposta se dá segundo o interrogativo usado.
  Ũ tỹ hẽ nỹ tĩg mũ? Inh. 'quem?(s.) vai(predicado) indo(ind.a.)? Eu. Quem vai? Eu.
  Ũ nẽ? Ha'. 'quem? é? Não sei.'

- Perguntas pedindo **verificações** fazem-se com o indicador de interrogações <mỹ> que segue o sujeito na oração nominativa. Ele também pode iniciar a pergunta. Ou ele pode ser o último constituinte da pergunta. Esta pergunta normalmente termina em <-'> como indicador de dúvida. A resposta pode ser afirmativa <hỹ>, negativa <vó> ou neutra <ha'> 'não sei'.
  Ã hã mỹ tĩ mũ'? Hỹ. 'você mesmo (s.) *mỹ* (ind.s.int.) vai (predicado) indo (ind.a.) dúvida? verdade (resposta) Você mesmo vai? Sim, é verdade.'
  Mỹ há'? Vó, há tũ ti nĩ. '*mỹ*(int.) bom (sub.dep) dúvida? Não, bom (sub.dep.) não (ind.m.) ele (s.) está (ind.a.) – É bom assim? Não, não é bom.
  Pó mỹ'? Ha'. 'pedra (sub.) *mỹ* (int.) dúvida? Não sei – Será que é uma pedra? Não sei.
- **Perguntas** pedindo **aceitação** também fazem-se com o indicador <mỹ>seguindo o sujeito. Muitas vezes fazem-se na **forma negativa** por ser mais suave. A resposta pode ser afirmativa <he>, negativa <nejé> que não é muito usada por ser violenta ou por <vó> que é mais suave. Pode também se responder com uma explicação porque não é possível aceitar. São perguntas do tipo nominativo.
  Ã mỹ inh mré tĩ mũ? He. 'você(s.) *mỹ* (int.) comigo(cir.) ir(predicado) vai(ind.a.)? Aceito(intj.)Você vai comigo? Sim, aceito.'

Perguntas de **dúvida** a ser verificada ou falsificada terminam em <mỹ vỹ> ou <hỹn nỹ> 'será que é? com a expectativa de uma resposta positiva, ou em <mỹ vó> ou <hỹn vó> com a expectativa de uma resposta negativa, ou em <mỹ'> ou <hỹn'> sem expectativa especificada.

Esta forma se usa também nas perguntas que apresentam uma **escolha**. São perguntas do tipo ergativo, a resposta também é ergativa.
Ã tỹ inh mré tĩg nẽ hỹn'? Hỹ, sỹ ã mré tĩg vẽ. 'você(erg.) comigo (cir.) vai (predicado) é(ind.a.) *hỹn'*? Verdade, eu(erg.) com você (cir.) vou(predicado) *vẽ*(ind.a.) Me parece que você vai comigo? Verdade, vou.'

➢ Existe um **tipo** de **pedido** iniciado por <hỹn> 'aonde é?' seguido pela pessoa ou pelo objeto desejado, muitas vezes seguido pela razão da necessidade. O uso desta forma do pedido é mais comum nas situações familiares.
Hỹn ã kósin, sỹ ti mré vẽmén jé. 'Onde seu filho, eu(erg.) com ele(cir.) falar(predicado) para(ind.cir.) Onde está seu filho? Preciso falar com ele.'

A ordem dos constituintes

Todas as orações são constituídas por uma possibilidade de constituintes, algumas delas desconhecidas pela gramática da língua Portuguesa. Cada constituinte tem as suas particularidades que são aqui apresentadas na ordem alfabética. Inclua-se também as constituintes das frases acima mencionadas.

Os Absolutivos

Nas orações do tipo ergativo os agentes dos verbos intransitivos sempre precedem imediatamente o verbo e ocorrem sem outro indicador, são, então, marcados como se fossem objetos. É o absolutivo, no caso marcado idêntico como ao acusativo, forma do objeto direto dos verbos transitivos. A presença de qualquer circunstância impede a ocorrência do absolutivo, neste caso o agente do verbo intransitivo ocorre como ergativo.
Ti tĩg vẽ. 'ele(absolutivo) ir (predicado) é (ind.a.) É o seu filho.'

As Adições

As frases podem terminar em uma ou toda uma sequência de adições que seguem a oração principal. São ascréscimos de detalhes sobre a informação na oração. Podem ser substantivos ou construções do tipo ergativo que podem terminar em indicador de circunstância.
Ti ve inh, rãké tá. 'o vi eu, ontem vi ele ontem.'
Ti ve inh, ã kósin ti. 'o vi eu, seu filho vi o seu filho.'

Os Aspectos

Os indicadores de aspecto seguem os modos ou, no caso de um sujeito pronome, seguem este. Normalmente terminam a oração, mas um indicador de opinião pode segui-los. Existem construções em que não há aspecto, onde o aspecto é zero, o que tem a sua própria significação.
Tĩg sór sóg mũ. 'vou (predicado) quero(modo) eu (s.) vou (ind.a.) Quero ir'

As Circunstâncias

Circunstâncias são substantivos ou construções substantivais seguidas por um indicador de circunstância. Pode ocorrer em qualquer lugar precedendo o objeto, não pode intervir entre objeto-predicado-modo-(sujeito)-aspecto.
ĩn krẽm 'embaixo da casa'

As circunstâncias incluem o que normalmente é chamado objeto indireto. O indicador de circunstância próprio é <mỹ> 'para'.
ti mỹ 'para ele, lhe'

As Conjunções

As orações do tipo nominativo-acusativo podem ser iniciadas por uma conjunção (veja lista acima). Neste caso segue imediatamente o sujeito (nominativo).
Kỹ sóg ã mré tĩ mũ. 'então (conj.) eu(s.tóg) com você (cir.) vou(predicado) vou(ind.a.) então vou com você.'

As orações dependentes (do tipo ergativo) obrigatoriamente devem ser terminadas seja por uma conjunção, seja por um indicador de circunstância.
sỹ ã mré tĩg kỹ 'eu(erg.) com você (cir.) vou (predicado) quando (conj.) quando vou com você.'

Os Ergativos

Nas orações do tipo ergativas não existe sujeito, mas o agente pode ser exprimido. Os agentes dos verbos transitivos ou semitransitivos sempre iniciam a oração (sem ser obrigatórios) e são marcados pelo indicador de ergativo <tỹ>.
Ti tỹ ã mré tĩg ke vẽ. 'ele(erg.) com você(cir.) ir futuro (predicado) é(ind.a.) ele vai ir com você.'

A Existência

Uma construção de existência se faz acrescendo o indicador de existência <tỹ>, no começo da frase ou seguindo o sujeito. Na oração dependente ela segue o ergativo. Não pode ser usado na oração independente do tipo ergativo.

Os indicadores de aspecto usados são os que descrevem situações, a saber <*nĩ, jẽ, nỹ, nỹtĩ*>.
Tỹ ti ã jãmré nĩ. '*tỹ*(ind.ex.) ele(s.) seu cunhado é é seu cunhado.'
Inh mỹ tóg tỹ ũn há nĩ ve nĩ. 'para mi (cir.) ele(s.*tóg*) *tỹ*(ind.ex.) parece bom (predicado) é(ind.a.) Tenho a impressão que ele é bom.'

Os Modos

Os indicadores de modo seguem o predicado mas ocorrem facultativamente. Podem seguir até três indicadores de modo.

Existe uma concordância entre o predicado e os modos. Os modos que seguem verbos ocorrem somente com estes, os outros ocorrem sem restrições.
Tĩg sór tũ pẽ inh nĩ. 'ir(predicado) quero-não-verdadeiramente(modo) eu(s.) sou(ind.a.) não tenho nenhuma vontade de ir.'
Tĩg sór inh mũ. 'ir(predicado) quero(modo) eu(s.) faço(ind.a.) quero ir.'
Ĩn ja vẽ. 'Era uma casa.'

Os Objetos (acusativos)

Os objetos (diretos) normalmente acompanham cada verbo transitivo e sempre o precedem diretamente. Fora desta ordem fixa não têm nenhum indicador. Paralelo aos sujeitos podem consistir em um ou vários substantivos, construções substantivais ou pronomes.

Ti ve inh. ‘o (pronome de objeto) ver(predicado) eu(s.) o vi.’
Ã ĩn ve inh. ‘sua casa (construção substantival de objeto) vi vi a sua casa.’
Ũ tỹ ra tĩ mũ ẽn fi ve inh. ‘Vi aquela que estava andando nessa direção (construção substantival)’.

Os Predicados

Tanto os verbos quanto todos os substantivos podem ser usados na função predicativa. Pode ocorrer um ou até uma sequência de três verbos. Os verbos transitivos são obrigatoriamente precedidos pelo objeto, os semitransitivos por um indicador de circunstância. Os intransitivos e os substantivos podem iniciar a oração. Os predicados são obrigatórios para a formação de qualquer oração.

Kur kym inh.	‘roupa comprei eu	comprei uma roupa.’ (v.tr.)
To ke inh.	‘na direção fiz eu	li.’ (v.s.)
Nũr inh	‘dormi eu	dormi.’ (v.i.)

As Predicações

Após o tópico, a frase contém uma predicação. É o que se diz sobre o assunto assinalado pelo tópico. Ele pode ser seguido por uma adição.

Hã ra fi tóg kugpũr mũ, fi kakã, fi gãnh ke gé. ‘mas ela (conj. sujeito — tópico) queimou (predicado aspecto — predicação) o rosto dela (pr substantivo — adição) cabelo dela também (pr substantivo predicado modo — adição)’

Os Sujeitos (nominativos)

Os sujeitos são os nominativos e somente ocorrem nas orações tipo nominativo onde são obrigatórios. No caso mais frequente são acompanhados por um dos indicadores de sujeito (veja a lista acima), mas não é obrigatório.

O **sujeito substantival** sempre precede o verbo e, no caso, o objeto, e pode iniciar a oração.

O **sujeito pronominal** pode ser o primeiro constituinte da oração somente quando é acompanhado por um dos indicadores de sujeito (com exceção de <tóg>). Ele segue a conjunção ou qualquer circunstância que precede o verbo. Se não houver, ele ocorre entre o verbo e os indicadores de aspecto. Nesta posição ele pode também ser acompanhado por <tóg>, o único indicador de sujeito que pode seguir o verbo e ao mesmo tempo o único que ocorre com uma forma # da terceira pessoa do singular.

Inh panh vỹ, vãsỹ tũg mũ.	'meu pai (s. com ind.s.) faz tempo(cir.) morreu(predicado) fez(ind.a.) meu pai morreu faz tempo.'
Ti ve jé sóg tĩ mũ.	'para ver ele(cir.) eu(s.tóg) vou(predicado) fazer(ind.a.) Vou vê-lo.'
Tĩg sór inh mũ.	'ir(predicado) quero(modo) eu(s.) fazendo(ind.a.) Quero ir.'

Os Tópicos

A primeira constituinte da frase é o tópico dela. Nota-se que o tópico nem sempre é a constituinte, a mais importante, é apenas aquela que indica o assunto. Muitas vezes é o mesmo assunto que já foi tratado nas frases anteriores.

Normalmente o tópico é a conjunção ou qualquer circunstância, seguida pelo sujeito. O objeto ou o verbo, mesmo quando iniciam a frase, não constituam o tópico.

Uma constituinte normalmente não topicalizada pode ser transformada em tópico. Para iniciar a frase por uma tal constituinte esta termina em <tỹ>.

Kỹ sóg tĩ mũ.	'então eu (conj. sujeito— tópico) vou.'
Inh ne tĩ mũ.	'eu (s.ind.s.— tópico) vou — eu de qualquer jeito vou.'
Rãkétá ti vyr.	'ontem ele (cir. sujeito — tópico) ele foi.'
Rãgró tỹ kẽj kã nĩm!	'feijão (objeto com tỹ indicador de tópico) dentro do cesto guarde o feijão guarde dentro do cesto!'

As construções substantivais

Para completar estas notas sobre a gramática adicionamos uma explicação sobre as construções substantivais encontradas nas constituintes das orações, sendo usadas como se fossem substantivos. São de três tipos:

- As construções **possessivas** contêm a designação do **possuidor** e do objeto **possuído**, que ocorrem nesta mesma ordem. O possessor simples é um pronome ou um substantivo independente, o objeto possuído pode ser qualquer substantivo, seja dependente seja independente. Existem, no entanto, alguns substantivos que não podem ser possuídos como os elementos da natureza (sol, lua, estrelas etc).

  Os possuidores podem eles mesmos ser construções possessivas, aumentando a complexidade.

ti kósin	'dele filho	o filho dele'
vẽnh krĩ	'de alguém cabeça	uma cabeça'
inh panh ĩn	'meu pai casa	a caso do meu pai'
inh kósin ve kósin sĩ mẽg	'meu filho primeiro filho pequeno criação	a criação do filhinho do meu filho mais velho'

- As construções determinadas terminam em um pronome demonstrativo (ou uma sequência de dois, veja)

kanhgág ẽn	'índio aquele	aquele índio'
ti kósin fi	'dele filha ela	a filha dele'
ti krẽ tag fag	'dele filhos estes elas	estas filhas dele'

as construções substantivadas. Destas têm várias:

- podem ser construções mais complexas, até orações dependentes, que são substantivadas pela ocorrência de um pronome demonstrativo como as construções determinadas:

ti mẽg tỹ kavãru ti	'dele criação ind.erg. cavalo o criação dele'	o cavalo que é a
ũ tỹ inh venh kãtĩ mũ ẽn fi	'uma ind.erg. me(objeto) ver chegar fazendo (ind.a.) aquela ela (dem.) me ver'.	(predicado) aquela que veio

- Podem ser construções que terminam no substantivador <*jafã*> 'coisa para fazer' ou no substantivador <*ja*> 'coisa'. Esta construção pode igualmente ser determinada por um pronome demonstrativo:

vẽnh rán jafã	'algo escrever coisa lápis, caneta'	um instrumento para escrever,
vẽnh rán jafã ti	'o lápis, a caneta'	
vẽn ven ja ti	'o guarda-chuva/guarda-sol'	

- Podem ser construções relativas iniciadas pelo pronome relativo *ũn* 'aquele que'. Esta construção pode igualmente ser determinada por um pronome demonstrativo:

ũn ve	'aquele que (foi) primeiro	o primeiro'
ũn vẽnh rán há	'aquele que algo escreve bem escrever bem'	quem sabe
ũn ve fi	'a primeira'	

Documentos

Extrato de:

Ata dos professores Kaingang / Curso de Capacitação em Curitiba/PR
- 12 a 16 de maio de 1977

Professor tỹ Curitiba tá vẽnh mãnmãn ja to vẽnhrá

1. Kurã tỹ 12 até 16 de maio de 1997 ki professores Kanhgág mré Guarani mré Xokléng ag vỹ vẽnh mãnmãn mũ, Curso de Capacitação to. Kanhgág ag tóg professora Ursula fi mré vẽnh mãn mũ, jo Guarani ag tóg Professor Roberto mré vẽnh mãn mũ.
Ẽg tỹ jagnẽ mré ẽg vĩ rá to jykrén jé ẽg tóg vẽnh mãn mũ. Kỹ ẽg tóg ẽg vĩ rá to pã'i vin ke to jykrén mũ. Ẽg dialeto to ẽg tóg vẽmén mũ gé. Kỹ ẽg tóg ẽg vĩ ki alfabeto rá vigve mãn mũ gé.
Ẽg tỹ jagnẽ mré to jykrén hã vẽ:

1. Ẽg vĩ rá to pã'i vin ja
   ....

2. Ẽg vĩ rá to vẽnh jykre
   Ẽg vĩ rá si tóg ẽg kar mỹ há tĩ. Kỹ ẽg tóg ũ han sór tũ nĩ. Ẽg tỹ tỹ ũ han sór mũ ra tóg ẽg mỹ vẽnh mỹn ke mũ, gĩr mỹ ke gé. Hã kỹ tóg ver gen kỹ nỹnh mũ.

Ũ tỹ vẽnhrá tag han mũ fag vỹ tỹ Olga de Fátima Kẽny, kar kỹ Regina Cornélio, kar Ka'egso Hery nỹtĩ.
Hã vẽ.

Curitiba, 16 de maio de 1997

Extrato de:

Relatório do Curso de Capacitação Kaingang e Guarani

O encontro de capacitação ocorreu no período de 12 a 16 de maio de 1997, para tratar da ortografia Kaingang e Guarani; ampliação do dicionário guarani com a inclusão de todos os dialetos existentes na língua...

Por unanimidade ficou decidido que a ortografia vai permanecer como está, em virtude de conheceram as obras já publicadas sendo que: as mesmas correspondem a realidade. Pois apenas duas professoras manifestaram sua posição quanto a mudança das letras M e N por B e D, exemplo: kã<u>m</u>e - m=b, <u>n</u>ug - n=d, a seguir argumentou-se que essa substituição não supriria o problema, mas criaria outro com maior complexidade....

Curitiba, 16 de maio de 1997

Túlio Beato Lopes
Irena Vanda Gagala
Terezinha Velho dos Santos

Abreviaturas

cir.	Circunstância (verbetes de)
conj.	Conjunção
ind.a.	Indicador de aspecto
ind.cir.	Indicador de circunstância
ind.erg.	Indicador de ergativo
ind.ex.	Indicador de existência
ind.fut.	Indicador de futuro
ind.m.	Indicador de modo
ind.o.	Indicador de opinão
ind.s.	Indicador de sujeito (nominativo)
ind.top.	Indicador de tópico
intj.	Interjeição
pl.	Plural
pr.dem.	Pronome demonstrativo
pr.ind	Pronome indefinido
pr.int.	Pronome interrogativo
pr.pes.	Pronome pessoal
pr.ref.	Pronome reflexivo
pr.rel.	Pronome relativo
sg.	Singular
sub.	Substantivo
sub.dep.	Substantivo dependente
subv.	Substantivador
v.i.	Verbo intransitivo
v.s.	Verbo semitransitivo
v.tr.	Verbo transitivo
v1	Forma alternativa do verbo
v2	Forma alternativa do verbo
v3	Forma alternativa do verbo
veja:	verbete definido sob outra forma
voc.	Vocativo
1.	Primeiro sentido
2.	Segundo sentido
3.	Terceiro sentido